

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**El discurso político en el contexto multicultural de las instituciones
de la Unión Europea.**

El discurso político en español y en polaco

TESIS DOCTORAL CON MENCIÓN EUROPEA

PRESENTADA POR

Alicja Maria Okoniewska

DIRECTOR:

Dr. Grzegorz Bąk Trzebunia Niebies

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Programa de Estudios Literarios



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID**

**EL DISCURSO POLÍTICO EN EL CONTEXTO
MULTICULTURAL DE LAS INSTITUCIONES
DE LA UNIÓN EUROPEA.
EL DISCURSO POLÍTICO EN ESPAÑOL
Y EN POLACO**

Tesis Doctoral con Mención Europea
ALICJA MARIA OKONIEWSKA

Director:
Dr. GRZEGORZ BĄK TRZEBUNIA NIEBIES

Madrid, 2015

*Gracias al profesor Grzegorz Bąk Trzebunia Niebies por ser el guía, compañero
y maestro en todo el proceso de dar forma al contenido de este trabajo.*

*Gracias al profesor Teun A. Van Dijk por su disponibilidad y consejos a la hora
de realizar mi investigación.*

*Gracias a los acompañantes imprescindibles en este camino,
a Agnieszka, Joanna, Melany, Beata, Anna, José Ángel, Barbara, Patricia, Alberto.
A todos mis amigos y seres queridos.*

*Gracias a mi querido hermano, Jan y, sobre todo, gracias a mi madre por estar
siempre e invariablemente a mi lado.
Dziękuję Mamo.*

ÍNDICE

ÍNDICE	1
PARTE I: Debate Político	7
1.1. Introducción	7
1.2. Realidad lingüística de las instituciones de la Unión Europea.....	8
1.3. Multilingüismo de las estructuras comunitarias.....	10
1.3.1. El desarrollo de la europeización	11
1.3.2. Comunicación transcultural e intergrupar	14
1.3.3. El multiculturalismo y el problema de la comunicación intergrupar	15
1.3.4. El multilingüismo en el marco político de las instituciones europeas	17
1.4. Las Instituciones de la Unión Europea y su función.....	18
1.5. Los participantes	21
1.5.1. Grupos políticos del Parlamento Europeo en la legislatura 2009-2014	22
PARTE II: Hipótesis y objetivos del trabajo.....	23
2.1. Introducción	23
2.2. El aislamiento	24
2.3. ¿Por qué mejorar la comunicación intercultural en el contexto europeo?	25
2.4. Objetivos del análisis	26
2.5. Hipótesis.....	27
2.5.1. Las referencias culturales	27
2.5.2. Vaguedad y conflicto	28
2.5.3. El enfoque colectivo.....	29
2.5.4. Resumen	30
PARTE III: Estado de la cuestión	31
3. 1. Introducción	31
3.2. Retórica	32
3.2.1. Género y su selección.....	33
3.2.2. Las características significativas del discurso	35
3.2.3. Los participantes retóricos	36
3.2.4. La realización del contexto.....	39
3.2.5. Figuras retóricas en el enfoque práctico.....	41
3.3. La cortesía	42
3.4. Comunicación intercultural, métodos de análisis de la tradición etnográfica.....	44

3.4.1. El modelo de la Comunicación Cultural	44
3.4.2. El método de la Negociación de la Imagen.....	46
3.5. La comunicación intergrupal.....	49
3.5.1. La Teoría de la Gestión de la Ansiedad y de la Incertidumbre	49
3.5.2. La Teoría de Acomodación del Discurso Comunicacional.....	50
3.5.3. El problema del etnocentrismo en la comunicación intercultural	52
3.5.4. Metalenguaje Semántico Natural	53
3.6. Teorías semánticas	54
3.6.1. La Teoría del Significado	54
3.6.2. La Teoría de los Actos de Habla	55
3.7. El Análisis Crítico del Discurso	58
3.7.1. El Contexto y sus propiedades	60
3.7.1.1. Los participantes	61
3.7.1.2. Marco temporal y el lugar	62
3.7.1.3. El decorado.....	63
3.7.1.4. Realizaciones visuales.....	63
3.7.2. Componentes sociocognitivos contextuales y contexto global	64
3.7.3. Responsabilidad discursiva	65
3.7.4. El poder discursivo.....	66
3.7.5. Manipulación.....	68
PARTE IV: Selección del material	72
4.1. Introducción	72
4.2. Observación participante del intérprete.....	73
4.3. Criterios de selección	74
4.3.1. Criterio de disponibilidad.....	74
4.3.1.1. EuroparlTV.....	75
4.3.2. Criterio de accesibilidad.....	77
4.3.3. Criterio temporal	78
4.3.4. Criterio de frecuencia	79
4.3.5. Criterio temático.....	80
4.3.6. Criterio de género.....	81
4.3.7. Criterio lingüístico.....	81
4.4. La descripción del corpus y su clasificación	82
4.4.1. La sesión plenaria y las sesiones de las comisiones parlamentarias	82
4.4.2. Tipos del debate político	85
4.4.3. El tiempo de intervención	89
4.4.4. Comisiones parlamentarias	95

PARTE V: Metodología de análisis	98
5.1. Introducción	98
5.2. Adaptación	99
5.3. Negociación de identidad	100
5.3.1. La identidad	101
5.3.2. Identidad de origen personal y deseada.....	105
5.3.3. Identidad de rol.....	105
5.3.4. Identidad relacional	106
5.3.5. Negociación de la imagen en el contexto multicultural	108
5.3.6.1. Enfoque	111
5.3.6.2. Objetivo.....	112
5.3.6.3. Fuerza discursiva.....	112
5.4. Introducción a las Categorías discursivas	114
5.4.1. Categorías discursivas	115
5.4.2. Estrategias discursivas.....	116
5.4.3. Descripción de las categorías discursivas	116
5.4.3.1. Presentación positiva de nosotros, Autopresentación positiva y Autoglorificación	116
5.4.3.2. Presentación negativa de <i>ellos</i>	118
5.4.3.3. Autoridad.....	118
5.4.3.4. Categorización del participante, Personalización, Impersonalización	120
5.4.3.5. Ilustración.....	121
5.4.3.6. Presuposición	122
5.4.3.7. Implicación.....	122
5.4.3.8. Evidencialidad	123
5.4.3.9. Vaguedad.....	124
5.4.3.10. Generalización.....	124
5.4.3.11. Lexicalización	125
5.4.3.12. Metáfora	125
5.4.3.13. Enfatización.....	126
5.4.3.14. Eufemismo	126
5.4.3.15. Ironía	127
5.4.3.16. Consenso	127
5.4.3.17. Orden.....	128
5.4.3.18. Desmentido.....	128
5.5. Herramientas del análisis	129
5.5.1. Tabla del análisis	129
5.5.2. Tabla del contexto	130

PARTE VI: Análisis.....	132
6.1. Introducción	132
6.2. Transcripción.....	132
6.3. Introducción al Análisis	134
6.4. Comisión parlamentaria AGRI.....	135
6.4.1. Introducción	135
6.4.2. Participantes	139
6.4.3. Objetivos y competencias de la Comisión AGRI.....	141
6.4.4. Análisis.....	143
6.4.4.1. Análisis 1 AGRI/31012013/ES/4.1(2)	144
6.4.4.2. Análisis 2 AGRI/31012013/PL/4.1(2)	149
6.4.4.3. Análisis 3 AGRI/31012013/PL/4.2(2)	154
6.4.4.4. Análisis 4 AGRI/20022013/ES/5.1(3)	161
6.4.4.5. Análisis 5 AGRI/20022013/ES/5.2(3)	166
6.4.4.6. Análisis 6 AGRI/21022013/ES/6.1(3)	169
6.4.4.7. Análisis 7 AGRI/21022013/PL/6.1(3)	172
6.4.4.8. Análisis 8 AGRI/21022013/PL/6.2(3)	175
6.4.4.9. Análisis 9 AGRI/21022013/PL/6.3(3)	179
6.4.4.10. Análisis 10 AGRI/04032013/PL/7.1(4)	182
6.4.4.11. Análisis 11 AGRI/04032013/PL/7.2(4)	186
6.4.4.12. Análisis 12 AGRI/04032013/PL/7.3(4)	190
6.4.4.13. Análisis 13 AGRI/04032013/ES/7.1(4)	194
6.4.4.14. Análisis 14 AGRI/04032013/ES/7.2(4)	198
6.4.4.15. Análisis 15 AGRI/25032013/ES/10.1(6)	204
6.4.4.16. Análisis 16 AGRI/25032013/PL/10.1(6)	208
6.4.4.17. Análisis 17 AGRI/24042013/ES/11.1(7)	211
6.4.4.18. Análisis 18 AGRI/24042013/PL/11.1(7)	215
6.4.4.19. Análisis 19 AGRI/24042013/PL/11.2(7)	218
6.4.4.20. Análisis 20 AGRI/25042013/ES/12.1(7)	222
6.4.4.21. Análisis 21 AGRI/25032013/ES/12.2(7)	226
6.4.4.22. Análisis 22 AGRI/06052013/PL/13.1(8)	232
6.4.4.23. Análisis 23 AGRI/06052013/PL/13.2(8)	237
6.4.4.24. Análisis 24 AGRI/06052013/PL/13.3(8)	244
6.4.4.25. Análisis 25 AGRI/06052013/PL/13.4(8)	247
6.4.4.26. Análisis 26 AGRI/06052013/PL/13.5(8)	250
6.4.4.27. Análisis 27 AGRI/06052013/PL/13.6	257
6.4.4.28. Análisis 28 AGRI/06052013/PL/13.7	261
6.4.4.29. Análisis 29 AGRI/29052013/ES/14.1(9)	266

6.4.4.30. Análisis 30 AGRI/06052013/PL/14.1(9)	271
6.4.4.31. Análisis 31 AGRI/29052013/ES/14.2(9)	275
6.4.4.32. Análisis 32 AGRI/29052013/ES/14.3(9)	280
6.4.4.33. Análisis 33 AGRI/29052013/PL/14.2(9)	283
6.4.4.34. Análisis 34 AGRI/29052013/PL/14.3(9)	287
6.4.4.35. Análisis 35 AGRI/19062013/ES/16.1(10)	293
6.4.4.36. Análisis 36 AGRI/26062013/ES/17.1(11)	300
6.4.4.37. Análisis 37 AGRI/26062013/PL/17.1(11)	305
6.4.4.38. Análisis 38 AGRI/26062013/ES/17.2(11)	310
6.4.4.39. Análisis 39 AGRI/26062013/PL/17.2(11)	316
6.4.4.40. Análisis 40 AGRI/26062013/PL/17.3(11)	320
6.4.4.41 Análisis 41 AGRI/26062013/PL/17.4(11)	326
PARTE VII.Conclusiones	330
7.1. Introducción	330
7.2. Tabla del análisis.....	333
7.3. Categorías discursivas	335
7.3.1. Polarización.....	335
7.3.2. Autopresentación Positiva, Autoglorificación y Autoridad	336
7.3.3. Presentación negativa de otros, Categorización del participante, según el Nombre, la Función y el Origen	337
7.3.4. Elemento Nacional y la Europeización	339
7.3.5. Personalización, Metáfora y Lexicalización	340
7.3.6. Ilustración de la situación, Ejemplos, Números y Citas.....	341
7.3.7. Categorización.....	343
7.3.8. Temporalidad	343
7.3.9. Presuposición e Implicación.....	344
7.3.10. Evidencialidad, Vaguedad y Generalización.....	346
7.3.11. Especificación	347
7.3.12. Enfatización, Hipérbole y Repetición	347
7.3.13. Consenso y Orden	349
7.3.14. Desmentido.....	350
7.3.15. Enumeración/ Estructura	351
7.3.16. Emocionalidad.....	352
7.3.17. Pregunta.....	353
7.3.18. Resumen cuantitativo de las categorías discursivas	354
7.4. Conclusión final	356

PARTE VIII: Resúmenes	359
8.1. Streszczenie	359
8.1.1. Założenia i cele	359
8.1.2. Izolacja	362
8.1.3. Dlaczego należy poprawić komunikację międzykulturową w kontekście europejskim	363
8.1.4. Hipotezy	364
8.1.5. Analiza i jej wyniki	366
8.1.6. Narzędzia metodologiczne	368
8.1.7. Kategorie dyskursywne	370
8.1.7.1. Polaryzacja	371
8.1.7.2. Pozytywna Autoprezentacja, Autogloryfikacja i Autorytet	372
8.1.7.3. Negatywna Prezentacja innych, Kategoryzacja uczestnika ze względu na Imię i nazwisko, Funkcje i Pochodzenie	373
8.1.7.4. Element narodowy i Europeizacja.....	375
8.1.7.5. Personalizacja, Metafora i Leksykalizacja	376
8.1.7.6. Ilustracja sytuacji, Przykłady, Dane liczbowe i Cytaty.....	376
8.1.7.7. Kategoryzacja.....	378
8.1.7.8. Czasowość	379
8.1.7.9. Presupozycja i Implikacja	380
8.1.7.10. Niejasność i Uogólnienie, Eufemizm.....	381
8.1.7.11. Uszczegółowienie i Dowód.....	382
8.1.7.12. Emfaza, Hiperbola i Powtórzenie.....	383
8.1.7.13. Konsensus i Nakaz	384
8.1.7.14. Zastrzeżenie.....	385
8.1.7.15. Wyszczególnienie i Struktura.....	386
8.1.7.16. Emocjonalność, Wiktyimizacja.....	386
8.1.7.17. Pytanie, Porównanie, Warunkowość.....	387
8.1.8. Konkluzje	389
8.2. Abstract	392
PARTE IX. Anejos.....	396
ANEJO I ÍNDICE DE PROYECTOS DE ORDEN DEL DÍA DE LA COMISIÓN PARLAMENTARIA DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL	396
ANEJO II ÍNDICE DE GRABACIONES	397
ANEJO III TRANSCRIPCIONES	398
PARTE X: Bibliografía.....	451

PARTE I: Debate Político

1.1. Introducción

A fin de poder analizar el discurso político en el contexto de las instituciones europeas, hay que comprender el funcionamiento del debate político multicultural y multilingüe. Es un área vasta y compleja y, por tanto, me centraré en el texto oral en el marco del corpus seleccionado¹. No obstante, antes de pasar a la descripción del corpus de los discursos seleccionados, merece la pena profundizar algo sobre el sistema de debate en las instituciones y reflexionar sobre las influencias mutuas entre el discurso y el marco institucional multicultural.

A continuación presentaré esta realidad lingüística, haciendo especial hincapié en el multilingüismo de este marco institucional, con sus relaciones interculturales, que conllevan a menudo problemas de comunicación.

Para evitar estos problemas, o por lo menos minimizar su alcance, las instituciones disponen de códigos de conducta oficiales. Me centraré en el ejemplo del código del Parlamento Europeo para explicar qué marco impone al debate político. Finalmente, hablaré de los participantes del debate político y de las agrupaciones de participantes que juegan un papel primordial en el proceso de la negociación política.

Después de las reflexiones sobre el funcionamiento discursivo de las instituciones europeas y destacando las que conforman el marco institucional de los discursos seleccionados, en el Capítulo II de esta Parte, explicaré el proceso de selección y tratamiento de los datos del corpus. El proceso de selección de los textos destaca porque incluye el factor de ocho años de observación participante. La participación como intérprete en el proceso legislativo es de suma importancia. No solo facilita incomparablemente la comprensión del debate político, sino que requiere conocimientos profundos de la legislación europea, junto con el proceso legislativo, así como de las diferentes políticas europeas que incluyen

¹ Véase la Parte IV, *Selección del material*.

diferentes reglamentos, directivas, comunicados y varios otros documentos en los idiomas interpretados (en este caso en polaco, castellano, inglés, francés y vasco).

Por otro lado, al tomar parte en el debate político, el intérprete interactúa directamente en el proceso legislativo porque nunca es etnolingüísticamente neutral. La observación etnográfica del discurso nunca puede ser puramente objetiva. Inevitablemente, el intérprete-investigador lo es menos. Por otra parte, después de ocho años de trabajo como intérprete y de investigación etnolingüística –un plazo que cubre casi dos mandatos del Parlamento Europeo y de la Comisión, más de 15 Presidencias del Consejo de la Unión Europea y un nuevo tratado, todo esto en 5 idiomas– la perspectiva, los conocimientos del proceso legislativo, de los participantes, de las interacciones entre ellos y de los grupos que forman son difícilmente accesibles a cualquier otro investigador.

Por tanto, me permito, aparte de los criterios de selección metodológicamente definidos, aplicar a la selección de los textos la experiencia del intérprete como participante indirecto del debate político. Lo explicaré en detalle en la segunda parte del segundo capítulo.

En la tercera parte definiré con detalle otros criterios de selección que incluyen: el criterio institucional, el criterio de accesibilidad, el criterio temporal, el criterio de frecuencia, el criterio temático, el criterio genérico y el criterio lingüístico.

Finalmente, la primera parte concluye con la *Descripción del corpus*, que abarca la descripción de las grabaciones transcritas para realizar el análisis. El capítulo termina con otra descripción, en este caso, del enfoque cuantitativo complementario al análisis cualitativo.

Las reflexiones de la primera parte permiten comprender mejor las interacciones del discurso político en el dinámico marco institucional multicultural.

1.2. Realidad lingüística de las instituciones de la Unión Europea

En la Unión Europea hay 24 idiomas oficiales: alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco. Son idiomas utilizados y traducidos de forma simultánea y consecutiva en los debates que se llevan a cabo en varias reuniones de las Instituciones Europeas en Bruselas. Esto significa que todos los textos legislativos se publican en todos los idiomas oficiales (excepto en irlandés, porque en esta lengua se publican únicamente los reglamentos adaptados conjuntamente por el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea). De la misma forma, los ciudadanos europeos

pueden dirigirse a las instituciones europeas en cualquier idioma oficial y recibir respuesta en esta lengua. Además, los eurodiputados tienen derecho de intervenir en cada una de ellas. No obstante, las lenguas oficiales de las instituciones europeas no constituyen lenguas maternas de todos los ciudadanos de la Unión Europea. Según los datos de la Comisión Europea², en la Unión Europea hay más de 60 lenguas regionales y minoritarias, habladas por unos 40 millones de personas. Son idiomas tales como el frisón, el galés, el siciliano, el sardo, el napolitano, el euskera, el sami o el catalán. La situación, el uso y la protección de las lenguas minoritarias se describen en la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias³. Es un convenio con el objetivo de proteger y promocionar las lenguas minoritarias y regionales como patrimonio cultural europeo. La Carta propone a los Estados miembros una serie de objetivos y medidas para facilitar el uso de estas lenguas en la esfera pública, es decir, en educación, medios de comunicación, contextos legales y administrativos, etc., y promocionar su uso en contextos privados, vida social, cultural e intercambios transfronterizos⁴. El Consejo Europeo, en su página dedicada a la Carta, explica así su objetivo principal:

La Carta es la convención elaborada para, por un lado, proteger y promover las lenguas regionales y minoritarias como elemento, amenazado de extinción, del patrimonio cultural europeo y, por otro, para permitir a los hablantes de los idiomas regionales o minoritarios, utilizarlos en vida pública y privada. Su objetivo principal es cultural. Incluye los idiomas regionales, minoritarios, no-territoriales y menos utilizadas lenguas oficiales⁵.

La Carta demuestra la importancia del multilingüismo y multiculturalismo en la Unión Europea; describe su aplicación con respeto de la realidad sociocultural de cada país miembro, y de su soberanía nacional e integridad territorial:

La Carta se basa en pleno respeto de la soberanía e integridad territorial. No comprende la relación entre lenguas oficiales y regionales o lenguas minoritarias en términos de competición o antagonismo. El desarrollo de las últimas no puede estorbar el conocimiento y la promoción de las primeras. Se tomó una decisión intencionada para adoptar un enfoque intercultural y multilingüe en la Carta incluyendo todas las categorías

² *Multilingüismo* (citado 11.02.2013).

³ *European Charter for regional and Minority Languages* (citado 05.02.2013).

⁴ *European Charter for regional and Minority Languages. About the Charter.* (citado 05.02.2013). Disponible

⁵ *European Charter for regional and Minority Languages* (citado 05.02.2013).

lingüísticas correspondientes. Se tendrá en cuenta la realidad cultural y social en cada Estado ⁶.

El convenio no se aplica a las lenguas del flujo migratorio, ni a los dialectos de la lengua oficial. Tanto la aplicación de la Carta, desde su entrada en vigor el 1 de marzo del 1998, como la gestión jurídica de la situación lingüística, la promoción y el fomento de las lenguas es competencia de los gobiernos nacionales. No obstante, la Comisión Europea puede tomar iniciativas, por ejemplo, financiar proyectos transfronterizos en el marco del programa Erasmus+ ⁷, a fin de apoyar la diversidad lingüística en la Unión Europea.

1.3. Multilingüismo de las estructuras comunitarias

El Multilingüismo de las estructuras institucionales o, como las suele llamar Krzyżanowski, *espacios supranacionales de Europa*⁸, es un fenómeno inherente desde el principio de la creación de la Unión Europea. La Comunidad del Hierro y del Acero y la Comunidad Económica Europea fueron desde el principio estructuras multilingües. La primera de ellas incluía seis países: Bélgica, Francia, Holanda, Luxemburgo, República Federal de Alemania e Italia que, a partir del 1952 mantenían reuniones multilingües⁹. El multilingüismo y la multiculturalidad de la integración europea fueron la base de cooperación y debate de los representantes de los Estados miembros, primero en las Comunidades Europeas (la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, la Comunidad Económica Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica) y, a partir del año 1993, en la Unión Europea. El Tratado de Maastricht, documento constitutivo de la Unión Europea, responde a los retos de la comunicación multicultural y multilingüe de una comunidad que tiene cada vez más miembros. Con la entrada de los nuevos Estados miembros cambia el carácter de la cooperación. Las relaciones, principalmente económicas, se convierten poco a poco en la cooperación política y emprenden el camino de la integración, frenada solamente por el rechazo de la Constitución Europea¹⁰. El Tratado de Maastricht entra en vigor en el año

⁶ Ídem.

⁷ Erasmus+ es un nuevo programa de educación, formación, juventud y deporte de la Unión Europea.

⁸ Unger, Krzyżanowski, Wodak, 2014: 106-123.

⁹ Primero con la interpretación consecutiva y luego con la simultánea, aunque la primera interpretación simultánea se hizo años antes, durante los Juicios de Nuremberg (1945).

¹⁰ Poco tiempo después de los referenda en Francia y Países Bajos, en los cuales se rechazó la Constitución, se ratifica el Tratado de Lisboa, que reforma gran parte de las políticas, estructuras y procedimientos de la Unión, y recoge gran parte de las ideas de la Constitución rechazada.

1993, y extiende el papel político de la Comunidad Europea que, a partir de este tratado se denomina Unión Europea y se convierte en *organismo político*¹¹. A partir de aquel momento, y con las consecutivas ampliaciones, el multilingüismo en la Unión Europea cobra cada vez más importancia. La última y la más grande del 2004 incluye Chipre, República Checa, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Eslovaquia y Eslovenia. Se acelera y dinamiza el desarrollo del multilingüismo y de las relaciones multiculturales con la adaptación de la realidad institucional. La politización gradual de la democracia supranacional se basa en la constante mediación multinivel¹². Las instituciones principales: la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Consejo Europeo y de la Unión Europea se forman en reuniones multilingües, principalmente mantenidas en 5 idiomas: alemán, inglés, italiano, francés y neerlandés. El multilingüismo se extiende con el aumento del carácter político de la Unión, a través de la ampliación de las competencias políticas y la entrada de los consiguientes Estados miembros, con su patrimonio cultural, étnico, religioso y, sobre todo, lingüístico. Por tanto, no se puede y no se debe separar el multilingüismo y multiculturalismo europeo, y de las instituciones de la UE, del contexto sociopolítico en el cual la Unión tiene intención de jugar el papel principal¹³.

1.3.1. El desarrollo de la europeización

En consecuencia, el desarrollo del multilingüismo es un proceso propio e inseparable de las instituciones europeas. Simultáneamente, está acompañado por el proceso cada vez más avanzado de la europeización de los Estados miembros. Se trata de la adaptación de áreas de competencia nacional a las políticas europeas. Aunque no haya cambio de competencias, ni influencia directa, todo el marco legal se ve muy afectado por el nuevo entorno legal y el proceso de la integración europea en general. En otros casos hay cambio de competencias y la armonización es completa. Había que adaptar las políticas nacionales a una gestión legal diferente de asuntos pertenecientes a las competencias de la UE. La adaptación y ajuste del marco legal resultaron especialmente laboriosos después de las últimas ampliaciones en 2004, 2008 y 2013 que englobaron un amplio grupo de países (entre ellos Polonia en 2004). Los nuevos Estados miembros tuvieron que *acostumbrarse* a la dinámica de la integración.

¹¹ *Tratado de la Unión Europea* (citado 14.04.2013).

¹² Krzyżanowski 2014: 106.

¹³ Ídem.

Lo que en la práctica se traduce, por ejemplo, en adoptar unas nuevas exigencias en cuanto a la producción de los motores agrícolas, o la obligación de protección de la población de abejas, o cambios en el sistema de *roaming*. Por otra parte, los antiguos Estados miembros de la Unión de los 15, entre ellos España, tuvieron que encontrar su nuevo lugar político y, sobre todo, financiero. Como resultado de las divergencias económicas y de desarrollo, se redireccionaron amplios fondos para remediar problemas de los *nuevos* Estados miembros. Para los 15, la adaptación a las reformadas políticas comunitarias no exigió modificaciones legales tan drásticas. No obstante, hubo que cambiar la comunicación y gestión política del proceso legislativo teniendo en cuenta un amplio grupo de interlocutores nuevos que venían de una realidad cultural, social y económica diferente.

La Unión Europea ampliada tiene que encontrar maneras para afrontar retos de integración multinivel, es decir, a nivel internacional, nacional, regional y local. En esta gestión, la comunicación juega un papel extremadamente importante. La comunicación intercultural y multilingüe, la comunicación de la europeización y su gestión, que desde el principio es multifacética, es un sistema complejo, único y fascinante. Krzyżanowski lo resume de la forma siguiente¹⁴ :

Esto significaba que los nuevos países miembros de la UE tendrían que no solamente ajustar sus políticas a las de la UE en el momento de su acceso, sino también acostumbrarse a la realidad siempre fluida de la legislación de la UE que requerirá un regular ajuste de las políticas domésticas. Lo que implica que el multilingüismo de la UE tendrá que afrontarse a la intensa comunicación entre el núcleo de la UE y los *milieus* políticos nacionales de los Estados miembros de la Unión.

Como se constata más adelante, el proceso de *multilingüización* de la política de la Unión Europea, no solamente se ha hecho realidad, sino que constituye una parte esencial de la Comunidad, compuesta por los 28 países, y es su principal herramienta legislativa. El proceso de *multilingüización* acelera después de las consecutivas adhesiones que convirtieron la Unión de 11 lenguas oficiales del 1995, en la entidad de 24 idiomas y culturas, en 2013.

El multilingüismo institucional de las estructuras europeas tuvo que adaptarse a la nueva realidad. Las instituciones encontraron una amplia gama de soluciones apostando sobre todo por la ampliación de regímenes lingüísticos de las reuniones. En las reuniones

¹⁴ Krzyżanowski 2014: 108.

de grupos de trabajo reducidos, por ejemplo en una Dirección General de la Comisión Europea, donde no se suele ofrecer interpretación, se escoge un idioma común en función del origen y capacidades de los participantes. Por ejemplo, las reuniones del grupo de terminología técnica de traducción para la lengua finlandesa, lógicamente tendrán lugar en finlandés. etc. En este trabajo, como definido en el capítulo 5.3, *La selección del material*, me centraré en las reuniones legislativas de más envergadura y, sobre todo, en las multilingües, que incluyen intervenciones en polaco y en español.

El uso simultáneo de las 24 lenguas es el marco de trabajo del Parlamento Europeo, donde los políticos toman la palabra casi exclusivamente en su idioma materno. Las reuniones del Consejo de la Unión Europea reúnen representantes de los Estados miembros y los de la Comisión Europea para avanzar el proceso legislativo. Estos trabajos elaboran el contenido tratado en la siguiente reunión de ministros, en la cumbre correspondiente. Los participantes se pueden pronunciar en su idioma materno. En la práctica, lo hacen en distinto grado, recurriendo frecuentemente al inglés porque los trabajos en su mayoría atañen a un texto legislativo en inglés, traducido, posteriormente a otros idiomas. Los empleados de las representaciones permanentes acostumbrados a debatir con sus homólogos en inglés o francés, suelen tomar la palabra en estos idiomas. Se trata sobre todo de los delegados de los países que no son ni anglófonos ni francófonos, porque ellos casi siempre usan su idioma, tanto como casi todos los españoles. El delegado polaco encargado, por ejemplo, de temas relacionados con el IVA, que recibe el borrador de enmiendas en inglés, puede que tome la palabra en inglés. Independientemente del idioma de su intervención, será traducido a todos los idiomas del régimen lingüístico de la reunión (por ejemplo al neerlandés, polaco, español, francés, alemán e inglés).

Los representantes de la Comisión toman la palabra en un idioma diferente a su idioma materno para subrayar su desligamiento del Estado miembro de origen. Los funcionarios de la Comisión no representan sus intereses nacionales, sino siempre la iniciativa legislativa, ejecutiva, o de control de la Comisión Europea referente a las políticas que incumben a la Dirección General en la que trabajan. Por esta razón, los representantes de la Comisión tienden a hablar en un idioma distinto del materno. Esto puede generar problemas de comprensión, sobre todo, en caso de anglófonos o francófonos acostumbrados a utilizar sus idiomas nativos en las reuniones de trabajo internas.

En cambio, los europarlamentarios representan a su país, región y circunscripción. Desde el lunes por la tarde, hasta el jueves por la mañana, durante las semanas de las sesiones, trabajan en el Parlamento Europeo. Luego vuelven a las circunscripciones donde trabajan

principalmente en su idioma nacional o materno. De ahí que en muchos casos los eurodiputados puedan ser prácticamente multilingües y se sienten más cómodos interviniendo en su idioma materno durante las sesiones parlamentarias. Además, como representantes de su electorado, y como políticos que responden sobre todo ante sus votantes, el uso del idioma manifiesta frecuentemente su identidad política.

1.3.2. Comunicación transcultural e intergrupar

Como mencionamos antes, el multilingüismo de las instituciones europeas es un elemento natural de la evolución de la Unión Europea. El contexto multilingüe y la necesidad de la comunicación intercultural les choca probablemente, al principio, a algunos de los políticos, funcionarios, *lobbistas* y todos los que vienen de sus países y de repente se sienten obligados a comunicarse en diferentes idiomas y presentar sus ideas a sus homólogos de culturas diferentes. ¿Cómo encontrar la manera adecuada de comunicación en la red político-social de relaciones multilingües y multiculturales? Al parecer las culturas europeas no difieren tanto en la escala global. Entonces, ¿por qué muchas veces resulta tan difícil entender el mensaje del interlocutor de otro país? ¿Cómo resultar convincente y controlar el propio discurso durante los debates interculturales de gran envergadura?

Ting-Toomey, Smitherman, Troutman y Van Dijk ponen de relieve el conocimiento de normas y valores etnoculturales.

Para ser comunicadores competentes en el discurso intergrupar, debemos ampliar nuestro conocimiento sobre los valores y las normas etnoculturales. Debemos comprender de qué manera nuestros propios valores y normas culturales condicionan nuestra conducta cotidiana y nuestro estilo de interacción. También debemos entender el modo como nuestra habla o discurso cotidiano modelan y forman nuestra experiencia intergrupar cotidiana¹⁵.

Constatan que la comprensión de estos valores y normas facilita la comunicación intergrupar. En cambio, Wierzbicka acentúa el uso del lenguaje y estima que en *sociedades diferentes la gente no solo habla diferentes lenguas y dialectos, sino que los usa de maneras radicalmente distintas*¹⁶. Consecuentemente, para comunicar de forma eficaz en el ámbito multicultural de las instituciones europeas, hay que conocer los valores etnoculturales de los

¹⁵ Ting-Toomey, Smitherman, Troutman, Van Dijk, 2000b: 240.

¹⁶ Wierzbicka, Goddard 2000a: 331.

interlocutores y el uso práctico de la lengua. Son dos niveles de estudio y análisis de la comunicación interpersonal e intercultural que corresponden a dos contextos, el situacional y el cultural en la *Teoría de registro y género*¹⁷.

El estudio del contexto cultural y de su influencia en la forma de hablar no es un reto fácil:

El mayor desafío es mostrar los vínculos entre los modos particulares de habla y la cultura de las personas involucradas. Para hacer esto, por supuesto, debemos ser capaces de establecer valores y prioridades culturales relevantes independientemente de los propios patrones de habla¹⁸.

Además, hay que tomar en cuenta el contexto situacional y su influencia en la construcción del discurso. Van Dijk constata que *para una comunicación cultural eficaz, debemos aplicar estratégicamente nuestro conocimiento en la práctica constructiva del discurso*¹⁹. En el caso contrario, se corre el riesgo de malentendidos y malinterpretaciones. En la práctica se entrelazan las dos dimensiones: la situacional y la cultural que cobran aún más importancia en la comunicación multicultural.

Sin un conocimiento cultural, básico, los miembros de un grupo no pueden aprender a detectar los criterios entoncéntricos que utilizan para interpretar y evaluar el proceso del discurso intergrupal. Algunas situaciones discursivas intergrupales pueden provocar graves malentendidos, debido a las diferencias estilísticas verbales y no verbales²⁰.

No sorprende, pues, que los estudios de comunicación intercultural y multilingüe sean multidisciplinarios y abarquen varios enfoques antropológicos, psicológicos, lingüísticos, etnográficos y sociológicos.

1.3.3. El multiculturalismo y el problema de la comunicación intergrupal

El multiculturalismo, definido como la diversidad cultural²¹, se expresa a través del lenguaje y se refleja en el discurso. Es un ingrediente esencial y modulador de la comunicación. El discurso intercultural es una forma de interacción y cooperación.

¹⁷ Véase el capítulo 3.9, *Teoría de registro y género*.

¹⁸ Wierzbicka, Goddard, 2000: 332.

¹⁹ Ting-Toomey, Smitherman, Troutman, Van Dijk, 2000: 242. Véase también el capítulo 3.9, *Teoría de registro y género*.

²⁰ Ídem.

²¹ Zarate, Levy, Kramsch 2011.

Esta interacción es eficaz si los conocimientos etnolingüísticos de los interlocutores se yuxtaponen en la mayor parte de su alcance, o en el caso ideal, se corresponden plenamente. La aceptación de las normas, la adaptación a las reglas dictadas por la cultura del interlocutor y el conocimiento de sus valores, costumbres y creencias ayudan a comprender su modo de pensar y hablar, y facilita la correcta comprensión e interpretación del discurso. La profundización de las identidades culturales de los interlocutores que componen la multitud de los grupos de habla (sociedades humanas) no solo es enormemente enriquecedora, sino crucial para el proceso comunicativo²². Por tanto, el interlocutor debe conocer y respetar las características culturales del ponente para entender plenamente su discurso y evitar una clasificación estereotipada. El orador, en cambio, debe conocer y respetar las características culturales del interlocutor para evitar la reproducción de discriminaciones y conflictos. Resumiendo, todas las partes implicadas en la interacción intercultural utilizan con más o menos conciencia la herramienta de referencia cultural, una forma de expresión y reproducción de identidades²³.

La conciencia de la comunicación multicultural varía entre los actores de la escena internacional de Bruselas. Sus habilidades comunicativas dependen del talento o sensibilidad innatos, de su bagaje vital, experiencias multiculturales, personalidad y carácter y de su formación. No hay que olvidar que la mayoría de funcionarios, o políticos que trabajan en las instituciones europeas, no dispone del tiempo para profundizar en detalle en la cultura de cada uno de sus interlocutores. Más aún, si se trata de la frecuente comunicación intergrupar como, por ejemplo, en el Parlamento Europeo. ¿Es realmente necesario ser experto en la comunicación y versado en las 28 culturas de los Estados miembros de la Unión Europea para establecer un intercambio comunicativo eficaz durante una reunión que tiene como objetivo la revisión de un reglamento, o durante el debate de unas enmiendas? Sería lo óptimo en un mundo ideal. No obstante, ¿existen, acaso, elementos prioritarios que podrán facilitar una exitosa comunicación intercultural? Ting-Toomey, Smitherman, Troutman y Van Dijk definen *propiedades relevantes del proceso de comunicación*. Es un conjunto de las propiedades culturales más importantes para el ponente. Su conocimiento asegura una comunicación eficaz y la comprensión del mensaje emitido. Permiten al interlocutor adaptarse a la realidad del ponente y descifrar correctamente su intención. Son elementos diferenciadores y fácilmente reconocibles por su reiteración a lo largo del discurso. Muchas veces llegan a *molestar* al interlocutor que no conoce otra cultura o que no está

²² Ting-Toomey, Smitherman, Troutman, Van Dijk, 2000: 213-262.

²³ Ídem.

habitado a la comunicación intercultural. Las propiedades relevantes para el proceso de comunicación incluyen dos tipos de variables: las diferencias discursivas y las culturales. Estas variables corresponden a dos niveles de comunicación intercultural y a sus contextos, situacional y etnocultural. Las diferencias discursivas de la comunicación intergrupal pueden englobar las diferencias de índole puramente lingüística, o afectar estructuras más complejas, tales como coherencia, figuras retóricas, variación estilística, registro, argumentación y estrategias discursivas. Pueden involucrar elementos no verbales como gestos de intensidad variable, uso de la distancia, las pausas, la modulación de la voz, los ademanes de cortesía, etc.²⁴ Las diferencias culturales están estrechamente relacionadas con otros elementos del discurso. Hacen referencia a los aspectos contextuales²⁵, como estructuras sociales, el poder, sistemas sociales, percepciones, tendencias y normas culturales, valores, actitudes, conocimientos culturales, roles, ideologías, etc. El conocimiento, respeto y adaptación a las variables relevantes y a la comprensión de las restantes, que conjuntamente se pueden denominar características multiculturales, es esencial para la realización correcta y eficaz del discurso como práctica social²⁶.

La politización del discurso como acción añade el tercer nivel contextual al discurso multicultural. Esta esfera contextual comprende una intrincada red de relaciones de poder reflejada en el discurso²⁷. El sistema es complejo porque la estructura comunicativa del discurso político recoge a menudo otras funciones, tales como la función informativa, lúdica, etc.²⁸

1.3.4. El multilingüismo en el marco político de las instituciones europeas

El Código de conducta del Multilingüismo del Parlamento Europeo es el documento que regula las cuestiones relativas al multilingüismo. El Multilingüismo se percibe como una parte integrante y motivadora del proceso de la integración europea. El código se aprueba en 2008 y se armoniza con las normas del Reglamento del Parlamento Europeo. El Código de conducta define, en ocho artículos, las reglas del uso de la interpretación y de la traducción en los diferentes lugares de trabajo, pero sobre todo garantiza la protección al multilingüismo con el respaldo del Reglamento del Parlamento Europeo.

²⁴ Ídem.

²⁵ Véase el capítulo 4.1, *Contexto*.

²⁶ Ting-Toomey, Smitherman, Troutman, Van Dijk, 2000: 213-262.

²⁷ Véase el capítulo 4.3, el *poder discursivo*.

²⁸ Chilton, Schaffner 2000: 297-331.

Otro documento europeo que promociona y protege el multilingüismo institucional a nivel internacional, es la Carta de Multilingüismo. La ratificaron hasta ahora 25 Estados miembros de la Unión Europea y países terceros: Armenia, Austria, Bosnia y Herzegovina, Croacia, Chipre, República Checa, Dinamarca, Finlandia, Alemania, Hungría, Liechtenstein, Luxemburgo, Montenegro, Holanda, Noruega, Polonia, Rumania, Serbia, Eslovaquia, Eslovenia, España, Suecia, Suiza, Ucrania y Reino Unido. Ocho estados la firmaron en espera de su ratificación.

1.4. Las Instituciones de la Unión Europea y su función

El discurso multicultural funciona en el contexto institucional de la Unión Europea. Hay que analizar la estructura, las funciones y las características esenciales de los foros de debate para comprender de este contexto institucional.

Conforme al artículo 13 del Tratado de la Unión Europea hay siete instituciones de la Unión²⁹: el Parlamento Europeo, el Consejo Europeo, el Consejo (de la Unión Europea), la Comisión Europea (denominada frecuentemente la *Comisión*), el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, el Banco Central Europeo y el Tribunal de Cuentas. El Protocolo número 6 *sobre la fijación de las sedes de las instituciones y de determinados órganos, organismos y servicios de la Unión Europea* uno de los *Protocolos pertinentes anexos a los Tratados: Tratado de la Unión Europea y del Tratado de funcionamiento de la Unión Europea* define las sedes de las instituciones de la Unión. En su artículo único declara lo siguiente:

- a) El Parlamento Europeo tendrá su sede en Estrasburgo, donde se celebrarán los 12 períodos parciales de sesiones plenarias mensuales, incluida la sesión presupuestaria. Los períodos parciales de sesiones plenarias adicionales se celebrarán en Bruselas. Las comisiones del Parlamento Europeo se reunirán en Bruselas. La Secretaría General del Parlamento Europeo y sus servicios seguirán instalados en Luxemburgo.
- b) El Consejo tendrá su sede en Bruselas. Durante los meses de abril, junio y octubre, el Consejo celebrará sus reuniones en Luxemburgo.
- c) La Comisión tendrá su sede en Bruselas. Los servicios que figuran en los artículos 7, 8 y 9 de la Decisión de 8 de abril de 1965 se establecerán en Luxemburgo.
- d) El Tribunal de Justicia de la Unión Europea tendrá su sede en Luxemburgo.

²⁹ Todas las citas hasta el capítulo 1.5.1 provienen de los *Tratados consolidados: Tratado de la Unión Europea y del Tratado de funcionamiento de la Unión Europea* (citado 11.05.2014)

e) El Banco Central Europeo tendrá su sede en Frankfurt.

f) El Tribunal de Cuentas tendrá su sede en Luxemburgo.

Las tres instituciones Europeas: el Parlamento, el Consejo y la Comisión están asistidas por el Comité Económico y Social, y por el Comité de las Regiones, que ejercen funciones consultivas.

Las disposiciones que precisan las funciones de las instituciones figuran en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea:

El Parlamento Europeo ejercerá conjuntamente con el Consejo la función legislativa y la función presupuestaria. Ejercerá funciones de control político y consultivas, en las condiciones establecidas en los Tratados. Elegirá al Presidente de la Comisión.

Luego,

El Consejo Europeo dará a la Unión los impulsos necesarios para su desarrollo y definirá sus orientaciones y prioridades políticas generales. No ejercerá función legislativa alguna.

Además,

El Consejo ejercerá conjuntamente con el Parlamento Europeo la función legislativa y la función presupuestaria. Ejercerá funciones de definición de políticas y de coordinación, en las condiciones establecidas en los Tratados.

Y,

1. La Comisión promoverá el interés general de la Unión y tomará las iniciativas adecuadas con este fin. Velará por que se apliquen los Tratados y las medidas adoptadas por las instituciones en virtud de éstos. Supervisará la aplicación del Derecho de la Unión bajo el control del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Ejecutará el presupuesto y gestionará los programas. Ejercerá asimismo funciones de coordinación, ejecución y gestión, de conformidad con las condiciones establecidas en los Tratados. Con excepción de la política exterior y de seguridad común y de los demás casos previstos por los Tratados, asumirá la representación exterior de la Unión. Adoptará las iniciativas de la programación anual y plurianual de la Unión con el fin de alcanzar acuerdos interinstitucionales.

2. Los actos legislativos de la Unión solo podrán adoptarse a propuesta de la Comisión, excepto cuando los Tratados dispongan otra cosa. Los demás actos se adoptarán a propuesta de la Comisión cuando así lo establezcan los Tratados.

Las instituciones con sede fuera de Bruselas ejecutan las siguientes funciones. El Tribunal de Justicia de la Unión Europea garantiza el respeto del Derecho en la interpretación y aplicación de los Tratados. Sin embargo, los Estados miembros deben establecer *las vías de recurso necesarias para garantizar la tutela judicial efectiva en los ámbitos cubiertos por el Derecho de la Unión*.

El Banco Central Europeo, constituido por el Tratado de Ámsterdam en el 1998, tiene como objetivo gestionar el euro, proteger la estabilidad de los precios y mantener un sistema financiero estable en la Unión. Además, esta institución garantiza la supervisión de las instituciones y de los mercados financieros. Marca las tendencias de la política económica y monetaria de la UE y de su aplicación.

La última institución Europea, el Tribunal de Cuentas de la Unión Europea, controla la buena gestión del presupuesto comunitario. Sus funciones están definidas en el artículo 278 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea según el cual *el Tribunal controla la legalidad de los ingresos y los gastos de la UE y de sus órganos*. El objetivo de este control es mejorar los resultados de la gestión financiera e informar a los ciudadanos sobre el uso de los fondos públicos. El Tribunal de Cuentas Europeo no tiene poder sancionador. Cada año el Tribunal elabora un informe sobre la gestión del presupuesto europeo. Este informe es la base para el Parlamento Europeo que, a posteriori, aprueba la gestión del presupuesto por parte de la Comisión.

En resumen, hay tres instituciones europeas con sede en Bruselas: el Parlamento Europeo, el Consejo de la Unión Europea (junto con el Consejo Europeo) y la Comisión Europea. Conforme con las normas del sistema democrático, sus funciones, descritas anteriormente, se cumplen a través de actos discursivos. Por tanto, el debate y la negociación política constituyen herramientas básicas para el ejercicio del poder de estas tres instituciones.

1.5. Los participantes

¿Quién toma parte en los debates y negociaciones institucionales? Para comprender la naturaleza del debate, el contexto y la interculturalidad del discurso político hace falta identificar a los participantes. En las cumbres del Consejo Europeo participan: los jefes de Estado o de Gobierno de los Estados miembros (conforme con la Constitución de cada país y la distribución del poder interna), el Presidente del Consejo, el Presidente de la Comisión y el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad. El Presidente convoca la reunión del Consejo Europeo dos veces por semestre. Una de las cumbres suele tener lugar en el Estado miembro de la Presidencia en el Consejo y otra en Bruselas. Según los asuntos tratados, los miembros del Consejo Europeo podrán participar en el debate junto con su respectivo ministro encargado del tema. El Presidente de la Comisión también puede contar con el apoyo de uno de los miembros del Colegio de los Comisarios. En circunstancias especiales, tales como una crisis financiera, humanitaria o un problema político urgente, el Presidente puede convocar una cumbre extraordinaria.

El Consejo de la Unión Europea se reúne en el mismo edificio que el Consejo Europeo. En sus debates participan los representantes de los ministerios de cada Estado miembro, de rango ministerial, es decir, con el derecho de tomar decisiones en nombre del Estado miembro y con derecho a voto. Estas reuniones de grupos de trabajo y comités tratan la temática crucial para avanzar en la elaboración, aplicación y control de la legislación comunitaria. Los grupos de trabajo y los comités se reúnen con frecuencia y su nombre indica la temática de trabajo, por ejemplo, el Grupo *Política Exterior de Pesca*, el Comité de Empleo o el Grupo *Transporte Marítimo*. Ahí se analizan los detalles de las propuestas legislativas presentadas por la Comisión. De cada *dossier* se ocupa la unidad o unidades correspondientes de la Dirección General de la Comisión que incumbe el tema tratado. Además, los representantes de los Estados miembros debaten las enmiendas presentadas por el Parlamento Europeo para elaborar la posición del Consejo. En las discusiones realizadas en el Consejo los participantes negocian y defienden su interés nacional.

El Parlamento europeo está compuesto por los diputados elegidos directamente por los ciudadanos europeos. El número de los europarlamentarios de cada país es generalmente proporcional a su población, pero ningún país puede tener menos de 6 ni más de 96 diputados. Como se estableció en el Tratado de Lisboa, el número total de los diputados no puede superar 750. Los diputados no están agrupados por nacionalidad, sino por su afinidad política. De esta forma, los miembros de partidos que se consideran suficientemente *parecidos*

políticamente forman un grupo político. Los europarlamentarios defienden sus ideas políticas y su interés nacional, regional o incluso local. Los diputados españoles defienden, por ejemplo, la producción del aceite de oliva de su país. Los polacos acentúan la importancia de estudiar el impacto que tendrá el abandono del carbón como combustible para las zonas mineras en el sur de Polonia.

1.5.1. Grupos políticos del Parlamento Europeo en la legislatura 2009-2014

Como mencionamos anteriormente, los políticos elegidos al Parlamento Europeo se incorporan al grupo político que más se asemeja a la ideología política de su partido nacional. Obviamente, los candidatos que se presentan como no asociados pueden mantener este estatus durante la legislatura. La correspondencia entre los grupos políticos del Parlamento Europeo y los partidos nacionales no siempre es total. Como resultado, un grupo político frecuentemente reúne miembros de los partidos nacionales que en algunos asuntos carecen de afinidad. En el mandato parlamentario de 2009-2014, hubo seis grupos políticos: Grupo del Partido Popular Europeo, Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas, el Grupo de la Alianza de los Liberales y Demócratas por Europa, el Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos, el Grupo de Los Verdes/Alianza Libre Europea, el Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Verde Nórdica, el Grupo Europa de la Libertad y la Democracia Directa y el Grupo político de no inscritos. Los grupos políticos cuentan en total con 736 eurodiputados. Trabajan en varias formaciones: las comisiones parlamentarias³⁰, delegaciones parlamentarias, grupos de trabajo y la sesión plenaria. El procedimiento legal que en la mayoría de los casos organiza su trabajo es el procedimiento legal ordinario, anteriormente llamado procedimiento de codecisión³¹. El procedimiento consiste en colegislar conjuntamente con el Consejo a base de una propuesta legislativa presentada por la Comisión Europea. La aplicación del procedimiento ordinario se extendió incluyendo más ámbitos de colegislación en el 2007. Estos ámbitos incluyen inmigración, energía, transporte, agricultura, protección del consumidor o medio ambiente, entre otros.

³⁰ Véase el capítulo 4.4.4, *Comisiones parlamentarias*.

³¹ Con la entrada en vigor del Tratado de Lisboa el procedimiento de codecisión se convirtió en el procedimiento de base de la legislación en la UE, se extendió incluyendo tres cuartos de los actos legales tratados por el Parlamento y cambió de nombre. Su nombre actual es el procedimiento legislativo ordinario.

PARTE II: Hipótesis y objetivos del trabajo

2.1. Introducción

El reto del análisis comparativo de los discursos en polaco y en español, en el contexto multicultural de las instituciones europeas, no abarca únicamente el abanico de diferencias entre los dos idiomas, culturas y países, sino también la novedad que supone su contacto en el contexto de las instituciones de la Unión Europea. Polonia entró en la Unión Europea conjuntamente con otros 10 países en 2004. Ahí empieza la aventura de relaciones políticas, administrativas y contactos directos o indirectos entre los representantes de estos dos países en el contexto europeo. Los políticos polacos se trasladan a Bruselas para contribuir a la idea de la integración europea y a la creación de una nueva Unión Europea compuesta por los 25 países. Hoy en día, después de la adhesión de Bulgaria y de Rumanía en 2007 y de Croacia en 2013, la Unión Europea cuenta con 28 países.

Por otro lado, España lleva ya casi 30 años en la Unión Europa, después de su entrada el 1 de enero del 1986.

El tema de las relaciones socio-culturales, políticas e históricas entre Polonia y España es vasto, fascinante y digno de un estudio más completo. Por tanto, no lo abordaré aquí. Me centraré en el ámbito institucional de Bruselas, donde las dos nacionalidades son extranjeras. Esta delimitación geográfica e institucional permite obtener un marco concreto y claro para el análisis del discurso político.

Apuesto por una pareja de idiomas que, desde la perspectiva de ambos países, resulta extremadamente interesante por tres motivos. Primero, es un campo de investigación casi virgen. Las relaciones políticas entre polacos y españoles, en las instituciones europeas de Bruselas, tienen tan solo diez años y no cuentan con estudios de mayor envergadura en cuanto al análisis comparativo del discurso político, en el contexto multicultural. Existen análisis y publicaciones sobre el discurso español o el polaco por separado, o sobre el discurso político de las instituciones en general.

Segundo, la discrepancia cultural entre un país de noreste de Europa y un país del sur debe facilitar el análisis porque las diferencias suelen más fáciles de identificar. Queda por

comprobar si la diferencia cultural es realmente lo suficientemente grande para generar estrategias discursivas diferentes y otra forma de presentación y de interpretación de la realidad. ¿Cómo se utilizarán las referencias nacionales, regionales y locales? Espero que el análisis comparativo del material seleccionado ofrezca respuestas sobre la convergencia cultural entre el discurso político polaco y español, en el contexto común bruselense.

Tercero, el marco institucional europeo ofrece una posibilidad única de comparar en la misma reunión las intervenciones de los políticos polacos y españoles que se pronuncian sobre el mismo tema, en su idioma materno, reuniéndose regularmente, dos veces al mes, en la misma formación política, durante los cinco años del mandato. Es un marco incomparable, ya que otro parecido simplemente no existe. Hay conferencias y reuniones internacionales, pero suelen ser puntuales e irregulares, o abarcar temas variados y comprender participantes diferentes. Otra organización internacional comparable es la Organización de las Naciones Unidas. Sin embargo, no dispone del polaco como lengua oficial, ni trata políticas comunes vitales para un grupo tan amplio de países con tanto nivel de integración y el mismo marco histórico. Por tanto, las instituciones europeas ofrecen una oportunidad excelente y única para realizar el análisis comparativo del discurso político polaco y español en el contexto multicultural.

2.2. El aislamiento

La sensación de aislamiento forma parte, sobre todo al principio, de la vida bruselense de muchos de los eurodiputados, expertos, u otros representantes de los Estados miembros, sobre todo si se trasladan a Bruselas para un tiempo definido. Los políticos que vienen a trabajar a las instituciones europeas al principio de cada mandato, necesitan tiempo para acostumbrarse a la nueva realidad administrativa, política y socio-cultural. Como funcionarios, tienen que conocer los procedimientos internos del Parlamento³² y el funcionamiento de los grupos políticos formados por partidos nacionales, una formación que no existe en ningún Estado miembro. Tienen que descubrir la complejidad de los edificios comunitarios esparcidos en tres ciudades y en tres países diferentes: Bélgica, Francia y Luxemburgo. Los aspectos social y lingüístico son de suma importancia. Los políticos conversan durante las pausas entre reuniones en los pasillos de las instituciones y tienden a hacerlo con las personas que hablan

³² Para más detalles sobre la regulación interna en cuanto al multilingüismo, véase el capítulo 1.3.

el idioma que dominan. Como resultado, el aislamiento es mayor si un político habla únicamente en su idioma materno, o si no se siente suficientemente cómodo en su segundo idioma. De ahí, la tendencia a las relaciones más estrechas entre los políticos de la misma nacionalidad, a pesar de las afiliaciones políticas diferentes. En las instituciones europeas se da un fenómeno que nunca pudimos haber imaginado en las instituciones nacionales. La necesidad de comunicación provoca contactos entre los políticos de los partidos opuestos cuando se encuentran en Bruselas. Ante una realidad común desconocida, el vínculo lingüístico cobra importancia. Esto puede resultar banal para un político con mucha experiencia internacional, multilingüe y versado en las tecnologías de ITC, utilizadas para la gestión de casi todo, desde la documentación multilingüe hasta los *streamings* y chats empleados frecuentemente como herramientas de trabajo parlamentario. No obstante, hay políticos entre los que llegan a Bruselas que no hablan más de dos idiomas. Pueden ser expertos de alto nivel en su área pero al mismo tiempo se pierden en la realidad multilingüe y multicultural real y virtual. Los europarlamentarios disponen obviamente de asistentes y consejeros para ayudarlos en la variedad de cuestiones logísticas, organizativas y de contenido. No obstante, este equipo de profesionales no puede atenderles continuamente. Se trata de situaciones de contacto directo, charlas no oficiales o cafés, relaciones que muchas veces resultan cruciales. Además, si el político quiere llegar a obtener una posición de peso tiene que ser mínimamente independiente y fluido en la comunicación intercultural para poder jugar con todas las cartas de la baraja política.

2.3. ¿Por qué mejorar la comunicación intercultural en el contexto europeo?

El discurso político es la herramienta constituyente e integradora del acuerdo político de la Unión Europea. Para agilizar el uso de la herramienta discursiva y aumentar su eficacia corresponde eliminar trabas de comunicación y los problemas de práctica social lingüística de las instituciones europeas. Lo que conlleva mejorar el discurso político en sí.

El discurso político más coherente y comprensible para los colegisladores va a resultar más comprensible para los ciudadanos. La falta de interés por temas europeos en los últimos años se debe en gran parte a la confusión acerca del mensaje transmitido³³. La opinión pública necesita disponer de los conocimientos y competencias lingüísticas y culturales para descifrar

³³ Para la descripción más detallada de los medios de comunicación parlamentarios, véase: <http://europarltv.europa.eu/es/home.aspx>

el mensaje. No obstante, los oradores son los primeros responsables de facilitar los elementos culturales relevantes de forma accesible. Ya que son también los primeros interesados en que los ciudadanos entiendan el discurso y se adhieran a sus ideas. No se trata únicamente de convicciones ideológicas, sino también de ganar seguidores de cara a las siguientes elecciones. Resucitar el interés de los ciudadanos por el proceso europeo depende de la calidad del discurso político que los ciudadanos reciben frecuentemente ya filtrado por los medios de comunicación.

2.4. Objetivos del análisis

Como práctica social dinámica, la comunicación intercultural política merece una descripción analítica. Solo así se pueden identificar las trabas en la comunicación intercultural. El análisis comparativo de los textos orales del español y polaco es bidireccional. Incluye tanto el resultado final, es decir, el texto oral con sus objetivos, estrategias y consecuencias, como los motivos de su producción, de construcción de las estrategias comunicativas, reflejadas a través de las categorías discursivas que utilizan. Estos procesos condicionan el desarrollo y están motivados por la identidad política del orador. Como resultado y expresión de la identidad política, se manifiestan las competencias políticas que pueden resultar válidas tanto para los interlocutores directos, los europarlamentarios, como para los indirectos, los ciudadanos, asegurando buena comunicación a ambos niveles.

El impacto interno y externo de la práctica política es una bifurcación importante del discurso político bruselese. Hay que abordar el discurso político en el contexto europeo como práctica política, porque es la herramienta por excelencia y la razón de ser del consenso europeo. El discurso es la herramienta principal para formular y ejecutar la idea de la integración europea. No obstante, no se puede olvidar la comunicación hacia los ciudadanos. El impacto del discurso político institucional interno (a la hora de negociar las propuestas legales o introducir enmiendas) y externo (la formulación de la opinión pública) son los dos ejes importantes de este discurso. La identidad política dominante consiste en demostrar la competencia política necesaria para introducir cambios, influir en el proceso legislativo, el proceso de creación de la realidad legal de la Unión Europea, persuadir a otros participantes políticos del debate, promover posturas polémicas, pero también convencer a la opinión pública.

Al analizar la creación, negociación, mantenimiento, pérdida y recuperación de la identidad política, hay que responder a la segunda pregunta: qué elementos del discurso político polaco y español se podrían describir como positivos, catalizadores, facilitadores, y cuáles otros como barreras, trabas y ralentizadores del discurso impactante a nivel legislativo y público, siendo el reflejo de la competencia política desarrollada.

Proponemos cuatro hipótesis iniciales relativas al uso de las categorías de Elemento nacional, Polarización, Colectivismo y Vaguedad en la descripción de *ellos*, para su verificación a *posteriori*.

2.5. Hipótesis

2.5.1. Las referencias culturales

El elemento nacional, que es una categoría creada para englobar las referencias culturales e históricas y las particularidades locales, es el elemento diferenciador del discurso intercultural. Por tanto, merece un interés especial. ¿Qué rol juega la multiculturalidad marcada por elementos nacionales en el discurso político de las instituciones europeas? ¿Entorpece o enriquece la intervención? La referencia a la realidad nacional puede entorpecer, si incluye elementos ajenos al conocimiento de los receptores. Si un eurodiputado incluye en su intervención referencias nacionales sin explicación pertinente, ello puede llevar a la incompreensión tanto por parte de sus colegas como por parte de los internautas que siguen el debate a través del *streaming*. En cambio, las referencias adecuadamente explicadas, o basadas en la información de la cual disponen los receptores pueden resultar enriquecedoras, introducir una nueva dimensión al discurso y, sobre todo, demostrar que el ponente es especialista en un campo dado. A través de la autoridad obtenida de esta forma, el ponente puede reforzar sus competencias políticas y tener más peso en la toma de decisiones legislativas dentro de las instituciones europeas. Así mismo, más allá de su poder discursivo desplegado en las instituciones, el político podrá convencer a los ciudadanos de su circunscripción para que compartan sus opiniones, lo que puede repercutir, a su vez, en generar mayor interés por la Unión Europea, el aumento del electorado para el diputado dado, e indirectamente, el apoyo para su opción política.

El primer elemento de la hipótesis se basa en que el discurso, que abunda en referencias nacionales, culturales o locales, será más difícil o imposible de comprender

para la opinión pública de la Unión Europea, ya que el discurso europeizado debe ser más fácil de entender en el contexto multinacional. Para poder introducir un Elemento nacional con éxito, es decir, para que no perjudique a la comunicación, hay que probablemente explicarlo en detalle. De todas formas, suponemos que continuará siendo difícil ver el paralelismo de un fenómeno o comprender algo inexistente en otra cultura.

2.5.2. Vaguedad y conflicto

El contexto multiinstitucional, multipartidista, multinacional y multicultural permite presuponer la aparición de las polarizaciones entre diferentes instituciones y entidades que forman parte del debate legislativo. Las oposiciones se generarán entre diferentes grupos políticos, que representan diferentes ideologías políticas, y entre los Estados miembros, que tienen a menudo intereses divergentes, o entre las diferentes tradiciones culturales, históricas, etc. En suma, entre *nosotros* y *ellos*. Los textos seleccionados abundarán en toda una serie de polarizaciones diferentes reforzadas por otras estrategias discursivas. ¿Cómo se usan y qué consecuencias tienen? Observamos que la descripción de *nosotros* tiende a ser detallada, en cambio la de *ellos* carece de precisión. Otra hipótesis es que al no conocer y no poder identificar a la parte oponente, estorba en la comunicación tanto para los interlocutores directos, como indirectos. Suavizar la crítica y no definir precisamente a los responsables de las acciones negativas puede provocar la sensación de poca eficacia y capacidad de acción y generar el desinterés en el discurso político.

Por otro lado, la polarización aguda entre las dos partes puede causar conflicto entre los interlocutores directos y la impresión de un político conflictivo para los observadores del debate. Otra hipótesis es que la cantidad creciente de las oposiciones, que observamos en el discurso político de las instituciones, dificulta la comunicación de la idea de la integración europea. El mensaje que se envía sobre el trabajo de las instituciones no es positivo. La comunicación con los ciudadanos se paraliza y crecen el desinterés y el abandono de las ideas europeístas en la sociedad.

2.5.3. El enfoque colectivo

La comprensión de otra cultura está condicionada por la voluntad de hacerlo, por la diferencia discursiva y *behavioral*, condicionada culturalmente, entre el individualismo típicamente occidental y el colectivismo típico de las culturas orientales³⁴.

El anclaje cultural de la tradición occidental sugiere que los políticos polacos y españoles recurrirán, sobre todo, al enfoque individualista. Además, la voluntad de distanciarse de la retórica colectivista del régimen comunista de los países de la Europa central y del este favorecerá, probablemente, este enfoque individualista. No obstante, la estructura y la organización institucional ponen de relieve el trabajo de equipo y el poder discursivo que surge de alianzas y acuerdos colectivos. En las instituciones europeas en Bruselas se forman distintos grupos de intereses, aparte de los existentes y fijados como parte de la estructura del proceso legislativo; grupos políticos, comisiones, delegaciones, las Direcciones Generales de la Comisión Europea y, finalmente, los propios Estados miembros que ejercen presiones colectivas en el Consejo de la Unión Europea. Los oradores tienen que buscar alianzas y respaldo político. La siguiente hipótesis constata pues que únicamente los políticos más carismáticos, que disponen de una oratoria excepcional, se pueden permitir el enfoque exclusivamente individualista, sin contar con el apoyo colectivista. En general, la falta de apoyo colectivo provoca el riesgo de la pérdida instantánea de popularidad como consecuencia de un paso en falso. Los políticos que apuestan excesivamente por su carisma individual, que incluso puede derivar en comportamientos excéntricos, no disponen de ninguna garantía de ser tratados siempre como interlocutores serios. Nigel Farage, un eurodiputado británico conocido por su individualismo y comportamientos e intervenciones polémicas, es un buen ejemplo de las dos situaciones descritas en las frases anteriores. Como consecuencia, el aumento del enfoque colectivista en el discurso político mejoraría la comunicación tanto al interior como al exterior de las instituciones, manifestando una imagen más colaborativa.

Ting-Toomey 1998, 2003, 2004.

2.5.4. Resumen

Las competencias políticas son de crucial importancia para ejecutar eficazmente el trabajo político, es decir, para influir en el proceso legislativo como una práctica social puramente discursiva. Dicho en otras palabras, la imagen del político competente permite ampliar su identidad personal y cultural, y conseguir la identidad del rol deseada para participar eficazmente en el proceso político multicultural.

Las cuatro hipótesis principales de este trabajo definen el uso entorpecedor de las referencias nacionales, de la vaguedad en cuanto a la definición de la parte negativa de las polarizaciones, el abuso de estas últimas y el insuficiente enfoque colectivista.

No se sabe hasta qué punto los eurodiputados optarán por explicar los fenómenos o situaciones nacionales. No obstante, ya durante la observación participante, vimos que el uso de esta categoría es extenso. Como resultado, las referencias nacionales generan problemas de comprensión e interpretación del mensaje en el debate político intercultural. Por un lado, se trata de problemas de comunicación entre los participantes del debate: los representantes de las instituciones europeas y los invitados. Por otro, el uso del Elemento nacional estorbará también la comunicación exterior, con el ciudadano.

PARTE III: Estado de la cuestión

3. 1. Introducción

El análisis del discurso abunda en enfoques metodológicos. El estudio interdisciplinario del discurso político o institucional se realiza dentro de varios marcos metodológicos: del Análisis Crítico del discurso (Van Dijk), Análisis Histórico del Discurso (Wodak, Krzyżanowski), Análisis Sociolingüístico del Discurso (Fairclough, Child, Wodak) y Análisis Sociológico del Discurso, entre otros. La apertura reciente de la investigación lingüística a los estudios multidisciplinares provocó la inclusión en el campo de análisis de otras ciencias, metodologías y enfoques. Los resultados son innovadores por un lado, pero por otro resultan tan lógicos que sorprende tan tardía yuxtaposición de estas ciencias. Las disciplinas que proponen contenido de interés para un investigador multidisciplinar que parte de las ciencias lingüísticas tales como la etnolingüística o la sociolingüística, engloban las ciencias políticas, la sociología, la filosofía o la historia, así como las ciencias de la comunicación, el marketing y las ciencias de la información, etc.

El enfoque metodológico en el caso de *sinergias* o *intercambios* tiene que negociarse para definir los criterios de selección y categorización del material, el método de análisis y la interpretación de resultados. Es por este motivo que durante mucho tiempo el enfoque interdisciplinario, que apuesta por un compuesto metodológico, ha sido criticado por sus adversarios puristas que preferían permanecer dentro de su marco disciplinario no contaminado, incluso a coste de perder una visión más amplia, o resultados más integradores, interconectados y menos fragmentados.

Siendo partidaria del enfoque metodológico multidisciplinar, me siento obligada a empezar por algunas reflexiones sobre las propuestas metodológicas vigentes del análisis del discurso. El objetivo es destacar las tendencias teóricas que influyeron directamente en la construcción del marco metodológico de este trabajo, tales como el Análisis Crítico del Discurso y la teoría de la Negociación de la Identidad dentro del marco de las teorías de comunicación intercultural e intergrupal. Igualmente, es de suma importancia el enfoque etnográfico y sociolingüístico que constituye el fundamento de mis estudios etnolingüísticos.

Posteriormente, la investigación alcanzó el camino semántico. Como resultado, las teorías del significado influyen indudablemente en este análisis de discurso político. La variedad de géneros y registros del debate político resume la teoría del Registro y Género. Al final, no hay que olvidar la vasta tradición retórica que sirve como base para múltiples enfoques del estudio de la comunicación en general y comunicación política en particular. Se trata tanto del discurso en el marco institucional codificado formalmente, como regulado a través de las normas de cortesía multicultural.

Hay que precisar que la descripción de las tendencias, escuelas y teorías de análisis del discurso no pretende ser ni completa ni exhaustiva por falta de espacio y también porque su función es solo esbozar la inspiración metodológica de este análisis. Me limitaré a las tendencias indicadas más arriba. Podrán servir como punto de partida para establecer un estado de la cuestión más amplio en caso necesario, pero en este momento resultan suficientes para no cambiar el peso de este trabajo analítico y convertirlo en un texto puramente descriptivo. El estado de la cuestión inspira la metodología utilizada y enmarca este análisis dentro del análisis del discurso en general. Además, indica posibles direcciones para la continuación del análisis, abriendo la puerta a trabajos futuros. Finalmente, es un argumento más a favor del análisis interdisciplinar del discurso político.

3.2. Retórica

La Retórica como la base tradicional del estudio discursivo es una lógica introducción al análisis del discurso político. Hay varias definiciones de la retórica y varios enfoques analíticos. Gill y Whedbee³⁵ citan las definiciones de Aristóteles: la *capacidad de discernir, en cualquier caso dado, los medios disponibles de persuasión*, Cicerón: el *arte del bien decir, es decir, con conocimiento, habilidad y elegancia* y de Campbell: el *arte o talento por el cual el discurso se adapta a su fin*. Esta última definición indica los objetivos de este trabajo, explorar el lado instrumental del discurso político oral. Con el fin de adoptar una definición para esta investigación, me serviré del resumen proporcionado por las autoras mencionadas anteriormente. La retórica (...) *es un vehículo para reforzar, alterar o responder a las opiniones de un público determinado, o del tejido social de la comunidad*. Esta definición recalca el carácter interactivo del discurso y, por tanto, parece la más adecuada para el análisis

³⁵ Gill, Whetbee, 2000a: 233.

de discurso político en el contexto multicultural. Las figuras retóricas utilizadas en textos orales políticos sirven frecuentemente para modificar, o incluso distorsionar, la visión del mundo del oyente y convencerle de que la visión correcta, real y adecuada es la del orador. Las formas de hablar influyen en nuestras formas de pensar. La crítica retórica moderna tiene como objetivo describir el aspecto cognitivo, social y discursivo de la visión lingüística del mundo³⁶. Los críticos revelan de qué forma operan estructuras textuales para *crear opiniones, sancionar ciertas maneras de mirar el mundo, o silenciar a determinadas personas o puntos de vista*³⁷. Para Derrida las estructuras textuales son una espada de doble filo de naturaleza interactiva. Este filósofo deconstructivista lo confirma apuntando *Todo texto, al concentrarse en ciertas cosas, al presentar al público ciertas cosas, simultáneamente oscurece otras*³⁸.

3.2.1. Género y su selección

La crítica retórica moderna propone analizar el discurso en función del criterio de similitud de valores retóricos. Los textos que presentan valores retóricos similares frecuentemente pertenecen al mismo género³⁹. La clasificación en géneros permite determinar los recursos retóricos, léxicos y sintácticos de un género; por ejemplo, el discurso de introducción de una rueda de prensa, o el discurso de bienvenida a expertos externos de una reunión de una Comisión parlamentaria del Parlamento Europeo. Si el género es fácilmente identificable el oyente lo entiende mejor, porque sabe qué esperar si conoce el género en cuestión. El interlocutor retóricamente consciente sabe cuándo oír el contenido que más le interesa. Por ejemplo, los periodistas presentes en la rueda de prensa, sabrán cuando podrán apuntar datos de resumen técnico y cuando hacer preguntas. Bajtín⁴⁰ constata,

(...) cuando escuchamos los discursos de los demás, adivinamos su género desde las primeras palabras; predecimos una cierta extensión (es decir, la extensión aproximada de la totalidad del discurso) así como una cierta estructura compositiva; prevemos el final; en resumen, desde el comienzo, tenemos una idea de la totalidad del discurso (...) ⁴¹.

³⁶ Gill, Whetbee, 2000a: 240-269.

³⁷ Ídem.

³⁸ Derrida, 1982, en: Gill, Whetbee, 2000a: 237.

³⁹ López Alonso, 2014: 117-136.

⁴⁰ López Alonso, 2014: 14.

⁴¹ Gill, Whetbee, 2000a: 242.

Si la comunicación se realiza en el marco genérico familiar para los interlocutores, es más fluida y más eficaz, porque todos comparten un código común. En la situación de discrepancia en cuanto al género discursivo la comunicación sufre. Si el público no conoce el género, el orador convencido de que el público lo domina, encontrará problemas para transmitir el mensaje. La falta de conocimientos retóricos del receptor frena la comunicación. Si, además, a la imposibilidad de descodificación del género se yuxtaponen las discrepancias de conocimientos contextuales, el mensaje se pierde⁴². También, si el orador escoge un género desconocido o imposible de reconocer por parte del oyente, este último puede fácilmente *perder el hilo*. El oyente consagrará gran parte de sus fuerzas cognitivas a encontrar la llave de la estructura discursiva, en vez de centrarse en el contenido. El ponente que conscientemente utiliza el género desconocido por el público aprovecha de su poder discursivo, induciendo al público en un juego manipulador⁴³. En el mejor de los casos el orador que emplea los parámetros retóricos traicionando las expectativas del auditorio provoca el rechazo del contenido discursivo (y muy frecuentemente también de la figura del orador).

El género puede evolucionar apropiándose de las características retóricas de otros géneros⁴⁴. Si el proceso evolutivo transcurre de forma controlada, el público es capaz de descifrar el contenido e incluso puede disfrutar de la habilidad retórica del orador. Un buen ejemplo del discurso de género evolutivo es el discurso de defensa de la ley francesa de *Matrimonio para todos* pronunciado por la ministra francesa de justicia, Christine Taubira, el 24 de abril 2014. La ministra se sirvió en sus réplicas de poemas, cambiando totalmente los parámetros retóricos del discurso parlamentario oficial. Esta técnica retórica le permitió lograr la posición claramente dominante, porque sus oponentes no estaban preparados para responder a la sorpresa y rindieron las armas muy rápido en esta batalla política. La ponente cambió bruscamente de género a propósito. Utilizó el cambio para impresionar a los parlamentarios (y a la opinión pública) logrando su objetivo, la adopción de la ley. Lo que demuestra que el cambio de género es una herramienta de persuasión muy eficaz. No obstante, si el cambio de género no está bajo control del orador, por ejemplo en un debate que se convierte en una discusión verbalmente violenta, queda clara la debilidad retórica y el fracaso discursivo.

⁴² Véase el capítulo 4.1, el *Contexto*.

⁴³ Véase el capítulo 4.4, *Manipulación*.

⁴⁴ López Alonso, 2014: 117-136.

En el ámbito multicultural de las instituciones europeas se puede encontrar ejemplos flagrantes de errores al escoger el género adecuado. Por ejemplo, en los debates en el seno de las instituciones de la Unión Europea cada vez más frecuentemente vuelve el tema del problema de la comunicación entre la Unión Europea y el ciudadano.

Fue un problema urgente en vista de la participación ciudadana en las elecciones al Parlamento Europeo en el año 2014. Los documentos comunitarios publicados y accesibles en las páginas web de cada institución están muchas veces escritos en el lenguaje técnico, en una jerga política incomprensible para la mayoría de los ciudadanos. Los votantes, cansados de discursos ininteligibles, pierden el interés hacia las instituciones y no quieren participar en las elecciones en el mejor de los casos, o perciben esta comunicación incomprensible como una cortina de humo que encubre acciones condenables, tales como el nepotismo, la corrupción, el fraude, etc., en el peor de los casos.

3.2.2. Las características significativas del discurso

Los factores que afectan a la eficacia comunicativa de una intervención destacados por la crítica retórica incluyen las *características significativas*⁴⁵, que abarcan, entre otros, la *estructura* y la *temporalidad*, la *argumentación* y la *metáfora*. Las características significativas otorgan al discurso su efecto persuasivo.

La *estructura* y la *temporalidad* se complementan en el análisis retórico moderno del discurso⁴⁶. La temporalidad de una intervención es la organización temporal de su estructura. Si la organización del texto oral es lineal, es decir el orador empieza por el pasado, pasa al presente y termina en el futuro, o a la inversa, la estructura del discurso es muy clara y permite seguirlo fácilmente. La temporalidad cronológica permite incluso a los ponentes *poco preparados* o en contextos informales entender el mensaje. Buen ejemplo es el discurso de brindis, pronunciado durante la cena de Estado en honor del Presidente polaco y su mujer durante su visita oficial a París el 8 de mayo de 2013, para participar en las celebraciones del aniversario del final de la Segunda Guerra Mundial, por el presidente de la República Francesa, François Hollande⁴⁷. Por otro lado, los textos orales que se alejan de la pauta lineal de la temporalidad permiten crear organizaciones de la estructura más complejas y lograr efectos retóricos más impactantes. Las técnicas retóricas pueden incluir por ejemplo

⁴⁵ Gill, Whetbee, 2000a: 242.

⁴⁶ Gill, Whetbee, 2000a: 251.

⁴⁷ Véase la página elysee.fr que es la fuente oficial de los discursos del gobierno francés.

la interrupción, el cambio temporal inesperado, la yuxtaposición de estructuras, la ruptura de la progresión entre otras.

Las figuras retóricas utilizadas en la *argumentación* tienen como objetivo convencer o manipular al oyente⁴⁸. Gill y Whetbee enumeran el entimema, como una de las formas retóricas más distintivas de la argumentación. Este silogismo abreviado, que consiste en que el oyente genere el elemento faltante de la argumentación a base de sus conocimientos es una de las figuras retóricas indicadas también por Ortega⁴⁹. El discurso en su argumentación puede nutrirse de la variedad de técnicas y grupos de figuras retóricas descritas por los estudiosos desde Aristóteles o Platón hasta Derrida y Bajtín⁵⁰.

Ortega define la metáfora como uno de los giros retóricos más significativos⁵¹. Gill y Whetbee y Lakoff observan que la metáfora, aparte de su valor estético, constituye la base de la comprensión en la comunicación humana⁵². La metáfora presenta las ideas de los conceptos conocidos (por ejemplo, la casa, la familia, la guerra, etc.). La metáfora *arquetípica*⁵³ incluye asociaciones forjadas durante un largo tiempo de uso, por ejemplo *somos una gran familia* o *es una lucha desigual*. La metáfora ilustra ideas a menudo muy complejas. En la comunicación intercultural permite buscar referencias comunes, *les lieux communs*, de culturas e idiomas distintos.

3.2.3. Los participantes retóricos

El enfoque de la crítica retórica moderna define al orador o ponente, como la *persona retórica discursiva*. En el discurso institucional de la UE, la *persona retórica discursiva* habla en nombre de su partido, su fracción, su grupo político, su Comisión parlamentaria y raramente en nombre propio. En el debate político el orador suele representar a un grupo de interés. Los representantes de los Estados miembros se pronuncian siempre en nombre de su país en las reuniones del Consejo, lo que suele estar indicado en la mesa. La fusión entre los oradores y los países que representan es tan evidente que muy a menudo el Presidente da la palabra a *España* o *Polonia*, y no a la *delegación polaca o española*. Cuando resume, describe las posturas presentadas por las delegaciones de la misma forma: *España ha presentado la propuesta del nuevo punto dos*, o *Polonia tiene que analizar*

⁴⁸ Gill, Whetbee, 2000a: 242.

⁴⁹ Ortega 2006.

⁵⁰ Ídem.

⁵¹ Ortega 2006: 84.

⁵² Gill, Whetbee, 2000a: 242, Lakoff 1987.

⁵³ Gill, Whetbee, 2000a: 242.

en detalle la propuesta de España. Apunto la reserva analítica de Polonia. Naturalmente, de vez en cuando los oradores *abandonan el papel* de la *persona retórica* y comparten su opinión, comentario, o duda personal. En este caso, los políticos lo suelen indicar, por ejemplo, *Esto es mi comentario personal, Personalmente creo que* etc. Esta operación puede convertirse en una estrategia discursiva cuando, por ejemplo, el Comisario de la Política Regional que se pronuncia en nombre de la Comisión Europea y añade una sugerencia personal sobre la política regional que va en la misma dirección que la política de la Comisión. A los oyentes expertos la sugerencia puede parecer indiscutible porque el Comisario es un experto de la política regional. Por otro lado, los ciudadanos lo encontrarán convincente porque es un comentario personal, de un ciudadano más, y no de un funcionario.

Otro elemento contextual esencial para la crítica retórica es la audiencia⁵⁴. Es un elemento contextual temporal. El orador puede dirigirse a la audiencia presente delante de él en el tiempo real del discurso, es decir la *audiencia del presente*⁵⁵. En cambio, cuando el orador se dirige, a *nuestros niños y nietos*, o a *generaciones futuras* como ocurre frecuentemente en los debates sobre el cambio climático por ejemplo, se refiere a la *audiencia del futuro*. Por ejemplo, durante una sesión plenaria del Comité Económico Social Europeo (CESE) un miembro de la sección de Agricultura, desarrollo rural y medio ambiente (NAT) puede postular la aprobación de una opinión de iniciativa propia que recomienda a la Comisión Europea la introducción de la prohibición del uso de ciertos pesticidas mortales para las abejas, e incidir en que si desaparecen las abejas, *nuestros nietos* tendrán que equilibrar artificialmente el ecosistema y, por supuesto, no podrán comer miel.

La *audiencia del pasado* incluye pues abundantes referencias a personajes históricos en el discurso político. Un buen ejemplo es la tradición oratoria francesa y los discursos pronunciados por los presidentes de la República. Las referencias a los grandes predecesores de la misma orientación política y la afirmación de la continuidad de las ideas, generan la sensación de constancia, orden e inspiran confianza⁵⁶.

El auditorio puede ser *implícito*, es decir, *ficticio porque se crea a partir del texto y solo existe dentro del mundo simbólico que este propone*⁵⁷. La comunicación funciona únicamente si los interlocutores aceptan el rol propuesto. Los representantes de los Estados miembros en el Consejo tienen que aceptar el papel de la voz de un país y dejar al margen los

⁵⁴ Gill, Whetbee, 2000a: 233-269.

⁵⁵ Ídem.

⁵⁶ Véase la página elysee.fr que es la fuente oficial de los discursos del gobierno francés.

⁵⁷ Gill, Whetbee, 2000a: 246.

papeles de hombres, mujeres, especialistas, profesores, etc. Salvo si explícitamente se devuelve. Por ejemplo, la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural invitó a su sesión a varios expertos. Uno de los expertos fue un profesor polaco de la Universidad Agrícola polaca SGGW (Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego). El presidente de la Comisión, De Castro, de nacionalidad italiana, al principio de la sesión agradeció en italiano la presencia de los *expertos*. El profesor polaco tuvo que aceptar el rol de experto, junto con otras personas que venían no necesariamente del mundo académico, para que la comunicación pudiera realizarse de forma eficaz. No obstante, justo antes de pasar al punto del orden del día que incluía la consulta con expertos, el presidente De Castro tuvo que ausentarse para participar en otra reunión. Le sustituyó su suplente de nacionalidad polaca, Siekierski, que conocía al profesor personalmente. Como resultado, Siekierski, sabiendo que se trata de un profesor de una escuela prestigiosa, conforme con las normas de cortesía polacas, le dio la palabra introduciéndole no como experto, sino como profesor. A partir de aquel momento el profesor pudo desempeñar su papel académico que permitía el uso del lenguaje académico. En caso contrario, el profesor al hablar en su calidad de experto utilizaría un lenguaje que denotaría su proveniencia académica, sin embargo tendría que ajustarse, al menos en parte, al papel concedido para cumplirlo.

Los interlocutores pueden disponer de convicciones adquiridas previamente acerca del ponente. Lo que influirá en su recepción del discurso. La comunicación es más eficaz si el público aprecia las cualidades del orador, respeta su autoridad o reconoce su prestigio. Los oyentes están más atentos e interesados en la ponencia. Es un parámetro discursivo contextual que se puede denominar “la evaluación de credibilidad del orador”. Se trata de niveles contextuales que corresponden a nuestras ideas, convicciones, creencias. Van Dijk sitúa este factor en el *contexto alejado*⁵⁸. Los elementos del contexto alejado son abstractos y difícilmente evaluables. Sin embargo, su influencia es tangible. Se basa en la oposición de lo parecido a nosotros y lo diverso, es decir, de *nosotros* y *ellos*. Solemos reaccionar con confianza y de forma positiva hacia ideologías y personas parecidas a nosotros, y de forma desconfiada y negativa hacia las ideologías y personas diferentes⁵⁹. La credibilidad discursiva del orador que comparte nuestras convicciones es más alta que la credibilidad del orador que manifiesta opiniones opuestas. Otra oposición contextual, vinculada estrechamente con la de *similar/diferente*, es la de *conocido/desconocido*. Para el oyente esta

⁵⁸ el contexto alejado, o del segundo grado es el que abarca los conocimientos del interlocutor indirectamente relacionados con la situación comunicativa y proviene del enfoque del análisis del discurso de Van Dijk. Véase el capítulo, el *Contexto* y también Gill, Whetbee, 2000a: 244.

⁵⁹ Véase el capítulo 4.3, el *Poder discursivo*.

oposición puede tener varias consecuencias. Las opiniones diametralmente distintas pueden no interesarle al público. O, al contrario, prestará mucha atención al discurso que propone ideas que el mismo no comparte para poder argumentar en contra.

Como resultado, hay dos situaciones en las cuales el interlocutor prestará mucha atención al discurso. Primero, cuando el orador le parece muy creíble porque comparte sus ideas o su ideología. Segundo, cuando el orador le parece muy poco creíble para demostrarle que no tiene razón cuando acabe su discurso. Si la credibilidad discursiva del orador es media el mismo resulta menos interesante para el público. Si no aporta nada nuevo, no intriga ni convence, el interés del interlocutor disminuye. Muchos de los discursos pronunciados en el décimo aniversario de la entrada de Polonia en la Unión Europea lo ponen de relieve. El discurso pronunciado por un representante de la Unión Europea podría suscitar el máximo interés entre los que comparten la idea de la Unión Europea, porque el ponente difunde las convicciones que comparte el público. Los euroescépticos lo escucharán para buscar fallos en la lógica de la argumentación y para prepararse a refutar las ideas presentadas por el orador. Los que no son ni detractores de la idea de la integración ni sus seguidores ignorarán el discurso si el orador no les consigue atraer con su oratoria.

3.2.4. La realización del contexto

El contexto del discurso según la crítica retórica crea exigencias⁶⁰ acerca del discurso, lo modela e influye en su interpretación por el oyente. La exigencia es uno de los conceptos clave analizados por los críticos porque presupone la necesidad de comprensión de las referencias históricas, culturales o sociales por parte del receptor. Resumiendo, el receptor sin conocer el contexto no puede entender el discurso. Además, las expectativas sobre los conocimientos exigidos por el contexto del emisor/orador y del receptor/público deben ser las mismas o yuxtaponerse a fin de que estas dos partes puedan comprenderse. Esto es, el público y el orador deben compartir los mismos conocimientos contextuales para entenderse, primero y para facilitar el intercambio y una correcta interpretación de del mensaje, segundo. En muy pocas ocasiones los oradores y el público comparten plenamente el mismo conocimiento contextual (el caso más probable es quizás una conferencia de expertos). Sin embargo, en las interacciones políticas, el público a menudo carece de los conocimientos contextuales que podrían facilitar la comprensión del contenido del discurso

⁶⁰ Gill, Whetbee, 2000a: 235.

y una consciente adhesión a las ideas del orador. Por tanto, debe existir un mínimo de yuxtaposición del conocimiento contextual exigido que colocará las dos partes al mismo nivel de interacción. De esta forma las dos partes puedan jugar según las reglas iguales, o por lo menos parecidas. En caso del desequilibrio que es consecuencia de la desigualdad del conocimiento contextual, una de las partes, más frecuentemente el orador, podrá abusar o manipular a la otra. Como consecuencia, las exigencias contextuales están estrechamente relacionadas con las diferencias en el poder discursivo⁶¹ de interacciones comunicativas.

Por ejemplo, en una reunión del grupo de trabajo del Consejo Europeo, los Estados miembros esperan con mucha impaciencia la información correspondiente al punto del orden del día, sobre la planificación de los trabajos futuros en cuanto a la revisión de un reglamento. Esta información les parece clave para coordinar los trabajos internos y planificar reuniones. Si la Comisión Europea en este punto del orden del día presenta los escenarios posibles de la revisión⁶² sin mencionar plazos y fechas de las reuniones, los Estados miembros criticarán probablemente a la Comisión por su indolencia y no percibirán favorablemente el resto de la intervención que expone la información metodológica, incluso si la información presentada es igualmente importante. Otra reacción frecuentemente observada es dramáticamente diferente. Es la fatiga resultante de la dificultad de obtención de la información deseada, sobre todo, ante un comportamiento repetitivo. La reacción menos diplomática implica el enfado y crítica. Lo que no es frecuente, pero no inexistente en las reuniones de las instituciones europeas. Este ejemplo demuestra claramente la función clave de las exigencias contextuales y su influencia en el desarrollo del proceso de la interacción discursiva. El ejemplo confirma que cuanto más varían las expectativas contextuales del público de las del orador, menos interés hay por el discurso en sí, o contrariamente, la ponencia genera más crítica.

El orador, por su parte, puede representar el contexto⁶³ de forma objetiva, o subjetiva y distorsionarlo⁶⁴. Por ejemplo, el contexto de las intervenciones políticas sobre el presupuesto incluye con frecuencia la crisis económica. El Comisario Joaquín Almunia, durante una audición parlamentaria del año 2008, describe la crisis a través de las medidas para combatirla. Menciona a las organizaciones capaces de mejorar la situación en la Unión Europea, y sobre todo presenta a la Comisión (que representa en calidad de Comisario) como

⁶¹ Véase el capítulo, el *Poder discursivo*.

⁶² Presenta las tres opciones que forman el punto de partida de la revisión de los actos legales europeos: opción A – documentos sin cambios, opción B – estructura sin cambios, cambios de aplicación y opción C – documento totalmente modificado.

⁶³ Eggins, Martin 2000: 335-373.

⁶⁴ Gill, Whetbee, 2000: 247.

líder de las acciones anticrisis. Casi todos los discursos relacionados con la política económica, financiera o social siguen con la crisis como el telón de fondo. Las descripciones varían, empezando por la convicción de que la crisis se acaba o que se acabará pronto hasta el punto de vista de que nada augura su final rápido, pasando por las presentaciones más matizadas.

Otro ejemplo, también muy frecuente de la representación del contexto es la descripción de un colectivo de forma positiva, negativa o neutra. Por ejemplo, en el debate sobre la reforma de la Política Agrícola Común (PAC)⁶⁵ en la asociación de cooperativas agrícolas COPA-COGECA, los agricultores o los productores de leche pueden aparecer como ciudadanos que ejercen sus derechos, similares a *nosotros*. En otros foros pueden ser tratados como un grupo enemigo, con postulados infundados, que quiere destruir los esfuerzos reformativos: *ellos*. El orador puede cambiar a lo largo de su intervención la representación del contexto. Puede presentar el trabajo de una Agencia comunitaria primero presentado como positivo y luego manifestar fallos inaceptables.

3.2.5. Figuras retóricas en el enfoque práctico

Ortega, entre otros, estudió las figuras retóricas en el discurso político para delimitar aquellas que resultan más eficaces y que potencian las cuatro características discursivas: casticismo, claridad, coherencia, emocionalidad. Como resultado, divide las figuras retóricas en cinco categorías. Las categorías describen el efecto retórico que generan las figuras enumeradas utilizadas en el discurso, e incluyen⁶⁶:

1. Estímulos de la intuición, que se define como *visión inmediata de las cosas*⁶⁷: Comparación, Ejemplo, Metáfora y Relato;
2. Insistencia, que consiste en reafirmar posturas o destacar importancia: Cita, Énfasis, Exclamación, Polisíndeton, Quiasmo, Repetición.
3. Estímulos de atención: Antítesis, Asíndeton, Cadena, Clímax, Corrección, Intercalación, Sorpresa.
4. Estímulos de estética: Alusión, Hipérbole, Juego de Palabras, Paradoja, Perífrasis.
5. Estímulos de comunicación: Anticipación, Apóstrofe, Pregunta Retórica, Sinécdoque.

⁶⁵ Para más detalles sobre la PAC, véase los análisis del discurso de la Comisión parlamentaria AGRI en la Parte VII, el *Análisis*.

⁶⁶ Ortega, 2006: 84.

⁶⁷ Ídem.

Ortega explica así el objetivo de las figuras enumeradas: *se trata en la última instancia de elevar el efecto de la idea expresada. Todo orador, con pretensión de persuadir, no solo debe conocer estos medios, sino dominar su uso e incorporarlo con pericia a los momentos clave del discurso*⁶⁸.

Los estímulos de la intuición, atención, comunicación, estética e insistencia generan estrategias discursivas que combinan las figuras retóricas enumeradas para obtener fines discursivos en el contexto institucional. En este contexto las estrategias discursivas funcionarán dentro de un marco de reglas de conducta institucional que requieren el uso de la cortesía discursiva.

3.3. La cortesía

La teoría pragmática de la cortesía de Brown y Levison⁶⁹ define la variabilidad contextual y cultural de la cortesía discursiva. Explica cómo los oradores, dependiendo del contexto y de su cultura de origen, escogen las *estrategias de cortesía*⁷⁰. Define cuales de las estrategias sirven para conseguir objetivos comunicativos y cómo se evalúan socialmente. Brown y Levison definen de la cortesía como:

(...) el comportamiento intencional y estratégico de un individuo, cuyo objetivo es satisfacer las necesidades de imagen propia y ajena en los casos en que esta se encuentre amenazada mediante estilos de reparación positivos y negativos⁷¹.

Según Brown y Levison un hablante emplea continuamente estrategias comunicativas para mejorar su imagen⁷². Constatan que *mantener la imagen es una motivación básica de la interacción humana (...)*⁷³. La necesidad de crear una imagen positiva y reducir la aparición de la negativa motivan el uso de las estrategias de cortesía. La mayoría de actos de habla, por ejemplo, las directivas, las advertencias, las críticas, la suposición de culpa o responsabilidad amenazan la imagen. Por tanto, el orador emplea los *estilos positivos*

⁶⁸ Ídem.

⁶⁹ Brown, Levison, 1987: 56-324 y Blum-Kulka, 2000: 83.

⁷⁰ López Alonso, 2014: 131.

⁷¹ Blum-Kulka, 2000: 83

⁷² Ting-Tomey, 1998: 187-225.

⁷³ Blum-Kulka, 2000: 83

y *negativos* para *suavizar* el efecto de los actos de habla adversos. No obstante, otros actos de habla, por ejemplo, alabanzas, promesas o dar el permiso, potencian la imagen positiva y no necesitan *reparación* a través de las estrategias de cortesía. Brown y Levison distinguen cinco tipos de estrategias⁷⁴:

1. *Estrategias de manifestación directa* que incluyen el uso del acto del habla directo como *prometer* o *permitir* que no provoca el riesgo para la imagen.
2. *Estrategias positivas* de cortesía, es decir, el uso de bromas, expresiones de afecto, atención, reciprocidad y jerga, para potenciar la imagen positiva.
3. *Estrategias negativas* de cortesía que generan la imagen negativa del interlocutor a través de coerción o del uso de las marcas de deferencia.
4. *Estrategias de reserva* que sirven para distanciarse en caso del riesgo elevado de dañar la imagen.
5. *Desentenderse*, que se refiere a la falta de reacción como estrategia de protección de la imagen.

A estas cinco estrategias Brown y Levinson añaden tres variables contextuales: la *distancia social*, el *poder relativo* y la *jerarquía*. La evaluación de estas características contextuales permite estimar el riesgo de desprestigio del cual dependerá el grado de cortesía transmitido en el acto lingüístico⁷⁵. En un acto comunicativo la evaluación varía constantemente porque depende del contexto y su percepción inconstantes. El estudio de las estrategias positivas y negativas del mantenimiento de la imagen continúa en el marco de las teorías de la comunicación intercultural que prestan una especial atención a la cortesía. Las estrategias discursivas y de la imagen constituyen el foco de interés de la teoría de la Negociación de la Imagen y del Análisis Crítico del Discurso. La teoría de Brown y Levinson se limita a la percepción del discurso a través de las reglas de cortesía. El análisis de estas reglas varía entre culturas y se basa en la observación de sus comportamientos discursivos.

⁷⁴ Ídem.

⁷⁵ Blum-Kulka, 2000: 85.

3.4. Comunicación intercultural, métodos de análisis de la tradición etnográfica

3.4.1. El modelo de la Comunicación Cultural

El modelo que propone la observación de las culturas es el modelo de la Comunicación Cultural. Se trata de un análisis participativo y de la descripción etnográfica del discurso⁷⁶. Es extremadamente importante tener en cuenta la cultura de la comunidad de habla analizada. Hymes, el autor de este método, constató que la cultura es un *sistema de conocimiento que le da significado a la conducta en la sociedad. Dentro de una cultura existen muchas comunidades de habla distintas, con sus propias reglas para sostener y guiar la interpretación de diferentes variedades lingüísticas*⁷⁷. Para él ser un hablante competente significa mucho más que adquirir conocimientos gramaticales del idioma. Hay que disponer de *competencia comunicativa*, es decir *saber cómo hablar de maneras culturalmente apropiadas a diferentes personas, sobre diferentes temas, en diferentes marcos*⁷⁸. Para poder interpretar los hechos de habla de diferentes culturas hay que saber descifrar las características comunicativas de ellas. Para poder analizar los hechos comunicativos (formas de hablar condicionados por valores culturales) hay que describir primero los elementos relevantes para la correcta comprensión cultural del discurso. A este fin, Hymes construyó el marco conceptual del *hecho comunicativo*, alrededor del acróstico S.P.E.A.K.I.N.G, en el cual cada letra da lugar a características comunicativas clave (tabla 1)⁷⁹:

Tabla 1. SPEAKING de Hymes⁸⁰.

	Características comunicativas	
S	setting and scene	[marco y escena]
P	participants	[participantes]
E	ends	[objetivos]
A	act sequence	[secuencia de actos]
K	key	[tono]
I	instrumentalities	[instrumentos]
N	norms of interaction and interpretation	[normas de interacción e interpretación]
G	genre	[género]

⁷⁶ López Alonso, 2014: 82.

⁷⁷ Blum-Kulka, 2000: 231.

⁷⁸ Wierzbicka, Goddard, 2000: 332 y Eggins, Martin 2000: 347.

⁷⁹ Wierzbicka, Goddard, 2000: 333.

⁸⁰ Ídem.

Hymes estima que las dimensiones de un hecho comunicativo son las de la letra N: las normas de interacción e interpretación. Gracias a este conjunto normativo se puede reconocer y delimitar las formas de hablar, para hechos de habla particulares. Por ejemplo, las normas de una cultura pueden dictar la expresión libre de los sentimientos en la conversación cotidiana; en cambio, según otra normativa cultural es mejor ocultar los sentimientos. Wierzbicka, en su estudio comparativo entre la cultura polaca y estadounidense, llega a la conclusión siguiente

(...) la cultura polaca valora la expresión desinhibida de buenos como de malos sentimientos. (...) es innecesario decir que estas normas comunicativas chocan con aquellas de la típica sociedad americana, que apoya la expresión equilibrada de los puntos de vista y la búsqueda del compromiso (...)⁸¹.

¿Qué información recogen otras letras del modelo de Hymes? Clasifican la información sobre los participantes (P), los objetivos (E), el lugar y tiempo de la situación comunicativa (S), en el marco espacial y temporal (A), el tono del discurso (K), su forma (escrito o oral), el tipo de lenguaje y estilo de habla (I) y la descripción de la clase del hecho comunicativo (G)⁸². En su estudio etnolingüístico de esta información, Hymes aplicó los métodos antropológicos de observación participante⁸³ para analizar las diferentes formas de hablar características para una cultura. Constató que el modo de hablar de un individuo frente a una comunidad en un contexto cultural particular determina la eficacia comunicativa del discurso. El Modelo de la Comunicación Cultural de Hymes incluye tanto los rituales orales etnográficos⁸⁴ como los discursos ideológicos, argumentativos y de identidad. El análisis del discurso conforme con el modelo de la Comunicación Cultural, identifica las formas particulares de habla culturales que reflejan y formulan la identidad de sus hablantes. Influyen en su identidad personal y ponen de relieve su pertenencia a la comunidad⁸⁵. El hecho del habla puede manifestar varios registros, estilos; puede revelarse más o menos formal, directo, indirecto, serio o gracioso condicionado por la cultura. Van Dijk afirma que (...) la *Comunicación Cultural [de Hymes]* nos ofrece un marco conceptual para explorar la relación, mutuamente dependiente, entre la comunicación y la cultura⁸⁶.

⁸¹ Ídem.

⁸² Ídem.

⁸³ Véase el capítulo 5.2, *Observación participante*.

⁸⁴ Véase la Teoría de Actos de Habla en el capítulo 3.7.2 y para su descripción más detallada, Austin 1962.

⁸⁵ Van Dijk, 2000: 234.

⁸⁶ Ídem.

3.4.2. El método de la Negociación de la Imagen

El método de la Negociación de la Imagen es una parte de la teoría de comparación intercultural. Las estrategias discursivas interculturales definidas en el marco de esta teoría tienen como objetivo proteger, conservar o restaurar una imagen amenazada. Ting-Toomey en sus estudios comparativos de la comunicación entre varias culturas llega a conclusiones sobre los interlocutores multiculturales que hasta cierto grado pueden aplicarse para el análisis discursivo de la misma cultura. La estrategia principal del hablante es construir o recuperar su buena imagen ante el público, o mantenerla una vez establecida. La negociación discursiva está estrechamente vinculada con el prestigio del cual quiere disfrutar el ponente. Las técnicas discursivas que forman parte de la negociación incluyen gestos *preventivos* o gestos *correctivos*⁸⁷. Los gestos *preventivos* sirven para alejar al interlocutor de un tema que el ponente no quiere tratar, ocultar cierta información que podría perjudicar su imagen o criticar las opiniones que podrían interesar al interlocutor y que son nocivas para la imagen del emisor. Una estrategia discursiva *preventiva* podría incluir: cambiar de tema, atenuar lo dicho, repudiar etc. El ponente recurre al gesto preventivo si siente que su imagen está amenazada en el proceso comunicativo (tabla 2).

Tabla 2. Ejemplos de enunciados preventivos.

	Ejemplo	Gesto
1.	<i>Otro aspecto muy importante es...</i>	cambiar de tema
2.	<i>Corrijanme si me equivoco, pero...</i>	atenuación
3.	<i>A primera vista esto parece un camino demasiado ambicioso, pero</i>	repudio

Los gestos *correctivos*, se basan en la corrección inmediata de cualquier hecho comunicativo que podría amenazar la buena imagen del ponente. Estos gestos tienen como objetivo minimizar el daño ocurrido debido o a un error comunicativo, a un malentendido entre interlocutores, o a la violación de las normas comunicativas ajenas para el ponente, por

⁸⁷ Ídem.

falta de conocimiento de la lengua o cultura. Las estrategias *correctivas* incluyen, entre otros: la retractación inmediata, el humor verbal, las excusas, las justificaciones⁸⁸ (tabla 3):

Tabla 3. Ejemplos de enunciados que son gestos correctivos.

	Ejemplo	Gesto
1.	<i>No quise ofender a nadie.</i>	retractación inmediata
2.	<i>Ahora, en serio.</i>	humor verbal
3.	<i>Lamento mi torpeza.</i>	excusa
4.	<i>El error se debe probablemente a...</i>	justificación

La dependencia de la negociación de la imagen de la interpretación cultural es indudable y resulta aún más clara en el contexto del discurso intercultural. Los interlocutores de diferentes culturas se ven obligados a analizar varias opciones de interpretación de lo que van a decir, dependiendo de las normas culturales del receptor. Ting-Toomey subraya en la Teoría de la Negociación de la Imagen que (...) *destaca la influencia de la cultura en los significados de la imagen y las tácticas de negociación*⁸⁹. La negociación de la imagen resulta mucho más difícil entre dos culturas distintas. Incluso en la comunicación de la misma lengua y cultura los interlocutores cometen errores comunicativos, lo que puede provocar malentendidos. En el mundo político la necesidad de demostrar las competencias políticas para mantener el poder obliga a cuidar extremadamente la imagen. La negociación de la imagen está directamente vinculada al poder, el elemento clave del debate político e institucional. La capacidad de mantener la imagen positiva en la comunicación en el contexto multicultural a veces resulta difícil. El discurso es una herramienta poderosa del debate político. El hablante que consigue proteger, defender y promocionar su imagen puede respaldar, promocionar o defender la imagen de otros, por ejemplo, miembros de su grupo político, unidad, proyecto. Sin embargo, para interpretar correctamente las amenazas y riesgos para la imagen, y saber cómo protegerla o salvarla de forma eficaz, hay que conocer el marco cultural de la situación discursiva. Ting-Toomey coincide con la tradición de la crítica retórica mencionada anteriormente de que, en el marco multicultural, el emisor y el receptor deben disponer

⁸⁸ Van Dijk, Ting-Toomey, Smitherman, Troutman, 2000: 213-263.

⁸⁹ Ídem.

de conocimientos al menos básicos sobre los valores, normas y creencias de sus respectivas culturas.

Ting-Toomey constata que todos los hablantes independientemente de su cultura de origen están siempre negociando su imagen en el proceso de comunicación: *los individuos de todas las culturas tratan de mantener y negociar su imagen en todas las situaciones comunicativas*⁹⁰. La necesidad de negociación eficaz aumenta cuando la situación es menos familiar o más negativa, es decir, cuando baja el nivel de control del ponente sobre el desarrollo del proceso comunicativo. Estas situaciones incluyen, por ejemplo, recibir críticas, ser juzgado, ser insultado, estar en conflicto o tener vergüenza.

Además de los valores culturales, hay variables individuales que condicionan el uso de las diferentes estrategias de negociación⁹¹. El contexto situacional puede modificar las características individuales tales como la claridad de expresión, resistencia al estrés, voz tranquila y segura, y generar la necesidad de recurrir a las técnicas correctivas o preventivas. Evidentemente, cuanto más versado el interlocutor, menos probabilidad de perder el control sobre el discurso, incluso en situaciones muy adversas.

En un contexto situacional y cultural el hablante reacciona según su percepción de la situación. La reacción ante la amenaza de la imagen es inmediata y vehiculada a través del discurso de forma más o menos directa, amenazante o protectora. Ting-Toomey en sus estudios comparativos de la sociedad norteamericana y las sociedades asiáticas demuestra que las reacciones directas caracterizan a las sociedades individualistas y en cambio, las reacciones indirectas a las sociedades colectivistas⁹². Apunta que dentro de la misma cultura es más frecuente que los interlocutores del sexo masculino empleen las estrategias de negociación más antisociales y competitivas que las mujeres⁹³.

Las características conversacionales individualistas y colectivas han sido analizadas también por Kim⁹⁴ que estima que:

Los individuos con un yo independiente poseen una importancia percibida mayor de claridad de la conversación que los individuos con un yo interdependiente. Además, las personas con un yo interdependiente poseen una mayor importancia percibida de no herir los sentimientos del interlocutor y evitar la desvalorización por parte de este, que las personas con un yo independiente.

⁹⁰ Ídem.

⁹¹ Almeida, 1999: 69-111.

⁹² Ting-Toomey, 2004: 236.

⁹³ Ídem. Este trabajo se limita a las culturas española y polaca. Para más detalles sobre las diferencias comunicativas entre las culturas anglosajonas y asiáticas véase los trabajos de Ting-Toomey, por ejemplo *Communicating across cultures*.

⁹⁴ Ídem.

Mientras que los individuos independientes reflejan tendencias hacia los valores individualistas, los individuos interdependientes reflejan tendencias hacia los valores orientados al grupo.⁹⁵

Resumiendo, los interlocutores de tendencias individualistas suelen hablar de forma más clara, mejor estructurada, coherente y hasta cierto punto menos respetuosa hacia los demás. En cambio, los hablantes orientados hacia los valores colectivistas se expresarán de forma más cautelosa y quizás menos clara. Queda por comprobar si estas conclusiones encuentran su confirmación en el discurso político en el contexto multicultural de las instituciones europeas.

3.5. La comunicación intergrupala

3.5.1. La Teoría de la Gestión de la Ansiedad y de la Incertidumbre

Conforme con lo constatado por Ting-Toomey anteriormente, los interlocutores que presentan el enfoque colectivo comunican de forma más reservada o hasta insegura. Gudykunst⁹⁶ en su teoría de la Gestión de la Ansiedad y de la Incertidumbre (AUM)⁹⁷ analiza el grado de la inquietud e inseguridad que afecta la eficacia comunicativa. La inquietud e incertidumbre están vinculadas al desconocimiento de situaciones o contenidos. Sigue vigente la oposición entre lo conocido y lo desconocido. Los ponentes que debido a la falta de conocimientos, o por otros factores, no se sienten cómodos en una situación discursiva, son menos eficaces en el proceso comunicativo.

El contexto multilingüe y multicultural de las instituciones europeas abunda en contenidos y situaciones desconocidas⁹⁸. Los contextos situacionales desconocidos acrecientan el malestar. Gudykunst apunta que el contexto multicultural aumenta aún más la ansiedad porque provoca una situación comunicativa que potencialmente resume varios factores de incertidumbre. Por tanto, la comunicación multicultural puede generar un alto nivel de ansiedad si los oradores, debido a las diferencias culturales, no son capaces de anticipar las reacciones del interlocutor o del público. Cuanto menos previsibles las

⁹⁵ Kim explica más adelante que el individualismo remite a los valores *orientados hacia el yo* y a la prioridad de los objetivos individuales sobre los grupales. el colectivismo, por su parte, refiere a los valores *orientados hacia nosotros* y a la prioridad de los objetivos grupales sobre los individuales (Ídem.).

⁹⁶ Gudykunst, 1989: 238.

⁹⁷ Del inglés, *Anxiety and Uncertainty Management*.

⁹⁸ Véase el capítulo 2.2, el Aislamiento.

reacciones de los interlocutores, más inclinado estará el ponente a proteger su identidad discursiva de un ataque potencial que no sabe definir. Algunos interlocutores versados aparentan un control de la situación, incluso de cara a reacciones poco familiares. Resulta mucho más fácil protegerse contra la incertidumbre y la ansiedad recopilando información necesaria para aumentar las capacidades anticipativas, relativas a un interlocutor que puede reaccionar de forma poco esperada porque es originario de una cultura diferente.

Esta es la conclusión de Gudykunst y Shapiro (1996), que interrelacionan la ansiedad con el incertidumbre en el marco de su teoría. La falta de información genera la activación de la identidad social en interacción. Los hablantes que carecen de información suficiente sobre sus interlocutores tienden a sentirse incómodos (sentir ansiedad) recalando su identidad más que en una situación de discurso cómodo. En la situación discursiva que provoca ansiedad los ponentes subrayan las características de su cultura e identidad que sirven como un escudo protector. Recalcan las particularidades culturales que les pertenecen y que les diferencian de otros. Oponen *nosotros* contra *ellos* lo que puede provocar un conflicto.⁹⁹ Para evitar el malentendido o el conflicto, y optimizar la eficacia del proceso comunicativo, conviene que el orador obtenga los conocimientos necesarios sobre sus interlocutores. La barrera que lo dificulta es el etnocentrismo, es decir, la imposibilidad de distanciarse plenamente de la lengua y la cultura de uno. Ya que las características culturales relevantes cambian dependiendo de la cultura. Resulta muy difícil abstraerse de la cultura propia e imaginarse que existe quizás una variable adicional que corresponde conocer, porque puede resultar crucial para otra cultura aparecer en el proceso comunicativo. ¿De qué variables se trata? Por ejemplo, en caso de la oposición del enfoque individualista y colectivista estudiados por Ting-Toomey, el interlocutor individualista buscará más bien la información relativa al individuo. En cambio, el interlocutor colectivista buscará la información relativa al grupo al que su interlocutor pertenece¹⁰⁰.

3.5.2. La Teoría de Acomodación del Discurso Comunicacional

La recopilación de la información relevante culturalmente forma parte de la Teoría de Acomodación del Discurso Comunicacional (CAT)¹⁰¹. Giles elabora la teoría de acomodación que se centra en las formas de adaptación o diferenciación frente

⁹⁹ Véase el análisis del discurso racista en Wodak, 1996 y Van Dijk, 2000, 2003, 2009.

¹⁰⁰ Véase el capítulo 3.6.2.1, el *problema del etnocentrismo en la comunicación intercultural*.

¹⁰¹ Ídem., Goddard & Wierzbicka 2000: 334. del inglés, *Communication Accommodation Theory*.

al interlocutor¹⁰². La CAT estudia las estrategias, contextos y acciones que generan convergencia y divergencia entre el hablante y el grupo. Constata que la adaptación aumenta la eficacia de la comunicación. Los motivos de adaptación a través del uso de las estrategias discursivas son diferentes pero siempre tienen un objetivo. Giles enumera las siguientes motivaciones:

Tabla 4. Motivaciones para el empleo de las estrategias discursivas de la Teoría de la Acomodación del Discurso Comunicacional¹⁰³.

	Motivación	Explicación	Ejemplo
1.	Aprobación	El hablante utiliza estrategias discursivas, por ejemplo, repite las palabras del interlocutor, asimila el contenido o la forma de su presentación para conseguir su aprobación.	<i>Como ha dicho mi predecesor (...), Wyjęła mi Pani te słowa z ust (...), [me ha sacado estas palabras de la boca (...)].</i>
2.	Pertenencia al grupo	El hablante utiliza estrategias discursivas tales como descripción por la función o especificidad ¹⁰⁴ que permiten identificarle con un grupo, o destacarle del otro.	<i>A diferencia de la mayoría de aquí presentes, yo soy ecologista.</i>
3.	Fluidez y eficacia comunicativa	El hablante aspira a mejorar la fluidez y eficacia de la comunicación y utiliza ciertas estrategias discursivas para realizar este objetivo.	<i>En breve (...), No voy a repetir lo dicho antes (...).</i>

Giles apunta que el éxito de las estrategias discursivas empleadas para lograr los objetivos mencionados depende de varios factores. Los de más relevancia y frecuencia incluyen: la predisposición motivada del emisor, el contexto discursivo favorable, una buena recepción del discurso por parte del público o interlocutor, el enfoque por el cual opta el emisor (colectivo o individual) y otras variables culturales. La Teoría de Acomodación del Discurso Comunicacional divide el contexto en dos tipos: el contexto *inmediato* y el contexto

¹⁰² Almeida, 1999: 138.

¹⁰³ ídem., Goddard & Wierzbicka 2000: 334.

¹⁰⁴ Véase el capítulo 6.4, *Introducción a las Categorías discursivas*.

*socio-histórico*¹⁰⁵. El contexto *inmediato* incluye las características temporales, espaciales y personales de la situación comunicativa. En cambio, el contexto *socio-histórico* comprende la situación y el trasfondo históricos, las características sociales de la situación comunicativa y el enfoque temporal desde el pasado y hacia el futuro.

Giles describe los patrones discursivos de la conducta de adaptación y sus efectos comunicativos teniendo en cuenta las motivaciones y los factores de éxito comunicativo¹⁰⁶. Estos patrones engloban combinaciones de estrategias discursivas. Estos conjuntos de estrategias se utilizarán extensamente en el discurso político. Por ejemplo, la aprobación por parte del aforo o ser miembro de un grupo, son elementos de la identidad política. En sus estudios Giles pone de relieve los elementos contextuales etnoculturales:

Para ser comunicadores competentes en el discurso intergrupar debemos ampliar nuestro conocimiento sobre los valores y las normas etnoculturales. Debemos comprender de qué manera nuestros propios valores y normas culturales condiciona nuestra conducta cotidiana y nuestro estilo de interacción. También debemos entender el modo como nuestra habla o discurso cotidiano moldean y forman nuestra experiencia intergrupar cotidiana. Para lograr una comunicación cultural eficaz, debemos aplicar estratégicamente nuestro conocimiento en la práctica constructiva del discurso.

3.5.3. El problema del etnocentrismo en la comunicación intercultural

¿Cuál es el obstáculo de la comunicación intergrupar intercultural? Giles lo relaciona con la falta de los conocimientos culturales del interlocutor:

Sin un conocimiento cultural básico, los miembros de un grupo no pueden aprender a detectar los criterios etnocéntricos que utilizan para interpretar y evaluar el proceso del discurso intergrupar. Algunas situaciones discursivas intergrupales pueden provocar graves malentendidos, debido a las diferencias estilísticas verbales y no verbales¹⁰⁷.

El problema del etnocentrismo atañe tanto a la recepción y la interpretación, como al análisis y la investigación del discurso, que de forma totalmente objetiva es imposible. Cada receptor e investigador posee una lengua y ciertos valores culturales que afectan su trabajo. Incluso cuando el investigador intente dejar al margen sus convicciones culturales

¹⁰⁵ Ídem.

¹⁰⁶ Ídem.

¹⁰⁷ Goddard & Wierzbicka 2000: 334.

y analizar el discurso de otra cultura de forma enteramente neutra y objetiva (según ella o él), queda el problema metodológico del metalenguaje. ¿Cómo describir objetivamente los resultados de una investigación? ¿Qué idioma utilizar para obtener objetividad absoluta? Cada descripción implica el uso de una lengua que puede distorsionar la lectura de los resultados de la investigación o al menos ensombrecerlos. El uso de una lengua para describir y explicar los fenómenos discursivos y culturales de otra cultura implica problemas semánticos. Wierzbicka propone el ejemplo de la palabra japonesa que describe la acción de *disculparse*. Es un fenómeno frecuente en aquella cultura y corresponde al otro campo semántico que la palabra inglesa *disculparse*¹⁰⁸. En consecuencia, para describir esta acción no se puede utilizar ni la palabra inglesa, ni española, ni polaca, ni ninguna otra que no sea un término neutro, o sea un término de metalenguaje ajeno a cualquier implicación cultural. En resumen, el investigador y receptor del discurso siempre se queda atrapado en su lengua y su cultura.

3.5.4. Metalenguaje Semántico Natural

Para solucionar el problema del etnocentrismo, Wierzbicka elabora la teoría del Metalenguaje Semántico Natural (NSM)¹⁰⁹. Constata que *existe una necesidad de encontrar una perspectiva universal e independiente del lenguaje sobre la estructura del discurso y los valores culturales*¹¹⁰. Es un método de análisis translingüístico que permite recurrir a un *pequeño conjunto de significados simples*¹¹¹ en una lengua natural, para describir los hechos comunicativos de diferentes lenguas y culturas. Wierzbicka denomina estos conjuntos como *universales léxicos*¹¹², y los define como palabras perfectamente traducibles que existen en todos los idiomas, como, Gente, Alguien, Algo, Esto, Decir, Pensar, Querer, Saber, Bueno, Malo, No¹¹³. Este mini-lenguaje combina los *universales léxicos* utilizando un conjunto reducido de patrones gramaticales para describir actos de habla transculturales, fenómenos culturales inexistentes en otra cultura, o simplemente conversaciones y elementos del discurso.

¹⁰⁸ Goddard & Wierzbicka 2000: 336.

¹⁰⁹ Del inglés, *Natural Semantic Metalanguage*.

¹¹⁰ Goddard & Wierzbicka 2000: 332.

¹¹¹ Ídem.

¹¹² Ídem.

¹¹³ Goddard & Wierzbicka 2000: 337.

El Metalenguaje Semántico Natural puede emplearse en el análisis semántico transcultural, pero también permite describir las normas culturales del discurso. Wierzbicka denomina estas descripciones *guiones culturales* y constata que *Estos guiones pueden capturar actitudes, supuestos y normas específicos de una cultura en términos precisos e independientes de la cultura*¹¹⁴. Los guiones culturales reflejan vínculos entre las prácticas discursivas y los valores culturales.

3.6. Teorías semánticas

3.6.1. La Teoría del Significado

Las teorías de comunicación intercultural proponían métodos de análisis que ponían de relieve el contexto cultural de la comunicación, lo que es también de crucial importancia para el análisis del discurso del enfoque semántico. Las teorías semánticas prestan especial interés al analizar las intenciones del orador que participa en un debate. Grice¹¹⁵ constata que el emisor comunica su intención comunicativa¹¹⁶ y el receptor tiene que decodificarla correctamente para que se convierta en el conocimiento común¹¹⁷ que compartirán. Como ponen de relieve las teorías de la comunicación intercultural, únicamente en el caso de compartir los conocimientos contextuales, el mensaje es transmitido con éxito. No obstante, como apunta Blum–Kulka (...) *el hablante no necesariamente codifica su intención comunicativa en forma explícita*¹¹⁸. El público tiene que disponer de conocimientos pragmáticos, lingüísticos y contextuales para decodificar correctamente el significado intencional de la intervención del orador.

Para asegurar la eficacia de la comunicación hay que cumplir la *regla de la cooperación*. Es la norma que, según Grice, constituye la base de la comunicación¹¹⁹. Los interactuantes tienen que tener la voluntad para comunicar entre ellos, es decir, colaborar para comprender y transmitir el mensaje. La Teoría del Significado regula esta cooperación a base de las cuatro máximas (tabla 5). Grice resume que (...) *la comunicación se encuentra*

¹¹⁴ Ídem.

¹¹⁵ Blum–Kulka 2000: 66.

¹¹⁶ Ídem.

¹¹⁷ Ídem.

¹¹⁸ Ídem.

¹¹⁹ López Alonso, 2014: 87.

*guiada por un conjunto de principios y subprincipios racionales y universales (denominados máximas) que sistematizan el proceso inferencial*¹²⁰.

Tabla 5. Las cuatro máximas de comunicación de Grice.

	Denominación	Descripción
1.	La máxima de la calidad	Decimos solo lo que para nosotros es verdadero o justificado.
2.	La máxima de la cantidad	Ofrecemos la información necesaria, ni más, ni menos.
3.	La máxima del modo	Hablamos de forma clara, ordenada y breve.
4.	La máxima de la pertinencia/relevancia	Decimos cosas pertinentes.

No se puede olvidar que estas reglas describen la comunicación ideal, en la cual los interlocutores desean cooperar en el marco del proceso discursivo. La intervención que incluye información verídica y pertinente transmitida de forma sucinta y clara, es fácilmente comprensible si los interlocutores comparten el contexto cultural. La comunicación sufre si el ponente codifica su intención comunicativa de forma implícita. Si omite una o más de las máximas de comunicación o, si el contexto cultural suyo y el del oyente difiere esencialmente. En este último caso, el receptor no es capaz de decodificar y comprender el mensaje en su contexto. En el entorno multicultural, el público es frecuentemente incapaz de *reconocer la intención comunicativa*, sobre todo, si falla la calidad, la claridad, la relevancia o la cantidad de información en el mensaje. La comprensión es aún más difícil o si el auditorio no dispone de la información cultural que es la base de la intención comunicativa.

3.6.2. La Teoría de los Actos de Habla

La teoría que tiene como objetivo clasificar las intenciones comunicativas y las formas de su codificación contextual es la Teoría de los Actos de Habla de Austin¹²¹, posteriormente

¹²⁰ Blum-Kulka 2000: 68-69.

¹²¹ Austin 1962.

desarrollada por Searle¹²². Austin define el acto de habla como una *interacción comunicativa realizable*¹²³. Los enunciados para ser realizables precisan de un entorno favorable para su emisión, es decir, un entorno de comunicación propicio. Austin denomina las condiciones que generan este entorno las *condiciones de adecuación*¹²⁴. Según él, los participantes, las circunstancias, las intenciones, e incluso las palabras utilizadas para construir enunciados deben ser adecuadas para que los actos de habla se realicen con éxito¹²⁵.

Los *actos de habla* se refieren a lo que el hablante dice (son locutivos) o a lo que el hablante hace (illocutivos). El discurso político compuesto de los actos de habla locutivos e illocutivos es la herramienta legislativa principal en el debate multicultural de las instituciones europeas. El fruto del debate político, los actos legales, formulan la realidad pública de la Unión Europea. La fuerza illocutiva expresada en los enunciados que componen la intervención política puede realizar funciones directivas: pedir, preguntar, ordenar, prometer, entre otros. Searle identificó cinco grupos de funciones realizadas en el marco de los actos illocutivos. Las cinco categorías comprenden actos que sirven para describir, solicitar algo con diferente fuerza, comprometerse en una acción, cambiar el estado de la realidad o declarar algo (tabla 6).

Tabla 6. Las cinco categorías de actos illocutivos¹²⁶.

	Acto	Función y realización
1.	Representativos	Descripciones: conclusión, aserción, reclamo, etc.
2.	Directivos	Órdenes, pedidos, ruegos, solicitudes, preguntas, etc.
3.	Comisivos	Compromisos: promesa, veto, juramento, etc.
4.	Expresivos	Cambio del estado de la realidad: bautismo, etc.
5.	Declaraciones	Compromisos: promesa, veto, juramento, etc.

Para realizar actos como promesa, ruego, bautismo o reclamación, hay que cumplir con varias condiciones (tabla 7). La estructura del enunciado debe corresponder al acto dado.

¹²² Searle 1969, 1975.

¹²³ Austin 1962.

¹²⁴ Ídem.

¹²⁵ López Alonso, 2014: 86.

¹²⁶ Blum–Kulka 2000: 74.

El enunciado debe pronunciarse en el contexto adecuado. El emisor y el receptor deben tener la voluntad y deseo de realizarlo.

Tabla 7. Condiciones de realización de los actos de habla.

	Condición	Referencia
1.	Contenido proposicional	Referente a las estructuras del enunciado
2.	Condiciones preparatorias	Referente a las estructuras del contexto
3.	Condiciones de sinceridad	Los deseos de sinceridad por parte del hablante
4.	Condición esencial	Un intento de acción por parte del oyente

Las realizaciones de los actos de habla varían porque hay diferentes tipos de actos de habla. Searle sostiene que las categorías de actos de habla deben permitir incluir todos los actos y que toda la realidad se pueda expresar a través de ellos porque (...) *todo lo que se quiera expresar, se puede decir*. La posibilidad de formular toda la realidad que el orador desee es definido como el *principio de la Expresabilidad*¹²⁷.

Las intenciones del orador pueden quedar reflejadas en un acto de habla de forma más o menos precisa. A veces su significado literal no expresa la intención exacta. Por ejemplo, estos actos de habla manifiestan de forma menos y más indirecta la solicitud de alimento: *te molestaría si me preparases un bocata o tengo hambre*. En cambio, en el acto de habla directo la intención corresponde al significado literal, por ejemplo, *dame algo de comer*. Searle constata que la forma directa o indirecta de la expresión de una intención depende de las convenciones, reglas o códigos de conducta (por ejemplo, el Código de conducta del Parlamento Europeo) y de las normas de cortesía. Es decir, existen expresiones lingüísticas específicas que convencionalmente corresponden a actos ilocutivos. Por ejemplo para realizar actos como concederle la palabra a un orador en una sesión del Consejo Europeo se suele recurrir a expresiones convencionales.

Tras analizar este tipo de actos indirectos, Blum–Kulka los clasifica en dos categorías: *convencionales y no convencionales*¹²⁸. Los *actos de habla indirectos convencionales* que

¹²⁷ Blum-Kulka, 2000: 74.

¹²⁸ Blum-Kulka, 2000: 75.

están regulados por normas y reglas en la UE son actos institucionalizados o procedimientos (un conjunto de actos) que sirven para facilitar el trabajo legislativo. Su significado final corresponde al contexto y se complementa dentro de la intervención del ponente. Los *actos de habla indirectos no convencionales* carecen de reglas y normas. Por lo tanto, pueden adquirir diferentes significados, o para llamarlo de otra forma, se caracterizan por la ambigüedad pragmática. Estos actos disponen de múltiples interpretaciones comunicativas. Como resultado, en el grado más alto de convencionalidad hay menos posibilidad de libre interpretación de un acto de habla. Al final, los actos funcionan y se pueden interpretar únicamente dentro de su contexto. Su importancia es fundamental para descodificar un acto de habla indirecto no convencional y ayuda a comprender un acto de habla indirecto convencional¹²⁹.

3.7. El Análisis Crítico del Discurso

El enfoque discursivo que tiene como objetivo descubrir las relaciones entre los actos discursivos y los contextos sociales, institucionales, situacionales, y descodificar las intenciones del orador es el Análisis Crítico del Discurso¹³⁰. Los aspectos teóricos descritos anteriormente pertenecen al sistema complejo del análisis del discurso. No obstante, es sobre todo la negociación de identidad de Ting-Toomey y algunos elementos del enfoque del ACD (el contexto y las categorías discursivas) que formulan el marco metodológico de esta investigación. El Análisis Crítico del Discurso pone de manifiesto que el contexto modela el discurso y el discurso afecta al contexto, tal y como el discurso es una práctica social y la práctica social influye en el discurso¹³¹.

Van Dijk, Fairclough, Machin y Mayr definen las estrategias discursivas de representación ideológica y social. El análisis del discurso consiste en identificar referencias sociales, culturales e históricas para ubicar a una persona o un grupo en un contexto, atribuirle un rol característico para un cierto tipo de carácter (bueno/malo), hecho (criminal/bienhechor), origen (nosotros/ellos) o incluso ideología (socialista/conservador). Se trata de una categorización discursiva que refleja objetivos

¹²⁹ Véase Capítulo 4.1, el *Contexto* y Blum-Kulka, 2000: 75.

¹³⁰ Wodak, de Cillia, Liebhart, Reisigl, 2009.

¹³¹ Fairclough y Wodak, 2000: 399.

psicológicos, sociales o políticos y sirve para entender no solamente el mensaje del ponente, sino también sus intenciones motivos y objetivos.

Las estrategias que consisten en la descripción de otras personas, acciones, valores e ideologías tienen, en el discurso político, fines muy concretos, por ejemplo, desacreditar a *otros* que pueden constituir amenaza o peligro para el grupo al cual nosotros pertenecemos. Al mismo tiempo permiten subrayar la identidad colectiva de *nuestro* grupo y la necesidad de defender sus valores o su ideología¹³². Van Dijk habla de *ideological squaring*, que es una forma de la categorización ideológica a través del discurso¹³³. La identificación de una ideología consiste en descifrar las referencias discursivas y adoptar posturas ideológicas a favor o en contra. El ponente utiliza referencias ideológicas ocultas para influir, controlar, o incluso manipular el significado. Sus elecciones representacionales de las referencias se construyen a base de asociaciones de valores, comportamientos e ideas¹³⁴. Por ejemplo, el uso frecuente de las referencias a la clase obrera puede indicar el discurso de ideología comunista. Por otro lado, las representaciones discursivas pueden sugerir asociaciones, soluciones o ideas exageradas, o incluso inventadas. Por ejemplo, el discurso populista de Cristina Kirchner que critica el árbol de Navidad como una invención capitalista. Las representaciones pueden disminuir la importancia del significado u ocultarlo exagerando otros problemas o cuestiones. Por ejemplo, el discurso deportista utilizado por los políticos para desviar la atención de los problemas sociales vigentes¹³⁵.

En el marco del ACD se describe las relaciones del poder existentes en la sociedad a través de las representaciones mentales. El enfoque ACD engloba varias formas de análisis de estas relaciones. Wodak representa el enfoque histórico y se centra en las estrategias referenciales de predicación, de argumentación, de puesta en perspectiva, de intensificación y de mitigación¹³⁶. Scollon, en cambio, propone tener en cuenta las generalizaciones de los participantes, observaciones objetivas, experiencias individuales y observación participante. Fairclough representa el enfoque pragmático de la ACD y sugiere definir el problema, describir el estilo dominante, el complementario y el opuesto¹³⁷. Van Dijk sugiere analizar, entre otros, las microestructuras semánticas, significados locales, significado tácito e indirecto, estructuras formales *sutiles*, específicas realizaciones lingüísticas y el contexto¹³⁸.

¹³² Machin y Mayr 2012:77.

¹³³ Van Dijk 1993.

¹³⁴ Ídem.

¹³⁵ Chomsky y Ramonet, 2010: 13.

¹³⁶ Ídem.

¹³⁷ Ídem.

¹³⁸ Mayer, 2001: 35-59.

3.7.1. El Contexto y sus propiedades

El contexto incluye el fondo y las circunstancias del suceso discursivo que facilitan su comprensión. Se puede definir como *algún tipo de entorno, circunstancias para un suceso, acción o discurso. Algo que necesitamos saber para comprender adecuadamente el suceso, la acción o el discurso. Algo que funciona como trasfondo, marco, ambiente, condiciones o consecuencias*¹³⁹. El contexto engloba varios elementos tales como: participantes y sus conocimientos previos, sus roles y objetivos, el marco locativo-temporal, el decorado, los actos no verbales y las referencias hacia otros entornos, disciplinas, conocimientos, actos sociales etc. Las propiedades sociales del contexto que facilitan la comprensión del discurso se combinan con elementos cognitivos del contexto que abarcan lo que se dice y cómo se dice. Las propiedades sociales del contexto están relacionadas con los características sociales tales como: la edad, formación, lugar de origen (tipo de vocabulario, sintaxis, gestión de pausas, repeticiones) y psicológicos (repeticiones, dificultad en expresarse debido al estrés, o seguridad en sí mismo o experiencia como orador reflejada en el discurso)¹⁴⁰. Según el enfoque del análisis, los elementos contextuales tomados en cuenta pueden variar o disminuir y aumentar en número.

Por ejemplo, se puede tomar en cuenta la ideología democrática analizando la intervención durante una votación en el Parlamento Europeo. (...) *no existe, por supuesto, ningún límite a priori sobre el alcance y nivel de lo que puede considerarse como contexto relevante* (...) ¹⁴¹ Existen factores que en ciertas situaciones discursivas se muestran relevantes y en otras no, como por ejemplo: la edad del participante, su sexo, religión y otros¹⁴². De ahí que, en el marco del análisis social del discurso, en el contexto de un suceso discursivo resultan importantes los factores que cobran importancia al explicar actos discursivos. Las propiedades relevantes o contextuales influyen tanto en la producción como en la interpretación de las estructuras del discurso.

El contexto es el elemento esencial del análisis del discurso (A:32) que permite describir el suceso comunicativo como algo que ocurre en el marco social: (...) *el análisis social del discurso define el texto y el habla como situados: describe el discurso como algo que se realiza “en” una situación social*¹⁴³.

¹³⁹ Van Dijk, 2000: 32.

¹⁴⁰ Almeida, 1999: 69-111.

¹⁴¹ Van Dijk, 2000: 37.

¹⁴² Almeida, 1999: 69-111.

¹⁴³ Van Dijk, 2000: 32.

3.7.1.1. Los participantes

Los participantes son un componente social del contexto e incluyen tanto a los ponentes, los emisores del mensaje, como a los oyentes, los receptores. El discurso político como interacción social nace de la interacción del ponente que toma la palabra (o hace una pausa) para expresar el mensaje que desea comunicar conforme con la ideología que representa. Aparte de la ideología indirectamente manifestada a través de su discurso, el ponente pone de relieve una parte de sus conocimientos. Por ejemplo, un economista que habla con soltura sobre temas financieros puede sentirse más limitado al tratar cuestiones agrícolas. El orador habla reflejando algunos elementos de su formación (recurre al lenguaje técnico), origen (los regionalismos, o los intentos de ocultar estos regionalismos, *hablar bien*, la gesticulación propia para algunas nacionalidades e inexistente en otros casos), edad (arcaísmos)¹⁴⁴. El discurso (incluso previamente encargado y leído) refleja las características psicológicas del ponente a lo que contribuyen las realizaciones visuales, por ejemplo, el exceso de gesticulación que denota el nerviosismo o las pausas.

La relevancia de algunas características de los participantes cambia y depende del discurso. Otras son siempre, o casi siempre, relevantes. Esta variación es un elemento significativo en la descripción del contextos discursivos. Van Dijk cree que *el género, la edad, la clase social, la educación, la posición social, la filiación étnica y la profesión de los participantes son con frecuencia relevantes (...). Por otro lado, la altura, el peso, el color de ojos o poseer licencia de conductor raramente son relevantes*¹⁴⁵. Otro elemento importante en cuanto a la descripción del participante del debate político es su rol social¹⁴⁶. Los roles y las relaciones sociales también pueden variar de importancia para el contexto discursivo. Según Van Dijk (...) *algunos roles y relaciones sociales son por lo general relevantes, como ser amigo o enemigo, tener poder o no poseerlo, ser dominante o dominado, mientras que otros parecen tener un impacto menos sistemático sobre el texto y el habla y su comprensión, tales como ser primero o último, ser entusiasta del cine o del teatro*¹⁴⁷. Hay que añadir que particularmente en el contexto institucional, algunas propiedades relevantes pueden constituir condiciones contextuales. Por ejemplo solo los eurodiputados pueden pronunciarse en las reuniones de las comisiones en el Parlamento Europeo.

¹⁴⁴ Almeida, 1999: 87.

¹⁴⁵ Van Dijk, 2000: 33.

¹⁴⁶ Almeida, 1999: 79.

¹⁴⁷ Van Dijk, 2000: 33.

Los asistentes pueden escuchar el debate y tomar notas, pero no comunicar. Así que la posición social asegura en este contexto el derecho de tomar la palabra.

El discurso y su contexto constituyen un suceso comunicativo e interactivo. Por tanto, los *participantes* incluyen también al público. El discurso no solo está reformulado en el momento de pronunciarlo de acuerdo con el objetivo, la ideología, la posición social, la edad y/u otros factores sociales, físicos, psicológicos y cognitivos mencionados antes¹⁴⁸, sino que es percibido diferentemente, es decir, cambia en función del receptor, sus conocimientos y características contextuales. La interacción tiene lugar incluso en el caso de los discursos previamente preparados y leídos por el ponente *ad acta*. La percepción puede variar dependiendo de quien esté escuchando y de otros factores contextuales, tales como la representación visual, o el lugar y tiempo de pronunciar el discurso.

3.7.1.2. Marco temporal y el lugar

El tiempo y el lugar de pronunciar el discurso son componentes contextuales de suma importancia. El marco temporal juega el papel esencial para los discursos políticos. Las votaciones, audiciones de candidatos para Comisarios, los debates para conceder la siguiente remesa de crédito para Grecia, discusiones sobre los fondos estructurales o la reforma de la PAC tienen un marco temporal muy estricto. De esta forma los debates tienen que tener lugar en la fecha indicada, o todo el proceso se retrasará y tendrá repercusiones políticas y económicas. Los discursos y turnos de palabra están limitados temporalmente. Por ejemplo, se concede tres minutos por eurodiputado durante la sesión plenaria del Parlamento Europeo.

El lugar puede ser informal, privado, o público, institucional, etc. El lugar, en este caso, las instituciones europeas, influye a otros componentes contextuales tales como el lenguaje no verbal, o el decorado, porque existen reglas internas que lo regulan. El lugar internacional, no perteneciente a ningún país, puede quizás incentivar al discurso menos marcado culturalmente, más comprensible, o más tolerante y abierto. O todo lo contrario, puede generar un discurso que subraye la identidad cultural del participante, su afiliación o ideología, porque el entorno neutro invita al contraste. Finalmente, la ubicación del ponente al pronunciar el discurso, y del receptor al escucharlo, influye en el proceso comunicativo. Sentado, o de pie, entre otros participantes o en un puesto

¹⁴⁸ Almeida 1999: 69-111.

elevado es importante porque *Algunos géneros discursivos solo pueden realizarse válidamente en un ambiente institucional apropiado*¹⁴⁹.

3.7.1.3. El decorado

Los elementos del decorado *validan* el discurso institucional y forman parte del contexto. Se trata de objetos típicos que se encuentran en el lugar del discurso, por ejemplo, las banderas, los colores y los símbolos, las estrellas en el caso de la Unión Europea, los uniformes de los *huisseurs* del Parlamento, los micrófonos, el mazo, etc. Los objetos típicos forman parte del contexto si son relevantes y utilizados en el entorno de la comunicación. El discurso se adapta al lugar, por ejemplo, en el uso de cortesía, el orden de pronunciarse, etc. Los elementos del decorado relevantes organizan este discurso.

3.7.1.4. Realizaciones visuales

La realización visual del discurso, llamada popularmente lenguaje no verbal, es quizás el término más seductor de la comunicación política. Es muy fácil de constatar ya que el contraste entre, por ejemplo, la gesticulación de un eurodiputado italiano y un finlandés es muy chocante. Es la razón por la cual en vez de servir de una herramienta para la comprensión de la comunicación intercultural, paradójicamente, genera y perpetua muchos estereotipos. Sin duda alguna los actos no verbales son un componente contextual muy influyente. La gesticulación, movimientos corporales y las expresiones faciales, entre otros, suelen afectar la interpretación del mensaje. En algunos casos los gestos exagerados o movimientos inadecuados pueden imposibilitar la comprensión del discurso. Algunos tics, o inconscientes comportamientos repetitivos pueden chocar tanto al público que será difícil centrarse en el contenido o en el mensaje que desea emitir el ponente. Por un lado, los entornos multinacionales abundan en representaciones visuales discursivas propias a las culturas, nacionalidades y tradiciones de origen. Por otro, la voluntad de comprenderse mutuamente y el deseo de comunicar eficazmente alisan los gestos, suavizan las diferencias hasta crear un cierto lenguaje no verbal propio para el entorno, una jerga multicultural de actos no verbales. Intervienen también las características psicológicas de los participantes. Es probable que un ponente de carácter fuerte e intransigente no atenuará sus gestos.

¹⁴⁹ Van Dijk, 2000: 34.

En muchos casos también el mismo discurso determina los actos no verbales utilizados. Las realizaciones visuales pueden formar parte de una estrategia discursiva si se usan conscientemente de acuerdo, o pese a la práctica general. Por ejemplo, el Presidente de una Comisión parlamentaria acusado por falta de competencias puede sorprenderse, pero para demostrar su profesionalidad procederá de forma calmada y usual, conforme con el *savoir-vivre* del foro, de acuerdo con las normas del lugar, de la reunión o de la institución. O, un eurodiputado puede permanecer sentado al pronunciar su discurso, para protestar contra la decisión del Presidente. De esta forma su discurso tendrá otra interpretación y percepción por parte del público. Van Dijk dice que (...) *el discurso puede ser una condición o una consecuencia estructural de estos actos*¹⁵⁰.

3.7.2. Componentes sociocognitivos contextuales y contexto global

Los objetivos del ponente, los medios lingüísticos y no verbales a la hora de pronunciar el discurso, dependen de los conocimientos e intenciones del hablante y del oyente. Este componente del contexto es sociocognitivo porque no tan solo permite entender los significados implícitos, los dobles sentidos, alusiones, sino también permite comprender los actos mentales¹⁵¹ del habla en un idioma dado. En caso inverso, el receptor del mensaje o no se da cuenta de manipulación, porque el orador le supera en conocimientos específicos, o dispone de datos adicionales u oculta sus intenciones. Los componentes cognitivos del contexto pueden ser imperceptibles en el entorno unilingüe. No obstante, a partir del momento en que el participante del debate se ve obligado a escuchar a un ponente hablando en lo que no es su lengua materna, el contenido y la forma cobran más importancia, ya que los actos mentales resultan más difíciles de descifrar. Hay que disponer de conocimientos cognitivos adecuados y concordantes con los del ponente, o recurrir a la interpretación. Si el interlocutor dispone de los conocimientos adecuados, no solo puede comprender el discurso, sino que acceder a la intención o propósito del ponente.

Por otro lado, la intención del ponente puede llevarnos a establecer unas referencias nuevas y más amplias proporcionadas por el contexto social del discurso. Van Dijk lo describe como un *nivel superior de la situación completa*. Es lo que se puede denominar un *contexto global*¹⁵². La intervención durante un debate sobre la directiva relativa al Fondo

¹⁵⁰ Van Dijk, 2000: 36.

¹⁵¹ Van Dijk, 1997: 189-226.

¹⁵² Van Dijk, 2000: 37.

Europeo Agrícola del Desarrollo Rural, en la reunión del grupo de trabajo del Consejo, compuesto por expertos y representantes ministeriales de los Estados miembros, tiene el contexto inmediato de un proceso legislativo. No obstante, desde un punto de vista más global, su contexto social es el desarrollo de la política agrícola común de la Unión Europea, o incluso el proceso de la integración de la Unión Europea. Por tanto, puede haber varios contextos que dependen del tipo de análisis y de la perspectiva de la investigación. Los diferentes contextos están interconectados y forman una compleja red de relaciones y capas de referencias, englobando todos los elementos socioculturales, cognitivos, psíquicos y físicos descritos más arriba.

3.7.3. Responsabilidad discursiva

En el suceso comunicativo el hablante se ve obligado a reflexionar sobre las consecuencias directas e indirectas de sus acciones discursivas. Tiene que prever no solo el impacto directo de las palabras de su discurso, sino también la influencia del mensaje transmitido a través del discurso y sus consecuencias, es decir, evaluar la posible fuerza locutiva e ilocutiva de su intervención. El hablante tiene que tener en cuenta las posibles formas de interpretación de sus palabras como actos de habla directos e indirectos, aplicando la nomenclatura de Searle¹⁵³, o convencionales y no convencionales, aplicando la clasificación de Blum-Kulka¹⁵⁴.

Por tanto, el ponente tiene que tomar en cuenta varios elementos contextuales y características de los participantes del debate. Hay que considerar sus conocimientos lingüísticos y no lingüísticos, la voluntad de aceptar el compromiso y la ideología, entre otros. Los elementos contextuales tales como tiempo y lugar pueden influir en comprensión, decodificación e interpretación de las acciones comunicativas que componen la intervención. Igualmente pueden reforzar o suavizar las consecuencias resultantes de los procesos cognitivos mencionados más arriba. La comprensión e interpretación del mismo discurso puede variar dependiendo de dónde y cuándo se lo pronuncie. Por ejemplo, una ponencia sobre los recortes presupuestarios resultará más polémica durante los tiempos de la crisis económica, que en los tiempos de bienestar. De la misma forma, un lugar simbólico subrayará algunos matices del discurso y les quitará importancia a otros.

¹⁵³ Véase la Parte III, *Estado de la cuestión*.

¹⁵⁴ Ídem.

Otro elemento de la responsabilidad discursiva es la forma de pronunciar el discurso. El discurso pronunciado de forma monótona tendrá otro impacto que el mismo discurso pronunciado de forma dinámica, con gesticulación comprometida, pronunciación clara, pausas y suspensiones adecuadas. Un buen orador controlará todos los aspectos del discurso y, por tanto, anticipará el impacto de sus actos discursivos. No obstante, hay muchos ponentes que pierden el control a causa de temas polémicos, del estrés o de giros imprevistos del debate. En todos estos casos el ponente es el responsable de las distorsiones de sus acciones comunicativas y diferente de la prevista descodificación del mensaje por parte del oyente. La responsabilidad discursiva corresponde al control de todos los aspectos previsibles o no de la situación discursiva, para evitar la disminución de la eficacia de la comunicación.

Por tanto, un orador curtido tendrá en cuenta los posibles errores o desarrollos desafortunados de su discurso. Su responsabilidad discursiva no le permitirá defraudar la transmisión del mensaje y le forzará a remediar los errores rápidamente. El ponente experimentado preverá las consecuencias indirectas de su discurso, sus gestos, su entonación y sabrá jugar con todos estos elementos para lograr fines comunicativos planificados. En este caso la mayoría de las consecuencias de su discurso serán intencionales. Sin embargo, como nunca puede descartar consecuencias no intencionales, un político versado en el debate sabrá asumir la totalidad de la responsabilidad discursiva.

3.7.4. El poder discursivo

Miguel Metzeltin y Magrit Thir describen el poder como la *estructuración de la sociedad*¹⁵⁵, constatando que el hombre no puede vivir solo y que necesita establecer relaciones de poder para organizarse en la sociedad. Las estructuras de poder institucionalizado, según estos autores, reflejan la *reglamentación de los posicionamientos de los hombres en un grupo*¹⁵⁶. En otro lugar apuntan que el *Poder se puede definir también como un conjunto de factores que regula la vida económica y social de un grupo de personas de tal manera que pueda vivir con cierta seguridad y cierto bienestar*¹⁵⁷.

La parte de la sociedad que *define y reglamenta* las posiciones en el tejido social se define como los *poderosos*. El poder se estructura a *través de los ritos que regulan el curso de la vida, a través de los mitos que regulan la parte metafísica y a través de leyes que*

¹⁵⁵ Metzeltin, 2004: 13.

¹⁵⁶ Ídem.

¹⁵⁷ Ídem.

*establecen formalmente los comportamientos humanos*¹⁵⁸. Los políticos ejercen el poder para establecer las leyes. Por otro lado, el acceso y el uso de recursos que son necesarios para la existencia de sociedades humanas conduce a una categorización y posicionamiento de los miembros del grupo. *Los poderosos* son los que determinan la posición de cada miembro y las normas necesarias para realizar la reglamentación. Así se forman las estructuras del poder. El discurso organiza las relaciones en la sociedad y a través de la *función fundamental del discurso como interacción en la sociedad*¹⁵⁹. El discurso es la forma de ejercer el poder que aumenta y disminuye con la eficacia comunicativa. El poder puede ser individual y social. El poder social de los grupos políticos, de los Estados miembros o de los grupos de interés (*lobbies*) está claramente presente en el entorno multicultural e institucional, y reflejado en el discurso. El discurso individualista suele tener menos impacto en el debate. Los oradores que representan sus reivindicaciones y no cuentan con el respaldo de ningún grupo de interés, influyen menos en los procesos institucionales. Obviamente, hay excepciones de oradores brillantes con carisma que impactan a su auditorio con el discurso individualista, o los especialistas que se limitan a proporcionar información sin ningún enfoque en particular. No obstante, incluso estas intervenciones están sujetas a las reglas de juego del poder social.

Se trata de *una relación específica entre grupos sociales o instituciones*¹⁶⁰ que cuenta con un mecanismo de control. Es el control que ejercen los miembros del grupo entre ellos y los grupos entre ellos. Según Metzelín los *poderosos* ejercen al mismo tiempo como *protectores* del sistema¹⁶¹. Este control se basa en la creación de oposiciones entre *nosotros* y *ellos*, lo que contribuye a la creación de una sociedad coherente.

El poder discursivo suele estar vinculado al acceso a la información y a la capacidad de estructurarla de forma adecuada para obtener el objetivo deseado. La información proporcionada a los opositores políticos o a la opinión pública está interpretada de forma ventajosa para el ponente, y para el grupo al que pertenece. Por tanto el orador eficaz controla las características del discurso para ejercer influencia sobre los otros. Para utilizar el poder discursivo el ponente tiene que disponer de los *recursos del poder*¹⁶². Se trata de una posición social adecuada, como la del eurodiputado, la autoridad, como un experto del tema, o de los recursos socioeconómicos; por ejemplo, pertenecer a un grupo de interés poderoso, o el recurso legal (tener derecho a pronunciarse establecido en la ley) o político (el derecho

¹⁵⁸ Metzelín, 2004: 61

¹⁵⁹ Van Dijk, 1999: 40-45.

¹⁶⁰ Van Dijk, 1999: 40

¹⁶¹ Metzelín, 2004: 60

¹⁶² Van Dijk, 1999: 42

de tomar la palabra vinculado a la afiliación política). Los recursos del poder proporcionan el *acceso preferencial al discurso público* y el *acceso al poder institucionalizado*¹⁶³. Por ejemplo, los periodistas invitados a la rueda de prensa disfrutarán de la ventaja de ser primeros en obtener la información comunicada.

Por otro lado, para que los poderosos puedan crear las normas y proteger el grupo tienen que gozar de la fuerza discursiva. El orador cuyo discurso alcanza el grupo destinatario y tiene más impacto que otros.

3.7.5. Manipulación

El uso manipulativo de la información a través del discurso está vinculado al control de las estructuras del discurso y los elementos contextuales. En el contexto multicultural de las instituciones europeas el idioma del discurso puede ser nativo (e interpretado a los idiomas maternos de los participantes de la reunión) o extranjero. En el último caso en su mayoría se recurre al inglés o francés. Indudablemente, el riesgo de perder control de estructuras discursivas y elementos contextuales es más probable al recurrir al idioma extranjero. Por tanto, el uso de estrategias discursiva es más frecuente en los discursos pronunciados en la lengua materna.

La intervención en el entorno institucional está sujeta a un abanico de normas y reglas, lo que define el género del discurso. En algunas ocasiones, el orador puede cambiar de género en el momento del discurso para revertir la corriente del debate. El Presidente de la reunión interrumpirá probablemente estos intentos. En otras ocasiones hay flexibilidad en cuanto al género o formas sutiles para cambiarlo. Por ejemplo, compartir una opinión en vez de hacer preguntas al experto. Esta constatación quedará recogida en el acta de la reunión, será publicada y tendrá más impacto.

Un hablante puede gestionar su influencia discursiva, e incluso manipular, si es consciente y sabe utilizar las variables personales y sociales y fonológicas¹⁶⁴. Se trata de gestionar una posible influencia del género, clase social, edad, relaciones sociales, procedencia, acento, entonación, tono de voz, etc. Lo complementan factores psicológicos y situacionales que incluyen la gestión del estrés y las emociones, el enfoque colectivista o individualista de la comunicación, el uso de cortesía, la interpretación del entorno institucional, entre otros. Igualmente el uso consciente de las estructuras lingüísticas,

¹⁶³ Van Dijk, 1996: 84-104.

¹⁶⁴ Almeida, 1999: 38-101.

de la sintaxis y del léxico, permite modular la influencia del mensaje. Los ponentes pueden intencionalmente insultar, o silenciar cierta información. No obstante, la interpretación de la información concierne también, o sobre todo, a la comunicación menos chocante a primera vista.

Los factores enumerados anteriormente se yuxtaponen en muchos casos con las variables del contexto discursivo. El control de estos factores se manifiesta a través del poder de, por ejemplo, fijar el tiempo y lugar del debate. Por ejemplo, se puede organizar la reunión de tal forma para limitar el derecho de tomar la palabra o evitar la presencia de los oponentes políticos. Los *poderosos* controlan a los participantes:

Los poderosos son entonces capaces no solo de controlar sucesos comunicativos, sino también de definir el orden del día, definir la situación e incluso los detalles del modo como los grupos, acciones y políticas deben representarse¹⁶⁵.

Según Van Dijk, la manipulación es un fenómeno social. Es una forma de interacción que implica el uso y abuso del poder y se realiza mediante textos orales y escritos¹⁶⁶. Este autor define la manipulación como *una práctica comunicativa e interaccional, en la cual el manipulador ejerce control sobre otras personas, generalmente en contra de su voluntad o en contra de sus intereses*¹⁶⁷. Los oradores políticos intervienen para convencer a los interlocutores sobre sus propósitos. Se trata de actuar de forma correspondiente sin darse cuenta de que es perjudicial. El papel de los receptores del mensaje es a menudo pasivo. Cuando no comprenden las intenciones o las consecuencias se convierten en víctimas del emisor del contenido. Eso permite distinguir entre la persuasión legítima e ilegítima, y denominar a la segunda manipulación. La persuasión legítima, no basada en dominación, permite a los oyentes que sean *libres de creer o actuar como les plazca*¹⁶⁸.

Para que los oradores puedan ejercer el control manipulativo tienen que disponer de ciertas características sociológicas y personales, y disponer de posición dominante y de recursos simbólicos y psíquicos. El acceso a los recursos materiales y simbólicos es clave para poder ejercer el control sobre los oyentes¹⁶⁹. El acceso preferencial a la información, a la documentación, a la interpretación, proporciona poder a los participantes del proceso de toma de decisiones comunitarias. Según la terminología de Van Dijk, podemos describir

¹⁶⁵ Van Dijk, 2000: 50.

¹⁶⁶ Ídem.

¹⁶⁷ Van Dijk, 2006: 51.

¹⁶⁸ Van Dijk, 2006: 52.

¹⁶⁹ Van Dijk, 1996: 84-104.

a estos participantes como *élites simbólicas*¹⁷⁰. Ejercer influencia manipulativa suele ser un fenómeno grupal: (...) *la manipulación (...) es una forma discursiva de reproducción del poder de la élite que va en contra de los intereses de los grupos dominados y (re)produce la desigualdad social*¹⁷¹.

El grupo dominante reproduce su poder a través del discurso. Ofrece el acceso controlado y, a veces, limitado a la información (real o distorsionada)¹⁷². Así influye en los conocimientos, creencias y acciones de los oyentes. Este tipo de persuasión perjudica los intereses del grupo influenciado y favorece los del grupo dominante¹⁷³. Los oyentes atribuyen las intenciones a los hablantes contextualmente, según las normas de interacción discursiva¹⁷⁴. En el texto manipulado el hablante viola el principio de cooperación de Grice y las máximas conversacionales que requieren, entre otros, claridad y sinceridad del discurso.

Van Dijk define dos tipos de manipulación cognitiva: la manipulación basada en la memoria de corto y largo plazo. La primera se basa en la influencia en la comprensión inmediata y automática de las palabras, enunciados, lenguaje corporal y contexto. El hablante puede subrayar o disminuir la importancia de algunos matices de su intervención. Puede también añadir una decoración que aumenta la solemnidad del discurso. Así el público tendrá la primera impresión que beneficie al ponente. Los detalles irrelevantes parecerán importantes, lo que modifica la comprensión. Los oradores pueden manipular haciendo uso de palabras específicas, de un estilo particular, de otro tono de voz, de la expresión y los gestos adaptados a sus objetivos¹⁷⁵. Es decir, el emisor del mensaje *estorba intencionalmente la comprensión y este control de la comprensión es intencional*¹⁷⁶.

Manipulación cognitiva a largo plazo es influir en el conocimiento, las creencias e incluso en la ideología del oyente. El discurso genera modelos mentales en la memoria de los receptores. Los modelos de la memoria episódica *incluyen nuestras propias opiniones y emociones asociadas al evento*¹⁷⁷. Los modelos mentales que corresponden al evento comunicativo se denominan *modelos contextuales*¹⁷⁸. *Modelos preferentes*, en cambio, están activados por el orador manipulativo ya que establecen referencias que le benefician.

¹⁷⁰ Ídem.

¹⁷¹ Van Dijk, 2006: 55.

¹⁷² Véase el capítulo 4.4.2, *Tipos del debate político*.

¹⁷³ Habermas, 2010.

¹⁷⁴ Véase el capítulo 3.6, *Teorías semánticas*.

¹⁷⁵ Van Dijk, 2006: 57.

¹⁷⁶ Ídem.

¹⁷⁷ Van Dijk, 2006: 58.

¹⁷⁸ Ídem.

Al influir en conocimientos e ideologías, se producen cambios o se crean nuevas *representaciones sociales compartidas*¹⁷⁹.

Estas representaciones sociales se adquieren gradualmente a lo largo de la vida, y si bien pueden cambiar, normalmente no cambian de un día para otro (...) influyen en la formación y activación de los modelos mentales personales de los miembros del grupo. (...) los objetivos generales de los discursos manipulativos son el control de las representaciones sociales compartidas por grupos de personas, debido a que estas creencias sociales, a su vez, controlan lo que la gente hace y dice en muchas situaciones y por un tiempo relativamente largo¹⁸⁰.

Otra forma de manipulación consiste en generalizar los modelos mentales de los receptores del mensaje para formar actitudes, comportamientos, conocimientos o incluso ideologías a través del empleo de referencias impactantes¹⁸¹. Las generalizaciones negativas pueden convertirse en prejuicios o estereotipos. Por ejemplo, la presentación negativa de la decisión de algunos Países miembros que sugirieron el cese del Programa de la Lucha contra la Pobreza de la Unión Europea, provocará probablemente la oposición del oyente. Para la opinión pública, ayudar a los pobres es una obligación moral que corresponde a un modelo mental¹⁸² extensamente compartido. El público evaluará negativamente a los Países miembros que propusieron el cierre basándose en una generalización subyacente en el discurso que insinúa que estos países no quieren ayudar a los pobres. La generalización de este modelo mental funciona porque el oyente no dispone de la información de que dichos países se oponen realmente solo a la forma actual de continuación del programa.

¹⁷⁹ Van Dijk, 2006: 60.

¹⁸⁰ Van Dijk, 2006: 49-74.

¹⁸¹ Ídem.

¹⁸² López Alonso, 2014: 80.

PARTE IV: Selección del material

4.1. Introducción

El estudio del discurso multilingüe en el contexto multicultural de las instituciones europeas de Bruselas es un reto extremadamente complejo y sumamente interesante. Otro desafío, no menos difícil, es la selección del material para dicho análisis, es decir, un corpus de textos que debe ser suficientemente amplio para poder definir las tendencias, establecer un marco teórico, sacar conclusiones y consecuentemente avalar o no las suposiciones o hipótesis previamente propuestas. Por otro lado, el conjunto de textos no debe exceder cierto volumen porque el exceso de datos, con el plazo y capacidades de análisis limitados, puede dificultar su categorización y estudio, perjudicando su coherencia. Por tanto, un corpus de textos orales políticos, pronunciados e interpretados hacia tantos idiomas, es un material muy vasto que conviene delimitar y definir.

Como hemos visto antes, el multilingüismo es un ingrediente intrínseco de la Unión Europea. Los 24 idiomas oficiales reflejan claramente el lema de la Unión: *Unidos en la diversidad*. La interculturalidad aportada, reforzada y transmitida a través de estos idiomas utilizados en el debate político de la Unión, genera un contexto único y extremadamente complejo. El análisis del discurso de la interacción en los 24 idiomas (interpretados, o no) en todas las instituciones europeas, que mantienen en paralelo una amplia gama de diferentes debates políticos, requeriría un trabajo conjunto de un grupo de investigadores con medios y plazos muy extensos. Por tanto, me limitaré en este estudio a las dos lenguas: español y polaco, y a las instituciones de la Unión Europea con sede en Bruselas, que también, como intérprete, conozco mejor.

4.2. Observación participante del intérprete

Los investigadores de tendencias etnográficas, como Wodak y Meyer¹⁸³, postulan que para entender y estudiar el discurso, el investigador debe participar en el proceso discursivo y realizar un verdadero trabajo de campo para recopilar datos. La *observación participante*¹⁸⁴ garantiza que el investigador conozca el material de *primera mano* y esté realmente involucrado en el proceso discursivo¹⁸⁵. ¿De qué forma puede un investigador participar en el debate político de las Instituciones Europeas? ¿En calidad de experto del ministerio que toma parte en las reuniones, de un asistente que toma notas, del mismo europarlamentario que interviene en las sesiones? Todos estos papeles ofrecen la posibilidad de participación, pero también conllevan la obligación de preparar, dar o anotar discursos. De esta forma, el participante concentrado en el impacto de su discurso, en los aspectos del debate que sean de su especialización, no dispondrá de la imparcialidad necesaria para seleccionar, categorizar y analizar adecuadamente los textos orales. Por otro lado, el investigador-observador que dispondrá de la imparcialidad necesaria para el estudio, y que lo observe *desde el exterior*, podrá dedicar solo una parte de su tiempo participando en la vida política de las instituciones europeas. No se verá obligado a leer todos los documentos de la reunión, las directivas, los reglamentos y las decisiones en varios idiomas para conocerlos al mismo nivel que los participantes. La función que por un lado requiere una preparación perfecta para el debate y el conocimiento profundo del funcionamiento de todo el mecanismo europeo, y por otra parte, permite la observación participante, es la de interpretar simultáneamente o consecutivamente las reuniones políticas. Trabajando más de ocho años como intérprete de conferencia, e interpretando simultáneamente y consecutivamente los discursos del español, inglés, francés y euskera al polaco, tuve la oportunidad no solamente de participar en una amplia gama de reuniones. Pude también analizar la forma y el mensaje de varios tipos de intervenciones para poder interpretarlas al otro idioma. Este trabajo y la curiosidad etnolingüística motivó en gran parte mi investigación. Esta forma de participación observadora en el proceso legislativo me permitió una inmersión total en el discurso político de las instituciones europeas en Bruselas, sin perder de vista la imparcialidad investigadora a la hora de la selección, categorización y análisis del material lingüístico. Esta experiencia tan singular permite otro enfoque en el momento de seleccionar los textos para su análisis.

¹⁸³ Wodak y Meyer, 1999: 48.

¹⁸⁴ Meyer, 1999: 49.

¹⁸⁵ López Alonso, 2014: 283.

Sobre todo, aumenta de forma significativa el conocimiento temático del debate político, y de sus ponentes, y proporciona el conocimiento práctico del contexto, lo que facilita la búsqueda de textos interrelacionados y existentes en los dos idiomas.

Glaser y Strauss¹⁸⁶ sostienen que la *obtención de datos no es una fase específica que deba haberse completado antes de comenzar el análisis*. Recomiendan realizar ciertos análisis previos sobre un primer conjunto de datos y luego *hallar indicadores para conceptos concretos, elevar los conceptos a categorías, y, sobre la base de estos resultados, recoger nuevos datos*. La experiencia como intérprete y el profundo conocimiento del funcionamiento de la Unión Europea, pero sobre todo, largas semanas de audición del material de los archivos de las instituciones permitieron definir el tipo de material para el análisis. Los indicadores mencionados por Glaser y Strauss permiten indicar el tipo de reuniones que proporcionan textos orales comparables lingüística y temáticamente. Resulta difícil encontrar temas que interesen a los políticos españoles y polacos al mismo nivel. Además, teniendo en cuenta el alto número de participantes en general, y el reducido número de representantes por país, es aún más difícil encontrar un foro que ofrezca más de dos hablantes nativos de las lenguas seleccionadas que decidan intervenir en su idioma, sobre el mismo tema. El tema que resultó más apto para el análisis comparativo es la agricultura. Como consecuencia, el corpus final de las grabaciones recoge las intervenciones de la Comisión parlamentaria AGRI y es el resultado de la observación participante y de la aplicación de los criterios de selección descritos a continuación.

4.3. Criterios de selección

4.3.1. Criterio de disponibilidad

¿Cuáles son los inconvenientes de naturaleza práctica al seleccionar el material del análisis? En caso del análisis del discurso multicultural de las instituciones de la UE en Bruselas, el primer desafío supone la multitud de instituciones, agencias y órganos donde tienen lugar las reuniones, debates y conferencias. No obstante, muchas de las reuniones de trabajo y, por supuesto, las reuniones internas no están abiertas al público, lo que quiere decir que no se graban, o no hay acceso a las grabaciones. Es más, muchos

¹⁸⁶ Meyer, 1999:49.

de los documentos de trabajo en estas reuniones no se reparten ni publican con anterioridad. No siempre por su confidencialidad, sino porque todavía se están elaborando.

En efecto, la mayoría de las reuniones convocadas por la Comisión Europea son literal y puramente reuniones de grupos de trabajo técnicos (por ejemplo, el grupo de trabajo de Radiofrecuencia) que aunque tengan lugar en varios idiomas y se interpreten (frecuentemente con el régimen lingüístico reducido) son grupos de trabajo que realizan análisis detallados de propuestas y documentos técnicos, verifican la aplicación de las normativas y ejecutan el control legal. Suelen ser procesos largos y minuciosos, con poca frecuencia de reunión (dos a cuatro veces al año) y mucho intercambio de propuestas por escrito. Como resultado y, sobre todo, por la falta de grabaciones y el carácter confidencial de ciertos datos tratados, las reuniones de la Comisión Europea con los representantes de los Estados miembros no se toman en cuenta en este estudio.

Por otro lado, la falta de grabaciones archivadas en los idiomas del interés (en polaco y en español), o el acceso restringido a aquellas que existen, concierne a una gran parte de las reuniones del Consejo Europeo y del Consejo de la Unión Europea. En la página web del Consejo se publican conferencias de prensa y comentarios sobre los trabajos de la institución. Sin embargo, no hay grabaciones de las reuniones de los grupos de trabajo del Consejo, ni de las cumbres del Consejo Europeo. Además, la mayoría de las citas de las intervenciones de las reuniones o de comentarios que se publican frecuentemente en forma de entrevistas o ruedas de prensa, están accesibles en la página web únicamente en inglés, alemán o francés.

Por tanto, el material más accesible, multilingüe, variado temáticamente y representativo lo contienen los archivos del Parlamento Europeo. El archivo de las grabaciones y otras producciones audiovisuales se encuentra en el enlace *Video* de la página web del Parlamento¹⁸⁷, enlazada directamente con la página web del *EuroparlTV*, el servicio que alberga todo el material audiovisual.

4.3.1.1. EuroparlTV

EuroparlTV es un servicio del Parlamento Europeo que corresponde a un canal de televisión parlamentaria por Internet que en el momento de recopilación del material existía solo en el formato on-line. *EuroparlTV* fue creada en 2008 y contiene los archivos completos de las reuniones del Parlamento Europeo accesibles al público a partir del

¹⁸⁷ <http://www.europarl.europa.eu/portal/es>

momento de su creación. El objetivo de esta herramienta de difusión es ofrecer a los ciudadanos europeos la información actualizada sobre el trabajo del Parlamento Europeo y mostrar [...] *cómo sus miembros participan en el proceso político y legislativo, lo que afecta la vida diaria de la gente en toda Europa*. En la nota de prensa del 17 de septiembre del 2008 se afirma¹⁸⁸:

A partir de ahora todos los ciudadanos con acceso a Internet podrán ver de forma regular una variedad de programas centrados en la vida del Parlamento. El objetivo de *EuroparlTV* es acercar el Parlamento Europeo al ciudadano de forma moderna y creativa.

Otra explicación de la *raison d'être* de esta herramienta de disseminación de información política *on-line* la ofrece el artículo de *EuroActiv* publicado el 18 de septiembre de 2008 ¹⁸⁹:

(...) *EuroparlTV* es una prueba de reducir antes de las elecciones europeas el desencanto político que afecta a los ciudadanos (...). Sus partidarios esperan que el nuevo canal *on-line* mejore el resultado de las siguientes elecciones europeas en junio del año que viene, especialmente en cuanto al electorado joven, el más versado tecnológicamente.

Por lo tanto, el objetivo de *EuroparlTV* es aumentar el interés de los ciudadanos, sobre todo los jóvenes, o los que tienen acceso a internet, por la idea de la Unión Europea, su integración y el debate político en general. Como subrayó Alejo Vidal-Quadras, el antiguo vicepresidente del Parlamento Europeo para la información y comunicación, en una entrevista para *EuroActiv* ¹⁹⁰: *EuroparlTV ayudará a luchar contra el desinterés político que padecen todos, no solamente la gente joven de la Unión Europea*. Se puede concluir que el papel de la *EuroparlTV* es de informar, aumentar la conciencia política y cerrar la brecha entre los ciudadanos europeos por un lado, y el Parlamento Europeo y otras instituciones de la Unión Europea por otro. El proyecto fue lanzado poco antes de las elecciones europeas de 2009 y se esperaba que *EuroparlTV* como herramienta de disseminación *on-line* y motivación política tuviese un significativo efecto palanca. No obstante, la participación electoral en el escrutinio europeo de 2009 fue la peor desde 1979 y se situó en torno al 43% de la EU27 ¹⁹¹. La evaluación de esta herramienta de difusión, pero sobre todo

¹⁸⁸ *Ya está aquí EuroparlTV, la nueva televisión por Internet del Parlamento Europeo* (citado 13.10.2013).

¹⁸⁹ *WebTV aims to bring Parliament 'into people's homes* (citado 22.11.2013).

¹⁹⁰ *Ídem*.

¹⁹¹ *European Parliament. Results of the 2014 European elections* (citado 27.11.2013).

la solución del problema del desinterés de los ciudadanos de la Unión, son temas de mucha envergadura, especialmente en el periodo de la crisis financiera, económica y social. Sin embargo, aquí me limitaré a tratar *EuroparlTV* como fuente de material discursivo, sin evaluar su papel político.

Los archivos de *EuroparlTV* en la sección de *Reuniones* contienen grabaciones de las reuniones parlamentarias grabadas en idiomas originales y con la interpretación a los idiomas disponibles para cada sesión. La sección contiene subsecciones: en *directo* que es la transmisión continua en vivo, *Comisiones a la carta* que son grabaciones de las sesiones de las comisiones parlamentarias, *Plenos a la carta* que incluye grabaciones de las sesiones plenarias y *Otros actos a la carta* que comprende otros tipos de reuniones, tales como: ruedas de prensa, coloquios, conferencias, etc. Las grabaciones tienen la forma de una transmisión continua en vivo o de publicaciones digitalizadas. Las transmisiones continuas de las reuniones se almacenan posteriormente en los archivos.

4.3.2. Criterio de accesibilidad

El acceso libre al material multilingüe ofrece una interesante posibilidad de análisis. La selección de este tipo de material está motivada no solo por la ausencia de trámites administrativos para obtener permisos de uso de las grabaciones no accesibles al público general (que en muchos casos sería probablemente simplemente imposible), sino, y sobre todo, porque el estudio de estos materiales cumple con los objetivos del estudio etnolingüístico, incluyendo ahí la *observación participante* mencionada anteriormente. El binomio *ciudadano-intérprete* ofrece una perspectiva amplia, pero al mismo tiempo muy concreta y coherente para analizar el discurso institucional europeo. Aporta información necesaria sobre el contexto histórico, organizativo, estructural y legal, pero también enmarca las referencias culturales y lingüísticas necesarias. Al corpus pertenecen las reuniones que permiten a la investigadora-participante formar parte del proceso de estudio, porque son las más frecuentemente interpretadas. Obviamente, el estudio de la totalidad de los discursos libremente accesibles sería extremadamente atractivo, pero podría resultar demasiado voluminoso. Por tanto, el estudio del material en polaco y en español accesible públicamente parece un camino lógico para realizar el análisis de discurso multicultural de las instituciones europeas.

¿Quién puede acceder a las grabaciones? ¿Cuáles son los destinatarios de los discursos grabados? Los periodistas, los *lobbistas* y todo tipo de analistas utilizan las grabaciones de las sesiones para realizar sus tareas profesionales. No obstante, el destinatario más deseado por las instituciones es el ciudadano europeo suficientemente motivado para acceder a los archivos, para ver y escuchar los discursos e interesarse por los acontecimientos políticos, actos legislativos y los debates sobre el futuro de la Unión Europea. De esta forma, el material recogido en los archivos *on-line* del Parlamento Europeo tiene una fuerza potencial de impacto para divulgar la idea de la integración europea. Por tanto, el análisis del material que influye en la opinión pública por un lado, y describe el proceso legislativo que afecta la vida diaria de los ciudadanos, por otro, es sumamente interesante. El agricultor de terrenos montañosos que sigue los debates sobre la reforma de la Política Agrícola Común en las elecciones votará, con mucha probabilidad, a los políticos que proponen la manutención de las ayudas para las zonas agrícolas vulnerables, etc. Está claro que el análisis de los discursos libremente accesibles es la observación de un organismo vivo, de una herramienta en *marcha*, lo que sin duda alguna ofrece un valor añadido.

4.3.3. Criterio temporal

Aparte de la accesibilidad y disponibilidad hay otro criterio esencial que hay que tener en cuenta en la selección del material de análisis: el marco temporal. El plazo de análisis debe ofrecer material suficiente para definir tendencias discursivas en los dos idiomas, pero no puede ser demasiado extenso para no perder de vista la coherencia del debate. Para mantener esta coherencia del material, pero también para realizar un análisis de un material representativo, los textos seleccionados de los archivos del Parlamento Europeo que forman parte del corpus analizado, engloban medio año de reuniones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural (AGRI). Es un periodo suficientemente largo para recopilar un amplio material de 41 ponencias en polaco y español con un hilo conductor temático común. La Comisión AGRI incluye europarlamentarios que hablan 23 idiomas y hay sesiones donde a causa de una temática específica, de la falta del interés político, o simplemente por la ausencia de miembros polacos o españoles, no hay intervenciones en estos dos idiomas. El plazo de análisis debe ser suficiente largo para construir un corpus que incluya discursos representativos y comparables. Hay sesiones dedicadas por completo a la votación de enmiendas, o la votación de un paquete legislativo (la reforma de la Política Común Agrícola, por ejemplo). Estas sesiones son *discursivamente*

vacías porque contienen solo las intervenciones del Presidente, que lleva en italiano el procedimiento de votación, y unas cuantas justificaciones cortas por parte de los autores de las enmiendas, si no se puede proceder directamente a su votación.

El aspecto temporal es igualmente importante respecto a la duración de cada texto oral incluido en el corpus. Descartaré intervenciones cortas, de 10-50 segundos, porque en su mayoría son invitaciones para tomar la palabra, agradecimientos o introducciones cortas; en suma, expresiones de cortesía o de protocolo. Primero, las descarto porque pertenecen más bien al marco del estudio de gestos de cortesía. Segundo, porque el protocolo parlamentario e institucional regula estas intervenciones y, como resultado, esta parte discursiva es la que menos varía entre un idioma y otro. Me refiero aquí a las expresiones como: *Gracias por su atención, Teraz zabierze glos...[Ahora tomará la palabra...], Señor Siekierski, por favor.*) Los casos que resultan interesantes son aquellos cuando el ponente no utiliza a propósito la fórmula de cortesía institucional porque quiere infringir las normas. Por ejemplo, cuando en vez de agradecer brevemente, critica a su predecesor. Lo cual suele producir un intercambio más largo y consecuentemente será analizado.

En suma, hay dos aspectos temporales del contexto¹⁹²: el periodo de análisis de los seis meses de las sesiones de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural y el tiempo de duración de cada intervención.

4.3.4. Criterio de frecuencia

El interés que suscita cada tema se ve reflejado, aparte del tiempo de duración de la intervención, en la frecuencia de la toma de la palabra, limitada por el procedimiento y los códigos parlamentarios. Hay debates con mucha participación de europarlamentarios polacos, mientras que en las discusiones sobre otros temas participan más los españoles. Todo depende del interés nacional, regional, político, económico, etc. Por tanto, para realizar un estudio comparativo hubo que llevar a cabo un análisis previo de las grabaciones disponibles para seleccionar la Comisión parlamentaria que enmarcaba el mayor número posible de intervenciones españolas y polacas en los mismos debates. Había que verificar quiénes son los participantes, en qué idioma intervienen y con qué frecuencia toman la palabra. Como resultado, seleccioné las grabaciones de las sesiones de la Comisión AGRI desde enero hasta junio del año 2013 porque contienen la máxima frecuencia de intervención

¹⁹² Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

en ambos idiomas estudiados. Como hemos mencionado antes, esta Comisión ha sido seleccionada después de la observación participante como intérprete, y de la audición de los archivos de las 22 comisiones parlamentarias de la legislatura 2009-2014. El resultado de esta investigación previa fue evidente, la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural es el foro de debate en el cual participa activamente el mayor número de eurodiputados polacos y españoles. Durante el periodo estudiado prácticamente todos los miembros y suplentes polacos y españoles tomaron la palabra, muy frecuentemente sobre la misma temática. Teniendo en cuenta que en cada Comisión hay representantes de los 28 Estados miembros, resulta difícil encontrar sesiones consecutivas en las cuales se pronuncien los representantes de dos países seleccionados en un mismo debate. Por ejemplo, el tema del abandono del carbono como combustible es importante para Polonia, pero para España lo es menos. Este tema está tratado en la Comisión de Industria, Investigación y Energía (ITRE), donde se pronunciarán muchos eurodiputados polacos, pero los españoles tomarán raramente la palabra. Resulta ser que de todos los temas de interés común entre España y Polonia, la agricultura es el más importante. Entre otras razones, porque sigue estando vinculada a las ayudas financieras para estos dos países.

4.3.5. Criterio temático

Es muy importante que los ponentes compartan el mismo interés para que tomen parte en el mismo debate. Aparte de los aspectos temporales relacionados con el discurso, el vínculo temático genera otro eje del análisis. El criterio temático delimita el material y permite centrarse en los asuntos más específicos. El conocimiento profundo de la temática discutida es una precondition de un análisis realizado adecuadamente. Hay que comprender bien el problema debatido para detectar y describir las estrategias discursivas utilizadas por los europarlamentarios en ambos idiomas. La observación participante de toda la legislatura indudablemente permite obtener estos conocimientos. Como resultado, se seleccionó el primer semestre de 2013 porque el vínculo temático, el hilo conductor, es claramente visible en las sesiones de la Comisión AGRI. Las intervenciones conciernen, sobre todo, la reforma de la Política Agrícola Común, pero también se debaten los pagos directos a agricultores, la protección de la apicultura y a la producción del aceite de oliva y otros elementos de la reforma. La coherencia temática confirma que los participantes del proceso comunicativo comparten intereses económicos, sociales y financieros vinculados a la agricultura y el desarrollo rural.

4.3.6. Criterio de género

El denominador temático común engloba todo género de textos orales; las opiniones, peticiones, llamamientos, críticas, justificaciones, preguntas, etc. El criterio de género resulta muy inclusivo y sirve más bien para destacar las características del material del corpus. Después del análisis previo de los materiales en disposición, las grabaciones y sesiones escuchadas en directo en las tres instituciones, se seleccionaron para el análisis las 41 intervenciones de las sesiones de la Comisión parlamentaria AGRI que incluyen una amalgama de géneros¹⁹³.

4.3.7. Criterio lingüístico

El criterio de selección más importante para este estudio es el criterio lingüístico. El debate político que tiene lugar en las instituciones europeas en Bruselas se desarrolla en 24 idiomas: alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco. El análisis abarcará los discursos pronunciados en dos idiomas: polaco y español. Como se mencionó anteriormente, la Comisión AGRI cumple con el requisito de la frecuencia máxima del uso de estos idiomas en el periodo de los primeros meses del año 2013, cumpliendo al mismo tiempo con el criterio de coherencia temática. Se intentó buscar equilibrio entre los dos idiomas en las intervenciones, pero no hubo ninguna Comisión que proporcionara un número igual de intervenciones que sean a la vez abundantes y coherentes temáticamente. El corpus incluye 16 intervenciones cortas en español y 25 en polaco.

Al aplicar el criterio lingüístico, hay que destacar el contexto multilingüe de este debate político e institucional. Las intervenciones grabadas constituyen una respuesta a las intervenciones en otros 21 idiomas, lo que indudablemente afecta a su forma y contenido.

¹⁹³ López Alonso, 2014: 205-233.

4.4. La descripción del corpus y su clasificación

Como ya mencionamos, el corpus incluye los textos orales en polaco y en español pronunciados con diferente frecuencia en el periodo del primer semestre del año 2013 y es de accesibilidad pública. Para facilitar el análisis comparativo, la primera clasificación es relativa al tipo de reunión en la cual el discurso dado fue pronunciado. Consecuentemente, el corpus contiene 41 intervenciones, 16 en español y 25 en polaco, de entre 1 y 3 minutos cada intervención, durante las 30 sesiones, de los meses de enero, febrero, marzo, abril, mayo y junio del año 2013, de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural del Parlamento Europeo.

Si un elemento del contexto, o sea el marco normativo regulador de tipo de asamblea (aquí es la Comisión parlamentaria) es el primer factor lógico para la clasificación del material, es evidente que el contexto institucional, es decir, la totalidad de las reglas que rigen y organizan el trabajo parlamentario, es primordial. Por tanto, a continuación analizaremos las normas de organización de las diferentes reuniones, conforme con la normativa que las regula, el Reglamento del Parlamento Europeo. Lo que constituye el marco e indudablemente influye en los textos orales pronunciados.

4.4.1. La sesión plenaria y las sesiones de las comisiones parlamentarias

Los trabajos de los grupos políticos y las comisiones parlamentarias culminan en la sesión plenaria. Las propuestas legislativas debatidas en los foros menores se elaboran, enmiendan y modifican para poder entablar un debate político de gran calado, en el pleno compuesto por los 751 diputados europeos. Así el Parlamento Europeo, conforme con el Tratado de Lisboa,¹⁹⁴ participa en el proceso de codecisión, junto con el Consejo y la Comisión Europea. Este proceso concierne a tres cuartos de la legislación comunitaria¹⁹⁵. Durante la sesión parlamentaria se someten a la votación varios actos legislativos, enmiendas y resoluciones con las justificaciones de voto en casos necesarios. Por ejemplo, después de la votación en las comisiones parlamentarias competentes sobre la reforma de la Política Agrícola Común, el Parlamento adoptó esta reforma durante la sesión plenaria. El Presidente del Parlamento Europeo dirige los trabajos del pleno junto con los catorce vice-presidentes, realiza el debate conforme con el orden del día, que incluye asuntos pendientes del trabajo

¹⁹⁴ Véase el *Tratado de la Unión Europea* (citado 14.04.2014).

¹⁹⁵ Véase, por ejemplo *Cómo funciona el pleno* (citado 13.11.2013).

legislativo, por ejemplo, el debate sobre *European Business Act*, el debate sobre las solicitudes del Fondo Europeo de Adaptación a la Globalización, o asuntos urgentes de la política de la Unión Europea.

Los eurodiputados intervienen con el tiempo previamente limitado. Consecuentemente, su poder discursivo está limitado a este tiempo: el debate se lleva a cabo según las normas estrictas del Reglamento.

El Presidente puede introducir cambios en el Orden del día de la sesión plenaria en función de los acontecimientos internacionales importantes. Estos casos incluyen, por ejemplo, una crisis humanitaria como el terremoto en Haití en 2010, un cambio del clima político, social, financiero o comercial de índole urgente, como por ejemplo, el enfriamiento de relaciones entre Rusia y Moldavia¹⁹⁶, después de que este último país haya firmado el acuerdo de asociación y libre comercio con la Unión Europea el 27 de junio de 2014, o el problema de monopolio que surgió en 2010 con los grandes operadores de fibra óptica, tales como Telefónica, Deutsche Telecom o France Telecom¹⁹⁷. El debate sobre los asuntos pendientes, de actualidad y de importancia para la política de la Unión puede prevalecer tanto en la sesión plenaria, como, y sobre todo, en las reuniones de grupos políticos o comisiones parlamentarias. Se discuten temas de actualidad, sobre todo si la Unión Europea tiene que tomar medidas (fuesen de ayuda humanitaria, apoyo político o negociación internacional). La Conferencia de Presidentes que reúne todos los presidentes de las comisiones parlamentarias establece el proyecto de orden del día de la sesión conforme con el Reglamento del Parlamento Europeo, artículo 149¹⁹⁸.

El Presidente es el gestor y guardián del tiempo de palabra durante las sesiones: llama a los diputados a intervenir, vela por que las intervenciones de los diputados no superen el tiempo previsto, y sobre todo, por que se escuchen las opiniones de diferentes grupos políticos y de los eurodiputados provenientes de diferentes Estados miembros. Como constata el reglamento, (...) *el Presidente escuche consecutivamente a oradores con diferentes opiniones políticas y procedentes de distintos Estados miembros*¹⁹⁹. Este principio tiene como objetivo una distribución igual del poder discursivo entre las fracciones políticas y países, pone de relieve la base democrática de la institución y refleja otra vez el lema de la Unión: *Unidos en la diversidad*.

¹⁹⁶ Véase, por ejemplo *Ucrania, Moldavia y Georgia firman los acuerdos de asociación y libre comercio con la UE* (citado 18.11.2013).

¹⁹⁷ Véase, por ejemplo *La Unión Europea quiere romper el monopolio de los grandes operadores de fibra óptica* (citado 16.11.2013).

¹⁹⁸ Reglamento del Parlamento Europeo (citado 02.01.2014).

¹⁹⁹ Ídem.

El predefinido rol del Presidente, que corresponde al contexto formal e institucional del debate parlamentario, expresa, al mismo tiempo, una gran fuerza discursiva al presidir las reuniones. Esta fuerza está modulada por la forma de gestión de la reunión o el *estilo* personal del Presidente. El Presidente tiene el poder de dar y quitar la palabra, es decir, de permitir el uso de la herramienta discursiva y legislativa o limitarlo, lo que en el curso del proceso legislativo tiene consecuencias de gran calado. Afecta a la elaboración de las normativas, resoluciones y leyes, a las medidas y sus tiempos de aplicación, a los convenios. Permite consensos, arreglos y acuerdos, o los rompe, debido al tiempo insuficiente de negociación. Limita la argumentación y cambia el cauce de la negociación. En resumen, refleja las tendencias políticas de los que controlan el tiempo de intervención y de los que toman la palabra. Por ejemplo, si el Presidente que clasifica como insulto una protesta brusca de los euroescépticos británicos, que no están de acuerdo con la gestión comunitaria de las zonas de pesca, les corta el micrófono. El poder del Presidente y su fuerza discursiva están regulados en el Reglamento del Parlamento Europeo, que prescribe el marco institucional y los procedimientos del debate parlamentario europeo. Este marco formula el *parlamento*, el debate democrático de los representantes del pueblo europeo. El discurso político crea la base, las herramientas y el marco del funcionamiento de la Unión Europea. No obstante, el Presidente de carácter carismático puede ejercer más fuerza discursiva siempre que actúe en el marco institucional. Jerzy Buzek fue, por ejemplo, un presidente carismático del Parlamento Europeo que durante su mandato dinamizó las cuestiones relativas a las relaciones de la Unión Europea con Europa del Este. No escatimó críticas sobre Rusia, intervino en el caso de Yulia Tymoshenko, expresó su apoyo a los prisioneros bielorrusos y no aceptó el reconocimiento de Abjasia y Osetia del Sur en nombre de la Unión Europea²⁰⁰. También un europarlamentario impactante pueden cambiar el hilo del debate, o impresionar a la cámara con su crítica. Por ejemplo, Nigel Farage quien llamó al Presidente del Consejo, Herman Van Rompuy, *una bayeta sin carisma*²⁰¹.

Otro ejemplo puede ser la intervención del Comisario Michel Barnier que, en el debate sobre el Espacio Único Digital, al empezar su ponencia se desvió del tema principal y habló sobre una campaña de digitalización en Marrakech. Lo que demuestra claramente, que dentro de un debate institucionalizado y un procedimiento regulado estrictamente por el reglamento, el protocolo, y los procedimientos legislativos, un político

²⁰⁰ Véase, por ejemplo, EU: *Jerzy Buzek's end of term as EP president* (citado 05.01.2014).

²⁰¹ Véase, por ejemplo, el *Parlamento Europeo sanciona con 3.000 euros al diputado que insultó a Van Rompuy* (citado 05.01.2014).

hábil puede cambiar de tema, es decir, utilizar su tiempo para presentar otros asuntos, seguramente con fines políticos muy específicos. La estrategia de enriquecer un discurso con referencias a temas aparentemente desvinculados (como en el caso de Barnier) tiene objetivos estratégicos muy concretos, como veremos más adelante.

4.4.2. Tipos del debate político

Los turnos de palabra, la duración de las intervenciones, el orden de los discursos, la posibilidad de hacer preguntas y dar respuestas, el papel del presidente y de los eurodiputados, todos los elementos del contexto institucional del discurso político, están regulados en detalle en el Reglamento del Parlamento Europeo.

El título VI *De los períodos de sesiones* regula las cuestiones relativas a la organización y transcurso de reuniones en sus siete capítulos siguientes: *De los períodos de sesiones del parlamento*, *Del orden de los trabajos del parlamento*, *De las normas generales para el desarrollo de las sesiones*, *Medidas en caso de incumplimiento de las normas de conducta*, *Del quórum y de las votaciones*, *De las cuestiones de orden* y *De la publicidad de los trabajos*.

El primer capítulo, *De los períodos de sesiones del parlamento*, regula, entre otras, las cuestiones relativas a la organización y duración de las sesiones, sesiones parciales, participantes y el lugar de reunión. Tanto los periodos parciales de las sesiones, es decir, plenos parciales, como las reuniones de las comisiones parlamentarias y grupos políticos tienen lugar en Bruselas. En cambio, para una completa sesión plenaria al mes, el Parlamento se traslada a Estrasburgo²⁰². Los 751 diputados tienen obligación de asistir a las sesiones plenarias y firmar la lista de presencia, salvo los diputados *excusados*.

El capítulo dos, *Del orden de los trabajos del parlamento*, regula las cuestiones relativas, sobre todo, a la aprobación, cambios y modificaciones del orden del día, a las votaciones sin enmiendas en primera lectura de las propuestas o resoluciones incluidas en el orden del día y breves presentaciones, debates extraordinarios, urgencias y debates conjuntos. El artículo 150, en el punto 1 concluye:

1. Toda propuesta de acto legislativo en primera lectura, así como toda propuesta de resolución no legislativa, que hayan sido aprobadas en Comisión con menos de una décima parte de sus

²⁰² Las controversias acerca de las sesiones plenarias en Estrasburgo vuelven a debatirse en cada legislatura. Véase *Siège du Parlement européen : le débat continue* (citado 24.07.2014) o *A Strasbourg, y a-t-il une vie après le Parlement?* (citado 16.06.2013).

miembros en contra, se incluirán en el proyecto de orden del día del Parlamento para su votación sin enmiendas²⁰³.

Desde el punto de vista del análisis del discurso político, es más interesante detenerse en los casos que sí prevén presentación de enmiendas, su justificación y debate (antes de la votación, o únicamente con debate en el caso de asuntos no votados). La *presentación breve* a cargo del ponente se define como un *asunto que no requiera un amplio debate* (...). En tal caso, la Comisión tendrá la posibilidad de réplica, a la que seguirá un debate de hasta diez minutos de duración en el que el Presidente podrá conceder el uso de la palabra a los diputados que lo soliciten, por un período máximo de un minuto cada uno²⁰⁴. En el marco de la *presentación breve* se establece un diálogo con la Comisión Europea que participa de forma activa en los debates del Parlamento, lo que asegura una estrecha cooperación de las dos instituciones y refleja el aumento del poder del Parlamento conforme con las decisiones del Tratado de Lisboa.

Otro tipo del debate que puede darse durante las sesiones del Parlamento Europeo es el *debate extraordinario*. Conforme con el artículo 153 del capítulo VII del Reglamento, un grupo político, o cuarenta diputados, pueden solicitar la inclusión en el orden del día de un debate extraordinario. Este tipo de debate abarcará un *asunto de especial interés relacionado con la política de la Unión Europea*²⁰⁵. La solicitud se presenta por escrito al Presidente, que conforme con el resultado de la votación incluye, o no, el asunto presentado en el orden del día. El *debate extraordinario* suele centrarse en problemas de la política de la Unión importantes para una Comisión, delegación, grupo político, país, o región dada. En general, se discuten asuntos de suma importancia para la Unión, tales como la crisis en Ucrania o el *pepino español*. Al describir el rol del Presidente durante la sesión plenaria (que se extiende a los presidentes en las reuniones de grupos políticos o comisiones parlamentarias etc.) mencionamos que un presidente carismático puede hasta cierto punto influir en el desarrollo del debate parlamentario. El Reglamento le ofrece la base legal en los puntos 3 y 4 del artículo 153 para hacer uso de este poder:

3. En respuesta a acontecimientos ocurridos (...), el Presidente, tras consultar con los presidentes de los grupos políticos, podrá proponer un debate extraordinario. Toda propuesta en tal sentido, que habrá de notificarse a los diputados con una hora de antelación como mínimo, se someterá a votación al inicio de una sesión o durante un turno de votaciones previsto.

²⁰³ Reglamento del Parlamento Europeo (citado 02.01.2014), e ídem. para todos los artículos del Reglamento.

²⁰⁴ Ídem.

²⁰⁵ Ídem.

4. El Presidente determinará el momento en que haya de celebrarse tal debate, cuya duración total no excederá de sesenta minutos. El tiempo de uso de la palabra se distribuirá entre los grupos políticos y los diputados no inscritos (...).

El papel crucial del Presidente queda confirmado en el punto 4 del artículo 153 que le otorga la responsabilidad de selección del momento para realizar un debate extraordinario.

En el artículo 154 se prevé la *urgencia* del debate. La solicitud debidamente justificada de este tipo de debate pueden presentar: el *Presidente, una Comisión, un grupo político, cuarenta diputados como mínimo, la Comisión, o el Consejo*. Se procederá a votarla *siempre que la propuesta se haya distribuido en las lenguas oficiales*²⁰⁶.

Esta regla vuelve a poner de relieve la importancia del multilingüismo en el Parlamento Europeo. Adicionalmente, en caso de urgencia, el reglamento permite las intervenciones del *autor de la solicitud, un orador a favor y otro en contra, y el presidente, o el ponente de la Comisión competente (o ambos) durante un máximo de tres minutos*²⁰⁷. Además, los asuntos tratados en el marco del procedimiento de urgencia tendrán prioridad sobre los demás puntos del orden del día. Otra vez el Presidente decide sobre el momento de este debate y de la votación. Excepcionalmente se permite celebrar un *debate de urgencia* basado en el informe oral de la Comisión competente. Las comisiones ejercen su fuerza discursiva a través del informe oral, ya que se trata de intervenciones sobre el tema tratado que constituirá la base del debate.

El último artículo del capítulo II, referente a los aspectos discursivos, es el artículo 155 que describe la posibilidad de juntar los asuntos de parecida índole y tratarlos en un *debate conjunto*. Es una forma de acelerar el trabajo parlamentario, pero también de analizar todos los aspectos pendientes interconectados y de esta forma profundizar el tema y evitar conclusiones divergentes en casos parecidos.

El capítulo III del título VI del Reglamento, *De las normas generales para el desarrollo de las sesiones*, aparte de los aspectos logísticos, tales como el acceso al salón de sesiones, distribución de documentos y su tratamiento electrónico, regula las lenguas utilizadas, distribución del tiempo, intervenciones de un minuto e intervenciones por alusiones personales. Las tres últimas cuestiones son importantes para el análisis discursivo, mientras que el artículo 158 que regula el uso de las lenguas constituye indudablemente (junto con el código sobre el Multilingüismo del Parlamento Europeo) la base del multilingüismo en el Parlamento Europeo. El artículo 158 prevé lo siguiente:

²⁰⁶ Ídem.
²⁰⁷ Ídem.

1. Todos los documentos del Parlamento deberán estar redactados en las lenguas oficiales.
2. Todos los diputados tendrán derecho a expresarse en el Parlamento en la lengua oficial de su elección. Las intervenciones en una de las lenguas oficiales serán objeto de interpretación simultánea en cada una de las demás lenguas oficiales y en cualquier otra lengua que la Mesa estime necesaria²⁰⁸.
3. Las reuniones de Comisión y de delegación contarán con servicio de interpretación a partir de las lenguas oficiales utilizadas y solicitadas por los miembros titulares y suplentes de la Comisión o la delegación y hacia estas lenguas.
4. Las reuniones de Comisión o de delegación fuera de los lugares habituales de trabajo contarán con servicio de interpretación a partir de las lenguas de los miembros que hayan confirmado su asistencia a la reunión y hacia estas lenguas. Excepcionalmente, podrá flexibilizarse este régimen con el acuerdo de los miembros de la Comisión o la delegación. En caso de desacuerdo, decidirá la Mesa.

El Reglamento del Parlamento Europeo trata de forma muy estricta el derecho de cada diputado (miembro titular o suplente) de expresarse en la lengua o lenguas maternas, que en su mayoría pertenecen al grupo de lenguas oficiales. Prevé también la posibilidad, para los diputados cuyas lenguas maternas no figuran entre las lenguas oficiales, de solicitar la interpretación en esta lengua (por ejemplo, en euskera). La Mesa puede añadir a la combinación lingüística de la reunión *cualquier otra lengua que la Mesa estime necesaria*. El objetivo del Reglamento (y del multilingüismo en la Unión Europea) es asegurar a cada diputado el poder de expresarse libremente, plenamente y claramente sobre cualquier tema y cuestión que consideren oportunos. De esta forma, se asegura el pleno uso del poder discursivo dentro del sistema democrático en el cual el discurso es la herramienta base. El Reglamento es muy reticente en cuanto a la limitación del derecho al multilingüismo. En el punto 4 del artículo 158 se constata que solamente excepcionalmente la Mesa podrá limitar los idiomas hablados e interpretados durante las reuniones parlamentarias: *Excepcionalmente, podrá flexibilizarse este régimen*. Únicamente si los miembros de la Comisión o delegación dada lo aceptan.

²⁰⁸ el subrayado de la autora indica las partes más importantes del texto.

4.4.3. El tiempo de intervención

Los artículos que regulan el tiempo del debate parlamentario son los artículos siguientes: 162, 163 y 164 del capítulo III del título VI. Es decir, *La distribución del tiempo de uso de la palabra y lista de oradores*, *Las intervenciones de un minuto*, e *Intervenciones por alusiones personales*. El artículo 162, *La distribución del tiempo de uso de la palabra y lista de oradores* le concede al Presidente el derecho de dar la palabra a los diputados, llamarles al orden si se alejan del tema, crear una lista de oradores con rondas correspondientes a cada grupo político, controlar el tiempo de la intervención, vigilar el respeto de los tiempos del uso de la palabra, es decir, controlar el transcurso temporal del debate:

2. Los diputados no podrán hacer uso de la palabra si el Presidente no se la concede. Los oradores hablarán desde su escaño, y se dirigirán al Presidente. Si los oradores se apartan de la cuestión, el Presidente los llamará al orden.

3. El Presidente podrá confeccionar, para la primera parte del debate, una lista de oradores que incluirá una o más rondas de oradores pertenecientes a cada grupo político que deseen hacer uso de la palabra, por orden de tamaño del grupo político, así como a un diputado no inscrito.

4. El tiempo de uso de la palabra para esta parte del debate se distribuirá con arreglo a los criterios siguientes:

- a) la primera fracción se distribuirá en partes iguales entre todos los grupos políticos;
- b) la segunda fracción se prorrateará entre los grupos políticos en proporción al número de sus miembros;
- c) se atribuirá globalmente a los no inscritos un tiempo calculado según las fracciones asignadas a cada grupo político conforme a las letras a) y b).

5. Si se acuerda una distribución global del tiempo de uso de la palabra para varios asuntos del orden del día, los grupos políticos comunicarán al Presidente la fracción de su tiempo de uso de la palabra que se proponen dedicar a cada uno de los asuntos. El Presidente velará por el respeto de los tiempos de uso de la palabra.

6. La fracción restante del tiempo de debate no se asignará específicamente por anticipado. En su lugar, el Presidente llamará a los diputados a intervenir, como norma general, durante no más de un minuto. El Presidente velará, en la medida de lo posible, por que se escuche

consecutivamente a oradores con diferentes opiniones políticas y procedentes de distintos Estados miembros.

7. Se podrá conceder prioridad de turno, si así lo solicitaren, al presidente o al ponente de la Comisión competente y a los presidentes de los grupos políticos que intervengan en nombre de su grupo, o a los oradores que los sustituyan.

8. El Presidente podrá conceder el uso de la palabra a los diputados que indiquen, mostrando una tarjeta azul, su voluntad de formular una pregunta que no supere medio minuto de duración a otro diputado, durante la intervención de este, siempre que el orador manifieste su acuerdo y que el Presidente entienda que ello no altera el desarrollo del debate.

9. El tiempo de uso de la palabra no excederá de un minuto para las intervenciones sobre el acta de la sesión, las cuestiones de orden y las modificaciones del proyecto definitivo de orden del día o del orden del día.

10. El Presidente, sin perjuicio de sus otras facultades disciplinarias, podrá disponer que se supriman de las actas literales de las sesiones las intervenciones de los diputados a los que no se haya concedido el uso de la palabra o que continúen haciendo uso de ella una vez agotado el tiempo concedido.

11. Por regla general, la Comisión y el Consejo intervendrán en el debate de un informe inmediatamente después de su presentación por parte del ponente. La Comisión, el Consejo y el ponente podrán ser oídos de nuevo, en particular para dar la réplica a las declaraciones realizadas por los diputados.

12. Los diputados que no hayan intervenido en un debate podrán presentar, una vez por período parcial de sesiones como máximo, una declaración por escrito que no supere las doscientas palabras, que se adjuntará al acta literal de la sesión.

13. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 230 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, el Presidente tratará de lograr un acuerdo con la Comisión, el Consejo y el Presidente del Consejo Europeo para una adecuada asignación del tiempo de uso de la palabra que les corresponda.

El Reglamento asegura la distribución justa del tiempo de palabra de forma siguiente: El Presidente velará, en la medida de lo posible, por que se escuche consecutivamente a oradores con diferentes opiniones políticas y procedentes de distintos Estados miembros (punto 6). El Presidente debe garantizar la exposición de diferentes opiniones políticas, opiniones que proceden de varios Estados miembros de la Unión Europea, según el número de diputados en cada grupo parlamentario, gestionando bien el tiempo de la palabra durante

la segunda parte del debate (en la primera parte del debate el tiempo se divide en partes iguales) (véase el punto 4). Por ejemplo, en el debate sobre la reforma de la PAC los diputados explicaron los problemas de los agricultores que varían de un Estado miembro a otro porque dependen de condiciones geográficas distintas y distintos tipos de terreno o tierra.

El Presidente podrá gozar (junto con los presidentes de los grupos políticos y de los ponentes de las comisiones competentes) de la prioridad de tomar la palabra sobre la cuestión debatida. Podrá conceder la palabra a los diputados que desean formular preguntas, siempre vigilando que no se alejen del tema debatido. Además, el Presidente podrá suprimir de las actas las intervenciones de los diputados a los que no concedió la palabra, o que agotaron su tiempo de intervención (punto 7, 8 y 10 y 12). Los europarlamentarios tienen derecho a formular su opinión, que no ha podido ser escuchada durante el debate por escrito, si no supera las 200 páginas.

El Reglamento garantiza el espíritu de diálogo con la Comisión Europea y el Consejo, sobre todo, con respecto las cuestiones que cubre el nuevo marco legislativo de codecisión entre estas tres instituciones, y constata que el Consejo y la Comisión pueden comentar el informe debatido o presentar su postura sobre el tema inmediatamente después de la intervención del ponente del informe. Las dos instituciones de la Unión Europea podrán también responder a las preguntas, críticas o declaraciones del informe presentado al final del debate. Para asegurar el buen desarrollo del debate, el Presidente acuerda con la Comisión y el Consejo los tiempos de uso de la palabra (véase los puntos 11 y 13). El Presidente tiene el máximo poder organizativo durante las sesiones y dispone de un potencial de la fuerza discursiva muy amplia. El uso práctico de este poder depende en gran parte del carácter del Presidente, como se mencionó antes.

El artículo 163, *Las intervenciones de un minuto*, prevé lo siguiente:

En la primera sesión de cada período parcial de sesiones, durante un tiempo no superior a treinta minutos, el Presidente concederá la palabra a los diputados que deseen hacer intervenciones de un minuto como máximo con objeto de señalar a la atención del Parlamento asuntos de importancia política. El Presidente podrá autorizar un nuevo turno de esta índole en el mismo período parcial de sesiones.

Las intervenciones de un minuto tienen como objetivo señalar al Parlamento temas importantes. Para facilitar el análisis y mantener el criterio temático²⁰⁹ las intervenciones más cortas no están incluidas en el corpus.

El artículo 164 introduce el concepto de la alusión personal y permite aclarar las cuestiones relativas al acta, u otras referencias personales y opiniones presentadas o atribuidas. El artículo prevé igualmente el momento para este tipo de intervención: al final del debate, o en el momento de la aprobación del acta de la sesión. Regula también el grado del detalle de la respuesta del *diputado aludido*:

1. Los diputados que soliciten intervenir por alusiones personales tomarán la palabra al final del debate sobre el asunto del orden del día que se esté examinando o con ocasión de la aprobación del acta de la sesión en que se haya producido la alusión.

Los diputados aludidos no podrán entrar en el fondo del asunto, sino que se limitarán bien a refutar aseveraciones hechas durante el debate en relación con su persona u opiniones que se les hayan atribuido, o bien a rectificar sus propias declaraciones.

2. Las intervenciones por alusiones personales no excederán de tres minutos, salvo acuerdo en contrario del Parlamento.

Por el mismo motivo que en el artículo 163, las intervenciones regidas por el artículo 164 no se tomarán en cuenta en el corpus de los materiales analizados.

El capítulo V, *Del quórum y de las votaciones*, engloba las cuestiones relativas a las enmiendas y votaciones durante las reuniones. Desde el punto de vista discursivo, es interesante analizar cómo se presentan y exponen las enmiendas que son una herramienta legislativa por excelencia. Por lo general, la Comisión competente para el fondo presenta por escrito las enmiendas para su examen en el Pleno. A continuación el autor expone estas enmiendas en el Pleno durante el debate, como precisa el artículo 169, en los puntos 1 y 4:

1. La Comisión competente para el fondo, un grupo político o cuarenta diputados como mínimo podrán presentar enmiendas para su examen en el Pleno.

Las enmiendas deberán presentarse por escrito e ir firmadas por sus autores.

(...)

²⁰⁹ Véase el capítulo 5.3, *Criterios de selección*.

4. Durante el debate, las enmiendas podrán ser expuestas por su autor o por cualquier otro diputado designado por éste para sustituirle.

5. Cuando una enmienda sea retirada por su autor, decaerá si no la hace suya inmediatamente otro diputado.

(...)

Si hay más de cincuenta enmiendas presentadas para el examen en el Pleno, se prevé la posibilidad de devolver las enmiendas a la Comisión competente para su examen conforme con el artículo 175:

Cuando se hayan presentado más de cincuenta enmiendas y solicitudes de votación por partes o por separado a un informe para su examen en el Pleno, el Presidente podrá pedir a la Comisión competente para el fondo, tras consultar con su presidente, que se reúna para examinar dichas enmiendas o solicitudes. No se someterá a votación en el Pleno ninguna enmienda ni solicitud de votación por partes o por separado que no obtenga en esta fase los votos favorables de al menos una décima parte de los miembros de la Comisión.

Una vez iniciada la votación se admiten solamente intervenciones breves del ponente *para exponer la posición de su Comisión sobre las enmiendas sometidas a votación*, como dispone el artículo 171, punto 5, o formular una *explicación oral del voto* que no supera un minuto conforme con el artículo 183, punto 1. De esta forma los diputados pueden asumir plenamente la responsabilidad por su enmienda y voto y explicarlo brevemente si hace falta.

En cambio, el artículo 169 vuelve a reiterar la importancia del multilingüismo en el contexto de la votación de enmiendas. El punto 6 constata lo siguiente:

6. Salvo decisión en contrario del Parlamento, las enmiendas solo podrán someterse a votación una vez impresas y distribuidas en todas las lenguas oficiales. Esa decisión no podrá adoptarse si se oponen cuarenta diputados como mínimo. El Parlamento evitará tomar decisiones que puedan dar lugar a que resulten desfavorecidos de manera injustificable los diputados que emplean una lengua determinada.

Se exige la distribución de las enmiendas en todas las lenguas oficiales y los diputados pueden oponerse a la votación, si no disponen de su versión lingüística, o si consideran que la traducción a su lengua oficial no es correcta o contiene graves errores. En la práctica, los diputados suelen notificar los errores de traducción sin impedir la votación. Se recalca también que el Parlamento no puede tomar decisiones que, por motivos lingüísticos, perjudicarán a algunos diputados. Si los diputados tienen dudas de índole lingüística pueden pedir el aplazamiento de la discusión para otra fecha, o hasta que tengan su versión lingüística, si faltaba. En la práctica, el Parlamento suele solucionar de forma eficaz los problemas lingüísticos, siempre manteniendo el pleno reconocimiento y respeto de todas las lenguas oficiales, como dispone el artículo 170, letra d): *Cuando se dé el caso de que, al menos en una de las lenguas oficiales, la redacción del texto a que la enmienda se refiere no requiera modificación; en este caso, el Presidente buscará con los interesados una solución lingüística adecuada.*

El Reglamento prevé la posibilidad de limitar el papel discursivo del Presidente y conceder iniciativa a los europarlamentarios. Los diputados, a solicitud de un grupo político, o de cuarenta diputados como mínimo, pueden proponer a votación las cuestiones de orden tales como la adopción sin deliberaciones. Pueden pedir la devolución de las enmiendas a la Comisión para su examen, postular el cierre del debate, el aplazamiento del debate, o de la votación, la suspensión y el levantamiento de la sesión. Estas acciones que tienen como objetivo acelerar el proceso legislativo, se votan de forma prioritaria (*La votación correspondiente se realizará de inmediato.*), lo que regula el capítulo 6, *De las cuestiones de orden* (los artículos 186 - 191). Estos dispositivos hacen suponer que el Parlamento debe valorar la eficacia del proceso de la toma de decisiones y promocionar la economía del debate. Lo que confirma la limitación del número de oradores: *En estas solicitudes solamente podrán intervenir, además del promotor de la solicitud, un orador a favor y otro en contra y el presidente o ponente de la Comisión competente.* La suspensión del debate o de la sesión permite prepararse mejor para tratar el tema, mejorar las enmiendas, recopilar más material (por ejemplo, versiones lingüísticas ausentes), pero también permite recurrir a los arreglos fuera del discurso institucional y del debate oficial. El análisis conversacional del discurso que tiene lugar fuera de la sala del debate sería tan extremadamente interesante, como imposible de realizar por la escasa posibilidad de obtener constancia de estos discursos. Por esta y otras razones expuestas en este estudio se analizarán exclusivamente ejemplos del discurso político institucionalizado. Por otra parte, es necesario poner de relieve la coexistencia de estos dos tipos del discurso político oficial e informal. Insistir que

el segundo, aunque menos visible, tiene un impacto no menor en el resultado final, en los actos legislativos y en la política de la política de la Unión en general.

El Reglamento dispone también sobre la archivística del debate oficial en su capítulo final del título VI, *De la publicidad de los trabajos*. El artículo 192 regula la obligación de elaborar el acta de la sesión que *reflejará los procedimientos y las decisiones del Parlamento y el nombre de los oradores (...)* que se conserva en los archivos del Parlamento y publica en el Diario Oficial de la Unión Europea. De la misma forma que los textos aprobados y actas literales de las sesiones (el artículo 192 punto 3) que están archivados y se publican en el Diario Oficial de la Unión Europea. En la práctica, las actas literales disponibles en el Diario Oficial se limitan a las de las sesiones plenarias, e incluyen el listado de los nombres de ponentes que intervinieron en el debate²¹⁰.

Además de las publicaciones, el Diario Oficial publica las agendas y listas de ponentes de las sesiones plenarias archivadas también en los archivos multimedia del Parlamento ²¹¹. Las grabaciones audiovisuales de los debates se transmiten conforme con el artículo 195 del Reglamento en directo, en las lenguas en las que se desarrollen, y además, se publica la banda sonora de las cabinas de interpretación activa. Estas grabaciones audiovisuales multilingües se conservan en los archivos del Parlamento y constituyen la fuente principal del material de análisis. Las grabaciones están a disposición del público durante dos legislaturas: la legislatura en curso y la siguiente.

4.4.4. Comisiones parlamentarias

El material de análisis proviene, como hemos mencionado, de los archivos multilingües del Parlamento Europeo e incluye 41 textos orales de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural. Las reglas del debate parlamentario y sobre todo la exposición de enmiendas, realización de votaciones y presentación de justificaciones, descritas anteriormente, se aplican en su mayoría *mutatis mutandi* al trabajo de las comisiones parlamentarias conforme con el mismo texto regulador. El Reglamento rige sobre la constitución y funciones de las comisiones y sobre los actos discursivos que pueden emplearse durante el debate político de las comisiones parlamentarias.

La constitución de las comisiones parlamentarias permanentes y especiales tiene lugar durante las primeras sesiones después de la constitución del Parlamento, al principio del

²¹⁰ Véase un ejemplo del acta: *Acta de la sesión de 11 de junio de 2013* (citado 21.02.2013).

²¹¹ Véase el Anejo I.

mandato. El diputado elegido para formar parte de una Comisión gozará del mandato de dos años y medio. Luego se procederá a la reelección de los nuevos miembros de la Comisión. En la práctica, la composición de las comisiones no suele cambiar mucho durante los cinco años del mandato del Parlamento Europeo. El título VIII, *De las Comisiones y Delegaciones*, en el capítulo 1, *De las comisiones: constitución y competencias*, se regula las cuestiones relativas a su constitución y competencias. Las *Comisiones de investigación* pueden constituirse a solicitud de la cuarta parte de los miembros del Parlamento y su objetivo es examinar *las alegaciones de infracción o de mala administración en la aplicación del Derecho de la Unión* (artículo 198).

El Parlamento Europeo de la Séptima legislatura, que dura desde septiembre de 2009 hasta junio de 2014, dispone de las 22 comisiones parlamentarias permanentes: la Comisión de Asuntos Exteriores, de Derechos humanos, Seguridad y Defensa, Desarrollo, Comercio Internacional, Presupuestos, Control Presupuestario, Asuntos Económicos y Monetarios, Empleo y Asuntos Sociales, Medio Ambiente, Salud Pública y Seguridad Alimentaria, Industria, Investigación y Energía, Mercado Interior y Protección del Consumidor, Transportes y Turismo, Desarrollo Regional, Agricultura y Desarrollo Rural, Pesca, Cultura y Educación, Asuntos Jurídicos, Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior, Asuntos Constitucionales, Derechos de la Mujer e Igualdad de Género y Peticiones²¹².

El artículo 201, *Competencias de las comisiones*, regula las competencias de las comisiones parlamentarias y define: *la misión de examinar los asuntos que les encomiende el Parlamento o, durante las interrupciones del período de sesiones, el Presidente en nombre de la Conferencia de Presidentes*. La Comisión permanente puede trabajar en calidad de Comisión *competente para el fondo*, o en calidad de Comisión *competente* para emitir una opinión sobre una propuesta legislativa, como por ejemplo el Reglamento del *Roaming*, conforme con el punto 3 del artículo 201:

3. Cuando varias comisiones permanentes sean competentes para conocer de un asunto, se designará una Comisión competente para el fondo y otras comisiones competentes para emitir opinión.

La Comisión *competente para el fondo* emite un informe sobre una propuesta legislativa. La Comisión *competente para emitir una opinión* emite opiniones sobre una parte/o las partes de la propuesta legislativa para la cual es competente. La opinión consiste en enmiendas al texto mandado a la Comisión, conforme con el artículo 53 del capítulo 2 (*De los*

²¹² Lista de comisiones del Parlamento Europeo (citado 23.02.2013).

procedimientos en Comisión del título II: De la legislación, presupuesto y otros procedimientos). Estas enmiendas pueden *ir acompañadas, si procede, de una breve justificación*. La Comisión competente puede igualmente emitir una breve justificación para la totalidad de la opinión. La Comisión *competente del fondo* elabora las enmiendas y propuestas de votación y las presenta en pleno. Todos estos trabajos se desarrollan durante las sesiones de las comisiones parlamentarias a través de un debate organizado y que contiene los géneros discursivos descritos más arriba.

El número máximo de las comisiones que conocen simultáneamente un asunto no puede superar tres (según el punto 3 del artículo 201 del Reglamento). A continuación, las comisiones proponen miembros (uno o varios) para estudiar el asunto o recopilar información. Como resultado, varios miembros de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural son ponentes y, además, ponentes en la sombra que realizan trabajos preparatorios y elaboran opiniones o informes. Después presentan el fruto de sus trabajos en las sesiones de la Comisión y en el diálogo con el Consejo²¹³, en el marco del procedimiento legislativo ordinario. Los representantes de la Comisión Europea y del Consejo pueden tomar parte en las reuniones de las comisiones conforme con el punto 2, del artículo 206, del capítulo 2 *De las comisiones – funcionamiento*, del título VIII que constata: *La Comisión y el Consejo podrán participar en las reuniones de las comisiones, previa invitación de su presidente en nombre de ésta*.

Las comisiones pueden invitar a los expertos para conseguir información sobre un tema o una situación en particular, conforme con el punto 2 del artículo 206, *Reuniones de las comisiones*, que constata lo siguiente: *Por decisión particular de la Comisión, se podrá invitar a cualquier otra persona a asistir a una reunión y hacer uso de la palabra*. Por ejemplo, las intervenciones de Pomajda y Czyżewski, incluidas en el corpus del material analizado, son un ejemplo de intervenciones de expertos invitados que presentan sus opiniones sobre los pagos directos durante una sesión de la Comisión AGRI. Lo que recoge el punto 2 del mismo artículo más adelante: *La Comisión competente para el fondo, previa conformidad de la Mesa, podrá prever una audiencia de expertos cuando estime que es indispensable para el correcto desarrollo de sus trabajos sobre un asunto determinado*.

²¹³ Véase más arriba para la descripción detallada del procedimiento de presentación y votación de enmiendas.

PARTE V: Metodología de análisis

5.1. Introducción

En el contexto multicultural del debate político en Bruselas, las intervenciones tanto de los europarlamentarios polacos como de los españoles reflejan los elementos de la competencia e identidad política. La negociación de las complejas identidades políticas es constante y condicionada por el dinámico contexto²¹⁴ de las instituciones. Los delegados construyen su identidad política para manifestar el rol de político, o para decirlo de otra forma, para resultar *creíble* y para que el electorado les defina como políticos. La negociación de la identidad puede realizarse en colectivo, o de forma individual. Es decir, un político puede subrayar su pertenencia al grupo para potenciar su identidad, o alternatively puede recalcar su diferencia del grupo para construir su identidad en el individualismo. Como, por ejemplo, lo hace frecuentemente un eurodiputado británico, Nigel Farage. Ser creíble significa demostrarse suficientemente competente para que los ciudadanos le confíen la tarea de la representación política. Los candidatos muestran sus capacidades y su competencia en general a través de los discursos, durante la campaña electoral. Una vez en el parlamento, el compromiso electoral directo es menos tangible, porque el trabajo diario de los políticos no depende directamente de la decisión inmediata de los ciudadanos. Aunque si los políticos no confirman sus competencias antes de las siguientes elecciones, corren el riesgo de perder al apoyo de los ciudadanos y no volver a ganar en los comicios.

En las instituciones europeas la identidad política se negocia a través del debate político en el cual participan políticos, invitados, expertos, funcionarios, etc. Es un aforo limitado y especializado. El contexto de la negociación de la identidad política cambia del nivel nacional al internacional. Los europarlamentarios, los funcionarios de la Comisión, o representantes de otras instituciones europeas actúan por lo general en el ámbito de su previamente definida, especialización. Aparte de los grupos políticos definidos según la afiliación política nacional, los eurodiputados trabajan en comisiones temáticas que tratan

²¹⁴ Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

la problemática específica. Por ejemplo asuntos exteriores, industria, presupuesto, o en el caso del material analizado, agricultura. Obviamente, los eurodiputados dan cuenta de su trabajo a su electorado a través de los informes y de los medios de comunicación (por ejemplo *EuroparlTV*, *Euronews*, las televisiones nacionales y la prensa internacional y nacional).

Los eurodiputados trabajan también en las circunscripciones en los países de origen a partir del jueves por la tarde hasta el lunes a mediodía²¹⁵. Además, organizan una serie de eventos dentro y fuera del parlamento en los cuales pueden participar los ciudadanos. Estos eventos incluyen exposiciones, conferencias, proyecciones de películas, concursos, etc. No obstante, el trabajo legislativo, donde se emplea el discurso como herramienta de negociación, se desarrolla durante las sesiones de las comisiones parlamentarias, delegaciones, grupos de trabajo, grupos políticos y la sesión plenaria que reúne a todos los europarlamentarios. La negociación de la identidad política tiene lugar, sobre todo, durante los debates especializados, tales como el debate sobre la reforma de la Política Agrícola Común, sobre el marco financiero multianual de la Unión, o sobre la situación de los productores de aceite de oliva en la Unión Europea. En estas reuniones los ponentes tienen que demostrar sus competencias en el tema tratado y su destreza en la negociación política, es decir, desarrollar su fuerza discursiva. Hay que acentuar que en el debate participan también los que no comparten las mismas ideas políticas, presentan otra perspectiva nacional, ideológica y cultural, otra visión lingüística del mundo y comprenden la temática tratada de otra forma.

5.2. Adaptación

Las diferentes visiones lingüísticas del mundo arraigadas en los contextos nacionales se modifican y adaptan en contacto con otras culturas y lenguas, es decir, con otras formas de discurso, otras visiones lingüísticas del mundo y distintas ideologías. La identidad política desarrollada en el contexto de las instituciones europeas se construye a través de este discurso. La intervención del ponente, portadora del elemento nacional, elemento cultural propio del país de origen y del matiz regional tiene lugar en el contexto multicultural. Está en contacto con otras culturas, por lo que tiende a adaptarse a las necesidades discursivas del otro. Se modifican las estrategias discursivas para que resulten eficaces en el nuevo

²¹⁵ El trabajo en el Parlamento Europeo se concentra desde el lunes a mediodía hasta el jueves a mediodía.

contexto político, y para que se logre un buen diálogo y comprensión. Hay casos en los que la identidad política reflejada a través del discurso no se ve afectada por el nuevo ambiente multicultural de Bruselas porque el ponente, conscientemente o no, así lo decide. A menudo se trata de políticos con posición dominante en la arena nacional o internacional que no ven la necesidad de adaptarse al contexto discursivo europeo. Esta postura resulta especialmente visible en caso de los euroescépticos que desprecian, creen disfuncional o innecesaria la integración europea y en general la idea de la Unión Europea. Como resultado no creen necesario modificar su modo discursivo y su identidad política en el contexto europeo porque lo perciben como artificial, o simplemente no existente.

5.3. Negociación de identidad

Independientemente de la voluntad, o su carencia, de adaptarse al contexto multilingüe y multicultural de Bruselas, la identidad política de los ponentes de las instituciones europeas está sujeta a un constante proceso de negociación a través del discurso. Sus competencias están sometidas a una constante verificación. En consecuencia, los participantes del proceso discursivo emplean estrategias para defender su identidad, mantener su prestigio y recuperarlo si lo pierden. Quieren convencer al público, que en muchas ocasiones comprende adversarios políticos, sobre la veracidad de un conjunto de valores, una ideología o una visión política. La negociación de la identidad incluye también indicaciones de incoherencias, ataques directos, intentos de ignorar ciertos actos discursivos; en total, todo un sistema intrincado de variables de negociación. Según Ting-Toomey²¹⁶, el discurso político está dominado por las acciones de auto-defensa, legitimización de opiniones propias y el desprecio de opiniones ajenas. Todas estas acciones forman parte de la Teoría de Negociación de Identidad²¹⁷. El marco teórico incluye la realización implícita y explícita de la negociación de identidad a través del discurso, empleando diferentes categorías discursivas, por ejemplo, Vaguedad o Metáfora (implícitas) o Autoglorificación (explícitas). Como mencionamos antes, la identidad política puede estar sujeta a acciones de diferente índole. Las acciones comprenden amenazar, perder o recuperar la identidad. También se puede mejorar gradualmente o negociarla con diversa intensidad. La negociación puede incluir cambios muy bruscos, a veces inesperados, dependiendo del desarrollo de la situación discursiva

²¹⁶ Ting-Toomey, 2003: 339.

²¹⁷ Ídem.

y de la influencia contextual. Para proteger, mantener, restaurar o promocionar la identidad política se emplean toda una serie de acciones. Incluso en dos situaciones discursivas muy parecidas, el ponente puede recurrir a las estrategias completamente diferentes para lograr el mismo objetivo. No obstante, por lo general, las reacciones estratégicas, o el tipo de la estrategia seleccionada convergen. Por ejemplo, para proteger la identidad política, cuando los elementos de la identidad se ven amenazados o ignorados, se emplean las estrategias de protección. La selección de la estrategia depende del contexto, que incluye el contexto inmediato, temporal, geográfico, etc.) y el contexto más amplio (es decir, cultural o histórico)²¹⁸. Como resultado, la negociación multicultural es compleja, llena de trampas y retos relativos a la comprensión e interpretación adecuada del discurso. La negociación de la identidad que depende de tantos elementos contextuales variados, en caso de interpretaciones incorrectas acumuladas o reiteradas de los elementos esenciales, puede desembocar en problemas de comunicación, o incluso en un conflicto. Por otro lado, el malentendido, o malinterpretación del mensaje, puede desactivar o distorsionar las estrategias aplicadas para promocionar o recuperar la identidad política del ponente.

5.3.1. La identidad

La identidad en el marco de la Teoría de Negociación de la Identidad se define como:

(...) la autoconcepción reflexiva de la auto-imagen que se deriva del proceso de socialización cultural, étnico y de género. La adquirimos a través de la interacción con otros en situaciones particulares. Esencialmente se refiere a las reflexiones sobre nosotros mismos a ambos niveles, de identidad social y personal. Estas identidades concienciadas, o no, afectan nuestros comportamientos diarios en forma tanto general como particular²¹⁹.

La identidad según Ting-Toomey se forma en el discurso, a base de influencias culturales, étnicas y sociales, es decir, en nuestro entorno inmediato. Por tanto, la identidad negociada a través del discurso político se basará en los valores, conocimientos, referencias sociales, culturales y la autoimagen de cada participante. La autoimagen comprende la reflexión personal sobre los siguientes factores que afectan el comportamiento: el origen, los valores, las tradiciones, la cultura, los conocimientos, el género, la edad, la formación,

²¹⁸ Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

²¹⁹ Ting-Toomey, 2001: 28.

el rol social²²⁰ y la forma de interacción. La autoimagen puede sufrir modificaciones en contacto con otras culturas en el proceso de la socialización. También puede enriquecerse o cambiar como resultado de la adquisición de nuevos conocimientos o experiencias. La identidad está sujeta al intercambio. En el contacto con *otros*, en el contexto de las instituciones europeas, la identidad fluctúa, experimenta influencias o, al contrario, se fija y no las admite. Estas dos posturas constituyen el punto de partida de la negociación de identidad, en el ciclo político en las instituciones europeas. Un ciclo puede comprender un mandato parlamentario, una presidencia o un mandato de la Comisión, etc. El principio del ciclo político marca el principio de la negociación de la identidad, en el contexto institucional de la UE, y toma como punto de partida la postura abierta o cerrada a las influencias multiculturales que, *a posteriori*, puede evaluar. Por otro lado, la identidad en formación influye también en comportamientos diarios²²¹ y modifica la comunicación política.

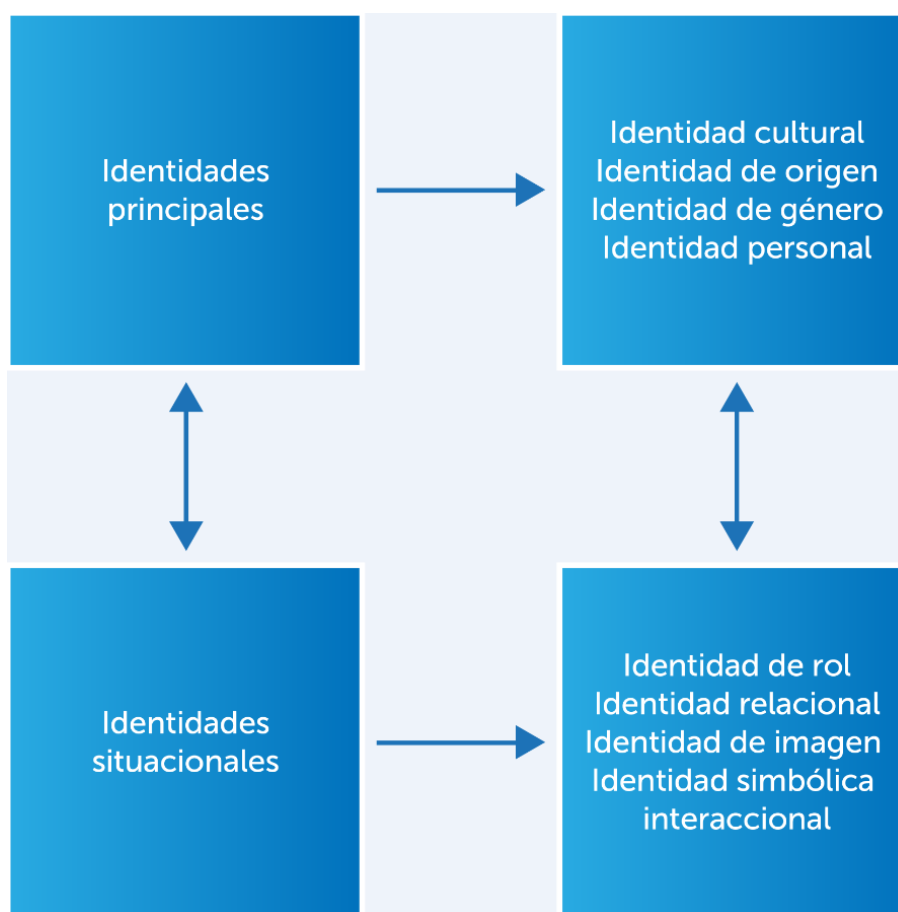
Ting-Toomey define ocho elementos que influyen en las interacciones diarias: identidad cultural, identidad étnica, identidad de género, identidad personal, identidad de rol, identidad relacional, identidad de imagen e identidad de interacción simbólica. Los primeros cuatro son elementos principales, mientras que los últimos dependen del contexto situacional y están interrelacionados²²². Por ejemplo, la identidad étnica o de origen definen el uso del idioma para relacionarse con otros. La identidad cultural está relacionada con la interacción simbólica, porque es una caja de herramientas que nos permite construir significados simbólicos. La identidad personal condiciona nuestras relaciones con otros, nuestra imagen y el papel que queremos desempeñar en las interacciones sociales; aquí el papel político (figura 1).

²²⁰ Almeida 1999: 93.

²²¹ Ting-Toomey, 2001: 29.

²²² Ídem.

Figura 1. Identidades principales e identidades situacionales.



Las interacciones de las ocho identidades construyen la identidad principal y situacional política. ¿Cómo se realiza este proceso de formulación y adaptación identitaria en el contexto multicultural institucional? Se realiza en contacto con otros, a través de la comunicación simbólica con terceras partes, y de las situaciones que nos rodean en el marco del contexto inmediato y contextos alejados²²³.

Las interacciones con otras partes que afectan y construyen la identidad pueden realizarse de forma colectivista o individualista. Consisten en confrontación de la autoimagen con las identidades colectivas o individuales de ocho tipos: la identidad personal, cultural, de origen, de género, de rol, relacional, de imagen y simbólica interaccional. La identidad personal se crea y redefine continuamente en contacto con otros. En contacto con un grupo se construye la identidad de pertenencia que completa la identidad personal. Los políticos participan en el proceso de negociación de identidad a través del discurso y definen sus posturas dentro de los grupos políticos, grupos de trabajo, delegaciones, instituciones, etc.

²²³ Véase el capítulo 4.1, *El Contexto*; McCall y Simmons 1978 y Ting-Toomey, 2001.

Tienden a la afiliación al grupo, lo que define su identidad. La pertenencia a un grupo político del Parlamento Europeo, que reúne varios partidos políticos europeos de ideologías afines, reformula la identidad política del miembro de este grupo. En cambio, los ponentes que no buscan alianzas formulan su identidad política en oposición a los grupos, presentando el enfoque individualista. En general, los oradores con identidad colectivista promocionan la reflexión y la acción en el interés del grupo. En cambio, los ponentes de identidad personal individualista se centran más bien en los aspectos importantes para el individuo.

Ting-Toomey²²⁴ constata que las culturas colectivistas perciben el interés del grupo (de la sociedad, de la familia o del partido) como más importante que el interés individual. Mientras que las culturas individualistas se centran en el interés personal. Los ponentes que representan diferentes culturas presentan enfoques distintos y poseen diferente punto de partida en la negociación de identidad a través del discurso. Manifiestan posturas diferentes y varían de forma de comunicar o interpretar el mensaje, lo que puede causar malentendidos y conflictos. Es de suponer que las culturas más tradicionalistas y conservadoras del sur de la Unión Europea (como la cultura italiana, española o croata) presentarán el enfoque colectivista, y las culturas norteadas el enfoque individualista en la negociación discursiva. No obstante, hay muchos factores que matizan estas constataciones. Por ejemplo, el factor generacional²²⁵, o de tendencia política. Puede haber políticos españoles individualistas, probablemente más jóvenes y menos tradicionalistas. Por otro lado, habrá políticos polacos colectivistas, más tradicionalistas y conservadores de edad más avanzada. A estas aproximaciones hay que añadir el marco histórico y situacional. El análisis del marco histórico y su influencia en el comportamiento colectivista o individualista podría proporcionar una perspectiva de investigación interesante. Sin embargo, aquí me limitaré a constatar el enfoque para describir su influencia en la negociación discursiva y en la formación de la competencia política.

El desarrollo de identidad política es un proceso social y no se realiza en el vacío. La internalización de opiniones ajenas, tanto de los miembros del grupo, como de las personas con quienes mantenemos contactos personales, influyen en el proceso del desarrollo de la identidad. Las identidades se forman dentro de las redes de relaciones e interacciones entre personas y grupos de personas, entre diferentes culturas, ideologías y tradiciones de los Estados miembros, regiones y comunidades locales de la Unión Europea y se reflejan en el debate político.

²²⁴ Ting-Toomey, 2001.

²²⁵ Almeida 1999: 87.

5.3.2. Identidad de origen personal y deseada

A través de la comunicación con otros se adquiere uno de los ámbitos de la identidad principal. Lo que nos permite desarrollar una forma específica de pensar, sobre nosotros mismos y sobre los demás en distintas situaciones, partiendo de nuestros orígenes²²⁶. La autorreflexión específica corresponde a la identidad personal. La aprendemos observando modelos de rol que nos rodean. Esta identidad se desarrolla integrando la identidad de origen y los impulsos sociales internos y externos. Como resultado, la identidad personal está compuesta por la combinación de valores, impulsos, objetivos y la información que conseguimos obtener, junto con la percepción de nosotros mismos. Dentro de la identidad personal existe la identidad deseada, es decir la identidad que queremos obtener, o al menos lo procuramos. Si en el proceso de comunicación, los interlocutores descodifican la identidad deseada del ponente, aparte de la identidad existente, son capaces de comprender mejor el mensaje transmitido²²⁷. Si el público percibe a un ponente como competente, mientras que esta característica forme parte de su identidad deseada (como se verá más adelante es la característica clave para la negociación en el debate político), el orador sentirá la *conexión* con el auditorio. Como consecuencia, el ponente podrá, por ejemplo, pronunciarse como una autoridad, porque su competencia lo justifica y, como consecuencia, mejorará su imagen política. La identidad deseada puede experimentar cambios dependiendo de la situación, mientras que la identidad personal permanece estable.

5.3.3. Identidad de rol

La variabilidad situacional condiciona las identidades situacionales que dependen de los objetivos interaccionales y de las características exteriores (figura 1). La identidad que el individuo, aquí el ponente, internaliza para lograr un objetivo, es su identidad de rol. En el contexto político, el rol corresponde a una función política a corto o largo plazo en la cual el ponente quiere lograr competencia política. Por ejemplo, roles emblemáticos en el contexto de las instituciones europeas en Bruselas comprenden el rol del eurodiputado, o del funcionario de la Comisión, del ministro en el Consejo de ministros, etc. El contexto²²⁸ refuerza el papel desempeñado, normaliza la intervención y legitima acciones tomadas por

²²⁶ Ting-Toomey, 1999: 27.

²²⁷ Ting-Toomey, 1999: 35.

²²⁸ Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

el ponente. El papel desempeñado puede limitarse a un tiempo corto. Los ejemplos de la temporalidad de roles en el marco institucional en Bruselas incluyen: un ponente en la sombra que dé una opinión en el Parlamento Europeo, o un representante de la Comisión que actúa como el representante del autor de la propuesta legislativa cuando la presenta, o un negociador durante las reuniones que tienen como objetivo forjar un acuerdo de libre comercio entre los EEUU y la EU.

5.3.4. Identidad relacional

La reacción del interlocutor sirve para comprobar la eficacia del rol desempeñado. Esto supone entrar en interacción con otras personas. Ahí se forma la identidad relacional. La red de relaciones entre el ponente y el público, entre los interlocutores en el debate multicultural, es compleja y forma parte del contexto discursivo²²⁹. La construcción de la realidad relacional empieza en las relaciones en familia, continúa a través de las relaciones entre amigos, en la escuela, en el lugar de trabajo. La identidad relacional se forma en sociedad y está marcada normativamente por la cultura de origen. Para decirlo de otra forma, la cultura verificada en contacto con la sociedad dicta normas relacionales. Por tanto, según las normas de cortesía, algunos políticos, funcionarios o especialistas en las instituciones de la Unión Europea se tratan de usted, otros inmediatamente pasan a tutearse. Recurren al idioma que lo permite y adaptan las estructuras gramaticales, según su identidad relacional, condicionada por la identidad de origen.

La identidad relacional organiza el tiempo y espacio de las interacciones según las normas culturales. Por ejemplo, la identidad relacional regula que el espacio institucional por lo general corresponde a actividades institucionales y no privadas. Aunque, por ejemplo, en el Parlamento Europeo hay espacios dedicados a exposiciones y cócteles donde las interacciones son menos formales. Otro aspecto temporal relacionado con la adquisición de la identidad relacional es la duración culturalmente adecuada de una conversación. Por ejemplo, para saludar a alguien en el pasillo utilizamos menos tiempo que para una charla en un encuentro de inauguración de una exposición, aunque los tiempos exactos varían según la identidad de origen.

La posición o el estatus es la tercera característica de identidad relacional generada a base de interacciones con otras personas. Tanto el factor espacial, como temporal y sobre

²²⁹ Ídem.

todo, el estatus, se modifican en contacto con otras culturas²³⁰. Podemos arriesgar la afirmación de que los participantes del proceso comunicativo, en las instituciones europeas, que provienen del sur de Europa tienen la tendencia a prolongar una conversación durante un encuentro casual y llevarla a cabo de forma más relajada, incluso en situaciones más formales, que los nortños. En este caso, una de las partes que participan en la situación comunicativa deberá adaptarse a otra, porque en el caso contrario surgirá un conflicto o, en el mejor de los casos, un malentendido. Hay que resaltar que la posición que tiene una persona en su familia, en su comunidad o incluso en su país puede resultar reducida o aumentada en contacto con otras culturas. En el foro internacional de la Unión Europea se trata de la posición y competencia política. En la comunidad profesional de veterinarios (por ejemplo en el grupo de trabajo de la Salud animal en el Consejo) el veterinario en jefe es una persona reconocida y con un estatus de poder claramente establecido. En cambio, durante un debate en el Parlamento Europeo, actuando como experto nacional, el mismo experto necesitaría presentación y tendría que convencer al público sobre sus competencias. Las variables de identidad relacional condicionan tanto las interacciones informales como las formales.

Otra característica de la identidad relacional que queda patente en el análisis del debate político multicultural es el *instrumentarium* gestual. Mucha o poca expresividad no-verbal depende de la cultura en la cual el comportamiento gestual se formó. Puede sufrir cambios en contacto con otros modelos de comportamiento no-verbal. Por ejemplo, los políticos polacos claramente gesticulan menos que los españoles, aunque haya excepciones.

Las identidades relacionales en contacto pueden desembocar en conflicto o adaptación. En caso de adaptación, se acoge favorablemente la identidad relacional del otro a través de la aprobación indirecta. Este tipo de aprobación incluye copiar los gestos de nuestro interlocutor para transmitirle la comprensión, aceptación y aprobación del mensaje y su forma de relacionarse. La aprobación potencia el estatus del ponente en la comunidad, aquí en las instituciones de la Unión Europea. Aumenta el poder discursivo del emisor del mensaje y se genera una situación propicia para establecer una coalición discursiva y política. Es un acuerdo intercultural que se basa en la mutua comprensión y puede servir para obtener conjuntamente un objetivo deseado, en un debate multicultural, de forma más eficaz. Estos acuerdos tácitos interculturales en el ámbito relacional se basan en la comprensión y aceptación de algunas de las normas culturales del otro. Este proceso forma parte

²³⁰ Ting-Toomey, 2001: 37.

de la negociación de la identidad personal a través de la interacción discursiva. La forma de adaptación de las identidades relacionales afecta a la negociación de la identidad personal. Por ejemplo, un lento proceso de adaptación intercultural en el ámbito relacional, disminuirá el poder discursivo de los interlocutores y ralentizará el proceso de la negociación de la identidad intercultural.

5.3.5. Negociación de la imagen en el contexto multicultural

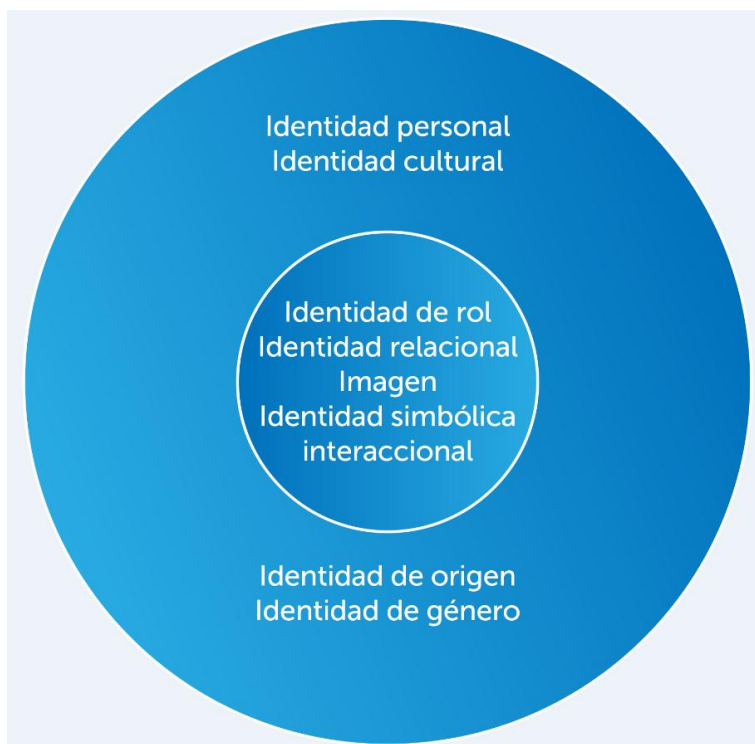
El elemento de la identidad que es crucial en la negociación discursiva corresponde al *respeto*, llamado por Ting-Toomey *face*, es decir, la *imagen* que genera el emisor del mensaje²³¹. Esta imagen es el elemento central del proceso de negociación de la identidad, porque es una parte inherente de la identidad y al mismo tiempo es el elemento más vulnerable. Los ponentes en el debate político negocian la imagen recurriendo a las estrategias que sirven para defender, recuperar, mantener y promocionarla. Esta negociación se realiza y gestiona en el proceso de comunicación a través de la interacción simbólica²³². Es la interacción que engloba la comunicación verbal y no verbal. Ting-Toomey llama *facework*, es decir, la *gestión de la imagen*²³³, a la forma en la cual el ponente defiende, mantiene o recupera su imagen, cómo disimula una emoción y pone de relieve otra, oculta un contenido y subraya el otro, en el acto comunicativo. La selección de estrategias y su gestión depende de las identidades del ponente. La identidad de origen dada por la cultura y la sociedad de las que proviene el orador, facilita padrones de comportamiento de gestión de la identidad situacional. Estos padrones incluyen el uso de categorías discursivas. Su empleo en el debate político se analizará para los discursos seleccionados. En el análisis trataré conjuntamente la negociación de la identidad situacional que engloba la identidad de rol, relacional, simbólica, interaccional y la imagen, y que, a su vez, depende de la identidad principal que incluye la personal, cultural, de género y de origen (figura 2). La identidad política de los elementos de las identidades situacional y principal.

²³¹ Ídem.

²³² Ting-Toomey, 2001: 38.

²³³ Ídem.

Fig. 2 Identidad principal y situacional según Ting-Toomey.



Los elementos de la identidad situacional, presentados en el centro de la imagen, cambian dinámicamente dependiendo de la situación. En cambio, los compuestos de la identidad principal, ubicados en el círculo más grande, son principalmente estables. La identidad personal condiciona e influye en la situacional porque constituye una base para su formación y negociación. La identidad situacional es dinámica y más *visible* porque varía de una situación comunicativa a otra. El análisis se centrará en la descripción de esta variación a través de las categorías discursivas.

La identidad situacional condiciona la fuerza discursiva del ponente²³⁴. El ponente negocia la identidad situacional a través de la gestión de la imagen. El éxito de la negociación corresponde a un poder discursivo incrementado y el fracaso a su pérdida. La fuerza discursiva condiciona la competencia del ponente para desempeñar el rol deseado (aquí el rol del político, diputado, experto, presidente de la reunión, ponente de opinión, etc.). Si el poder discursivo del orador es significativo, el político es percibido como competente (figura 3).

²³⁴ Véase el capítulo 4.4, el *Poder discursivo*.

Fig. 3 Cadena relacional entre las identidades personal y situacional, y la competencia política



La cadena de la figura 3 refleja el eje del análisis y que consiste en las identidades principal y situacional, que condicionan las gestiones, es decir, las estrategias discursivas para lograr más poder discursivo y potenciar las competencias. El análisis se limitará a las situaciones discursivas y no incluirá los actos acometidos por los políticos fuera del debate (por ejemplo los escándalos sexuales, intentos de corrupción, etc.) que influirían inversamente en la cadena descrita más arriba afectando al principio de la competencia política. El análisis se limitará a los actos comunicativos y a la gestión de la imagen en el debate político oficial. Esta comunicación intercultural y multilingüe requiere la conciliación de diferentes estrategias de gestión de la imagen porque, como resume Ting-Toomey:

Como todos los seres humanos en todas las culturas requieren respeto de identidad en el proceso comunicativo, las formas adecuadas de demostrar respeto y consideración para una imagen varían de una cultura a otra. (...) Los diferentes contextos situacionales y objetivos requieren diferentes reglas de gestión adecuada y eficaz de la imagen²³⁵.

La gestión intercultural de la imagen consiste en el conjunto de acciones condicionadas por las identidades principal y situacional que afectan el poder discursivo y la competencia política. Estas acciones corresponden a estrategias discursivas utilizadas con el enfoque individualista o colectivista, con un objetivo, lo que provoca cambios de fuerza discursiva. La tabla que constituye un elemento metodológico, y que acompaña todas las intervenciones analizadas, recoge las *estrategias discursivas*, el *enfoque*, el *objetivo* y la *fuerza discursiva* (tabla 8).

²³⁵ Ting-Toomey, 2001: 38.

Tabla 8. Estrategias discursivas, Enfoque, Objetivo y Fuerza discursiva – instrumento de análisis.

CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
...		<i>Puede ser individualista o colectivista</i>	<i>Puede ser mantener, defender, proteger, recuperar o promocionar la imagen.</i>	<i>Puede subir o bajar.</i>
...				
...				

5.3.6.1. Enfoque

El *Enfoque* define la dirección de la acción discursiva del ponente. Refleja donde está ubicado el objetivo de sus acciones, indicando un enfoque individualista o colectivista. Una persona y un grupo estarán en el centro del enfoque individualista y colectivista respectivamente. Las personas de culturas individualistas orientarán sus estrategias discursivas hacia la protección de su identidad política. En cambio, las personas cuyas culturas son colectivistas orientarán sus esfuerzos para acomodar al interlocutor, es decir promocionar la identidad política de los demás, o involucrarse en unas estrategias de protección mutua de la identidad y de la relación entre las dos partes²³⁶. El *Enfoque* refleja la oposición entre individualismo y colectivismo e ilustra la distancia de poder²³⁷ condicionada culturalmente. Lo que a su vez influye en la forma de la negociación de identidad. Aparte de la identidad de origen y el patrimonio cultural del ponente, en la dirección de las estrategias discursivas influyen el contexto²³⁸, la identidad situacional y la relacional definidas anteriormente.

La oposición de los enfoques colectivista e individualista se manifestará probablemente en la mayoría de las categorías discursivas. La visión colectivista puede desempeñar en el contexto institucional multicultural un papel unificador. Las instituciones de la UE son unos foros donde compiten varias tendencias políticas para elaborar una serie de normas aplicables en los Estados miembros. Es un ámbito donde las alianzas

²³⁶ Ting-Toomey, 2004: 226.

²³⁷ Ting-Toomey, 2004: 225.

²³⁸ Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

y la negociación colectiva es imprescindible. Al mismo tiempo, en estos debates participa toda una serie de culturas y tradiciones políticas diferentes. Por tanto, la presencia o ausencia del aspecto colectivo y su uso para negociar la imagen política influirá seguramente en la competencia del hablante.

5.3.6.2. Objetivo

El *Objetivo* define el resultado deseado de la estrategia discursiva que utiliza el orador en el debate político, por ejemplo, en la reunión de una Comisión parlamentaria o durante una reunión técnica en el Consejo Europeo. Frente a la necesidad de promocionar sus competencias políticas amenazadas, el objetivo del orador puede ser mantener, proteger, defender, recuperar o conseguir la dominación de su identidad política. Ting-Toomy estudia este tipo de interacciones en la vida social diaria, especialmente en las situaciones de conflicto cuando el uso de estrategias es más visible²³⁹. Define cinco tipos de intervenciones discursivas: mantenimiento, protección, defensa, recuperación y promoción de la imagen. No obstante, la gestión del conflicto es un tema vasto y se excluirá del eje principal del análisis. En este estudio se tomará en cuenta los objetivos de las estrategias de las intervenciones seleccionadas, en el marco de la negociación de la imagen política en el contexto del debate institucional.

5.3.6.3. Fuerza discursiva

El ponente con más poder discursivo (o fuerza discursiva) protege y promueve mejor la identidad y puede provocar reacciones discursivas más radicales. Especialmente, si la diferencia del poder discursivo es importante. Cuanto más *daño* produce una acción o reacción discursiva, más tiempo se necesitará para recuperar el equilibrio. Por ejemplo, en cuanto más grave es la falta de conocimientos de un ponente que actúa como experto, más tiempo y esfuerzo discursivo se necesita para recuperar las competencias de autoridad amenazadas o perdidas. Por otro lado, en cuanto más responsable se percibe a un ponente de un ataque discursivo, más grave puede ser la reacción discursiva del otro participante o grupo. En el contexto institucional una reacción muy radical, de mucha fuerza discursiva, puede provocar la expulsión del orador del debate. Por ejemplo, si los diputados euroescépticos

²³⁹ Ting-Toomey, 2004: 225.

llevan la crítica de la Unión Europea al nivel del insulto, la clasificación de su intervención como tal reduce su poder discursivo, porque su intervención no surtirá efecto. Así, los escépticos serán excluidos del debate porque según el reglamento parlamentario y código de comportamiento diplomático no se permite insultar, utilizar vulgaridades, etc. Por otro lado, manifestar falta de conocimientos puede situar al ponente al margen del debate, y a través del debate, al margen del proceso legislativo²⁴⁰. Los factores culturales, situacionales e identitarios influyen en la selección de las estrategias discursivas para recuperar, proteger, defender, mantener o promocionar la identidad política en el debate parlamentario.

La identidad deseada genera comportamientos discursivos que identifican a los ponentes en el proceso comunicativo²⁴¹. Estos comportamientos permiten satisfacer la necesidad de *Autonomía*, que corresponde a la independencia discursiva, y a la posibilidad de diferenciarse del otro ponente, o grupo, para promocionar ciertos valores o ideas políticas, en el marco de la negociación de identidad. La imagen inclusiva, que forma parte del enfoque colectivista, genera la tendencia a subrayar la membresía de un grupo y esperar su reconfirmación por parte de los demás. Por tanto, las estrategias que tienen como objetivo confirmar las capacidades políticas a través de la aprobación ajena condicionan nuestro comportamiento discursivo y satisfacen el objetivo de *Aprobación*. En cambio, la necesidad de gozar de confianza y de credibilidad refleja el objetivo de *Fiabilidad*. Las estrategias de recuperar, proteger, defender, mantener o promocionar la identidad política, junto con el deseo de aprobación y fiabilidad, permiten aumentar la fuerza discursiva para obtener objetivos ideológicos y legislativos. La identidad política *eficaz*, que goza de la aprobación y fiabilidad de los demás, transmite una imagen política competente. Las estrategias discursivas utilizadas para lograr las competencias políticas y desarrollarlas formarán la base metodológica de este análisis. El listado de estrategias discursivas utilizadas en el discurso político y definidas más abajo, está abierto y se podrá complementar añadiendo las estrategias no previstas en el *instrumentarium* antes de empezar el análisis, y que surgirán posteriormente. Obviamente, la *Fuerza discursiva* generada a través de las estrategias discursivas está interrelacionada con el *Enfoque*, porque ciertas estrategias resultarán características de los intervinientes individualistas y otras para los colectivistas. La dinámica del uso de las estrategias discursivas depende no solamente de las identidades personal,

²⁴⁰ Ídem.

²⁴¹ Ídem.

cultural, situacional, relacional y otras enumeradas más arriba, sino también de los elementos del contexto²⁴².

Ting-Toomey y Van Dijk describen los contextos como próximo (o situacional) y como profundo (cultural, histórico, etc.) que, como hemos mencionado antes, influyen en la selección de las estrategias discursivas. La reflexión más amplia sobre el contexto que servirá como marco para este análisis se encuentra en el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*. Las categorías discursivas que operan en este contexto están caracterizadas más abajo ya que formaran parte de la herramienta del análisis. La metodología combina las estrategias discursivas definidas por Van Dijk y adaptadas al discurso político intercultural de las instituciones europeas y al marco metodológico de la negociación de identidad de Ting-Toomey. Estos dos enfoques se complementan y permiten describir el proceso de construcción de la imagen y competencias políticas. La tabla metodológica permite deconstruir y analizar las categorías discursivas, el enfoque, el objetivo y la fuerza discursiva utilizados por el ponente. El empleo de estas estrategias discursivas, con los objetivos de recuperar, proteger, defender, mantener o promocionar la identidad, resultar fiable, independiente y gozar de aprobación, manteniendo el enfoque individualista o colectivista, — lo que en conjunto genera subida o bajada de la fuerza discursiva— varía en el contexto multicultural de las instituciones europeas, y es capaz generar, o no, la imagen de un político competente.

5.4. Introducción a las Categorías discursivas

La negociación de la identidad a través del discurso en el contexto multicultural de las instituciones europeas está condicionado por el empleo de las estrategias discursivas. Para influir en el proceso legislativo²⁴³ hay que disponer de la suficiente fuerza discursiva. Dicho de otra forma, en el contexto político hay que convencer sobre las competencias para llevar a cabo ciertas acciones discursivas, por ejemplo tomar decisiones, rechazar enmiendas o introducir modificaciones en el texto. Por otro lado, para legislar es imprescindible el contexto político e institucional que legitima y *construye la realidad* de las acciones discursivas. Además del contexto político, el contexto del debate legislativo incluye todo un complejo mosaico de contextos técnicos, científicos y culturales, vinculados directamente

²⁴² Véase el capítulo 3.7.1, el *Contexto y sus propiedades*.

²⁴³ Austin, 1962.

al uso de las competencias político-técnicas de los eurodiputados. Las competencias técnicas reflejan más o menos profundas nociones sobre el tema de la legislación tratada (por ejemplo agricultura, economía o desarrollo regional). La participación hábil e influyente en el proceso legislativo depende del uso de las categorías discursivas durante el debate. Las categorías discursivas pueden servir para subrayar ciertas competencias del ponente, o para desacreditar las competencias de los demás, eliminando a los oponentes, o para ejercer presión e influir en el proceso legislativo.

5.4.1. Categorías discursivas

La identificación y análisis de las categorías discursivas cuyo uso está provocado y condicionado por el desarrollo de la negociación de la identidad, a fin de demostrar las competencias indispensables para poder actuar políticamente, es el eje metodológico de esta investigación. El aparato metodológico incluye las categorías discursivas propuestas por Van Dijk, Machin y Mayr²⁴⁴ adaptadas a las necesidades del análisis del discurso político en el contexto multicultural de las instituciones europeas. El listado de las estrategias discursivas es abierto e incluye las categorías descritas más abajo. La selección de las categorías es un fruto de la investigación y el análisis previo, realizados a lo largo de los últimos cuatro años. Este aparato metodológico omite ciertas categorías que previamente se habían tomado en cuenta²⁴⁵. El listado inicial fue creado al principio de forma intuitiva, a base de la experiencia como intérprete y de otras investigaciones²⁴⁶. Luego, se han ido eliminando y añadiendo elementos a medida que se recopilaban discursos, se estudiaban otras investigaciones y se realizaban análisis propios. En consecuencia, la forma final del listado propuesto como una herramienta metodológica del análisis, es el resultado de una investigación profunda del discurso político en el contexto multilingüe y multicultural, complejo y distintivo.

²⁴⁴ Van Dijk 2005, Machin y Mayr 2014.

²⁴⁵ se trata, por ejemplo, de las categorías discursivas identificadas por Van Dijk para su análisis del discurso racista, que aquí no se aplican.

²⁴⁶ Van Dijk, 2005: 15-47.

5.4.2. Estrategias discursivas

El uso repetitivo de categorías discursivas genera las correspondientes estrategias discursivas. Estas estrategias son consecuencia del uso prolongado e intencional de ciertas categorías discursivas para conseguir los objetivos discursivos concretos: convencer, desacreditar, defender o construir autoridad, entre otras acciones que tienen como fin recuperar, proteger, defender, mantener o promocionar la identidad política. Las estrategias discursivas así formuladas se denominan de forma correspondiente. Por ejemplo, la estrategia que se basa en el uso de la categoría discursiva de Autoridad, se llamará estrategia discursiva de Autoridad.

Las estrategias discursivas, el uso en práctica de las categorías discursivas, están enumeradas más abajo. Las descripciones definen brevemente las estrategias y subrayan su complejidad y yuxtaposición donde es relevante. Su aplicación en práctica se describirá en los análisis de las intervenciones en polaco y en español, incluidas en la Parte VII de este trabajo.

5.4.3. Descripción de las categorías discursivas

5.4.3.1. Presentación positiva de nosotros, Autopresentación positiva y Autoglorificación²⁴⁷

Los participantes del debate político describen de forma positiva, o neutra a los miembros del propio grupo político, y de forma negativa a los miembros del grupo contrario. Por ejemplo: *Como bien dice la señora (...), Comparto plenamente (...)*. El ponente coincide con el predecesor de su grupo político, recurriendo a la estrategia colectivista de la negociación de la imagen. La categoría discursiva de la Presentación positiva es una categoría colectiva que tiene como objetivo obtener el respaldo de otros ponentes afines ideológicamente. Es una estrategia que permite mantener, reforzar o promocionar (recuperar y defender, si está amenazada) la identidad a través de la del otro. Es especialmente interesante comprobar si hay casos del uso transnacional de esta estrategia. El respaldo de un eurodiputado polaco para su compañero español a través del uso de esta categoría discursiva demostraría la comprensión intercultural. Manifestaría la comprensión de otra realidad nacional o regional.

²⁴⁷ Todas las denominaciones de las categorías empiezan por minúscula para diferenciarlas.

En el caso de la comprensión parcial o generalizada esta categoría sería una estrategia que podría servir para la divulgación estereotípica, como indica Van Dijk en sus estudios del racismo²⁴⁸. En estos casos la Presentación positiva o negativa suele realizarse de forma más sutil y repetitiva. Así, crea una falsa realidad que genera modelos mentales para los receptores del mensaje. Es, por tanto, un tipo de manipulación. La presentación positiva puede convertirse en una estrategia de manipulación si el mensaje propagandístico llega a formar parte de nuestros modelos mentales. La creación y aceptación de este tipo de modelos mentales se debe a la idealización de la realidad, sin crítica de la imagen presentada o *vendida*²⁴⁹.

La Autopresentación positiva puede manifestarse en el discurso político a través del apoyo de, o la lealtad hacia una ideología política que comparte un grupo político. Muchas veces se exige en el marco de la llamada *disciplina política*. En este último caso, el uso de esta estrategia se vuelve obligatorio para respaldar o votar las enmiendas conforme con la ideología del grupo político. Esto un ejemplo de proporción activa de valores definidos previamente como verídicos y correctos, utilizando actos discursivos.

El uso de esta categoría discursiva es por ejemplo: *Hay un acuerdo prácticamente unánime por parte de esta Comisión (...)*²⁵⁰. El ponente subraya la unanimidad, es decir, la fuerza colectiva de la Comisión. El mensaje subyacente de esta constatación indica que algo que recibió tanto apoyo debe ser correcto, adecuado o verídico. Además, el ponente subraya la capacidad de adoptar una posición común por parte del grupo. La evaluación emite el mensaje de que nuestro grupo es más hábil porque pudo obtener el compromiso, o invitó a mejores expertos y es más convincente que otros, etc. El mensaje concreto puede variar dependiendo del contexto, pero sirve indudablemente para reforzar la imagen positiva, hasta glorificarla. La Autopresentación y Autoglorificación positivas utilizadas para promover la ideología del grupo, transmiten la convicción de que la ideología promocionada por un grupo es más adecuada. La Autopresentación y la Autoglorificación positiva en su enfoque individualista suelen promocionar los conocimientos del ponente que se presenta como autoridad. La Autoglorificación nacional es una Autopresentación extremadamente positiva de características nacionalistas, que sirve para lograr o mantener la posición dominante del ponente (o de un Estado miembro).

²⁴⁸ Véase por ejemplo *El racismo en América Latina*, Van Dijk, 2009.

²⁴⁹ Chomsky y Ramonet, 2010.

²⁵⁰ Todos los ejemplos provienen de los archivos del Parlamento Europeo, del Consejo o de la Comisión Europea. Véase enlaces a los materiales digitales en la parte XI, *la Bibliografía*.

5.4.3.2. Presentación negativa de *ellos*

La Descripción negativa del *otro*, en una situación discursiva, es una categoría de negociación discursiva que se realiza a través de una Polarización cognitiva *bueno/malo*, *amigo/enemigo*, *nosotros/ellos* e incluye una evaluación y valoración negativa de los *otros*, acompañada frecuentemente por una Autopresentación positiva. Van Dijk describe la Polarización como una categoría discursiva separada²⁵¹. No obstante, dentro de la negociación intercultural de la identidad, a fin de conseguir o establecer ciertas competencias de rol político, la Polarización se expresará a través de las parejas de oposiciones de otras categorías. La Polarización cognitiva permite presentar a *nuestro* grupo político, la institución o país de forma positiva, para promover la ideología política representada por el ponente, convencer al público y obtener una posición dominante. La Polarización es una categoría amplia que pone en oposición dos elementos o conjuntos de elementos dentro de la Categorización de *nosotros/ellos*. Por lo tanto, la Presentación negativa de *otros* recalca las características negativas de otro grupo político, otra delegación, otro Estado miembro. Puede servir también para acentuar la falta de las características valoradas como positivas, o adecuadas (por ejemplo la falta de competencias agrícolas). El objetivo de esta estrategia es desacreditar al oponente y reducir su poder de negociación en el proceso político.

5.4.3.3. Autoridad

La categoría discursiva que implica la referencia o mención de la Autoridad sirve para legitimar el discurso. Se emplea frecuentemente para justificar un ejemplo o una serie de datos citados. Incrementa el poder discursivo porque la opinión presentada durante una intervención goza del apoyo de innegable valor de una persona (el representante de la Comisión, por ejemplo) o de un colectivo (por ejemplo, la OMC). La estrategia discursiva de la Autoridad funciona únicamente, si los destinatarios del mensaje reconocen el carácter avalador de la persona u organización citada. Las competencias políticas del ponente pueden basarse en parte o en total en el apoyo de una o más autoridades. Es decir, las autoridades *avalan* los datos citados por el orador ya que son fuentes ampliamente reconocidas. En cambio, si el ponente no dispone de la fuerza discursiva *propia* y debe

²⁵¹ Van Dijk, 2005: 15-47.

validar todos los elementos de su discurso citando una o varias autoridades, sus competencias políticas disminuyen, porque en realidad se convierte en el portavoz de la autoridad citada. Sin embargo, si el ponente se convierte (él o ella misma) en una Autoridad, la valoración de sus competencias políticas aumenta de forma exponencial. En muchos casos el orador ocupó puestos de Autoridad y lo utiliza como político. Por ejemplo, el puesto del director de una agencia gubernamental competente en la materia tratada promueve su imagen, porque sigue siendo competente. Manifiesta una combinación de la categoría discursiva de Autoridad y la identidad de experto, basada en la experiencia y los conocimientos adquiridos al ocupar el puesto mencionado.

La categoría discursiva de Autoridad incluye referencias a las organizaciones internacionales, por ejemplo, a la MOC, la UNESCO, la OCDE; a los llamados *líderes morales*, los científicos, o académicos, los medios de comunicación, los religiosos, las familias reales, etc. La Autoridad no tiene que ser objetiva. Se puede hablar de su objetivismo para el caso dado. La información presentada por la Autoridad no tiene que ser verdadera en el sentido lógico de esta palabra, es decir, no es necesario demostrar que no es falsa. De hecho, a menudo los datos presentados resultan relativos y subjetivos. Pueden mostrarse *útiles* para una ideología en concreto, para justificar un tipo de competencias, y para ocultar otras. La estrategia de la Autoridad cumple su papel si los destinatarios del mensaje coinciden en el reconocimiento y apreciación de la misma autoridad. En este caso la información transmitida resulta *convinciente*.

Por ejemplo, para la sociedad polaca la autoridad de un rey puede resultar más ajena y menos convincente que para los españoles por el simple hecho de no disponer de esta institución en el sistema gubernamental polaco. Como resultado, la validez de esta categoría discursiva está condicionada por los factores culturales, históricos, regionales e ideológicos. Por ejemplo, para los detractores de la política de la MOC, esta organización no va a constituir una autoridad válida, es más, van a tratarla como una *anti-autoridad*. Los euroescépticos, por ejemplo, no van a apreciar los resultados de las consultas públicas realizadas por la Comisión Europea, y pueden llegar a despreciarlos oficialmente. En cambio, los científicos o el mundo académico, suelen ser autoridades ampliamente aceptadas. A pesar de que nadie verificó realmente los métodos de análisis, los resultados finales, la cantidad y calidad de prueba, el margen del error, etc. Al final, los medios de comunicación de masas resultan ser una autoridad muy polémica. Citados sin reflexión, y repentinamente, crean la realidad difundiendo la información, aún menos comprobada que los resultados científicos citados

anteriormente. Un buen ejemplo del uso de la estrategia discursiva de Autoridad es: *el sistema es simple (...) y también conforme con el WTO*²⁵².

Un caso particular del empleo de la Autoridad, es el *yo autoritario*. Este tipo de referencia tiene lugar cuando el ponente se cita a sí mismo, o alude a sus propias experiencias avalando su discurso. Por tanto, surge el problema de la credibilidad del *yo autoritario*. El orador tiene que gozar del reconocimiento y del aprecio muy amplio. Un buen ejemplo del *yo autoritario* es: *Tuve el placer de gestionar la Agencia de Pagos (...)*.

La categoría discursiva de la Autoridad confirma la postura dominante del ponente, aumenta su fuerza discursiva y manifiesta las competencias en el tema tratado. La credibilidad de una autoridad puede potenciarse a través de la descripción o presentación adecuada, es decir, del uso de la categoría discursiva de la Categorización del participante.

5.4.3.4. Categorización del participante, Personalización, Impersonalización

La Categorización o descripción del participante es una categoría discursiva que refleja los roles que desempeñan los participantes del proceso discursivo. Esta permite dotar indirectamente a los *otros* de una serie de las características del rol asignado. Por ejemplo, si el ponente le llama *experto* al otro participante del debate, en ese momento le clasifica como tal. A partir de aquí puede exigir que esta persona demuestre las características de un experto. Además, la Categorización refleja a menudo la identidad de *rol deseado* por el ponente. El orador se puede categorizar a sí mismo, es decir, presentarse como defensor de los agricultores, representante de un país, o de una circunscripción. La descripción de los participantes se realiza frecuentemente a través de la función que ejecutan, por ejemplo, presidente, ministro, *lobbista*, etc. Esta categoría discursiva puede identificar a los participantes individuales o a los grupos. Por ejemplo: *(...) zrozumiałe i czytelne dla rolników*, o *Hay un acuerdo entre nosotros (...)*. En el primer caso, se define un grupo externo de personas por su función de agricultores y, en el segundo, se resalta la existencia de un grupo que contrajo un acuerdo o comparte una opinión. El ponente también se puede referir a otros participantes del debate por su nombre y su lugar de origen. En el caso del contexto internacional la categorización a base de nacionalidad es frecuente.

²⁵² Todos los ejemplos citados provienen de los archivos del *EuroparlTV*.

Se puede potenciar la fuerza discursiva de la categoría de la Categorización a través de las dos estrategias relacionadas de Personalización e Impersonalización. La Personalización sirve para dotar de importancia una institución, un país o un fenómeno importante. La Impersonalización sirve para distanciar el ponente de los asuntos que considera de menos importancia o que no son de su agrado. Se subraya la distancia entre los asuntos inminentes, urgentes o importantes (frecuentemente personalizados) y los dejados al margen (impersonalizados). La Personalización e Impersonalización funcionan en el marco del enfoque tanto colectivista, como individualista. En consecuencia, estas dos estrategias establecen una polarización entre el asunto importante/poco importante, o cercano/lejano.

5.4.3.5. Ilustración

La Ilustración es una categoría discursiva utilizada para precisar la postura presentada y puede incluir ejemplos, datos o citas. Muchas veces contiene referencias al elemento nacional, por ejemplo a la cultura de origen del ponente, a las imágenes locales, costumbres o conocimientos regionales. Por ejemplo, cuando el ponente dice *En España decimos..., o Koszt roczny (...) wynosi w Polsce (...), [El coste anual (...) en Polonia es de (...)]* se hace referencia al elemento nacional español y polaco respectivamente. La Ilustración en forma de referencia a la cultura de origen puede servir para precisar y explicar un elemento potencialmente difuso del discurso. Permite indicar una solución concreta, precisar un enfoque local al *greening* o explicar brevemente el significado de una tradición o condición histórica de un Estado miembro. No obstante, si el ponente posee conocimientos contextuales mucho más profundos que el público, pueden surgir problemas de interpretación del mensaje o incluso de su comprensión. Esta situación es muy probable al hacer referencia a la cultura de origen de un Estado miembro, ante un público compuesto de representantes de 28 países. Lo mismo se refiere a las comparaciones que contienen ejemplos locales. Además de la complejidad de la referencia local, un ejemplo o una comparación puede contener una carga emocional. El enfoque emocional conlleva a menudo una valoración positiva o negativa. La valoración, sobre todo exagerada, puede conducir a la interpretación errónea del mensaje.

Citar datos: números, cantidades, fechas, etc. mejora la credibilidad de la intervención en las culturas occidentales. Incluso si los datos no son objetivos, por ejemplo, si son presentados por un lobista que los interpreta a su favor. Los datos sirven para describir una situación. Por ejemplo, la situación actual de los agricultores polacos ilustrada a través de los

datos estadísticos de los empleados del sector. Esta estrategia tiene como objetivo poner de relieve la objetividad y los conocimientos del ponente. La inclusión de datos hace la intervención más precisa y específica. No obstante, hay demasiadas referencias estadísticas, los datos dejan de ser relevantes y el discurso resulta incomprensible. Este uso de la estrategia de los Datos numéricos puede tener el objetivo manipulador de acribillar con números para desviar la atención del público de elementos que el ponente quiere ocultar.

5.4.3.6. Presuposición

Esta categoría discursiva hace referencia a las representaciones mentales a las cuales recurre un ponente cuando realiza su intervención. La Presuposición incluye uno o varios mensajes expresados implícitamente, porque el orador cree que el público lo entenderá, ya que dispone de conocimientos adecuados para descifrar el significado. Se trata de todo tipo de conocimientos, socioculturales, políticos, históricos, etc. El ponente puede presuponer, por ejemplo, que todos los miembros de la Comisión parlamentaria AGRI conocen en detalle la Política Agrícola Común y podrán comparar los efectos que tiene en los Estados miembros. Otro ejemplo, el Presidente de la reunión dice: *Pasamos a la votación*, sin explicar por qué hay que votar, en qué orden, etc. Presupone que los eurodiputados conocen los procedimientos parlamentarios. Como apunta Van Dijk²⁵³, esta estrategia discursiva sirve a menudo para insinuar ciertas verdades que insinúan una cadena de significados o un desarrollo lógico, sin constatarlo claramente. La Presuposición se yuxtapone a menudo con la siguiente categoría discursiva: la Implicación.

5.4.3.7. Implicación

La Implicación es una alusión al significado. A menudo es una referencia a una verdad, o valor, sin llamarlos así explícitamente. Se refiere a un proceso sin describir su evidente resultado final. El público comprenderá estos significados porque conocen el contexto, comparte actitudes o modelos mentales. En el discurso político, el uso de la Presuposición combinada con la Implicación permite evitar la crítica por haber pronunciado alguna constatación polémica o poco compartida. De esta forma, el ponente puede proteger o incluso defender su identidad política aventurándose en los terrenos

²⁵³ Van Dijk, 2005: 43.

peligrosos. Por ejemplo, en un debate sobre los OMG un diputado puede preguntar: *¿Acaso todos están en contra del uso de las plantas modificadas genéticamente para detectar la radiación en las minas?* se presupone que los eurodiputados están al corriente del debate de la normativa sobre la producción de los OMG en la Unión Europea y, al mismo tiempo, se insinúa el uso positivo de estas plantas sin pronunciarse a favor explícitamente. La Implicación se utiliza a menudo para expresar contenidos que pueden resultar polémicos o poco compartidos. De esta forma, el ponente puede incrementar su fuerza discursiva porque expresa su postura provocativa, pero sin descubrirse totalmente para un ataque. La Implicación es una forma de dominar la discusión, convencer a favor de los argumentos presentados, o advertir sobre los riesgos de una decisión barajada.

Finalmente, al emplear la Presuposición y la Implicación conjuntamente, el ponente puede escoger el mensaje, o partes del mensaje, que quiere recalcar. Un orador hábil, al presuponer ciertos conocimientos del público, lo utilizará para insinuar ciertas soluciones sin apoyarlas claramente. Pronunciará estas propuestas directamente. Al mismo tiempo va a silenciar otras que le gustan menos. Por ejemplo, si dice que *Los Estados miembros que padecen el problema del paro, deberían aplicar la solución de una mayor movilidad rápidamente*, no menciona ningún Estado miembro en particular. Así, tanto España, como Polonia pueden sentirse aludidos para aplicar la solución recomendada, porque ambos Estados miembros tienen paro. Sin embargo, la envergadura del problema es muy diferente. Tampoco la solución insinuada está clara. Se puede tratar de la movilidad de estudiantes tanto como de la movilidad de los trabajadores delegados, o de las personas en general. La implicación deja una puerta abierta para todo un abanico de interpretaciones. Probablemente, el público lo interpretará de formas distintas, dependiendo de la ideología del receptor, su afiliación política, el contexto general y situacional, es decir, la situación geopolítica y el contexto más específico del debate en curso, etc.

5.4.3.8. Evidencialidad

Evidencialidad es una categoría discursiva utilizada para incrementar la credibilidad de la información ofrecida. Al incluir referencias a las fuentes específicas, a través de una cita (de un acto legal, por ejemplo), o de una referencia a una realidad común, la intervención cobra objetividad. Esta estrategia está estrechamente relacionada con la Autoridad y la Ilustración. Puede darse en oposición a la Implicación, Presuposición y Vaguedad porque utiliza referencias semánticas directas.

5.4.3.9. Vaguedad

Como mencionamos antes, la Implicación puede desembocar en una variedad de interpretaciones, si no está clara. El mensaje, o la interpretación del mensaje, difusos corresponden a la categoría discursiva de la Vaguedad. Se combina con otras categorías o se puede utilizar por separado. El ponente puede utilizar esta categoría para realizar sus objetivos discursivos. Se trata, por ejemplo, de usar expresiones que no tienen referentes bien definidos. Van Dijk enumera cuantificadores vagos tales como *poco/mucho*, adverbios como *muy*, nombres como *cosa*, adjetivos como *alto*, *bajo* y las expresiones idiomáticas tales como, por ejemplo, *Dios sabe cuándo*²⁵⁴. Cabe añadir pronombres demostrativos tanto en español, como en polaco: *esto*, *esta*, *aquello*, *ten*, *ta*. Resumiendo, la estrategia de la Vaguedad engloba las palabras, enunciados, expresiones, definiciones, resúmenes, fuentes y teorías confusas. Por ejemplo, *Solo destacar la importancia de esta solución. En la negociación de identidad política esta estrategia puede servir para responder a los ataques de adversarios. Resulta útil, también, para marcar la presencia de un político que no tiene mucho que decir.* La fuerza discursiva de la categoría de la Vaguedad es muy débil. En muchas ocasiones el orador arriesga su imagen y sus competencias si los interlocutores le presionan para concretar el asunto.

5.4.3.10. Generalización

La estrategia de la Vaguedad está frecuentemente vinculada al uso de la categoría discursiva de la Generalización. El uso de Generalización puede aplicarse al sujeto del enunciado, por ejemplo *Wszyscy podkreślamy (...)*, *Comparto la opinión (...)*, e indicar un grupo más amplio que comparte la opinión. Puede referirse también a una situación, solución, o característica repetitiva que permite ampliar su alcance de aplicación. Por ejemplo, en: *Rolnicy wyrażą niezadowolenie, o Estamos de acuerdo*, se generaliza y extiende la categoría de los agricultores y se indica que existe algún grupo que está de acuerdo. Este grupo puede incluir todos los agricultores europeos, pero también la categoría de agricultores descontentos o puede abarcar solo los de Almería. El grupo que comparte la misma opinión puede consistir en 100 o en 2 personas. Otra vez, resulta claro que las distinciones entre las estrategias discursivas son borrosas y que la Generalización está

²⁵⁴ Van Dijk, 2005: 44.

intrínsecamente vinculada a la Vaguedad y Categorización. Como aquellas estrategias, el uso de la Generalización también causa la reducción de la fuerza discursiva. Aunque queda por ver si el análisis del discurso político, polaco y español, no demuestra lo contrario.

5.4.3.11. Lexicalización

Lexicalización es una variación descriptiva en función del contexto. Se basa en la premisa de que cada concepto o idea se puede expresar, llamar o etiquetar de varias maneras. Consiste en describir algún grupo, por ejemplo a los agricultores, o definir un fenómeno, por ejemplo la inmigración, conforme con la ideología del ponente, o con el contexto. Los agricultores pueden definirse como un grupo vulnerable y la inmigración hacia Europa presentarse como una ola imparable. En los dos casos se percibe claramente una valoración, primero positiva, luego negativa. Los grupos políticos pueden utilizar las lexicalizaciones para realizar una descripción positiva de las ideas o soluciones políticas propuestas por el grupo, y negativa de las de otro grupo político. Por ejemplo, la lexicalización *Esta noble institución (...)* expresa el respeto que tiene el ponente hacia la institución. Por extensión, manifiesta la adherencia a sus normas y lo que propone a los receptores. Las Lexicalizaciones aumentan el poder discursivo del ponente, porque destacan claramente las posiciones y posturas, que le pueden permitir lograr la dominación discursiva y desempeñar la identidad del rol deseada. Incluso la repetición de las banalidades lexicalizadas permite al público comprender mejor al ponente y es más probable que estén de acuerdo con él si perciben que sus enunciados expresan valores afines. Por ejemplo, pocos eurodiputados discutirían que el Parlamento Europeo no es una *noble institución*. El uso de esta lexicalización, entonces, es una estrategia para cobrar apoyo político. Además, a través de esta estrategia el ponente legitima su competencia política porque se percibe como versado en temas tratados.

5.4.3.12. Metáfora

La Metáfora es una de las estrategias discursivas más persuasivas²⁵⁵. La metáfora es una figura retórica que sirve para explicar cuestiones, eventos, fenómenos o tendencias complejas o desconocidas de forma simple, directa y concreta, por ejemplo: *hacer frente a las*

²⁵⁵ Van Dijk, 2004 y Lakoff 1987, 1990.

necesidades. La Metáfora debe precisar el mensaje y facilitar su comprensión. No obstante, en el contexto multilingüe y multicultural de las instituciones europeas, utilizar esta estrategia puede resultar arriesgado para el ponente. El uso de algunas metáforas complejas y referentes a las realidades nacionales o locales puede hacer que el mensaje resulte ininteligible para el destinatario. Si el orador utiliza hábilmente esta estrategia discursiva puede aumentar de forma significativa la fuerza discursiva, porque permite transmitir el mensaje de forma clara y eficaz, y como resultado podrá convencer al público.

5.4.3.13. Enfatización

La Enfatización subraya el contenido importante para el ponente y sirve para puntualizar el significado, frecuentemente en una polarización ideológica, subrayando la oposición entre lo positivo y lo negativo. Van Dijk precisa que se puede esperar que, en el marco del debate parlamentario, las supuestas malas acciones o propiedades de los otros se expresen en términos hiperbólicos, mientras que nuestras acciones incorrectas, en términos mitigados²⁵⁶. Se enfatizarán nuestras acciones positivas y silenciarán las de los otros. Esta estrategia puede servir para defender la imagen si está amenazada o ponerla en relieve y mantenerla. Por lo tanto, la Enfatización, hábilmente utilizada para lograr fines previamente planeados, incrementa el poder discursivo y demuestra las competencias del ponente en la cuestión tratada.

5.4.3.14. Eufemismo

Contrariamente a la Enfatización, el Eufemismo sirve para suavizar y mitigar una imagen negativa o una intervención anterior demasiado tajante. Esta estrategia también se utiliza mucho en el debate político también para silenciar ciertos contenidos o evitar un conflicto. Un grupo político puede, utilizando el Eufemismo, mitigar algunos eventos o actos políticos negativos que apoya o quiere presentar como menos nocivos. Aquí puede servir de ejemplo el uso de la palabra *conflicto* para indicar una *guerra*. Se usa a menudo el Eufemismo para tratar temas delicados (tales como las relaciones entre Turquía, Chipre y Grecia, por ejemplo). Especialmente, si estos temas son marginales el ponente suele atenuarlos para no provocar conflictos innecesarios o no desviarse del tema principal.

²⁵⁶ Van Dijk, 2005: 43.

Así, el Eufemismo puede servir para proteger la identidad política del orador o de su grupo. Permite mantener la fuerza discursiva del ponente que oculta los temas polémicos, o los actos negativos suyos o del grupo. De esta forma, no pierde la credibilidad que forma parte sus competencias políticas.

A menudo el uso del eufemismo se debe a las normas vigentes de cortesía institucional, política, cultural y situacional. Se usa al tratar a personas de otras culturas que pueden tener otras costumbres y normas de comportamiento. En resumen, es una estrategia de la comunicación simbólica que permite evitar conflictos provocados por diferencias culturales. Su uso puede generar la formulación de normas de cortesía multicultural en el debate intercultural.

5.4.3.15. Ironía

La Ironía es un elemento que dinamiza el debate, refuerza el contacto con el público, porque genera su curiosidad y atrae, y aumenta el interés por el tema. Esta estrategia discursiva se usa a menudo para desacreditar una propuesta, opinión, o pregunta, de un grupo político opuesto a través de una burla. Por ejemplo: *Jak spojrzymy na te założenia nowej perspektywy finansowej, to ja osobiście nie dostrzegam elementów, o których moglibyśmy mówić, że będzie prościej dla rolników, [Si miramos las suposiciones de la nueva perspectiva financiera, yo personalmente no veo elementos que podríamos llamar exactamente simplificaciones para los agricultores]*. El ponente constata claramente que la nueva perspectiva financiera no generará soluciones más fáciles para los agricultores. El ponente disfraza la constatación negativa de búsqueda de elementos positivos... que resulta poco exitosa. El uso de la Ironía demuestra la soltura del orador. El ponente que sabe enfocar el tema irónicamente será percibido como político competente y, entonces, sus argumentos tendrán gran fuerza discursiva.

5.4.3.16. Consenso

El Consenso es una estrategia discursiva que consiste en insistir en la necesidad de unir fuerzas para superar conjuntamente un problema, o eliminar una amenaza. En la situación de la negociación de identidad política este tipo de acuerdos, alianzas o uniones es muy frecuente. Por ejemplo: *En cualquier caso, hay que poner una fecha. Yo con esto coincido (...)*. La ponente expresa su opinión sobre una propuesta del otro grupo político,

y confirma el consenso en cuanto a la fecha. La hablante se suma a la postura de un grupo para incrementar su poder discursivo. Conforme con el enfoque colectivista, donde la fuerza reside en la unión, la ponente cobra importancia al querer formar parte de una colectividad y construye su imagen como un político competente.

5.4.3.17. Orden

Esta categoría discursiva sirve para la descripción y expresión de normas. Está frecuentemente utilizada en el discurso institucional, que por su contexto y rol es altamente normativo. En una democracia el discurso desempeña un papel legislativo y a través del discurso se crea el marco normativo que regula la realidad en los veintiocho estados miembros. Las expresiones normativas incluyen por ejemplo: *Debemos cambiar la situación de los pescadores artesanales*, *Hay que poner una fecha*. Las expresiones normativas indican un camino recto, una solución clara y un procedimiento concreto a seguir.

5.4.3.18. Desmentido

Es una estrategia discursiva dependiente de la ideología del grupo que puede combinar la Autopresentación positiva con la presentación negativa del otro. La parte positiva tiene como objetivo salvar las apariencias, porque en realidad es una puerta para introducir la parte negativa, por ejemplo: *Nie powiedziałem, że imigranci są leniwi*/No dije que los inmigrantes sean perezosos. De esta forma el ponente puede introducir las constataciones polémicas pretendiendo que se distancia de ellas gracias al uso de un aparente rechazo, acuerdo, empatía, etc. El desmentido sirve para precisar el mensaje e introducir indirectamente en el tema o asunto importante para el ponente (por ejemplo, su interés nacional). Se introduce con expresiones tales como: *Rozumiem, że (...), ale (...), [Entiendo que (...), pero (...)]*, *Sé que estamos hablando del otro tema, pero la producción española (...), Estoy de acuerdo, pero (...)*.

5.5. Herramientas del análisis

5.5.1. Tabla del análisis

La Tabla del análisis recoge las consideraciones metodológicas expuestas anteriormente. La primera columna incluye las diecinueve categorías discursivas definidas más arriba. Como ya se explicó anteriormente las categorías discursivas están adaptadas para el análisis del discurso político en el contexto multicultural de las instituciones europeas. No obstante, estas categorías metodológicas pueden evolucionar a lo largo del análisis, dependiendo de las particularidades del discurso político polaco y español. Al final, se añadirán las categorías discursivas que se detectarán en el análisis. La segunda columna incluye el Enfoque, el Objetivo y la Fuerza Discursiva, analizados para cada categoría discursiva detectada. La tabla servirá como la herramienta de análisis de las intervenciones seleccionadas (tabla 9). Además del análisis cualitativo permitirá realizar un indicativo resumen cuantitativo de los datos recogidos.

Tabla 9. Categorías discursivas, enfoque, objetivo y fuerza discursiva

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	AUTO-PRESENTACIÓN POSITIVA DE NOSOTROS, AUTOGLORIFICACIÓN NACIONALISTA				
2.	AUTORIDAD				
3.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS				
4.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE, PERSONALIZACIÓN, IMPERSONALIZACIÓN				
5.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. DATOS NUMÉRICOS, EJEMPLOS, CITAS				
6.	PRESUPOSICIÓN				
7.	IMPLICACIÓN				
8.	EVIDENCIALIDAD				
9.	VAGUEDAD				
10.	GENERALIZACIÓN				
11.	LEXICALIZACIÓN				

12	METAFORA				
13	ENFATIZACIÓN				
14	EUFEMISMO				
15	IRONÍA				
16	CONDICIONALIDAD				
17	CONSENSO				
18	ORDEN				
19	DESMENTIDO				

5.5.2. Tabla del contexto

Para completar el *instrumentarium* metodológico cabe añadir aquí la tabla que describe el contexto de la intervención y se utilizará al principio de cada análisis para ubicarla contextualmente (tabla 10). El contenido de esta tabla está definido en el Capítulo III, que incluye reflexiones contextuales.

Tabla 10. Tabla del contexto

	Número de la reunión	
1.	Campo:	<i>Política</i>
2.	Sistema:	<i>Democracia</i>
3.	Institución:	
4.	Fecha:	
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	
7.	Número de intervención:	
8.	Idioma:	
9.	Nombre del orador:	
10.	Organización:	
11.	Valores e ideologías:	
12.	Rol político:	
13.	Relaciones políticas:	
14.	Asunto tratado:	
15.	Proceso político:	
16.	Cognición política:	

La primera parte de la tabla proporciona informaciones cuantitativas específicas, relativas al contexto situacional que incluyen: el campo semántico, el sistema político, espacio, tiempo, orden de intervención, el idioma y el nombre del orador.

La segunda parte describe por categorías del contexto alejado y está enfocada en la interacción parlamentaria: la organización a la que pertenece el ponente, sus valores

e ideología, el rol político, las relaciones políticas, el asunto tratado, el proceso político y la cognición política. Se trata de descripciones breves y de carácter informativo que servirán como introducción para un más análisis profundo de cada intervención, que se realizará *a posteriori* y se resumirá en la tabla del análisis presentada más arriba. Las descripciones de las categorías, sugeridas por Van Dijk²⁵⁷, están incluidas en la segunda parte de la tabla (tabla 11).

Tabla 11. Tabla del contexto. Segunda parte.

Organización	Nombre del grupo político, ministerio, lobby, etc.
Valores e ideologías:	Ideología del grupo político, partido nacional, valores europeos en caso de expertos, etc.
Rol político/Actante político	Nombre de la institución representada y el rol real o deseado en la reunión, presidente, líder del partido, autor de la propuesta, ponente en la sombra, experto, etc.
Relaciones políticas	Poder legislativo, ejecutivo, de iniciativa etc.
Tema	Política energética de la Unión Europea, <i>greening</i> , presupuesto, etc.
Proceso político	Votación, presentación de enmiendas, debate parlamentario, discusión de expertos, revisión de una directiva, presentación de una comunicación, rueda de prensa, etc.
Cognición política	Opinión sobre el tema, pregunta, crítica, enfoque negativo, positivo, etc.

Las tablas que recogen la transcripción de las intervenciones disponen de un encabezamiento que recoge los datos más importantes para localizar fácilmente el discurso (tabla 12).

Tabla 12. Tabla de la transcripción.

Ficha temática del discurso						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución:	Tipo de reunión:	Tema:	Proceso político:	Actantes políticos:
Fecha:	Tiempo total:	Tiempo del discurso:	Idioma:	Orador:	Número de intervención:	Número de reunión:
Número del discurso:						

²⁵⁷ Van Dijk 2000: 245 y Van Dijk 2005: 19.

PARTE VI: Análisis

6.1. Introducción

El análisis presenta textos seleccionados según los criterios definidos en el capítulo 2.3., donde se explica detalladamente el porqué de esta selección y las limitaciones de distinta naturaleza que había que tener en cuenta²⁵⁸. La compilación final de textos analizados incluye 41 intervenciones de eurodiputados polacos y españoles, durante el primer semestre del año 2013, en las sesiones parlamentarias de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural (AGRI). Estas intervenciones, a su vez, constan de una presentación de un informe, de opiniones y preguntas parlamentarias, así como de ponencias de expertos nacionales. Diferentes tipos de intervenciones permitirán verificar la validez de la herramienta de análisis, tanto para el discurso puramente político como para el discurso más académico.

6.2. Transcripción

Los símbolos de transcripción provienen de la técnica utilizada para los discursos analizados desde los enfoques retórico y pragmático, y del Análisis Crítico del Discurso. Van Dijk los compiló en dos volúmenes titulados *El discurso como interacción social* y *El discurso como estructura y proceso*²⁵⁹. Se trata de símbolos de transcripción elaborados por Gail Jefferson²⁶⁰ y adaptados al tipo de análisis político del material seleccionado. Se utilizarán los símbolos enumerados en la tabla siguiente para hacer la transcripción de las grabaciones de las intervenciones en polaco y en español²⁶¹.

²⁵⁸ Véase el capítulo 2.3, *Criterios de selección* y en general la Parte II, *Selección del material*.

²⁵⁹ Van Dijk, 2000.

²⁶⁰ Van Dijk, 2000, 442

²⁶¹ Para más detalle sobre el corpus seleccionado, véase la Parte II Selección del material.

Tabla 1. Símbolos de transcripción²⁶².

Descripción	Símbolo	Función	Ejemplo
Dos puntos	::::	Prolongación de la sílaba	Ba::::rdzo
Guion	-	Interrupción de la sílaba	Dla-
Mayúsculas	sin	Mayor volumen	SIN
Minúsculas	sin	Menor volumen	
Subrayado	<u>pero</u>	Acentuación	<u>pero</u>
Signo numeral encerrado entre paréntesis	(#)	Una pausa	O czym(#) tutaj mówiono?
Doble paréntesis	(())	Descripción del transcriptor	((muy rápido))
Tres puntos	...	Duda del ponente	Porque...
Un solo paréntesis	()	Duda del transcriptor	(OECD)
Indicador de respiración	Hhh...	Respiración	Hhh... ¿por qué?
Partículas de risa	Hehe...	Risa	Con un poco de humor, hehe....
Signos de interrogación	¿? (en español) ? (en polaco)	Pregunta	Dlaczego?
Punto	.	Entonación descendiente.	No sé.
Coma	,	Contorno de entonación de «descenso-ascenso».	Musimy pamiętać, że (...).
Punto y coma	;	Enumeración de enunciados, expresiones o palabras sin un claro orden gramatical.	Polityka rolna; promocja żywności; pamiętać trzeba też, że łańcuch(#); każdy przecież wie (...).
Barra	/	Repetición de la misma palabra.	Ta/ ta/ ta/ polityka.
Barra doble	//	Repetición de diferentes palabras.	Ta/ ta/ ta/ polityka.

Cada transcripción se realiza en una ficha separada, con un encabezado que recoge la información contextual general: campo, sistema, institución, tipo de reunión, tema, proceso político, actante político y los datos distintivos de la intervención: fecha, tiempo total de la reunión, tiempo del discurso, idioma, nombre del orador, número de intervención, número de reunión y número de transcripción (véase Tabla 2 más abajo). La signatura de la transcripción está compuesta por el número del análisis, el símbolo temático de la reunión (por ejemplo, AGRI), la fecha de la reunión, el idioma de la intervención, el número de reunión y de intervención, y el número de la sesión [1_AGRI/31012013/PL/4.1(2)]. Esta signatura corresponde al primer análisis de la primera intervención en polaco, en la cuarta reunión, de la segunda sesión parlamentaria de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural del día 31 de enero del 2013²⁶³.

²⁶² Van Dijk, 2000: 442-444.

²⁶³ Véase también la Tabla 3. Reuniones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural desde enero hasta junio 2013.

Tabla 2. Encabezado de la ficha de transcripción.

Ficha de transcripción						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución:	Tipo de reunión:	Tema:	Proceso político:	Actantes políticos:
Fecha:	Tiempo total de la reunión:	Tiempo del discurso:	Idioma:	Orador:	Número de intervención:	Número de reunión:
Número de transcripción:						

A continuación, cada transcripción se realiza en una hoja de líneas numeradas para facilitar las referencias a las partes del texto en el momento del análisis. Las grabaciones de las intervenciones han sido seleccionadas de las 17 reuniones, de aproximadamente 3 h de duración cada una. Las grabaciones de las reuniones se adjuntan en el Anejo II. En la Tabla 3, *Reuniones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural, desde enero hasta junio 2013*, donde se especifican los tiempos exactos de las intervenciones para facilitar la búsqueda y el análisis. Las grabaciones contienen únicamente el vídeo y el audio original de las reuniones sin su interpretación. Por lo tanto, cada intervención está en su idioma original. Las transcripciones se encuentran en el Anejo III.

6.3. Introducción al Análisis

Para realizar el análisis se usarán las tablas descritas en el apartado anterior sobre la metodología del análisis. La tabla de *Contexto de la reunión* permitirá recoger las informaciones contextuales sobre el texto oral y la tabla de *Análisis* recogerá los resultados del análisis.

El primer paso del análisis es rellenar la tabla del contexto. Las variantes son las siguientes: campo, sistema, institución, valores e ideologías, organización, rol político, relaciones políticas, proceso político y cognición política. A fin de facilitar el análisis comparativo de los discursos del corpus, que a veces provienen de la misma sesión, completaré los factores mencionados más arriba con los factores detallados del contexto

temporal y situacional, que incluirán: fecha, tiempo total de la reunión, tiempo de intervención, idioma, nombre del orador, tema y número de intervención.

El segundo paso comprende el análisis. El tercero consiste en rellenar la tabla del análisis para poner de relieve los resultados, realizar un análisis cruzado y cuantitativo, y sacar las conclusiones que se incluirán en el apartado VIII *Conclusiones*.

6.4. Comisión parlamentaria AGRI

6.4.1. Introducción

Hay 41 intervenciones de eurodiputados polacos y españoles durante los primeros seis meses del año 2013, en las sesiones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural. De estas intervenciones, 16 textos orales son en español y 25 en polaco. La diferencia se debe a la frecuencia más alta de intervenciones de los eurodiputados polacos sobre los temas tratados en las fechas analizadas. Claramente, hay menos interés de los eurodiputados españoles en los temas tratados, salvo en los que afecten directamente a España, como la legislación sobre el aceite de oliva o la apicultura. No hubo ninguna intervención de ningún español ni polaco que se pronunciase en otro idioma que su idioma nativo. En cambio, hubo cinco sesiones en las cuales no se pronunciaron ni los ponentes polacos, ni los españoles²⁶⁴. De las 17 reuniones que tuvieron lugar en la primera parte del año, las tres primeras que constituyen la primera sesión del año 2013, llevada a cabo en dos días consecutivos, y que fueron dedicadas a la votación de la reforma de la Política Agrícola Común. Lo que quiere decir que no hubo intervenciones parlamentarias, salvo justificaciones cortas de las enmiendas, ninguna en polaco, ni en español. Además de estas tres reuniones, hubo otras dos reuniones sin intervenciones ni en polaco ni en español en las siguientes fechas: 19.03.2013 (la segunda parte de la sesión 6) y 30.05.2013 (la segunda parte de la sesión 10). Sin embargo, la primera parte de la sesión 6 fue grabada defectuosamente, por tanto el uso de ese material fue descartado. Las grabaciones de la segunda parte de la sesión 7, que tuvo lugar el día 25 de abril del 2013, y la primera reunión de la sesión 3, que se celebró el día 20 de febrero, incluyen solamente intervenciones en español. En cambio, la sesión 8, del día 6 de mayo, contiene solamente intervenciones en polaco. El resto de las reuniones, en total 8,

²⁶⁴ Véase la tabla más abajo.

se desarrollaron con la participación activa tanto de los ponentes polacos como de los españoles. Estos datos los recoge la siguiente tabla: *Reuniones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural desde enero hasta junio 2013.*

Tabla 3. Reuniones parlamentarias de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, desde enero hasta junio de 2013.

Comisión AGRI Fecha exacta	Idioma de la intervención	Orador y tiempo de la intervención
1_23.01.2013 (1A)	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.	Toda la reunión dedicada a la votación de la reforma de la PAC.
2_23.01.2013 (1B)	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.	Toda la reunión dedicada a la votación de la reforma de la PAC.
3_24.01.2013 (1C)	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.	Toda la reunión dedicada a la votación de la reforma de la PAC.
4_31.01.2013 (2)	Intervenciones en polaco y español (3 intervenciones).	ES 1:00:38-1:05:40 García Pérez, PL 1:12:28-1:14 Wojciechowski, PL 1:31:46-1:36:12 Siekierski.
5_20.02.2013 (3A)	Únicamente intervenciones en español (2 intervenciones).	ES 23:08 Ayuso, ES 38:18 García Pérez.
6_21.02.2013 (3B)	Intervenciones en polaco y español (4 intervenciones).	ES 11:41:00 García Pérez, PL 1:14:35 Wojciechowski, PL 1:32:30 Siekierski, PL 1:59:39 Siekierski.
7_04.03.2013 (4)	Intervenciones en polaco y español (5 intervenciones).	PL 44:31 Wojciechowski, PL 01:04:35 Wojciechowski, PL 01:21:32 Kalinowski, ES 02:08:50 García Pérez, ES 02:14:31 Hernanz García.
8_18.03.2013 (5A)	Grabación errónea.	Grabación errónea.
9_19.03.2013 (5B)	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.	Ninguna intervención ni en polaco, ni en español.
10_25.03.2013 (6)	Intervenciones en polaco y español (2 intervenciones)	ES 01:51:18 Correa, PL 1:58:40-1:59:53 Siekierski
11_24.04.2013(7A)	Intervenciones en polaco y español (3 intervenciones)	ES 50:40-52:36 García Pérez, PL 53:52-55:58 Wojciechowski, PL 2:18:12-2:22:21 Kalinowski.
12_25.04.2013(7B)	Únicamente intervenciones en español (2 intervenciones)	ES 11:37- García Pérez, ES 1:29:49-1:36:50 Correa Zamora.
13_06.05.2013 (8)	Únicamente intervenciones en polaco. (7 intervenciones)	PL 04:45-17:50 Pomajda, PL 25:00-32:30 Siekierski, PL 39:00-41:30 Pomajda, PL 1:12:10-1:13:40 Wojciechowski, PL 1:30:00-1:42:53 Czyżewski, PL 2:01:21-2:06:50 Czyżewski, PL 2:10:00 Siekierski.
14_29.05.2013(9A)	Intervenciones en polaco y español (6 intervenciones)	ES 35:50-38:40 García Pérez, PL 1:48:20-1:51:00 Siekierski, ES 02:16:01-2:18:10 Correa, ES 02:18:23-02:21:43 García Pérez, PL 02:51:00 Siekierski, PL 03:03:40-03:07:19 Olejniczak.

Comisión AGRI Fecha exacta	Idioma de la intervención	Orador y tiempo de la intervención
15_30.05.2013(9B)	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.	Ninguna intervención, ni en polaco, ni en español.
16_19.06.2013 (10)	Únicamente intervenciones en español (1 intervención).	ES: 2:12:10- 2:17 García Pérez
17_26.06.2013 (11)	Intervenciones en polaco y español (6 intervenciones).	ES: 1:26:30-1:30 García Pérez, PL 1:38:43-1:42:38 Olejniczak, ES 1:50:49-1:52 Mato, 2:01:00-2:03:18 PL Siekierski, 2:12:45-2:16:24 PL Wojciechowski, 2:17:35-2:19:15 PL Kalinowski.

Hay 11 sesiones de la Comisión parlamentaria AGRI en el periodo del primer semestre del año 2013. Los *Proyectos de orden del día de las reuniones de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural (AGRI)* están disponibles en la página web del Parlamento Europeo²⁶⁵. Las sesiones pueden ser de un día o de dos, como especifica el listado siguiente:

Listado 1. Las sesiones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural desde enero hasta junio de 2013.

- 1.(A,B) 23.01.2013 (un día y medio: 9.00-12.30, 15-18.30 y el 24.01.2013: 9.00-12.30)
2. 31.01.2013 (una sesión de medio día: 9.00-12.30)
- 3.(A,B) 20.02.2013 (dos medio días: 15-18.30, y el 21.02.2013: 9.00-12.30)
4. 04.03.2013 (medio día 15-18.30)
- 5.(A,B) 18.03.2013 (dos medio días 15-18.30, y el 19.03.2013: 9.00-12.30)
6. 25.03.2013 (medio día 15-18.30)
- 7.(A,B) 24.04. 2013 (dos medios días 15-18.30, y el 25.04.2013: 9.00-12.30)
8. 06.05.2013 (medio día 15-18.30)
- 9.(A,B) 29.05.2013 (dos medio días 15-18.30, y el 30.05.2013: 9.00-12.30)
10. 19.06.2013 (medio día 15-18.30)
11. 26.06.2013 (medio día 15-17.30)

El conjunto completo de los *Proyectos de orden del día de la Comisión AGRI*, de las 11 sesiones enumeradas anteriormente, se encuentra en el Anejo I. Por razones de espacio no incluyo los proyectos aquí, aunque los utilizaré junto con las grabaciones en el momento del análisis para especificar los datos contextuales.

²⁶⁵ http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/organes/agri/agri_7leg_meetinglist.htm#downto2013

La página web del parlamento ofrece los proyectos del orden del día y, para algunas reuniones, el horario de turnos de palabra. Por lo tanto, para escuchar un debate en concreto es suficiente buscar la hora de inicio. La estructura de esta información refleja el proyecto del orden del día, pero incluye también modificaciones imprevistas en el momento de elaborar la agenda, que se dieron inmediatamente antes o durante la sesión, tales como resoluciones urgentes o modificaciones en cuanto a los invitados. El horario de turnos de palabra ofrece una información más detallada sobre las cuestiones tratadas. Al analizar la duración de las intervenciones dedicadas a cada tema, resulta evidente que la discusión más larga corresponde a las cuestiones de más interés o mayor importancia, aunque inicialmente no se asigne tanto tiempo en el orden del día. Si se comparan los horarios de turno de palabra con los proyectos del orden del día, vemos que estas listas simplificadas de los asuntos tratados y de los procedimientos parlamentarios reflejan de modo más preciso el desarrollo de la sesión. Esta información se incluirá después en el Acta de la sesión y en la grabación de la reunión. A continuación, en los listados 2 y 3 se citan los dos horarios de turnos de palabra disponibles para las sesiones de la Comisión AGRI, durante los primeros seis meses del año 2013, que son la sesión del jueves 25 de abril de 2013, de 9:00 a 12:30, y la sesión del lunes 6 de mayo de 2013, de 15:30 a 18:30.

Listado 2. La sesión del jueves, el 25 de abril 2013, horario: 09:00 - 12:30

9h Estadísticas de agricultura y pesca, el documento tratado: AGRI/7/11489.

10h Presentación de la Comisión de la propuesta legislativa sobre medidas transitorias para el año 2014.

11h Presentación del estudio sobre *El papel medioambiental de proteaginosas en la nueva CAP*.

12h (AGRI/7/11858) La aproximación de legislaciones, regulaciones y provisiones administrativas en los Estados miembros sobre la producción, presentación y venta del tabaco y productos relacionados.

13h Varios

14h Fecha de la siguiente reunión (AGRI(2013)0506_1): Lunes, 6 de mayo 2013.

Esta reunión contiene las intervenciones de dos eurodiputadas españolas: la de García Pérez, sobre el papel de las proteaginosas, y la de Correa Zamora, en el punto del orden del día, Varios, de acuerdo con el horario de turnos de palabra.

Listado 3. La sesión del lunes, 6 de mayo de 2013, horario 15:30 - 18:30

15.30h Adopción del Orden del día

Adopción del Acta de la reunión de: (PE506.092)

Adopción del Acta de la reunión de: (PE507.975)

Adopción del Acta de la reunión de: (PE506.351)

Adopción del Acta de la reunión de: (PE507.935)

16 Comunicados del Presidente

16h (AGRI/7/12562) Experiencias de los nuevos Estados miembros de la PAC del 2009-2013

18h Varios

18.30 Fecha de reunión siguiente (AGRI(2013)0529_1) miércoles, el 29 de mayo del 2013

Esta reunión incluye las intervenciones del experto nacional Pomajda, y de los eurodiputados polacos, Siekierski, Wojciechowski y Czyżewski sobre las experiencias de los nuevos Estados miembros de la PAC del 2009 a 2013.

6.4.2. Participantes

Los participantes del debate político en las reuniones de la Comisión parlamentaria AGRI son los eurodiputados designados como miembros o suplentes a esta Comisión. En total hay 44 miembros y 44 suplentes (*Listado 5*). Entre ellos hay seis eurodiputados polacos: Czesław Siekierski, Janusz Wojciechowski, Jarosław Kalinowski, Wojciech Olejniczak como miembros, y Elżbieta Łukacijewska y Jacek Włosowicz como suplentes. Por el lado de los españoles hay cuatro miembros: Iratxe García Pérez, Sergio Gutiérrez Prieto, Esther Herranz García, Gabriel Mato, y cuatro suplentes: Pilar Ayuso, Alejandro Cercas, María Auxiliadora Correa Zamora, Ricardo Cortés Lastra como suplentes. En las reuniones de la Comisión participan también los asistentes de los eurodiputados, sin voz ni voto. Por tanto, las intervenciones en polaco y en español grabadas serán de los 14 eurodiputados que toman parte en el debate junto con los 70 eurodiputados restantes. De la misma manera, se tomará en cuenta las intervenciones de los invitados, por ejemplo, los representantes de la Comisión Europa u otra institución, expertos, etc. Además, es costumbre que los suplentes estén en su mayoría ausentes o que, si están presentes, tomen raramente la palabra.

Listado 5. miembros y suplentes de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural
2009-2013.

miembros:

1. Paulo de Castro (Presidente)
2. Czesław Adam Siekierski (Vicepresidente)
3. José Bové (Vicepresidente)
4. Janusz Wojciechowski (Vicepresidente)
5. Marit Paulsen (Vicepresidente)
6. John Stuart Agnew
7. Eric Andreu
8. Liam Aylward
9. Luis Manuel Capoulas Santos
10. Viorica Dăncilă
11. Michel Dantin
12. Albert Dess
13. Diane Dodds
14. Herbert Dorfmann
15. Robert Dušek
16. Hynek Fajmon
17. Mariya Gabriel
18. Iratxe García Pérez
19. Julie Girling
20. Béla Glattfelder
21. Sergio Gutiérrez Prieto
22. Martin Häusling
23. Esther Herranz García
24. Peter Jahr
25. Elisabeth Jeggle
26. Jarosław Kalinowski
27. Elisabeth Köstinger
28. Agnès Le Brun
29. Lyon George
30. Mairead McGuinness
31. Gabriel Mato
32. James Nicholson
33. Rareş-Lucian Niculescu
34. Wojciech Michał Olejniczak
35. Georgios Papastamkos
36. Britta Reimers
37. Ulrike Rodust
38. Alfreds Rubiks
39. Giancarlo Scottà
40. Sergio Paolo Francesco Silvestris
41. Alyn Smith
42. Ewald Stadler
43. Csaba Sándor Tabajdi
44. Marc Tarabella

Suplentes:

1. Luís Paulo Alves
2. Richard Ashworth
3. Margrete Auken
4. Pilar Ayuso
5. Giovanni Barbagallo
6. Paolo Bartolozzi
7. John Bufton

8. Alejandro Cercas
9. María Auxiliadora Correa Zamora
10. Ricardo Cortés Lastra
11. Spyros Danellis
12. Bas Eickhout
13. Ismail Ertug
14. Jill Evans
15. Carlo Fidanza
16. Jean-Paul Gauzès
17. Sylvie Goulard
18. Ingeborg Grässle
19. Marian Harkin
20. Kent Johansson
21. Karin Kadenbach
22. Sandra Kalniete
23. Christa Klass
24. Esther de Lange
25. Giovanni la Via
26. Patrick le Hyaric
27. Jean-Marie le Pen
28. Elżbieta Katarzyna Łukacijewska
29. Astrid Lulling
30. Anthea McIntyre
31. Véronique Mathieu Houillon
32. Hans-Peter Mayer
33. Riikka Pakarinen
34. Maria do Céu Patrão Neves
35. Phil Prendergast
36. Daciana Ostavia Sârbu
37. Petri Sarvamaa
38. Christel Schaldemose
39. Brian Simpson
40. Dimitar Stoyanov
41. Robert Sturdy
42. Valdemar Tomaševski
43. Jacek Włosowicz
44. Milan Zver

6.4.3. Objetivos y competencias de la Comisión AGRI

El documento (figura 1) titulado *Misión de la Comisión AGRI*, firmado por el presidente Paolo De Castro, relata, brevemente, los objetivos de los trabajos de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural. La descripción explica el procedimiento de codecisión que consiste en la elaboración y debate de los informes, cuyo objetivo es aprobar o modificar las propuestas legislativas de la Comisión Europea. La misión de la Comisión parlamentaria AGRI explica que sus miembros están estrechamente vinculados a la agricultura, bien porque fueron agricultores, bien porque sus antiguos cargos estuvieran relacionados. Finalmente, invita a los internautas a seguir los debates

de la Comisión por internet. Al documento se puede acceder desde la página web de la Comisión.

Figura. 1. La misión de la Comisión AGRI.

La Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural (COMAGRI) se ocupa principalmente de examinar y modificar, en su caso, las propuestas legislativas de la Comisión Europea elaborando los informes agrícolas que, a continuación, aprueba el Parlamento Europeo en sesión plenaria. La Comisión está compuesta por 45 diputados y otros tantos suplentes entusiastas. En efecto, muchos de ellos mantienen una especial vinculación con la agricultura, ya sea por sus orígenes, ya sea por sus anteriores cargos.

Las competencias de nuestra Comisión son más importantes que nunca, ya que el Parlamento Europeo, desde la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, dispone del poder de codecisión para la política agrícola común (PAC) junto con el Consejo de Ministros de Agricultura.

No dude en navegar por nuestra página web: encontrará –en todas las lenguas de la Unión Europea– la información necesaria para seguir de cerca nuestros trabajos (puede utilizar el enlace con nuestras reuniones en directo a través de la web, descargar los proyectos de informe y otros documentos de reunión, consultar los órdenes del día y el calendario de trabajo, o las fichas y los contactos de nuestros miembros, etc.)²⁶⁶.

Las propuestas legislativas presentadas por la Comisión Europea y analizadas por la Comisión parlamentaria AGRI, en el marco del proceso de codecisión, incluyen la temática establecida conforme los tratados. El listado de competencias que figura en la página web de la Comisión parlamentaria se presenta aquí:

Listado 6. Las competencias de la Comisión parlamentaria AGRI.

La Comisión es competente para:

- el funcionamiento y el desarrollo de la política agrícola común;
- el desarrollo rural, incluidas las actividades de los instrumentos financieros pertinentes;
- la legislación en materia:
 - (a) veterinaria y fitosanitaria, y de alimentación animal, siempre que tales medidas no estén destinadas a hacer frente a los riesgos la salud humana,
 - (b) de ganadería y bienestar de los animales;
- la mejora de la calidad de los productos agrícolas;
- el abastecimiento de las materias primas agrícolas;
- la Oficina Comunitaria de las Variedades Vegetales;
- las cuestiones forestales²⁶⁷.

²⁶⁶ El documento proviene de la página web de la Comisión parlamentaria AGRI del mandato 2009-2013 actualmente archivada.

²⁶⁷ Ídem.

6.4.4. Análisis

Índice de análisis.

1. AGRI/31012013/ES/4.1 (2) ES 1:00:38-1:05:40 García Pérez
2. AGRI/31012013/PL/4.1 (2) PL 1:12:28-1:14 Wojciechowski
3. AGRI/31012013/PL/4.2 (2) PL 1:31:46-1:36:12 Siekierski
4. AGRI/20022013/ES/5.1 (3) ES 23:08 Ayuso
5. AGRI/20022013/ES/5.1 (3) ES 38:18 García Pérez
6. AGRI/21022013/ES/6.1 (3) ES 11:41:00 García Pérez
7. AGRI/21022013/PL/6.1 (3) PL 1:14:35 Wojciechowski
8. AGRI/21022013/PL/6.2 (3) PL 1:32:30 Siekierski
9. AGRI/21022013/PL/6.3 (3) PL 1:59:39 Siekierski
10. AGRI/04032013/PL/7.1 (4) 44:31 Wojciechowski,
11. AGRI/04032013/PL/7.2 (4) PL 01:04:35 Wojciechowski,
12. AGRI/04032013/PL/7.3 (4) PL 01:21:32 Kalinowski,
13. AGRI/04032013/ES/7.1 (4) ES 02:08:50 García Pérez
14. AGRI/04032013/ES/7.2 (4) ES 02:14:31 Hernández García
15. AGRI/25032013/ES/10.1 (6) ES 01:51:18 Correa,
16. AGRI/25032013/PL/10.1 (6) PL 1:58:40-1:59:53 Siekierski
17. AGRI/24042013/ES/11.1 (7) ES 50:40-52:36 García Pérez
18. AGRI/24042013/PL/11.1 (7) PL 53:52-55:58 Wojciechowski,
19. AGRI/24042013/PL/11.2 (7) PL 2:18:12-2:22:21 Kalinowski
20. AGRI/25042013/ES/12.1 (7) ES 11:37- Iratxe García Pérez,
21. AGRI/25042013/ES/12.2 (7) ES 1:29:49-1:36:50 Correa Zamora
22. AGRI/06052013/PL/13.1 (8) PL 04:45-17:50 Pomajda,
23. AGRI/06052013/PL/13.2 (8) PL 25:00-32:30 Siekierski,
24. AGRI/20022013/PL/13.3 (8) PL 39:00-41:30 Pomajda,
25. AGRI/06052013/PL/13.4 (8) PL 1:12:10-1:13:40 Wojciechowski,
26. AGRI/06052013/PL/13.5 (8) PL 1:30:00-1:42:53 Czyżewski,
27. AGRI/06052013/PL/13.6 (8) PL 2:01:21-2:06:50 Czyżewski,
28. AGRI/06052013/PL/13.7 (8) PL 2:10:00 Siekierski
29. AGRI/29052013/ES/14.1 (9) ES 35:50-38:40 García Pérez,
30. AGRI/29052013/PL/14.1 (9) PL 1:48:20-1:51:00 Siekierski,
31. AGRI/29052013/ES/14.2 (9) ES 02:16:01-2:18:10 Correa,
32. AGRI/29052013/ES/14.3 (9) ES 02:18:23-02:21:43 García Pérez,
33. AGRI/29052013/PL/14.2 (9) PL 02:51:00 Siekierski,
34. AGRI/29052013/PL/14.3 (9) PL 03:03:40-03:07:19 Olejniczak
35. AGRI/19062013/PL/16.1 (10) ES: 2:12:10- 2:17 García Pérez
36. AGRI/26062013/ES/17.1 (11) ES: 1:26:30-1:30 García Pérez,
37. AGRI/26062013/PL/17.1 (11) PL 1:38:43-1:42:38 Olejniczak
38. AGRI/26062013/ES/17.2 (11) ES 1:50:49-1:52 Mato
39. AGRI/26062013/PL/17.2 (11) PL Siekierski 2:01:00-2:03:18,
40. AGRI/26062013/PL/17.3 (11) PL Wojciechowski 2:12:45-2:16:24,
41. AGRI26062013/PL/17.4 (11) PL Kalinowski 2:17:35-2:19:15

6.4.4.1. Análisis 1 AGRI/31012013/ES/4.1(2)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/31012013/ES/4.1(2)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	31 de enero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h18'06"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h00'38"- 1h05'40"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la reforma de la PAC, con el ministro irlandés de agricultura en calidad de Presidente de Consejo de Agricultura; las trazas de la carne de caballo en las hamburguesas «supuestamente» procedentes de España.
15.	Proceso político:	El debate parlamentario
16.	Cognición política:	Incentivo para lograr un acuerdo de la PAC sin mayores recortes; petición de la declaración sobre la procedencia del otro país de las hamburguesas que contenían la carne de caballo.

Análisis:

García Pérez empieza dando las gracias al Presidente de la Comisión AGRI, conforme a las normas de conducta del parlamento. Utiliza la fórmula de cortesía para describir de forma positiva los trabajos en curso y subrayar su importancia (línea 5). Recalca la importancia de las acciones colectivas, *nuestros trabajos*, lo que refleja su enfoque colectivista (línea 6). Además, pone de relieve el factor temporal de las discusiones sobre la reforma de la Política Agrícola Común para resaltar la importancia del momento actual: *considero que estamos teniendo es un momento fundamental y casi toda esta legislatura, a lo largo de todas las intervenciones, desde la Presidencia Irlandesa* (líneas 5,7 y 9). La eurodiputada genera así expectativas acerca del resultado del debate, quizás para poder proponer y obtener la solución presentada por su grupo político. Como resultado, aumenta su fuerza discursiva y la de su grupo, y se acentúan sus competencias discursivas.

El enfoque colectivo expresado a través de las categorías discursivas de Consenso y de Orden, *Es fundamental que seamos capaces (...)*, realza la necesidad de colaboración, *(...) generar estos espacios de coordinación y de cooperación (...)* (línea 11). Lo que sugiere que solamente a través del Consenso, el Parlamento Europeo, o en general las instituciones europeas —porque parece que la responsabilidad de la reforma de la PAC es compartida— se pueden conseguir sus objetivos (línea 12). La expresión, *Si bien nosotros somos conscientes (...)*, introduce la categoría discursiva del Desmentido que sirve para destacar *(...) las dificultades a la hora de determinar acuerdos (...)* (línea 13), pero también para ejercer presión discursiva sobre los participantes del debate para llegar a un acuerdo. La Vaguedad de las imprecisas *dificultades* disminuye la gravedad de estas dificultades y demuestra claramente que *si hay capacidad de cooperación, se pueden conseguir acuerdos (...)* (línea 15).

La oradora subraya la responsabilidad de los miembros de la Comisión parlamentaria AGRI por su trabajo, ya que ejercen como representantes de los diferentes Estados miembros y diferentes grupos políticos, *Representamos una gran diversidad de países y grupos políticos* (línea 16). La posibilidad de lograr el Consenso sobre la reforma de la PAC debe motivar a los eurodiputados a intensificar sus tareas y requiere que demuestren sus capacidades y competencias políticas en este área. Por ello, García Pérez describe la cámara de forma positiva, para incentivar a los eurodiputados en sus trabajos. Recurre a las experiencias pasadas para demostrar la posibilidad del acuerdo, *Debemos de ser conscientes que se puede*

llegar a que realmente la reforma que tenemos en estos momentos encima de la mesa responda a la situación actual del sector (línea 19 y 20). Por otro lado, el acuerdo es importante desde el punto de vista de los ciudadanos y de las diferentes realidades agrícolas de la Unión Europea, *Una cuestión fundamental es (...) la diversidad agrícola europea* (línea 20). Hay que destacar que existe cierta Vaguedad en la parte introductoria de la intervención. Está provocada por las Repeticiones relativas a la importancia del acuerdo político y a la capacidad de lograrlo.

Después de esta larga introducción de carácter motivador, aunque general, debido al uso de las categorías discursivas de Vaguedad y Generalización (líneas 4 a 20), la oradora pasa a la descripción polarizadora de los resultados obtenidos por las dos instituciones, la Comisión Europea y el Parlamento (en las líneas 21 y 22). La descripción es positiva e incluye los logros del Parlamento en cuanto a proteger la diversificación ecológica por un lado, y mantener la flexibilidad de producción por otro (líneas 23 y 24). La descripción positiva abunda en referencias concretas al *reverdecimiento*, o a la convergencia interna de la política agrícola (líneas 24 y 25). Se introduce la categoría discursiva de Elemento nacional, (...) *cuestión que en el caso de mi país es fundamental*, para especificar elementos mencionados anteriormente (línea 25). Esta estrategia resalta la importancia de combinar continuamente los asuntos europeos con los intereses de los Estados miembros. La ponente expresa explícitamente esta responsabilidad política al principio del discurso.

A continuación, introduce la categoría discursiva de Temporalidad, para ubicar temporalmente el acuerdo, y su definición. El marco temporal sirve para demostrar el dominio del poder discursivo de García Pérez sobre el otro participante. Pues, revoca su argumento, demostrando que la información que proporcionó el otro es superflua, *Decía usted de que espera de que el 7 y el 8 de febrero tengamos buenas noticias, que el Presidente del Consejo, que el señor Van Rompuy ha anunciado unas buenas expectativas* (líneas 27 y 28). Seguidamente, define las *buenas expectativas* como el factor que opone a un *acuerdo* y un *buen acuerdo*. De esta forma, expresa una mayor ambición política por su parte (o por parte de su grupo político) en cuanto al acuerdo (líneas 28 y 29). Recurre a la categoría discursiva de la Comparación para demostrar su posición discursiva dominante y reafirmar sus competencias políticas. En la línea 30 define lo que entiende por un *buen acuerdo*, *Un buen acuerdo significa que (...)*. La definición incluye la categoría discursiva de Populismo y, por tanto, afectaría al ciudadano-espectador de la sesión. Se puede resumir en que un *buen acuerdo* significa *que no se apliquen más recortes* en la Política Agrícola Común (líneas 31 y 32). Además, destaca otra vez al aspecto temporal de *los (recortes) que*

ya se han venido planteando en los últimos años (línea 32). De este modo, la introducción de nuevos recortes queda rotundamente rechazada, no solamente porque los agricultores necesitan los fondos que solían recibir, sino porque ya hay recortes contemplados que probablemente se introducirán. La eurodiputada recurre a la Repetición y a la Polarización para criticar los mayores recortes propuestos por la Comisión Europea (líneas 33 y 34). La ponente se muestra políticamente eficaz como defensora de los (subsidijs para los) agricultores. Lo que seguramente aumentará el apoyo de esta parte de la población.

Para manifestar que el acuerdo es posible, recurre a la categoría discursiva de Ilustración y describe otros éxitos: *Hemos sido capaces de plantear cuestiones interesantes que, además, no tienen costes económicos*. Recalca la capacidad del esfuerzo colectivo de la Comisión parlamentaria AGRI utilizando la categoría de Especificidad para hacer un llamamiento a (...) *reforzar el papel de los productores en la cadena de valor* (...) (líneas 37 y 38) y a homologar las competencias agrícolas (línea 39).

Después, se refiere a la tercera Institución Europea, al Consejo, y, más concretamente, a la Presidencia de la Unión Europea. Este último órgano se menciona en el espíritu de cooperación que refleja otra vez el esfuerzo colectivo, ya que se cuenta con la aprobación de las propuestas parlamentarias por parte del Consejo (líneas 39 a 41).

Al terminar la parte del discurso dedicada a la necesidad de forjar un acuerdo interinstitucional, García Pérez le hace una pregunta al presidente del Consejo de Agricultura. Como el debate tiene lugar durante la Presidencia Irlandesa, la oradora escoge la dimensión nacional y se dirige al presidente en su calidad de ministro de agricultura irlandés (líneas 42 y 43). Es más, hace una pregunta donde recalca el Elemento nacional refiriéndose al problema de las trazas de la carne de caballo en unas hamburguesas y su supuesta procedencia española. Recuerda el documento de opinión irlandés sobre este asunto y pide el reconocimiento de que los productos afectados no procedían de España (líneas 44 a 49). De esta forma, la Especificación del asunto y la Pregunta concreta sobre la realidad nacional demuestra la *preocupación* de la eurodiputada por los asuntos de interés nacional, lo que seguramente aumenta su poder discursivo y sus competencias como político ante su electorado (español). Adicionalmente, la oradora justifica su petición al recurrir a la descripción de la experiencia pasada, lo que incluye el factor temporal del pasado (líneas 50 a 53). Para terminar y resaltar la importancia de esta última cuestión, la ponente utiliza un Desmentido a través del empleo de un gesto de cortesía. Se disculpa por haber hecho la pregunta mencionada más arriba y al mismo tiempo demuestra que lo hizo a propósito, porque constata que (...) *tenía interés de poder escuchar su punto de vista* (línea 53).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre la Comisión Europea y el Parlamento Europeo. Defensa de la imagen del Parlamento.	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Defensa de la imagen española amenazada (en cuanto a la carne de caballo)	
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONALIZACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Definición. Promoción de la imagen.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Ejemplos de éxito. Promociona la imagen colectiva de la Comisión parlamentaria y del PE.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS	x	Individualista	Promoción de la imagen dominante.	Sube
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Subrayar elementos importantes, experiencias pasadas. Motivar para la acción futura, promocionar la imagen de la Comisión parlamentaria.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización positiva de los trabajos del PE. Motivar para la acción futura, promocionar la imagen de la Comisión parlamentaria.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Repetición del acuerdo importante sin especificar. Empeora su imagen.	Baja
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Ejemplos de éxito. Promociona la imagen colectiva de la Comisión parlamentaria y del PE.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Repetición del acuerdo importante sin especificar. Empeora su imagen.</i>	<i>Baja</i>
22	CONDICIONALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de la imagen dominante.</i>	<i>Sube</i>
23	CONSENSO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar el acuerdo colectivo. Promocionar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
24	ORDEN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar el acuerdo colectivo. Promocionar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO	x	<i>Colectivista Individualista</i>	<i>Para conseguir el acuerdo colectivo. Para defender el interés nacional. Defender la imagen amenazada.</i>	<i>Sube</i>
26	VICTIMIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Para defender el interés nacional. Defender la imagen amenazada.</i>	<i>Sube</i>
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA				
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensora del pueblo (no más recortes). Defender la imagen amenazada.</i>	<i>0</i>
29	PREGUNTA	x	<i>Individualista</i>	<i>Para defender el interés nacional. Defender la imagen amenazada.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.2. Análisis 2 AGRI/31012013/PL/4.1(2)

Es la primera reunión de la Comisión parlamentaria AGRI, después de la votación y de la adopción de la Reforma de la Política Agrícola Común. Es la cuarta sesión del año 2013. El ponente, Janusz Wojciechowski, pertenece al grupo parlamentario de los *Conservadores y Reformistas Europeos* y al partido polaco *Prawo i Sprawiedliwość* (*Ley y Justicia*).

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/31012013/PL/4.1 (2)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	31 de enero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h18'06"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h12'28" – 1h13'52"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y antifederalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate de una opinión parlamentaria sobre la propuesta legislativa de pagos directos para la agricultura.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre la propuesta.

En el marco del debate del día 3 de enero de 2013 de la Comisión parlamentaria AGRI en el Parlamento Europeo, el ponente, diputado y miembro de la Comisión, Janusz Wojciechowski, interviene para denunciar una discriminación relacionada con los pagos directos. Empieza por darle las gracias al presidente de la reunión dentro del marco del reglamento y *savoir-vivre* del Parlamento Europeo. Enseguida define su enfoque colectivista al aliarse con el señor Rubiks (línea 3) y subrayar que comparte la opinión de su predecesor, recurriendo a la categoría discursiva de Consenso. De esta forma, defiende los intereses del grupo y mantiene el enfoque colectivista de la intervención, con el objetivo de seguir defendiéndose y reafirmarse en su opinión y, por consiguiente, fortalecer la imagen política

de su grupo. La defensa consiste en presentar un argumento adicional (línea 5) para apoyar la postura mencionada antes. El argumento, sin embargo, se construye a base de utilizar la Polarización, es decir, establecer las diferencias entre los países miembros respecto a los pagos indirectos. Los nuevos países miembros son presentados como víctimas en la lucha por obtener fondos para el desarrollo rural (línea 6). La Victimización es fruto de esta Polarización entre los Estados miembros. Wojciechowski describe esta Polarización, primero como una injusticia y luego la clasifica como una *ilegalidad evidente* – [*ewidentnie bezprawne*] (línea 8). Es una Enfatización, porque los pagos directos actuales pueden ser criticados o incluso injustos, pero no ser ilegales pues forman parte de la legislación comunitaria. El ponente expresa su enfoque emocional del asunto junto con Metáforas bélicas que describen la aplicación de los pagos: *nierówność w dopłatach (...) uderza w* [*las diferencias en los pagos golpea a (...)*] (líneas 5 y 6). El ponente mantiene el enfoque colectivista cuando defiende el grupo de los *nuevos Estados miembros* y también posiblemente de otros (línea 7), pero sin precisar cuáles. Por tanto, su enfoque colectivista está basado en la categoría de Vaguedad o Generalización.

Para atenuar la estrategia emocional, el ponente justifica el uso de la Categorización de la solución propuesta como ilegal. Hace referencia al artículo 18 del *Tratado de Funcionamiento de la Unión* que prohíbe la discriminación. La categoría discursiva de la Categorización de la solución propuesta, como un acto de discriminación, le permite al ponente construir su Autoridad, al demostrar el conocimiento de la ley y la agilidad de citar diferentes artículos del *Tratado* (líneas 9, 10 y 11). Probablemente, otros diputados y la opinión pública informada no estarán sorprendidos por el conocimiento del articulado. En cambio, para la opinión pública no informada, las citas legales y el conocimiento del funcionamiento de la Unión Europea y sus tratados realzan la Autoridad del ponente, aumentan su poder discursivo, mejoran su postura al negociar su identidad como político y generarán confianza en sus competencias políticas.

Wojciechowski felicita al ponente de opinión por las acciones realizadas para solucionar el problema, pero categoriza estas acciones como insuficientes. En realidad, es un Desmentido que se basa en una Lexicalización: *pewne gesty* [*unos gestos*] y en una Presuposición. El ponente presupone que los receptores del mensaje saben lo que quiere decir *unos gestos*, ya que se puede interpretar como acciones de cualquier forma insuficientes. Wojciechowski, de este modo, desacredita la identidad política del ponente y su competencia como ponente de opinión (línea 13). Además, el eurodiputado polaco aplica

la categoría discursiva de Descripción de función del ponente para reducir su fuerza discursiva como tal.

Finalmente, ilustra la amenaza y redefine la discriminación que contiene no solo la infracción de la justicia, sino también la violación de la ley. Se corrige a sí mismo para subrayar la importancia de la ley vinculante: *la ley que debería vincularnos, que nos vincula en la Unión Europea* (líneas 15 y 16).

Tabla 2. Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN (añadida)	x	<i>Colectivista</i>	<i>Mantener, defender la imagen</i>	<i>Las diferencias entre los estados miembros</i>
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA DE NOSOTROS AUTOGLORIFICACIÓN NACIONALISTA				
3.	AUTORIDAD	x	<i>Individualista/ colectivista</i>	<i>Promocionar su imagen para defender la de otros.</i>	<i>Sube</i>
4.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS				
5.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE, PERSONALIZACIÓN/ IMPERSONALIZACIÓN:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Ataque. Descredita al ponente de la opinión.</i>	<i>Sube</i>
6.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	<i>Individualista</i>	<i>Descripción de la amenaza.</i>	<i>Sube</i>
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Citas legales.</i>	<i>Sube</i>
7.	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos Estados miembros. Categoriza la propuesta como ilegal y nociva para ellos Categorización negativa de las acciones.</i>	<i>Sube</i>
8.	PRESUPOSICIÓN	x	<i>Colectivista</i>		<i>Si la Presuposición está entendida correctamente, Sube.</i>
9.	IMPLICACIÓN				
10.	EVIDENCIALIDAD				
11.	VAGUEDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos Estados miembros.</i>	<i>Baja</i>
12.	GENERALIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos Estados miembros.</i>	<i>Baja</i>
13.	LEXICALIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Crítica de las acciones insuficientes. Ataque.</i>	<i>Sube</i>

14	METÁFORA	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos Estados miembros.</i>	<i>Sube</i>
15	ENFATIZACIÓN				
16	EUFEMISMO				
17	IRONÍA				
18	CONDICIONALIDAD				
19	CONSENSO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos Estados miembros.</i>	<i>Sube</i>
20	ORDEN				
21	DESMENTIDO				
22	VICTIMIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos países miembros.</i>	<i>Baja</i>
23	EMOCIONALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los nuevos países miembros.</i>	<i>Sube</i>

El ponente articula una parte de su intervención con una Polarización entre los nuevos y antiguos Estados miembros. Ya que estas polarizaciones son susceptibles de reaparecer en el contexto tratado, se añadirá esta categoría discursiva a la tabla del análisis. Además, aparte de una Descripción del participante, procede añadir la categoría discursiva de Categorización por separado. El ponente defiende a los nuevos Estados miembros categorizando como ilegal la propuesta presentada. Es una Categorización negativa.

En cambio, la distinción entre Vaguedad y Generalización resulta borrosa. Por lo tanto, se reflexionará sobre la posibilidad de unir estas dos categorías más adelante.

Por consiguiente, también se introduce la categoría de Victimización para precisar la polarización entre los nuevos y viejos Estados miembros, donde los nuevos son víctimas de discriminación. Se puede suponer que esta categoría volverá a aparecer en otras intervenciones de los europarlamentarios, cuando hablen de otros grupos discriminados.

Finalmente, la categoría de Emocionalidad permitiría clasificar y analizar el objetivo de las reacciones emocionales de los ponentes y estudiar su posible relación con el uso de la Enfatización, por ejemplo.

6.4.4.3. Análisis 3 AGRI/31012013/PL/4.2(2)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/31012013/PL/4.2(2)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	31 de enero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h18'06"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h31'46" – 1h36'12"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y al partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate de una opinión parlamentaria sobre la propuesta legislativa de la prohibición del uso de los pesticidas.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre la propuesta. Crítica del reverdecimiento y de la localización como soluciones caras.

Análisis:

El ponente empieza su intervención haciendo preguntas acerca del inexistente análisis de la sustancia que podría sustituir los pesticidas en el caso de su prohibición: *¿Qué sustancia, en qué cantidad, cuál es más nociva?* (línea 3, 4 y 5). Es una estrategia retórica con el fin

de aumentar el interés del público. El uso amplio de palabras que describen procesos cognitivos —tales como, por ejemplo, *zastanowienie się* [pensarlo], *refleksja* [reflexionar más sobre la propuesta]— denota el enfoque filosófico y precavido del ponente, que es probablemente el resultado de su pasado académico. Al mismo tiempo, para proteger su identidad política contra los ataques de los adversarios recurre a la categoría discursiva de Consenso, en la línea 5: (...) *i podzielam pogląd, że* (...) [y comparto la opinión de que]. Se defiende del reproche de que un mayor tiempo de reflexión prolongaría el proceso legislativo. La frase introductoria de Siekierski funcionaría perfectamente sin este inciso, lo que demuestra que es una maniobra de protección de su imagen política por su parte.

Posteriormente, el ponente vuelve al tema de la reforma. De esta manera, marca el final de la introducción y pasa al tema principal. Deja el comentario crítico sobre los pesticidas al margen, el ponente indirectamente da menos importancia a la crítica directa, lo que le protege de posibles ataques de partidarios de la prohibición de los pesticidas. Al sentirse atacado, puede fácilmente desviar el tema hacia asuntos «más importantes», porque las preguntas acerca de las normas sobre los pesticidas eran solo un comentario adicional, un cierto tipo de Desmentido.

La frase que empieza en la línea 7: *reforma poprzez swoje zazielenienie i lokalizacje ingeruje w strukturę produkcji* [la reforma a través del reverdecimiento y localización afecta a la estructura de la producción] se basa en la Presuposición de que los oyentes saben qué es *reverdecimiento* y *localización*, de qué forma estos dos conceptos están recogidos en la reforma y por qué estos dos procesos afectan a la estructura de la producción. Así pues, esta frase es muy hermética para un ciudadano de a pie que quiere ver el debate político en la página web del Parlamento Europeo. Probablemente, este tipo de fallos de comunicación sean uno de los factores que explican el abandono de los temas *europeos* por parte del ciudadano²⁶⁸. Además, esta Presuposición introduce una cadena de Implicaciones acerca de la palabra *intrusión* (líneas de 8 a 11). Empieza por una Repetición y Especificación de la estructura de producción de las fincas agrícolas: (...) *w strukturze produkcji gospodarstw* (...) (línea 7). El ponente establece una equivalencia entre la estructura de producción, los ingresos y el balance requerido de los ingresos afectados. De este modo, describe la crítica de los procesos mencionados antes (o sea, el *reverdecimiento* y *la localización*), porque el ponente explica que la introducción de estas soluciones tendrá

²⁶⁸ Es un tema muy interesante desde el punto de vista de la comunicación política, y sin lugar a dudas requiere una investigación más profunda, y una reflexión sobre una posible solución de los problemas de comunicación que engloba. Sin embargo, este área temática dista de los objetivos de este trabajo y por este motivo no se tratará en este estudio. Para más información véase, Okoniewska, A. 2014 (en publicación).

un gasto para los agricultores (línea 8). Lo hace principalmente porque no hay fondos en la nueva perspectiva presupuestaria para equilibrar los gastos. El europarlamentario polaco recurre a los Datos para justificar su tesis: *el 12 % menos que en la perspectiva actual* (la línea 10). Resumiendo, Siekierski utiliza las Implicaciones, los Números y las Presuposiciones para reforzar su identidad y construir su competencia como político y como especialista en temas agrarios. Sin embargo, como mencionamos antes, puede haber una diferencia en la recepción de su imagen política entre los miembros informados de la Comisión AGRI y los ciudadanos que disponen de menos información sobre la reforma.

En la parte siguiente de su intervención, el ponente explica la situación anterior para ilustrar su argumentación. La Ilustración la introduce con una pregunta que estructura su explicación: *w związku z tym, jaką mieliśmy sytuację? [Entonces, ¿en qué situación estábamos?]*. Pero la explicación de la situación está de nuevo basada en una Presuposición acerca de *las tasas muy bajas de los países bálticos y compromisos preadhesión*, que por un lado provocan la disminución de pagos, y por otro, no se cumplen. De ahí, el eurodiputado hace una Implicación acerca de la reforma basada en los *recortes*, esto es, los pagos reducidos para la mayoría de los agricultores (línea 16). Para reforzar su enfoque negativo, el ponente recurre a la categoría discursiva de Populismo en una frase que expresa en lenguaje coloquial y que hace referencia a la desigualdad social: *A więc, żeby jednym dać, drugim trzeba zabrać [Entonces para darle al uno, hay que quitarle al otro]* (línea 13).

Siekierski vuelve a ordenar la estructura de su intervención recurriendo a la Enumeración. Describe lo antes mencionado como el primer problema (línea 16) y entonces pasa al segundo (línea 17). Sin embargo, la explicación del segundo problema incluye también varias Presuposiciones porque el orador no define conceptos como *recortes en el segundo pilar* (línea 17), *países más pobres* (línea 18) o la diferencia entre la *modernización de la agricultura* y la *modernización de los terrenos rurales* (línea 19). La Implicación, en este caso, reincide en la crítica de los recortes que afectarán sobre todo a los países más pobres. La Generalización o Vaguedad, es decir, la falta de definición sobre de qué países está hablando y qué fincas agrícolas necesitan modernización, abre la puerta a una variedad de interpretaciones muy inclusivas. La estrategia de Generalización tiene como objetivo convencer al receptor del mensaje de que, independientemente de cual sea su país de origen, la reforma le puede afectar negativamente. En consecuencia, el ponente obtiene un apoyo de más envergadura para luchar contra la reforma porque protege a un grupo social muy amplio. Y así, la Generalización se convierte en la categoría discursiva de Vaguedad.

El ponente sigue la enumeración de problemas, subraya el segundo (línea 19) e introduce el tercero (línea 20). Repite tres veces *nuestros trabajos* (dos veces en la línea 19 y en la 23) y el aspecto temporal *pośpiech [prisas] i czas [tiempo]* (líneas 21 y 22). Se pregunta y se responde acerca de si el tiempo restante es suficiente para acabar los trabajos. La Repetición subraya la relevancia de los trabajos de la Comisión AGRI. La pregunta demuestra que no es un hito fácil. La respuesta tranquiliza al receptor del mensaje y le convence de que la Comisión —o incluso el Parlamento, porque aquí otra vez recurre a la Vaguedad— tiene la experiencia y las competencias suficientes para realizar la tarea (línea 22). En esta parte del discurso destaca la colectivización del enfoque de los trabajos parlamentarios. Es un trabajo conjunto de todos (no sabemos exactamente de quién), lo que está expresado por las repeticiones recurrentes de *nosotros* y lo que contrasta con la primera parte de la intervención, donde el ponente, aunque *compartiera la opinión de otros*, solía expresar su opinión en la primera persona del singular. El eurodiputado recurre a la estrategia Populista con la expresión coloquial *pero creo que lo conseguiremos [no ale myślę, że poradzimy]*, cometiendo un error gramatical. El error indica el uso intencional y no habitual de esta expresión Populista.

Por consiguiente, el ponente abandona la Enumeración explícita de problemas y habla del siguiente problema omitiendo su numeración, lo que afecta de forma negativa a la claridad de la estructura de su intervención. La descripción de la *intervención* está introducida por una Metáfora (líneas 23-24): *ta reforma ucieka od interwencji [esta reforma se escapa de la intervención]*. Probablemente, se trata de la *intervención agrícola [interwencja rolna]*, pero no está detallado. Las siguientes repeticiones de *wielkość [volumen]*, tres veces en la línea 26, la cantidad de presuposiciones y las torpezas gramaticales (línea 26) pueden indicar un cierto cansancio del ponente. Por lo tanto, la Metáfora de la huida de la reforma de la *intervención agrícola* parece un poco forzada. Siguen las Presuposiciones de lo que es la enumeración de los motivos de la intervención, es decir, leyes de naturaleza y fluctuación de la producción. El último motivo se especifica ilustrándolo con datos numéricos, el *volumen de la cosecha puede variar en un 10 o 15 % con la misma tecnología de producción*.

El orador recurre a la Personificación de la *intervención*. La reacción hacia la *intervención* personificada se describe como vergonzosa. Lo critica en el enunciado siguiente con una constatación retórica que expresa la sorpresa ante su propia reacción, porque en este caso es el representante del colectivo mencionado anteriormente, *no sé qué*

pasó (línea 27). Resume esta parte aclarando las posibles dudas sobre el sujeto tácito (*intervención*): es un *elemento esencial de la política agrícola común*.

Otro de los problemas que introduce Siekierski, ya fuera de la enumeración abandonada y al subrayar que se acerca al final de su intervención con la palabra *finalmente*, es el tema de la política de cohesión: *I wreszcie problem, problem... polityki spójności* [*Finalmente el problema, problema... de la política de la cohesión*] (línea 28). Otra vez, el ponente recurre a la Repetición, pero esta vez reformula el contenido del enunciado. Modifica el primer enunciado de la línea 28-29 y lo repite en la frase siguiente, en las líneas 29-30. Lo vuelve a repetir en el principio del tercer enunciado. Se refiere a la política urbana que adquiere prioridad sobre la política rural en el marco de la política de cohesión. Siekierski termina con un llamamiento para tener en cuenta estos temas a causa de su gran visibilidad. Sin embargo, en este caso la repetición: *no bo, to bardzo... bardzo wyraźnie, wyraźnie... widać* [*es que, es porque se ve muy... muy claramente*] provoca la impresión de falta de seguridad al clasificar y justificar adecuadamente el motivo de la gravedad del problema. Por tanto, las repeticiones presentes a menudo en las intervenciones de Siekierski pueden tener diferente índole (relevancia, cansancio, dudas) y corresponder a los diferentes niveles de la fuerza discursiva.

Finalmente, el ponente se refiere a *otros problemas* prolongando de esta forma la intervención que se proponía terminar. Claramente, se puede apreciar que hacia el final de la intervención, la estructura ha ido perdiendo el orden de manera gradual. El eurodiputado recurre a la categoría discursiva de Desmentido en la línea 33, (...) *ale to może innym razem* (...) [(...)pero, quizás será otra vez que (...)] para hablar del problema de la alimentación mundial. Reitera la necesidad de poner de relieve el rol de Europa en el mundo y emplea la Personificación: (...) *że Europy nie słychać* [(...) que no se escucha a Europa], *że za mało w tej sprawie się wypowiadamy* [*hablamos demasiado poco de este asunto*], *nasza obecność* [*nuestra presencia*] (las líneas 33, 35 y 36).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA DE NOSOTROS, AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Referencia a la intervención agrícola polaca. Promoción de sus competencias e su imagen política	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
7.	PERSONIFICACIÓN	x	Individualista, colectivista	Poner de relieve sus competencias políticas. Europa como nosotros, postulando reforzar su rol.	Sube
8.	IMPERSONALIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Mantenimiento de su imagen a través de la defensa de los más vulnerables.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Cita los datos del presupuesto para promocionar su imagen y competencias políticas.	Sube
10	C. CITAS				
11	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Para expresar urgencia. Mantenimiento de su imagen a través de la defensa de los más vulnerables.	Sube
12	CATEGORIZACIÓN	x			
13	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	El uso de las palabras técnicas presuponiendo su conocimiento. Mantener la imagen política.	Baja para los ciudadanos que no comprenden el lenguaje técnico.
14	IMPLICACIÓN	x	Individualista y colectivista	Preocupación por los agricultores vinculada a la falta de fondos en el presupuesto. Promocionar las competencias de defender a un grupo vulnerable.	Sube
15	EVIDENCIALIDAD				
16	VAGUEDAD	x	Individualista	Obtener apoyo de todos los que se sienten aludidos. Promocionar su imagen.	Baja o Sube
17	GENERALIZACIÓN	x	Individualista	Obtener apoyo de todos los que se sienten aludidos. Promocionar su imagen.	Baja o Sube
18	ESPECIFICACIÓN	x	(?)	Explicar mejor los términos técnicos y poner de relieve sus competencias. Promociona	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>su imagen política.</i>	
19	LEXICALIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Europa que no se escucha. Metáfora-lexicalización.</i>	<i>Sube</i>
20	METÁFORA	x	<i>Individualista</i>	<i>Crítica de una solución. Ataque. Intento de dominación.</i>	<i>Sube</i>
21	ENFATIZACIÓN				
22	EUFEMISMO				
23	IRONÍA				
24	REPETICIÓN	x	<i>Individualista y Colectivista</i>	<i>Preguntas repetitivas sobre el sentido de la prohibición del uso de los pesticidas. Repetición de aspectos importantes para subrayarlos. Promocionar la identidad. Repetición de “nosotros” defensa de la identidad colectiva y su promoción. Resultado del cansancio. Expresión de duda.</i>	<i>Sube o baja</i>
25	CONDICIONALIDAD				
26	CONSENSO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defiende su imagen precavida y el derecho a reflexión sobre la propuesta.</i>	<i>Sube</i>
27	ORDEN				
28	DESMENTIDO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Expresando su objetivo de forma dudosa. Su imagen pierde fuerza.</i>	<i>Baja</i>
29	VICTIMIZACIÓN				
30	ENUMERACIÓN	x	<i>(?)</i>	<i>Ordenar y estructurar, promocionar sus competencias.</i>	<i>Sube</i>
31	EMOCIONALIDAD				
32	POPULISMO	x	<i>colectivista</i>	<i>Promocionar su imagen a través de la defensa de los más vulnerables.</i>	<i>Sube</i>

El ponente utiliza reiteradamente la Repetición. Sus objetivos son diversos: a veces quiere poner de relieve un asunto, explicarlo mejor, y en otras ocasiones es una expresión de duda o simplemente resultado del cansancio. En consecuencia, añadimos esta categoría a la tabla. Otra categoría discursiva que merece la pena añadir y analizar en otros discursos es el Populismo. Será interesante ver las diferencias de uso de esta estrategia por parte de los políticos polacos y españoles en un contexto común. Finalmente, parece que Enumeración, Temporalidad y Elemento nacional se usarán frecuentemente en la argumentación política, por lo que figurarán en la tabla.

Además, la categoría de Personificación tiene otro matiz y objetivo, y en esta intervención está más vinculada a Metáfora y Lexicalización que a una Autopresentación positiva. Por tanto, se desvinculará de la categoría mencionada y se analizará por separado. Como consecuencia, se separará también la Impersonalización. En cambio, se fusionarán

Vaguedad y Generalización, ya que la distinción entre estas categorías sigue siendo muy difusa. Lo mismo sucede en los casos de Metáfora y Lexicalización.

6.4.4.4. Análisis 4 AGRI/20022013/ES/5.1(3)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/20022013/ES/5.1(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	20 de febrero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h39'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h23'08" - 0h25'31"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Pilar Ayuso
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la EFSA.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre los datos estadísticos proporcionados por la EFSA.

Análisis:

Tras la usual expresión de cortesía, a fin de agradecer el turno de palabra, Ayuso da también las gracias a la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA) por los datos proporcionados (línea 3), y por la *sinceridad* en cuanto a la falta de datos de evaluación

alimentaria (línea 4). Gracias a esta estrategia, se presenta a la EFSA como una Autoridad digna de confianza que sabe admitir sus propios errores. En consecuencia, los datos que sí ofrece se deben tratar como correctos porque describen la realidad de forma adecuada. En la frase siguiente, la eurodiputada vuelve a subrayar la importancia de este mensaje (línea 6).

Se dirige a la EFSA dentro del enfoque individual, *Yo le quiero preguntar (...), Esto me interesa muchísimo* (líneas 7 y 8) y nacional (...) *porque mi país es el mayor productor de miel de Europa, con más de diez mil colonias de colmenas, y con una producción de miel de dos y medio millones de colonias de abejas* (líneas 9 y 10). A través de la categoría de Elemento nacional, expresada de forma muy personal, reafirma su papel de representante y defensora de uno de los sectores de la agricultura de su país (en este caso de la apicultura). No obstante, al introducir una Enumeración, *primero* (línea 8), sugiere que el interés nacional no es el único motivo de sus preguntas. Efectivamente, más adelante introduce un dato complementario; ella misma resulta ser apicultora: *Yo también tengo una explotación agraria. Y en mi explotación agraria tenemos colmenas* (líneas 10 y 11). El argumento de poseer una explotación agraria tiene como finalidad no tanto convencer a la EFSA, sino demostrar a los agricultores (y especialmente a los apicultores) que la eurodiputada entiende sus problemas, porque es *una de ellos*. En definitiva, aunque la ponente se expresa en primera persona singular, su mensaje tiene una dimensión colectivista muy tangible. Enfatiza el llamamiento a la EFSA para obtener más datos. De hecho, hasta la línea 14 no se sabe de qué se trata, porque la pregunta empezada en la línea 8 *Le quiero preguntar a la EFSA si conocen... (...),* no había sido acabada. Mientras tanto, recurre a la estrategia del Populismo. En la línea 12 dice que *Hay que ser serios*, lo que es una expresión emocional de descontento. Crítica con la gestión actual, lo que probablemente gustará al público en general. Posteriormente, la eurodiputada suaviza un poco el tono, e intenta justificar su postura. Sin embargo, mantiene la opinión intransigente sobre la legislación, *No se puede recomendar algo que no tiene una base, o No hay estudios, ni campo que se hayan podido aplicar y esto es muy importante* (líneas 12 y 13).

Después de todo, en la línea 14, vuelve a formular su pregunta:

(...) le quiero preguntar a la EFSA si ha tenido en cuenta el trabajo de un investigador (y sus colaboradores) español (...) que se llama Mariano Higes, que es doctor en veterinaria y que tiene publicado un trabajo sobre los factores que influyen en la pérdida de población de las abejas.

Introduce el Elemento nacional y reitera la importancia de la apicultura para España: en *España tenemos un centro de investigación sobre abejas y sobre miel* (líneas 14 a 18). Al ser tan específica y citar un dato tan concreto y local dentro de un marco del debate internacional, ante una agencia que incluye varios departamentos especializados y recoge multitud de información de todos los países de la UE, Ayuso abre una puerta para criticar cualquier respuesta y dato ofrecidos por esta Agencia, ya que no dispone de información acerca del trabajo científico del señor Higes. Es una estrategia que tiene como objetivo amenazar y posiblemente disminuir la Autoridad de la Agencia. El contraste entre la introducción positiva y el desenlace negativo, afectará la competencia política de la EFSA. Lo que es aún más grave, porque la misma europarlamentaria ha reforzado la Autoridad de esta institución que ahora ataca. Presuponiendo que el representante de la Agencia no podrá referirse al trabajo científico mencionado —inclusive si la Agencia lo había tomado en cuenta entre miles de datos—, la oradora ofrece transmitirle más tarde la revista con dicha publicación (línea 18). De esta forma, demuestra la falta de competencias de la Agencia y refuerza su propio poder discursivo a costa de ella. El mensaje para los posibles internautas-apicultores, agricultores o simplemente ciudadanos es el siguiente: *Si yo tengo que proporcionarles los artículos científicos que ni tomaron en cuenta preparando la evaluación, que además habían admitido que no estaba bien hecha, ¿para qué sirven?*. De ahí, que el oyente no informado, pueda fácilmente sacar la conclusión de que las agencias europeas no sirven para nada, porque hace falta que un agricultor les informe sobre los datos que deberían saber recoger y que se supone que analizan. La imagen de las instituciones es muy negativa y cabe dudar si la imagen del Parlamento (que es la institución que representa la ponente) contrasta de alguna forma con esta mala opinión generada.

Prosigue la oradora describiendo el contenido del artículo citado. Recurre a las categorías de Ilustración y de Datos numéricos, *uno por ciento*. Emplea términos científicos tales como ‘varroa’ y ‘nosema’ (líneas 20 a 23). Es muy probable que desde el principio creyera que nadie conocía el artículo y que la pregunta inicial constituía un Desmentido, para poder introducir la información incluida en el estudio, es decir, que *Los agricultores (no) están en absoluto preocupados por los nicotinoides* (línea 24). Critica a la EFSA por no disponer de datos sobre la evaluación de la toxicidad de los nicotinoides, lo que mencionó al principio de su ponencia. Desacredita cualquier uso de estos datos clasificados como *inválidos*. La eurodiputada parece gozar de más Autoridad que la Agencia. En consecuencia, al final de su intervención la ponente anuncia (de modo autoritario): *en este momento las asociaciones agrarias están más preocupadas porque les prohíban este insecticida tan*

necesario para las producciones (...) (líneas 25 y 26). La intervención termina con la frase que resume el propósito de la ponente y constituye un claro punto final en cuanto a las estrategias utilizadas hasta ahora para convencer al público de que la propuesta de la Comisión Europea no es adecuada. Como consecuencia, no se debe limitar el uso de los nicotinoides en apicultura (líneas 27 y 28).

Tabla de análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre los agricultores y la Comisión Europea. Defensa de los agricultores. Crítica, ataque.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Colectivista	Presenta a EFSA como una autoridad y luego la desacredita. La ponente queda como Autoridad porque es eurodiputada, pero también apicultora.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Defensa de la imagen española y de los apicultores.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Individualista	Primero presentación positiva luego negativa de la agencia.	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	EFSA. Desacreditar la imagen.	Sube
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Describe el artículo que la agencia debería tomar en cuenta. Ataque a la imagen de la agencia.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Describe el artículo que la agencia debería tomar en cuenta con datos numéricos. Ataque a la imagen de la agencia.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización negativa de las acciones de la agencia. Ataque a la imagen de la agencia, para promocionar su imagen.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	La Agencia no tiene todos los	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>datos (porque no dispone del artículo citado). Ataque a la imagen de la agencia, para promocionar su imagen.</i>	
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	<i>Vaguedad en la categoría del Populismo (no hay que recortar).</i>	Baja
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	<i>Describe el artículo que la agencia debería tomar en cuenta con datos numéricos. Atacar la imagen de la agencia, para promocionar su imagen.</i>	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Individualista	<i>Subrayar la importancia. Promocionar su identidad política y su imagen de Autoridad en el tema tratado.</i>	Sube
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO	x	Colectivista	<i>Para conseguir el acuerdo colectivo. Para defender el interés nacional y del grupo vulnerable. Desacredita la imagen de la agencia. Promociona su identidad política y su imagen de Autoridad en el tema tratado.</i>	Sube
26	VICTIMIZACIÓN	x	Individualista	<i>Para defender el interés nacional. Defender la imagen amenazada.</i>	Sube
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA			<i>Ordenar y estructurar la ponencia. Promocionar su identidad política y su imagen de Autoridad.</i>	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	<i>Expresar el descontento. Criticar a la agencia y promocionar su identidad política y su imagen de Autoridad</i>	Sube
29	POPULISMO	x	Colectivista	<i>Vaguedad. Defensora del pueblo (no más recortes). Promocionar su identidad política y su imagen de Autoridad.</i>	Baja

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
29	PREGUNTA	x	Individualista	Para defender el interés nacional. Defender la imagen (¿amenazada?) de los apicultores.	Sube

6.4.4.5. Análisis 5 AGRI/20022013/ES/5.2(3)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/20022013/ES/5.2(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	20 de febrero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h39'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	00h38'18"- 00h40'00"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre EFSA, situación de abejas en Europa.
15.	Proceso político:	El debate parlamentario
16.	Cognición política:	Solicitud de más información científica sobre el estado de la cuestión.

Análisis:

García Pérez empieza por compartir la constatación del presidente dentro del enfoque colectivista (línea 1). Introduce el tema a través de una Ilustración de la situación. Describe el debate previsto con el Comisario relativo a los efectos de la nueva directiva (líneas 2 y 3). Luego, se refiere al informe sobre las abejas en la Unión Europea y, para estructurar su intervención, anuncia que va a hacer ciertas apreciaciones (línea 5). Recurre a la categoría discursiva de Consenso para poner de relieve su *preocupación sobre la situación de las abejas en Europa* (línea 7). La ponente explica su preocupación utilizando una Ilustración de la situación, la desaparición del gran número de colmenas (línea 8). Solicita más información científica *sobre lo que está ocurriendo* y utiliza a una Orden (línea 9).

Después, la diputada se dispone a hacer dos Preguntas. Las introduce con una reserva de objetividad y de que se basa solamente en la información proporcionada por la EFSA en el informe presentado: *Y estoy hablando de una forma absolutamente objetiva porque me voy a basar única e exclusivamente en lo que se ha dicho en la presentación inicial* (línea 10). Es un Desmentido, ya que la objetividad no existe debido a la afiliación política, del grupo, de la Comisión, debido a la cultura, la lengua y el origen de la ponente (línea 10 y 11).

La primera Pregunta se refiere a la metodología utilizada por la EFSA. La ponente recurre a la Temporalidad para subrayar incongruencias entre la aprobación y el uso de la metodología. La pregunta es larga y a pesar de los intentos de la potente para especificarla, algo borrosa: *Me gustaría preguntarle si considera que esta nueva metodología que todavía no sido aprobada, puede tener algo que ver con la posibilidad que no/ de haber manejado todos los datos necesarios?* (líneas 14 a 16). La pregunta contiene cierta Vaguedad lo que disminuye la fuerza discursiva de la ponente.

La segunda Pregunta se refiere a la falta de datos. La europarlamentaria subraya que es su opinión con un *yo creo*, pero luego vuelve a recuperar el enfoque colectivista con la primera persona del plural para acentuar que el problema es importante para la totalidad de la Comisión parlamentaria. La oradora promociona la imagen de la agencia recalcando que sus trabajos y su opiniones son imparciales. Esta estrategia sirve para presionar a la agencia para que elabore un *buen trabajo sobre el cual luego a nivel político podamos tomar decisiones* (línea 21). La ponente repite la Orden reformulada en la frase siguiente y señala con su apellido al representante de la Comisión que quiere que responda a sus preguntas.

A través de esta imagen dominante, así construida, la ponente demuestra sus competencias políticas.

Tabla de análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	<i>Colectivista</i>	<i>Describe la mala situación de las abejas en Europa. Esta evaluación sirve como fondo para sus preguntas.</i>	0
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10.	TEMPORALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Para mostrar errores. Promociona su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
11.	CATEGORIZACIÓN				
12.	PRESUPOSICIÓN				
13.	IMPLICACIÓN				
14.	EVIDENCIALIDAD				
15.	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Vaguedad en la Pregunta. Empeora su imagen política.</i>	<i>Baja</i>
16.	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Orden específico (pregunta vaga). Promociona su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
17.	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18.	ENFATIZACIÓN				
19.	EUFEMISMO				
20.	IRONÍA				
21.	REPETICION	x	<i>Individualista</i>	<i>Para reformular la Orden, asegurar mejor comprensión. Recuperar/ mantener su imagen.</i>	0
22.	CONDICIONALIDAD				
23.	CONSENSO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar su imagen a través de la promoción de la imagen de la agencia.</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
24	ORDEN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Exigencia de más datos a la EFSA. Específico.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO	x	<i>Individualista</i>	<i>Objetividad falsa para convencer (a los ciudadanos). Promocionar su identidad política.</i>	<i>Sube</i>
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	<i>Individualista</i>	<i>Ordenar y estructurar la ponencia. Promocionar su identidad política.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
29	PREGUNTA	x	<i>Individualista</i>	<i>Vaguedad en la Pregunta. Empeora su imagen política.</i>	<i>Baja</i>

6.4.4.6. Análisis 6 AGRI/21022013/ES/6.1(3)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/21022013/ES/6.1(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	31 de enero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h41'17"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h11'39"- 1h12'25"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español, Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las estadísticas agrícolas.

	Número de reunión	AGRI/21022013/ES/6.1(3)
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Solicitud de datos faltantes.

Análisis:

García Pérez se dirige de forma individual y directa a la Comisión Europea para conocer las razones de la falta de envío de datos y, en concreto, de los mapas. Para obtener la respuesta recurre a la categoría discursiva de Ilustración de la situación (líneas 3 a 7). De forma muy individualista focaliza sobre *mi país, España*, es decir, recurre al Elemento nacional (línea 8). Está explícitamente repitiéndolo: '*mi país*' y '*España*'. La Comisión Europea sirve aquí de experta y proveedora de datos para el Parlamento Europeo, lo que queda reflejado en el igual tratamiento entre las dos partes. De hecho, los europarlamentarios tratan a los representantes de la Comisión como iguales, o incluso con cierta altivez.

La oradora constata: *No he tenido la oportunidad de ver esta simulación*. Es una Implicación que sugiere que si había alguna información ahí, la ponente la desconoce. La autocrítica no es grave, es más bien una constatación, ya que es normal que un europarlamentario no utilice todo el potencial de la información que se le ofrece (líneas 8 y 9). No obstante, para un ciudadano medio, o un agricultor que sigue los debates de la Comisión parlamentaria AGRI, esta constatación podría clasificarse como falta de conocimiento sobre los asuntos importantes. Si los agricultores consideraran a la eurodiputada como una representación inadecuada de sus intereses, su imagen política y sus competencias se deteriorarían, lo que podría afectar también a los resultados de las siguientes elecciones (en las que se presente).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	<i>x</i>	<i>Colectivista</i>	<i>Entre el EP y la CE. Ataque. Promoción de la identidad política del PE.</i>	<i>0</i>
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				

3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de la imagen española. Promoción de su imagen como defensora de su país.</i>	<i>Sube</i>
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCION				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10.	TEMPORALIDAD				
11.	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Categorización negativa, crítica. Constatación de la falta de datos. Mantener/promocionar su imagen.</i>	<i>0</i>
12.	PRESUPOSICIÓN				<i>Sube</i>
13.	IMPLICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Sugiere el desconocimiento de la información.</i>	<i>Baja (para un ciudadano medio) 0 (para un europarlamentario)</i>
14.	EVIDENCIALIDAD				
15.	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16.	ESPECIFICACIÓN				
17.	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18.	ENFATIZACIÓN				
19.	EUFEMISMO				
20.	IRONÍA				
21.	REPETICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Subrayar la importancia del elemento nacional. Promocionar su identidad política de defensora de un grupo vulnerable.</i>	<i>Sube</i>
22.	CONDICIONALIDAD				
23.	CONSENSO				
24.	ORDEN				
25.	DESMENTIDO				<i>Sube</i>
26.	VICTIMIZACIÓN	x	<i>¿?</i>		
27.	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA				
28.	EMOCIONALIDAD				
29.	POPULISMO				
29.	PREGUNTA	x	<i>Individualista</i>	<i>Para poner de relieve la falta de datos, criticar, (¿un poco de victimización?) Atacar la imagen de la Comisión.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.7. Análisis 7 AGRI/21022013/PL/6.1(3)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/21022013/PL/6.1(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	21 de febrero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h41'17"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h14'35"- 1h16'41"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y antifederalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre los resultados de la Cumbre Europea de Agricultura.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre los resultados.

El ponente se dirige directamente al Presidente de la reunión para compartir con él su preocupación sobre los resultados de la Cumbre Europea de Agricultura, clasificados como *malos y que auguran un futuro malo para la agricultura europea* (líneas 4 y 5). Esta Categorización, con un enfoque individual, permite al político transmitir emociones para resaltar ante el público su lado más humano. De esta forma, el ponente apela a la humanidad de los oyentes, es más convincente y en consecuencia aumenta su poder discursivo. Sin embargo, cabe la duda de si en este caso el aumento del poder discursivo afecta positivamente a las competencias del político en la percepción de su público. Mostrar empatía

hacia el público manifiesta impotencia a nivel de las competencias. Es decir, si el político está preocupado como nosotros, es posible que no pueda realizar cambios. Por ello, todo depende de la continuación de su discurso, de las propuestas que vaya a hacer y de su enfoque práctico para eliminar la fuente de tales preocupaciones.

El ponente recurre a la Especificación para describir los resultados negativos. Explica lo que conllevan los recortes que afectarán en mayor grado a Polonia, introduciendo así el Elemento nacional (líneas 6-8). La Generalización en la crítica de la Cumbre sirve para mostrar oposición a los resultados y ganar partidarios. El eurodiputado pierde *momentum* (disminuye su fuerza discursiva), porque su justificación incluye únicamente el ejemplo de su país, Polonia. Al darse cuenta de su fracaso discursivo, utiliza la categoría de Desmentido: (...) *ale, to już problem polskiego rządu i nie w tym miejscu chcę o tym dyskutować* [esto ya es el problema del gobierno polaco y en este momento no quiero debatirlo] (líneas 8 y 9). De este modo, un tema que no incumbe a la Comisión AGRI ha sido introducido en el debate.

Para cambiar de tema, Wojciechowski hace una pregunta al autor del documento. Introduce la Evidencialidad a través de una referencia concreta a la tabla de la página 32 del documento (línea 10). Introduce de forma dubitativa el contenido, *ten, ta, te* [esto, esta, este] (línea 10), *znaczy na, na, na (...)* [quiere decir en, en, en (...)] (línea 11), (...) *i chodzi o te dane, które są, które dotyczą (...)* [(...) y se trata de los datos que son, que se refieren (...)] (líneas 12 y 13). La Vaguedad de la descripción del ponente causa la impresión de que está perdido, poco preparado, o al menos le supone un gran esfuerzo encontrar los datos sobre los cuales quería hacer preguntas. El discurso pierde fuerza y el ponente pierde credibilidad, puesto que disminuye la percepción positiva de sus competencias. Hace la pregunta sobre la inclusión de los pagos nacionales en las tablas (líneas 13 y 14). A pesar del uso de Evidencialidad en las líneas 15 y 17, la pregunta resulta difusa. La introducción caótica de la pregunta y de la referencia confusa a los datos porcentuales (que corresponden a años consecutivos y se complementan con pagos nacionales) pueden generar algún problema de comprensión en los otros diputados, y casi con seguridad en los receptores legos. Probablemente, el uso de la Presuposición y realizar una pregunta más corta y concisa mejorarían la comunicación en este caso. Lo demuestra perfectamente la última frase que añade el europarlamentario para completar la pregunta, porque probablemente se da cuenta de que lo que acaba de decir no quedó claro: *Znaczy nie mówię, że powinny być wzięte tylko, tylko chcę się upewnić, czy to są wyłącznie płatności pochodzące ze środków Unii Europejskiej, a dopłaty krajowe są poza tą kwotą* [Esto es, no digo que deberían llevarlas,

solo quiero asegurarme de que se trata únicamente de los pagos de los fondos de la Unión Europea y que las ayudas públicas se encuentren fuera de esta cuota] (líneas 18 y 20).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Especificación. Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Demostrar competencias. Mantener la imagen.	Sube
	C. CITAS				
10.	TEMPORALIDAD				
11.	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización negativa de las acciones (crítica y ataque).	Sube
12.	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	Recuperar la imagen.	Sube
13.	IMPLICACIÓN				
14.	EVIDENCIALIDAD	x	Individualista	Demostrar competencias. Mantener la imagen.	Sube
15.	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista y colectivista	Ganar partidarios. Reforzar la imagen. Perder la imagen.	Baja
16.	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	Especificación. Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
17.	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18.	ENFATIZACIÓN				
19.	EUFEMISMO				
20.	IRONÍA				
21.	REPETICIÓN	x	Individualista	Expresión de dudas.	Baja
22.	CONDICIONALIDAD				
23.	CONSENSO				
24.	ORDEN				
25.	DESMENTIDO	x	Individualista	Recuperar la imagen.	Sube
26.	VICTIMIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
27	ENUMERACIÓN	x	(?)	<i>Ordenar y estructurar, promocionar sus competencias.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Mostrar la “cara humana”- promocionar su imagen. La negociación de la imagen depende de la emoción: la preocupación debilita la imagen.</i>	<i>Sube y baja (dependiendo de la emoción)</i>
29	POPULISMO				

6.4.4.8. Análisis 8 AGRI/21022013/PL/6.2(3)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/21022013/PL/6.2(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	21 de febrero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h41'17"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h32'30"- 1h37'47"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y al partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate de una opinión parlamentaria sobre la propuesta legislativa de los pagos directos, la PAC, el debate presupuestario.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario

	Número de reunión	AGRI/21022013/PL/6.2(3)
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre la propuesta. Crítica a Van Rompuy y a la modificación del sistema de pagos directos propuesta.

Análisis:

El ponente lamenta que la reunión con Van Rompuy se haya organizado demasiado temprano en el proceso de codecisión. Subraya que el Presidente del Consejo debería estar presente en el momento de surgir preguntas de los diputados.²⁶⁹ Aquí utiliza la categoría discursiva de Orden: (...) *gros pytań należałoby skierować do niego [(...) la mayoría de las preguntas se debería haber dirigido a él]* (línea 4). Además, la incluye dentro de la estrategia de Polarización que enfrenta a la Comisión AGRI (o posiblemente, también al Parlamento europeo en su totalidad) con otras instituciones europeas (el Consejo Europeo en este caso). El ponente no se pregunta por qué los diputados no habían preparado las preguntas antes, o no las habían presentado en la reunión con el Presidente del Consejo, sino que culpa a los organizadores desconocidos de la reunión. Además, acusa a Van Rompuy de la *filosofía de los recortes* (línea 5) a través de una Metáfora que define al Presidente del Consejo como *arquitecto* de este enfoque (línea 5). Le acusa también de enfrentar a los Estados miembros entre ellos, por *entregar a cada Estado miembro un sobre individual para que no supieran quién recibió qué* (línea 6). La Descripción del Presidente del Consejo es muy negativa. Siekierski le presenta casi como un enemigo de los Estados miembros, o al menos como un personaje que, en vez de cuidar las relaciones entre los 28, destruye su cooperación. De ahí que la Comisión AGRI se encuentre en una posición difícil para defender a los Estados miembros, en una situación de conflicto que tiene su origen en la polarización que incluye a Van Rompuy, los Estados miembros y el Consejo frente al Parlamento. Finalmente, el ponente pide más debate (línea 7) para elaborar una postura coherente con los presidentes de los grupos políticos del parlamento (línea 8).

A continuación, Siekierski expone su propia opinión sobre el presupuesto. Aunque en un principio sea difícil denominarla como una opinión de Autoridad, la forma de exposición justifica clasificarla dentro de esta categoría discursiva. El eurodiputado presenta una teoría que hace una distinción entre el *presupuesto total*, el *presupuesto de las*

²⁶⁹ German Van Rompuy, Presidente del Consejo Europeo desde 2011 hasta el 2015.

oportunidades y el presupuesto de las condiciones (líneas 10-12). Aquí, en cambio, cambia la óptica de la Polarización. Dice que son los Estados miembros quienes *realizaban su política* (línea 12). Es un Eufemismo que quiere decir que gastaban demasiado. Para describir la política de los Estados miembros el ponente utiliza eufemismos, tales como el ejemplo ya mencionado o el *presupuesto comunitario es un presupuesto que lucha contra la crisis*, es decir, que es un presupuesto bajo (línea 12), o formas impersonales del verbo *no se tomó en cuenta*, en vez de «los Estados miembros no tomaron en cuenta», en la línea 13. Posteriormente, no acusa como al principio de su intervención, sino constata que *los jefes de los Estados miembros adoptaron esta fórmula*. De esta forma, el europarlamentario polaco quita importancia al error presupuestario cometido por los Estados miembros, mejora su imagen a través de la descripción no tan negativa y no tan claramente condenatoria. Este tipo de discurso aumenta el abismo entre las instituciones europeas, como, por ejemplo, el Consejo, y los ciudadanos de los Estados miembros. Enfrenta a los culpables (las instituciones) con los que cometen errores pero no tienen culpa de los mismos (los Estados miembros). La oposición que se crea de esta forma carece de lógica porque el Parlamento Europeo representa a los ciudadanos a través de los eurodiputados elegidos directamente, en sintonía con el Consejo Europeo, que consta de los jefes de Estado y de gobierno de los Estados miembros. Como consecuencia, ambas instituciones deberían representar los intereses de los Estados miembros.

Más tarde explica el paralelismo entre los fondos escasos, la reforma de la PAC y los recortes más altos en política de cohesión (línea 16). Todo ello imposibilita la ejecución de la reforma (líneas 15 y 16). El ponente recurre a la categoría discursiva de Victimización a través de las preguntas siguientes: *¿Cómo hacemos la reforma con estos fondos?*, *¿Introducir obligaciones adicionales para los agricultores?*. La Victimización justifica que el trabajo del parlamento se vea incapacitado por la falta de fondos. Por lo tanto, el europarlamentario mantiene su identidad política intacta, porque la falta de acciones eficaces en relación a las reformas no es su responsabilidad. Esa victimización queda reforzada adicionalmente a través del Desmentido sobre la política de cohesión urbana que empieza a dominar el segundo pilar (línea 19). Para ilustrar la situación, Siekierski utiliza un Ejemplo para describir el Elemento nacional y se refiere a la situación de Polonia, aunque no mencione el nombre y lo llame *mi país* (línea 19). El ponente repite dos veces el porcentaje del recorte en su país, el 25 % (líneas 21 y 22) y siete veces el *segundo pilar* (líneas 19 a 24). Estas Repeticiones (incluso hechas en un par de ocasiones sin mantener la concordancia gramatical correcta, como si el europarlamentario quisiera incluir la referencia a toda costa)

ponen de relieve la importancia del segundo pilar para el orador y su país, que es el beneficiario del 15 % de los fondos. Acaba subrayando explícitamente que *esta situación es trágica*.

Para terminar, Siekierski critica la prohibición de completar pagos directos del presupuesto nacional, hecha arbitrariamente según él. Es una crítica expresada de forma emocional que afecta a la estructura gramatical de la intervención. Falla la concordancia, los enunciados son fragmentarios y se repiten varias veces, además, las preposiciones son erróneas: *Zabroniono tego, nie podjęto w ogóle w negocjacjach, żeby była możliwość dopłat z budżetu narodowego do średniej krajowej, średniej europejskiej, jeśli chodzi o wysokość dopłat*, [Lo prohibieron, no se tocó el tema durante la negociación, para que hubiese una posibilidad de ayudas al presupuesto público hasta la media nacional. La media europea, en cuanto a la cantidad de pagos] (líneas 27-29). En este caso, la crítica no sugiere Victimización, sino más bien las sospechas de cierto tipo de *complot* político: *to daje dużo do myślenia* [eso da mucho que pensar] (línea 29). Las sospechas se extienden a la problemática expuesta anteriormente, o sea, a la PAC (línea 31) y al presupuesto (línea 32).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre la Comisión AGRI y el Consejo, entre el PE y los Estados miembros y el Consejo; Promoción de la imagen del PE y de los Estados miembros.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS	x	Colectivista	Desacreditar.	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Colectivista	Desacreditar.	Sube
7.	PERSONALIZACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	<i>Colectivista</i>	Promoción de sus competencias y su imagen política.	<i>Sube</i>
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Metáfora del arquitecto. Desacreditar.</i>	<i>Sube</i>
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Criticar, atacar. Promocionar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Subrayar la importancia. Recuperar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Criticar, atacar. Promocionar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Mantener la imagen.</i>	<i>Sube</i>
26	VICTIMIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Mantener la imagen.</i>	<i>Sube</i>
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Empeora la imagen política.</i>	<i>Baja</i>
29	POPULISMO				

6.4.4.9. Análisis 9 AGRI/21022013/PL/6.3(3)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/21022013/PL/6.3(3)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	21 de febrero 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h41'17"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h59'39"- 2h01'47"
7.	Número de intervención:	3

8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y al partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la estrategia Europa 2020.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre la estrategia.

El eurodiputado empieza confirmando que ha entendido el mensaje previo (línea 3), para así referirse a su predecesor y finalmente exhibir su propia Autoridad. De este modo, negocia su identidad y pone de relieve sus competencias políticas. Para construir la Autoridad recurre a las categorías de Número (líneas 4, 6 y 7) y de Categorización. Describe su experiencia (introduce el factor temporal: *hace 2-3 años*) y *«durante 5 años*) a la hora de abordar el problema de la pobreza dentro de la Política Agrícola Común (línea 5). El aspecto temporal aquí refuerza su Autoridad. El ponente constata que se ocupaba de esta problemática ya en el pasado. Por tanto, conoce mejor la problemática que aquellos que se ocupan de ella en la actualidad. Para ello, contrasta sus datos con los datos del ponente de opinión (línea 8). Siekierski recurre a la Implicación, así como otra vez a los Números, para concluir que uno de cada cuatro ciudadanos de la Unión Europea vive por debajo del umbral de la pobreza (línea 8). Se refiere a la conclusión de forma emocional clasificándola de aterradora y expresa su impotencia al explicarlo: *No... nie wiem, jak to wyjasnić [No sé cómo explicarlo]* (la línea 9). Estas dos emociones (miedo e impotencia), junto con la referencia a la Estrategia 2020, descrita de un modo negativo e ineficaz (línea 10), sirven para preparar el terreno, para mostrar una solución, e incrementar la fuerza discursiva a través del contraste. En los discursos analizados se puede delimitar una serie de elementos que suelen ser tratados como chivos expiatorios. Son factores, actos, documentos o incluso personas, que siempre resultan culpables de fracasos o ineficacias. Uno de ellos es la Estrategia Europa 2020. Estos elementos son frecuentemente utilizados para la Polarización, como fondo para proponer así las propuestas

eficaces y positivas del ponente. Se puede decir que, como en las películas de vaqueros, el ponente se convierte en la caballería que llega al socorro cuando todo parece estar al borde del colapso. Aquí, la solución introducida a través de la Implicación es mantener la financiación alimentaria al nivel actual y no reducirla para financiar otras acciones tales como el sistema de recogida de ropa (líneas 12-16).

Para concluir, el eurodiputado pone de relieve el enfoque colectivo y *comparte* la Autoridad basada en la experiencia con la Comisión AGRI (líneas 17-18). Sin embargo, la expresión *jakieś tam, racjonalne rozwiqzania, [algunas de estas soluciones razonables]* demuestra que al fin y al cabo el colectivismo no es para el ponente lo más crucial, y que el comentario fue realizado probablemente con fines estratégicos para valorar el trabajo de la Comisión AGRI, después de poner de relieve el suyo y, así, ganar partidarios.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Individualista	Entre el ponente (e implícitamente, la Comisión AGRI) y la estrategia Europa 2020 (e implícitamente, la Comisión Europea)	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Promoción de sus competencias y su imagen política. Crítica, descripción negativa, chivo expiatorio.	Sube y baja
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Recuperar la imagen perdida.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Empeora la imagen política.</i>	<i>Baja</i>
29	POPULISMO				

6.4.4.10. Análisis 10 AGRI/04032013/PL/7.1(4)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/04032013/PL/7.1(4)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	4 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h16'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h44'21"- 0h48'37"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el Partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y antifederalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de opinión.

	Número de reunión	AGRI/04032013/PL/7.1(4)
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la opinión sobre los fondos agrícolas.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Presentación de la opinión.

Análisis:

Al principio de su intervención, el orador describe su función como ponente de opinión, para marcar el límite de sus competencias y de su responsabilidad política, en cuanto a las irregularidades financieras en agricultura (líneas 3, 4 y 5).

Wojciechowski describe el alcance del informe y recurre a la categoría discursiva de Número (líneas 6-12). Su fuerza discursiva aumenta, ya que el uso de datos numéricos suele proporcionar un incremento de la credibilidad. Esta estrategia promociona sus competencias políticas.

A continuación, describe los problemas desde una perspectiva individualista para promocionar su trabajo. La Autopresentación positiva la realiza a través de expresiones como *en mi opinión, pongo de relieve problemas bastante significativos* (líneas 12 y 13). Sin embargo, resulta que es la Comisión Europea la que identificó estos problemas que consisten en la poca precisión de los datos de los Estados miembros y el bajo número de irregularidades notificadas (líneas 15 a 19). Su estrategia consiste en recurrir a la categoría de Autoglorificación y promocionarse utilizando los méritos de otra institución. El ponente no se adjudica los méritos directamente porque a continuación precisa que fueron los resultados del trabajo de la Comisión. Así aumenta su fuerza discursiva, lo que le permite resaltar su identidad política.

Wojciechowski continúa la descripción positiva de su propuesta y como solución recomienda solicitar una modificación del sistema de notificación de irregularidades utilizado por la Comisión (líneas 20 a 22). El Ponente utiliza la categoría de Especificación para precisar la propuesta, (...), *ujednolicenie praktyki państw członkowskich w zakresie reakcji na nadużycia i ich zgłoszenie Komisji* [(...) *la armonización de las prácticas de los Estados miembros en cuanto a la reacción a los abusos y su notificación a la Comisión*] (línea 21 y 22).

Luego, en la línea 23, el orador mantiene el enfoque individualista utilizando siempre el verbo en la primera persona del singular. Usa la categoría discursiva de Orden y la expresión *hay que* (línea 24). Para luchar contra el abuso de los fondos europeos propone un enfoque analítico. La solución resulta un poco vaga ya que se basa en la Repetición de la palabra *análisis* (líneas 25 y 26). Wojciechowski indica una oposición entre el enfoque analítico propuesto y el estadístico. Desacredita este último con una cita del poeta polaco Julian Tuwim: *Hay tres tipos de mentiras: mentiras comunes, juramentos y estadísticas*. La acción de desacreditar el enfoque del otro, es decir, la descripción negativa del trabajo de la Comisión Europea, se basa en el Elemento nacional. El ponente subraya la nacionalidad del autor. De esta forma, argumenta las soluciones propuestas y así negocia su identidad política y su competencia en temas agrícolas. La estrategia, que consiste en citar autores conocidos, aumenta la fuerza discursiva a pesar de que el poeta no fuera ningún experto en la política agrícola común, y de que la cita sea utilizada frecuentemente para desacreditar estadísticas por ponentes de varias nacionalidades, que citan un dicho que, al fin y al cabo, no tiene ningún valor de autoridad. El orador utiliza la cita reformulada lo que no provoca la pérdida de su fuerza discursiva. Es consciente del desconocimiento de la cultura polaca en un público multilingüe y multicultural, por eso al introducir el Elemento nacional lo describe en pocas palabras. Además, añade un *tal poeta [takiego poety]* (línea 28), al referirse a Julian Tuwim, que puede sonar como menosprecio para el público polaco. Sin embargo, lo hace porque es consciente de la falta de popularidad de este poeta fuera de su país.

Para el orador, la cita implica que las estadísticas describen la realidad de forma inexacta (línea 31) y que, por tanto, para describir la realidad no deberíamos basarnos en ellas. El ponente cambia el destinatario de la Orden. Al principio fue *nosotros*, es decir, los diputados de la Comisión AGRI o el Parlamento en general, y después se dirige a la Comisión (línea 33). Así recalca la Polarización entre el Parlamento y la Comisión presente como telón de fondo en la totalidad de su intervención.

Resumiendo, Wojciechowski repite (líneas 35 y 36) que estaría bien saber algo más aparte de las estadísticas *porque aportan poco*. Lo relaciona con su informe donde *intentó* introducir la necesidad de profundizar los análisis. La palabra *intentar* puede parecer una retirada de la postura discursiva dominante y la aceptación de sus propias limitaciones en cuanto a la tarea, pero en realidad es una puerta que el ponente deja abierta por las críticas que puede recibir posteriormente. Esta estrategia de Vaguedad sirve para poder constatar

en su última intervención que su documento se puede mejorar. La palabra *jakby* (*algo así como...*) es la prolongación de la estrategia aplicada anteriormente (línea 37).

Una vez más, el ponente vuelve a reiterar los dos elementos descritos en su intervención de forma imprecisa (líneas 38 a 41). Por tanto, el final parece vago y repetitivo.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Entre el PE y la Comisión Europea</i>	<i>Sube</i>
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
3.	AUTORIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	<i>Individualista</i>	<i>Desacreditar.</i>	<i>Sube</i>
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Desacreditar (la Comisión).</i>	<i>Sube</i>
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de sus competencias y su imagen política (autodescripción del ponente de opinión).</i>	<i>Sube</i>
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x			
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
	C. CITAS	x	<i>Individualista</i>	<i>Desacreditar.</i>	<i>Sube</i>
10.	TEMPORALIDAD				
11.	CATEGORIZACIÓN				
12.	PRESUPOSICIÓN				
13.	IMPLICACIÓN				
14.	EVIDENCIALIDAD				
15.	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Preparar el ataque presupuesto. Empeora su imagen política.</i>	<i>Sube/baja</i>
16.	ESPECIFICACIÓN				
17.	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18.	ENFATIZACIÓN				
19.	EUFEMISMO				
20.	IRONÍA				
21.	REPETICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Promoción de sus competencias y su imagen política. Empeora su imagen política.</i>	<i>Sube/baja</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Individualista/ colectivista	Promoción de sus competencias y su imagen política.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	Empeora la imagen política.	Baja
29	POPULISMO				

6.4.4.11. Análisis 11 AGRI/04032013/PL/7.2(4)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/04032013/PL/7.2(4)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	4 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h16'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h04'35"-1h08'58"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y antifederalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate de opinión sobre los fondos agrícolas.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Respuesta a los comentarios sobre su opinión.

Análisis:

Wojciechowski presenta su opinión (véase el análisis del discurso 7.1) y, tras las preguntas y comentarios de los diputados, responde. El ponente agradece las intervenciones del Presidente de la reunión y de los participantes del debate, conforme al código de conducta del parlamento (líneas 3 y 4). a la primera pregunta responde que él, *por supuesto*, no tiene conocimientos *profundos sobre el tema* (línea 6) y que se basa en el informe de la Comisión parlamentaria de Presupuesto, y sobre un punto en cuestión, en la de Agricultura (línea 8). Aunque el ponente se refiera al procedimiento de elaboración de opiniones en el Parlamento, y esta respuesta puede resultar satisfactoria para la autora de la pregunta, la señora McGuinness, para un ciudadano medio que esté poco versado en las prácticas de las instituciones, esta respuesta puede resultar incomprensible. La Vaguedad del ponente que, *por supuesto* no sabe más sobre los criterios de clasificación de los abusos, disminuye su fuerza discursiva y pone en riesgo sus competencias como representante competente del pueblo.

El ponente cita a su homólogo de la Comisión de Presupuesto (línea 9). Responde a la pregunta usando la conclusión de otra persona. En otro contexto eso podría reafirmar su opinión e incluso autoridad, pero en este caso se añade a la falta de conocimientos mencionada anteriormente y empeora la situación. El eurodiputado cita las dudas de la Comisión de Presupuestos acerca de la reducción de los casos notificados de irregularidades en Francia, Alemania, España y Gran Bretaña (línea 9). Advertimos aquí el Desmentido en cuanto a mencionar algunos países en concreto (línea 13 y 14). Otra vez elude responder y remite a las conclusiones de otra Comisión parlamentaria (aquí la de Presupuesto: línea 12). Lo que conduce a la Vaguedad y a un caos que reduce la fuerza discursiva del ponente, y a través de ello, sus competencias políticas.

Recurre a la Repetición y duda en cuanto a lo que acaba de decir: *Natomiast, no to może świadczyć, nie wiem czy świadczy, to może świadczyć o tym, że kryteria są niejednolite (...)* [En cambio, esto demuestra, o sea no sé si demuestra, puede demostrar que los criterios no estén armonizados] (líneas 14 y 15). Lo que probablemente expresa la falta de seguridad en cuanto a la información que posee. Para decirlo de otra forma, el ponente no se considera experto en el tema. Aparte de mencionarlo explícitamente al principio, lo pone de relieve con las palabras que introducen duda, tales como *chyba* [quizás] (repetida dos veces en la línea 16). Por tanto, la conclusión que incluye la sugerencia de organizar un debate separado, dedicado al asunto de los criterios, resulta vaga. Todo esto pone en riesgo la identidad política del ponente. Es más, se puede constatar que desde

el principio de su intervención la fuerza discursiva disminuye y la imagen de un político competente se disipa.

Continúa Wojciechowski hablando sobre temas de su competencia e introduciendo el Elemento nacional, su país: *No ja mam doświadczenie z mojego kraju Polski (...) [Eso, yo tengo la experiencia de mi país, de Polonia]* (líneas 18 y 19). Probablemente, subsana la pérdida de fuerza discursiva para recuperar su identidad política. No obstante, se refiere a la experiencia en su país natal, mientras subraya que no sabe hasta qué punto estos conocimientos pueden ser aplicables a otros Estados miembros (línea 19). Es un ejemplo de referencia al Elemento nacional en un debate multicultural. El ponente no está seguro de si el Elemento nacional²⁷⁰ puede servir para aclarar las dudas de los participantes internacionales del debate o no. Su enfoque se puede comparar con un vaso a medias. Él podría verlo medio lleno y tratar su experiencia nacional como enriquecedora para el debate. Sin embargo, lo ve medio vacío. Este enfoque negativo del ponente en cuanto al uso del Elemento nacional puede reflejar un cierto complejo nacional.

A pesar de la desconfianza que expresa hacia su propia experiencia, la presenta de forma profesional recurriendo a la categoría de la Autoridad. Wojciechowski usa la categoría de Número (líneas 21, 22 y 23). Otra vez repite no *lo sé*, pero esta vez dudando acerca del número de casos. Como la categoría de Número está percibida en las civilizaciones Occidentales como una demostración de conocimiento,²⁷¹ independiente de la calidad de los datos numéricos, la duda no pone en tela de juicio sus competencias, sino que refleja un exceso de conocimientos expertos.

El eurodiputado prosigue describiendo la situación, recurre a la categoría de Especificación para explicar al detalle la naturaleza de las irregularidades agrícolas, que ahora clasifica como simples errores cometidos por los agricultores (líneas de 24, 25 y 26). El ponente se siente más competente al hablar de situaciones específicas que de generalidades. Sigue con la descripción de la realidad su país, e introduce una Polarización entre la justicia polaca y la Agencia europea (líneas 27 y 28). Otra vez subraya la oposición entre lo que representa él y otras instituciones europeas. Lo que hace cuestionarse el buen funcionamiento de las instituciones europeas. Si hay tanta tensión constante entre las instituciones percibida internamente, ¿cómo un ciudadano medio que lo observa *desde fuera* puede tener confianza en el buen funcionamiento de la Unión Europea?

²⁷⁰ Para el análisis del Elemento nacional en el discurso de la Comisión AGRI véase también: Okoniewska, A. 2014.

²⁷¹ Véase el capítulo, *Metodología del análisis*.

Aunque dude sobre la aparición del mismo problema en todos los Estados miembros (línea 29), se basa en el ejemplo de su propio país y saca conclusiones sobre la penalización hábil y rápida de los verdaderos estafadores (líneas 30 a 34). Resume clasificando el problema como grave y propone una solución (línea 35).

En las últimas frases de su intervención el ponente vuelve a dudar acerca del documento de opinión, que está presentando. Constata que a causa de las posibles divergencias entre los países, quizás el documento no sea buen material para el debate en el futuro (líneas 36 y 37). Además, coincide con otros ponentes que le habían reprochado que los datos estadísticos mencionados no reflejaban la realidad (línea 37). De esta forma, no solo no defiende la identidad política amenazada, sino que se rinde ante el ataque. Otra vez disminuye su fuerza discursiva y se deteriora su imagen como político competente.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Entre la justicia polaca y la Agencia de la UE.</i>	<i>Baja</i>
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACION				
3.	AUTORIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Recuperar y promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	<i>Individualista</i>	<i>Recuperar y promocionar sus competencias y su imagen política. Duda si sirve para la totalidad de los países de la UE.</i>	<i>Sube baja</i>
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	<i>Individualista</i>	<i>Recuperar y promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
	C. CITAS	x	<i>Individualista</i>	<i>Empeora su imagen política.</i>	<i>Baja</i>
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Promocionar sus competencias</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>y su imagen política.</i>	
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista	<i>Empeora su imagen política.</i>	<i>Baja</i>
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	<i>Recuperar y promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Individualista	<i>Duda. Empeora su imagen política.</i>	<i>Baja</i>
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				

6.4.4.12. Análisis 12 AGRI/04032013/PL/7.3(4)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/04032013/PL/7.3(4)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	4 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h16'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h21'32"- 1h25'33"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Jarosław Kalinowski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco

	Número de reunión	AGRI/04032013/PL/7.3(4)
		Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la modificación propuesta en el cultivo de la colza y otras plantas para la producción de biocombustible.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Crítica de la propuesta de la Comisión.

Análisis:

El ponente inicia su intervención evaluando la propuesta de la Comisión. Clasifica como negativas sus posibles consecuencias (línea 4). Destaca la Polarización entre los productores, el sector agrario y la cadena alimenticia, es decir, los usuarios finales de la política comunitaria, por un lado, y la Comisión Europea, por otro (líneas 5 y 6). Categoriza las soluciones propuestas por la Comisión como precipitadas (líneas 7 y 8). El autor recurre a la Repetición para enfatizar retóricamente la propuesta fallida. Repite la *solución propuesta por la Comisión Europea* al principio de cada enunciado (líneas 4, 6 y 8). Kalinowski critica la propuesta, reforzando su discurso con ejemplos de América Latina y Asia que explicamos a continuación (línea 7).

Prosigue recurriendo a la Implicación para detallar las consecuencias negativas de la propuesta de la Comisión: *Nie tylko nie ograniczy zmian (...) ale i wpłynie na dalsze rozchwianie [no solo no limitará cambios (...), sino que generará más desequilibrio]* (línea 9). Incluye una Implicación referente al aspecto temporal histórico; concretiza con un ejemplo sobre la colza (línea 11); constata que en los últimos años aumentó la superficie del cultivo de colza que responde a la demanda creciente de sus variedades. Lo que genera la competencia con los productores de soja (líneas 11 y 12). El orador critica a la Comisión por proponer limitar la producción de colza. Lo que exigirá una mayor importación de soja (líneas 13 y 14). La cadena de Implicaciones aumenta la fuerza discursiva del ponente y esto, a su vez, permite promocionar sus competencias políticas. Kalinowski cierra la *cadena*

implicatoria constatando que el aumento de la importación de soja y de su variedad genéticamente modificada generará fenómenos nocivos para la naturaleza en América Latina (líneas 14 y 15).

A continuación, el ponente utiliza otro Ejemplo que recalca un paralelismo entre el pasado y la situación actual. Se trata de reducir el cultivo de remolacha de azúcar para introducir el cultivo más extenso de soja (líneas 16 y 17). El Ejemplo tiene Implicaciones nacionales debido a la importancia del cultivo de remolacha en Polonia y se puede clasificar como Desmentido con un Elemento nacional. Además, es una crítica de las acciones tomadas por la Comisión. Lo confirma la Ironía manifiesta en el enunciado siguiente, *Komisja Europejska, jak widać woli powrót do obligatoryjnego odłogowania od stymulowania rozwoju gospodarczego poprzez rolnictwo* [Parece que la Comisión prefiere volver al sistema de barbecho, de la estimulación agrícola del desarrollo económico] (líneas 18 y 19). Se repite la Ironía en la Pregunta referente al exceso de trabajo de la Comisión (línea 20).

Después de esta pregunta retórica en tono irónico, el eurodiputado explica el problema de la creación de empleo. Describe la situación utilizando Datos numéricos y subrayando el contexto temporal de la referencia, es decir, el año 2009 (líneas 20 a 23). Finalmente, vuelve a mencionar la propuesta de la Comisión y cita otras de sus probables consecuencias. Kalinowski reitera el uso de los Datos numéricos. En concreto, habla de limitar en un 5 % el uso de biocombustibles (líneas 24 y 25). Lo vuelve a clasificar como *precipitado e innecesario* (líneas 26 y 27). De esta forma, enlaza el final con el comienzo de su intervención, donde criticaba las acciones de la Comisión, desde una posición de político competente, experto y como orador con una fuerza discursiva dominante.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre los productores y la Comisión. Ataque y crítica.	Baja (para un ciudadano medio)/ Sube (durante el debate)
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Bien explicado. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	NEGATIVA de OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	a. SEGÚN el ORIGEN				
	b. SEGÚN la FUNCIÓN				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN de la SITUACIÓN:	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	a. EJEMPLOS	x	Individualista	Bien explicado. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	b. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	c. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	Ejemplos del pasado bien explicados. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización negativa. Crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Una cadena estructurada de implicaciones. Crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Bien explicado. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				

6.4.4.13 Análisis 13 AGRI/04032013/ES/7.1(4)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/04032013/ES/7.1(4)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	4 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h16'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h08'50"- 2h11'32"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	El reglamento <i>antidumping</i> (el caso de las mandarinas procedentes de China).
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Solicitud de datos faltantes.

Análisis:

García Pérez comienza por agradecer a la Comisión Europea las explicaciones proporcionadas. Así, se implica en la función informativa de la Comisión ante el Parlamento (línea 3). La primera frase general de introducción se detalla de forma más específica en la oración siguiente (líneas 4 y 5). Ahí recurre a la categoría discursiva de los Datos

numéricos, ya que cita la fecha de publicación, prometida por la Comisión Europea, del reglamento que *establece las medidas antidumping sobre las conservas de mandarinas procedentes de China*. Recuerda que la Comisión lo prometió, (...) *tal y como ha dicho* (línea 4). En otras palabras, confirma que la Comisión cumple con su palabra.

Por otro lado, describe el control que ejerce el Parlamento Europeo sobre la Comisión: *Estábamos a la espera de que esto ocurriera* (línea 6). Un ciudadano medio que sigue este debate por Internet puede tener la impresión de que el Parlamento vigila el trabajo de la Comisión. La oradora clasifica el trabajo de la Comisión como positivo (línea 7). No obstante, después de esta introducción tan favorable, la ponente pasa a la descripción de elementos negativos, tales como, el *vacío legal* (línea 8). Categoriza el vacío legal negativamente utilizando la palabra *problema*. Recurre a la categoría discursiva de Ilustración de la situación, mencionando otra vez la fecha para construir la dimensión temporal de este vacío legal, que se extiende entre la fecha de anulación de las medidas *antidumping* y el 22 de febrero (líneas 8 y 9). García Pérez describe también al Tribunal de Luxemburgo subrayando su función por la decisión tomada sobre la *anulación de la clausula antidumping*. Otra vez, especifica en una frase posterior la idea introducida en la frase previa (líneas 10 y 11).

La clara estructura de la intervención está construida sobre la base de las categorías discursivas de Especificidad y de Ilustración de la situación, que incluyen la de Números y la de Temporalidad: (...) *durante todo el 2013, si las medidas publicadas el 22* (...) (líneas 12). La frase de la línea 12 incluye una retroactividad de tres meses, lo que es otra forma de expresar Temporalidad. Además, se introduce la Condicionalidad, porque si no se cumple esta condición, el efecto será nulo. El efecto nulo es dañino para la industria (línea 13).

Seguidamente, explica la condición introducida antes. Emplea el lenguaje técnico en una frase larga y concreta sobre la retroactividad de las normas, que permitirán el cobro de los derechos *antidumping* (líneas 14 a 18). Este lenguaje y las frases largas forman parte de la comunicación diaria de los representantes de la Comisión, entre otros, que deben responder a las preguntas de los europarlamentarios acerca de la propuesta legislativa. Sin embargo, para un ciudadano medio, interesado en el debate parlamentario, el lenguaje empleado puede resultar incomprensible. La fuerza discursiva aumenta únicamente desde el punto de vista de los participantes del debate. La ponente demuestra sus competencias políticas ante los miembros de la Comisión parlamentaria AGRI y, desde este punto de vista, su poder discursivo aumenta. Paradójicamente, para la ciudadanía, la diputada puede resultar

menos convincente a causa de la complejidad de su discurso. En algunos casos, los ciudadanos pueden aceptarlo como una expresión de cierta Autoridad, pero sin comprenderla.

Posteriormente, García Pérez narra el procedimiento de consulta y análisis de datos ofreciendo la descripción de la Comisión a través de su función (líneas 18 a 20). La descripción es negativa, porque, por una parte, los datos existentes deberían ser suficientes para generar la retroactividad, y, por otro lado, la recogida de los datos restantes no se realiza lo suficientemente rápido (líneas 22 y 23). La descripción negativa que acentúa la Polarización entre el Parlamento y la Comisión, sirve de fondo para un llamamiento que hace la oradora a continuación: *Lo que sí que le pido es, si hay que esperar a determinados datos, pedirle a la Comisión toda la celeridad posible para, para resolver esta cuestión* (línea 24).

Finalmente, García Pérez utiliza conscientemente (lo evoca) el factor temporal: *Ya he hablado también sobre el futuro, ¿no?* Luego añade puntos temporales precisos: (...) *más allá del 2013*, para recalcar la importancia del sector en cuestión para la creación de empleo (línea 25). La Evidencialidad se combina aquí con categorías discursivas tales como Implicación y Orden, porque el tejido agroindustrial depende del nuevo reglamento, que debería estar listo a partir de 2014 (línea 28).

Tabla de análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el EP y la CE. Sirve para introducir una Orden. Promoción de la identidad política del PE.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Individualista	Presentación negativa de la CE. Critica el trabajo lento. Mantiene su imagen política dominante.	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	El Tribunal de Luxemburgo, a través de las opiniones emitidas. La Comisión, a través del procedimiento de consulta.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>Conocimientos, promocionar su imagen de político competente. El Parlamento, a través de su función controladora.</i>	
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	<i>Descripción de la función controladora del Parlamento.</i>	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	<i>Defender la imagen de la Comisión para después desacreditarla. Defender la imagen del Parlamento y promocionar su identidad política.</i>	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	<i>Delimitar el presente. Promocionar la identidad política</i>	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	<i>Categorización positiva del trabajo de la CE. Mantener/promocionar su imagen a través de la promoción de la imagen del otro.</i>	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	<i>Implica el control del Parlamento sobre la CE. Subraya las competencias del PE, promociona la identidad dominante.</i>	Baja (para un ciudadano medio) Sube (para un europarlamentario)
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista	<i>De lo general a lo específico. Técnica para ordenar la ponencia y poner de relieve sus competencias.</i>	Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	<i>A través de los números. Mantener/promocionar su imagen.</i>	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	<i>Subrayar la importancia del tema (reglamento) tratado. Promocionar su identidad política.</i>	Sube
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista	<i>Llamamiento para proporcionar más datos.</i>	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>Subraya las competencias del PE y promociona una identidad dominante.</i>	
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	<i>Mantener una estructura clara y la cohesión de la UE. Promocionar su imagen de política competente.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
29	PREGUNTA				

6.4.4.14. Análisis 14 AGRI/04032013/ES/7.2(4)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/04032013/ES/7.2(4)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	4 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h16'28"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h14'31"- 2h19'17"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Esther Herranz García
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	El debate sobre reglamento <i>antidumping</i> (el caso de las mandarinas procedentes de China).
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Solicitud de tomar medidas por parte de la Comisión Europea.

2. Análisis:

Herranz García empieza con la introducción de la categoría discursiva de Desmentido, afirmando que no va a repetir lo que ya se había dicho. No obstante, acaba agradeciendo a la Comisión Europea su interés por las cuestiones *antidumping* (líneas 4 a 6). De hecho, la estrategia del Desmentido se utiliza aquí para subrayar que, para varios miembros del Parlamento, el tema del debate es de suma importancia. Para lograr este objetivo la ponente repite la palabra *problema* (línea 7). La situación es grave para ella porque afecta a los productores españoles. Lo explica empleando la categoría discursiva de Elemento nacional (línea 8). El Elemento nacional, *los productores españoles*, está completado por una clara Categorización de la cuestión descrita como un *tema muy nacional* (línea 9). La eurodiputada ofrece explicaciones adicionales relativas a las constataciones iniciales, la *producción de esta variedad es prácticamente española, nada más* (línea 10). Utiliza incluso la categoría discursiva de Ironía para evidenciar su argumento sobre el escaso interés que suscita este tema fuera de España: *(...) por eso pues, gran parte de esta Comisión de Agricultura se ha ido ya de aquí* (línea 11). Continúa su argumentación recurriendo a la Condicionalidad, *Si no actuamos con celeridad (...)*, y a la Temporalidad, *Probablemente, estemos jugándonos el futuro (...)*. Lo combina con el uso del Elemento nacional, *(...) de muchas familias españolas*, pero contrastado con el contexto europeo, *Las decisiones que se tomen aquí (...)* (líneas 12 y 13). Acentúa la responsabilidad del Parlamento, recalcando la dependencia de las familias de agricultores de las decisiones parlamentarias. Contrasta dos colectivos: los parlamentarios y los productores españoles de mandarinas para aumentar adicionalmente la fuerza discursiva de su argumento. Por un lado, el nivel europeo del debate, y, por otro, la cantidad de productores implicados imposibilitan ignorar el asunto. Gracias al uso de las estrategias discursivas, mencionadas más arriba, que componen su argumentación, Herranz García no solamente resulta competente como representante político (sus preguntas sobre la situación nacional y la defensa de un grupo amenazado son creíbles), sino también porque demuestra un poder discursivo suficientemente amplio para tratar la cuestión como experto y quizás convertirse en una Autoridad en Europa.

Efectivamente, actúa en calidad de Autoridad y cita datos sin mencionar las fuentes en la parte siguiente. Presupone que los datos serán creíbles solamente porque los ofrece ella, *Las importaciones procedentes de China, solamente entre marzo y junio del año pasado (...)* (líneas 14 a 16). Recurre, además, a la estrategia de la Ilustración situacional y utiliza la Temporalidad, los Ejemplos y los Datos numéricos combinados con la Condicionalidad

para criticar la falta de una rápida reacción por parte de la Comisión Europea. Expresa una Orden (línea 17). La Comisión Europea debe actuar. En la segunda parte de su Ilustración de la situación del sector, personifica la industria. Usa el verbo en la tercera persona del plural, indicando a un colectivo. Se puede deducir que se trata de los productores (líneas 18 a 20):

Sin embargo, parece que no vamos a ser lo suficientemente ágiles para defender las producciones españolas, hhh europeas (...), a pesar de que sabemos claramente que hay un comercio desleal.

La ponente incluye la Comisión AGRI en el colectivo responsable de hacer avanzar el proceso legislativo para remediar esta situación. Además, se corrige a sí misma clasificando las producciones como europeas, cuando realmente está queriendo defender las españolas, porque sabe que, evidentemente, las producciones europeas incluirían la protección de las españolas. Lo cual denota aún más, que para la ponente el interés nacional es de suma importancia.

De las líneas 22 a 27, la eurodiputada cita la pregunta de otra eurodiputada española, Iratxe García²⁷², que se pronunció antes:

¿A qué espera para aplicar la retroactividad necesaria para evitar un grave daño a la industria española, a las cinco empresas españolas que existen en España y que podrían desaparecer, a los daños a los productores de materia prima, como son los agricultores y las cooperativas, que serían serios y que afectarían no solo a la producción enviada a la transformación, sino también al equilibrio del mercado en fresco?

Al comparar la pregunta *repetida* por Herranz García con el contexto en el cual la hizo Iratxe García en su intervención, se nota claramente que la segunda interviniente interpreta a su favor lo dicho por la predecesora. Esta estrategia de repetición *falsa* permite aumentar la fuerza discursiva porque se utilizan palabras de alguien que ya es percibido como un político competente. Así, el asunto en general y la industria española de los agricultores y productores de mandarinas, en particular, cobran gran importancia. El enfoque colectivista coloca el interés nacional dentro de las competencias europeas. La ponente explica el Elemento nacional en más detalle, para reforzar la argumentación.

²⁷² Para el análisis de la intervención de Iratxe García véase el análisis número (4) AGRI/04032013/ES/7.1(4).

Recorre a la Enumeración para ordenar la Ilustración de la situación (líneas 27 y 28). Emplea la categoría discursiva de la Orden, (...) *sería necesario* (...), especificando el plazo de la nueva regulación necesaria, (...) *hasta diciembre de este año* (línea 29).

La ponente aplica la Ironía en forma de Pregunta para desacreditar lo que provoca la falta de medidas por parte de la Comisión (líneas 30 y 31):

¿O es que la Comisión piensa que China va a cambiar su forma de proceder a partir del diciembre de este año, cuando inopinadamente no lo ha hecho nunca y, al contrario, ha sido siempre bastante más agresiva?

La Implicación introducida después de la pregunta irónica ofrece una solución para combatir la competencia desleal de China. La categoría discursiva de la Orden, introducida a través de un: *es necesario y tiene que producirse*, forma parte de la descripción del procedimiento legal. La Comisión Europea debe ejecutar la medida legal propuesta porque los productores europeos ya habían dado un paso necesario de flexibilización (líneas 32 a 36). Y como al final de la intervención, las cinco empresas españolas se convierten en *productores europeos*, hay que subrayar que no queda ninguna duda de que se tiene que actuar a nivel europeo.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre las familias de los productores españoles y el PE. Sirve para introducir una Victimización. Promoción de la identidad política a través de la defensa de los más vulnerables.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Conocimientos. Promoción de la identidad política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Las familias de los productores. Promoción de la identidad política a través de la defensa de los más vulnerables	
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Individualista	Presentación negativa de la CE. Criticar el trabajo lento. Mantiene su imagen política dominante.	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x		El Tribunal de Luxemburgo, a través de las opiniones emitidas. La Comisión, a través del procedimiento de consulta. Conocimientos, promocionar su imagen de político competente. El Parlamento, a través de su función controladora.	Sube
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN		Colectivista	La industria española. Promoción de la identidad política a través de la defensa de los más vulnerables (las 5 empresas españolas).	Sube
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	La industria española. Promoción de la identidad política a través de la defensa de los más vulnerables (las 5 empresas españolas).	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	La industria española. Promoción de la identidad política a través de la defensa de los más vulnerables (las 5 empresas españolas).	Sube
	C. CITAS	x	Colectivista	Repetición de la pregunta de la ponente anterior. Construye su imagen a base de la imagen competente de la predecesora.	Sube
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Delimitar el presente (los datos necesarios hasta la fecha indicada). Construir una imagen dominante, exigir.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Colectivista	Implica lo que piensa la Comisión (China va a actuar mejor). Conduce a un Desmentido y a la Ironía. Uso combinado de categorías discursivas. Construir una imagen dominante.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	A través de los datos. Mantener/promocionar su imagen.	Sube
17	METÁFORA				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Colectivista	Implica lo que piensa la Comisión (China va a actuar mejor). Conduce a un Desmentido e Ironía. Uso combinado de categorías discursivas. Construir una imagen dominante.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Colectivista	Amenazar. Subrayar la importancia. Construir imagen dominante	¿Sube?
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	Amenazar. Subrayar la importancia del tema (reglamento) tratado. Promocionar su identidad política.	Sube
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista	Llamamiento para actuar. Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable (aquí las 5 productoras españolas).	Sube
25	DESMENTIDO	x	Colectivista	Implica lo que piensa la Comisión (China va a actuar mejor). Subrayar la importancia. Conduce a un Desmentido y a la Ironía. Uso combinado de las categorías discursivas. Construir una imagen dominante. Defender la identidad de los productores.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN	x	Colectivista	Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable (aquí las 5 productoras españolas).	Sube
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	Mantener la estructura de la Ilustración de la situación. Promocionar su imagen de política competente.	Sube
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	Colectivista	Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable (aquí, las 5 productoras españolas).	Sube

6.4.4.15. Análisis 15 AGRI/25032013/ES/10.1(6)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/25032013/ES/10.1(6)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	25 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h19'35"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	01h51'18" – 1h55'22"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	María Auxiliadora Correa Zamora
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el tabaco.
15.	Proceso político:	El debate parlamentario
16.	Cognición política:	Defensa de los pequeños productores del tabaco.

Análisis:

Correa Zamora empieza por dar las gracias al Presidente y saludar a todos, conforme las normas de cortesía del Parlamento Europeo. Anuncia su intención de hacer observaciones para estructurar su ponencia. Empieza por un Desmentido sobre el tema del cultivo de tabaco que, aunque no esté afectado directamente por la directiva, la ponente lo va a tratar (línea 4). Lo motiva con la aparición de *nuevos ajustes drásticos en el tejido productor de países como Italia, Polonia, Bulgaria, Grecia o España entre otros, (que) pues afectan directamente a los*

productores, los cuales, como ya se ha dicho también aquí esta tarde, se concentran en estructuras familiares y en explotaciones poco// poco mecanizadas (líneas 5 a 8). El Desmentido sirve para introducir el Elemento nacional, es decir, el interés de España en el cultivo de tabaco y los riesgos que trae la directiva para esta producción. La oradora menciona a España conjuntamente con otros países para potenciar el enfoque colectivo y subrayar la gravedad y el alcance del problema. El mismo objetivo tiene la estrategia de la Repetición de *como ya se ha dicho también aquí esta tarde* (línea 7). La eurodiputada recurre a la categoría discursiva de Condición para subrayar que el consumo de tabaco no está vinculado a la producción europea (líneas 9 a 11). Se convierte en la defensora del grupo vulnerable de los pequeños productores del tabaco europeos. Pone de relieve su vulnerabilidad a través de la descripción detallada: *estructuras familiares y en explotaciones poco, poco mecanizadas*. Recurre a las categorías discursivas de los Datos numéricos y del Ejemplo para ilustrar mejor la situación de la producción de tabaco en la Unión Europea (líneas 11, 12 y 15). Sigue describiendo problemas económicos que podrían surgir a raíz de la directiva, poniendo de ejemplo la situación en Extremadura. Correa Zamora construye su identidad como defensora de los pequeños productores tabaqueros y de su mercado laboral (líneas 14 a 16). Recurre a una Implicación para demostrar la disminución de la producción que podría afectar a muchas medianas y pequeñas empresas en la manufactura, transformación, distribución y fabricación de tabaco (línea 18). Otra Implicación abarca el tema del contrabando que aumentará en Europa, si se eliminan las pequeñas productoras. La eurodiputada utiliza implicaciones para introducir amenazas. Describe positivamente a la Comisión, porque agradece su esfuerzo en combatir la venta ilícita del tabaco. No obstante, esta introducción positiva sirve para criticarla después (línea 23). La oradora usa Ejemplos y Datos de los países diferentes del suyo: Polonia y Bulgaria, para demostrar la contradicción en el planteamiento de la Comisión Europea (líneas 25 a 28). La mención de otros países y la descripción de su situación aumenta el carácter colectivo e inclusivo en su defensa de los productores vulnerables. Además de darle un cariz más europeo a su discurso.

Prosigue la oradora abogando por *disociar claramente en este debate la problemática del consumo, que sin duda nadie niega que es nocivo para la salud, y el apoyo al cultivo* (líneas 30 a 31). Lo que implica su noble rol de defensora de los agricultores tabaqueros. En general, recurre a la categoría discursiva de Orden para imponer la misma obligación a la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural (líneas 31 a 34). Enumera las

evidencias y normas de las autoridades reconocidas, los datos científicos y el principio jurídico de proporcionalidad, para sustentar su argumento (líneas 33 y 34).

Anuncia que va a terminar su ponencia y repite la frase principal para acentuar el mensaje. Las dos técnicas permiten estructurar mejor su intervención (líneas 34 y 35).

Continúa criticando los actos delegados que quiere introducir la Comisión. Utiliza la categoría discursiva de Emocionalidad para describirlos como preocupantes y desestabilizadores (línea 36 y 39). Este tipo de descripción puede provocar miedo y reticencia porque no se ofrece información más precisa para justificar la amenaza. Para finalizar, la eurodiputada pregunta a la Comisión sobre las prerrogativas que le permiten reducir los límites de nicotina y acerca de si tiene pensado facilitar *elementos científicos sólidos* que avalen esta decisión. La ponente no solicita explicación, ni sobre el funcionamiento de las prerrogativas, ni sobre las condiciones de la introducción de los actos delegados, sino que exige datos, recurriendo, con ello, a la categoría discursiva de Orden. Es un ataque y genera Polarización entre las dos instituciones (líneas 39 a 44).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el PE y la CE. Crítica, ataque.	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Presentar evidencias: datos científicos sólidos, legales. Promocionar la imagen de la ponente.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Defensa de la imagen española y de los pequeños productores de tabaco. España nombrada junto con otros países.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Ilustración de la situación en diferentes países. Promociona su imagen a través	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>de la defensa de la imagen española y de los pequeños productores de tabaco</i>	
	A. EJEMPLOS		<i>Colectivista</i>	<i>Ilustración de la situación en diferentes países. Promociona su imagen a través de la Defensa de la imagen española y de los pequeños productores del tabaco</i>	
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Ilustración de la situación en diferentes países. Promociona su imagen a través de la defensa de la imagen española y de los pequeños productores del tabaco.</i>	<i>Sube</i>
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Categorización de los productores como vulnerables. Promociona su imagen a través de la defensa de la imagen española y de los pequeños productores del tabaco.</i>	<i>Sube</i>
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para introducir amenazas. Promociona su imagen.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Ilustración de la situación en diferentes países. Promociona su imagen a través la defensa de la imagen española y de los pequeños productores de tabaco.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Subrayar importancia. Repetición de la constatación inicial al final. Promocionar su identidad política y su imagen.</i>	<i>Sube</i>
22	CONDICIONALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Para demostrar fallos en la lógica de la Comisión. Promocionar su identidad política y su imagen.</i>	<i>Sube</i>
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	<i>Individualista</i>	<i>Exigir datos científicos si la Comisión cambia los niveles de sustancias. Es lo que hace la CE normalmente.</i>	<i>0</i>
25	DESMENTIDO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para introducir el tema</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>importante par la ponente. Promocionar su identidad política y su imagen.</i>	
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	<i>Ordenar y estructurar la ponencia. Resumir. Promocionar su identidad política.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	<i>Introducir preocupación, incertidumbre... Falta de información. Empeora la imagen política de la ponente.</i>	<i>Baja</i>
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	Individualista	<i>Que es realmente una Orden.</i>	<i>0</i>

6.4.4.16. Análisis 16_AGRI/25032013/PL/10.1(6)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/25032013/PL/10.1(6)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	25 de marzo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h19'35"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h58'40"- 1h59'53"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo

	Número de reunión	AGRI/25032013/PL/10.1(6)
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre propuesta de la Comisión relativa a la modificación de la producción agraria.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre la propuesta.

Análisis:

Desde el principio el ponente advierte que va a hablar poco, porque no *hay tiempo* (línea 3). Esta estrategia colectivista de negociación de la identidad política tiene como objetivo demostrar respeto hacia el resto de participantes del debate. Está focalizada en el otro, y construye la imagen y la competencia política a través del reconocimiento del colectivo. Siekierski continúa con el enfoque colectivo y aplica la categoría discursiva de Consenso, porque comparte la opinión de otro participante del debate al que cita por su apellido (línea 4). Además, describe la opinión, e indirectamente la postura, del otro como positiva. Primero la describe como *sensata* (línea 3) y luego subraya su tono conciliador en cuanto a los intereses de *las dos partes* (línea 4).

Seguidamente, pasa a la segunda parte de su corta intervención. Recurre a la categoría de Enumeración construyendo la estructura con *po pierwsze [primero]* y *po drugie [segundo]* (línea 4). Comparte sus conocimientos en forma de una serie de Implicaciones con el público. Termina la *cadena implicatoria* con una Orden: *musimy mieć świadomość (...) [tenemos que ser conscientes (...)]* (línea 5). Esta combinación de categorías discursivas junto con una introducción que subraya la urgencia de tomar medidas, le concede un aire autoritario. Las posibles consecuencias son negativas y decididamente específicas: traslado de la producción y contrabando. Esta descripción negativa está enfatizada a través de la categoría discursiva de Emoción, referente a los resultados descritos en: *porque yo tengo miedo de que (...)* (líneas 6 y 7). La solución que propone es un llamamiento a la sensatez que Siekierski realza con Ironía: *¿Me van a contar sobre la influencia del tabaquismo en la emisión del CO2?* (líneas 7 y 8). Resumiendo, repite la necesidad de una solución racional y *gradual* (línea 8). Para terminar, vuelve a clasificar la propuesta de la Comisión como precipitada. Con esta crítica subraya la polarización entre la Comisión y el Parlamento Europeo (línea 9).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el Parlamento y la Comisión.	Baja (para un ciudadano medio)/ Sube (durante el debate)
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Colectivista		
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:	x		Presentación positiva del otro.	Sube
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro.	Sube
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización positiva de la postura del otro. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Una cadena estructurada de implicaciones. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Consecuencias negativas, crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Apoya ejemplos concretos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Criticar, subrayar lo importante. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción del imagen del otro.	Sube
24	ORDEN	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	Apoya ejemplos concretos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
29	POPULISMO				

Se añade la subcategoría de Categorización del Participante según el Apellido/Nombre, a la tabla de las categorías discursivas. Los eurodiputados de la Comisión AGRI se conocen, así que es bastante probable que esta categoría sea reutilizada.

6.4.4.17. Análisis 17 AGRI/24042013/ES/11.1(7)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/24042013/ES/11.1(7)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	24 de abril 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h36'04"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h50'40"- 0h52'36"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas

	Número de reunión	AGRI/24042013/ES/11.1(7)
		y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la disciplina financiera
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Oposición a los recortes de la Política Agrícola Común

Análisis:

García Pérez interviene para expresar su apoyo al enfoque presentado por el ponente de opinión sobre el Reglamento de Disciplina Financiera (líneas 3 y 4). Lo justifica con la referencia a las reiteradas oposiciones a los recortes de la Política Agrícola Común en el pasado (líneas 6 y 7), (...) *han sido varias las ocasiones que a lo largo de la legislatura hemos venido planteando, como Comisión y como mayoría del Parlamento en el plenario, que no admitíamos recortes presupuestarios en la PAC.* Introduce una Polarización de las posturas relativas a los recortes entre (...) *algunos jefes de Estado de la Unión* (...) y el Parlamento. La categorización generalizada de *ellos* se proporciona para no señalar culpables. La ponente recurre a la cita indirecta que incluye un marco temporal específico, el plazo entre el 7 y el 8 de febrero, para describir la promesa de *algunos jefes de estado* no especificados: (...) *por lo menos por parte de algunos jefes de Estado en los países de la Unión hhhh., que el acuerdo al que se había llegado el 7 y el 8 de febrero no iba a afectar presupuestariamente a las ayudas directas.* Después, prosigue describiendo su caso, es decir, el caso español. El Elemento nacional constituye el argumento base de la intervención. La eurodiputada especifica la situación española, recalcando sus conocimientos para poder actuar como Autoridad en la materia de los pagos directos para España. Pone de relieve su interés por el bien de España reiterando, *mi país, España* (línea 10). Describe la postura del ministro que *trasladó que el acuerdo no iba a afectar en reducciones a los productores* (línea 11), lo que contrasta con la realidad, porque *para este año se propone el recorte del 5 %* (línea 11). Recurre a la Especificidad utilizando datos concretos y números, en el marco temporal específico, para resaltar la informalidad de los

ministros, (...) *como consecuencia de este acuerdo, se propone ya para este año, un recorte del cinco por ciento* (línea 12).

Más adelante, expresa su molestia porque no se ha tenido en cuenta que el Parlamento no aprobó el marco financiero, lo que debería haber imposibilitado cualquier decisión sobre los pagos directos (líneas 13 y 14). Esta constatación sugiere la falta de respeto de las decisiones parlamentarias, lo que se detalla en la frase siguiente (línea 14): *este Parlamento todavía no se ha posicionado y no ha aprobado el marco financiero, por lo tanto, creo que es una falta de respeto*. Este planteamiento de la situación y el enfoque emocional pueden generar la impresión de que el Parlamento es una institución ignorada, y, por tanto, con poco poder. El complejo proceso político de revisión del marco financiero admite varias situaciones, a veces asombrosas, a nivel técnico y sobre todo político. Sin embargo, el proceso presentado con este enfoque emocional se podría reducir para un ciudadano medio a la imagen siguiente: los gobiernos *hacen lo que quieren* y el Parlamento Europeo *no aporta nada*. Lo que podría ser una de las explicaciones del creciente desinterés del ciudadano por las instituciones europeas.

Para terminar, García Pérez reitera el enfoque colectivo para respaldar al ponente de la opinión en el tema de la recuperación de las bases presupuestarias propuestas originalmente por la Comisión Europea (líneas 15 y 16), (...) *por lo tanto la propuesta del ponente de hacer un planteamiento sobre la base del presupuesto, que inicialmente puso encima de la mesa la Comisión Europea, es el más adecuado*. A través de una Repetición y una Orden recalca que hay que tener en cuenta la postura del Parlamento (líneas 17 y 18). Además, usa las indicaciones temporales variables que condicionan las posturas y las acciones que hay que llevar a cabo. El tiempo presente indica la falta de una postura parlamentaria, y el futuro contrasta con las posibles acciones que habrá que tomar cuando se cristalice la situación (líneas 18 a 20).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Entre los Estados miembros y el Parlamento Europeo (recortes).</i>	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	Para presentar la situación nacional. Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable.	Sube
	C. CITAS		Colectivista	Cita la promesa: «nos han prometido» con la Temporalidad. Defender la imagen del PE.	Sube
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Repetidas referencias al pasado para subrayar su importancia. Defender la imagen del PE.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Vaguedad en categorizar al participante, para no culpar.	Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Usa datos para presentar la situación nacional. Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de un grupo vulnerable.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Colectivista	Una orden repetida para recuperar la imagen perdida del PE. Repetidas referencias al pasado para subrayar su importancia.	Sube
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista	Una orden repetida para recuperar la imagen perdida	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>del PE.</i>	
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA				
28	EMOCIONALIDAD	<i>x</i>	<i>Colectivista</i>	<i>Expresar molestia, falta de respeto. Recuperar la imagen del PE.</i>	<i>Sube</i>
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	<i>x</i>	<i>Colectivista</i>	<i>Para aclarar las diferentes decisiones financieras sin tomar en cuenta al PE. Recuperar la imagen del PE.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.18. Análisis 18 AGRI/24042013/PL/11.1(7)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/24042013/PL/11.1(7)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	24 de abril 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h36'06"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h53'52"- 0h56'58"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo Europeo de los Conservadores y Reformistas y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y anti-federalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el presupuesto de fondos agrícolas
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Crítica de los resultados del Consejo de ministros

Wojciechowski empieza por dar las gracias al presidente conforme las normas de cortesía del Parlamento Europeo (línea 1). Después hace una Pregunta estructurando su intervención desde el principio con la Enumeración *po pierwsze [primero]*. La pregunta concierne a los recortes propuestos por la Comisión Europea. El orador explica que el motivo de la pregunta es la falta de explicación de la Comisión Europea. Lo que genera una Polarización entre su postura y la propuesta de la CE. El orador refuerza su imagen con el apoyo de los predecesores que comentaron lo mismo, (...) *lo digo en relación con las intervenciones anteriores* (líneas 4 y 5). La siguiente pregunta es indirecta. El eurodiputado afirma que no *entiende* el rol del Parlamento porque los resultados de su trabajo que duró *semanas y meses* ahora no se tienen en cuenta. Subraya el aspecto temporal para recalcar los esfuerzos. Solicita explicación pero también crítica ignorar el trabajo del parlamento. Ilustra la gravedad de la situación con la categoría discursiva de Enfatización: *hemos analizado ocho mil enmiendas* (líneas 7 y 8). Recurre a la Lexicalización describiendo la cumbre de Agricultura como un *espectáculo vistoso* para criticar sus resultados (línea 9). Además, describe emocionalmente su desilusión. En el marco del enfoque individualista constata su convicción de que el Parlamento todavía podría negociar las cuotas. Se pronuncia de forma individualista, pero defiende la imagen colectivista del Parlamento (líneas 11 a 13). Comparte la visión de la distribución de las cuotas propuestas por su compañero, Capoulas Santos. Se refiere al otro participante del debate por su apellido y afirma que su propuesta le pareció mejor que la de la Comisión Europea. Acentúa así la polarización entre las instituciones.

Para terminar, vuelve a criticar la falta de información, la categoriza como depreciación del trabajo parlamentario (línea 17). Sugiere ignorar la propuesta que el Consejo impuso y la denomina metafóricamente como *oráculo* (línea 19). Finalmente, reitera la crítica hacia *todo este proyecto*, lo que suena sarcástico. Su intervención es una crítica repetitiva, sin contenido. Lo que genera dudas sobre la eficacia de esta estrategia para promocionar su imagen, aunque se muestre como el defensor de los eurodiputados y su trabajo, y tenga mucha fuerza discursiva.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el EP y la CE/ el Consejo. Crítica.	0 Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C.SEGÚN EL APELLIDO	x	Colectivista	Compartir opinión del otro. Promocionar su imagen como parte de un grupo.	Sube
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Situación negativa después de la cumbre que ignoró la postura del parlamento. Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	Presente, para subrayar la dificultad del trabajo. Crítica. Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Negativa de la situación. Crítica. Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	Colectivista	Criticar («oráculo, espectáculo vistoso»). Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube
18	ENFASIS	x		«Ocho mil enmiendas» Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	Ordenar el discurso (luego no continuado).	0
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Depreciación. Defiende la imagen del PE.	Baja
29	POPULISMO				
30	COMPARACIÓN				
31	PREGUNTA	x	Individualista	Crítica, solicitud de más información. Defiende la imagen del PE, promociona la suya.	Sube

6.4.4.19. Análisis 19 AGRI/24042013/PL/11.2(7)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/24042013/PL/11.2(7)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	24 de abril 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h36'06"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h18'52"- 2h22'58"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Jarosław Kalinowski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre biocombustibles.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Crítica de la propuesta de la CE.

Análisis:

Kalinowski empieza por dar las gracias al Presidente y recalcar los argumentos, que se retoman con frecuencia, sobre la competencia entre la producción de biocombustible y de la alimentación en la Unión Europea. El aspecto temporal metalingüístico subraya la gravedad del problema (líneas 1 y 2). La oposición entre los dos tipos de producción genera una Polarización. La producción de biocombustible está descrita como negativa debido al aumento de precios y a *todas las consecuencias negativas*, sin especificar (en la línea 3). El orador recurre a la categoría discursiva de Condicionalidad y de Pregunta para afirmar que incluso si la Comisión Europea comparte este enfoque, su propuesta no lo demuestra. El ponente utiliza los Datos numéricos, 7 % (la línea 6), para reforzar su argumento. Después, recurre a la Emocionalidad y la Metáfora, *no me cabe en la cabeza*, para criticar las propuestas incoherentes de la Comisión Europea (línea 7 y 8).

Utiliza la Enumeración, *segundo asunto*, para estructurar su intervención (línea 8). Recurre al Elemento nacional ilustrando la situación de los cultivos de patata, remolacha azucarera y colza en su país. Incluye el aspecto temporal y Datos numéricos. Subraya la gradual disminución de las producciones enumeradas y pregunta indignado sobre el futuro de la rotación de cultivos implicando con emoción que no va a ser posible. Contrasta su conclusión con el objetivo de la biodiversidad propuesto por la Comisión y vuelve a poner de relieve la falta de coherencia (línea 12). El orador expresa su frustración sobre la propuesta constatando que:

A teraz do tej propozycji, nad którą kończymy już powoli pracę, a mnie się wydaje, że wątpliwości z tym związanych i pytań, na które nie uzyskaliśmy odpowiedzi jest nie mniej, tylko tych wątpliwości i pytań bez odpowiedzi jest coraz więcej [Y ahora me refiero a la propuesta, que estamos acabando de tratar y a mí me parece que no hay menos, sino más dudas y preguntas relacionadas y sin respuesta] (líneas 14 a 16).

Reprocha a la Comisión no haber proporcionado información sobre el impacto económico en el sector del biocombustible en la modificación de la directiva. Repite la crítica y solicita datos económicos y reitera la Pregunta anterior junto con una serie de preguntas adicionales (línea 18):

A więc kiedy poznamy pełen rachunek kosztów nowej legislacji? Jakie będą spodziewane efekty społeczno-gospodarcze w stosunku do sytuacji obecnej, z tytułu ograniczeń

w wykorzystaniu biopaliw w naszej generacji a w tym jak będą wyglądały miejsca pracy, ilość tych miejsc pracy w sektorze biopaliw? Jak będzie wyglądał poziom wykorzystania dostępnych zdolności produkcyjnych w Unii Europejskiej? Jak wyglądać będzie ograniczenie emisji w transporcie na skutek konieczności realizacji celu powyżej pięciu procent przy wykorzystaniu innych paliw niż paliw pierwszej generacji? i jeszcze jedno pytanie z tej serii: jaki będzie wpływ stosowania biopaliw liczonych podwójnie czy poczwórnie na ceny paliw na rynku? [¿Cuándo conoceremos el cálculo completo de costes de la nueva legislación? ¿Cuál será el impacto económico-social previsto, en comparación con la situación actual, a título de las restricciones de uso del biocombustible de esta generación y ¿cuál será la situación de su empleo?, ¿el número de empleo en el sector del biocombustible? ¿Cuál será el nivel de uso de la capacidad productiva activa en la Unión Europea? ¿Cuál será la restricción de emisiones en el transporte debido a la aplicación del objetivo del uso de más de los 5 % del otro combustible que no es de la primera generación? y una pregunta más: ¿cuál será el impacto de del biocombustible multiplicado por dos o por cuatro en los precios del mercado?] (línea 18 a 26).

La Pregunta específica es la categoría discursiva más frecuentemente utilizada y el hilo conductor de esta intervención. Sirve para estructurar la ponencia y permite criticar las acciones de la Comisión. Kalinowski demuestra sus conocimientos del tema, su voluntad de defender a los productores del combustible y sus competencias políticas.

Posteriormente, trata el tema de las proteínas en la producción animal. Vuelve a dirigirse a la Comisión con una pregunta muy concreta en la cual relaciona la producción proteínica y el tope del 5 % en la producción del biocombustible (líneas 28 a 30). Solicita a la Comisión facilitar el documento de opinión y una justificación en caso de que no lo haga. La fuerza discursiva aumenta y su identidad se torna más dominante. Por tanto, Kalinowski puede permitirse aplicar la categoría discursiva de Orden a la Comisión Europea (línea 31). Acaba su intervención con tres Preguntas adicionales relacionadas con los dos temas tratados que implican claramente ciertas soluciones (líneas 33 a 38).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el EP y la CE. Crítica. Promocionar su imagen.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista/ Colectivista	Descripción de la situación como fondo para las preguntas. Mantiene su imagen de experto. Promociona su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista/ Colectivista	Descripción de la situación como fondo para las preguntas. Mantiene su imagen de experto. Promociona su imagen política.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Individualista/ Colectivista	En preguntas. Descripción de la situación como fondo para las preguntas. Mantiene su imagen de experto. Promociona su imagen política.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista/ Colectivista	En preguntas. Descripción de la situación como fondo para las preguntas. Mantiene su imagen de experto. Promociona su imagen política.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista/ Colectivista	Especificar el desarrollo de la situación, fondo de la argumentación, para introducir palabras e implicaciones. Promocionar su imagen. Defiende la imagen de los interesados (los productores).	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista/ colectivista	Negativa de la situación. Crítica. Promocionar su imagen. Defiende la imagen de los interesados (los productores).	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista/ colectivista	Crítica, solicitud de información. Cadenas de preguntas con implicaciones. Demostrar y promocionar su imagen dominante.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACION	x	Individualista/ colectivista	Crítica, solicitud de información. Cadenas de preguntas específicas con implicaciones. Demostrar y promocionar su imagen dominante.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
17	METÁFORA LEXICALIZACIÓN				
18	ÉNFASIS				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Consciente repetición para subrayar la gravedad del problema y exigir información. Demostrar y promocionar su imagen dominante.	Sube
22	CONDICIONALIDAD	x	Individualista/ colectivista	Atacar a CE. Demostrar falta de coherencia. Demostrar y promocionar su imagen dominante.	Sube
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Individualista/ Colectivista	Demostrar y promocionar su imagen dominante. Defiende la imagen de los interesados (los productores)	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	Ordenar el discurso.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista/ Colectivista	Para subrayar dudas, frustración. Exigir información y acción. Promocionar su imagen. Defiende la imagen de los interesados (los productores)	Sube
29	POPULISMO				
30	COMPARACION				
31	PREGUNTA	x	Individualista	Crítica, solicitud de información. Cadenas de preguntas específicas con implicaciones. Demostrar y promocionar su imagen dominante.	Sube

6.4.4.20. Análisis 20 AGRI/25042013/ES/12.1(7)

Contexto del análisis:

	Número de reunión	AGRI/25042013/ES/12.1(7)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	25 de abril 2013

	Número de reunión	AGRI/25042013/ES/12.1(7)
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h19'34"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h11'37"- 0h13'20"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre los recortes en el horizonte financiero de la PAC
15.	Proceso político:	Debate parlamentario.
16.	Cognición política:	Opinión negativa, crítica de los errores

Análisis:

Al principio de su intervención, la ponente anuncia claramente que va a dirigir una Pregunta a la Comisión Europea (línea 4). No obstante, después, no realiza la pregunta. Agradece a la Comisión brevemente y hace referencia al debate del día anterior, para ello utiliza esta Ilustración de la situación con su marco temporal (*de ayer*) y, así, dejar en evidencia la repetición del mismo problema (línea 6). El problema resalta la Polarización entre el Consejo de Ministros y el Parlamento porque *este reglamento tiene unas repercusiones financieras que están vinculadas con el acuerdo del Consejo de ministros* (línea 10). La ponente utiliza las Implicaciones en forma de Desmentidos: *por supuesto que...pero no, o, (...) este reglamento por supuesto hay que hacerlo porque necesitamos dotarnos de un instrumento para responder a los agricultores durante el próximo año (...), pero también este reglamento tiene unas repercusiones financieras que (...)*. La Ilustración de la situación tiene como objetivo convencer a los participantes del debate sobre la necesidad de elaborar un instrumento para gestionar las ayudas agrícolas (línea 7).

Tiene un matiz negativo porque evoca el problema de los datos financieros. Sin embargo, la explicación clara del problema viene solamente después de una larga introducción descriptiva (líneas 10-12):

Veo algunas cifras, algunas modificaciones que se dan sobre los anexos, uno referido al anexo ocho donde se plantean las ayudas por Estado miembro, y entiendo que se ha hecho unos cálculos a base de este acuerdo.

La eurodiputada usa una Enumeración introducida por la palabra *primero*, para presentar sus dudas sobre las incongruencias de las instituciones, y en concreto, del Consejo y de la Comisión Europea (línea 12). Construye una polarización entre la Comisión y el Consejo. Acusa a esta primera institución de no facilitar los datos utilizados para elaborar el anejo presentado (línea 13). Además, recurre a la categoría discursiva de la Victimización. Constata que la Comisión se presenta como víctima de la mala voluntad del Consejo, para justificar la falta de datos. La Comisión culpa al Consejo que supuestamente no quiso facilitar los datos (líneas 13 a 15).

La segunda Pregunta, siendo un elemento de la Enumeración, está introducida de forma confusa, lo que genera una falta de claridad en la estructura de la intervención (línea 16). La siguiente Pregunta sobre los recortes en la perspectiva financiera de la PAC para el año siguiente incluye la categoría discursiva de la Ironía, *yo nunca he sido la mejor de mi clase en matemáticas, pero sumar y restar todavía soy capaz de hacerlo*, para resaltar la diferencia entre lo que dice el ministro español y el contenido del documento presentado (líneas 17 a 21). La recurrente referencia al Elemento nacional demuestra la importancia que, para la ponente, tiene defender el interés de su país ante la Comisión y el Consejo. Este tipo de enfoque seguramente incrementará el interés y el número de votos de los españoles que siguen los asuntos europeos. La ponente resulta muy competente y su poder discursivo aumenta. Sin embargo, puede igualmente generarse la sensación de que cada europarlamentario lucha únicamente por el interés de su país, lo que afectaría negativamente a la comunicación de la integración. García Pérez respalda Ejemplos con Datos numéricos: (...) 6,25 %; *pasando de 5 155 000 a 4 833 000* (...) (línea 22). Para acabar, formula una Pregunta para la Comisión, solicitando aclarar la aplicación de la disciplina financiera (línea 23). En la última frase, reformula la pregunta: (...) *conocer un poco en base a qué se han hecho las modificaciones de estos anexos* y, de este modo, remarca la importancia de la pregunta y asegura su buena comprensión (línea 24).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el Consejo y el Parlamento Europeo, entre la CE y el Consejo (acusaciones).	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de España (recortes). Usa números para especificar.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCION				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Descripción negativa de los problemas. Convencer de que se necesita un instrumento de gestión (solución). Promocionar su imagen dominante.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	Usa números para especificar el Elemento nacional. Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de España (recortes).	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Repetidas referencias al pasado para subrayar su importancia. Defender la imagen del PE.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Descripción negativa de los problemas. Convencer de que se necesita un instrumento de gestión (solución). Promocionar su imagen dominante.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Para introducir un Desmentido. Conjuntos de categorías. Promocionar su imagen dominante.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promociona su identidad política a través de la defensa de la imagen de España (recortes). Usa números para especificar.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	<i>Individualista</i>	<i>Resaltar errores, criticar. Promocionar su imagen dominante.</i>	<i>Sube</i>
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Critica la victimización utilizada por la CE. Descubre la manipulación.</i>	<i>Sube</i>
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	<i>Individualista</i>	<i>Para estructurar, genera polarizaciones. Uso de varias categorías discursivas conjuntamente. Promociona su imagen dominante.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD				<i>Sube</i>
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	<i>Individualista</i>	<i>Concreta, para aclarar cuestiones financieras; Reformulada, para subrayar la importancia y garantizar el entendimiento. Introducida al principio como hilo conductor de la intervención, pero hecha al final. Promocionar su imagen dominante.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.21. Análisis 21 AGRI/25032013/ES/12.2(7)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/25032013/ES/10.1(6)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	25 de abril 2013

5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h19'34''
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h29'49''- 1h36'50''
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	María Auxiliadora Correa Zamora
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de la opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el tabaco.
15.	Proceso político:	El debate parlamentario
16.	Cognición política:	Defensa de los pequeños productores de tabaco.

Análisis:

Correa Zamora empieza por felicitar en nombre de su grupo político, expresando desde el principio el enfoque colectivo (línea 3). Anuncia una estructura ordenada a través de la categoría de la Enumeración/ Estructura utilizando en *primer lugar* en la primera frase (línea 3). Agradece por introducir el tabaco en la propuesta de la Comisión Europea, generando una Polarización entre esta institución y el representante del parlamento que es el autor del informe presentado (línea 4 y 5). Vuelve a poner de relieve el enfoque colectivo, compartiendo lo que dijo el predecesor y defendiendo a la industria tabaquera europea (línea 6 y 7). Prosigue la ponente recurriendo a la estrategia de la Polarización, acentuada al señalar su segunda Repetición: *Como ya he señalado también en varias ocasiones, creo que es necesario distinguir claramente entre la necesidad de reducir los daños para la salud derivados del tabaco, desincentivándolo su consumo por parte de los jóvenes y, y digo, distinguir también de la producción de ese producto cuyo cultivo es totalmente legal y del que viven muchas familias en la Unión Europea* (línea 8 y 12). Este uso de la estrategia discursiva de la Polarización es distintivo. La ponente construye una oposición interna entre los elementos del contenido de la propuesta, y no contrapone su institución, su grupo parlamentario, contra la Comisión Europea que es la autora

de la propuesta. Es una forma eficaz de criticar el contenido y postular su cambio, sin dar la impresión del conflicto institucional. La oradora demuestra sus competencias políticas negociando eficazmente en el marco del debate y causando una buena impresión para los ciudadanos, como defensora de los productores del tabaco y de la salud de los jóvenes. Continúa explicado el argumento del desligue entre la producción y la salud recurriendo a la Descripción de la situación, Especificación y Ejemplo. Constata que el tabaco procedente de los países terceros es más nocivo ya que tiene menos calidad que el europeo. Por tanto no se debe limitar la producción europea (líneas 12 a 15).

Solo en este punto de su ponencia, Correa Zamora se refiere a la directiva. Recurriendo a la Enumeración, postula modificaciones (líneas 16 a 21): *Creo que la directiva debería recoger un claro compromiso político a favor de proteger el cultivo europeo y en ese sentido el informe del ponente creo que debería ser reforzado. El tono positivo refleja las expresiones tales como un claro compromiso político a favor, Me gustaría además, Me parece muy apropiada* (líneas 16, 17 y 19). Después de enumerar sus postulados de forma positiva, la oradora introduce los conceptos como *amenaza*, generada por las soluciones propuestas por la Comisión (línea 21), o *duda*, sobre la lista de ingredientes esenciales (línea 23), dentro de la crítica más directa de las propuestas de la Comisión Europea y del ponente del informe. La introducción de su crítica en tono positivo le permite generar el sentimiento de cooperación y entendimiento. Después de eso, su crítica no suena como un reproche, sino como propuestas constructivas para remediar problemas reales.

A continuación, se dirige a la Comisión AGRI empleando la categoría discursiva de Orden, postulando que el gremio *debería dar una señal muy clara a los productores europeos garantizando que de ningún modo, los Estados miembros puedan prohibir ingredientes que resulten necesarios para la producción tabaquera (...)* (línea 26 a 29). Incita al enfoque colectivo en la defensa de los intereses de los productores europeos, la *seguridad jurídica para los cultivadores* (línea 30). A lo largo de su ponencia el elemento de Europeización es muy visible (productores europeos). Luego, recurre a la Polarización recurrente en las intervenciones de la Comisión AGRI, entre la Comisión y el Parlamento. Asegura que en las enmiendas que propondrá para modificar la propuesta de la Comisión Europea incluirá más poder legislativo para su institución, para disminuir los poderes de la Comisión que critica (líneas 31 a 34). Para terminar esta parte de su intervención critica la Vaguedad de la propuesta legislativa, incitando, con una Orden, a las acciones concretas (líneas 36 y 37).

Otra Orden encabeza la segunda parte de su intervención que reitera problemas vinculados a la protección de la salud y empleo en Europa. Expresa la Orden como su reflexión personal, pero se refiere a la forma de actuar de la institución, lo que mantiene el acentuado enfoque colectivo: *Parlamento debería de hacer todo lo posible por buscar un equilibrio* (línea 38). Reitera la amenaza de generar el aumento de productos ilícitos en el mercado, recalcado otra vez su opinión personal con expresiones como: *me parece, creo que* (línea 41 y 43). Después de repetir, para subrayar los riesgos vinculados a la aplicación de la directiva, vuelve a subrayar la labor conjunta de las instituciones. Así realza otra vez la imagen de cooperación a nivel europeo para defender el empleo de los productores, la salud de los jóvenes y luchar contra los productos ilícitos en el mercado. La eurodiputada alaba las propuestas de la Comisión Europea en la lucha contra la venta de sustancias ilícitas en la Unión Europea. Para reforzar esta imagen, (líneas 45 a 46) sin embargo, pone de relieve esta iniciativa para poder criticar la falta de coherencia en la directiva propuesta (líneas 47 a 49). Es el uso consecutivo de la Descripción positiva y negativa de la situación. El contraste provoca la sensación de crítica y motiva a introducir cambios. Para subrayar la necesidad de coherencia de las normas introduce una Autoridad, la OMS (línea 51). Para terminar esta parte de su intervención, Correa Zamora usa un Desmentido diciendo que esta no es la Comisión parlamentaria competente, pero critica a las regulaciones de etiquetado y restricción de ingredientes y aditivos propuestas por la Comisión Europea sin datos científicos suficientes (líneas 52 a 56). Así, indirectamente, vuelve a defender a los productores.

En la última parte de su ponencia, vuelve al informe presentado. Recurre a la Especificación para presentar su opinión negativa sobre el *sistema de semáforo (...) para indicar el nivel de daño que provocan los productos del tabaco* (línea 58 a 59). Lo precisa en una frase larga y tortuosa. Ya que cambia la forma de presentarlo mientras habla. Critica la falta de base científica y pone de ejemplo el fracaso de la idea parecida en caso de la regulación sobre los productos alimenticios (líneas 60 a 64). Este último elemento contiene la referencia temporal al pasado y demuestra experiencia parlamentaria, que alimenta la argumentación de la ponente. Aquí, por primera vez, la ponente indica el apellido del ponente del informe, señor Tabagui. Lo que confirma la tendencia de evocar nombres concretos en casos de alabar y criticar para indicar a los responsables.

Al terminar su intervención, Correa Zamora recurre a la Generalización para resumir lo dicho anteriormente: *(...) la importancia social que tiene el cultivo del tabaco* (líneas 65

a 67). Solo al final la eurodiputada utiliza la categoría discursiva del Elemento nacional introduciéndolo como Ejemplo. Después de haber defendido la producción europea en general, se refiere a los productores españoles de Extremadura que producen el 90 por ciento del tabaco español (líneas 67 a 71). Especifica su ejemplo citando Datos numéricos sobre la mano de obra y el problema del desempleo que afecta la zona (líneas 71 a 75). Aunque la producción de su región no constituía el eje principal de su intervención, un oyente perspicaz se da cuenta que fue su motivación. No obstante, la imagen que construía la ponente es de defender la industria europea, que eficazmente va a proteger a todos los agricultores. De esta forma, tanto los españoles, como otros productores europeos percibirán a la eurodiputada como defensora de sus derechos y como político competente.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Proteger la salud y producción del tabaco Entre el PE y la CE.	Sube
2.	AUTO-PRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Colectivista	La OMS, para confirmar la necesidad de coherencia normativa y de estabilidad jurídica.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Defensa de los pequeños productores del tabaco. Enumerado como ejemplo al final dentro del enfoque europeo	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGUN EL ORIGEN				
	B. SEGUN LA FUNCIÓN				
	C. SEGUN EL APELLIDO	x	Individualista	Critica del sistema de semáforo propuesto por el ponente del informe.	Sube
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN	x	Colectivista	Promociona su imagen a través la defensa de los productores del tabaco europeos.	Sube
9.	ILUSTRACION DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Positiva y negativa, para mostrar riesgos y amenazas. Vinculada con la categoría del Ejemplo y la Orden.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Para detallar las críticas e introducir el Elemento	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>nacional.</i>	
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Ilustración de la situación en España. Promociona su imagen a través la defensa de los pequeños productores del tabaco.</i>	<i>Sube</i>
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Fracaso del sistema de semáforo en la regulación sobre aditivos alimenticios. Ejemplo del pasado.</i>	<i>Sube</i>
11	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Categorización de los productores como vulnerables. Promociona su imagen a través la defensa de los pequeños productores del tabaco.</i>	<i>Sube</i>
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para introducir amenazas. Venta de productos ilícitos como respuesta a la limitación de la producción europea del tabaco.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para detallar las críticas e introducir el Elemento nacional.</i>	<i>Sube</i>
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para introducir el problema de salud y empleo, y explicarlo después.</i>	<i>Sube</i>
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Usada reiteradamente para explicar sus postulados. Promociona su imagen a través la defensa de los pequeños productores de tabaco.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Subrayar importancia.</i>	<i>Sube</i>
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Expresar lo que debe hacer el Parlamento.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para introducir el Elemento nacional, como Ejemplo.</i>	<i>Sube</i>
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	<i>Individualista</i>	<i>Enumerar problemas (“yo creo”).</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA				

6.4.4.22. Análisis 22 AGRI/06052013/PL/13.1(8)

Contexto de la reunión:

	Número de la reunión	AGRI/06052013/PL/13.1(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h04'45"- 0h17'50"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Wojciech Pomajda
10.	Organización:	Experto nacional
11.	Valores e ideologías:	-
12.	Rol político:	Experto nacional
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	La evaluación de la experiencia de los nuevos Estados miembros en cuanto a la PAC.
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Intervención del experto

Análisis:

El experto da las gracias por la invitación y establece su imagen de Autoridad: (...) *es un placer (...) compartir mis conocimientos y experiencia en cuanto a la aplicación de la Política Agrícola Común, y sobre todo, en el contexto de la preparación de las Agencias de Pagos para efectuar pagos directos (...).* Describe detalladamente su experiencia. Es una Autodescripción positiva. Esta estrategia de la promoción de la imagen sirve para legitimar toda la información que va a proporcionar después. Su rol en esta reunión es de experto nacional; por tanto, tiene que asegurar su credibilidad y demostrar sus competencias (líneas 1 a 6). Recalca su experiencia de gestor de la Agencia de Pagos para reforzar su imagen de experto (línea 7). Ubica la agencia citada como eslabón importante en el sistema de las

agencias de pagos directos en Europa. Recurre a un Desmentido introducido por *como ustedes saben*. A pesar de saber que los europarlamentarios conocen perfectamente el sistema describe las tareas y objetivos de las agencias. Así subraya su Autoridad, y la de su agencia (líneas 5 a 10). Luego limita claramente el alcance de su intervención al caso de Polonia, introduciendo el Elemento nacional.

Prosigue el experto enumerando las características del sistema junto con los beneficios para Polonia (líneas 11 a 16). Lo ilustra con datos estadísticos que corresponden a plazos concretos, *w tym okresie do roku 2012, a więc 2004-2012, na rzecz polskiego rolnictwa zrealizowano transfer środków w wysokości 40 mld euro (...)* [En este plazo, hasta el año 2012, es decir 2004-2012, se realizó una transferencia de 40 mil millones de euros para la agricultura polaca (...)] (líneas 17 a 19). El ponente ilustra los datos con los esquemas que describen e indican los elementos más importantes, por ejemplo:

Spójrzmy na wykres, który pokazuje pierwszy i drugi filar, oraz średnioroczne płatności na hektar użytków rolnych, łącznie połączone te dwa filary. Gdzie znajduje się nasze państwo? W tych płatnościach? Na poziomie 320 euro, połączone dwa filary; 320 euro w przeliczeniu na hektar, poniżej średniej, która wynosi 345 dla całej Unii Europejskiej 27 państw [Veamos el gráfico del primer y segundo pilar y los pagos medios anuales por hectárea de tierra agrícola para los dos pilares en total. ¿Dónde está nuestro país en estos pagos? Ascende a los 320 euros, en total de los dos pilares; 320 euros por hectárea, por debajo de la media que es de 345 para toda la Unión Europea de los 27 países] (líneas 20 a 24).

Utiliza las Preguntas para atraer la atención del público y, al responderse a sí mismo, recalca la información más importante e ilustra la situación de su *país*. Recurre a una Presuposición porque le resulta evidente que todos los interlocutores saben que se trata de Polonia. En cambio, para un internauta que quiere informarse sobre la distribución de los pagos directos y escucha a muchos ponentes de los países que desconoce, esta Presuposición puede resultar difusa.

Posteriormente, el ponente introduce el tema siguiente, el sistema de SAPS que está relacionado con los pagos directos. Empieza por una serie de Preguntas (líneas 24 y 25). Recurre a las opiniones de Autoridades, de la OMC y la Agenda 2000, para justificar la adecuación del SAPS para Polonia (líneas 26 a 30). Describe la situación histórica aplicando la categoría discursiva de Temporalidad. Enumera los beneficios del sistema seleccionado en el 2004 para los usuarios, es decir, para los agricultores polacos (líneas 31

a 33). Después de esta descripción introduce el tercer factor que motivó la elección del sistema SAPS para Polonia. Se refiere a las características geosociológicas de su país: la superficie agrícola, el número de agricultores, el tamaño de explotaciones, etc. (líneas 33 a 42). Vuelve a presentar datos estadísticos. Su comportamiento discursivo es coherente con la identidad de rol exigida por los miembros de la Comisión AGRI. Es el ponente que representa su país y que se pronuncia como experto y Autoridad. Es un enfoque también característico del discurso académico, ya que la opinión de una Autoridad establecida requiere menos explicación. Basta con datos de la observación o investigación.

Posteriormente, el orador se dirige directamente a los participantes del debate refiriéndose a la situación de sus países, que relaciona con los datos citados. Se trata de una Comparación impuesta a los interlocutores (líneas 42 y 43). La estrategia de imponer un marco cognitivo preseleccionado es también típica del discurso académico. El experto describe detalladamente los pagos directos correspondientes a los agricultores polacos (líneas 44 a 49) y las normas europeas que condicionan la concesión de estos pagos (líneas 49 a 57). Es una descripción de la situación que carece del matiz emocional y evaluativo, ofrecida con datos numéricos visuales y unos gráficos, lo que realza la objetividad de la descripción. Pomajda enumera los valores de los pagos anuales y constata que, para terminar, le gustaría recalcar los beneficios del sistema SAPS (líneas 57 a 65). Indudablemente, el sistema SAPS recibe aquí una evaluación positiva que no está realizada a base de categorías discursivas de Emocionalidad, Presuposición, Implicación, o Ironía, sino recurriendo a la Especificación e Ilustración con Datos y Ejemplos. Incluso los beneficios del sistema están presentados en forma de enumeración de tareas realizadas, con un uso de reducido de Implicación (línea 68).

En la última parte de su presentación, el experto se dedica a reiterar la adecuación del sistema SAPS para Polonia, así como a comentar un posible cambio de sistema. Mantiene el tono objetivo y ofrece amplios datos estadísticos. Esta parte de su intervención comprende un estilo discursivo evaluatorio y, en cuanto a su argumentación, se asemeja más a las presentaciones de los eurodiputados. Pomajda no recurre directamente a la categoría discursiva de Emocionalidad, sino que describe la posible reacción emocional de los agricultores, a quienes *puede no gustar el cambio porque podrían no comprenderlo* (línea 72). Según él, el descontento está causado por la falta de conocimientos y la sensación de inestabilidad, pero también por los costes de implementación y por los administrativos (líneas 73 y 74). El sistema SAPS lo describe como un sistema abierto, fácil de complementar

si fuera necesario. El orador ilustra esta argumentación con el ejemplo de la situación nacional polaca y los correspondientes datos estadísticos (líneas 79 a 88).

Para resumir sus argumentos y recalcar la superioridad del sistema SAPS, el experto recurre a la Implicación sobre la simplicidad del sistema, su adecuación a la situación actual y la conformidad con las normas de la OMC. La Implicación final propone la aplicación del sistema SAPS en todos los Estados miembros. Para respaldar su argumento recurre a una Comparación con el nuevo sistema y genera una Polarización entre un sistema simple —y con poca carga de gestión administrativa— y uno complejo —y difícil— para los agricultores (líneas 89 a 95).

Después del resumen lógico y ordenado de su intervención, añade un comentario sobre el criterio de alocución de ayudas sin justificación. La frase es técnica y sin ninguna explicación, para un ciudadano medio resulta incomprensible (líneas 96 a 99). El comentario añadido en el último momento es el resultado del tiempo de la ponencia que se terminó, lo que pone de relieve la falta del control temporal de la intervención por parte del ponente.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Individualista	Entre el sistema SAPS y el nuevo sistema. Resumen.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Individualista	Presentación como experto. Legitimar los argumentos, aumentar fuerza discursiva.	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Presentación como experto. Legitimar los argumentos, aumentar fuerza discursiva. Promocionar la imagen del ponente.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Cumplir con su rol de experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Cumplir con su rol del experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Individualista	Cumplir con su rol del experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Cumplir con su rol del experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización negativa del nuevo sistema, como complejo, incompresible y costoso.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	«Mi país» – Polonia. Evidente para los participantes del debate, poco claro para el público general.	Baja
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Limitada, para introducir beneficios de mantener el antiguo sistema.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD			Cumplir con su rol del experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con enumeración de datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	Cumplir con su rol del experto, describir la situación en Polonia. Ilustración de la situación con enumeración de datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	DESMENTIDO	x	Individualista	«Como ustedes saben» para introducir el tema importante par la ponente. Promocionar su identidad política y su imagen.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	Enumeración de beneficios, características. Ilustración de la situación con enumeración de datos estadísticos, «objetiva», sin evaluación emocional.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	Indirecta, de los agricultores. Criticar indirectamente el nuevo sistema sin parecer subjetivo y emocional. Promocionar su imagen del experto.	Sube
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	Individualista	Para introducir información importante. Se responde a sí mismo.	Sube
30	COMPARACIÓN	x	Individualista	Comparación de la situación en diferentes países, marco preseleccionado por el ponente. Comparación del nuevo sistema categorizado como complejo, incompresible y costoso con el antiguo. Genera una polarización. Pone de relieve los conocimientos del ponente. Promocionar su imagen de experto.	Sube

6.4.4.23. Análisis 23 AGRI/06052013/PL/13.2(8)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.2(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2:17
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h25'00"- 0h32'30"

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.2(8)
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias de Polonia después del primer periodo de la PAC (2009-2013).
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Preguntas y comentarios al experto.

Análisis:

La intervención empieza con una protesta. El ponente no quiere tomar la palabra como primer orador (línea 3). Sin embargo, la acepta y utiliza esta oportunidad para demostrar su compromiso de cooperación con otros participantes del debate (línea 3). Recurre al Consenso colectivo y logra una identidad política dominante.

Siekierski empieza su ponencia con una Generalización, *Chcę zacząć od (...) ogólnego stwierdzenia [Quiero empezar por una constatación general]* (línea 4). En su comentario se refiere a las distintas experiencias de los Estados miembros. Se da cuenta de que la variedad de experiencias nacionales puede ser beneficiosa para la reforma de la PAC (línea 6). Esta estrategia sirve para subrayar el lado positivo del enfoque colectivo. No obstante, las diferentes experiencias de los Estados miembros, descritas como enriquecedoras e interesantes (línea 7), dirigen indirectamente la atención del oyente a la experiencia nacional del ponente. Se puede constatar que el orador utiliza hábilmente el enfoque colectivista para valorar positivamente la experiencia polaca. Por otro lado, Siekierski se da cuenta de la subjetividad de las descripciones de las experiencias: *(...) one są w jakimś sensie no troszkę zabarwione podejściem narodowym [(...) siempre contienen el punto de mira*

nacional]]. Concluye con una Implicación proponiendo utilizar a los expertos *exteriores e independientes* para realizar una evaluación (línea 9). Para justificar su propuesta, critica la desaparición de la costumbre de recogida de las buenas prácticas que existió en el periodo de adhesión. Recurre así a la Categorización positiva de las experiencias pasadas (líneas 10, 11 y 12).

Prosigue el ponente desarrollando la reflexión sobre el periodo de adhesión (línea 12). Presenta una teoría comparativa sobre el cambio de condiciones presupuestarias en el marco temporal (líneas 13 a 16). La primera frase abunda en Repeticiones, Vaguedades, Generalizaciones, y muestra una falta de concordancia temporal: *Rozszerzenie nastąpiło, nastąpiło, to rozszerzenie nastąpiło w okresie takim, że środki przeznaczone na rozszerzenia, na powieć... na rozszerzenie Unii, środki z budżetu unijnego, one są znacznie mniejsze niż... pokazywały, wiliczały wcześniejsze ekspertyzy, wcześniejsze analizy* [La ampliación tuvo, tuvo lugar en el periodo que los medios para la ampliación, el aumento... la ampliación de la Unión, los medios presupuestarios eran más bajos que... lo presentaban, calculaban los estudios anteriores, los análisis anteriores] (líneas 13 a 16). La falta de cuidado en el estilo del enunciado dificulta el seguimiento de la lógica en la reflexión del ponente. Incluso se podría pensar que el orador habla reflexionando al mismo tiempo sobre lo que quiere decir después. Para ordenar las ideas y organizar mejor la estructura de su intervención, introduce un Ejemplo acerca de las relaciones entre Polonia y la Unión Europea (en la línea 17 y 18). Es el uso complementario de varias categorías discursivas: del Ejemplo y del Elemento nacional, ya que menciona su país de origen. Incluye, además, una *cadena implicatoria* que introduce la descripción positiva del Mercado único como un valor básico de la Unión Europea (línea 20). Usa la primera persona en plural, *nosotros*, para describir la creación del Mercado único. Seguidamente, Siekierski recurre a la Autoglorificación, porque constata que pertenece al grupo (indefinido) de los creadores de este mercado: *i ten jednolity rynek, który utworzyliśmy wcześniej (...)* [Y este mercado único que creamos antes (...)] (línea 21). Concluye constatando los buenos efectos de la empresa en la cual tomaba parte, del Mercado único, para la agricultura polaca y comunitaria en general. Subraya que el Mercado único sigue siendo uno de los valores más preciados de la Unión Europea. Recurre a la Temporalidad presente, porque argumenta que los efectos beneficiosos para la agricultura siguen estando vigentes (líneas 23 y 24).

En la segunda parte de su ponencia continúa la descripción de la situación de los nuevos Estados miembros, previa a la adhesión. Mantiene un alto nivel de Generalización en esta descripción, y señala a la *mayoría de los Estados miembros* (línea 25).

Lo que indica que se considera especialista y competente, únicamente, en algunos casos en particular. No obstante, para referirse a la totalidad de las experiencias comunitarias utiliza la Generalización. El objetivo de esta estrategia es obtener apoyo de un grupo amplio de nuevos Estados miembros. Para concretar, explica, señalando sus características, la transformación de la economía socialista en una economía de mercado. Describe la socialización de la agricultura mencionando Datos numéricos, que incluyen los porcentajes correspondientes al proceso (líneas 28 y 29). Explica también dos tipos de explotaciones agrarias: las cooperativas y las explotaciones estatales. Para concluir, describe una parte de la sociedad polaca y la clasifica según su función. Se refiere a los agricultores e indica que se muestran reticentes a las *empresas conjuntas*, tales como cooperativas de productores, debido a las *malas experiencias* de la época comunista (línea 32). Esta Implicación contiene un Elemento nacional junto con Temporalidad de pasado. Por tanto, el contexto histórico juega un papel importante a la hora de comprender diferencias entre los Estados miembros. El ponente es consciente de ello y lo subraya en su intervención. Presenta una postura académica, porque en la totalidad de su ponencia utiliza varias estrategias discursivas para demostrar elevados conocimientos y competencias que sobrepasan los de un político, y que más bien corresponden a un investigador académico. Construye así la imagen de un *político sabio*. Siekierski suele abordar ampliamente temas en los cuales se especializó en su pasado como profesor universitario o en los que ha investigado previamente. Muchas de estas cuestiones son históricas, de ahí que utilice expresiones que contienen la categoría discursiva de la Temporalidad pasada.

Es importante indicar que, durante toda su intervención, el ponente es consciente del público que lo escucha. Lo subraya con el uso repetitivo de *Proszę Państwa* [*Señoras y Señores*]. Pone de relieve su experiencia en tomar la palabra en intervenciones públicas y tiene conciencia metalingüística. Adquiere una identidad discursiva dominante, que mantiene durante toda su intervención.

Las Especificaciones de Siekierski, a veces presentadas en forma de definiciones, están matizadas emocionalmente para impresionar al interlocutor: (...) *gdzie członkowstwo było niby dobrowolne, ale został... zostało, ale te spółdzielnie zostały zorganizowane na siłę* (...) [(...) *donde la participación era aparentemente voluntaria, pero hubo... hubo, estas cooperativas se creaban bajo presión* (...)], (...) *doświadczyli na siłę prowadzonej kolektywizacji* [(...) *experimentaron la colectivización bajo presión*] (líneas 31 y 33).

Este matiz emocional resulta especialmente visible, cuando el ponente deja de relatar acontecimientos históricos y pasa a la primera persona de singular para contar sus propias experiencias: *I... myśmy także no przeszli, przez okres kartek na żywność [Y... nosotros también hemos pasado por el periodo de los cartillas de racionamiento]* (línea 35).

El ponente subraya otro efecto generado por la colectivización de los agricultores en la Polonia comunista: la posterior determinación para realizar reformas. Siekierski subraya que las reformas no solo incluyeron la política agrícola, sino toda la economía (líneas 36 y 37). Introduce una Polarización basada en el contraste entre la presentación positiva de *nosotros* y la descripción negativa de *ellos*. Evalúa negativamente a los países que no están dispuestos a realizar reformas, tales como Grecia u *otros*. Siekierski no se aventura a citar más países reticentes a las reformas. Se limita al ejemplo más llamativo y utiliza una Generalización para dar a entender que hay más casos, sin provocar reacciones enfrentadas de los representantes de estos países.

El ponente se siente obligado a explicar más adelante la Polarización introducida. Por tanto, habla sobre tendencia a la oposición de introducir reformas en tiempos de bonanza económica (líneas 40 a 42). Siekierski probablemente se da cuenta de la estructura de muñecas rusas que ha tomado su intervención, es decir, de la cadena de Implicaciones e Ilustraciones. Comenta que no va a explicarlo más ni entrará en detalles (línea 42). Este es el siguiente comentario metalingüístico que demuestra que es consciente de su audiencia y de que está curtido en este tipo de debates.

Lo confirma la consiguiente descripción de su experiencia como orador y de su conocimiento de los temas tratados anteriormente. Recalca su función como representante del gobierno, responsable de preparar la política agrícola polaca para su integración con la comunitaria (línea 44). Es la Autopresentación positiva de su función. El eurodiputado explica la solución introducida en aquel entonces, los pagos por hectárea, y su contexto histórico. Seguidamente, Siekierski cita a la Organización Mundial de Comercio, al experto que acaba de pronunciarse y a las soluciones descartadas (línea 47). Esta descripción tan completa en cuanto al uso de las categorías discursivas, Datos numéricos, Descripción de participantes, Ilustración de la situación y la Temporalidad, genera una imagen de Autoridad.

El ponente vuelve a darse cuenta de que posiblemente está desviándose de su ponencia y la reorganiza informando al público que había hablado ya demasiado tiempo y de que va a terminar: *(...) ale, czym dłużej dyskutuję... już kończę, [(...) cuanto más hablo... pero y estoy terminando]* (línea 51). De nuevo, es un gesto colectivista que construye su identidad

y competencia políticas a través del respeto del tiempo de los demás. Tiempo que en realidad no ha sido respetado, porque el ponente habló largo y tendido sobre su experiencia y sobre el pasado, prolongando demasiado su ponencia.

Para terminar, el ponente vuelve al tema principal, a la reforma de la PAC y a los pagos por hectárea que no le parecen suficientes. Vuelve a subrayar el carácter heterogéneo de las distintas políticas agrícolas de los países de la Unión, a lo largo del tiempo (...) *ono było zawsze zróżnicowane, ono się stało jeszcze bardziej zróżnicowane nie tylko ekonomicznie ale i społecznie po rozszerzeniu Unii (...) [siempre fue variado, y se hizo aún más variado no solo económicamente, sino sociológicamente después de la ampliación de la Unión]* (líneas 56 y 57). Finalmente, sugiere una solución. De este modo, pone de relieve sus competencias como un político eficaz. Propone la introducción de otras formas de ayuda (líneas 54 y 55). Al acabar, sorprende con su sinceridad: *Creo que este mosaico de diferencias para ser lo que es, funciona bastante bien. Este toque humano puede contribuir a mejorar la imagen política para el ciudadano medio que sigue el debate por Internet, pero no se sabe cuántos miembros de la Comisión AGRI se pondrían oficialmente de acuerdo con él... aunque todos sepan que es verdad.*

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre comportamientos positivos y negativos	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Individualista	Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política. Coautor del mercado único.	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Bien explicado, el elemento de fondo. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista/ Colectivista	Autopresentación, según la función. Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro. Presentación de un grupo: agricultores.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro.	Sube
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Bien explicados. Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través del otro. Descripción de la situación en el país miembro.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Histórica. Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización positiva de la situación. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Una cadena estructurada de implicaciones. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista Colectivista	Dudas. Empeora la imagen. Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción del imagen del otro.	Baja Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Definición, confirmación de tendencias. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Para cerrar. Sinceridad. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Dudas. Falta de una buena explicación. Empeora la imagen.	Baja
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción del imagen del otro.	Sube
24	ORDEN	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	Apoya ejemplos concretos, tendencias. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
29	POPULISMO				

6.4.4.24. Análisis 24 AGRI/06052013/PL/13.3(8)

El contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.3(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h39'37"- 0h41'57"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Pomajda
10.	Organización:	Experto nacional
11.	Valores e ideologías:	-
12.	Rol político:	Experto nacional
13.	Relaciones políticas:	Consultoría
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias de Polonia después del primer periodo de la PAC (2009-2013).
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Respuestas del experto.

Análisis:

El Presidente le concede la palabra al experto para que responda a las preguntas de los diputados, miembros de la Comisión AGRI. Admite no poder responder a preguntas tan detalladas. Como resultado, su fuerza discursiva disminuye. El ponente remite a la autora de la pregunta, la *señora diputada* a la ponencia del otro experto, el profesor Czyżewski (líneas 5 y 6). El nombre de la europarlamentaria está sin especificar porque el experto, debido al carácter excepcional de su ponencia, no conoce bien los nombres de los miembros de la Comisión AGRI y/o desde su lugar no los puede ver. El uso de la Categorización de participante según su función (para los expertos) y por su nombre (para los diputados), acentúa la división entre los dos mundos: el parlamentario y el científico. El ponente debía haber apuntado los nombres de los autores de las preguntas para demostrar su compromiso de cooperación.

El experto vuelve a mencionar los Datos numéricos nacionales, subrayando que ya los había expuesto (líneas 6 y 7). Este comentario metalingüístico, dependiendo de la cultura de origen del oyente, puede provocar la impresión de crítica al interlocutor, o etiquetar al ponente como distraído. Por otro lado, el hecho de subrayar la importancia de los datos mencionados previamente, puede ser una estrategia utilizada para mantener su imagen de Autoridad.

Después de esta introducción, Pomajda, describe los costes del sistema SAPS en Polonia refiriéndose a datos numéricos y a sus cálculos de estos datos. Clasifica como negativo, usando la palabra *desafortunadamente*, la prevalencia de los costes de control y manutención de los sistemas informáticos (línea 11). Explica su evaluación negativa del coste del sistema de control y propone construir un sistema nuevo (línea 14). No obstante, admite que por el momento no se pueden prever los costes del sistema propuesto (líneas 12 a 15). Así admite claramente lagunas en sus conocimientos.

Sus respuestas consisten en facilitar datos concretos recurriendo a la categoría discursiva de Especificación. De esta forma, cumple un papel que generalmente se espera de un experto, es decir, presentar extensamente y explicar la realidad nacional. Así, mantiene su posición discursiva y demuestra sus competencias. Las intervenciones de los expertos deben basarse en la presentación detallada del Elemento nacional.

El orador interviene como experto de la realidad polaca, pero extiende sus competencias y se convierte en el representante de su país. Asegura a los eurodiputados la voluntad de cooperación por parte de Polonia en cuanto a los cálculos que habrá que

realizar en el futuro, to są obliczenia i analizy bardzo szczegółowo i precyzyjnie, które na pewno byśmy do nich, jako Polska, do nich przystąpili w momencie, gdy będziemy mieli decyzję [Estos cálculos y análisis muy detallados y precisos, los que haríamos seguramente, como Polonia, en el momento que tengamos la decisión] (líneas 17 y 18). Usa el enfoque colectivo y personifica a Polonia utilizando la primera persona del plural, *nosotros*. El experto actúa como si fuera el responsable de la decisión nacional y tuviera el poder para comprometer a su país, en el ámbito europeo.

Para terminar, el experto describe favorablemente la sugerencia de mantener el sistema SAPS en su forma actual. Expresa su valoración en las palabras siguientes: *niestety, oczywiście, na szczęście* [desafortunadamente, por supuesto, afortunadamente] (líneas 19 a 21).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL		Individualista	Recuperar sus competencias y su imagen política. Mencionado con un objetivo claro.	Baja Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				Sube
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	Recuperar sus competencias y su imagen política.	Baja
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Recuperar sus competencias y su imagen política.	Baja
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Crítica. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Recuperar sus competencias y su imagen política. Explicación clara.	Baja Sube
	C. CITAS				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD	x	Individualista	Apoyar los datos enumerados. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN			Apoyar las teorías explicadas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	Apoyar las teorías explicadas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Recuperar sus competencias y su imagen política	Baja
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	Evaluación.	Baja
29	POPULISMO				

6.4.4.25. Análisis 25 AGRI/06052013/PL/13.4(8)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.4(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h12'10"- 1h13'40"
7.	Número de intervención:	4
8.	Idioma:	Polaco

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.4(8)
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia)
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y antifederalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias de Polonia después del primer periodo de la PAC (2009-2013)
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Preguntas y comentarios al experto

Análisis:

Wojciechowski anuncia que va a hablar brevemente (línea 3). Este enunciado tiene un enfoque colectivista y permite construir la identidad y competencia políticas, respetando el tiempo de los demás. A continuación, introduce un Orden en la estructura de su intervención recurriendo a las expresiones *la primera cuestión es*. Lo que da la impresión de una ponencia clara y concisa. Introduce la Comparación de dos Elementos nacionales, el polaco y el rumano. Se refiere a la ponencia del eurodiputado rumano para mencionar los planes del gobierno polaco en comparación con el rumano. Recalca la cooperación entre los miembros de la Comisión AGRI, llamando por su nombre al autor de la intervención citada (línea 4). El ponente introduce la categoría discursiva de Temporalidad refiriéndose al futuro para precisar las posibles consecuencias (línea 5).

Utiliza la expresión *inquietud de los agricultores*, que puede ser un Eufemismo para definir las protestas contra la introducción del impuesto de la renta. Conforme con el espíritu colectivista, admite la gravedad del problema para ambos países (líneas 6 y 7). Es una estrategia que sirve para ganar partidarios entre los opositores del impuesto en Rumanía y de otros países. El orador arriesga su identidad política para conseguir una posición discursiva dominante que podría perder dependiendo del desenlace del debate.

El segundo punto de la intervención de Wojciechowski incluye una Pregunta relativa a la ponencia de la experta rumana, indicada por su apellido (línea 7). El ponente recurre a la categoría discursiva de Datos numéricos para argumentar sus observaciones a propósito de los terrenos en barbecho y a los pagos. (líneas 7 a 11). A continuación, el ponente reformula la pregunta de forma más sencilla y clara (líneas 12 a 14).

La Repetición y reformulación de la Pregunta ocurren a menudo en los debates políticos en las instituciones de la Unión Europea, especialmente durante los debates con expertos o representantes desconocidos de otras instituciones. La Repetición sirve para asegurarse de que el interlocutor comprendió la pregunta. Para terminar, el ponente hace otra Comparación con Polonia porque es la realidad que mejor conoce (línea 16).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Comparación RU/PL. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				Sube
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Mantener sus competencias y su imagen política.	Baja
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Reforzar la tesis. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	Futuro. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Negativa de la situación. Crítica.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	Facilitar la comprensión, explicar. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO	x	Colectivista	Tranquilizar. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Reformular. Mantener sus competencias y su imagen política.	Sube
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN				
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
29	COMPARACIÓN	x	Individualista	De dos elementos nacionales. Arriesga su imagen política.	Sube o baja

6.4.4.26. Análisis 26 AGRI/06052013/PL/13.5(8)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.5(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h30'00"- 1h42'53"
7.	Número de intervención:	5
8.	Idioma:	Polaco

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.5(8)
9.	Nombre del orador:	Wojciech Czyżewski
10.	Organización:	Experto nacional
11.	Valores e ideologías:	-
12.	Rol político:	Experto nacional
13.	Relaciones políticas:	Consultoría
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias de Polonia después del primer periodo de la PAC (2009-2013).
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Presentación del experto.

Análisis:

El experto empieza por dar las gracias a los participantes del debate. Conforme el reglamento parlamentario, expresa su agradecimiento al presidente, a los eurodiputados y a los invitados (línea 3). Desde la segunda frase incrementa su fuerza discursiva. Pone de relieve su competencia de experto, recurre a la categoría discursiva de la Autoridad y menciona que es ya la segunda vez que toma la palabra en este foro (línea 4). El hecho de volver a invitarlo sugiere la satisfacción de su primera visita. El invitado lo constata: *Bardzo to sobie cenię [Me complace enormemente]* (línea 5).

Posteriormente, introduce el Elemento nacional a través de un Desmentido afirmando que, a causa del tiempo limitado, dejará la situación de *nuestro país* para más tarde (línea 6). El tono familiar al denominar Polonia *nuestro país* se debe probablemente a la soltura que siente el ponente al intervenir por segunda vez, y, también, a su experiencia como científico. Introduce una Presuposición suponiendo que todos los oyentes saben que está hablando de Polonia. Su fuerza discursiva aumenta. Enfatiza su consciencia discursiva a través de comentarios metalingüísticos tales como: *Proszę państwa [Señoras y señores]* (línea 7). Por otro lado, el experto subraya que el hecho de no hablar directamente de Polonia es una decisión consciente. Articula claramente el carácter desigual de su ponencia y constata: (...) *mi presentación es un poco diferente*. Demuestra claridad, cohesión y persistencia en la continuación de una estructura previamente planificada.

Empieza con una Autopresentación positiva, lo que reafirma su Autoridad. Se describe como representante de una institución y subraya su función, motivo por el cual fue invitado. El tono halagüeño de esta descripción permite clasificarla como una Autoglorificación. Subraya que su unidad es *el único departamento en las universidades económicas en Polonia que aún la economía clásica y la economía alimentaria* (línea 10). Además, recurre a una Implicación que vincula la investigación del departamento que representa, junto con una evaluación de la experiencia relativa a la introducción de la PAC en Polonia (línea 12). Introduce, así, el Elemento nacional, contrariamente a lo que había dicho en un principio. Dada por terminada la introducción pasa a presentar la información solicitada por la Comisión AGRI.

El experto reacciona a los comentarios de Siekierski, referentes a la falta de estudios transversales, y adapta su presentación para hablar de estas cuestiones. No obstante, no puede cambiarla por completo. Como resultado, añade una introducción relativa al tema con varios comentarios evaluativos, *Może to być ocena bardziej uniwersalna [Esto puede ser una evaluación universal]* (línea 13). En la línea 14 se refiere directamente al cumplimiento de las expectativas. Quiere defender la identidad de su rol de experto ante los ataques del diputado y recalca el carácter transversal de su presentación: *(...) ale w takim duchu jest to przygotowane [(...)pero está preparado en este espíritu]* (línea 15).

El orador empieza por proponer la tesis, lo que refleja el carácter académico de su presentación (línea 16). Es una constatación sobre el papel de los europarlamentarios, en la creación de la realidad agrícola de la Unión Europea, a través de su trabajo legislativo. Para describirlo recurre a la grandilocuencia, la Emocionalidad y a la Categorización positiva del trabajo de los diputados. Su tono es pomposo, casi populista, por ejemplo, *Budujecie nową ekonomię rolną [Construís una nueva economía agrícola], walczyście o zmianę jej paradygmatu [Lucháis para cambiar el paradigma]* (líneas 17 a 19).

A continuación, busca un *denominador común* para el último periodo de la PAC. Subraya que la tarea no es fácil, debido a debates complejos en el último periodo de la programación. Es una forma indirecta e implícita para llegar al meollo de la presentación: la evaluación de la PAC 2009-2013. El ponente es un experto y, por ello, le exigen precisión, es decir, unos datos concretos, conocimientos profundos, información enriquecedora para el debate y un material de base para trabajos futuros. El orador debe cumplir con estas expectativas para mantener su identidad de rol dominante. Así, crea la imagen de un experto competente.

Por tanto, introduce la Enumeración de elementos de la presentación, para cumplir con las exigencias mencionadas y estructurar mejor la ponencia, *Pierwszą kwestią, którą należy podkreślić (...) [La primera cuestión que se debe subrayar (...)]* (línea 22). Seguidamente constata, sin evaluar, las dos tendencias del desarrollo de la política agraria junto con el cambio de su modelo. Es esta ponencia se evita Polarizaciones entre la evaluación positiva y negativa, o entre *nosotros* y *ellos*. La Polarización, una categoría discursiva tan característica para el discurso político, es casi inexistente en el discurso cuasicientífico del experto. El ponente subraya otra vez el poder legislativo de los eurodiputados dirigiéndose a ellos en primera persona del singular: *Zwróćcie państwo uwagę, że rozwiązania jakie podejmowaliście, dotyczyły z jednej strony (...) [Presten atención a que las soluciones que proponían, se referían por un lado a (...)]*. Enumera los cambios, iniciativas y adaptaciones introducidas por los diputados, tales como aumentar la competencia, ampliar el acceso al mercado internacional, cambiar la distribución de los recursos o redirigir el exceso de la producción agraria. Clasifica estas medidas como una *opción liberal o estadística* (líneas 26 a 35). Los diputados, dependiendo de su origen cultural, pueden interpretar sus comentarios como paternalistas, ya que tienen constancia de lo que están o estaban haciendo. Por otro lado, si su enfoque cultural es colectivista, lo interpretarán como ayuda para categorizar, definir u ordenar sus acciones. La estrategia escogida por el experto funcionaría bien en el mundo académico. En cambio, en el Parlamento Europeo debido a la multiculturalidad resulta ser una estrategia arriesgada.

El invitado resume ahora las acciones de los europarlamentarios con una Repetición: *mówiliście państwo o tym [han mencionado que (...)]* (en líneas 35 y 37). Se refiere a las soluciones (línea 35) y sinergias (línea 36). Subraya los efectos negativos debatidos por el Parlamento: efecto de escala, oligopolización, el monopolio de las estructuras y el aumento de los efectos exteriores negativos. En varias ocasiones hace hincapié en la terminología económica y define fenómenos que introduce con expresiones: *to tak się nazywa w teorii ekonomii (...) [Así se llama eso en la teoría económica (...)]* (línea 32) y *To, co my nazywamy, ekonomiści [Lo que nosotros, los economistas llamamos]* (línea 39). Su tono autoritario puede provocar reticencia de los diputados que se sientan versados en los temas tratados. No obstante, el experto continúa la Enumeración de cuestiones tratadas en el Parlamento, dentro del marco del debate sobre la reforma de la PAC (línea 39 a 41).

Resume las Enumeraciones anteriores y vuelve a tratar las tendencias de desarrollo de agricultura. Constata que las tensiones entre las diferentes opciones generan preguntas y formula la concepción de una nueva economía agraria (líneas 42 y 43).

Es una Implicación a base de informaciones proporcionadas (sin Presuposición), y que tiene como objetivo organizar y evaluar la situación pasada, comparándola con la presente. Resume poniendo de relieve los factores que afectan al modelo agrícola. Aquí combina el aspecto temporal pasado y el presente. Comenta las decisiones legislativas tomadas por los diputados conforme al modelo actual. Su propuesta es compleja y analítica discursivamente, ya que corresponde a una investigación académica (líneas 45 a 48). El poder discursivo aumenta porque la parte analítica reafirma su identidad de experto. El contenido requiere explicación para los legos que no se dedican a este tipo de análisis.

Después de dirigirse otra vez a sus interlocutores con la expresión metalingüística *Proszę państwa [Señoras y señores]* (línea 22), Pomajda marca el comienzo de la siguiente parte de su intervención. Hace referencia a los estudios de su departamento. Describe a su personal, según su función, demostrando el enfoque colectivo. Recurre a las categorías discursivas de Número y de Orden para describir los resultados de sus investigaciones. Combina estas categorías con la Repetición, *Nadwyżka musi wrócić do bezpośredniego wytwórcy [El exceso tiene que volver al productor directo], Te dopłaty muszą wrócić [Estos pagos tienen que volver], Ta nadwyżka musi wrócić [Este exceso tiene que volver]* (líneas 52, 54 y 55). De esta forma, construye una definición de la *konstytucyjna zasada wsparcia [la norma de ayuda consecutiva]* (línea 53). Al repetir, quiere asegurarse de que el público entienda el funcionamiento del mecanismo. Por otro lado, recurre a la Ironía, combinada con el Desmentido, para crear contraste y explicar mejor el término introducido *to żadna przywilej, żadna łaska [No es ningúnA privilegio, ninguna generosidad]* (línea 54).

Continúa el experto respondiendo a las preguntas conforme con el procedimiento del parlamento (línea 57). La siguiente pregunta se refiere a la PAC en general. El ponente hace uso de la Vaguedad de forma involuntaria. Cree que la pregunta tiene como objetivo evaluar los nuevos elementos de la PAC y lo refleja en su respuesta. El ponente vuelve a la cuestión del *exceso económico*, lo que la reforma debe remediar. Por tanto, define la reforma como la solución a los problemas enumerados previamente. Especifica uno de los elementos introducidos al principio, lo que genera una falta de claridad en cuanto a sus criterios de selección o prioridad de asuntos que solucionar. El experto comenta que existen problemas que aparecerían sin la reforma de la PAC. Recurre aquí a otra Enumeración (línea 64). El modelo industrial genera, según él, amenazas para el futuro. Recurre a las Implicaciones para explicar por qué el modelo industrial no es suficiente (líneas 67 a 71). En esta parte de su discurso utiliza muchos términos técnicos: *kryteria mikroekonomicznej racjonalności*

[*criterios de racionalidad microeconómica*], *podstawowy element kosztów* [*el elemento base de coste*], etc. Es una Presuposición porque no proporciona definiciones y supone que los miembros de la Comisión AGRI conocen esta terminología. No obstante, para un receptor ajeno, por ejemplo un agricultor que sigue las sesiones de la Comisión por internet, esta terminología podría resultar incomprensible.

El orador invitado vuelve a la cuestión de la *importancia* de la PAC para los Estados miembros. Menciona las ventajas para las áreas donde la política comunitaria cumple el criterio de la mayor eficiencia social (línea 73). Añade otra capa analítica a esta cuestión. Habla de la seguridad y las necesidades alimentarias de la población. De ahí, recurriendo a la categoría discursiva de la Implicación, concluye sobre la existencia de un problema de equilibrio entre el orden social, económico y medioambiental. Las Implicaciones son muy densas, no contienen ninguna Ilustración ni Ejemplo. Lo que para el experto puede resultar fácil, para un internauta medio puede ser incomprensible. En esta intervención, es difícil encontrar un término medio entre la primera parte, llena de repeticiones y explicaciones de términos económicos, como si se tratase de interlocutores incultos, y la segunda, muy técnica, densa y rápida, como si el ponente hablase a docentes de la misma especialidad. De nuevo, el contexto cultural de los oyentes condicionará el éxito del experto, para lograr el reconocimiento de sus competencias, o su fracaso, en caso de no poder explicar los términos complejos de forma accesible.

Prosigue el experto basándose en las Implicaciones y las Presuposiciones anteriores para *definir el problema principal* relativo al sistema de la PAC (línea 80). Recurre a la categoría discursiva del Consenso y se muestra partidario de la introducción de la PAC reformada en la Unión Europea. A través de la estrategia discursiva de la Orden (*musi [tiene que]*) indica que hay que tener en cuenta las diferentes necesidades y requisitos de los Estados miembros (líneas 81 y 82). Luego recurre a la Repetición y reformula la constatación relativa a las diferencias, para recalcar el equilibrio mencionado antes y matizado según las diferencias existentes (líneas 84 y 85). Repite otra vez la Orden (*ma być [tiene que ser]*) para referirse a ese rol de la PAC, universal, pero adaptado en las diferentes demandas de los Estados miembros (línea 86). La teoría de la adaptación de las soluciones globales a los requerimientos locales no es nueva. El experto es consciente de eso, y al terminar, cita el periodo 2007-2013 para ilustrar la flexibilización de algunas normas de la PAC conforme con necesidades locales.

Finalmente, el ponente invitado utiliza la categoría discursiva de Elemento nacional (o regional) en una Pregunta donde hace referencia a la diferencia existente entre los Estados

miembros del centro-este de Europa. Utiliza Implicaciones, Ejemplos y Enumeraciones para describir la problemática (líneas 90 a 96). Para resumir, introduce un Elemento nacional específico. Describe la *agricultura polaca* enumerando sus características para proponer posibles destinos de financiación (línea 97 a 99). Indudablemente, esta última parte descriptiva es más comprensible que la argumentación anterior. En su última frase repite el tema de la ponencia para marcar de manera obvia su finalización. (líneas 100 y 101).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	¿?	<i>Reducida al máximo. Entre evaluaciones positivas y negativas, ellos/nosotros.</i>	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Individualista	<i>Conocimientos. Autoglorificación en forma de constataciones. Glorificación del trabajo del PE.</i>	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	<i>Conocimientos. Cambios y adaptaciones de la presentación. Promocionar su imagen como experto.</i>	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	<i>En vez de una definición, como ejemplo de los procesos.</i>	0
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	<i>Autopresentación según la función.</i>	Sube
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS	x	Individualista	<i>Enumeración y constatación de ejemplos. A menudo introduce elemento nacional.</i>	0
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Individualista	<i>Referencias al pasado sin explicar. Definiciones.</i>	Baja/ Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	<i>Categorización positiva del trabajo del PE.</i>	Sube
12	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	<i>Términos técnicos.</i>	Baja

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Una cadena de implicaciones teóricas. Compleja con o sin explicación.	Baja (Sube)
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	¿?	Criterios de selección no especificados.	Baja
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METAFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN	x	Individualista	Enfatización metalingüística	Sube
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Para confirmar o reforzar una definición.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Individualista	Enumeración. Definición.	Sube/baja
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO	x	Individualista	Con una parte indefinida	0
24	ORDEN	x	Individualista	Referencias a la Autoridad.	Sube
25	DESMENTIDO	x	Individualista	Definición del elemento nacional.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	Individualista	Enumeraciones de problemas, soluciones, acciones.	0
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO	x	Individualista	Tono pomposo, alabanzas sobre el rol del PE.	0, en cuanto a su rol de experto.

La intervención del experto resulta muy difícil de analizar aplicando las categorías del análisis del discurso político. El ponente invitado utiliza constataciones para cumplir con su rol de experto. No negocia su imagen. Por tanto, no tiene la necesidad de promocionar su identidad. Utiliza un lenguaje técnico, presenta teorías sin mucha explicación, ni especificación. Su enfoque es principalmente individualista, y la fuerza discursiva se revela muy difícil de evaluar según las categorías discursivas especificadas.

6.4.4.27. Análisis 27 AGRI/06052013/PL/13.6

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.6
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.6
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h01'21"- 2h06'50"
7.	Número de intervención:	6
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czyżewski
10.	Organización:	Experto nacional
11.	Valores e ideologías:	-
12.	Rol político:	Experto nacional
13.	Relaciones políticas:	Consultoría
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias de Polonia, después del primer periodo de la PAC 2009-2013.
15.	Proceso político:	Audición y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Respuestas del experto a las preguntas de los eurodiputados.

Análisis:

El presidente le da la palabra al ponente invitado para que responda a las preguntas de los diputados. El experto empieza con una metáfora de Séneca²⁷³ sobre un navegante que ignora su destino y siempre se queja de la dirección del viento. Define la PAC como una solución *hic et nunc* (línea 6) para la creación de una *nueva economía agrícola* (línea 7). Define el término citado (líneas 8 y 9) recurriendo a la categoría discursiva de la Comparación con un matiz temporal. Compara la renta agrícola y sus elementos, vigentes en el pasado, con nuevos elementos añadidos actualmente. Para introducir la categoría discursiva de Temporalidad utiliza las expresiones siguientes, *uczono nas wcześniej [nos enseñaban antes]* y *dzisiaj [hoy]* (líneas 10 y 12). Utiliza los datos estadísticos sobre la absorción de la basura en el mundo para explicar su mensaje (líneas 13 y 14).

²⁷³ No existe el viento favorable para él que no sabe adónde va.

El ponente recurre a la categoría discursiva de la Personalización. Describe la Unión Europea como un participante en la lucha por cambiar el modelo industrial. Categoriza los logros como positivos, enumerándolos con algunas repeticiones en forma de reformulaciones (líneas 16 y 17).

El experto glorifica la Unión Europea y afirma su liderazgo mundial en cuanto a los modelos agrícolas, presuponiendo que los participantes del debate conocerán los motivos de esta clasificación (líneas 18 a 20). Genera una tensión, o al menos expectativas competitivas enumerando los puestos siguientes ocupados por *los americanos y asiáticos*. Seguidamente atenúa la glorificación, porque explica que no es el mérito de la Unión. Es necesario cambiar el modelo agrario (línea 21).

El ponente vuelve a definir la *nueva economía agrícola*. Constata la necesidad de identificación de las nuevas rentas, según nuevos criterios, tales como la tierra o el agua. Recalca la necesidad del cambio de mentalidad relativo a estos activos. Aquí, introduce el Elemento nacional haciendo un comentario sobre el agricultor polaco (líneas 22 a 31). Las definiciones consecutivas desempeñan el papel correctivo en cuanto a la presentación, en concreto, a su segunda parte. El orador no responde a todas las preguntas en el orden de su aparición, sino que se pronuncia conjuntamente ofreciendo una serie de definiciones. Esta forma de respuesta sugiere que el ponente detecta por las preguntas que los eurodiputados no comprendieron algunas partes de su discurso.

Después se dirige, en concreto, a uno de los diputados (línea 30) y responde en términos económicos a la pregunta sobre la diferencia entre las soluciones universales y específicas. Esta respuesta que no contiene ejemplos ni descripciones, puede resultar densa para un oyente lego. Abunda en repeticiones y enumeraciones de los mecanismos de oferta y demanda. Es la única respuesta directa en esta intervención.

El experto concluye con una reflexión económica sobre la gradualidad del desarrollo agrario. Abarca tanto la PAC como las perspectivas del *desarrollo futuro y de otro desarrollo*, sin definir de qué tipo de desarrollo se trata (líneas 37 y 38). Finalmente, el experto se refiere al contexto temporal. Menciona los 50 años de historia de la PAC, lo que según él, constituye una buena base para construir una nueva economía agraria (línea 40). La relevancia de la Temporalidad es evidente. Parece que si algo existe durante mucho tiempo cobra automáticamente valor e importancia.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Recuperar y defender sus competencias como experto. Explicar lo dicho anteriormente.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				Sube
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN	x	Colectivista	De los continentes. Generar la tensión, imagen de carrera.	Sube
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	¿?	Definiciones. Constataciones.	0
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	¿?	Histórica. Explicación y base para una Implicación. Recuperar y defender sus competencias como experto, pero él lo observa de fuera.	Sube/0
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización positiva de los logros. Evaluación de tono autoritario.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	Términos técnicos sin explicación.	baja
13	IMPLICACIÓN	x	¿? Individualista	Temporal. Las experiencias pasadas implican las futuras. Constataciones	0
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	¿?	Metáfora de la carrera para crear competitividad. Él lo observa desde fuera.	0
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	¿?	Definición. Constatación.	0
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	¿?	<i>Definición. Constatación.</i>	0
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
29	COMPARACIÓN				

El experto responde a las preguntas de los eurodiputados con constataciones, definiciones, enumeraciones y sin ninguna explicación. No negocia su imagen, como ya hemos constatado anteriormente. Por lo tanto, no tiene la necesidad de promocionar su identidad. Como resultado, la intervención del experto resulta muy difícil de analizar según las categorías del análisis del discurso político.

6.4.4.28. Análisis 28 AGRI/06052013/PL/13.7

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.7(8)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	6 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h17'03"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h10'00"- 2h16'10"
7.	Número de intervención:	7
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las experiencias

	Número de reunión	AGRI/06052013/PL/13.7(8)
		de Polonia después del primer periodo de la PAC 2009-2013.
15.	Proceso político:	Audición del experto y debate parlamentario
16.	Cognición política:	Resumen del presidente de la sesión.

Análisis:

El ponente anuncia el final del debate para organizar temporalmente la sesión conforme con su función de suplente del presidente, *w ten sposób zbliżamy się do końca [Nos estamos acercando al final]* (línea 3). Pregunta si hay más intervinientes. Realiza un comentario irónico, pues hace mención a que la diputada Kaliete no tomó la palabra. Sugiere que, normalmente, es una diputada activa. De esta manera, reduce la formalidad de la reunión de la Comisión AGRI sin infringir el código de conducta del Parlamento y cumpliendo con su función de Presidente. Creando un ambiente relajado, incentiva así la discusión.

A falta de intervinientes, el presidente pasa al resumen del debate. Es una práctica que puede parecer lógica, conforme con el orden recomendado: ponencias de los expertos, preguntas de los diputados, respuestas de los expertos y resumen. Sin embargo, no es una práctica muy frecuente en las reuniones de las comisiones parlamentarias. Las ponencias de los expertos tienen frecuentemente un carácter informativo y no provocan largos debates ni requieren resúmenes. Se supone que cada uno puede resumir lo dicho según su enfoque político y nacional. En este caso, el resumen propuesto por Siekierski surge como iniciativa propia, que refleja su costumbre académica de recapitular. Expresa la necesidad de agradecer a los invitados representantes de su país y felicitarlos por haberles invitado. Al resaltarlo, señala la importancia de la reunión.

El eurodiputado repite el tema de la reunión a fin de estructurar bien su intervención, *Las experiencias de los nuevos Estados miembros en la realización de la PAC en los años 2009-2013* (línea 6). Luego subraya el aspecto temporal de la problemática que abarca desde el periodo previo a la adhesión hasta la actualidad (líneas 8 y 9). Hace referencia al contexto histórico que condicionó el cambio del sistema. Es un tema importante para los nuevos Estados miembros, relacionado estrechamente con la agricultura. Sin embargo, los expertos no lo mencionaron. En el marco del resumen, el orador propone elementos nuevos, de su especialidad. Conoce muy bien el tema porque, como recalcó en una de sus

intervenciones anteriores, fue el responsable de la adhesión de Polonia a la Unión Europea, en el área de agricultura. Recurre reiteradamente a la categoría discursiva de Orden con una finalidad muy concreta: una buena comprensión del proceso: *Musimy mieć świadomość (...), aby zrozumieć przemiany* [Tenemos que tener conciencia (...) para comprender los cambios] (líneas 9 y 10).

Posteriormente, responde a la pregunta de la señora McGuinness, empleando la categoría discursiva de Autoridad (línea 15). Luego recurre a la Implicación, relacionando la mejora del nivel de vida en los territorios agrícolas con las ayudas europeas (línea 17). El ponente aprovecha la oportunidad de intervenir para reforzar su propia identidad de político y de experto en temas agrarios. Continúa hablando con tono autoritario y explica la variedad de los tipos de explotaciones agrarias en los nuevos Estados miembros, manteniendo aquí el enfoque colectivista (líneas 18 a 21).

Seguidamente, Siekierski pasa a la Categorización y a la Descripción de los elementos negativos: la adaptación de la variedad de las fincas a la PAC, la competitividad como el criterio de evaluación y de seguridad alimentaria. Aplica el enfoque colectivista de los nuevos Estados miembros y la Temporalidad visible en las referencias históricas al pasado (líneas 21, 22 y 24).

La siguiente parte de su *resumen* contiene una serie de Preguntas, en su mayoría retóricas, sobre la finalidad de la PAC y sobre su futuro. Mientras tanto, introduce sus propios comentarios acerca de los temas tratados, *Wprowadzie dyskusję są na szczeblu już trialogu* [El debate esta de veras ya a nivel de triálogo], incluidos comentarios metalingüísticos: *Uwagi bardziej szczegółowe. Na ile(#), no może nie takie szczegółowe (...)* [Comentarios más detallados. Cuanto(#), o quizás no tan detallados (...)]. Expresa la necesidad de especificidad, pero la introduce con una Generalización, lo que genera la impresión de Vaguedad. El ponente reflexiona sobre lo que quiere decir, mientras interviene. Probablemente, es consciente de la falta de claridad de este fragmento y de la posible disminución de la fuerza discursiva porque recurre a la categoría discursiva de la Repetición y reformula varias veces su Pregunta. Subraya la Polarización entre las ventajas y desventajas financieras de las explotaciones pequeñas (líneas 30 a 33). Responde parcialmente a a pregunta de un eurodiputado e indica que no se pueden copiar las estructuras de producción de las explotaciones grandes, en las pequeñas (líneas 34 a 36). Aunque no dice los motivos ni da más explicaciones. Su único argumento es: *no se puede (nie da się)*. Siekierski decide utilizar este argumento, pues, quizás, presupone que los diputados conocen el tema suficientemente bien y es innecesario explicar el porqué. No obstante, olvida que

un internauta lego hubiera querido saber esa explicación, e incluso podría evaluar negativamente las competencias políticas del eurodiputado. Siekierski termina la Enumeración de las Preguntas con referencia a otras políticas de la Unión Europea que afectan a la agrícola. Hay que recordar que conforme al procedimiento legislativo, en este tipo de debates se tienen en cuenta otras políticas, porque están (o deberían estar) interrelacionadas.

El Presidente agradece a los ponentes y especialmente a los expertos, y les pide perdón por la ausencia de algunos diputados. Asegura a los expertos que los asistentes de los eurodiputados ausentes tomaron nota y darán constancia del debate a los parlamentarios (líneas 43 a 47). El objetivo de este acto es subrayar la relevancia de las ponencias y confirmar las competencias de los expertos dentro del enfoque colectivista, es decir, contribuir a la mejora de la identidad del rol de los demás.

De acuerdo con el código de conducta, el presidente anuncia la fecha de la reunión siguiente. Se dirige otra vez a los ponentes para darles las gracias. Finalmente, les invita a una conferencia en Cracovia (líneas 50 a 54). De este modo, introduce no solo un Elemento nacional, sino también un elemento personal, que muestra cierta confianza entre él y estas personas, lo que, teniendo en cuenta la posición discursiva dominante de Siekierski, puede ayudar a legitimar las competencias de los expertos. El presidente termina con un Desmentido, al pedir perdón por el carácter personal del final de su discurso (línea 55), aunque lo que quiso decir ya lo haya dicho.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Entre ventajas y desventajas. Explicación. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
3.	AUTORIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción de la imagen de otros.</i>	<i>Sube</i>
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Presentación POSITIVA de otros. Promocionar sus</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>competencias y su imagen política a través de la promoción de la imagen de otros.</i>	
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	<i>Individualista</i>	<i>Comentarios, evaluaciones propias. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Estructurar el contexto histórico. Explicación. Implicación. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
11	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Categorización negativa de los problemas y positiva de los invitados (falta de explicación necesaria para un lego). Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube/ baja</i>
12	PRESUPOSICIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Presuponer conocimientos de los eurodiputados/ del público en general</i>	<i>(Sube) Baja</i>
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar sus competencias y su imagen política. A través de las preguntas.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD/ EXPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>A través de la temporalidad. Mantener su imagen y promocionarla.</i>	<i>Sube</i>
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Dudas. Empeora la imagen.</i>	<i>Baja</i>
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	<i>Individualista</i>	<i>Para empezar de forma más relajada la reunión. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
21	REPETICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Recuperar la imagen.</i>	<i>Sube</i>
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Para la comprensión. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	DESMENTIDO	x	Individualista	Comentario personal. Mantener la imagen, promocionarla a nivel nacional.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	Individualista	Preguntas para estructurar la intervención. Mantener la imagen.	Sube
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				

6.4.4.29. Análisis 29 AGRI/29052013/ES/14.1(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/ES/14.1(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	0h35'50"-0h38'40"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de la opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el instrumento de gestión para la OCM.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Propuesta de una solución y la opinión sobre plazos.

Análisis:

García Pérez empieza por constatar que hay que volver a temas ya tratados, (...) *no queda otra opción que (...)*, para negociar la postura final de la Comisión AGRI (línea 4). Postula un Consenso colectivo, para que la Comisión parlamentaria AGRI pueda enfrentarse a otros gremios en las negociaciones de la reforma del Reglamento de la OCM (Organización Común del Mercado) única, (...) *de cara a las negociaciones que se están manteniendo en este caso en el marco del reglamento de reforma, de la OCM única. Hay un acuerdo prácticamente unánime* (líneas 3 a 5). Después compara los trabajos de la Organización Común del Mercado Agrícola con el éxito de regulación para el sector vitivinícola, para motivar a los eurodiputados. Propone una solución y hace una referencia general a los plazos, definiendo así el marco temporal (líneas 5 a 7). La ponente propone buscar paralelismos en las soluciones para definir la postura final de la Comisión sobre la OCM. Recurre a las categorías discursivas de Especificidad y Evidencialidad para promocionar la solución mencionada, lo que refleja la convicción de la ponente sobre su viabilidad. La ponente habla desde una posición de Autoridad para aumentar su poder discursivo, evidenciando sus competencias en la materia, al proporcionar datos específicos sobre la propuesta. Menciona a la Presidencia, que preparó la regulación vitivinícola, y facilita el nombre exacto de la herramienta que puede servir como ejemplo en caso de la regulación de la OMC común: *la autorización administrativa* (líneas 7 a 9). Para resumir y recalcar la importancia del asunto repite: *En cualquier caso seguir insistiendo en la necesidad de este sistema de regulación* (línea 10).

Después, la eurodiputada se centra en las cuestiones más específicas, recurriendo a la categoría discursiva de Enumeración y representando el enfoque colectivista ya que comparte la *posición de la mayoría* (línea 11). En cambio, en la frase siguiente, citando datos numéricos, expresa su opinión personal en el marco del enfoque individualista: (...) *el 0,5 por ciento sería suficiente desde mi punto de vista* (línea 12) y (...) *pero creo que un 1 % en algunos casos* (...) (línea 14). Al hacer hincapié en el esfuerzo colectivista, acaba presentando su propia opinión. Es una estrategia que requiere buenas capacidades discursivas para poder presentar una solución individual como aceptable para todos. Sirve para mantener o aumentar el poder discursivo y construye competencias de un político fuerte.

García Pérez recuerda el debate sobre la fijación, o no, de una fecha. Alude a lo que decían los poco especificados *ellos*, probablemente los representantes de la Comisión o del Consejo, los interlocutores principales del Parlamento en el proceso legislativo sobre la fecha:

(...) *puesto que se nos decía que era necesario* (...). Subraya la imposición en el marco de la categoría discursiva de la Orden. Así la responsabilidad del Parlamento por haber fijado la fecha disminuye. La eurodiputada, en cambio, muestra su determinación para tomar decisiones políticas y comparte la opinión del otro eurodiputado, *señor Escota*, de finalmente no fijar una fecha (línea 17). La categoría de la Orden les permite a los eurodiputados evitar la responsabilidad por las medidas tomadas en el pasado. No obstante, genera una imagen negativa del Parlamento, como de una institución débil y sin voluntad política propia. Lo que influye de forma negativa en la imagen de las instituciones en general. Por otro lado, *ellos*, no identificados, y *nosotros*, nombrados, aumentan visiblemente la dimensión despectiva de la descripción negativa del otro y, al mismo tiempo, atraen hacia, y la hacen más fácil de recordar, la imagen positiva de *nosotros*, porque es más concreta.

La oradora recurre a la Implicación para reforzar su argumentación previa, *Pues, la Comisión llevará a cabo una evaluación del sistema con el fin de poder concluir, o establecer conclusiones sobre la necesidad de continuar con el mismo, ¿no?* (líneas 19 a 21). La partícula *¿no?* utilizada al final de la frase tiene como finalidad obtener una confirmación, o al menos, atraer la atención de la Comisión Europea y de otros participantes del debate sobre el mensaje. Para poner de relieve el deber de la Comisión en realizar una evaluación, la eurodiputada resume su argumentación y usa la categoría discursiva de Condicionalidad. Subraya la postura colectiva de Parlamento: *En cualquier caso, si al final hay que poner una fecha, comparto la posición del 2030, puesto que es la que asumió este Parlamento* (líneas 21 a 22). Para terminar se presenta como partidaria de una solución colectiva, pero durante la intervención la presenta como su opinión individual. La última frase contiene una Repetición de la obligación que tiene el Parlamento de ofrecer seguridad al sector; la expresa en forma de una Orden que depende de un factor temporal: *(...) no podemos estar planteando cada determinado tiempo, cada poco tiempo, cambios en cuestiones que son importantes tener claras para favorecer la seguridad al sector* (líneas 24 y 25).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre ellos (¿EC, el Consejo?) y nosotros (¿el Parlamento?).	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN			Presentación positiva y muy concreta de nosotros (el Parlamento).	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Colectivista	Descripción de la solución propuesta por ella para la Comisión AGRI. Promociona su identidad política a través de promocionar la de la institución.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Colectivista	Presentación negativa y muy vaga de ellos (¿EC, el Consejo?).	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCION				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Descripción de la solución propuesta por ella para la Comisión AGRI (quién la preparó, su nombre, etc.) Promociona su identidad política a través de promocionar la de la institución.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Ejemplos de los consensos. Poner de relieve la postura común de la Comisión AGRI y del PE. Promociona la imagen del PE.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	Usa números para especificar la solución propuesta por ella para la Comisión AGRI (quién la preparó, su nombre etc.) Promociona su identidad política a través de promoción de la de la institución.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Expresar la frecuencia de los errores (cambios introducidos demasiado frecuentemente). Empeora la imagen del PE.	Baja
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Para introducir una orden para la CE. Defender la imagen política del PE.	Sube

14	EVIDENCIALIDAD	x	Colectivista	Descripción de la solución propuesta para la Comisión AGRI. Promociona la identidad política de la institución (y la suya a través de ella).	Sube
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Presentación negativa y muy vaga de ellos (¿EC, el Consejo?).	Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Descripción de la solución propuesta para la Comisión AGRI. Promociona la identidad política de la institución (y la suya a través de ella).	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x	Colectivista	Poner de relieve la postura común de la Comisión AGRI y del PE. Promocionar la imagen del PE.	Sube
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	Poner de relieve la postura común de la Comisión AGRI y del PE. Promocionar la imagen del PE.	Sube
23	CONSENSO	x	Colectivista	Poner de relieve la postura común de la Comisión AGRI y del PE. Promocionar la imagen del PE.	Sube
24	ORDEN	x	Individualista/ Colectivista.	Orden para la CE. Defender la imagen política del PE.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista/ Colectivista.	Enfoque colectivo para presentar una propuesta individual. Para estructurar. Promocionar su imagen.	Sube
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA				
31	COMPARACIÓN			Comparación de consensos, soluciones. Poner de relieve la postura común de la Comisión AGRI y del PE. Promocionar la imagen del PE.	Sube

6.4.4.30. Análisis 30 AGRI/06052013/PL/14.1(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/PL/14.1(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h48'20"- 1h51'33"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las pequeñas fincas agrícolas.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Defensa de las pequeñas fincas agrícolas.

Análisis:

El ponente comienza indicando que no ha leído el informe (línea 4). Con el desconocimiento del documento de trabajo, no pretende justificarse, sino simplemente constatar el hecho. Los eurodiputados, los funcionarios de la Comisión Europea, de las representaciones permanentes u otros servicios con mucha carga de trabajo suelen no leer documentos que llegan demasiado tarde. Por tanto, esta actitud no requiere explicaciones para

los interlocutores. No obstante, a un ciudadano que sigue el debate por Internet, pronunciarse sobre una cuestión sin leer los materiales puede parecer poco profesional, inadecuado o incluso escandaloso, dependiendo del contexto.

A pesar del desconocimiento del documento, Siekierski incide en la problemática de las pequeñas explotaciones agrarias; ofrece una corta explicación de este asunto, recurriendo a la categoría discursiva de Especificación (líneas 6 a 8) y de Temporalidad. Describe el contexto de la actual crisis económica. De esta manera, brilla por ser especialista en el tema, y mantiene su identidad dominante. Recalca sus competencias no solo como político, sino también como experto.

A continuación, explica las funciones y beneficios de las pequeñas explotaciones agrarias, y ofrece Ejemplos en el marco de la estrategia discursiva de la Descripción positiva (líneas 10 a 13). Recalca que se debe proteger a *toda costa* estas explotaciones. Recurre a las categorías de Implicación y Orden afectiva, combinadas con Victimización (líneas 12 y 13). Las pequeñas explotaciones, indudablemente, son víctimas de los *instrumentos insuficientes de ayuda comunitaria* (líneas 16 y 17). El ponente utiliza la categoría de Victimización para demostrar el beneficio económico que se podría perder con la desaparición de estas explotaciones. Apela a los sentimientos de los diputados, usando la estrategia de Emocionalidad. Describe las pequeñas explotaciones como una estructura vulnerable que proporciona una vida decente en tiempos de crisis, es una solución para los que están en paro, actualmente; pero sin las ayudas adecuadas, se corre el riesgo de un empobrecimiento rápido y de una vertiginosa transformación en *villas miseria* (Lexicalización). Siekierski solicita comprensión, justificando que estas estructuras generan beneficios sociales, económicos y morales (línea 14). Critica emocionalmente la hipocresía, *My ładnie mówimy, ładnie mówimy o drobnych gospodarstwach i ich wartościach (...), a kiedy przychodzi do rzeczywistości, mało stosujemy instrumentów wsparcia (...)* [Hablamos bien, hablamos bien de las pequeñas explotaciones agrícolas y su valor (...), pero cuando se trata de la realidad, aplicamos pocos instrumentos de ayuda] (líneas 15 a 17). Subraya la responsabilidad de los Estados miembros usando la categoría discursiva de Polarización para indicar la brecha entre la voluntad de ayudar por parte de las instituciones y la falta de esa voluntad por parte de los Estados miembros (línea 17). Explica la reticencia para ayudar financieramente a las pequeñas fincas agrícolas, por falta de presupuesto de los Estados miembros, atenuando la polarización. Gracias a esta estrategia, se muestra comprensivo tanto hacia la situación nacional como hacia las necesidades de las pequeñas explotaciones agrícolas.

Posteriormente, hace un comentario metalingüístico, y el último comentario *[I ostatnia uwaga]* (línea 19). Recurre a una Ilustración de la situación y una Implicación para constatar que no se pueden tratar las pequeñas explotaciones como copias en miniatura de las grandes. Por tanto, sugiere elaborar programas individualizados (líneas 20 a 23). Vuelve a la Victimización para describir la difícil situación de fincas pequeñas (líneas 24 a 26). Enumera las zonas problemáticas: las montañas, terrenos inundables, tierras de baja calidad, etc., indicando que lo expondrá con más detalle en el informe que está preparando. Se convierte en una Autoridad y su fuerza discursiva aumenta. Acaba recurriendo a la Emocionalidad para subrayar la urgencia en proteger las explotaciones pequeñas *Może trochę późno, ale nie za późno* [*Quizás ya sea tarde, pero no demasiado tarde*] (línea 29). Asimismo sugiere que su informe futuro pretende cambiar el *statu quo*, además de demostrar sus competencias políticas y conocimientos expertos.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre las instituciones europeas y los Estados miembros. La introduce para atenuarla y mostrarse comprensivo.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Ejemplo, solución. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Ejemplo, solución. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Explicación. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube

11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Colectivista	Un conjunto de categorías: Implicación, Victimización, Orden, Emocionalidad, Lexicalización, para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD/ EXPLICACIÓN				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Salvar la identidad amenazada. Explicar.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	Colectivista	Un conjunto de categorías: Implicación, Victimización, Orden, Emocionalidad, Lexicalización, para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista	Un conjunto de categorías: Implicación, Victimización, Orden, Emocionalidad, Lexicalización, para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN	x	Colectivista	Un conjunto de categorías: Implicación, Victimización, Orden, Emocionalidad, Lexicalización, para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
27	ENUMERACIÓN	x	Colectivista	Características, para estructurar la intervención. Mantener la imagen.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Un conjunto de categorías: Implicación, Victimización, Orden, Emocionalidad, Lexicalización, para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
29	POPULISMO				

6.4.4.31. Análisis 31 AGRI/29052013/ES/14.2(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/ES/14.2(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h16'01"- 2h18'10"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	María Auxiliadora Correa Zamora
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	centro-derecha
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el mercado del aceite de oliva.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre las medidas propuestas.

Análisis:

Correa Zamora empieza por una expresión de cortesía, *En primer lugar, por supuesto, agradecer al Comisario que haya participado en esta Comisión (...)* (líneas 3 y 4). Después, expresa el descontento de que la Comisión parlamentaria AGRI tenga tanto trabajo con la reforma de la PAC y no pueda ocuparse debidamente de otros asuntos importantes. Constata: *Es verdad que la reforma de la PAC en estos momentos está prácticamente absorbiendo todo// todo, nuestro trabajo, pero no podemos olvidar que hay muchas otras cuestiones encima de la mesa, sobre las cuales tenemos que prestar, la// la atención*

necesaria (líneas 6 a 8). Esta estrategia de asumir la responsabilidad por ciertos asuntos, no del todo resueltos por su Comisión, servirá luego para suavizar la crítica del cambio de opinión del Comisario en el plan de acción sobre el aceite de oliva. Por otro lado, esta estrategia permite presuponer que, aunque haya mucho trabajo, a la ponente e indirectamente a la Comisión AGRI no se le escapa la problemática del aceite de oliva. La eurodiputada demuestra que no baja la guardia en los asuntos de los sectores importantes para su país. Como consecuencia, aumenta su fuerza discursiva y mejora su imagen política, especialmente desde el punto de vista de una parte de su electorado, los productores de aceite de oliva españoles.

En las frases siguientes utiliza la Repetición de la palabra inicial mejorando el ritmo de la intervención, *Es verdad que (...)* y *La verdad es que (...)* (líneas 5 y 8). La segunda frase contiene la categoría discursiva de Condicionalidad. La ponente dice que le hubiera gustado venir a escuchar las medidas que había anunciado el Comisario, y que le parecían ventajosas para el sector de aceite de oliva europeo, sin embargo, al cambiar el Comisario de opinión, no podrá hacerlo. Con un matiz irónico, critica directamente al Comisario y emplea una metáfora sobre su actitud, además de acusarle de no haber cumplido su palabra: *Hoy me veo en la obligación de tenerle que trasladar la preocupación y el desengaño (...)* y *Esta decisión ha sentado como un jarro de agua fría (...)* (líneas 12 y 14). Repite la expresión metafórica para subrayar la sorpresa y decepción de los productores de aceite de oliva europeos. Admite que sabe (y lo saben probablemente todos porque emplea una forma impersonal del verbo, *se sabe*) el porqué del cambio de la decisión del Comisario, *se han cedido a presiones de determinados sectores*. Es decir, los *lobbies* de otros sectores han hecho imposible tomar una decisión beneficiosa para el sector del aceite de oliva. Correa Zamora sigue su argumentación recurriendo a las categorías de Vaguedad y Generalización, puede verse en la utilización de expresiones como *determinados, algunos, se entiende*:

(...) se entiende que finalmente se han cedido a presiones de determinados sectores, tanto de opinión pública, como de determinados sectores en algunos países que desde mi punto de vista utilizan el doble rasero, para argumentar determinadas cuestiones en función de los sectores a los que nos estamos refiriendo” (líneas 15 a 19).

De esta forma, su intervención se ensombrece para cualquier ciudadano interesado en el tema del aceite de oliva europeo, crucial para los compatriotas de la ponente. El internauta que decide seguir el debate parlamentario por Internet corre el riesgo de perder rápidamente

el hilo de la argumentación y constatar simplemente que el problema existe. Sin embargo, no se sabe quién es el culpable, ni cómo solucionarlo. La ponente utiliza la estrategia de la Vaguedad, probablemente para evitar el conflicto directo con otros sectores. Al mismo tiempo, informa de que es consciente de las concesiones, de quién las ha hecho y qué opiniones hay sobre el asunto. Lo que expresa de forma individualista primero, *Desde mi punto de vista (...)*, y colectivista después, *Nos estamos refiriendo a (...)*. Intenta hablar en primera persona del singular, pero después suele cambiarlo por la primera persona del plural para recalcar el respaldo del grupo.

Posteriormente, hace una pregunta retórica sobre el motivo de sus declaraciones: *¿Por qué digo esto?* (línea 19). Sigue hasta el final de su intervención explicando la situación del sector de aceite de oliva y lo compara con el de la carne o el del whisky. La ponente no indica a los actores/sujetos/actantes/autores de las acciones, sino recurre a la categoría discursiva de Vaguedad y les denomina: *aquellos* o *aquellos mismos* (líneas 19 y 21 a 24). Menciona a *los que pueden tomar las decisiones*, probablemente se refiere a los jefes de gobiernos que participan en los debates del Consejo, pero no se especifica. Su objetivo es poner de relieve la importancia de la protección del consumidor europeo y de la lucha contra el fraude sin identificar a los culpables (líneas 20 y 22). Esta estrategia resultará probablemente positiva para los eurodiputados, porque permite evitar un conflicto directo con los representantes de otras instituciones. No obstante, un ciudadano, que quiere conocer a los autores de las acciones que le afectan, no se quedará satisfecho con la ponencia de la diputada. Paradójicamente, la ponente promociona su imagen positiva dentro de las instituciones y proyecta una falta de competencias para solucionar el problema de cara al exterior.

La parte final del discurso abunda en metáforas: *poner el grito en el cielo*, *quedarse con los brazos cruzados*. Contiene Ilustraciones de situaciones paralelas al mercado del aceite de oliva que sirven como ejemplo. Incluye Presuposiciones a fin de entender lo que pasará, si no se introducen las medidas adecuadas.

No sé si (...) los productores de whisky más prestigiosos de Europa se quedarían de brazos cruzados cuando vieran que en un restaurante se sirve esos whisky prestigioso en una jarra. No sé si lo entenderían de igual manera que ha podido sentir el sector del aceite con esta decisión (líneas 23 a 28).

El Desmentido no sé, que abre cada frase, subraya la gravedad del problema a través de su Repetición. Como conclusión, Correa Zamora se reserva no detallar el fondo de la cuestión y usa la misma estrategia de no facilitar más información concreta, para no provocar conflictos. Le pide al representante de la Comisión abrir un proceso de consulta lo *más rápido posible* y tener en cuenta no solamente a los consumidores, sino también a los productores (línea 30). Utiliza aquí la categoría discursiva de Orden. Para resumir repite conscientemente, *vuelvo a reiterar*, que para luchar contra el fraude hay que informar a los consumidores (líneas 31 a 32). Su llamamiento se basa en una estrategia diferente a la utilizada anteriormente. Ahora especifica las instituciones que toman decisiones. Los enfoques diferentes contribuyen a la opacidad del mensaje transmitido al ciudadano.

En el discurso analizado la oradora no utiliza directamente la categoría discursiva de Elemento nacional. Sin embargo, se puede suponer que, como España es uno de los productores más grandes de aceite de oliva en Europa, la eurodiputada defiende este sector representando su propio país. De esta forma se introduce un Elemento nacional indirecto.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN		Colectivista	Presentación de nosotros (la Comisión AGRI), por disponer de información. Promoción de la imagen colectiva.	Sube
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Comparación de la situación de otros mercados (carne, whisky), para dar a entender la situación del mercado del aceite de oliva. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE. Ilustración negativa de la situación de emergencia (no hay tiempo)	Sube Baja

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Comparación de la situación de otros mercados (carne, whisky), para dar a entender la situación del mercado del aceite de oliva. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN	x	Colectivista	Defender el interés nacional. Describir temas problemáticos. Promociona su identidad política defendiendo un grupo vulnerable.	Sube
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Sin especificar los actantes para evitar un conflicto, pero poder criticar. Defender la imagen del PE.	Sube (para los europarlamentarios baja (para los ciudadanos).
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	Colectivista	Expresar la sorpresa de los productores, ejemplo de un comportamiento (lexicalización). Promocionar la imagen de los productores y defender la del PE.	Sube
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Criticar la CE. Defender la imagen del PE, promocionar su identidad política.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Individualista	De las palabras iniciales. Subrayar lo importante. Promocionar la imagen del PE.	Sube
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	Criticar la CE (pasado irreal) Defender la imagen del PE promocionar su identidad política.	Sube
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Individualista/ Colectivista.	Orden para la CE. Defender la imagen política del PE.	Sube
25	DESMENTIDO	x	Individualista	Para introducir la emergencia de una solución necesaria (no sé...) Promocionar su imagen.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA				
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Expresar el descontento. Atacar. Mantener la imagen del PE.	0
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	Individualista	Retórica. Para introducir Comparación de la situación	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>de otros mercados (carne, whisky), para dar a entender la situación del mercado del aceite de oliva. Promocionar su imagen.</i>	
31	COMPARACIÓN	x	Colectivista	<i>Comparación de la situación de otros mercados (carne, whisky), para dar a entender la situación del mercado del aceite de oliva. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.32. Análisis 32 AGRI/29052013/ES/14.3(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/ES/14.3(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h18'23"- 2h21'43"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Socialista Obrero Español.
11.	Valores e ideologías:	socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre el mercado del aceite de oliva.

	Número de reunión	AGRI/29052013/ES/14.3(9)
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión negativa sobre las medidas propuestas.

Análisis:

García Pérez empieza por una Ilustración del proceso de aprobación del *Reglamento relativo a las características de los aceites de oliva y de los aceites de orujo de oliva* y sobre sus métodos de análisis, e indica el marco temporal, (...) *el pasado 14 de mayo* (línea 3). Su objetivo es criticar el Comisario por la retirada de la propuesta ya aprobada (líneas 5 a 7). La crítica es directa y específica:

Señor Comisario, no me parecen válidos los argumentos que usted ha dado para retirar esta propuesta bajo las presiones de algunos países no productores. (...) En este caso me parece que la decisión de la Comisión atenta contra la confianza que el consumidor europeo tiene puesta en las instituciones europeas (líneas 5 a 7 y 9 a 11).

La oradora recurre al enfoque colectivista y resalta que legalmente la Comisión Europea no estaba forzada a rechazar la propuesta (líneas 8 y 9). Su fuerza discursiva incrementa. Luego proporciona una descripción de la propuesta utilizando la categoría discursiva de Ilustración, basada en la Enumeración de los objetivos de la propuesta: *Para mejorar la transparencia en la comercialización del aceite de oliva* (...) y (...) *evitar situaciones engañosas para el consumidor* (...) (líneas 11 y 12). Asimismo, constata el riesgo que corre la Comisión Europea al rechazar la propuesta: (...) *legitimar la reutilización fraudulenta de los envases en la restauración* (...) (líneas 13 y 14). Enumera otras medidas positivas que incluía la propuesta: *refuerzo de los controles y sanciones*, (...) *mejora del etiquetado* (...) y (...) *mejor información al consumidor* (...) para terminar con una Implicación (líneas 15 y 16). Se vuelve a dirigir al Comisario mencionando su función para poder exigirle tomar medidas en el ámbito de sus competencias: *que reconsidere su decisión*, utilizando la categoría discursiva de Orden. Además, se dirige al presidente de la Comisión parlamentaria, al señor De Castro, para pedirle hacer uso de las competencias de la Comisión AGRI para remediar el problema: *La Comisión de Agricultura debería promover una resolución al respecto para que la Eurocámara tenga la oportunidad de pronunciarse* (...).

De esta forma, le muestra indirectamente al Comisario que para solventar este problema está determinada a llevar el asunto al nivel institucional más alto, es decir, presentarlo en la sesión plenaria. La determinación de la ponente genera la imagen de una política implicada y competente.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Entre la CE y el PE</i>	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN			<i>Presentación de nosotros (la Comisión AGRI), por disponer de información. Promoción de la imagen colectiva.</i>	<i>Sube</i>
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	<i>Colectivista</i>	<i>A través de la enumeración de elementos positivos y negativos. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.</i>	<i>Sube</i>
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	<i>Individualista/ Colectivista.</i>	<i>Criticar al Comisario. Promocionar su imagen.</i>	<i>Sube</i>
11	CATEGORIZACIÓN				
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>A través de la enumeración de elementos positivos y negativos. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Individualista/ Colectivista.</i>	<i>Criticar al Comisario. Promocionar su imagen.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Individualista/ Colectivista.	Orden para la CE y el presidente de la reunión. Defender la imagen política del PE.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Colectivista	A través de la enumeración de elementos positivos y negativos. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.	Sube
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA				
31	COMPARACIÓN				

6.4.4.33. Análisis 33 AGRI/29052013/PL/14.2(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/PL/14.2(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h51'00"- 2h53'37"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y el partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha

	Número de reunión	AGRI/29052013/PL/14.2(9)
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre las pequeñas fincas agrícolas.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Opinión positiva sobre el informe.

Análisis:

Para empezar, el ponente subraya que va a hablar brevemente. Como hemos visto antes, se trata de una estrategia colectivista que consiste en demostrar el respeto al tiempo del otro. Siekierski recalca el difícil término de los trabajos: *trudny i pracowity [difícil y laborioso]* (línea 3). Recurre a las categorías discursivas de Victimización e Ironía para suavizar los comentarios severos y las preguntas más comprometedoras de los eurodiputados acerca del informe presentado. Demuestra que entiende al autor del documento, le apoya y motiva en su trabajo. No le ataca directamente, aunque él mismo tenga reproches. Respeta la identidad política del ponente del informe usando esta estrategia para reforzar su propia imagen. Su crítica es suave y consiste en pedir al autor del informe un análisis más profundo del diálogo entre los EEUU y la UE (línea 5). Lo justifica con una referencia al futuro, recurriendo a la categoría discursiva de Temporalidad, y a la necesidad de prepararse adecuadamente para el debate con el Comisario de Comercio, para esp se ayuda de la categoría discursiva de Orden. Más adelante, condiciona la presentación de una postura conjunta y coherente del Parlamento, por una buena preparación para el debate mencionado. Explica que es un asunto común de la Unión Europea (líneas 6 a 8). Discursivamente, se trata de una *cadena de Implicaciones*.

Posteriormente, el orador introduce el siguiente tema a través de la categoría discursiva de Enumeración: *po drugie [segundo]*, después de haber resumido la primera parte de su intervención con un *po pierwsze [primero]*. Es frecuente que durante el debate político el ponente se dé cuenta, después de pronunciar la primera parte de su intervención, de que tiene una lista de problemas que podría haber estructurado mejor enumerándolos *primero, segundo etc.* Una estrategia que sirve para salvar la organización del discurso es, como hace

Siekierski, empezar desde el segundo problema, resaltando el primero. O, como hacen otros políticos, simplemente empezar por el segundo.

El eurodiputado alaba el informe sobre las pequeñas explotaciones. Constata que es un documento que *contiene propuestas muy sensatas* y que todavía es útil (líneas 9 a 11). Y a pesar de la fase avanzada de la reforma, propone una mejora del informe, es decir, introducir la gestión agrícola de condiciones adversas (línea 12).

Cierra su intervención con un comentario jocoso sobre la división de Europa en zonas de vino y aceitunas, y mantequilla y vodka. Como partidario de la integración europea, promueve el gusto por el vino en el norte y este de Europa.

Europa dzieli się na obszar wina, winorośli i oliwek, i na obszar wódki i masła. i muszę powiedzieć, że, że właściwie myśmy chyba bardziej z tej części wódki, masła, zasmakowali w winie i w oliwkach, niż w tej części bardziej takiej północno-wschodniej, gdzie dominuje wódka i masło, wieprzowina, ale myślę, że jedno i drugie jest ciekawe i smaczne, [Europa se divide en el área de vino, viñas, aceitunas, y el área de vodka y mantequilla. Y tengo que decir que, que prácticamente nosotros que somos de esta parte del vodka y mantequilla apreciamos el vino y aceitunas más que los de la parte más al noreste donde domina el vodka y la mantequilla, la carne de cerdo... pero pienso que lo uno y lo otro es interesante y sabroso] (líneas 14 a 17).

A pesar de la formulación repetitiva y que puede resultar caótica, el humor del comentario sirve para reconciliar las dos zonas mencionadas y aligerar las críticas al ponente del informe expuestas anteriormente. El orador vuelve a utilizar el enfoque colectivista para promocionar su identidad política a través de la protección de la imagen de los otros.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Colectivista	Comparte sus conocimientos con otros. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Evaluación positiva del informe (para corregirlo luego) Promocionar sus competencias y su imagen política a través de cuidar la de otros.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Colectivista	Justificación. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD/ EXPLICACIÓN				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	Colectivista	Estructurar la intervención. Mantener la imagen.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Uso del humor para salvar la identidad política del ponente de la opinión. Promocionar sus competencias y su imagen política a través del cuidado de la imagen de otros.	Sube
29	POPULISMO				

6.4.4.34. Análisis 34 AGRI/29052013/PL/14.3(9)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/29052013/PL/14.3(9)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	29 de mayo 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h37'09"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	3h03'40"- 3h07'19"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Wojciech Olejniczak
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento y el partido polaco Sojusz Lewicy Demokratycznej (Alianza de la Izquierda Democrática)
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate después de la audición del Comisario sobre la promoción y normalización de la producción agrícola europea.
15.	Proceso político:	Audición del Comisario y debate parlamentario.
16.	Cognición política:	Opinión positiva sobre la promoción y normalización de la producción agrícola europea.

Análisis:

El ponente comienza haciéndole un guiño al Presidente italiano de la reunión, y le agradece en su idioma la concesión de la palabra (línea 3). Luego repite lo que acaba de decir el Comisario invitado, las prioridades de la PAC para el año que viene. Es frecuente que los diputados repitan al principio lo que acaba de decir el predecesor, para confirmar la buena comprensión, anunciar el tema de su ponencia, ahorrar tiempo de reflexión, demostrar algún fallo, o simplemente constatar que hay acuerdo con lo dicho y resaltarlo.

El ponente se muestra satisfecho y recurre a la expresión de cortesía: *Z dużym zadowoleniem (...) [Me complace (...)]* (línea 4). En el marco del enfoque colectivista, recurre a la categoría discursiva de Elemento nacional, o más bien europeo, haciendo referencia a la Unión Europea. Repite varias veces la *Unión Europea* para subrayar la importancia del tema para la totalidad de los Estados miembros. Utiliza el pronombre posesivo plural *nuestro* (línea 6), para referirse al mercado interior europeo y recalcar la importancia de la integración europea. Finalmente, lo menciona directamente en la línea 8: *to jest związane również z taką pełniejszą integracją Unii Europejskiej [Está relacionado con la más amplia integración de la Unión Europea]*. Utiliza el adjetivo *europeo* para referirse a los consumidores. Hay una tendencia discursiva en las instituciones europeas; con el tiempo, los políticos convencidos e identificados con la *causa europea* adaptan y utilizan el lenguaje comunitario *europeo*. Como consecuencia, en paralelo a la categoría discursiva de Elemento nacional, habría que considerar la introducción de una categoría para reflejar el Elemento europeo y la europeización del debate político. El ponente recurre a la categoría discursiva de la Categorización positiva y de Ilustración para presentar la integración europea con Ejemplos de los instrumentos de integración: un buen posicionamiento de la alimentación europea y la concienciación de los consumidores europeos para escoger alimentos europeos, y percibirlos como los de mayor calidad.

Olejniczak se refiere al *segundo elemento* mencionado por el Comisario y de esta forma organiza en puntos (aunque no haya punto uno) la estructura de su intervención. La segunda cuestión es el sistema de la fruta y la verdura: *System owoców i warzyw, jak on będzie skonstruowany? [El sistema de la fruta y la verdura, ¿cómo se formulará?]* (línea 6). Esta frase, como muchas en este y en otros textos orales en polaco, empieza por la introducción de la cuestión principal y acaba con la pregunta, sin coherencia en su estilo. La frase es comprensible pero no correcta. Refleja la manera de pensar, la lógica del ponente, la voluntad de interesarse por el tema, o de acordarse de lo que quiere explicar, debatir, etc.

Por tanto, el hablante primero menciona el tema. Aquí los oyentes interesados pueden dejar de hablar entre ellos, mirar sus teléfonos, leer prensa o en casos extremos dormir, y prestar atención a la intervención del ponente. Este tipo de exposición semántica sirve también para indicar claramente a qué parte de la intervención del predecesor se referirán las preguntas y comentarios. Esto es de crucial importancia, ya que la inmensa mayoría de las intervenciones en la Comisión AGRI consiste en opinar y comentar sobre documentos, propuestas, ponencias, etc. Esto incluye igualmente las intervenciones en español que, para este fin, suelen emplear la construcción *solamente comentar que (...)*. Además, como en la mayoría de las intervenciones el tiempo está limitado, los eurodiputados no pueden alargar su ponencia para corregir una pregunta mal comprendida.

Posteriormente, el eurodiputado se refiere al sector del aceite de oliva dando Ejemplos relacionados con lo anteriormente expuesto por el Comisario. Como está reflexionando mientras habla, la frase resulta vaga y caótica: *Pan powiedział kilka tutaj już też, jak pan to widział i... to dla tej naszej dyskusji również dzisiaj, przy okazji oliwek, to jest dowód na to, że duża rola, również jeśli chodzi o działania na rzecz pewnego sektora, mają same organizacje [Usted ha dicho algunas/ aquí/ ya/ también/ como ha dicho Usted y... esto, para nuestro debate también a día de hoy, al hablar de las aceitunas demuestra que tiene un papel muy importante, también si se trata de las medidas en interés de un sector, tienen las mismas organizaciones]* (líneas de 12 a 14).

Recurre a las categorías discursivas de Presuposición y Temporalidad para hablar de la *reforma* del 2007 (línea 15 y16). El ponente repite: *bardzo, bardzo ważne [muy, muy importante]*, pero al enfatizarlo y utilizarlo frecuentemente, la expresión pierde significado. La Enfatización de la expresión *muy importante*, repetida en exceso, cuando si su uso no está justificado, genera la pérdida de la fuerza discursiva.

Introduce una Metáfora para describir la reacción de las organizaciones de productores, ya que en el momento de la crisis se *esconden detrás de las instituciones europeas*. Es una Metáfora que puede significar una petición de protección, o falta de responsabilidad. Para un ciudadano medio, no versado en temas agrícolas, el mensaje puede resultar difuso. No obstante, el ponente presupone que el auditorio entiende de lo que se trata, porque añade simplemente que comparte el enfoque (línea 18).

Se refiere al tercer sector tratado por el Comisario, el sector de los bosques (línea 18). Recurre a la enumeración para poder hacer una pregunta que tiene que ver con todos los elementos trazados anteriormente. La pregunta del ponente no es clara. Es en principio una afirmación sobre las medidas relativas a los bosques, con ella el orador busca confirmar

su comprensión. A veces, se puede entender como un llamamiento para cambiar el tema de los bosques al segundo pilar, (...) *rozumieć, że odnosi się pan już do drugiego filara przynajmniej Wspólnej Polityki Rolnej, bo tam też są pewne działania na rzecz sektora leśnego* (...) [(...) *entiendo que se refiere al menos al segundo pilar de la PAC, porque ahí también hay ciertas acciones para el sector de los bosques* (...)]. Este uso de la categoría discursiva de Vaguedad demuestra el abanico de interpretaciones posibles de un discurso debatido, utilizadas con fines políticos (líneas 21 y 22). Esta estrategia aparece reforzada en la frase siguiente. El ponente constata, sin ofrecer explicaciones, que está de acuerdo con las prioridades enumeradas y con las acciones mencionadas antes (línea 23). Las Presuposiciones sobre las *prioridades o el segundo pilar* son frecuentes en la Comisión AGRI, porque sus miembros llevan tiempo trabajando sobre estos temas y no necesitan más información para saber de qué se trata. No obstante, como en otras ocasiones, esta problemática puede resultar mucho menos clara para un internauta que sigue el debate.

La segunda pregunta introducida con la categoría discursiva de la Enumeración a *drugie pytanie* (...) [*Y la segunda pregunta*] (línea 25), ordena la intervención. Es una pregunta directa y no, como en el caso anterior, una interpretación que el orador impone a los miembros de la Comisión AGRI. Se refiere al presupuesto destinado a las prioridades enumeradas (líneas 26 a 28). El ponente sabe que es difícil definir las cuotas de la financiación, porque todavía no se han terminado las negociaciones sobre la distribución nacional, pero para que no haya posibilidad de evitar la respuesta con el argumento de las negociaciones no cerradas, detalla la pregunta: (...) *jaki budżet poza tymi kopertami finansowymi dla poszczególnych państw członkowskich pan przewiduje na poszczególne te priorytety, działania, które pan wymienił* [(...) *qué presupuesto, aparte de los sobres financieros nacionales, prevé Usted para cada prioridad, para las acciones que ha enumerado*] (línea 27 y 28). El uso de la información concreta en el marco de la estrategia discursiva de Especificidad, le permite conseguir la respuesta a una pregunta difícil.

Después, Olejniczak introduce el tercer elemento *I po trzecie* (...) [*Y tercero, (...)*] (línea 29). Hace un comentario metalingüístico para apuntar que está llegando al fin de su intervención. De esta forma, ordena la estructura de su intervención después de hacer preguntas de carácter general. La última parte de la intervención es un buen ejemplo de colaboración entre culturas tan distintas como la cultura polaca y la española. El ponente se refiere al cultivo de las aceitunas. Apunta que menciona el tema porque ha sido mencionado por *todos*, así, se suma al enfoque colectivo. Luego da un paso más, dice que aprecia el trabajo y los conocimientos del grupo de eurodiputados originarios de países del

sur, sobre el cultivo de olivos: *W tej sprawie oczywiście, jeżeli mówimy o oliwce, to warto słuchać na pewno tych posłów, którzy reprezentują południe, bo oni naprawdę się na tym znają* [En este asunto por supuesto, si hablamos del olivo, seguramente merece la pena escuchar a los diputados que representan al sur porque ellos realmente conocen el tema] (línea 30 a 32). Las instituciones europeas son el único foro que posibilita este tipo de interacciones internacionales e interculturales. Es evidente que este tipo de interacciones contribuye a la creación de una imagen positiva de la Unión Europea para los ciudadanos. Respaldar a otro grupo mejora la imagen política del eurodiputado y aumenta sus competencias. Gracias a la estrategia de la Descripción positiva del *otro*, corrobora sus competencias: *W sprawie wódki, to radziłbym oczywiście porozmawiać z panem posłem Siekierskim; ja też jestem do dyspozycji, bo też Polska jest tutaj znaczącym producentem* [En el caso del vodka, por supuesto les aconsejaría hablar con el diputado Siekierski, porque Polonia es aquí un país productor significativo] (líneas 32 a 34). Confirma la Autoridad de su compatriota recalando sus conocimientos sobre la producción de vodka. Demuestra, así, que el enfoque colectivo, que tiene como objetivo proteger y promocionar las competencias de los otros, le lleva a reforzar su propia la identidad política.

A través de la categoría discursiva de Desmentido, introduce el Elemento nacional y promociona Polonia como un gran país productor de vodka. Vuelve el argumento del beneficio *para todos* que genera la venta del aceite de oliva de buena calidad. Lo que intensifica el enfoque colectivista de su intervención A través de una llamada a concienciar a los consumidores sobre los beneficios del aceite de oliva de buena calidad, intensifica el enfoque colectivista de su intervención, además de subrayar las buenas relaciones entre los miembros de la Comisión parlamentaria y las instituciones presentes (líneas 35 a 36). La intervención contribuye a mejorar la imagen del parlamento y de las instituciones en general, pues despierta el interés de los ciudadanos, al reconocerse como beneficiarios de las políticas europeas.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD	x	Colectivista	A través de la Autoridad de otros. Promocionar sus	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>competencias y su imagen política.</i>	
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar sus competencias y su imagen política. Elemento EUROPEO.</i>	<i>Sube</i>
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Descripción POSITIVA de otros.</i>	<i>Sube</i>
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	<i>Colectivista</i>	<i>Interesar el público. Ilustración del tema del debate a través de los ejemplos. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
	A. EJEMPLOS	x	<i>Colectivista</i>	<i>Temas, medidas, políticas. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Conocimientos del pasado. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
11	CATEGORIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Categorización positiva de la integración. Promocionar sus competencias y su imagen política a través de cuidar la imagen de otros.</i>	<i>Sube</i>
12	PRESUPOSICIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Sobre temas conocidos. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD/ EXPLICACIÓN				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Reflexiona cuando habla. Empeora su imagen política para presentar su interpretación y promocionarla. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Baja Sube</i>
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Detallar para evitar el ataque. Defender su identidad política.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Borrosa. Empeora su imagen política.</i>	<i>baja</i>
18	ENFATIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>“Muy importante”. Empeora su imagen política.</i>	<i>baja</i>
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN	x		<i>Resume lo que ha dicho el predecesor. Organiza</i>	<i>Sube</i>

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>la ponencia. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO	x	Individualista /Colectivista	Introduce el Elemento nacional. Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción de los intereses de otros.	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	Individualista	Estructurar la intervención. Mantener la imagen.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Uso del humor para salvar la identidad política del ponente de la opinión. Promocionar sus competencias y su imagen política a través del cuidado de la imagen de otros.	Sube
29	POPULISMO				

El Elemento nacional se convierte en el elemento europeo. Hace falta una categoría discursiva adicional que incluya la europeización del discurso político en el contexto multicultural de las instituciones europeas.

6.4.4.35. Análisis 35 AGRI/19062013/ES/16.1(10)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/19062013/ES/16.1(10)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	19 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h24'48"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h12'10"- 2h17'03"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez

	Número de reunión	AGRI/19062013/ES/16.1(10)
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido Español Partido Obrero Socialista Español.
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre los problemas en la negociación de la reforma. miembro del equipo negociador.
15.	Proceso político:	El debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación del proceso de negociación y pautas a seguir.

Análisis:

La ponente empieza con una expresión coloquial para llamar la atención, *A ver* (línea 2). De esta forma, evidencia su soltura en el trato parlamentario, porque no siente la necesidad de emplear estrictamente las figuras de cortesía. Seguidamente, recurre a una expresión de Temporalidad, (...) *a esta altura de la película nos entra a todos esta sensación de vértigo* (...) y refleja un enfoque emocional imponiendo una sensación de inquietud. Esta imagen se impregna más en las mentes de los diputados y facilita la comprensión del mensaje (líneas 2 y 3). La eurodiputada ofrece una aclaración adicional repitiendo la misma idea: (...) *no saber muy bien en qué momento estamos de la negociación: si estamos terminando, si no estamos terminando* (...) (líneas 3 y 4). La categoría discursiva de la Repetición demuestra lo importante que es terminar las negociaciones. Introduce objetivos que lograr, basándose en la categoría discursiva de la Enumeración, introducida por la expresión: *En primer lugar*, (línea 4). Emplea el verbo en infinitivo para demostrar la necesidad objetiva de lo que manifiesta. Después, añade su opinión usando la expresión individualista, *yo creo*, (línea 4). Los ponentes españoles suelen utilizar verbos en infinitivo en el discurso político. Esta Impersonalidad permite ubicarse discursivamente entre el enfoque individualista y colectivista, y acentúa la objetividad del mensaje. Aunque, en este caso, se puede tratar también de un comodín o muletilla, ya que la ponente lo usa a menudo.

La oradora desarrolla la idea introducida en la Metáfora inicial mostrándose abierta a las opiniones de los eurodiputados. El enfoque colectivista dicta tener en cuenta la variedad de reacciones que pueden darse en el acto discursivo. Es más, García Pérez tranquiliza a los participantes del debate al respecto: *es lógico y normal que cada uno desde nuestro punto de vista tenga las sensaciones que entienda que debe de tener* (línea 5 y 6). Recurre a la Repetición de las palabras introductorias, *Es lógico y normal*, para aumentar el efecto tranquilizador de su intervención (línea 2 y línea 5). Luego, introduce la categoría de la Orden diciendo que hay que ser claros, y las categorías discursivas de Especificidad y de la Enumeración para reflejar las cuestiones importantes de forma ordenada. La Enumeración se introduce a través de la expresión *En primer lugar (...)* (línea 7). Resulta interesante que la ponente aspire tanto a ordenar sus propósitos y a empezar *por el comienzo*, pues, repite, en *primer lugar (...)* ya usado en la línea 4.

Posteriormente, emplea la Ironía: *(...) por supuesto que no tenemos prisa (...)*, y lo subraya con mucha emoción: *Sí, yo tengo clarísimo eso* (línea 7). La segunda parte de la frase, *(...) pero también digo, creo que tenemos que ser responsables y saber en este momento en qué situación estamos y qué papel tenemos como Parlamento* (líneas 8 y 9), indica claramente que el Parlamento no tiene mucho tiempo para definir su postura. Es una estrategia que sirve para dinamizar el trabajo, para incentivar a los miembros del Parlamento a definir su posición. La ponente recurre a preguntas retóricas para aumentar la claridad de su intervención *¿Por qué digo esto?* (línea 9). Luego responde a su pregunta creando una especie de diálogo para explicar mejor lo que quiere decir. Vuelve a utilizar la repetición de *(...) lógico y normal (...)* (línea 9). Se trata del mismo asunto que la oradora sigue desarrollando. Las repeticiones contribuyen a construir una estructura clara y expresar la continuidad del tema tratado.

Luego explica, recurriendo a la Ilustración, el procedimiento legislativo del Consejo: *(...) en el Consejo se reúnen los veintisiete ministros de agricultura, con capacidad cada uno de ellos total para negociar* (línea 10). Evalúa el proceso negociador introduciendo una Comparación que describe la negociación de equipos compuestos por los representantes del Parlamento y de la Comisión Europea. La oradora clasifica como compleja la negociación porque requiere dar cuentas de los temas tratados a la Comisión y, además, obtener la mayoría parlamentaria para introducir modificaciones (líneas 12 y 13). Explica la necesidad de adaptación al nuevo proceso de negociación en el marco de la codecisión: *(...) porque es la primera vez que estamos colegislado en esta materia (...)*. Introduce las categorías

discursivas de Orden y de Emocionalidad describiendo el deber de elaborar una postura común.

Pasa al segundo punto de su intervención, en *segundo lugar*, para motivar al trabajo legislativo basándose en las buenas experiencias: (...) *tampoco es la primera cosa en la que este Parlamento colegisla y ya hemos visto cómo ha ido funcionando* (líneas 16 y 17). Utiliza la categoría discursiva del Ejemplo, mencionando el acuerdo político sobre la reforma de la Pesca, alcanzado el mes anterior, para justificar los argumentos anteriores (líneas 17 y 18). Añade un comentario adicional sobre la repercusión del trabajo parlamentario en los medios de comunicación: (...) *qué se vendió por los medios de comunicación de una forma u otra, eso no está en nuestras manos* (...) (línea 19). Utiliza el verbo *vendió* que introduce una Categorización despectiva de la prensa. Es una crítica indirecta, dado que no expresa su insatisfacción por describir el acuerdo en la prensa, sino que recurre a una Metáfora y resalta que los miembros de la Comisión AGRI no pueden influir en el proceso: *eso no está en nuestras manos* (...). Lo que puede implicar que si lo pudieran hacer, se habría presentado de otra forma.

La ponente vuelve al Ejemplo del proceso legislativo de la negociación de la Política Común de la Pesca, para motivar a los miembros de la Comisión AGRI (líneas de 20 a 22). Al final de la descripción retorna a las interpretaciones erróneas de la prensa relativas a los diferentes etapas del proceso. En esta ocasión, critica directamente la publicación de noticias sobre un acuerdo que todavía no ha sido alcanzado: (...) *antes de que se votara en la Comisión, ya aparecía que ha habido, que había habido, un acuerdo* (...) (líneas 23 y 24). Subraya reiteradamente que la descripción del proceso legislativo que aparece en la prensa no se puede controlar y que, sobre todo, no refleja la situación real, (...) *pero es que sobre eso tampoco tenemos mucha posibilidad de controlar las interpretaciones* (línea 25).

Habla de nuevo del rol del equipo negociador y de su responsabilidad: *Lo que sí que quiero que quede claro, es que el equipo negociador entiendo que es responsable y sabe qué margen hay de cara a encontrar esos acuerdos* (líneas 25 a 27). Usa la categoría discursiva de Orden para asignar la responsabilidad. Además, informa sobre la colaboración, como miembro del grupo negociador, y reflexiona sobre lo que hay que exigir del Consejo para que el Parlamento acepte la propuesta. Incrementa su fuerza discursiva, porque se muestra decisiva y competente en el marco de la negociación. Recurre a una Pregunta retórica para ilustrar el proceso y estructurar su intervención: *¿qué tiene que mover el consejo para que pueda existir un acuerdo?* (línea 28). La oradora vuelve a utilizar la Ilustración y las

categorías discursivas del Ejemplo y la Enumeración respondiendo a su pregunta sobre las exigencias del Parlamento hacia el Consejo: *tiene que mover su posición con respecto al reglamento de pagos directos en convergencia interna, en pagos acoplados y en greening* (línea 30 y 31). Emplea la categoría discursiva de Orden y describe la obligación del Parlamento de hacer concesiones para cumplir con las exigencias del Consejo: *Pero también nosotros como Parlamento, tenemos que entender que para que exista un acuerdo, el movimiento tiene que ser por ambas partes* (líneas 32 y 33). La Vaguedad de la descripción final, el *movimiento*, demuestra que García Pérez probablemente no quiere provocar una discusión y, por tanto, lo sugiere con suavidad. Para ella el compromiso final es lo más importante, entonces no hay que perder tiempo debatiendo si se necesitan las concesiones. Hay que encontrar la solución acerca de cómo hacerlas para no perder elementos importantes, *La cuestión es ver dónde está ese término medio, que el Consejo pudiera aceptar y nosotros podamos aceptar (...)* (líneas 33 y 34). Demuestra que controla la situación. Admite que la tarea es difícil, pero con un enfoque estratégico adecuado es realizable: *Y eso es lo complicado, pero en cualquier caso, como digo, creo que debe de existir ese margen de maniobra* (líneas 34 y 35). Recurre a un Desmentido y recuerda que hay que negociar la postura del Parlamento partiendo del resultado de la votación común y no desde las posturas individuales: *tenemos que negociar sobre la base de la votación en el pleno del Parlamento, no sobre nuestras posiciones particulares (...)* (líneas 37 a 39). El Desmentido de la línea 36 afirma la aprobación común de este enfoque: *recordemos (que seguro que lo tenemos todos muy claro, pero recordemos (...)).* No obstante, en realidad la ponente supone que hay eurodiputados que tienen tendencia a no respetar el compromiso parlamentario, sino que se basan en su opinión personal. El enfoque colectivista es muy importante en esta intervención porque incrementa la fuerza discursiva de la europarlamentaria. Como miembro del equipo negociador, obtiene ella un rol decisivo y significativo, lo que acentúa directa e indirectamente en su ponencia. Repite de forma más amena, utilizando un ejemplo menos individualista e indicando la adopción de la postura común, en el pasado mes de abril, para respaldar el argumento del compromiso colectivo:

Y que el resultado que se dé, no es lo que a mí me gusta, o lo que yo estoy de acuerdo en función de cuál era mi posición inicial en esta reforma, porque entonces ahí no vamos a llegar nadie a ningún acuerdo, tenemos que ser fieles en ese sentido y tener en cuenta que la base de negociación es lo que este Parlamento en su plenario adoptó en el mes de abril (líneas de 39 a 42).

La eurodiputada insiste en la importancia de la unidad del Parlamento de cara a las negociaciones con otras instituciones y del enfoque colectivo dentro de la institución. Consta que solo con posiciones individuales *no vamos a llegar nadie a ningún acuerdo*. El camino al éxito de negociación conjunta queda ilustrado a través de una comparación metafórica, *el movimiento se demuestra andando* (en la línea 43). Sin embargo, lo que no está expresado directamente en ninguna parte del discurso, es la *concesión*. García Pérez utiliza las palabras *margen*, o *movimiento* para evitar otras palabras más tajantes. Vuelve al concepto de responsabilidad política introducido al principio de la intervención, que describe como requisito para realizar la negociación con éxito. Eso implica terminar el proceso ratificando del acuerdo en el pleno. Para eso al negociar hay que mostrar flexibilidad, responsabilidad y colaboración. No obstante, al final del proceso, el Parlamento tendrá que adoptar la reforma en la sesión plenaria para que quede vigente. Este poder legislativo del Parlamento parece evidente, *Eso lo tienen muy claro los ponentes, lo tenemos claro el equipo negociador y lo tiene que tener claro esta Comisión* (línea 48 y 49).

Cabe añadir que la oradora española recurre frecuentemente a las expresiones de tono paternalista. Se puede tener la impresión de que trata a los eurodiputados como si fueran niños, ya que frecuentemente usa la Ironía. Sin embargo, la ponente se incluye a sí misma en el grupo, (...) *sabiendo que somos todos mayorcitos y que tenemos muy claro cada uno (...)*, y por eso el tono paternalista no resulta perjudicial para su imagen, es más, la promociona y pone de relieve sus competencias políticas (línea 45 y 46). Su objetivo es demostrar que es evidente lo que queda por hacer y que la tarea es factible porque los eurodiputados llevaron a cabo tareas similares en el pasado. La intervención de la ponente mejora la imagen del Parlamento, porque demuestra que un conjunto de políticos a pesar sus diferencias, puede actuar en beneficio del bien común.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA de OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	DEL PARTICIPANTE:				
	a. SEGÚN el ORIGEN				
	b. SEGÚN la FUNCIÓN				
	c. SEGÚN el APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN de la SITUACIÓN:	x	Colectivista	Describir el proceso legislativo, motivar a la acción. Defender la imagen de la Comisión AGRI y del PE.	Sube
	a. EJEMPLOS	x	Colectivista	Describir el proceso legislativo, motivar a la acción. Defender la imagen del PE.	Sube
	b. DATOS NUMÉRICOS				
	c. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Presente, expresar la urgencia de tomar medidas. Promocionar su imagen.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización/ evaluación negativa de la prensa, desacreditar a la prensa, criticar, atacar. Clasificar la negociación como compleja. Promocionar su imagen.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Colectivista	Introduce el condicional (podíamos haberlo hecho mejor), critica. Defender y mejorar la imagen del PE.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Para evitar conflictos. Promociona su imagen política dominante y demuestra sus competencias.	Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	La orden de ser claros, el deber de la responsabilidad y la elaboración de una posición común. Defender la imagen política del PE.	Sube
17	METAFORA y LEXICALIZACIÓN	x	Colectivista	Expresar duda, tranquilizar a otros participantes en el proceso de negociación, subrayar lo importante. Promociona su imagen política dominante y demuestra sus competencias.	Sube
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Colectivista	Decir lo contrario, expresar emociones (“no hay prisa”). Promocionar su imagen dominante.	Sube
21	REPETICIÓN	x	Colectivista	Expresar duda, tranquilizar a otros participantes en el proceso de negociación, subrayar lo importante.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>Promociona su imagen política dominante y demuestra sus competencias.</i>	
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista	<i>La orden de ser claros, el deber de la responsabilidad y la elaboración de una posición común. Defender la imagen política del PE.</i>	Sube
25	DESMENTIDO	x	Colectivista	<i>Para promocionar el enfoque colectivo. Promociona su imagen política dominante y demuestra sus competencias.</i>	Sube
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Colectivista	<i>A través de la enumeración de elementos positivos y negativos. Promocionar la imagen de la Comisión AGRI y del PE.</i>	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	<i>Expresar duda, tranquilizar a otros participantes en el proceso de negociación. Mantiene su identidad política fuerte.</i>	Sube
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA	x	Individualista	<i>Para ilustrar el proceso, estructurar la intervención, responde ella misma. Promociona su imagen política dominante y demuestra sus competencias.</i>	Sube
31	COMPARACIÓN	x	Colectivista	<i>Comparar negociaciones, demostrar que el PE tienen conocimientos y lo puede realizar. Defender la imagen del PE.</i>	Sube

6.4.4.36. Análisis 36 AGRI/26062013/ES/17.1(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/ES/17.1(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013

	Número de reunión	AGRI/26062013/ES/17.1(11)
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h21'04''
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h50'49''- 1h52'33''
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Gabriel Mato
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y el partido español, Partido Popular.
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de la opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación positiva de la reforma.

Análisis:

Para empezar Mato recurre a la categoría discursiva de Metáfora para expresar el descontento, pero también para tranquilizar a los participantes. Asegura que es normal no quedarse satisfecho y tener opiniones divergentes: *Que verdad es que nunca llueve al gusto de todos* (línea 3). Esta constatación sustituye la fórmula de cortesía inicial de agradecimiento al Presidente por conceder la palabra. Lo que demuestra que el ponente se siente cómodo, ya que prescinde de normas fijas y códigos oficiales. Aumenta su fuerza discursiva porque manifiesta su experiencia y soltura al dirigirse a otros europarlamentarios en un debate multicultural.

Recurre a las categorías discursivas de Comparación y Vaguedad con un toque de Ironía: *El colega Bouvais está triste y yo estoy alegre*. Ataca la imagen del otro participante del debate mencionándolo por su nombre (línea 3). Sin explicar el sentido exacto de esta Comparación, da las gracias al ministro, al Comisario y al Presidente de la Comisión AGRI. Constata recurriendo a la fórmula individualista de la primera persona del singular: *Yo creo que hoy representan lo mejor de cada una de las tres instituciones* (línea 5).

Describe a su opositor por su nombre, a diferencia de los altos cargos que alaba por su función. Después, continúa en una reiteración del yo individualista: *Yo puedo suponer cómo se sienten hoy* (línea 7). Utiliza la categoría discursiva de Emocionalidad para recalcar la importancia del acuerdo relativo a la reforma de la Política Pesquera Común. Siendo el Presidente de la Comisión parlamentaria de Pesca, Mato se describe como miembro de una élite, junto con el ministro, el Comisario y el Presidente de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural (línea 8). Construye así su Autoridad y pone de relieve las competencias políticas debido al aumento de su fuerza discursiva en este debate (líneas 8 y 9). Recurre al enfoque colectivista expresado a través de la categoría discursiva de Orden, aquí indirecta: *La capacidad de ceder todos un poco, para ganar mucho y esto es lo importante.* (líneas 6 y 7). Este enunciado pone de relieve la importancia de ignorar las exigencias individuales para poder obtener más como grupo. Alaba la capacidad de aceptar un compromiso. Presenta el trabajo parlamentario como un esfuerzo colectivo para obtener resultados concretos. Este enfoque genera, para un ciudadano medio, una imagen positiva de la institución, o al menos del grupo político que el eurodiputado representa.

El ponente continúa la descripción de su experiencia como Presidente de la Comisión de Pesca para señalar que entiende la situación, aprecia los esfuerzos y comparte la satisfacción por haber logrado la reforma de la Política Agrícola Común (líneas 10 a 12). La Comparación suele ser una estrategia frecuente para motivar al trabajo o, como aquí, manifestar el entendimiento mutuo. Demostrando la comprensión de retos y sentimientos de la otra parte, es más fácil convencer y obtener apoyo para su estrategia política.

Posteriormente, Mato se centra en la situación española empleando la estrategia discursiva del Elemento nacional. Describe los avances en el marco de la reforma de la CAP desde el punto de vista español (línea 12). Es específico y recurre a la Enumeración de los beneficios para los agricultores españoles: *(...) el proceso de convergencia interna, de las ayudas a nivel nacional y eliminar la sombra de la tarifa plana* (líneas 14 y 15). Usa Metáforas, por ejemplo militares, para resaltar los esfuerzos del colectivo que introdujo todos estos cambios beneficiosos. Continúa su intervención con el enfoque colectivista, describiendo de forma positiva los resultados del trabajo grupal, *estamos satisfechos que sectores que necesitaban ayudas vayan a poder seguir recibíéndolas y sectores que no las necesitaban, no vayan a recibirlas sin merecerlas* (líneas 15 a 17).

La Auto-descripción positiva y emocional, reiterada desde el principio de la intervención, manifiesta la satisfacción, el reconocimiento y la comprensión del trabajo difícil realizado por un grupo de élite. Es una presentación positiva de los trabajos colectivos

que beneficiarán a los agricultores españoles. Finalmente, el ponente incluye en el grupo de beneficiarios a los agricultores europeos volviendo a la Metáfora militar, *Siempre hemos defendido que ya los agricultores europeos (...) (línea 19)*. Esto pone de relieve la europeización de su discurso. Aumentan sus competencias para los agricultores europeos, sin excluir a los españoles que le deben *buenas soluciones políticas*, enumeradas anteriormente e introducidas en la reforma que acaba de ser adoptada. Como defensor eficaz de un grupo vulnerable, Mato construye la imagen de un político competente. Es más, describe de forma positiva a los agricultores europeos incluyéndose en esta categoría: *Cumplimos con los estándares medioambientales más elevados del mundo (líneas 19 y 20)*. De esta forma, no solo es un defensor de los agricultores, sino también uno de ellos, extendiendo el enfoque colectivo al máximo para ganar el apoyo de este grupo social.

Mato termina su intervención de forma muy concreta volviendo a especificar las medidas enumeradas como positivas y adoptadas en el marco de la reforma de la PAC (líneas 22 a 25). Apunta que no va a detallar las medidas, lo que sugiere que sus conocimientos son aún más amplios y presupone que los de los interlocutores también. Manifiesta conocimientos profundos de la reforma y refuerza sus competencias políticas a través del rol del defensor de los agricultores. Termina con una frase de agradecimiento que es cortés, pero poco significativa y típica en estas circunstancias: *Simplemente quiero decirles que en su conjunto este acuerdo político lo recibimos con enorme satisfacción y le damos la bienvenida (líneas 24 y 25)*.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Individualista	Defensor de los agricultores. Conocimientos. miembro de un grupo elitista. Promocionar su imagen política.	Sube/ Baja
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Introduce a través de la Especificación y la Enumeración de las medidas y los beneficios para los agricultores. Promocionar su imagen política a través de la defensa de la imagen de los agricultores.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	Los más prestigiosos (ministro, Comisario, presidente). Promocionar su imagen política como élite.	0
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Menos prestigioso, desacreditar, criticar.	baja
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Describir sus éxitos como presidente de otra Comisión, describir resultados positivos. Promocionar su imagen.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10.	TEMPORALIDAD				
11.	CATEGORIZACIÓN				
12.	PRESUPOSICIÓN				
13.	IMPLICACIÓN				
14.	EVIDENCIALIDAD				
15.	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Falta de explicación de una comparación (él triste– yo alegre).	Baja
16.	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Introduce a través de la Especificación y la Enumeración las medidas y los beneficios para los agricultores. Promocionar su imagen política a través de la defensa de la imagen de los agricultores.	Sube
17.	METAFORA Y LEXICALIZACIÓN	x	Individualista	Introducir un enfoque emocional, subrayar lo importante, defender un grupo vulnerable. Promocionar su imagen política a través de la defensa de la imagen de los agricultores.	Sube
18.	ENFATIZACIÓN				
19.	EUFEMISMO				
20.	IRONÍA	x	Individualista	Burlarse, atacar la imagen del otro.	Baja
21.	REPETICIÓN				
22.	CONDICIONALIDAD				
23.	CONSENSO				
24.	ORDEN	x	Colectivista	Promocionar el enfoque colectivo (ceder para ganar más). Promociona su imagen política.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Colectivista	Introduce a través de la Especificación y la Enumeración las medidas y los beneficios para los agricultores. Promocionar su imagen política a través de la defensa de la imagen de los agricultores.	Sube
28	EMOCIONALIDAD	x	Colectivista	Expresar duda, tranquilizar a otros participantes en el proceso de negociación. Mantiene su identidad política fuerte.	Sube
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA				
31	COMPARACIÓN	x	Individualista	Comparar las reacciones de otros participantes con la suya (sin la explicación requerida); Y la política de Pesca con la PAC, para subrayar el trabajo difícil con buenos resultados. Promocionar su imagen.	Baja/ Sube

6.4.4.37. Análisis 37 AGRI/26062013/PL/17.1(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.1(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h21'04"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h38'43"- 1h42'38"
7.	Número de intervención:	1
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Wojciech Olejniczak

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.1(11)
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento y el partido polaco Sojusz Lewicy Demokratycznej (Alianza de la Izquierda Democrática)
11.	Valores e ideologías:	Socialdemócrata
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación de la reforma.

Análisis:

El ponente empieza con una fórmula de cortesía más extensa de lo normal. Cita al grupo de los europarlamentarios, a los quienes incluye en su agradecimiento, nombrándolos y describiéndolos por su función. Presupone que todos sabrán que se refiere a los demás miembros de la Comisión AGRI. Otros dos grupos denominados por su función son los funcionarios del Consejo y de la Comisión Europea. En cambio, para indicar personas individuales, las describe por su nombre, por ejemplo, al presidente de la Comisión AGRI, De Castro (líneas 3 a 6). El ponente subraya una buena colaboración entre los participantes. Pone de manifiesto, con un enfoque colectivo, las competencias de los representantes de varias instituciones, lo que genera una imagen positiva de la cooperación interinstitucional a través del enfoque colectivo.

A continuación, describe el resultado de esta colaboración, la reforma de la PAC. Pone de relieve el carácter abierto de la reforma en el marco de una Categorización positiva, (...) *najważniejszą cechą jest to, że jest ona bardzo otwarta i ona daje nam szansę zreformować europejskie rolnictwo* [(...) *la característica más importante es que es más abierta y nos da la posibilidad de reformar la agricultura europea*] (líneas 8 y 9). Recurre a la categoría discursiva de Generalización para luego detallar la descripción. Con este fin, utiliza las estrategias de Ilustración y Especificidad. Subraya así la constatación del éxito presentada al principio. La Enumeración incluye: la protección del medioambiente y el reverdecimiento (línea 11). Seguidamente explica los efectos de estos fenómenos

y constata que *estos programas bien aplicados no van a dañar a los agricultores(...) y beneficiarán enormemente el medioambiente* (líneas 12 y 13). Emplea la categoría discursiva de Consenso para demostrar que es posible reconciliar dos tendencias divergentes, la agrícola y la ecologista. La Polarización es utilizada como un elemento del enfoque colectivista para recalcar el resultado positivo del proceso de codecisión.

Utiliza la estrategia discursiva de la Orden para defender la reforma, (...) *my musimy przeciwstawić się tym opiniom, które mówią, że ta reforma, nie została, czy ta nowa polityka rolna nie będzie uproszczona. Otóż będzie uproszczona. [Tenemos que oponernos a las opiniones que dicen que esta reforma no se simplificó, o que la nueva política agraria no se simplificará]* (líneas 14 y 15). Vuelve a la estrategia empleada al principio de su intervención y empieza por un término general, en este caso la simplificación de la PAC, para explicarlo posteriormente. La Ilustración del término se vuelve a realizar recurriendo a la categoría discursiva de la Enumeración. Detalla los elementos concretos ofreciendo soluciones políticas junto con su interpretación: *solicitudes multianuales, asesoramiento agrícola y controles más adaptadas al usuario* (líneas 18 a 24). Después, utiliza Implicaciones para esclarecer las soluciones establecidas empleando las expresiones: *a co za tym idzie [como resultado] y czyli [es decir]* (líneas 19, 21, 23). Explica que las solicitudes multianuales reducirán los costes administrativos, facilitando la vida de los agricultores; disminuirán el número de errores en las solicitudes presentadas y mejorarán el control, que será más fácil pero no menos severo. El eurodiputado está convencido de que estas medidas estrecharán la colaboración entre los agricultores y la administración.

Prosigue el orador haciendo un comentario metalingüístico para informar de que va a finalizar su intervención. Repite la estrategia de ir de lo general a lo más concreto para describir lo *que no pudimos lograr* (línea 24 y 25). Es una Descripción negativa, transparente y comprensible. Indica claramente al *culpable* de no aprobar los pagos directos iguales: el Consejo y los Estados miembros. Así, reduce la responsabilidad de los miembros de la Comisión AGRI. Es una clara Polarización entre *nosotros*, descritos positivamente, y *ellos*, descritos negativamente (líneas 25 a 27). Otra Polarización introducida por Implicación es la distinción entre los países miembros: *antiguos y nuevos*, que sugiere las diferencias de intereses entre estos dos grupos (en la línea 28). El ponente, como miembro de la Comisión AGRI, emplea el enfoque colectivo y no se siente responsable por el fracaso que acaba de mencionar, se limita a expresar esperanzas de cambio (línea 29). Expresa su descontento por la reducción de la nueva perspectiva financiera (línea 30).

Introduce las categorías discursivas de Elemento nacional y de Ejemplo con Polonia, ofreciendo Datos numéricos: (...) *w przypadku na przykład Polski, jest to aż 26%* [(...) en el caso de Polonia, por ejemplo, es hasta el 26 %] (línea 31). Vuelve a utilizar las categorías discursivas de Enumeración y Ejemplos, seguidas por una cadena de Especificaciones, (...) *programy rolno – środowiskowe, działania na rzecz młodych rolników, działania na rzecz kobiet na wsi, działania związane z modernizacją dostępu do usług publicznych* [(...) *programas agrícolas y medioambientales, actividades para apoyar a los jóvenes agricultores, a las mujeres que viven en el campo, las medidas relacionadas con la modernización del acceso a los servicios públicos*] (líneas 32 y 33). Para no dar la impresión de que el problema atañe solo a Polonia, el ponente constata que *desafortunadamente* lo mismo se aplica a otros países (línea 35). De esta forma, aplica indirectamente la tendencia mencionada a toda la Unión Europea. Su explicación incluye solo a Polonia, el país que conoce bien, peor cuando es necesario, puede responder a las preguntas y defender su postura.

Para terminar, culpa a la Comisión Europea, lo que resulta contrario a su constatación anterior sobre que única responsabilidad es del Consejo, y contradictorio con su afirmación del principio de su intervención, cuando alababa la armoniosa colaboración entre las tres instituciones. Recurre a la categoría discursiva de Orden, instando a que la Comisión Europea tiene la obligación de cooperar con los Estados miembros de tal forma que se puedan realizar los objetivos mencionados (líneas 37 y 38). De nuevo, el ponente recurre a la técnica de trazar inicialmente un elemento más general (el objetivo) y a posteriori incluye toda una serie de elementos detallados y concretos, (...) *wzrost produkcji rolniczej Europy, ale/ i... produkcji żywności w Europie, ale jednocześnie też dbałość o środowiska, (#) o środowisko i o tworzenie miejsc pracy na obszarach wiejskich i o podniesienie jakości* [(...) *el crecimiento de la producción agrícola en Europa, pero/ y... la producción de los alimentos en Europa, pero al mismo tiempo la protección del medioambiente, (#) del medioambiente y la creación de empleo en áreas agrícolas y el aumento de la calidad (...)*] (líneas 39 a 41). Olejniczak acentúa el papel de la Comisión (en las líneas 42 y 43) y de los Estados miembros responsables de establecer una buena aplicación de las leyes, para obtener estos objetivos, así como de ser culpables por no haberlo logrado antes.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	PE contra el Consejo, la Comisión y los Estados miembros.	Baja (para un ciudadano medio)/ Sube (durante el debate)
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Colectivista	Presentar los logros de la reforma. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Para poder defender su postura sobre un caso concreto (extendida luego a todo Europa) Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
3.	ELEMENTO EUROPEO	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción de la imagen de otros.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	x	Colectivista	Responsables por el fiasco de un elemento de la reforma. Crítica, ataque. Descripción POSITIVA de otros.	Sube
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Colectivista	Agradecer.	0
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Agradecer.	0
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Colectivista	Explicación. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Elemento nacional. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS		Colectivista	Elemento nacional. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x			Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización positiva de la reforma. Categorización negativa del fracaso. Crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN	x	Colectivista	Sobre temas conocidos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
13	IMPLICACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Explicaciones. Consecuencias lógicas. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
14	EVIDENCIALIDAD/EXPLICACIÓN				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>La técnica de la generalización, que introduce la Especificación. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
16	ESPECIFICACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>La técnica de la generalización, que introduce la Especificación. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO	x	<i>Colectivista</i>	<i>A través de una polarización positiva. Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción de la imagen de otros.</i>	<i>Sube</i>
24	ORDEN	x	<i>Individualista</i>	<i>Para la Comisión como culpable por el fracaso. Crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN	x	<i>Individualista</i>	<i>Estructurar la intervención. Mantener la imagen.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Individualista</i>	<i>Evaluación personal: “desafortunadamente”.</i>	<i>0</i>
29	POPULISMO				

6.4.4.38. Análisis 38 AGRI/26062013/ES/17.2(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/ES/17.2(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia

	Número de reunión	AGRI/26062013/ES/17.2(11)
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	3h24'48"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	1h26'30"- 1h30'01"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Español
9.	Nombre del orador:	Iratxe García Pérez
10.	Organización:	Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo y el partido español Partido Obrero Socialista Español.
11.	Valores e ideologías:	Eocialdemócrata
12.	Rol político:	Diputada del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación negativa de la reforma.

Análisis:

García Pérez empieza por los agradecimientos conforme con los códigos de la institución, lo que subraya al principio de la frase: *Pues creo que como corresponde* (línea 3). Enumera, de forma muy específica y metódica, a las personas (o grupos de personas) a las que agradece. Las describe según su función, si es un grupo, (...) *a todo el equipo técnico, tanto del Parlamento como de nuestros despachos, (...), agradecer a los ponentes su trabajo* (líneas 4 y 5). Les menciona por su nombre y apellido, si son individuos, como a Michel Dantin, a quien adicionalmente describe como su colaborador en la elaboración de otra opinión parlamentaria, o a Luis, a quien, siendo un *compañero socialista*, una persona cercana políticamente, y que merece un *agradecimiento especial*, se refiere a él únicamente por su nombre.

La eurodiputada aprecia la colaboración de su compañero socialista haciendo referencia general al tema, a las ayudas directas y el desarrollo rural (línea 9).

La Vaguedad resulta natural para los parlamentarios que están al tanto de los trabajos de la Comisión parlamentaria AGRI. En cambio, para un ciudadano medio que sigue el debate por Internet el tema puede resultar difuso. La parte del comunicado que proporciona más información para alguien no versado en el proceso de la reforma de la PAC es la segunda parte de la frase (líneas de 9 a 12):

(...) ha tenido que hacer un ejercicio muy complicado de acuerdo en torno a posiciones muy distintas, pero que tenían como fin común conseguir realmente poder modificar una propuesta inicial de la Comisión Europea que, entendíamos, debía de ser mejorada.

Esta Especificación del proceso legislativo genera adicionalmente una Polarización entre el Parlamento y la Comisión Europea. La ponente manifiesta sus competencias políticas porque ha logrado una tarea difícil: modificar una propuesta de la Comisión Europea y reconciliar posturas divergentes en el seno de la Comisión AGRI. Pone de relieve las competencias políticas del grupo socialista en general, y aumenta su poder discursivo como miembro de este grupo, a través de la estrategia de reconciliación entre las instituciones y de la mejora de la imagen política de sus colaboradores. Es un Ejemplo del uso eficaz del enfoque colectivista para conseguir una identidad política dominante. Alega que todos deberían estar satisfechos y reconocer los esfuerzos mencionados formulándolo en el marco de la categoría discursiva de la Orden (línea 12).

Posteriormente, actúa como Autoridad y dice que:

Es cierto que creo que el resultado final de este trabajo// de estos ²⁷⁴ trilogos // con el acuerdo político, es favorable, hhh... ¿Puede realmente este acuerdo reducir el impacto negativo de la reforma a determinados sectores que en un principio se iban a ver muy afectados? (líneas 12 a 15).

La oradora expresa sus conocimientos y su opinión sobre el acuerdo. Critica las partes no modificadas de la reforma, (...) *reducir el impacto negativo de la reforma* (línea 14). Recurre a la estrategia de la Categorización negativa de la Comisión Europea. Se autorretrata como defensora de *determinados sectores* porque abogó por *reducir el impacto negativo* de los *afectados* (línea 15). Se trata probablemente de los posteriormente definidos sectores agrícolas, introducidos aquí a través de la categoría discursiva de Vaguedad.

²⁷⁴ Colaboración entre el Parlamento Europeo, la Comisión y el Consejo.

La falta de especificidad, mencionada anteriormente, incrementa la sensación de negatividad de la propuesta. En cuanto a los avances positivos, la oradora utiliza la categoría discursiva de la Especificación y cuando habla de los elementos negativos, de Vaguedad. Los ponentes suelen describir lo negativo poco y de forma imprecisa, probablemente para evitar el riesgo de tener que refutar los argumentos sobre los detalles. En cambio, los elementos positivos se acentúan para defender o mejorar la imagen política, la fuerza discursiva y las competencias. Por tanto, se describen en detalle y se repiten para que se forje una duradera opinión positiva.

Prosigue García Pérez en la misma línea, apuntando vagamente que quedarán *cuestiones* problemáticas por resolver (líneas 16 y 17). Luego especifica, citando *sectores determinados de la agricultura y de la ganadería* (líneas 17 y 18). *Es una estrategia que permite puntualizar una serie de elementos y luego ir detallando los de su interés, de forma negativa o positiva. Esta técnica aparece reiteradamente en las intervenciones analizadas. Permite focalizar la atención del público en los elementos importantes para el orador, y matizarlos a través de las descripciones positivas o negativas para influir en la opinión pública.*

La eurodiputada vuelve al enfoque colectivo para subrayar la necesidad de seguir trabajando para reducir del impacto negativo. Introduce el Elemento nacional sin especificar: *nuestros territorios* (línea 21). Resulta que se trata de los territorios europeos, ya que la oradora lo define de forma siguiente: *Nos estamos jugando el futuro del medio rural en Europa que está pasando por dificultades verdaderamente importantes* (líneas 21 y 22).

Es un ejemplo de la europeización del discurso político que sirve para respaldar el argumento de la necesidad del trabajos intensificados para resolver las *cuestiones* que quedan *encima de la mesa* (líneas 23 y 24). Solo aquí introduce los Estados miembros. Genera una Polarización adicional entre el Parlamento Europeo y el Consejo. Los europarlamentarios lo perciben como un elemento lógico y natural del juego legislativo. En cambio, los ciudadanos pueden tener la impresión de una lucha continua entre las instituciones de la Unión Europea.

Para terminar, García Pérez añade un comentario sobre el presupuesto que según ella, condiciona cualquier acuerdo (línea 26). Recalca el rol del Parlamento como un nuevo miembro en el *proceso normal legislativo* sobre temas agrícolas. En el marco de la codecisión, el Parlamento tiene que adoptar el presupuesto de la PAC.

La categoría discursiva de la Orden sirve aquí para subrayar que este acuerdo no podrá llevarse a votación definitiva hasta que el Parlamento no conozca el marco financiero (líneas 27 y 28). Mantiene la imagen política de su institución y manifiesta su papel político como eurodiputada. Como representante de la institución participante del proceso legislativo, dispone de la suficientemente fuerza discursiva para exigir al Consejo (...) *de mover ficha en cuestiones importantes (...)*, es decir, introducir cambios en el presupuesto (línea 28). La ponente vuelve a recurrir a Vaguedad y a Presuposición sabiendo que los miembros de la Comisión AGRI la entenderán. Finalmente, critica el marco financiero actual (...) *porque no es aceptable para muchos de nosotros* (línea 30). El rechazo del marco financiero refuerza la Orden de enmendar el presupuesto por parte del Consejo (línea 29).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el PE y la CE (o el Consejo).	0
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Individualista	Defensora de un grupo vulnerable, reconcilia a otros grupos. Conocimientos. Logró modificar el texto. Promocionar su imagen dominante.	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Defensora de un grupo vulnerable, reconcilia a otros grupos. Conocimientos. Logró modificar el texto. Promocionar su imagen dominante.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Individualista	Europeización. Promocionar su imagen dominante.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	x	Individualista	Descripción del grupo.	0
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Descripción de personas individuales (el nombre solo para "los compañeros").	0
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización negativa de la actitud de la CE (vaga); categorizaciones positivas (específicas). Evitar un conflicto. Mantener su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista	Para introducir elementos evidentes para los europarlamentarios y no para los ciudadanos. Se precisan después. Mantener su imagen política.	Sube/ Baja
16	ESPECIFICACIÓN	x	Individualista	Especificación de los elementos previamente introducidos positivos. Promocionar su imagen política.	Sube
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN	x	Colectivista/ Individualista	Promocionar el enfoque colectivo, trabajo continuo, poderes del PE. Promociona la imagen política del PE.	Sube
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	Elementos importantes positivos especificados. Promocionar su imagen política.	Sube
28	EMOCIONALIDAD				
29	POPULISMO				
30	PREGUNTA				
31	COMPARACIÓN				

6.4.4.39. Análisis 39 AGRI/26062013/PL/17.2(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.2(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h21'04"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h01'00"- 2h03'18"
7.	Número de intervención:	2
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Czesław Siekierski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre la reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación de la reforma.

Análisis:

El eurodiputado empieza con un comentario positivo acerca de una etapa de trabajo terminada. Utiliza la categoría discursiva de Emocionalidad para expresar satisfacción, que describe al principio de su intervención, *Zadowolenie i trochę optymizmu [Satisfacción y un poco de optimismo]* (línea 3). La Implicación vincula las emociones positivas provocadas en el trabajo efectuado, (...) *wynika zapewne z tego, co zostało zrobione, a zrobione zostało dużo, ale także z tego, że zbliża się koniec [(...) resulta probablemente de lo que se hizo,*

y se hizo mucho, pero también porque se acerca el final] (línea 4). Acentúa así el momento del final de los trabajos que divide la legislatura del Parlamento en etapas. Recalca los trabajos onerosos y *los debates largos*, a través de una Repetición de adjetivos. El Enfatización utilizada para subrayar la dificultad del trabajo sirve para demostrar que la institución cumple su papel. Respondiendo a la Pregunta que se hace a sí mismo sobre si se podía hacer más y constatando, también, que el presupuesto no lo permitiría: *Raczej nie, bo budżet jest taki, jaki jest* [Probablemente no, porque el presupuesto no lo permitiría] (línea 6). Por tanto, subraya que los europarlamentarios obtuvieron el resultado óptimo. Explica el problema presupuestario recurriendo a la estrategia de la Polarización y opone al Parlamento y el Consejo que aprobó el presupuesto. Se refiere a la Comisión parlamentaria AGRI como una entidad exenta de culpa, al igual que el Parlamento en general. Para respaldar su argumentación, indica tensiones entre *nosotros* y *ellos* (línea 6 y 7). Usa la categoría de la Ilustración con Datos numéricos para recalcular los detalles del presupuesto, *Jedenaście procent mniej, o czterdzieści, czterdzieści miliardów mniej* [Once por ciento menos, cuarenta, cuarenta mil millones menos] (línea 8). Esta Especificación aumenta su poder discursivo ya que dispone de la información concreta. Sus competencias políticas mejoran, sobre todo, *frente* a los internautas que siguen el debate. Ya que los miembros de la Comisión AGRI disponen de la información sobre los cálculos presupuestarios. La interpretación de los números que implica la reducción de la financiación e imposibilidad de realizar los objetivos marcados provoca una Descripción negativa de la situación. El ponente se centra en lo que no se pudo hacer: el acercamiento legal y la adaptación nacional de pagos directos (línea 9). Para reflejar el problema de forma aún más concreta, ofrece los datos nacionales: *Niektóre państwa otrzymały trzydzieści procent mniej na drugi filar* [Algunos países obtuvieron el treinta por ciento menos para el segundo pilar] (línea 10). No especifica de qué países se trata. Es la estrategia de Vaguedad que está frecuentemente utilizada para evitar críticas, especialmente en cuestiones que atañen a otros Estados miembros más que al país del orador, como en el caso analizado. Al enumerar los específicos Estados miembros, el eurodiputado corre el riesgo del debate con los miembros de la Comisión AGRI que vienen de estos países y representan la opción política contraria. Lo que puede resultar problemático y poner en riesgo las competencias del político.

Seguidamente, Siekierski suaviza la crítica, introduciendo el argumento de la crisis, pero ni el mismo se lo toma en serio, lo que se ve claramente en la terminación irónica de la frase: *i tak dalej i tak dalej [etc. etc.]* (línea 11).

Su intervención mantiene la estructura de pregunta–respuesta introducida al principio. En realidad, su ponencia se estructura en torno a tres preguntas principales (en la líneas 5, 11 y 15). De esta forma, avanza las respuestas a las posibles preguntas de otros miembros de la Comisión AGRI. Proporciona las respuestas que le sirven a sus fines políticos, es decir, acentúa ciertas cosas y calla otras. Las respuestas a las tres preguntas son de índole negativa, primero, positiva después, y negativa al final. Es decir, las limitaciones del presupuesto no permitirían mayores cambios e intervenciones; por un lado, la posición del agricultor en el mercado se fortaleció, y, por otro finalmente, hay nuevos mecanismos anticrisis en marcha y que supone un mayor compromiso de los agricultores en el mercado (líneas 12 a 14). El orador recurre a la categoría discursiva de la Orden para advertir que hay que ser persistente para mantener los cambios positivos, *Trzeba być bardzo konsekwentnym, aby zapewnić stabilność* [Hay que ser persistente para garantizar la estabilidad].

Posteriormente, el eurodiputado enumera más modificaciones, por ejemplo, la rentabilidad y competitividad del agricultor no cambia, pero la nueva PAC se convierte en una política más medioambiental (línea 16). Lo subraya: *(...)i to musimy bardzo wyraźnie powiedzieć* [(...) y tenemos que decirlo claramente]. No obstante, hasta este momento de la intervención, no se sabe si clasifica estas transformaciones como positivas o negativas. La respuesta a la tercera pregunta es difusa en este aspecto, porque simplemente es una constatación. No ofrece más explicaciones, sino añade dos elementos complementarios introducidos a través de una Enumeración: *Pierwsze, (...) [Primero, (...)]* etc. (línea 17).

Después, anuncia el fin de su intervención, *i na koniec dwie rzeczy (...) [Y para terminar, dos cosas (...)]*. Aplica una Orden para expresar la urgencia de enmendar la Política de Cohesión que carece de medidas referentes a los terrenos rurales. Reprocha a los europarlamentarios que se olvidan de este tema (línea 18), criticando la Política de Cohesión por centrarse demasiado en el ámbito urbano (línea 19). Es una crítica indirecta de la Comisión Europea que gestiona esta política. Para terminar, añade un comentario sobre la influencia de la apertura del mercado exterior en la agricultura, porque lo olvidó mencionar anteriormente. A pesar de los esfuerzos para ordenar la intervención en al final, a través de la categoría discursiva de la Enumeración, la estructura del discurso se hace difusa debido al gran numero de añadiduras y autocorrecciones (líneas 20 y 21).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Individualista	Entre el PE y la CE/el Consejo. Explicar problemas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCION				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política..	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x	Colectivista	Histórica. Conocimientos. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización positiva del trabajo / negativa de lo no logrado. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN	x	Colectivista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Colectivista	Descripción de la situación en otros países. Defender su identidad, para poder responder a las preguntas. Promocionar sus competencias y su imagen política a través de la promoción del imagen del otro.	Sube
16	ESPECIFICACIÓN	x	Colectivista	Definir lo evidente para los miembros de la Comisión AGRI, pero lo desconocido para el público. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
17	METAFORA				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
	Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	<i>Destruye su propio argumento. Empeora su imagen.</i>	<i>baja</i>
21	REPETICIÓN	x	Colectivista	<i>Subrayar lo importante. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	<i>Recuperar la imagen. La condición para lograr lo no logrado hasta ahora.</i>	<i>Sube</i>
23	CONSENSO				<i>Sube</i>
24	ORDEN	x	Colectivista	<i>Recuperar la imagen. La condición para lograr lo no logrado hasta ahora.</i>	<i>Sube</i>
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	Individualista	<i>Explicar. Estructurar la ponencia.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	Individualista	<i>Evalúa positivamente el trabajo, reprocha el olvido de elementos importantes, critica. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube</i>
29	POPULISMO				
29	PREGUNTA	x	Individualista	<i>Avanzar las respuestas a las preguntas “peligrosas”. Protección de su identidad.</i>	<i>Sube</i>

6.4.4.40. Análisis 40 AGRI/26062013/PL/17.3(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.3(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h21'04"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h12'45"- 2h16'24"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Janusz Wojciechowski

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.3(11)
10.	Organización:	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos y el partido polaco Prawo i Sprawiedliwość (Ley y Justicia).
11.	Valores e ideologías:	Conservador, euroescéptico y anti-federalista
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación de la reforma.

Análisis:

Wojciechowski empieza su intervención empleando la categoría discursiva del Consenso. Está de acuerdo con el Presidente, y probablemente con otros diputados que comparten la visión de éxito en el documento que ha sido mejorado considerablemente (línea 4). Originalmente, la propuesta legal de la Comisión Europea era insatisfactoria. Queda patente una Polarización entre las dos instituciones, *Udało się w wielu kwestiach poprawić pierwotne propozycje Komisji. [Logramos corregir en muchos casos las propuestas originales de la Comisión]*.

Prosigue el orador agradeciendo a todos y potenciando su enfoque colectivo. Menciona al Presidente de la reunión, y a los ponentes del informe, clasificándoles según su función (línea 6). Utiliza la estrategia de la Categorización positiva del *trabajo satisfactorio* de sus autores, para aumentar su poder discursivo, lograr partidarios... y poder criticar el documento. Efectivamente, seguidamente clasifica el resultado de los trabajos como *lo que sigue siendo la política de discriminación* (línea 9). Describe la situación dando Ejemplos para definir el término de la *política de discriminación*, *To, że mamy w dalszym ciągu we wspólnej polityce rolnej stare i nowe kraje członkowskie, kraje ... które mają znacznie większe, większą pomoc i te, które mają mniejszą, przy czym no jest to paradoksalna zasada, że bogaci dostają więcej a biedniejsi dostają mniej [El hecho de que seguimos teniendo en la PAC a los Estados miembros viejos y nuevos, a países que obtienen mayores ayudas y a los que las reciben menores, me parece paradójico que los ricos reciban más y los pobres menos (...)]* (líneas 9 a 12).

Su objetivo es demostrar las injusticias que contiene la CAP a pesar de haberla suavizado: *Trochę udało się ją złagodzić ale ... ale ona trwa [Se logró atenuarla, pero persiste]* (línea 14). Consta claramente que no acepta esta situación. Es más, no la acepta como representante de la Comisión AGRI, porque dice que no existe *nuestro acuerdo*, subrayando que no está aislado en esta crítica, sino que pertenece a un colectivo (línea 12). Para reforzar la postura crítica del grupo, asegura que incluso individualmente no parará de criticar esta situación. A pesar de varios intentos de recurrir al enfoque colectivo, el ponente acaba representando una fuerte tendencia individualista.

Posteriormente, recurre la categoría discursiva de la Enumeración para ordenar la intervención utilizando la expresión: *Druga sprawa (...), [Segunda cuestión (...)]* (línea 14). Introduce la segunda parte de su crítica que estriba alrededor de la protección del medio ambiente, *to jest ... polityka... oczywiście z ... bardzo zorientowana na sprawy ochrony środowiska, ale widzę też w tym pewną hipokryzję [(...) esto es una política muy dedicada a las cuestiones de protección del medio ambiente, pero veo en ello una cierta hipocresía]* (línea 15). La hipocresía está vinculada a la introducción de la política del reverdecimiento en la PAC. Wojciechowski apunta irónicamente que es una idea *noble*, pero que conducirá al aumento de la importación de alimentos del exterior de Europa y reducirá la producción comunitaria (líneas 16 a 18). A parte de la Ironía, recurre a la Repetición de un Desmentido, *no sé, si esto es (...), lo que es*. Aclara que se trata de una amenaza para la producción agrícola europea. A través del otro Desmentido acusa a los *lobbies* comerciales de distorsionar la aplicación del *reverdecimiento* en la PAC. Vuelve a realzar la hipocresía de la institución en la línea 20 con una condición hipotética: *(...) bo gdyby naprawdę chodziło o ochronę środowiska, to byśmy na przykład wyłączyli z finansowania obszary objęte GMO, a nie uzyskala akceptacji poprawka w tym zakresie, albo też rolnictwo wielko, pseudo rolnictwo wielkoprzemysłowe, wielkie farmy, które tak naprawdę zagrażają środowisku [(...)Si realmente se tratase de la protección del medio ambiente, hubiéramos excluido de la financiación las áreas de OMG, pero la enmienda en este sentido no se aprobó; o también la agricultura industrial, las fincas grandes que realmente son una amenaza para el medio ambiente]*. En el Desmentido, el ponente sugiere que se trata justamente de no proteger el medioambiente (líneas 21 a 23).

El eurodiputado se dirige al presidente De Castro, a quien en esta ocasión llama por su apellido para aludir claramente a la situación italiana y ganar partidarios de su crítica. Así aumenta el peso de su intervención, lo que mejoraría automáticamente su imagen como político (línea 23). Recurre a un Ejemplo y al Elemento nacional.

Se refiere a la situación italiana, el país de origen del Presidente de la Comisión AGRI, *Pański kraj ma podobny problem [su país tiene un problema parecido]*. Es una Presuposición, porque clasificando la situación italiana como problema, el ponente asume que el presidente y todos los italianos presentes entenderán de qué se trata y cuenta con que los de la misma opción política le respaldarán.

Se introduce la situación italiana para poder describir la polaca y contar con el apoyo del colectivo que tiene que afrontar el mismo problema. El orador vuelve a la categoría discursiva de Elemento nacional para mencionar el problema de su propio país, Polonia, y de sus productores. Reitera también la categoría de Desmentido con la misma expresión: *Ja nie wiem, co ja powiem [Yo no sé qué decir]* (en la línea 24). Expresa su preocupación por los pequeños productores de tabaco polacos que no recibirán ayudas. Clasifica estos pagos como la condición de su existencia recurriendo a la categoría discursiva de Emocionalidad (líneas 24 a 26). Además, combina la categoría de Orden y la de Ironía, atacando a la señora McGuinness, *Będę musiał tym małym, drobnym rolnikom powiedzieć, że słuchajcie, nie ma dla was przyszłości, musicie się wybierać gdzieś, pewnie za granicę, nie wiem, do którego kraju, czy do Irlandii, czy Pani McGuinness się ucieszy z tej nowej grupy ludzi, którzy będą zmuszeni szukać innego zajęcia, bo nie ma dla nich alternatywy [Tendré que decir a los pequeños agricultores: “mirad, no hay futuro para vosotros, tenéis que ir os a alguna parte, probablemente al extranjero, a no sé qué país”]. ¿A Irlanda? ¿Se alegrará la señora McGuinness de este nuevo grupo de personas que tendrán que buscar un nuevo empleo, porque no tienen alternativa?]* (línea 28). Ataca a la señora McGuinness, que probablemente apoyaba la propuesta. Adicionalmente, el eurodiputado se refiere a Irlanda con una Presuposición, porque hay muchos polacos en aquel país. Un internauta poco informado tomará probablemente a Wojciechowski como defensor de los pequeños agricultores y a McGuinness como su contrincante. El ponente calla, sin embargo, cuál es la postura de otros países. La mención de Italia resultó bastante confusa porque el ponente únicamente constató que comparte el mismo problema. La Vaguedad genera la impresión de que todos los pequeños agricultores en Europa van a sufrir. En la línea 30, repite el condicional emocional reiterando que, sin cambio, los pequeños agricultores no sobrevivirán. Posteriormente, el orador especifica que *No sé cuál es la situación en Italia (...)*, contrariamente a lo sugerido anteriormente (línea 31). Al mismo tiempo, sugiere que el problema afecta a más Estados miembros. En consecuencia, su rol como defensor del grupo social vulnerable de los pequeños productores del tabaco no solamente atrae a potenciales

electores (con vistas a los próximos comicios), sino que aumenta su poder discursivo y reconfirma sus competencias políticas.

Para terminar, vuelve a recurrir a la Polarización entre el Consejo y el Parlamento, acentuando que la falta de consenso necesaria para avanzar los trabajos no atañe a esta última institución, *W Parlamencie jakoś, jakoś się co do tej sprawy porozumieliśmy [En el Parlamento de alguna, u otra forma llegamos al acuerdo sobre esta cuestión]*. Las cuestiones fallidas son el fracaso del Consejo: *Szkoda, że, że nie było na to zgody głównie w Radzie [Es una pena que eso no se aceptase, sobre todo en el Consejo]* (líneas 32 y 33). En su última frase, hace un resumen para que la responsabilidad por la situación descrita anteriormente quede clara, *Także zadowolenie jest tylko częściowe... w tych kilku kwestiach jednak, a zwłaszcza, że jest to polityka dyskryminacji, muszę o tym mówić... i, i to trochę zatruwa poczucie satysfakcji, aczkolwiek dziękuję za naprawdę bardzo dobrą współpracę, i za te rzeczy, które wspólnie udało nam się w stosunku do tej wyjściowej propozycji poprawić [Entonces la alegría es solo parcial... pero en estas cuestiones, sobre todo, porque es una política de discriminación tengo que seguir hablando de ello.... y, y eso envenena un poco el sentimiento de satisfacción; pero les agradezco por una colaboración muy buena, y las cosas de la propuesta original que pudimos conjuntamente corregir]* (líneas 34 a 37). Al final el ponente muestra su agradecimiento por el trabajo realizado y recurre a la cortesía para terminar con un tono optimista y enfatizar el buen trabajo del Parlamento.

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN	x	Colectivista	Entre el PE y la CE/el Consejo. Explicar problemas. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL	x	Colectivista	Introduce el elemento nacional del otro país para construir un Desmentido. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				

	B. SEGÚN LA FUNCION	x	Colectivista	Los eurodiputados. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
	C. SEGÚN EL APELLIDO	x	Individualista	Presidente. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS	x	Individualista	Elemento nacional: descripción general del otro país. Proteger sus competencias y su imagen política.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x			
11	CATEGORIZACIÓN	x	Individualista	Categorización positiva del trabajo/ negativa de la situación sin especificar más. Crítica, ataque. Proteger sus competencias y su imagen política.	0
12	PRESUPOSICIÓN	x	Individualista	Sobre Italia con Generalización. Proteger su identidad, para poder responder a las preguntas	Sube
13	IMPLICACIÓN	x	Individualista	Implicación desde la Generalización sobre otros países. Proteger su identidad, para poder responder a las preguntas	Sube
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	x	Individualista	Generalización sobre otros países. Proteger su identidad, para poder responder a las preguntas.	Sube
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política como defensor de los más vulnerables.	Sube x
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA	x	Individualista	Crítica, ataque. Promocionar sus competencias y su imagen política como defensor de los más vulnerables.	Sube x
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD	x	Colectivista	En Desmentido. Amenaza. La condición para lograr lo no logrado hasta ahora.	Sube x
23	CONSENSO	x	Individualista	De acuerdo con el presidente.	Sube x
24	ORDEN	x	Colectivista	Ataque. Promocionar sus competencias y su imagen política	Sube x
25	DESMENTIDO	x	Colectivista	Introduce el elemento nacional	Sube x

				<i>del otro país para construir un Desmentido. Acusación, amenaza, ataque. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	
26	VICTIMIZACIÓN	x	<i>Colectivista</i>	<i>Defensa de los pequeños agricultores. Promocionar sus competencias y su imagen política.</i>	<i>Sube x</i>
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	<i>Individualista</i>	<i>Estructurar la ponencia.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Colectivista Individualista</i>	<i>Acusación, preocupación,, reproche, crítica. Promocionar sus competencias y su imagen política como defensor de los más vulnerables.</i>	<i>Sube x</i>
29	POPULISMO	x	<i>Colectivista</i>	<i>Promocionar sus competencias y su imagen política como defensor de los más vulnerables.</i>	<i>Sube x</i>
29	PREGUNTA	x	<i>Individualista</i>	<i>Amenazas. Ironía. Protección de su identidad. Promocionar sus competencias y su imagen política como defensor de los más vulnerables.</i>	<i>Sube x</i>

6.4.4.41 Análisis 41 AGRI/26062013/PL/17.4(11)

Contexto de la reunión:

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.4(11)
1.	Campo:	Política
2.	Sistema:	Democracia
3.	Institución:	Parlamento Europeo, Comisión parlamentaria AGRI
4.	Fecha:	26 de junio 2013
5.	Tiempo total de la reunión (en horas):	2h21'04"
6.	Tiempo de la intervención (en minutos):	2h17'35"- 2h19'15"
7.	Número de intervención:	3
8.	Idioma:	Polaco
9.	Nombre del orador:	Jarosław Kalinowski
10.	Organización:	Grupo del Partido Popular Europeo y al partido polaco Polskie Stronnictwo Ludowe (Partido Campesino Polaco).
11.	Valores e ideologías:	Centro-derecha

	Número de reunión	AGRI/26062013/PL/17.4(11)
12.	Rol político:	Diputado del Parlamento Europeo, miembro de la Comisión AGRI. Ponente de la opinión.
13.	Relaciones políticas:	Poder legislativo
14.	Tema:	Intervención en el debate sobre reforma de la PAC.
15.	Proceso político:	Debate parlamentario
16.	Cognición política:	Evaluación de la reforma.

Análisis:

Kalinowski empieza su corta intervención con la categoría discursiva de Auto-presentación como agricultor y de Consenso al sumarse a la opinión del predecesor, el diputado Nicholson. Destaca el enfoque colectivo, ya que el eurodiputado pertenece a dos grupos: agricultores y eurodiputados (líneas 3 y 4). Esta doble afiliación le permite construir su Autoridad como experto en la legislación agraria, lo que aumenta su poder discursivo y refuerza sus competencias como político.

Después, el orador critica la falta de la financiación. Por un lado, recurre a la categoría discursiva de Emocionalidad utilizando la palabra *lamento*, por otro, emplea el lenguaje técnico, *Po drugie, no boleję, tak jak wielu tu na sali nad tym, że nie będziemy mieli obiektywnych kryteriów w dopłatach bezpośrednich i że w konwergencji zewnętrznej nadal kluczową rolę będą odgrywały historyczne wielkości produkcji* [Segundo, lamento, como tantos en esta sala, que no tendremos criterios objetivos para los pagos directos y que en cuanto a la convergencia exterior, el papel clave seguirá siendo el de los volúmenes históricos de producción] (líneas 5 a 7). La Emocionalidad, junto con el vocabulario técnico afianza la Autoridad del eurodiputado porque recalca la gravedad del asunto. Combina por un lado, la empatía, y por un lado, y los conocimientos expertos. Kalinowski es consciente de que los europarlamentarios comparten su opinión y lo menciona, *como tantos en esta sala*. El enfoque colectivo aumenta su poder discursivo y permite convencer a los agricultores de que el diputado/agricultor es un buen defensor de sus intereses. Lo que repercutirá probablemente en las próximas elecciones.

Prosigue el orador usando una Enumeración para ordenar su intervención con expresiones como: *primero, segundo, tercero*, aunque el primero es tácito porque no se utilizó expresamente (línea 7). En la tercera parte de su intervención, describe el resultado negativo de la reforma en cuanto a la financiación, utilizando Ejemplos y Datos numéricos. Continúa su ponencia con tono experto (línea 9 a 11). Recurre también a la Ironía potenciando la crítica, ya que propone el cambio del nombre de la Política Agrícola Común añadiendo el adjetivo medioambiental, lo que según él reflejaría mejor el reparto de la financiación aprobado (línea 12).

Acaba con una Pregunta que no afecta sus competencias porque es altamente técnica. Se refiere a las proteaginosas y a los cambios en la superficie de su producción (líneas 15 a 19).

Tabla del análisis:

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	x	Colectivista	Como agricultor y parlamentario. Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
3.	AUTORIDAD	x	Individualista	Promocionar sus competencias y su imagen política.	Sube
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCION				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	EUROPEIZACIÓN				
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS	x	Colectivista	Ilustración. Promociona su imagen como experto.	Sube
	B. DATOS NUMÉRICOS	x	Colectivista	Ilustración. Promociona su imagen como experto.	Sube
	C. CITAS				
10	TEMPORALIDAD	x			
11	CATEGORIZACIÓN	x	Colectivista	Categorización negativa de la situación, lenguaje técnico. Crítica. Proteger sus competencias y su imagen política. Promocionar sus	Sube

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
				<i>competencias y su imagen política.</i>	
12	PRESUPOSICIÓN				
13	IMPLICACIÓN				
14	EVIDENCIALIDAD				
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN				
16	ESPECIFICACIÓN				
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN				
18	ENFATIZACIÓN				
19	EUFEMISMO				
20	IRONÍA				
21	REPETICIÓN				
22	CONDICIONALIDAD				
23	CONSENSO				
24	ORDEN				
25	DESMENTIDO				
26	VICTIMIZACIÓN				
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	x	<i>Individualista</i>	<i>Estructurar la ponencia.</i>	<i>Sube</i>
28	EMOCIONALIDAD	x	<i>Colectivista</i>	<i>Lamenta, critica, empatiza. Promocionar sus competencias y su imagen política como experto, defensor de los más vulnerables.</i>	<i>Sube</i>
29	POPULISMO				
29	PREGUNTA				

PARTE VII. Conclusiones

7.1. Introducción

El análisis de las categorías discursivas facilita las respuestas a las preguntas hechas en el capítulo *Hipótesis y objetivos del trabajo*. Estas preguntas se referían principalmente a las cuestiones relativas a las referencias nacionales, regionales y locales, a la descripción negativa de los otros en las polarizaciones, el exceso de estas últimas y la carencia del enfoque colectivista para facilitar la comunicación.

En efecto, la Polarización descrita por Van Dijk como la base de la construcción del discurso político en general y el Elemento nacional como el factor diferenciador del discurso multicultural de las instituciones europeas son dos categorías de las más distintivas en las intervenciones polacas y españolas. No obstante, las 30 categorías restantes caracterizan en más detalle la forma de tomar la palabra por los políticos polacos y españoles. La Autopresentación positiva, la Implicación, la Emocionalidad, la Vaguedad y la Repetición son la base del discurso polaco. En cambio la Pregunta, la Presentación negativa del otro, la Repetición, la Orden y la Especificación construyen el discurso español. Lo que permite responder a la siguiente serie de preguntas hechas al principio: ¿Qué estrategias discursivas son las más utilizadas en general? ¿Cuáles son las estrategias más utilizadas por los eurodiputados polacos y españoles, y cómo afectan su imagen política? Y, al final: ¿Será el listado definido anteriormente exhaustivo, o a lo largo del análisis aparecerán tendencias que se pueden clasificar como estrategias y completarlo?

El uso de las estrategias discursivas está modulado por el enfoque escogido por cada ponente: individualista o colectivista. Como veremos más adelante, el enfoque puede cambiar varias veces durante una intervención o incluso disimular el opuesto.

Como apuntamos al principio, el uso adecuado de las estrategias discursivas debe facilitar la negociación de la imagen gracias al incremento de la fuerza discursiva y, por lo tanto, construir competencias políticas. Las competencias políticas son de crucial importancia para ejecutar eficazmente el trabajo político, es decir influir en el proceso legislativo que es una práctica social puramente discursiva. Dicho en otras palabras, la imagen

del político competente permite desarrollar su identidad personal y cultural, y conseguir la identidad del rol deseada para participar eficazmente en el proceso político multicultural. Los intervinientes utilizan la fuerza discursiva desarrollada debido al uso de las estrategias para construir una imagen de político competente.

No obstante, la competencia política puede tener dos facetas. Un político puede resultar competente para sus interlocutores directos en el contexto multicultural cercano. Es decir, a través del uso de las estrategias discursivas genera suficiente fuerza discursiva para construir, defender o promocionar su identidad de rol, su competencia política. Así influye en el proceso legislativo e interacciona con sus interlocutores directos, políticos de orígenes culturales diferentes. No obstante, las instituciones europeas y especialmente el Parlamento elegido directamente por los ciudadanos, se basan en la confianza que tienen los europeos en el proyecto de la integración de la Unión Europea. Por tanto, la comunicación con este público es crucial. Se trata tanto de comunicación *individual* de cada eurodiputado, como de la comunicación de sus objetivos y las soluciones *europeas* en su circunscripción. Por otro lado, se desarrolla la comunicación *conjunta* del Parlamento Europeo y de las instituciones de la Unión Europea en general, hacia los ciudadanos europeos.

El fallo de los dos tipos de comunicación está reiterado en cualquier discusión sobre la relación de las instituciones de la EU con el ciudadano. No existe comunicación convincente y atractiva de los asuntos importantes a nivel nacional, por ejemplo, sobre el aceite de oliva en España o el uso de los pesticidas en Polonia. Aunque los eurodiputados debaten y regulan la legislación de estos asuntos en el Parlamento a diario. No hay comunicación convincente y atractiva para los ciudadanos sobre el trabajo legislativo en general. En el 1998 se creó la televisión por Internet, EuroparlTV²⁷⁵. El objetivo fue, y sigue siendo, acercar las instituciones a los ciudadanos. Se transmiten todas las sesiones parlamentarias en directo. Hay acceso libre a las sesiones archivadas en los idiomas originales y con la traducción a 24 lenguas. Se suponía que las grabaciones sobre temas vitales para los europeos, relativas a agricultura, energía o transporte, entre otros, atraería al público y se convertiría en una herramienta de concienciación. Se esperaba que se crearía un vínculo entre las instituciones y los ciudadanos para convencerles sobre los beneficios de la cada vez más avanzada integración. Nada de esto pasó. ¿Cuál es el error discursivo que provoca la incompreensión del debate y poco interés incluso cuando se trata de temas vitales para los ciudadanos?

²⁷⁵ Véase el capítulo 5.3.1.1, *EuroparlTV*.

Al principio de este proyecto de investigación proponemos una hipótesis de que el factor que provoca la incomprensión por parte de los ciudadanos son las referencias contextuales a la cultura de origen. Estas referencias las clasificamos conjuntamente como la categoría discursiva del Elemento nacional. Se trata, por ejemplo, de que un eurodiputado polaco hace referencias a la realidad polaca sin una explicación suficiente. Observamos que los europarlamentarios se refieren frecuentemente a la realidad nacional ya que es la que más conocen y porque tienen que promocionar soluciones ventajosas para su electorado, su circunscripción y su país. Al empezar el análisis no se sabía hasta qué punto los eurodiputados optarían por el enfoque nacional y hasta qué punto por el europeísta en sus intervenciones. Es decir, hasta qué punto el elemento nacional se combinaría con el interés europeo. La observación participante como intérprete dio algunas pistas para que se pudiera pensar que esto podría ser una estrategia discursiva nueva. Sin embargo, no sabíamos hasta qué punto la estrategia del Elemento nacional introducido hábilmente o torpemente en el discurso político intercultural estaba desarrollada a comienzos del 2013. El debate parlamentario se podía considerar maduro ya que era casi el final de la legislatura 2009-2014. ¿Estaba la europeización del discurso en oposición, o complementaba el Elemento nacional?

La hipótesis propuesta al principio se basaba, por un lado, en que el discurso europeizado es más fácil de entender en el contexto multicultural de las instituciones. Por otro, pensábamos que el discurso que abunda en referencias nacionales, culturales o locales, será más difícil o imposible de comprender para la opinión pública de la Unión Europea. El Elemento nacional requiere explicación detallada para ver el paralelismo del fenómeno mencionado o comprender algo inexistente en otra cultura. Hay que tener en cuenta que los europarlamentarios suelen hablar su idioma nativo y el Elemento nacional es uno de los elementos más difíciles de traducir a otro idioma. Por tanto, sugerimos que las referencias nacionales generan problemas de comprensión e interpretación del mensaje. Lo que conllevaría problemas de comprensión durante el debate político. Los problemas de comunicación atañerían pues a los interlocutores del debate europeo, los europarlamentarios, los representantes de la Comisión Europea, los ministros en el Consejo entre otros, las instituciones en general y la comunicación con la opinión pública.

7.2. Tabla del análisis

Antes de sacar las conclusiones finales hay que responder a las pregunta sobre el desarrollo gradual de la herramienta metodológica. La tabla del análisis al principio contenía 20 categorías discursivas (tabla 13).

Tabla 13. Tabla de análisis inicial

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA DE NOSOTROS, AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE ELLOS				
5.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
6.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
7.	CATEGORIZACIÓN				
8.	PRESUPOSICIÓN				
9.	IMPLICACIÓN				
10.	EVIDENCIALIDAD				
11.	VAGUEDAD				
12.	GENERALIZACIÓN				
13.	LEXICALIZACIÓN				
14.	METÁFORA				
15.	ENFATIZACIÓN				
16.	EUFEMISMO				
17.	IRONÍA				
18.	CONSENSO				
19.	ORDEN				
20.	DESMENTIDO				

Al final del análisis la tabla contiene 31 elementos (tabla 14). Los elementos añadidos incluyen: Polarización, Victimización, Emocionalidad, Categorización, Repetición, Populismo, Comparación, Pregunta, Temporalidad, Europeización, Personalización, Condicionalidad y Enumeración/ Estructura. Aparte de las categorías de la Autopresentación positiva y negativa del otro que expresan la oposición entre *nosotros* y *ellos*, se puso por

separado la categoría de la Polarización ya que se trata a menudo de diferentes oposiciones no personales. Por ejemplo, los ponentes subrayan las diferencias entre su institución y otras o entre varios Estados miembros. Finalmente, se fusionó las categorías de Vaguedad y Generalización y las de Lexicalización y Metáfora, ya que sus usos se yuxtaponían. La categoría discursiva de Personificación se disoció de la categoría de Descripción del participante, porque abarcaba fenómenos o temas que no comprendían a los participantes del debate.

Tabla 14. Tabla de análisis final.

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
1.	POLARIZACIÓN				
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN				
3.	AUTORIDAD				
4.	ELEMENTO NACIONAL				
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS				
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:				
	A. SEGÚN EL ORIGEN				
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN				
	C. SEGÚN EL APELLIDO				
7.	PERSONIFICACIÓN				
8.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:				
	A. EJEMPLOS				
	B. DATOS NUMÉRICOS				
	C. CITAS				
9.	TEMPORALIDAD				
10.	CATEGORIZACIÓN				
11.	PRESUPOSICIÓN				
12.	IMPLICACIÓN				
13.	EVIDENCIALIDAD				
14.	VAGUEDAD/ GENERALIZACIÓN				
15.	ESPECIFICACIÓN				
16.	METÁFORA/ LEXICALIZACIÓN				
17.	ENFATIZACIÓN				
18.	EUFEMISMO				
19.	IRONÍA				
20.	REPETICIÓN				
21.	CONDICIONALIDAD				
22.	CONSENSO				
23.	ORDEN				
24.	DESMENTIDO				

	CATEGORÍA DISCURSIVA		ENFOQUE	OBJETIVO	FUERZA DISCURSIVA
25	VICTIMIZACIÓN				
26	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA				
27	EMOCIONALIDAD				
28	POPULISMO				
29	PREGUNTA				
30	COMPARACIÓN				
31	EUROPEIZACIÓN				

7.3. Categorías discursivas

Después de haber constatado la evolución de la herramienta metodológica hay que responder a las preguntas sobre si la categoría discursiva del Elemento nacional obstaculiza el debate político intercultural. A este fin, merece resumir los usos de las categorías discursivas analizadas y definir las interacciones entre ellas. Eso permitirá identificar las estrategias utilizadas por los políticos polacos y españoles y responder a la pregunta de si es realmente el elemento nacional lo que genera incomprensión y perjudica la competencia política en el contexto multicultural del debate institucional y a la hora de comunicar a través de este debate con el ciudadano europeo.

7.3.1. Polarización

La categoría discursiva de la Polarización está utilizada con el enfoque colectivista. En la mayoría de los casos enfrenta dos grupos, *nosotros* y *ellos*. En el debate analizado sirve para recalcar las diferencias entre, por ejemplo, los grupos de los Estados miembros nuevos y antiguos. Esta distinción se mantiene a través de la Polarización, a pesar de los nueve años que pasaron desde la entrada de los Estados miembros *nuevos* en la Unión Europea y la tendencia a abandonar esta terminología, exactamente porque se ha constatado que generaba divisiones.

Las polarizaciones más frecuentes incluyen las instituciones de la UE, es decir: la Comisión parlamentaria AGRI y el Parlamento, los Estados miembros, el Consejo y la Comisión Europea y las Agencias de la UE. La Polarización puede ser explícita o implícita y referirse implícitamente a la Comisión Europea, criticando, por ejemplo, su Estrategia Europa 2020. Otro tipo de la Polarización implícita opone el sujeto principal del trabajo de la Comisión AGRI, los agricultores y la Comisión Europea.

Este tipo de polarizaciones se repetirán en otras comisiones parlamentarias, o incluso en otros foros del debate. Los europarlamentarios recurren a esta polarización para proteger a los agricultores y reforzar su imagen política a través del rol del defensor del grupo vulnerable. La defensa en el caso de los ponentes españoles se convierte frecuentemente en la crítica de la Comisión Europea. Internamente, en las instituciones es una promoción de la imagen política. No obstante, externamente el ponente no parece competente. Resulta conflictivo ya que genera tensiones entre las instituciones percibidas como un órgano, la Unión Europea.

Otra función de la polarización es explicativa. Aunque utilizada con menos frecuencia sirve para aclarar problemas existentes a través de las oposiciones. Las oposiciones pueden acentuar las diferencias entre los comportamientos positivos y negativos, o entre las ventajas y desventajas, de una solución legal, o entre la versión antigua y la nueva de un sistema (por ejemplo, el sistema SAPS). La polarización explicativa tiene que ser comparativa y no emocional para no evocar la imagen del conflicto. Sirve así para recalcar las diferencias e indicar el camino correcto. Este uso colectivista lo practican los expertos y la mayoría de los ponentes polacos.

Ambos grupos de oradores, polacos y españoles, recurren frecuentemente a la Polarización, 16 y 12 respectivamente. Varía el enfoque porque los europarlamentarios polacos recurren al uso explicativo y crítico de esta estrategia. Los ponentes españoles usan la Polarización para defender un grupo vulnerable (los agricultores, los productores del tabaco, del aceite de oliva o los apicultores) y criticar otra institución. El uso de la Polarización para defender los grupos vulnerables debería convencer a los agricultores españoles y generar la percepción de político competente. No obstante, esta percepción puede estar modificada por el elemento conflictivo. Los políticos, como hemos mencionado antes, critican una institución que debería ser su aliado más próximo.

7.3.2. Autopresentación Positiva, Autoglorificación y Autoridad

Las estrategias discursivas de la Autopresentación positiva y de la Autoglorificación están estrechamente vinculadas con la Autoridad. Son categorías discursivas que sirven como base de muchas intervenciones polacas. Los ponentes polacos las usan para poner de relieve sus competencias, sus conocimientos y los logros de su carrera política. En el caso de los ponentes españoles, la Autoglorificación concierne el trabajo parlamentario y, a veces, los éxitos profesionales del ponente. Una forma de mostrar la Autoridad es presentarse como agricultor para manifestar la comprensión de problemas de los afectados por la legislación

en curso de negociación, por ejemplo de la reforma de la PAC. Esta estrategia la utilizan tanto los oradores polacos, como los españoles. Los polacos utilizan el enfoque individualista y se centran en sus éxitos. En cambio los españoles recurren al enfoque colectivista. Utilizan muy poco la estrategia de la Autopresentación positiva y de la Autoglorificación, solamente 5 veces, comparando con los ponentes polacos, 16 veces. El enfoque colectivista sirve para promocionar el trabajo y los éxitos del Parlamento. A través del trabajo de equipo, la información y los conocimientos que comparten, los eurodiputados manifiestan sus competencias.

Para resumir, los ponentes polacos tienden a legitimar su discurso y reafirmar su Autoridad (en intervenciones polacas 14, en las españolas 5 veces) a través de la glorificación de las competencias individuales demostradas en el pasado. Los oradores polacos se describen como Autoridades y los españoles tienden a indicar Autoridades exteriores. Los españoles se describen positivamente como un colectivo y con el objetivo de la defensa de un grupo vulnerable en concreto. La influencia de estas estrategias en la opinión pública depende del contexto cultural. Es posible que glorificar los éxitos personales en absoluto demuestre las capacidades de actuar como político. No obstante, para muchos votantes este será el argumento convincente para creer que el político, tras haber logrado varios éxitos puede conseguir otros.

7.3.3. Presentación negativa de otros, Categorización del participante, según el Nombre, la Función y el Origen

Tanto los eurodiputados polacos como los españoles utilizan la estrategia discursiva de la Autopresentación para mejorar su imagen política. Además, recurren frecuentemente a la descripción del otro. Como mencionamos antes, la descripción negativa de *ellos* se utiliza para construir polarizaciones, es decir, subrayar las diferencias entre dos o más grupos. Sirve para argumentar la postura *nuestra* que se percibe como correcta o adecuada y criticar la de *ellos*. Sorprendentemente, tanto los oradores polacos, como los españoles describen frecuentemente a otros participantes del debate de forma positiva. Estas descripciones recalcan la necesidad de cooperación para lograr resultados legislativos y prevalecer en la negociación realizada con la Comisión Europea o con el Consejo. Las polarizaciones se encuentran desplazadas a niveles más generales y atañen a otras instituciones y no a los participantes del debate en la Comisión AGRI, aunque provengan de partidos políticos opuestos. Resumiendo, el debate político analizado adquiere el carácter de un trabajo

colectivo en la mayoría de las intervenciones polacas. Hay cuatro descripciones positivas y dos negativas de las *otras*. En cambio, hay solamente una introducción positiva de la autoridad EFSA, hecha por la ponente española, y cinco negativas en el resto de las intervenciones españolas. Además, la descripción positiva mencionada es elogiosa únicamente en el inicio. Después, la misma autoridad recibe una evaluación negativa. Esta técnica sirve para recalcar la decepción de la ponente con la actuación de la agencia y reforzar la crítica. Es interesante, porque en general los ponentes españoles critican más y con más aplomo que los intervinientes polacos. Sin embargo, el enfoque de los políticos españoles es en la mayoría de las veces colectivista y está expresado por el uso extenso de *nosotros*. Los oradores polacos utilizan mucho más frecuentemente la primera persona singular al pronunciarse, pero no se aventuran a criticar tan ferozmente a su oponente. Suelen subrayar los beneficios del trabajo conjunto y las características positivas de sus oponentes políticos para acostumbrarles poco a poco al cambio de la postura. Incluso, si expresan la necesidad de introducir cambios en algún acto legal, subrayan la necesidad de reflexionar en estas modificaciones. Los ponentes españoles suelen subrayar la urgencia de solucionar el problema. Esta diferencia discursiva está arraigada en la diferencia cultural que está probablemente relacionada con la diferencia en la planificación temporal y en la percepción del tiempo en general. Como resultado, los interlocutores y el público de una determinada cultura pueden percibir como poco competentes a los políticos de la otra. Lo que dificultará su comprensión y cooperación.

Los ponentes polacos aluden frecuentemente a otros participantes del debate y a las terceras partes en un tono halagüeño. Las referencias se hacen según el nombre (6 veces) y según la función (8 veces). Los oradores españoles mencionan a los otros menos: 2 veces según el nombre y 5 veces según la función. Las referencias de los ponentes polacos son más extensas, pero los eurodiputados de ambas nacionalidades mencionan la función para apoyar o desacreditar a la otra persona. Es decir, construyen una autoridad que sirve para reforzar sus argumentos o desacreditan al representante de otra institución, sector, etc., para resaltar su postura como la adecuada. Las menciones por nombre demuestran en ambos casos la proximidad de relación con otra persona para sugerir su apoyo para la ideología o postura expresada. Los ponentes polacos recurren más a la estrategia reafirmante de conocer a alguien que conoce a alguien.

No hay ninguna mención del origen de los participantes en las ponencias españolas. En cambio en las intervenciones en polaco hay dos referencias negativas al origen del ponente que sirven para recalcar las diferencias entre países y, por tanto, la imposibilidad de aplicar las medidas igualitarias. Se describen las consecuencias negativas de las soluciones legales propuestas, por ejemplo, el hecho de que Irlanda podría recibir una nueva oleada de inmigración polaca si los agricultores polacos pierden trabajo. Adicionalmente, los políticos polacos subrayan el origen de otros participantes para poner de relieve la similitud en ciertos aspectos agrícolas entre sus países. Resumiendo, la Categorización del participante según el origen sirve para poner de relieve el Elemento nacional y generar empatía en parte de otros participantes del debate. Los políticos polacos utilizan la referencia al origen, porque, así, formando paralelismos o contrastes con la situación de otros países, contribuirán a la comprensión de la situación presentada. Esperan contar con el apoyo de los representantes de estos países, lo que en el contexto del debate en el Parlamento Europeo es de crucial importancia ya que todos los participantes y muchos de los internautas son extranjeros.

7.3.4. Elemento Nacional y la Europeización

El Elemento nacional presente en las intervenciones polacas se limita a las referencias puramente nacionales. Los españoles se refieren mucho más frecuentemente a la realidad regional y local. Es la consecuencia de la fuerte fragmentación regional de España. Las Comunidades Autónomas disponen en el caso del País Vasco, Cataluña, y Galicia, e históricamente en el caso de Asturias, Aragón, Navarra, Valencia y Baleares de una diferente realidad lingüística, cultural y administrativa. En caso de otras comunidades se mantiene una fuerte regionalización administrativa.

La introducción del Elemento nacional sirve para promocionar las competencias políticas de los ponentes polacos gracias a poder mostrarse como una Autoridad en los temas relacionados a la agricultura y desarrollo rural de su país. El enfoque es claramente individualista. Otro propósito, estrechamente vinculado al anterior, es el de obtener ciertos objetivos legales. Por lo general, las *referencias a*, y las Comparaciones, con la situación nacional, resultan claras para otros participantes del debate, incluso cuando sirven de ejemplo, de introducción de ideas, o como un elemento de fondo. La competencia del político parece confirmada. No obstante, para un ciudadano medio que sigue el debate político por Internet las referencias resultan un poco menos claras. Surge aquí el problema de la bifurcación

de la competencia discursiva de los eurodiputados. Debido a que los oradores se dan cuenta de que las referencias nacionales pueden resultar difíciles de comprender, las intentan explicar claramente y con frecuencia utilizan un lenguaje simple y coloquial.

Los ponentes españoles recurren a esta estrategia para defender a un grupo vulnerable, de agricultores, apicultores, productores de aceite, etc. A través de la defensa de los intereses de su país o región promocionan su imagen política. Las intervenciones resultan claras tanto para los ponentes como para los ciudadanos interesados. El enfoque colectivista está claro. En el caso de los expertos, el uso de esta categoría tiene como objetivo informar sobre la situación real y se hace de forma objetiva.

El Elemento europeo está presente en tres de las referencias nacionales. Los políticos hablan de la aplicación de las medidas de forma adaptada en la totalidad de la Unión Europea, utilizando su país como ejemplo. Surge la tendencia a la apertura de la perspectiva nacional hacia la europea. Sin embargo, es un proceso lento, porque de las 26 referencias nacionales (17 polacas y 9 españolas) el elemento europeo está incluido solamente en tres. Aparte del Elemento nacional, el enfoque europeo aparece una vez en las categorías discursivas de Personalización e Ilustración. Las dos estrategias sirven para subrayar las situaciones negativas: la falta de acción a nivel europeo y la caída alarmante de la población de abejas en la UE.

7.3.5. Personalización, Metáfora y Lexicalización

Para incluir el Elemento europeo los ponentes recurren a la Personalización. Postulan reforzar el papel de Europa en el mundo. Como representantes directos de la idea de la integración en la UE, sustituyen *Europa* por *nosotros*. La necesidad de mejorar el rol que juega Europa, recalcada por los ponentes polacos, genera una polarización entre la Unión Europea y otros países, evocando una imagen de carrera. Por otro lado, la ponente española recurre una vez a la Personalización de los elementos nacionales para dotar de *cara humana* a la industria agroalimentaria española.

Esta estrategia está estrechamente vinculada a la Metáfora y la Lexicalización. Europa presentada como actante, acomete varias acciones acentuadas en el discurso analizado. Los eurodiputados de los dos países recurren a un abanico de metáforas para explicar mejor el mensaje de su intervención. Las Metáforas y Lexicalizaciones utilizadas por los políticos polacos y españoles (siete y tres veces respectivamente) comprenden: metáfora del arquitecto de la legislación europea, la carrera que tiene como objetivo incentivar a la creatividad y las

lexicalizaciones del comportamiento de los agricultores. Las Metáforas y Lexicalizaciones sirven también para criticar. Por ejemplo, se define a la Comisión Europea como un falso oráculo que no se debe tener en cuenta.

7.3.6. Ilustración de la situación, Ejemplos, Números y Citas

Los políticos polacos y españoles usan reiteradamente la categoría discursiva del Elemento nacional en el marco de la Ilustración de la situación. Las dos estrategias se complementan porque las categorías discursivas de Ejemplos, Citas y Datos numéricos sirven también para describir la realidad nacional. En ambos casos lingüísticos, las Ilustraciones referentes a los países de origen están claras, precisas y no provocan problemas de comprensión ni para los interlocutores directos, ni para los internautas interesados. Los políticos polacos se refieren dos veces a los países terceros, a Rumania e Italia, para compararlos con Polonia. En tales casos, la descripción de aquellos Estados miembros es muy general. Los españoles utilizan la Ilustración para describir un grupo vulnerable: productores del tabaco o aceite de oliva. Los polacos describen las pequeñas fincas agrícolas. En ambos casos, las descripciones son precisas, ya que sirven para defender a los intereses de estos grupos. Los ponentes saben que de la buena comprensión del asunto depende su éxito político tanto en el Parlamento, como en las próximas elecciones. Aquí la Ilustración sirve indudablemente para mejorar la imagen y poner de relieve las competencias políticas de los oradores. Como resultado, otros diputados entienden perfectamente el mensaje y, en consecuencia, se extiende a los ciudadanos, el mensaje que posibilita que se interesen más por el debate.

Otro uso de la Ilustración de la situación es criticar la situación política actual (o pasada). Por ejemplo, para reprobar los resultados de la cumbre de Agricultura, describir las posibles amenazas futuras si se aplican las normas propuestas por la Comisión.

Los europarlamentarios hablan de los pequeños agricultores que van a Irlanda para buscar trabajo, proponen soluciones, o defienden la imagen política del Parlamento o de los agricultores. Hay 11 ejemplos en las 26 intervenciones polacas analizadas.

Los ponentes polacos tienden a recurrir a pequeñas narrativas para aumentar el interés del público, o explicar mejor, con ejemplos, el tema o el objetivo de su intervención.

También recurren a ejemplos para expresar sus comentarios o evaluar la situación desde el punto de vista individualista. Quieren promocionar sus competencias y su imagen política.

A veces es una estrategia para recuperar la claridad perdida, debido a hesitaciones o frases vagas y farragosas. En otros casos, las descripciones sirven como introducción para hacer preguntas. Los ejemplos y los datos proporcionados sirven como ilustración o precisión de la situación. El hecho de proporcionar datos, frecuentemente interpretados conforme con la ideología del ponente, sirve para convencer a los interlocutores sobre las competencias de los oradores. No obstante, la selección y uso de los datos están políticamente manipulados. Hay 11 referencias a datos en las intervenciones polacas.

Los ponentes españoles tienden a recurrir a la Ilustración de la situación, con sus Datos numéricos, Citas y Ejemplos para criticar la situación, o amenazar, describiendo las consecuencias desastrosas de las medidas contempladas; para proponer definiciones y atacar la imagen ajena (de la EFSA por no haber leído el artículo). Además, los ejemplos sirven para demostrar la posibilidad de lograr un acuerdo, por ejemplo sobre la reforma de la PAC, a base de los acuerdos existentes. La evocación de los éxitos legislativos y la descripción del proceso desempeña una función motivadora.

Los oradores españoles se refieren mucho más frecuentemente a un grupo o se describen como miembros del grupo, por ejemplo, de la Comisión parlamentaria o del Parlamento. La Ilustración colectivista sirve para promocionar la imagen a través de la imagen del grupo. Para los productores del aceite de oliva españoles que disponen de conocimientos sobre la situación de su mercado los europarlamentarios resultan competentes. No obstante, el resto de los agricultores europeos puede percibir la imagen política generada como muy exclusiva, que sirve solo para defender a los suyos.

Los eurodiputados españoles recurren a las citas para evocar las promesas y reprochar la falta de su cumplimiento. Para remediarlo se proponen soluciones que contienen Datos numéricos. En general, los españoles recurren 6 veces a la Ilustración que sirve para criticar o describir una situación catastrófica, como la de las abejas europeas para, a continuación, hacer preguntas. Los ponentes españoles utilizan un sistema de diferentes categorías discursivas para construir su estrategia.

En cambio, los diputados polacos citan disposiciones legales de forma muy difusa. Se equivocan y en vez de convencer al público de sus competencias políticas, su imagen política empeora.

7.3.7. Categorización

La Ilustración de la situación y la Categorización se yuxtaponen a menudo. El alcance de la Categorización es más amplio e incluye descripciones evaluativas de fenómenos, personas, actos legales, propuestas legales, medidas y decisiones, entre otros. En caso de la crítica, es una categorización negativa de todos los elementos criticados. Los ponentes españoles describen negativamente los datos estadísticos proporcionados por EFSA y por tanto, la autoridad, sus empleados, sus publicaciones y sus decisiones, reciben la misma crítica. La Categorización muchas veces complementa la Ilustración de la situación y la Descripción del participante. Los ponentes españoles tienden a recurrir más a esta categoría en su variante negativa. La utilizan 7 veces.

Los ponentes polacos suelen basar su ponencia en esta categoría discursiva. La usan 19 veces. Recurren al variante positivo y lo combinan con la Autodescripción positiva, Autoglorificación, Autoridad y la Descripción positiva de otros participantes del debate. Alaban el trabajo del Parlamento, de la Comisión AGRI, de un diputado o el suyo propio. La estrategia sirve para promocionar las competencias políticas. En el enfoque colectivista, promociona las competencias y la imagen política del ponente, a través de la imagen de otros.

En general se categoriza positivamente: la integración, la reforma, los logros personales o del grupo, el trabajo del Parlamento, el documento de la opinión, el antiguo sistema, los grupos vulnerables, tales como pequeños agricultores o productores de tabaco. Se categoriza negativamente: el fracaso legislativo, los objetivos no logrados, las medidas no introducidas, la situación sin especificar, la propuesta de la Comisión Europea, el resultado de la cumbre de Agricultura del Consejo, el sistema nuevo, la falta de datos, el trabajo de la agencia y la prensa. Las categorizaciones positivas suelen ser más específicas que las negativas. La falta de precisión sirve en este caso para evitar el conflicto directo.

7.3.8. Temporalidad

La Temporalidad sirve para subrayar la urgencia del asunto. Tanto los ponentes españoles, como polacos utilizan esta categoría discursiva para recalcar la falta del tiempo. En este sentido se combina fácilmente con la categoría del Ejemplo, de la Ilustración de la situación. Sirve para resaltar, entre otros, la necesidad de tomar medidas para regular la importación de las mandarinas procedentes de China, la venta del aceite de oliva, o los

pagos directos. A menudo se trata de defender a un grupo vulnerable. Aquí la urgencia de actuar se expresa frecuentemente en términos populistas.

Otro uso de la Temporalidad es explicar mejor el Elemento nacional y precisar con ejemplos situando la descripción en el tiempo. Los ponentes polacos recurren a menudo a la Temporalidad para narrar el contexto histórico. Ponen de relieve los avances de su país, manifiestan empatía hacia otros países del antiguo bloque comunista o explican reacciones o definen fenómenos presentes, por ejemplo, la reticencia de los agricultores a la hora de formar cooperativas. En otros casos citan acontecimientos históricos para manifestar conocimientos profundos sobre el tema tratado. Los oradores españoles no recurren tanto al pasado. Si lo hacen, suelen narrar sus experiencias profesionales, o experiencias del grupo que servirían para incentivar la aplicación de la solución propuesta. Se refieren, por ejemplo, a los acuerdos y negociaciones pasadas, las que clasifican como éxitos, para incitar a la acción y promocionar la imagen del Parlamento. Citan éxitos personales, como el de llevar a cabo la reforma de la Política Pesquera Común para evidenciar las competencias políticas personales.

Los ponentes españoles recurren a la Temporalidad para clasificar negativamente, criticar o motivar al trabajo. Clasifican negativamente las decisiones del Comisario. Indican errores del Consejo, generando Polarizaciones entre las instituciones. Describen la situación actual en presente e indican plazos futuros para motivar al trabajo. La Temporalidad aparece 9 veces en las intervenciones españoles como categoría discursiva claramente marcada.

Los eurodiputados polacos se refieren al futuro y al presente para especificar el desarrollo de la situación, resumir, proporcionar una descripción de fondo de un problema o una pregunta, subrayar la dificultad de los trabajos de la Comisión AGRI y promocionar su imagen a través de la del grupo. Hay 13 usos marcados de la Temporalidad en los textos orales polacos analizados. Los políticos polacos tienden a recalcar la necesidad de reflexión sobre las medidas que tomar en el futuro. En cambio, los españoles suelen pasar directamente a su descripción negativa.

7.3.9. Presuposición e Implicación

Las categorías discursivas de la Presuposición y la Implicación muy a menudo se complementan. Los ponentes utilizan la Presuposición para introducir temas conocidos para otros participantes del debate, pero a menudo no tan evidentes para los internautas que

la siguen a través de la página web. Los oradores polacos hablan de cuestiones técnicas, como el segundo pilar de la CAP, el sistema SAPS, se refieren a su situación nacional, o a la de otros Estados miembros. La Presuposición combinada con Generalidad genera la impresión de la falta de competencias discursivas, ya que no permite emitir un mensaje claro, también al exterior de las instituciones europeas. Hay 10 Presuposiciones en el discurso polaco analizado.

La Implicación está estrechamente conectada con la Presuposición y, en muchas ocasiones, se utilizada conjuntamente. Sirve para detallar la información si la Presuposición introducida antes no se entiende. Por ejemplo cuando Presuposición sobre el paralelismo de problemas en Polonia y en Italia resulta difusa, el orador recurre a la Implicación y explica las posibles consecuencias de los problemas mencionados. No los describe directamente para evitar conflictos.

Los españoles recurren solamente 2 veces a la Preposición y 8 a la Implicación. Sus intervenciones son más concretas y directas. Presuponen problemas para formular una crítica y defender un grupo vulnerable. Acusan a la EFSA de negligencia y ponen en duda sus datos en general. La Implicación sirve para demostrar fallos, formular críticas o amenazas. Además, sirve para introducir otras categorías discursivas, tales como la Ironía, los Desmentidos sobre la situación nacional, la Orden dada a la Comisión para presentar más datos, la Enumeración o la Condicionalidad.

Los políticos polacos recurren más frecuentemente a la Implicación y crean estrategias que consisten en categorías discursivas yuxtapuestas. Combinan la Presuposición con la Implicación, la Victimización, la Temporalidad, la Orden, la Emocionalidad y la Lexicalización. Utilizan las estrategias compuestas, por ejemplo, para defender la imagen colectivista de los grupos afectados por las medidas que clasifican como negativas. Construyen *cadena de Implicaciones*, frecuentemente complementadas por Preguntas. Esta estrategia demuestra conocimientos sobre el tema tratado, pero también exige tomar decisiones o medidas. Las cadenas de Implicación son muy típicas para las intervenciones polacas. Pueden conducir a problemas de comprensión si los interlocutores no entienden los elementos que las construyen. En caso opuesto, promocionan la Autoridad, la imagen y las competencias políticas. Hay 10 y 14 Presuposiciones e Implicaciones respectivamente, en los textos orales polacos.

7.3.10. Evidencialidad, Vaguedad y Generalización

Las categorías discursivas de la Vaguedad y Generalización aparecen muy frecuentemente en las ponencias polacas y españolas. Hay que recordar que, aparte del uso intencional de la Vaguedad como estrategia, hay varios factores que provocan generalizaciones y falta de precisión. Los ponentes que se pronuncian ante la Comisión parlamentaria AGRI, los representantes de la Comisión Europea, invitados, expertos e indirectamente internautas están bajo presión, pueden desconcentrarse o incluso ofrecer una ponencia de menor calidad debido al estrés o cansancio.

No obstante, hay ponentes, curtidos en debates internacionales que, a pesar de todo, se permiten una cierta generalidad de expresión. Los oradores polacos a menudo reflexionan sobre lo que van a decir mientras están hablando, o expresan dudas sin precisar. La Vaguedad sirve también para mencionar temas que se consideran como importantes, pero sobre los que no se han profundizado suficientemente para poder ofrecer detalles. Por otro lado, muchos detalles y mucha información pueden atiborrar el mensaje y provocar su vaguedad. En todos estos casos, las estrategias mencionadas afectan de forma negativa el discurso y la imagen del político. La estructura del discurso se vuelve imprecisa y el mensaje incomprensible. Hay 15 usos de la Vaguedad y Generalización en los textos orales polacos y 10 en los españoles.

El único uso estratégico, a base de Generalización y Vaguedad, que aumenta la fuerza discursiva del orador es la evasión del conflicto directo. Esta estrategia colectivista está utilizada tanto por los españoles como por los polacos. Permite eludir el señalar a los culpables. No nombrar los responsables de la reducción del presupuesto, no especificar los criterios de selección de las prioridades polémicas o defender a unos Estados miembros y criticar a *algunos otros*. A continuación, no hace falta que respondan a preguntas ni críticas. Si se utiliza conjuntamente con la presentación positiva permite ganar partidarios entre todos los que se sienten aludidos. Es una táctica que puede resultar eficaz en el marco del debate parlamentario. No obstante, resultará incomprensible y contraproducente a la hora de convencer a la opinión pública.

Otra estrategia utilizada frecuentemente por ambos grupos de ponentes analizados que incluye el uso de Generalización, es la introducción de elementos vagos para especificarlos después. Dependiendo de la selección de los elementos detallados, puede resultar difusa y manipulativa, lo que explicamos en la última parte de este capítulo.

El Eufemismo es otra categoría discursiva vinculada estrechamente con la Vaguedad y la Generalización. Los ponentes polacos recurren a esta estrategia para evitar conflictos y tranquilizar al público. Un ejemplo claro es llamar a las huelgas *inquietudes* para atenuar la gravedad de la situación y realizar un análisis *tranquilo* de este asunto.

Los españoles usan estas categorías conjuntamente con la Repetición, el Populismo, la Pregunta o la Descripción negativa. Son usos aislados, porque por lo general su crítica es precisa. Los discursos españoles resultan mucho más concretos y puntuales.

7.3.11. Especificación

Los españoles utilizan 13 veces la Especificación y es una de las categorías más frecuentes en su discurso. Sirve para poner de relieve los éxitos colectivos e incitar al trabajo, atacar al interlocutor o criticar a la tercera parte proporcionando datos precisos. Por ejemplo, la ponente describe detalladamente un artículo científico que la Agencia no tomó en cuenta.

La Especificación o la Evidencialidad en ambos casos lingüísticos se combinan con la Enumeración. Sirven para describir soluciones y medidas agrícolas propuestas para beneficiar a los agricultores, por ejemplo, a los pequeños productores de tabaco. Complementan frecuentemente el Elemento nacional, Datos numéricos y estadísticos, Ejemplos y la Temporalidad para describir una situación, o demostrar tendencias nacionales. Permiten aclarar teorías académicas, dar definiciones de fenómenos o volver a elementos previamente mencionados de forma general, o detallarlos para evitar ataques y problemas de comprensión. Potencian la crítica, facilitan la solicitud de información exacta, explicación de tecnicismos y definición de elementos quizás evidentes para los miembros de la Comisión AGRI, pero desconocidos por la opinión pública. Gracias a todas estas funciones, mejoran significativamente la imagen política, tanto dentro como fuera de las instituciones europeas. Salvan la identidad de rol amenazada o permiten recuperarla. Manifiestan las competencias políticas y mejoran la comunicación.

7.3.12. Enfatización, Hipérbole y Repetición

Las categorías discursivas de la Repetición y de la Enfatización se juxtaponen frecuentemente. La Enfatización se convierte en Hipérbole al exagerar la situación nefasta de los grupos vulnerables para poder defenderlos, o al exagerar la carga de trabajo para

promocionar la imagen trabajadora de la Comisión parlamentaria y del Parlamento. Por ejemplo, al recalcar las ocho mil enmiendas de la nueva PAC.

La Enfatización concierne a menudo a los comentarios metalingüísticos. Los utilizan sobre todo los eurodiputados polacos para ordenar su intervención, especialmente si han perdido el control sobre la estructura discursiva. Anuncian el final de la ponencia para incrementar el interés del público y gestionar mejor el discurso.

No obstante, las categorías de la Enfatización y de la Repetición sirven fundamentalmente para subrayar la información más importante o exigirla. Tanto los ponentes españoles, como los polacos, recurren frecuentemente a estas dos estrategias. La Repetición es una de las más usadas (16 veces). Se puede utilizar para recalcar los elementos de suma importancia, pero también hay riesgo de caer en redundancias al etiquetar todo como *muy importante*. Este tipo de táctica es fácilmente identificable incluso por un internauta no versado en temas comunitarios y clasificada como *discurso vacío*. Como resultado el político pierde credibilidad.

Los eurodiputados polacos repiten decisiones, soluciones, críticas, el *yo* individualista y el *nosotros* colectivo, preguntas reformuladas, o no, dudas, problemas, explicaciones, enumeraciones, definiciones, constataciones y citas del predecesor. Los españoles repiten lo dicho por el predecesor, menciones de acuerdos, éxitos personales y colectivos, elementos nacionales, críticas, amenazas, órdenes, consideraciones iniciales al final para resumir las posturas de las instituciones y palabras iniciales de la frase. Esta estrategia sirve para reafirmar la Autoridad mostrando conocimientos, o soltura en el tema tratado, por ejemplo sobre la producción de tabaco en España.

La repetición de las palabras puede tener forma de anáfora o paralelismo, pero también puede simplemente indicar la voluntad de tranquilizar al público, un momento de reflexión, duda o incluso cansancio. En este último caso perjudica la estructura de la intervención y ensombrece el mensaje. En cambio, la repetición con reformulación adecuadamente estructurada contribuye a una mejor comprensión de los términos más complejos, por ejemplo, la intervención agrícola polaca en la época del comunismo, o de los tecnicismos. Este uso de la Repetición permite aclarar y ordenar las ideas y es una estrategia eficaz para poner de relieve las competencias políticas tanto ante los interlocutores directos, como indirectos. El uso combinado con la Enumeración, o con una Cita referente a la intervención anterior o la repetición del tema de la ponencia potencia la fuerza discursiva del orador.

Los ponentes españoles usan la repetición más bien para reafirmar su posición dominante desde el enfoque individualista. Hay 10 Repeticiones marcadas en los textos orales españoles. Recurren a esta categoría para promocionar su imagen como defensora de un grupo marginado. La crisis económica, muy tangible en España, genera este tipo de discurso como la mejor forma de convencer al electorado para las próximas elecciones. Parecen no importar los conocimientos en sí, sino la capacidad de ayudar a aquellos cuya situación económica está empeorando. Una forma de defender a los intereses españoles parece ser la crítica constante de las propuestas de otras instituciones. La crítica suele incluir la Repetición combinada con la categoría discursiva de la Orden y la Enfatización para generar amenazas. Las reiteradas descripciones negativas y las exigencias atañen a los hechos, en el caso español, y al contenido, en el polaco.

7.3.13. Consenso y Orden

El Consenso y la Orden son las dos categorías discursivas que establecen una relación directa con el interlocutor o con el grupo. Proponen o subrayan alianzas (Consenso) o exigen acción o reacción (Orden). Los oradores españoles recurren frecuentemente a la Orden. Manifiestan el enfoque reivindicativo solicitando a otras instituciones, sobre todo a la Comisión Europea, tomar medidas. Recalcan la identidad dominante del orador y del Parlamento, legitimada por las competencias o derechos legales, para poder dar órdenes. Las órdenes españolas son más directas que las polacas. Los primeros exigen modificar el texto legal, presentar datos científicos o no introducir cambios del nivel de nicotinoides, entre otros. Permiten solicitar o cambiar medidas propuestas para defender grupos vulnerables.

Los ponentes polacos, en cambio, requieren explicación, justificación e información para entender y reflexionar sobre las soluciones propuestas. El carácter de la Orden es distinto y la percepción de su eficacia, por parte de la opinión pública, depende de la cultura de origen de la parte interesada. Los españoles amenazan, los polacos critican y atacan pero suelen usar la categoría de Orden conjuntamente con otras estrategias discursivas para suavizarla. Tales estrategias incluyen: la Implicación, la Victimización, la Emocionalidad y la Lexicalización. Sirven para postular la protección de las pequeñas fincas agrícolas o solicitar datos de la Comisión Europea, actuando como Autoridades o expertos que tiene derecho a hacerlo. Hay 11 Órdenes en las intervenciones polacas y 12 en las españolas. Es una de las estrategias más frecuentes que utilizan los políticos españoles.

En los textos orales españoles las categorías de la Orden y del Consenso están relacionadas. El Consenso puede servir para aliarse en la lucha contra la Comisión Europea y su propuesta clasificada como errónea. Los eurodiputados españoles la utilizan también para solicitar datos viables a la Agencia amenazando con presentar el problema en foros jerárquicamente más importantes, es decir, debatirlo en la sesión plenaria. Recurren a ella para defender a los productores de tabaco al reunir a la Comisión AGRI alrededor de una propuesta. La Orden puede estar dirigida, en forma de un comentario metalingüístico, a los miembros mismos de la Comisión parlamentaria o incluso a los compañeros del grupo político. Por ejemplo la Orden de ser claros y exactos.

El Consenso en las intervenciones polacas analizadas sirve para unir frentes, ponerse de acuerdo y compartir opinión. Sirve para promocionar las competencias de un discurso político precavido y reflexivo. Se usa 7 veces en polaco y 3 en español, en el material analizado.

7.3.14. Desmentido

El Desmentido es una categoría interesante, utilizada a menudo por todos los ponentes. Les sirve casi invariablemente para introducir su interés nacional o regional. Puede formar parte de una estrategia de desacreditar la imagen del otro participante. Es el caso de la publicación científica presentada por la eurodiputada española y desconocida por la EFSA. Otra forma de desacreditar a través de un Desmentido es develar lo que piensa el participante del debate en cuestión. Utilizado en combinación con la Implicación y otras categorías discursivas, sirve para construir y promocionar la imagen dominante del ponente. Está frecuentemente complementado con la Ironía, que es otra forma de introducir opiniones chocantes o poner de relieve problemas o situaciones intencionalmente ocultas.

Los ponentes españoles recurren al Desmentido 7 veces para introducir temas polémicos y cuestiones importantes para su país. Los polacos lo hacen 9 veces y se limitan a la defensa de las causas nacionales y comentarios personales; definen problemas locales, promocionan su imagen a través de la promoción de la imagen de otros participantes del debate, realizando comentarios sobre su relación personal. Para la opinión pública es una estrategia fácilmente comprensible y suscita el interés por el desarrollo del debate.

La Ironía demuestra la soltura a la hora de intervenir. Aparte del uso conjunto con el Desmentido, sirve para respaldar un argumento, acentuar ejemplos, o ridiculizar ciertas soluciones. La ponente española ridiculiza la postura de la Comisión Europea que no percibe la amenaza china para los productores de mandarinas locales. La Ironía está frecuentemente basada en Hipérbole o Desmentido, manifestando lo exagerado o lo contrario de lo deseado u opinado. Por ejemplo, los ponentes españoles dicen que no hay tiempo o que no saben calcular, para subrayar la urgencia de tomar medidas y mostrar que no se les escapan los errores. Adicionalmente, la Ironía, si es suave, introduce un ambiente más relajado y llevadero en el debate.

7.3.15. Enumeración/ Estructura

Los eurodiputados polacos y españoles utilizan la categoría discursiva de la Enumeración para dos fines. Primero, se basan en las enumeraciones para mejorar la estructura de la intervención. Utilizan las expresiones como *primero, segundo, etc.*, o enumeran problemas que van a especificar posteriormente e introducen preguntas a las cuales responden en las siguientes partes de su discurso. Este tipo de Enumeración, junto con la Repetición del tema principal al final, hace que la intervención sea clara y concisa. Mejora considerablemente la comprensión y el político cobra credibilidad y resulta competente, incluso para los inexpertos observadores del debate.

Los ponentes polacos tienden a utilizar la Enumeración para presentar problemas, soluciones, acciones, beneficios o datos estadísticos para ilustrar una situación. Recurren a la Enumeración 16 veces en los textos analizados. Los españoles enumeran ventajas y desventajas, éxitos y fracasos, generando Polarizaciones entre los grupos opuestos, por ejemplo la Comisión AGRI y la Comisión Europea. Defienden a los agricultores desfavorecidos enumerando sus problemas y especificando posibles soluciones. Emplean el enfoque colectivo para presentar una propuesta individual. Recurren a esta categoría 10 veces en el discurso analizado. Este uso de la Enumeración aporta información y si está bien estructurada, potencia la fuerza discursiva para promocionar una imagen competente del eurodiputado.

7.3.16. Emocionalidad

La categoría discursiva de Emocionalidad es un elemento integrante de las intervenciones polacas. Aparece 18 veces, está en casi todas intervenciones analizadas. A través de esta categoría los oradores polacos transmiten dos tipos de emociones: positivas y negativas. Las positivas comprenden: la satisfacción por los resultados obtenidos por sí mismo y por otros, la preocupación por el grupo vulnerable, la solidaridad y comprensión de las posturas u opiniones del otro, la empatía en general, la perseverancia y la persistencia.

Los ponentes polacos la utilizan no solo para defender su interés nacional, sino también para defender al grupo de los antiguos Estados miembros postcomunistas. El uso de estas emociones puede resultar muy convincente, pero también puede parecer poco concreto e indicar cierta facilidad para ser influido. La interpretación dependerá de la cultura de origen. Las emociones negativas incluyen acusación, demasiada preocupación, reproche, burla, desprecio, lamento. En la versión polaca constituyen una queja y en la española un ataque.

Las competencias del ponente resaltan o menguan dependiendo de la interpretación cultural del uso de una emoción, o de la Emocionalidad en general. El uso del humor puede salvar la situación, suavizar la crítica. En cambio una severa evaluación subjetiva puede suscitar emociones negativas. No hay que olvidar que el uso de la Emocionalidad revela una *cara humana* del político. Indica al internauta que el europarlamentario es una persona como *nosotros* y tiene sentimientos. Aunque uno no esté de acuerdo con los sentimientos expresados, puede percibir al orador no solo como un político competente, sino como un ser humano.

Los ponentes españoles recurren poco a la Emocionalidad, solo 6 veces. La utilizan para expresar emociones negativas y criticar. Las emociones expresadas comprenden: decepción, burla, descontento, desencanto, desprecio, molestia y falta de respeto. La burla y desprecio hacia la EFSA, que no conoce el artículo que describe la situación de apicultura en España, es un ataque basado en la Emocionalidad. Por otro lado, los españoles suelen subrayar la eficacia de los diputados junto con sus otras características profesionales para motivar la Comisión AGRI al trabajo.

La Emocionalidad se usa a menudo conjuntamente con la Ironía y el Desmentido. Además, puede componer las estrategias discursivas más elaboradas que comprenden la Implicación, la Victimización, la Orden y la Lexicalización y sirven para defender a agricultores desfavorecidos.

El uso de la Emocionalidad para convencer a la opinión pública es típico para la estrategia del Populismo. Los eurodiputados usan poco la categoría de Populismo (tres veces en las ponencias polacas y dos en las españolas) y, sobre todo, para reiterar su imagen de los defensores de los agricultores europeos o promocionar su trabajo como parlamentarios.

Otra categoría discursiva con un importante ingrediente emocional es la Victimización. Sirve para señalar el grupo desfavorecido, para protegerlo y así manifestar competencias políticas. La Victimización aumenta la credibilidad del político, si se utiliza para referirse a otros, y la reduce cuando se aplica a *nosotros*. Es una estrategia muy clara usada para subrayar la situación desfavorable de un grupo en concreto. Tanto los polacos (cuatro veces), como los españoles (tres veces) recurren a ella para defender los intereses de sus respectivos países.

7.3.17. Pregunta

La Pregunta es una de las categorías base para las intervenciones españolas (usada 10 veces). Si las preguntas son claras, resulta ser una estrategia muy eficaz para concretizar la intervención y generar la impresión de un ponente hábil y competente. Permite estructurar la ponencia relatando en cada parte del texto un elemento diferente de la problemática. También se usa para especificar, aclarar problemas y explicarlos mejor. Por ejemplo, para definir la situación precaria de los productores de mandarinas españoles, o de los pequeños agricultores polacos. Permite descubrir carencias de la documentación, criticar el proceso o atacar al interlocutor. Estos objetivos tienen las preguntas sobre el futuro de la apicultura europea dirigidas a la Comisión Europea. Los ponentes polacos (5 veces) suelen recurrir a las cadenas de Preguntas con Implicaciones, para poner de relieve fenómenos importantes o presentar las consecuencias de aplicar medidas inadecuadas. Las preguntas reformuladas sirven para asegurar la claridad y la comprensión del mensaje. Los polacos responden a sus propias preguntas para introducir información importante o para anticipar las preguntas molestas de los oponentes. Los oradores españoles recurren a las preguntas para introducir comparaciones con, por ejemplo, diferentes mercados alimenticios.

La Comparación está utilizada pocas veces en el material analizado, dos y tres en el discurso polaco y español respectivamente. Sirve para motivar a los interlocutores comparando el trabajo actual con los éxitos del pasado. Por ejemplo, el hecho de la aprobación de la reforma de la Política Pesquera Común demuestra que es posible

terminar los trabajos y aprobar la Política Agrícola Común. La Comparación puede servir para argumentar la elección de una opción resaltando las desventajas o ventajas de un sistema, solución o acuerdo. En este caso la opinión pública comprende inmediatamente las preferencias del ponente y aunque no esté de acuerdo, tendrá la impresión de un alto nivel de competencias.

La Condicionalidad es una categoría discursiva que se utiliza para recalcar la importancia y la prioridad de un asunto, o presentar una crítica acentuando las posibles consecuencias negativas. Se demuestran errores en la lógica de la Comisión Europea y sus consecuencias si estos fallos no se remediaran. Es una forma de atacar al oponente, utilizada sobre todo por los políticos españoles (6 veces) para criticar a los autores de las propuestas, la Comisión Europea o las agencias comunitarias. Los eurodiputados polacos recurren a esta categoría 3 veces. Lo que demuestra, una vez más, el carácter reivindicativo del discurso español.

7.3.18. Resumen cuantitativo de las categorías discursivas

El análisis realizado aquí no es cuantitativo y las informaciones de este tipo se proporcionan únicamente a título informativo. Ni el número, ni el tiempo de intervenciones españolas y polacas es igual, lo que imposibilita el uso de estos datos para un análisis cuantitativo fiable. Preferimos describir una realidad existente, a fin de realizar el análisis cualitativo conforme con la metodología definida. No obstante, estos datos pueden ser interesantes ya que trazan ciertas tendencias, comentadas anteriormente, junto con la descripción de las conclusiones relativas a las categorías discursivas.

Para resumir, se puede añadir que las categorías discursivas más utilizadas por los ponentes conjuntamente son las siguientes: la Polarización, el Elemento nacional, la Temporalidad, la Vaguedad y la Generalización, la Especificidad, la Repetición, la Orden, la Enumeración y la Estructura. A parte de estas categorías que son las más frecuentemente utilizadas en ambos grupos de textos orales, los polacos tienden a recurrir a menudo a la Autopresentación positiva, la Autoridad, la Categorización, la Implicación y la Emocionalidad. Todas estas categorías han sido utilizadas entre 12 y 19 veces en las intervenciones polacas. Los españoles, aparte de las categorías mencionadas recurren reiteradamente a la Pregunta. Como resultado el discurso español es más reivindicativo. Se basa en la crítica directa y alude a hechos. En cambio el discurso polaco es más divulgativo, incluye más contenido, más reflexión y deducción.

Tabla 15. Análisis cuantitativo de las categorías discursivas

	CATEGORÍA DISCURSIVA	POLACO	ESPAÑOL	TOTAL
1.	POLARIZACIÓN	16	12	
2.	AUTOPRESENTACIÓN POSITIVA AUTOGLORIFICACIÓN	16	5	
3.	AUTORIDAD	14	5	
4.	ELEMENTO NACIONAL	17	9	
4.	EUROPEIZACIÓN	4	2	
5.	PRESENTACIÓN NEGATIVA DE OTROS	6	4	
6.	CATEGORIZACIÓN DEL PARTICIPANTE:			
	A. SEGÚN EL ORIGEN	3	-	
	B. SEGÚN LA FUNCIÓN	8	5	
	C. SEGÚN EL APELLIDO	6	2	
7.	PERSONALIZACIÓN	2	1	
9.	ILUSTRACIÓN DE LA SITUACIÓN:			
	A. EJEMPLOS	10	6	
	B. DATOS NUMÉRICOS	11	7	
	C. CITAS	3	3	
10	TEMPORALIDAD	13	9	
11	CATEGORIZACIÓN	19	8	
12	PRESUPOSICIÓN	11	2	
13	IMPLICACIÓN	16	8	
14	EVIDENCIALIDAD	4	1	
15	VAGUEDAD Y GENERALIZACIÓN	12	10	
16	ESPECIFICACIÓN	13	12	
17	METÁFORA Y LEXICALIZACIÓN	7	3	
18	ENFATIZACIÓN	4	-	
19	EUFEMISMO	2	-	
20	IRONÍA	7	5	
21	REPETICIÓN	16	10	
22	CONDICIONALIDAD	3	6	
23	CONSENSO	7	3	
24	ORDEN	11	12	
25	DESMENTIDO	9	7	
26	VICTIMIZACIÓN	4	5	
27	ENUMERACIÓN/ ESTRUCTURA	16	10	
28	EMOCIONALIDAD	18	6	
29	POPULISMO	3	2	
30	PREGUNTA	5	10	
31	COMPARACIÓN	2	3	

7.4. Conclusión final

Después de analizar las 41 intervenciones de los eurodiputados españoles y polacos realizadas en el contexto multicultural de las instituciones europeas y provenientes de más de 51 horas de grabaciones de las sesiones de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural, llegamos a la conclusión de que las referencias culturales, nacionales y locales no estorban la comunicación, ni para los participantes directos en el debate, ni para los ciudadanos. En cambio, dificultan la comunicación: la falta de definir los responsables y culpables dentro de la Descripción negativa del participante, el abuso de oposiciones institucionales reflejadas en las intervenciones y la carencia del enfoque colectivista.

La primera hipótesis se verifica a través del análisis del Elemento nacional. Esta categoría discursiva englobó las referencias culturales, nacionales, regionales y locales. También se tuvo en cuenta las referencias de este tipo realizadas en el marco de otras categorías tales como: Ilustración de la situación, Datos numéricos, Citas, Ejemplos, Categorización, Temporalidad, Personalización, Presuposición, Implicación, Evidencialidad, Especificación, Metáfora, Enfatización, Repetición, la Condicionalidad, Desmentido, la Enumeración, Emocionalidad, Populismo, Pregunta y Comparación. Las conclusiones relativas a estas y otras categorías discursivas que acabamos de presentar. La hipótesis no se confirma. Las referencias nacionales están introducidas en todos los casos de forma muy precisa y bien explicadas, teniendo en cuenta a los interlocutores que no conocen la cultura ni la realidad político-administrativa en los países mencionados. Los políticos se dan cuenta de las faltas de conocimientos contextuales de estas personas y utilizan las categorías discursivas mencionadas para completar y aclarar el Elemento nacional introducido. Todas las estrategias discursivas enumeradas requieren un alto grado de precisión discursiva. Como consecuencia, el receptor del mensaje no corre el riesgo de no entender las referencias nacionales. Es más, se puede constatar que estos elementos enriquecen la intervención y la hacen más llevadera e interesante, aparte del objetivo principal, que es, obviamente, defender el interés de los agricultores de un país.

No obstante el problema de comunicación con los interlocutores directos e indirectos persiste. Ya que la comprensión es diferente en el interior de las instituciones y al exterior, con los ciudadanos. Hay que recordar que el mismo debate parlamentario que sigue un miembro de la Comisión AGRI, puede seguirlo por Internet un agricultor interesado en el futuro de la Política Agrícola Común. Resulta que un orador puede ser convincente y comprensible para el aforo institucional y gozar en este contexto de la imagen del político competente.

Sin embargo, para la opinión pública que carece de conocimientos contextuales que el ponente no le ofrece, el discurso resultará incomprensible.

Por tanto, la hipótesis sobre la falta de la definición de la parte negativa de la Polarización que introduce un caos comunicativo, se confirma. Tanto los eurodiputados polacos, como los españoles, tienden a describir en detalle y llamar por su nombre a los interlocutores y miembros del grupo aliado, a *nosotros*. Para recalcar las características o acciones acometidas por este grupo utilizan las categorías discursivas *específicas*: Especificación, Descripción del participante según su Función, Apellido, Ilustración de la Situación con Ejemplos, Datos numéricos, Evidencialidad, Repetición, Enumeración, Comparación y Emocionalidad. En cambio, cuando critican las acciones o enumeran características del grupo opuesto, suelen recurrir a las estrategias *generales*: de Generalización y Vaguedad, Presuposición, Implicación, Metáfora y Eufemismo. Así, los oradores se defienden contra los ataques y preguntas molestas de los oponentes. En el marco del debate parlamentario sus competencias quedan confirmadas. No obstante, para un internauta, la parte descrita vagamente resultará poco precisa y opaca. No se sabe quién es el responsable de las decisiones erróneas, quien es culpable de las gestiones incorrectas o de falta de reacción para remediar problemas urgentes. Para el ciudadano de a pie el acto discursivo resulta incomprensible. El orador que introduce este tipo de Polarización poco clara genera confusión fuera de las instituciones. Su competencia es válida solo en el contexto directo del debate institucional.

El siguiente hipótesis incluía el efecto negativo sobre la comunicación con ciudadano de las Polarizaciones en general. La mayoría de las Polarizaciones utilizados son institucionales. Tanto los políticos españoles como los polacos recurren a la estrategia de oponer a la institución europea representada contra las restantes. En el material analizado se trata del Parlamento, del Consejo, de la Comisión Europea y de las agencias comunitarias. El uso de esta estrategia está provocado por el proceso de codecisión, introducido en mayor alcance en el marco del Tratado de Lisboa en 2009. La negociación es tripartita: primero, la Comisión Europea elabora la propuesta legislativa y, luego, el Parlamento que legisla junto con el Consejo trabaja para obtener el resultado final. Los oradores afirman sus competencias defendiendo la imagen política del Parlamento de cara a otras instituciones. No obstante, el frecuente uso de Polarizaciones que describen el conflicto entre las instituciones, provoca la imagen de una lucha constante entre las entidades de la Unión. Los políticos que apoyan estas discrepancias parecen conflictivos y poco competentes para un ciudadano medio.

La última hipótesis confirma la carencia del enfoque colectivista suficiente en el debate político. La variación entre el enfoque Individualista y el Colectivista, dentro de una intervención, puede causar problemas al pasar el mensaje. Los eurodiputados españoles tienden a aplicar el enfoque individualista para acentuar sus méritos, proponer soluciones y dar opiniones para promocionar su identidad dominante. Utilizan expresiones como *yo creo, yo soy, en mi opinión*, atacan abiertamente o amenazan. No obstante, a lo largo de la intervención, o, a veces, incluso en la frase siguiente vuelven al uso de *nosotros*, aunque el concepto de su intervención no cambia. Es una forma de beneficiarse del respaldo del grupo, contar con el apoyo de sus miembros en caso de crítica y disfrutar de la responsabilidad compartida. Los europarlamentarios españoles recurren pues al lenguaje olectivista pra realizar discursivamente prácticas individualistas, tales como crítica directa del otro, ataques, amenazas.

En cambio, los eurodiputados polacos invierten la situación. Recurren al lenguaje Individualista, de la primera persona del singular, pero comunican de forma colectivista. Alaban el trabajo del otro para suavemente introducir una opinión propia, atenúan la crítica, evitan confrontaciones y proporcionan muchos datos y ejemplos en vez de responder con un ataque directamente.

PARTE VIII: Resúmenes

8.1. Streszczenie

8.1.1. Założenia i cele

Wyzwaniem analizy komparatywnej polskiego i hiszpańskiego dyskursu politycznego w kontekście wielokulturowym instytucji europejskich są nie tylko różnice językowe, kulturowe, geopolityczne i społeczne, ale także krótka historia takich kontaktów w ramach instytucji unijnych. Polska weszła do Unii Europejskiej w 2004 roku wraz z dziewięcioma innymi krajami. Wtedy to rozpoczyna się przygoda udziału w wielokulturowości polityczno-administracyjnej w ramach takich instytucji jak Parlament, Rada czy Komisja Europejska. Polscy politycy i urzędnicy przenoszą się do Brukseli, aby uczestniczyć w procesie integracji europejskiej i tworzeniu nowej, znacznie poszerzonej, bo z 15 aż do 25 państw członkowskich Unii Europejskiej. Hiszpania natomiast jest elementem tej struktury już od 1986 roku.

Kwestie ogólnych relacji społeczno-kulturowych, politycznych, gospodarczych i historycznych między Polską i Hiszpanią są zagadnieniem szerokim i fascynującym, które jednak wymagają odrębnego potraktowania. Dlatego w niniejszych badaniach ograniczam się do kontekstu instytucji europejskich w Brukseli, gdzie przedstawiciele obu państw są *obcokrajowcami*. To geograficzno-administracyjne ograniczenie pozwoli na wyznaczenie konkretnych i przejrzystych ram analizy dyskursu politycznego.

Wybrana para językowa, z perspektywy badawczej obu krajów wydaje się niezwykle interesująca z trzech powodów. Po pierwsze, jest to niepogłębiony obszar badań. Stosunki polsko-hiszpańskie w ramach instytucji europejskich mają jedynie dziesięć lat i nie doczekały się jeszcze obszernych badań w ramach komparatywnej analizy dyskursu politycznego w kontekście wielokulturowości. Istniejące analizy traktują w większości odrębnie dyskurs polityczny po polsku i po hiszpańsku lub też badają żargon polityczny instytucji europejskich ogółem.

Po drugie, rozbieżność kulturowo-polityczna między krajami północy i południa Europy jest czynnikiem ułatwiającym analizę, bowiem uwypukla występujące różnice. Pozostaje zweryfikować czy ta odmienność jest wystarczająca, aby wywołać użycie różnych strategii dyskursywnych, odmiennej prezentacji i interpretacji rzeczywistości. Jakie jest użycie odniesień do rzeczywistości narodowej, regionalnej i lokalnej? Analiza wybranego materiału ma na celu udzielenie odpowiedzi na pytania dotyczące współistnienia polskiej i hiszpańskiej komunikacji politycznej w brukselskim kontekście.

Po trzecie, ramy instytucji europejskich oferują jedyną w swoim rodzaju możliwość porównania wypowiedzi polityków hiszpańskich i polskich w dyskusji, w której biorą udział politycy używający 22 pozostałe języki, wypowiadający się na te same tematy w ramach regularnych posiedzeń tych samych formacji politycznych, spotykających się dwa razy w miesiącu w ciągu pięciu lat kadencji. Takie ramy badawcze są wyjątkowe, bowiem podobne po prostu nie istnieją. Wszelkie spotkania międzynarodowe są albo jednorazowe, albo dotyczą zmiennej tematyki i obejmują zmienne grono uczestników. Przywołać można byłoby zebrania rad ONZ. Jednak tam język polski nie jest językiem oficjalnym. Ponadto obrady te nie dotyczą żywotnych spraw tak sformalizowanego, zintegrowanego i dzielącego wspólną historię organizmu jakim jest Unia Europejska. Tym samym, instytucje europejskie umożliwiają przeprowadzenie badań polskiego i hiszpańskiego dyskursu politycznego w wielokulturowym kontekście.

Po zastosowaniu kryteriów selekcji (dostępności, czasowości, częstotliwości, tematyczne, rodzaju i lingwistyczne)²⁷⁶ w połączeniu z 8-letnią obserwacją partycypacyjną debat politycznych w instytucjach Unii Europejskiej, analizie poddany został materiał złożony z 41 wypowiedzi eurodeputowanych Komisji parlamentarniej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich Parlamentu Europejskiego. Jest to komisja, której zakres prac łączy zainteresowania polityków hiszpańskich i polskich. Tym samym w analizowanym pierwszym półroczu jej obrad, w dyskusjach tej komisji, porównując do innych forów w tym samym czasie, zabrało głos najwięcej europarlamentarzystów mówiących w analizowanych językach. Wypowiadali się następujący posłowie i posłanki: Czesław Siekierski, Janusz Wojciechowski, Jarosław Kalinowski, Wojciech Olejniczak, Iratxe García Pérez, Esther Herrantz García, Gabriel Mato, Pilar Ayuso y María Auxiliadora Correa Zamora. Z 41 wypowiedzi 16 jest po hiszpańsku i 25 po polsku. Różnica związana jest z odmienną

²⁷⁶ Patrz rozdział 4.3.

częstotliwością wypowiedzi eurodeputowanych zainteresowanych w różnym stopniu tematyką sesji w analizowanym okresie.

Jest to analiza jakościowa z uzupełniającym elementem analizy ilościowej. W ten sposób odzwierciedla naturalny stan rzeczy bez sztucznego dodawania materiałów do analizy. Europarlamentarzyści biorą udział głównie w dyskusjach wpływających bezpośrednio na kwestie rolne ważne dla ich krajów z niewielkim odniesieniem do rolnictwa europejskiego. Wszyscy mówcy wypowiadali się w swoim języku ojczystym.

Analizy obejmują różne rodzaje tekstów: opinie, pytania parlamentarne, omówienia sprawozdań i prezentacje ekspertów krajowych oraz innych zaproszonych gości.

Komunikacja międzykulturowa jako dynamiczna praktyka społeczna jest wartościowym obiektem analizy. Analiza komparatywna hiszpańskich i polskich tekstów pozwala na określenia jej barier i jest dwukierunkowa. Obejmuje zarówno produkt końcowy, to znaczy sam tekst wraz z jego celem, strategiami i ich konsekwencjami jak i powody jego wygłoszenia, tworzenie strategii komunikacyjnych, odzwierciedlonych poprzez wykorzystane kategorie dyskursywne. Te procesy warunkują rozwój i są wynikiem negocjacji tożsamości politycznej mówcy. Rezultatem i wyrazem tych negocjacji są kompetencje polityczne postrzegane zarówno przez odbiorców bezpośrednich, uczestników debaty politycznej jak i pośrednich, obywateli Unii Europejskiej, gwarantując skuteczną komunikację na obu poziomach.

Dwupoziomowe oddziaływanie dyskursu politycznego jest aspektem niezwykle ważnym dla komunikacji unijnej. Należy go analizować jako praktykę polityczną realizowaną w kontekście europejskim, bowiem jest on głównym narzędziem tworzenia i podstawą istnienia umowy unijnej. Dyskurs jest głównym narzędziem formułowania i siłą wykonawczą procesu integracji europejskiej, ale nie można zapominać o jego roli w komunikacji polityki unijnej w stosunku do obywateli. Wewnętrzny, interinstytucjonalny wpływ dyskursu politycznego i jego reperkusje na zewnątrz wraz z tworzeniem opinii publicznej są dwiema kluczowymi osiami komunikacji unijnej.

Tożsamość polityczna będąca wynikiem procesu negocjacji zgodnie z teorią Ting-Toomey może być utrzymana, utracona, odzyskana lub wzmocniona²⁷⁷. Te procesy wraz z tworzeniem i rozwijaniem tożsamości osobowej, roli, relacyjnej i pożądaney, który to proces ujmuje Teoria Negocjacji Tożsamości²⁷⁸, jest to jedna z osi podstawy metodologicznej niniejszej analizy. Tożsamość polityczna polega na wykazaniu się kompetencjami

²⁷⁷ Ting-Toomey, 1998, 1999, 2003.

²⁷⁸ Patrz rozdział 5.3

koniecznymi, aby uczestniczyć aktywnie w procesie legislacyjnym (np. wprowadzać poprawki, przekonywać do swojej ideologii, brać skuteczny udział w kontrowersyjnych sporach i dyskusjach, ale także uzyskiwać poparcie opinii publicznej). Analiza tworzenia, negocjacji, utrzymania, utraty, odzyskania i promocji tożsamości politycznej polega na zidentyfikowaniu zastosowania kategorii dyskursywnych proponowanych przez Van Dijk²⁷⁹ – drugiej osi podstawy metodologicznej tej pracy. Tutaj pojawia się kolejne pytanie: które ze strategii dyskursywnych zastosowanych przez polityków hiszpańskich i polskich będą postrzegane jako pozytywne, jako katalizatory, ułatwiające komunikację, a które jako bariery zmniejszające jej skuteczność?

Które strategie świadczą o kompetencjach politycznych mówcy i jego możliwości wpływu na kształtowanie rzeczywistości legislacyjnej?

8.1.2. Izolacja

Uczucie izolacji stanowi, przede wszystkim na początku, namacalny element brukselskiego życia wielu eurodeputowanych, ekspertów i innych przedstawicieli Państw członkowskich, szczególnie jeśli przyjeżdżają na czas określony. Politycy, którzy przyjeżdżają do pracy w Parlamencie Europejskim potrzebują czasu, aby przyzwycząić się do nowej rzeczywistości administracyjnej, politycznej, społecznej i kulturowej.

Muszą poznać wewnętrzne zasady i procedury Parlamentu, funkcjonowania grup politycznych, złożonych z krajowych partii politycznych – formacji, które nie istnieją w żadnym Państwie członkowskim. Muszą odnaleźć się w logistyce i budynkach wspólnotowych w trzech różnych miastach i krajach: Belgii, Luksemburgu i Francji. Równie ważne są aspekty językowe i społeczne. W czasie posiedzeń dostępne jest tłumaczenie, ale już wszelkie konwersacje prywatne i kularowe prowadzone są po prostu z osobami, które mówią tym samym lub znanym przez danego polityka językiem. w rezultacie bariera językowa może spowodować izolację polityczną, jeśli dana osoba dysponuje tylko językiem ojczystym lub też słabo posługuje się pozostałymi. Stąd bierze się tendencja do zacieśniania relacji między politykami tej samej narodowości, nawet jeśli należą do odrębnych, a często wręcz przeciwnych partii w kraju. Potrzeba komunikacji prowadzi do kontaktów między politykami przeciwnych partii w kontekście instytucji unijnych. Zderzenie z nieznaną codziennością powoduje, że wspólnota języka staje się niezwykle

²⁷⁹ Van Dijk, 1999, 2005, 2007.

ważna. Może nie mieć aż takiego znaczenia dla polityka z doświadczeniem międzynarodowym, władającego biegle wieloma językami i posługującego się z łatwością nowoczesnymi technologiami, które wykorzystywane są na każdym kroku: od archiwizacji i redakcji dokumentów, do transmitowanych internetowo wideokonferencji, czatów i sesji. Jednakże część polityków, którzy przyjeżdżają do Brukseli włada nie więcej niż dwoma językami. Posiadają wiedzę ekspercką w swoim obszarze pracy, ale gubią się w wielojęzycznej i zcyfryzowanej rzeczywistości. Posiadają oczywiście asystentów i doradców, którzy pomagają im rozwiązywać problemy logistyczne, administracyjne i merytoryczne. Jednakże ten sztab fachowców nie może towarzyszyć politykom nieprzerwanie. Szczególnie w nieoficjalnych i wręcz prywatnych rozmowach, w przerwach na kawę oraz innych kontaktach, które często mają duże znaczenie. Ponadto jeśli dany polityk dąży do osiągnięcia znaczącej pozycji, musi być przynajmniej w minimalnym stopniu niezależny i biegły w komunikacji międzykulturowej, aby wyciągnąć w odpowiednim momencie asa z rękawa.

8.1.3. Dlaczego należy poprawić komunikację międzykulturową w kontekście europejskim

Dyskurs polityczny jest narzędziem, które stanowi o porozumieniu politycznym będącym podstawą tworzenia Unii Europejskiej. Konieczność zwiększenia skuteczności wykorzystania tego narzędzia zmusza do eliminowania barier komunikacyjnych. To prowadzi do potrzeby poprawy jakości dyskursu politycznego jako takiego.

Dyskurs polityczny, który jest bardziej spójny i przejrzysty dla współprawodawców, stanie się bardziej zrozumiały dla obywateli. Brak zainteresowania tematami europejskimi, coraz bardziej widoczny w ostatnich latach, jest ściśle związany z niejasną komunikacją przesłania politycznego. Opinia publiczna musi dysponować odpowiednią wiedzą i kompetencjami językowymi, oraz kulturowymi, aby zrozumieć przesłanie. Jednak to na mówcach spoczywa odpowiedzialność za właściwe doprecyzowanie elementów kulturowych w dostępnej dla słuchacza formie. To w interesie eurodeputowanych leży, aby obywatele zrozumieli przekaz i przejęli przekonania ideologiczne. Nie chodzi tylko o szerzenie wyznawanej ideologii, ale też uzyskanie poparcia w kolejnych wyborach parlamentarnych. Ponowne wzbudzenie zainteresowania procesem integracji europejskiej zależy od jakości proponowanego dyskursu politycznego, który częstokroć jest później zniekształcany i upraszczany w środkach masowego przekazu.

8.1.4. Hipotezy

W odpowiedzi na zadane pytania proponuję następujące hipotezy, które mają na celu określenie elementów ułatwiających i utrudniających tę komunikację, odzwierciedlonych w, użytych do negocjacji tożsamości politycznej, kategoriach dyskursywnych.

Element narodowy jest kategorią dyskursywną obejmującą odniesienia kulturowe, historyczne, cechy charakterystyczne i opisy rzeczywistości regionalnej i lokalnej. Jest wyróżnikiem dyskursu w kontekście wielokulturowości. Dlatego też warto się dokładniej przyjrzeć jego użyciu. Jaką rolę odgrywa w dyskursie politycznym instytucji europejskich? Zaciemnia czy wzbogaca przekaz? Odniesienie do rzeczywistości Państwa członkowskiego może stanowić barierę komunikacyjną, jeśli zawiera elementy, na temat których odbiorcy nie posiadają wiedzy. Jeśli eurodeputowany zawiera w swojej wypowiedzi odniesienia narodowe, bez wyjaśnienia, może to doprowadzić do jej niezrozumienia zarówno przez bezpośrednich uczestników dyskusji jak i przez internautów, którzy ją śledzą online. Z drugiej strony, odpowiednio wyjaśnione odniesienia kulturowe, oparte o informacje, którymi dysponują odbiorcy, może stać się elementem wzbogacającym wypowiedź, dodać nowy wymiar, a przede wszystkim pokazać, że nadawca przekazu jest kompetentnym specjalistą w danej dziedzinie. Poprzez tak uzyskany autorytet, mówca wzmacnia swoje kompetencje polityczne i uzyskuje większą możliwość podejmowania znaczących decyzji w procesie legislacyjnym na arenie instytucji europejskich. Poza tym, będzie w stanie skuteczniej przekonać o swojej władzy swój elektorat, co jednocześnie zwiększy zainteresowanie Unią Europejską. Tym samym, pierwsza hipoteza obejmuje przekonanie, że wystąpienie charakteryzujące się wielością odniesień narodowych, kulturowych i lokalnych będzie trudniejsze do zrozumienia tak przez innych uczestników debaty jak i przez europejską opinię publiczną. Natomiast wypowiedź zeuropeizowana, oparta na elementach europejskich, bez odniesień lokalnych, będzie łatwiejszą do zrozumienia w kontekście międzynarodowym.

Ponadto kontekst międzynarodowy, wielokulturowy, obejmujący różnorodne instytucje i partie polityczne pozwala oczekiwać zaistnienia niezliczonych opozycji między elementami tworzącymi złożoną siatkę debaty legislacyjnej. Tego typu polaryzacje dyskursywne kształtują się między różnymi grupami politycznymi, które reprezentują odmienne ideologie, między Państwami członkowskimi, które reprezentują odmienne stanowiska i mają inne interesy lub też między różnymi tradycjami, przyzwyczajeniami i zachowaniami uwarunkowanymi kulturowo.

Podsumowując, występują między *nami*, a *nimi*. Wybrany materiał z pewnością obfituje w tego typu polaryzacje, które występują z różną siłą i w powiązaniu z odmiennymi strategiami dyskursywnymi. W jaki sposób są wykorzystywane i jakie ma to konsekwencje? Kolejna hipoteza zakłada, że opis *nas* jest szczegółowy, natomiast odniesienia do *nich* są raczej ogólnikowe. Tym samym brak możliwości określenia i poznania przeciwstawnej strony danej opozycji prowadzi do braku przejrzystości dyskursu i utrudnieniu w komunikacji tak wewnątrz instytucji jak i na zewnątrz. Niedokładne zdefiniowanie odpowiedzialnych za negatywnie postrzegane działania polityczne może wywołać wrażenie braku możliwości podjęcia skutecznych działań, aby poprawić stan rzeczy na poziomie europejskim, a w konsekwencji zmniejszyć zainteresowanie kwestiami polityki w ogóle. Z drugiej strony, wyraźne podkreślanie polaryzacji przez mówcę, może doprowadzić do konfliktu stron i wywołać poza instytucjami wrażenie polityka kłótliwego i nieskłonного do kompromisu. Tym samym, wysoki odsetek polaryzacji, obserwowanych w dyskursie politycznym, prowadzi do hipotezy, że tak wyraźne opozycje utrudniają przekaz idei integracji europejskiej, bowiem przesłanie pokazuje brak zgody i współpracy w tworzeniu polityki unijnej. W rezultacie komunikacja w stosunku do obywateli jest nieskuteczna, co powoduje zamierające zainteresowanie ideami europejskimi tych ostatnich.

Zrozumienie odmiennej kultury zależy od woli odbiorcy, ale także jest uwarunkowane kulturowo poprzez różnice dyskursywno-behawioralne między typowym zachodnim indywidualizmem i charakterystycznym dla kultur wschodnich kolektywizmem²⁸⁰. Zakorzenie kulturowe w tradycji zachodniej sugeruje, że politycy polscy i hiszpańscy powinni korzystać przede wszystkim z podejścia indywidualistycznego. Ponadto chęć zdystansowania się od retoryki kolektywistycznej systemu komunistycznego krajów Europy centralnej i wschodniej dodatkowo wskazuje na zastosowanie podejścia indywidualistycznego, często zaczerpniętego z wzorców kultury anglosaskiej. Jednakże struktura i organizacja instytucjonalna promują pracę zespołową i siłę dyskursywną opartą na kompromisach i porozumieniach. W instytucjach europejskich w Brukseli kształtują się różne tymczasowe grupy interesu, poza usankcjonowanymi, istniejącymi jako element struktury procesu legislacyjnego: grupami politycznymi, komisjami, delegacjami, dyrektoriatami Komisji i w końcu Państwami członkowskimi, które jako przedstawiciele kolejnej grupy interesu wywierają presję w ramach negocjacji w Radzie. Tym samym, mówcy często są zmuszeni do poszukiwania kompromisu i poparcia.

Ting-Toomey 1998, 2003, 2004.

Kolejną hipotezą jest założenie, że brak wystarczającego podejścia kolektywistycznego, zmniejsza skuteczność komunikacyjną. Ci, którzy opierają całkowicie negocjacje swojej tożsamości politycznej na charyzmie indywidualistycznej, prowadzącej do zachowań wręcz ekscentrycznych, nie zawsze są traktowani jako poważni partnerzy gry politycznej. W wyniku rozszerzenia podejścia kolektywistycznego w ramach dyskursu politycznego, możliwe byłoby poprawienie komunikacji tak na zewnątrz jak i wewnątrz instytucji, wskazując na model pracy oparty na współpracy.

8.1.5. Analiza i jej wyniki

Odpowiednie wykorzystanie strategii dyskursywnych powinno ułatwić negocjacje wizerunku politycznego, dzięki zwiększeniu siły dyskursywnej, co prowadzi do kształtowania kompetencji politycznych. Kompetencje są niezwykle ważne, aby skutecznie wpływać na proces legislacyjny, który jest praktyką czysto dyskursywną na poziomie europejskim. Innymi słowy wizerunek kompetentnego polityka pozwala na wypracowanie tożsamości osobowej i kulturowej, w celu wypracowania pożądanej tożsamości roli i skutecznej partycypacji w wielokulturowym procesie politycznym. Mówcy, aby tworzyć wizerunek kompetentnego polityka wykorzystują uzyskaną siłę dyskursywną dzięki zastosowaniu strategii.

Tak uzyskane kompetencje polityczne są dwudzielne. Z jednej strony wpływają na komunikację z innymi uczestnikami instytucjonalnej debaty politycznej w Brukseli. To znaczy, że dany polityk może dysponować tak dużą siłą dyskursywną (być przekonujący), że jest w stanie skutecznie budować, chronić i promować tożsamość roli i tym samym, kompetencje polityczne. W ten sposób wpływa na proces legislacyjny i wchodzi w interakcje z bezpośrednimi uczestnikami debaty politycznej o różnym pochodzeniu kulturowym. Jednakże instytucje europejskie, a w szczególności Parlament wybierany bezpośrednio przez obywateli, opiera się na przekonaniu Europejczyków o konieczności i korzyściach płynących z integracji europejskiej. Tym samym, komunikacja z obywatelami jest elementem żywotnym. Chodzi tu zarówno o komunikację indywidualną każdego z deputowanych, relacjonowanie w danym okręgu swoich celów i rozwiązań jak również o komunikację Parlamentu jako instytucji, i całej Unii Europejskiej w stosunku do jej obywateli.

Debaty dotyczące braku komunikacji lub też problemów komunikacyjnych instytucji europejskich powracają na wokandę w każdej dyskusji na temat relacji instytucji i obywateli.

Także na poziomie krajowym nie istnieje przekonująca i atrakcyjna komunikacja ważnych kwestii politycznych, takich jak, na przykład, etykietowanie oliwy z oliwek w Hiszpanii lub wykorzystanie pestycydów w Polsce. Choć eurodeputowani zajmują się regulacją tych kwestii w codziennej pracy, nie ma właściwego przekazu, który by wzbudził zainteresowanie i spowodował regularne śledzenie europejskiego procesu ustawodawczego przez obywateli. W 1998 roku utworzono telewizyjny kanał internetowy EuroparlTV²⁸¹. Celem było, i nadal jest, przybliżenie instytucji obywatelom Unii Europejskiej. EuroparlTV obejmuje między innymi, transmisje sesji parlamentarnych i oferuje wolny dostęp archiwów nagrań we wszystkich językach oraz z tłumaczeniem na 24 języki. Zakładano, że nagrania traktujące ważne dla Europejczyków kwestie, na przykład przyszłość kopalnictwa, gospodarkę energetyczną czy politykę transportową, przykują uwagę opinii publicznej i staną się świetnym narzędziem uświadamiania na temat polityki unijnej. Miano nadzieje, że to spowoduje utworzenie realnych więzi między instytucjami i obywatelami, aby przekonać ich do korzyści płynących z postępującej integracji. Tak się nie stało. Jaki popełniono błąd? Przekaz był na tyle niezrozumiały dla Europejczyków, że początkowo wzbudzone zainteresowanie szybko wygasło.

Jedna z hipotez zaproponowana na wstępie badań wskazuje na czynnik, który powoduje niezrozumienie i spadek zainteresowania problematyką unijną. Chodzi o odniesienia do kultury pochodzenia mówcy, o tzw. Element narodowy. Na przykład, polski europoseł, który odnosi się do specyfiki polskiego rolnictwa, bez odpowiedniego doprecyzowania wymienianych elementów czy rozwiązań. W ciągu ostatnich ośmiu lat obserwacji partycypacyjnej i kolejnych czterech lat badań stało się jasne, że europarlamentarzyści bardzo często odnoszą się do rzeczywistości krajowej, bo ją najlepiej znają. Poza tym, chcą promować rozwiązania korzystne dla swoich wyborców, w okręgu czy kraju. Na początku badań nie było wiadomo, do jakiego stopnia europarlamentarzyści w kontekście wielokulturowym zdecydują się na utrzymanie odniesień do rzeczywistości kraju pochodzenia, a w jakim stopniu będą odwoływać się do rzeczywistości europejskiej. Nie było wiadomo do jakiego stopnia element europejski połączy się czy zastąpi element krajowy. Natomiast nie ulegało wątpliwości, że taka tendencja fluktuacyjna między oboma elementami, często powiązana z rozpoczynającymi się nowymi kadencjami, istnieje.

²⁸¹ Patrz rozdział 5.3.1.1.

Nie wiadomo jednak było, do jakiego stopnia strategia dyskursywna Elementu narodowego wprowadzonego w sposób mniej lub bardziej adekwatny stosowana była na początku 2013 roku, to znaczy prawie pod koniec kadencji 2009-2014. Czy europeizacja dyskursu była jego dopełnieniem czy opozycją.

Ponadto, polaryzacja opisana przez Van Dijka jako podstawowa kategoria konstruktów dyskursu politycznego i Element narodowy będący wyróżnikiem w wielokulturowym kontekście europejskim są kategoriami dyskursywnymi najbardziej zauważalnymi w analizowanych wypowiedziach polskich i hiszpańskich. Pozostałe 30 kategorii pozwala na szczegółowe scharakteryzowanie wypowiedzi polityków z obu krajów. Pozytywna Autoprezentacja, Implikacja, Emocjonalność, Niejasność, Powtórzenie stanowią podstawę polskiego dyskursu politycznego. Natomiast Pytanie, Negatywna prezentacja innych, Powtórzenie, Nakaz i Specyfikacja są strategiami kształtującymi dyskurs hiszpański.

8.1.6. Narzędzia metodologiczne

Zanim przejdziemy do odpowiedzi opisu zastosowania wyżej wymienionych kategorii dyskursywnych, należy przeanalizować ewolucję głównego narzędzia metodologicznego – listy kategorii dyskursywnych. Na wstępie lista ta obejmowała dwadzieścia kategorii (tabela 1).

Tabela 1. Wstępna lista kategorii dyskursywnych.

	KATEGORIA DYSKURSYWNA		PODEJSCIE	CEL	SILA DYSKURSYWNA
1.	POLARYZACJA				
2.	POZYTYWNA PREZENTACJA, AUTOGLORYFIKACJA				
3.	AUTORYTET				
4.	NEGATYWNA PREZENTACJA INNYCH				
5.	OPIS UCZESTNIKA				
	a. WG POCHODZENIA				
	b. WG FUNKCJI				
6.	ILUSTRACJA SYTUACJI				
	a. PRZYKLADY				
	b. DANE LICZBOWE				
	c. CYTATY				
7.	KATEGORYZACJA				
8.	PRESUPOZYCJA				
9.	IMPLIKACJA				

	KATEGORIA DYSKURSYWNA		PODEJSCIE	CEL	SILA DYSKURSYWNA
10	DOWODY				
11	NIEJASNOSC				
12	UOGOLNIENIE				
13	LEKSYKALIZACJA				
14	METAFORA				
15	EMFAZA				
16	EUFEMIZM				
17	IRONIA				
18	KONSENS				
19	NAKAZ				
20	ZASTRZEZENIE				

W ostatniej fazie analizy, tabela obejmuje 31 elementów (tabela 2). Dodane kategorie dyskursywne to: Polaryzacja (wyodrębnioną z kategorii Pozytywnego i Negatywnego opisu uczestnika debaty), Wiktyimizacja, Emocjonalność, Kategoryzacja, Powtórzenie, Populizm, Porównanie, Pytanie, Czasowość, Europeizacja, Personalizacja, Warunkowość i Wyszczególnienie i Struktura. Wyodrębniono Polaryzację ponieważ opozycje występujące w polskim i hiszpańskim dyskursie politycznym poza osobami obejmują szeroką gamę zjawisk i sytuacji. Na przykład mówcy podkreślają różnice między instytucją, którą reprezentują i innymi lub też różnice między państwami członkowskimi. Ponadto połączono kategorie Niejasności i Uogólnienia, a także Leksykalizacji i Metafory bowiem nakładały się na siebie. Kategoria dyskursywna Personalizacji została wyodrębniona z kategorii Opisu uczestnika, bowiem dotyczyła zjawisk i tematów nie zawsze dotyczących uczestników dyskusji.

Tabela 2. Ostateczna lista kategorii dyskursywnych.

	KATEGORIA DYSKURSYWNA		PODEJSCIE	CEL	SILA DYSKURSYWNA
1.	POLARYZACJA				
2.	POZYTYWNA PREZENTAJCA, AUTOGLORYFIKACJA				
3.	AUTORYTET				
4.	ELEMENT NARODOWY				
5.	NEGATYWNA PREZENTACJA INNYCH				
6.	OPIS UCZESTNIKA:				
	A. WG POCHODZENIA				
	B. WG FUNKCJI				
	C. WG IMIENIA I NAZWISKA				

	KATEGORIA DYSKURSYWNA		PODEJSCIE	CEL	SILA DYSKURSYWNA
7.	PERSONALIZACJA				
8.	ILUSTRACJA SYTUACJI				
	A. PRZYKŁADY				
	B. DANE LICZBOWE				
	C. CYTATY				
9	TEMPORALIDAD				
10	KATEGORYZACJA				
11	PRESUPOZYCJA				
12	IMPLIKACJA				
13	UDOWODNIENIE				
14	NIEJASNOSC I UOGOLNIENIE				
15	USZCZEGOLOWIENIE				
16	METAFORA I LEKSYKALIZACJA				
17	EMFAZA				
18	EUFEMIZM				
19	IRONIA				
20	POWTORZENIE				
21	WARUNKOWOSC				
22	KONSENS				
23	NAKAZ				
24	DEMENTI				
25	WIKTYMIZACJA				
26	WYSZCZEGOLNIENIE I STRUKTURA				
27	EMOCJONALNOSC				
28	POPULIZM				
29	PYTANIE				
30	POROWNANIE				
31	EUROPEIZACJA				

8.1.7. Kategorie dyskursywne

Po stwierdzeniu zmian, które zaszły w ramach metodologii analizy należy odpowiedzieć na pytania dotyczące zastosowania strategii dyskursywnych wykorzystywanych do negocjacji tożsamości i wizerunku politycznego. Do jakiego stopnia Element narodowy, Polaryzacja i ogólnikowość negatywnego opisu *innych*, na tle braku wyraźnego podejścia kolektywistycznego, utrudnia komunikację polityczną w kontekście wielokulturowym. Konieczne stało się odnotowanie ewentualnego łącznego występowania w ramach danych strategii i zidentyfikowanie strategii wykorzystywanych zarówno przez polityków polskich jak i hiszpańskich. Aby wyciągnąć odnośne wnioski, należy przyrzeć się kategoriom dyskursywnym odnotowanym w zebranych wypowiedziach polskich i hiszpańskich członków komisji AGRI.

8.1.7.1. Polaryzacja

Polaryzacja jest kategorią dyskursywną odzwierciedlającą podejście kolektywistyczne. W większości przypadków dotyczy przeciwstawienia dwóch grup, *nas i ich*. W analizowanym dyskursie służy do podkreślenia różnic między, na przykład grupą starych i nowych Państw członkowskich. Rozróżnienie to jest utrzymane i powielane w dyskursie politycznym, pomimo 9 lat, które minęły od wejścia nowych Państw członkowskich do Unii Europejskiej i mimo tendencji porzucenia takiego rozdziału terminologicznego, bowiem stwierdzono, że wywołuje on dodatkowe podziały.

Najczęściej przypadki polaryzacji obejmują instytucje Unii, to znaczy: Komisję parlamentarną AGRI, Parlament, Państwa członkowskie, Radę, Komisję Europejską i Agencje UE. Polaryzacja może być przedstawiona *explicite* i *implicite*, na przykład krytykując Komisję Europejską poprzez negatywną ocenę Strategii Europa 2020, której ta instytucja jest autorem. Inny typ Polaryzacja przedstawionej *implicite* polega na przeciwstawieniu przedmiotów zainteresowania Komisji AGRI (rolników) i Komisji Europejskiej. Tego typu Polaryzacje są charakterystyczne również dla innych komisji parlamentarnych i zapewne tendencja do ich tworzenia występuje też na innych forach debaty politycznej. Członkowie komisji AGRI wykorzystują Polaryzację najczęściej w ramach strategii dyskursywnej mającej na celu obronę rolników, odgrywając rolę obrońcy grupy słabszych. W przypadku polityków hiszpańskich obrona ta przekształca się często w krytykę Komisji Europejskiej. W ramach instytucjonalnych stanowi ona podstawę promocji ich wizerunku politycznego. Jednakże poza Parlamentem tacy mówcy mogą być postrzegani nie jako politycy kompetentni, ale kłótlivi. Ich wypowiedzi prowadzą bowiem do napięć interinstytucjonalnych w Unii Europejskiej.

Innym typem Polaryzacji jest Polaryzacja wyjaśniająca. Jest wykorzystywana rzadziej w analizowanych wypowiedziach i służy do wyjaśnienia problemów w ramach istniejących przeciwstawieństw. Może ona obejmować różnice występujące między zachowaniami pozytywnymi i negatywnymi, wadami i zaletami danej propozycji prawnej, starym i nowym systemem. Polaryzacja wyjaśniająca jest porównawcza i nie może posiadać zabarwienia emocjonalnego, inaczej tworzy wrażenie konfliktu.

Służy do wzmocnienia różnic, wskazując jednocześnie odpowiednie wyjście z problematycznej sytuacji. to kolektywistyczne ujęcie Polaryzacji stosują przede wszystkim mówcy polscy i zaproszeni eksperci.

Zarówno Polacy jak i Hiszpanie często wykorzystują Polaryzację w analizowanych wypowiedziach, odpowiednio 16 i 12 razy. Podejście do tej kategorii dyskursywnej jest jednak odmienne, gdyż polscy europarlamentarzyści wykorzystują te strategie, aby udzielić wyjaśnień, a hiszpańscy w celu krytyki. Mówcy hiszpańscy konstruują na jej podstawie wizerunek obrońcy pokrzywdzonych: rolników, producentów tytoniu, oliwy z oliwek i pszczelarzy oraz krytykują inne instytucje, głównie Komisję Europejską. Występowanie w roli obrońcy powinno działać na korzyść mówcy, powinno przekonywać hiszpańskich rolników do jego ideologii i spowodować jego postrzeganie jako polityka kompetentnego. Jednak wizerunek skutecznego parlamentarzysty stojącego w obronie uciśnionych może nadwyrężyć nadmierna krytyka strony przeciwnej i spowodować wywołanie wrażenia kłótniowości. Obserwujący sesję internauta może stwierdzić, że organy Unii Europejskiej, zamiast współpracować, atakują siebie nawzajem.

8.1.7.2. Pozytywna Autoprezentacja, Autogloryfikacja i Autorytet

Strategie dyskursywne pozytywnej Autoprezentacji i Autogloryfikacji są ściśle związane z kategorią Autorytetu. Te kategorie dyskursywne służą jako podstawa konstrukcji wielu polskich wypowiedzi. Politycy polscy wykorzystują je, aby uwypuklić swoje kompetencje i osiągnięcia kariery zawodowej. W przypadku eurodeputowanych hiszpańskich Autogloryfikacja dotyczy jedynie bezpośrednio pracy parlamentarnej i czasem tylko osiągnięć zawodowych. Jednym ze sposobów użycia kategorii Autorytetu jest podkreślenie pierwszego wykonywanego przez parlamentarzystę zawodu rolnika, w celu pokazania pełnego zrozumienia potencjalnych problemów tej grupy społecznej w trakcie prac nad przygotowywanymi aktami prawnymi czy reformy Wspólnej Polityki Rolnej. Te strategie wykorzystują zarówno mówcy hiszpańscy jak i polscy. Ci ostatni stosują podejście indywidualistyczne i koncentrują uwagę na swoich osiągnięciach. Natomiast Hiszpanie wykorzystują podejście kolektywistyczne. Dość rzadko korzystają ze strategii pozytywnej Autoprezentacji i Autogloryfikacji (tylko 5 razy), w porównaniu do Polaków (16 razy). Podejście kolektywistyczne służy im, aby promować prace i osiągnięcia Parlamentu. Pokazują swoje kompetencje polityczne, podkreślając pracę zespołową oraz posiadanie informacji i wiedzy, którą się dzielą.

Podsumowując, mówcy polscy mają tendencję do legitymizowania swojego dyskursu i potwierdzania Autorytetu poprzez gloryfikację indywidualnych kompetencji uzyskanych i zademonstrowanych w przeszłości: 14 razy w wystąpieniach polskich, a 5 w hiszpańskich.

Polscy politycy przedstawiają siebie jako Autorytet, podczas gdy hiszpańscy, mają tendencję do odnoszenia się do autorytetów zewnętrznych. Politycy hiszpańscy przedstawiają się w pozytywnym świetle jako zespół, mając na celu ochronę konkretnej grupy znajdującej się w złej sytuacji społeczno-gospodarczej. Wpływ zastosowanych strategii na opinię publiczną zależy od kontekstu kulturowego. Może okazać się, że gloryfikacja osiągnięć zawodowych w ogóle nie wpłynie na ukształtowanie pozytywnej percepcji kompetencji politycznych. Natomiast dla wielu głosujących przekonujący będzie argument osiągnięcia sukcesów politycznych w przeszłości, w odniesieniu do przyszłej pracy polityka.

8.1.7.3. Negatywna Prezentacja innych, Kategoryzacja uczestnika ze względu na Imię i nazwisko, Funkcje i Pochodzenie

Wszyscy eurodeputowani, zarówno polscy jak i hiszpańscy, używają strategii dyskursywnej Autoprezentacji, aby poprawić swój wizerunek polityczny. Ponadto, często stosują Opis *innych*. Jak wcześniej wspomniano, Negatywny opis *innych* jest podstawą wielu Polaryzacji opartych na przeciwstawności dwóch lub więcej grup. Służy do uzasadnienia własnego stanowiska, postrzeganego jako słuszne i skrytykowania *innego*. Zaskakujące jest to, że zarówno mówcy polscy jak i hiszpańscy opisują często innych uczestników dyskusji w sposób pozytywny. Te opisy wskazują na potrzebę współpracy w celu osiągnięcia odpowiednich wyników prawodawczych w negocjacjach z Komisją i Radą. Polaryzacje obejmują tym samym poziom instytucjonalny lub polityczny, a rzadko bezpośrednio dotyczą uczestników debaty w Komisji parlamentarnej AGRI. Analizowany dyskurs polityczny przyjmuje formę pracy wspólnej w większości wypowiedzi polskich. Cztery opisy *innych* są pozytywne, dwa negatywne. Natomiast jest tylko jeden Opis pozytywny dotyczący agencji EFSA w wypowiedzi hiszpańskiej, pięć pozostałych przypadków to opisy negatywne. Ponadto wspomniany Opis pozytywny, w drugiej części wypowiedzi staje się negatywny. Ta strategia służy do podkreślenia tego, że działania agencji zawiodły posłankę i w rezultacie umożliwia krytykę. Ogólnie rzecz biorąc mówcy hiszpańscy krytykują częściej i bardziej zdecydowanie niż mówcy polscy. Jednak podejście hiszpańskie jest w większym stopniu kolektywistyczne i wyrażone szerokim zastosowaniem zaimka *my*. Politycy polscy częściej używają pierwszej osoby liczby pojedynczej (podejście indywidualistyczne), ale nie krytykują tak zacięcie przeciwnika. Podkreślają raczej korzyści płynące z pracy zespołowej i pozytywne cechy przeciwników politycznych, aby powoli przyzwyczaić ich do zmiany swojego

stanowiska. Nawet jeśli wyrażają konieczność wprowadzenia zmian w danym akcie prawnym, podkreślają, że konieczna jest refleksja nad takimi modyfikacjami.

Mówcy hiszpańscy podkreślają raczej pilność rozwiązania problemu. Ta różnica dyskursywna jest prawdopodobnie zakorzeniona w różnicach kulturowych związanych z różnym planowaniem czasowym i ogólnym postrzeganiem czasu. W wyniku tego, odbiorcy z jednego regionu kulturowego mogą postrzegać jako mało kompetentnego mówcę z innego regionu. Utrudnia to niewątpliwie zrozumienie i współpracę.

Polscy europarlamentarzyści określają często innych uczestników dyskusji i strony trzecie w tonie pochlebnym. Nazywają innych po imieniu lub nazwisku 6 razy) i odnoszą się do nich ze względu na ich funkcje 8 razy. Mówcy hiszpańscy robią to rzadziej, 2 razy ze względu na nazwisko i 5 ze względu na funkcję. Odniesienia polskich mówców są szersze, ale we wszystkich analizowanych wypowiedziach odniesienie się do funkcji uczestnika debaty politycznej służy poparciu lub też skrytykowaniu danej osoby. Oznacza to, że politycy tworzą swój Autorytet, aby nadać siłę dyskursywną swoim argumentom i zdyskredytować przedstawiciela innej instytucji, sektora itp., a także, w celu przedstawienia swojego stanowiska jako jedyne właściwego. Wymienienie danej osoby z imienia lub nazwiska wskazuje na bliską z nią relację i poparcie mówcy dla jej ideologii i postawy.

W żadnej z wypowiedzi hiszpańskich nie wspomniano Pochodzenia w odniesieniu do innego uczestnika debaty. Natomiast w dwóch polskich znajdujemy dwa odniesienia negatywne do Pochodzenia przedmówcy. Służą one do podkreślenia różnic między Państwami członkowskimi i tym samym, podkreślają niemożność zastosowania tych samych środków prawnych. Opisane zostały negatywne konsekwencje zaproponowanych rozwiązań prawnych, na przykład, fakt że do Irlandii może napłynąć nowa fala polskich imigrantów, jeśli rolnicy stracą swoje gospodarstwa. Ponadto polscy politycy podkreślają Pochodzenie uczestników debaty, w celu uwypuklenia podobieństw pewnych aspektów polityki rolnej danych krajów. Kategoryzacja uczestnika według jego Pochodzenia uwypukla jego przynależność narodową (Element narodowy) i wywołuje zrozumienie, a czasem i empatię u innych uczestników dyskusji w odniesieniu do opisanej sytuacji. Polscy politycy uciekają się do podkreślenia Pochodzenia, bowiem w ten sposób tworzone paralele lub kontrasty w odniesieniu do opisywanej sytuacji krajowej, umożliwiają zrozumienie przedstawionej sytuacji. W ten sposób mogą mieć nadzieję na poparcie przedstawicieli tych krajów, co w kontekście debaty parlamentarnej jest niezwykle ważne, bowiem wszyscy uczestnicy dyskusji i większość internautów to cudzoziemcy.

8.1.7.4. Element narodowy i Europeizacja

Element narodowy obecny w polskich wypowiedziach ograniczony jest do odniesień krajowych. Hiszpanie natomiast odnoszą się dużo częściej do rzeczywistości regionalnej i lokalnej. Jest to konsekwencją fragmentaryczności regionalnej Hiszpanii. Wspólnoty Autonomiczne w przypadku Kraju Basków, Katalonii, Galicji i historycznie Asturii, Aragonii, Nawarry, Walencji i Balearów dysponują odmienną rzeczywistością językową, kulturową i administracyjną. W przypadku pozostałych Wspólnot Autonomicznych występuje silna regionalizacja administracyjna.

Wprowadzenie Elementu narodowego służy promowaniu własnych kompetencji politycznych w przypadku mówców polskich, którzy przedstawiają się jako eksperci i Autorytety w tematyce rolnej swojego kraju. Ich podejście jest tu zdecydowanie indywidualistyczne. Kolejnym dążeniem ściśle związanym z poprzednim jest osiągnięcie konkretnych celów legislacyjnych. Ogólnie rzecz biorąc, odniesienia i porównania z sytuacją krajową okazują się być jasne dla uczestników dyskusji, nawet w przypadku przykładów, opisu rozwiązań czy też elementów tła wypowiedzi. Kompetencja polityczna zostaje potwierdzona. Dla przeciętnego obywatela, który śledzi debatę polityczną przez Internet, odniesienia te są mniej przejrzyste. Pojawia się problem rozwarstwienia kompetencji dyskursywnej europarlamentarzystów. Chociaż, w związku z tym, że mówcy zdają sobie sprawę z tego, że odniesienia krajowe mogą być trudne do zrozumienia, próbują je wyjaśniać używając często prostszego i kolokwialnego języka.

Mówcy hiszpańscy używają tej strategii, aby bronić grupy, którą przedstawiają jako znajdującą się w gorszej sytuacji gospodarczo-politycznej (rolników, pszczelarzy producentów oliwy z oliwek itd.). Promują swój wizerunek polityczny poprzez ochronę interesów swojego kraju czy regionu. Wypowiedzi są jasne i przejrzyste zarówno dla innych uczestników dyskusji jak i dla internautów. Jasne jest podejście kolektywistyczne. W przypadku ekspertów, wykorzystanie tej kategorii ma na celu poinformowanie o rzeczywistej sytuacji i realizowane jest w sposób obiektywny.

Element europejski występuje w czterech wypowiedziach. Politycy mówią o zastosowaniu środków prawnych w całości Unii Europejskiej, z uwzględnieniem dostosowania ich do rzeczywistość każdego z państw. Podają sytuację swojego kraju jako przykład. Odzwierciedla to tendencje otwarcia perspektywy krajowej w stronę szerszej, europejskiej. Proces europeizacji odbywa się wolno, bowiem z 26 odniesień do rzeczywistości krajowej (17 polskich i 9 hiszpańskich), Element europejski obecny jest

zaledwie w trzech. Poza Elementem narodowym, podejście europejskie pojawia się także w powiązaniu z kategoriami dyskursywnymi Polaryzacji i Ilustracji. Obie strategie mają na celu podkreślenie negatywnego stanu rzeczy, takiego jak brak działań na poziomie europejskim czy alarmujący spadek populacji pszczół w UE.

8.1.7.5. Personalizacja, Metafora i Leksykalizacja

Do wprowadzenia Elementu europejskiego mówcy często wykorzystują Personalizację. Postulują wzmocnienie roli Europy na świecie. Czują się bezpośrednimi reprezentantami idei integracji i zastępują Europę zaimkiem *my*. Potrzeba poprawy roli jaką odgrywa Europa, o czym mówią polscy politycy, wywołuje Polaryzację między Unią Europejską i krajami trzecimi, opierając się na metaforze wyścigu. Z drugiej strony hiszpańska europarlamentarzystka odwołuje się do Personalizacji elementów krajowych, aby nadać *ludzkie oblicze* hiszpańskiej branży rolno-spożywczej.

Te strategie są ściśle powiązane z Metaforą i Leksykalizacją. Europa przedstawiona jest jako podejmująca wiele działań, uwypuklonych w analizowanym tekście. Europarlamentarzyści z obu krajów wykorzystają szeroką gamę Metafor, aby doprecyzować przesłanie swojej wypowiedzi. Metafory i Leksykalizacje wykorzystywane przez polskich i hiszpańskich polityków, odpowiednio 7 i 3 razy obejmują: Metaforę architekta prawodawstwa europejskiego, wyścigu, który ma jako cel zainspirować kreatywność i Leksykalizację zachowania rolników. Metafory i Leksykalizacje służą również krytyce. Bywa, że Komisja Europejska zostaje określona jako wyrocznia, której nie należy brać pod uwagę.

8.1.7.6. Ilustracja sytuacji, Przykłady, Dane liczbowe i Cytaty

Politycy polscy i hiszpańscy odwołują się często do kategorii dyskursywnej Elementu narodowego w ramach Ilustracji sytuacji. Obie strategie się uzupełniają, bowiem kategorie dyskursywne Przykładu, Cytatu i Danych liczbowych służą także po to, aby opisać rzeczywistość narodową. W obu wersjach językowych Ilustracje odnoszące się do krajów pochodzenia są jasne, precyzyjne i nie powodują problemów ze zrozumieniem, ani dla bezpośrednich rozmówców, ani dla zainteresowanych internautów. Polscy politycy odnoszą się kilka razy do krajów trzecich, a także do Rumunii i Włoch, aby porównać ich sytuację z polską. W tych przypadkach opis Państw członkowskich jest bardzo ogólny.

Hiszpanie wykorzystują Ilustrację, aby opisać grupę znajdującą się w gorszej sytuacji: producentów tytoniu i oliwy z oliwek. Polacy natomiast opisują małe gospodarstwa rolne. W obu przypadkach opisy są precyzyjne i służą obronie interesów tych grup. Mówcy wiedzą, że od dobrego zrozumienia tematu zależy ich polityczny sukces w Parlamencie i w kolejnych wyborach. W tym przypadku Ilustracja służy niewątpliwie po to, aby poprawić ich wizerunek i podkreślić kompetencje polityczne. W rezultacie, pozostali deputowani świetnie rozumieją przesłanie. Zostaje także pobudzone zainteresowanie opinii publicznej.

Inne wykorzystanie kategorii dyskursywnej Ilustracji sytuacji to krytyka obecnej lub przeszłej sytuacji politycznej. Na przykład w celu wyrażenia niezadowolenia z wyników szczytu rolnego, następuje opisanie możliwego przyszłego zagrożenia, jeśli przepisy zaproponowane przez Komisję Europejską zostaną wprowadzone. Stwierdza się na przykład, że drobni rolnicy po utracie pracy pojadą w jej poszukiwaniu do Irlandii. Politycy proponują rozwiązania i występują w obronie polityki Parlamentu lub w obronie rolników. Ta kategoria dyskursywna występuje 11 razy w 26 analizowanych wypowiedziach polskich. Polscy mówcy mają tendencję do rozszerzania Ilustracji w ramach krótkich narracji w celu poszerzenia zainteresowania opinii publicznej i lepszego wyjaśnienia sprawy. Przykłady wykorzystywane są także po to, aby przedstawić swoją własną indywidualistyczną opinię na dany temat. Politycy pragną w ten sposób promować swój wizerunek i kompetencje polityczne. Czasem ta strategia służy do odzyskania utraconej siły dyskursywnej w wyniku zbyt wielu zdań niezakończonych lub wyrażających pytanie, a także nagle pojawiającej się wątpliwości co do przejrzystości struktury wypowiedzi. W innych przypadkach opisy służą jako wstęp do zadawania pytań. Przykłady i Dane liczbowe służą jako Ilustracja lub uściślenie opisu sytuacji.

Dane liczbowe jasno przedstawiane, zgodnie z interpretacją ideologiczną mówcy, mają na celu przekonanie rozmówców do idei i do kompetencji mówcy w danym temacie. Jednakże jak wcześniej wspomniano, Dane podlegają politycznej lub chociażby kulturowej manipulacji. W polskich wypowiedziach odnotowano 11 odniesień do Danych liczbowych.

Hiszpańscy politycy uciekają się do kategorii dyskursywnej Ilustracji sytuacji wraz z wykorzystaniem Danych liczbowych, Cytatów i Przykładów, w celu przywołania pewnych sytuacji lub też wskazania na zagrożenie, opisując negatywne konsekwencje proponowanych środków. Czynią to też w celu zaproponowania definicji i zaatakowania czyjegoś wizerunku (na przykład EFSy, w związku z nieprzytoczonym artykułem). Ponadto przykłady służą w analizowanych wypowiedziach hiszpańskich do pokazania możliwości osiągnięcia

porozumienia dotyczącego na przykład reformy WPR, w odniesieniu do istniejących umów. Wspomnienie sukcesów prawodawczych i opis procesu ich osiągnięcia ma funkcję motywacyjną.

Hiszpańscy eurodeputowani odnoszą się dużo częściej do pewnej grupy lub też opisują siebie jako członka grupy, na przykład komisji parlamentarnej. Kolektywistyczna Ilustracja służy do promocji wizerunku własnego poprzez wizerunek kolektywistyczny. Dla hiszpańskich producentów oliwy z oliwek, którzy posiadają informacje na temat obecnej sytuacji swojego rynku, wypowiedź parlamentarzysty potwierdza jego kompetencje. Jednakże inni rolnicy europejscy mogą postrzegać utworzony wizerunek polityczny jako dyskryminujący, który służy obronie tylko *naszych*.

Hiszpańscy eurodeputowani posługują się Cytatami, aby przypominać o obietnicach i zarzucać ich niespełnienie. Dla wyjścia z impasu, proponują rozwiązania wykorzystując Dane liczbowe. Ogólnie Hiszpanie korzystają z Ilustracji sześć razy po to, by skrytykować negatywnie postrzeganą sytuację, jak np. zagrożoną wyginięciem populację pszczoł, i by później przejść do pytań. Pokazuje to, że hiszpańscy mówcy wykorzystają wewnętrznie powiązany system wielu kategorii dyskursywnych, aby zbudować swoją strategię. Natomiast mówcy polscy cytują przepisy prawa, jednak w sposób nieuporządkowany. Zamiast przekonania opinii publicznej o swoich kompetencjach, ich wizerunek polityczny pogarsza się.

8.1.7.7. Kategoryzacja

Kategoryzacja często pokrywa się z Ilustracją sytuacji. Zakres Kategoryzacji jest szerszy i obejmuje ocenę zjawisk, osób, aktów prawnych, przepisów, decyzji itd. Krytyka obejmuje Kategoryzację negatywną wybranych elementów. Mówcy hiszpańscy negatywnie opisują, na przykład, dane statystyczne zaproponowane przez EFSe.

Tym samym, krytyka odnosi się do całej agencji, jej pracowników, publikacji i decyzji. Kategoryzacja często uzupełniana jest Ilustracją sytuacji lub Opiszem uczestnika. Politycy hiszpańscy częściej korzystają z Kategoryzacji negatywnej – krytyki, niż pozytywnej. Wykorzystali te kategorie 7 razy w badanym materiale.

Większość polskich wypowiedzi oparta jest właśnie na tej kategorii dyskursywnej. Wykorzystana została ona 19 razy. Polscy politycy wykorzystują wariant pozytywny i łączą tę strategię z pozytywną Autoprezentacją, Autogloryfikacją, Autorytetem i Opiszem pozytywnym innych uczestników debaty. Chwalą prace Parlamentu, Komisji AGRI, innego

deputowanego lub swoją. Ta strategia służy promocji kompetencji politycznych. Kolektywistyczne podejście podkreśla kompetencje i pozytywny wizerunek polityczny mówcy, Uzyskiwane jest to często właśnie poprzez promocję wizerunku innych.

Ogółem, pozytywnej Kategoryzacji podlegają: integracja, reforma, osiągnięcia osobiste i grupy, prace Parlamentu, dokument opinii, stary system, grupa znajdująca się w gorszej sytuacji gospodarczo-społecznej, np. drobni rolnicy lub producenci tytoniu. Negatywnie klasyfikuje się: fiasko prawodawcze, nieosiągnięte cele, niewdrożone środki, niedookreślone sytuacje prawne, propozycje Komisji Europejskiej, wyniki szczytu rolnego, nowy system, brak danych, prace Agencji i prasę. Kategoryzacje pozytywne są zazwyczaj bardziej szczegółowe niż negatywne. Występuje też niekiedy brak precyzji, który służy w tym przypadku uniknięciu bezpośredniego konfliktu.

8.1.7.8. Czasowość

Czasowość służy do podkreślenia pilności sprawy. Zarówno mówcy hiszpańscy jak i polscy wykorzystują tę kategorię dyskursywną w celu podkreślenia braku czasu. W tym przypadku jest ona uzupełniana często przez kategorię Przykładu, Kategoryzacji i Ilustracji sytuacji. Służy, by podkreślić, między innymi, potrzebę podjęcia środków w celu uregulowania importu konserwowych mandarynek z Chin, sprzedaży oliwy z oliwek czy płatności bezpośrednich. Często też chodzi o ochronę zagrożonej grupy zawodowej. Tu Czasowość jest łączona często z retoryką populistyczną.

Inne użycie Czasowości to lepsze wyjaśnienie Elementu narodowego i doprecyzowanie przykładów poprzez usytuowanie opisu w czasie. Polscy mówcy uciekają się często do tej kategorii dyskursywnej opisując kontekst historyczny. Podkreślają postęp swojego kraju, pokazując zrozumienie dla innych krajów dawnego bloku komunistycznego. Wyjaśniają i bronią obecnych zjawisk mających związek z przytoczonym kontekstem: na przykład niechęci polskich rolników do tworzenia spółdzielni. Odwołują się też do wydarzeń historycznych, by pokazać znajomość tematu. Hiszpańscy mówcy nie odnoszą się często do przeszłości. Jeśli to robią, czynią to w celu opisanego swoich lub danej grupy doświadczeń zawodowych, co ma zmotywować do działania. Wspominają, na przykład, ustalenia i porozumienia, klasyfikowane jako sukcesy, np. reformę Wspólnej Polityki Rybackiej, co poprawia wizerunek całego Parlamentu.

Hiszpanie często wykorzystują Czasowość w celu krytyki i negatywnej Kategoryzacji. Krytykują decyzje Komisarza, wytykają błędy Rady, tworząc Polaryzacje między instytucjami. Odnoszą się też często do przyszłości, wyznaczając terminy dla zmotywowania do intensywniejszej pracy. Ta kategoria pojawia się 9 razy w wypowiedziach hiszpańskich.

Polscy mówcy odnoszą się do teraźniejszości i przyszłości, aby określić rozwój sytuacji, podsumować wydarzenia, opisać tło problemu, pytania czy podkreślić trudność prac Komisji AGRI, promując jej wizerunek grupowy. Trzynastokrotnie odwołują się do kategorii Czasowości w swoich wypowiedziach. Często podkreślają oni konieczność refleksji w odniesieniu do środków, które mają być wdrożone w przyszłości. Natomiast Hiszpanie przechodzą bezpośrednio do negatywnego opisu i krytyki.

8.1.7.9. Presupozycja i Implikacja

Kategorie dyskursywne Presupozycji i Implikacji często się uzupełniają. Presupozycja jest wykorzystywana w celu wprowadzenia tematyki znanej odbiorcom, która nie zawsze jednak jest znana internautom. Polacy często odnoszą się w ten sposób do terminów technicznych, jak np. drugi filar WPR, system SAPS czy ich konkretna sytuacja krajowa, tudzież sytuacja innego Państwa członkowskiego. Presupozycja w połączeniu z Uogólnieniem wywołuje wrażenie braku kompetencji dyskursywnych i nie pozwala na przekazanie jasnego przesłania wewnątrz, a tym bardziej na zewnątrz instytucji europejskich. W polskich wypowiedziach pojawiło się 10 Presupozycji.

Implikacja jest z Presupozycją ściśle związana. Służy doprecyzowaniu informacji niezrozumiałych w ramach Presupozycji. Na przykład, Presupozycja dotycząca paralelizmu problemów w Polsce i we Włoszech jest rozmyta i, w związku z tym, mówca wykorzystuje Implikację, aby bezpośrednio wyjaśnić możliwe konsekwencje pojawienia się wspomnianych problemów. Nie są one opisane bezpośrednio, gdyż chodzi o uniknięcie sytuacji konfliktowej i krytyki.

Hiszpańscy europarlamentarzyści odwołują się do Presupozycji jedynie dwa razy, a do Implikacji 8. Ich wypowiedzi są bardziej konkretne i bezpośrednie. Presupozycje, które dotyczą konkretnych problemów, zastosowane są w celu umożliwienia krytyki i obrony grupy znajdującej się w gorszej sytuacji społeczno-gospodarczej. Zarzucają EFSie opieszałość i podważają podawane dane. Implikacje służą natomiast do wykazywania błędów i opisywania zagrożeń. Wprowadzane są tu też inne kategorie dyskursywne takie jak Nakaz

przystawienia większej liczby danych wystosowany wobec Komisji, Wyszczególnienie i Warunkowość.

Polscy politycy częściej korzystają z Implikacji i tworzą strategie wykorzystując nakładanie się kategorii dyskursywnych. Łączą Presupozycję, Implikację, Wiktyimizację Czasowość, Nakaz, Emocjonalność i Leksykalizację. Wykorzystują złożone strategie, aby bronić kolektywistycznego wizerunku grup, których dotyczą środki prawne klasyfikowane jako negatywne. Tworzą *łańcuchy Implikacji* często uzupełnianie Pytaniem. Pokazują w ten sposób posiadaną wiedzę na dany temat lub też wymagają podjęcia kroków prawnych. Łańcuchy Implikacji są typowe dla wypowiedzi polskich. Mogą prowadzić do problemów z właściwym zrozumieniem, jeśli odbiorcy nie znają elementów je tworzących. W przeciwnym, wypadku wzmacniają Autorytet, wizerunek i kompetencje polityczne mówcy. Jest odpowiednio 10 i 14 Presupozycji i Implikacji w analizowanych tekstach polskich.

8.1.7.10. Niejasność i Uogólnienie, Eufemizm

Kategorie dyskursywne Niejasności i Uogólnienia pojawiają się bardzo często w wypowiedziach polskich i hiszpańskich. Poza celowym wykorzystaniem Niejasności jako strategii, istnieje wiele czynników powodujących uogólnienia i brak precyzji wypowiedzi. Mówcy wypowiadający się przed Komisją parlamentarną, przedstawiciele Komisji Europejskiej, zaproszeni goście i eksperci podlegają presji, często się dekoncentrują, a nawet przedstawiają prezentacje o niższej jakości w wyniku stresu lub zmęczenia.

Jednakże nawet doświadczeni mówcy często pozwalają sobie na pewną ogólnikowość wypowiedzi. Polscy politycy coraz to zastanawiają się nad tym, co powiedzą później już w trakcie wypowiedzi lub też wyrażają pewne niedoprecyzowane wątpliwości. Kategoria dyskursywna Niejasności służy też do poruszania tematów uważanych za ważne, ale które nie zostały jeszcze odpowiednio zgłębione, by rozmawiać o szczegółach. Z drugiej strony przesyt informacji i szczegółów może prowadzić do zaciemnienia obrazu, i w efekcie wywołać Niejasność. W takich przypadkach obie strategie wpływają negatywnie na jakość wypowiedzi i wizerunek polityczny. Struktura staje się niejasna, a przekaz niezrozumiały. Niejasność i Uogólnienie pojawiają się 15 razy w tekstach polskich i 10 razy w hiszpańskich.

Jedynym strategicznym wykorzystaniem tych kategorii dyskursywnych, które zwiększają siłę dyskursywną mówcy jest chęć uniknięcia bezpośredniego konfliktu.

Ta kolektywistyczna strategia wykorzystywana jest w obu wariantach dyskursu. Pozwala na nieokreślenie winnych. Przykład to brak jasnego nazwania odpowiedzialnych za redukcję budżetu, brak specyfikacji kontrowersyjnych kryteriów selekcji priorytetów lub wstawianie się za niektórymi Państwami członkowskimi i krytykowanie *innych*. Po takim przedstawieniu sprawy nie ma niewygodnych pytań i krytyki. Jeśli taką strategię uzupełniają kategorie Pozytywnej prezentacji, możliwe jest uzyskanie poparcia wśród tych, którzy czują się w niej ujęci. To taktyka, która okazuje się niezwykle skuteczna w ramach debaty politycznej. Jednak może okazać się niejasna i przynieść straty zamiast korzyści, jeśli chodzi o opinie publiczną.

Obie grupy mówców stosują też kolejną strategię, która polega na rozpoczęciu wypowiedzi lub jej części od Uogólnienia, po to, by później doprecyzować wymienione elementy. W zależności od wybranych elementów i natężenia wybiórczości ich selekcji, technika ta może okazać się sposobem manipulacji i prowadzić do zaciemnienia przesłania.

Eufemizm jest także ściśle związany z Niejasnością i Uogólnieniem. Polscy mówcy korzystają z tej kategorii, aby uniknąć bezpośrednich konfliktów i złagodzić istniejące. *Strajk* nazywają *niepokojem*, w celu załagodzenia sytuacji. Hiszpanie wykorzystują Uogólnienie i Niejasność w celu krytyki, łącznie z Powtórzeniem, Populizmem, Pytaniem i Negatywnym opisem sytuacji. Są to wyjątkowe użycia, bo w większości krytyka jest konkretna i precyzyjna.

8.1.7.11. Uszczegółowienie i Dowód

Uszczegółowienie i Dowód, w obu wersjach językowych, łączą się często z kategorią dyskursywną Wyszczególnienia. Służą do opisu zaproponowanych rozwiązań i środków, które mają być wdrożone z korzyścią dla rolników, na przykład dla małych gospodarstw produkujących tytoń. Kategorie tę uzupełnia często Element narodowy, Dane liczbowe i statystyczne, Przykłady i Czasowość, w celu opisanie sytuacji lub przedstawienia sprawy w konkretnym kraju. Kategorie te pozwalają wyjaśnić teorie naukowe, zdefiniować zjawiska, lub też odwołać się do elementów już wspomnianych ogólnie, doprecyzować te kwestie aby uniknąć zarzutów o niejasność i problemów ze zrozumieniem. Kategorie te mogą też służyć wzmocnieniu krytyki, przedstawieniu wniosku o przekazanie konkretnych informacji czy wyjaśnić terminy techniczne, które może są jasne dla członków komisji AGRI, ale nie dla opinii publicznej. Dzięki wyżej wymienionym funkcjom znacząco poprawiają wizerunek polityczny tak Komisji AGRI, Parlamentu i deputowanych wewnątrz jak i na zewnątrz

instytucji. Zastosowanie Uszczegółowienia i Dowodu ratuje zagrożoną tożsamość polityczną lub też pomaga w jej odzyskaniu. Ukazują też kompetencje polityczne i poprawiają komunikację.

8.1.7.12. Emfaza, Hiperbola i Powtórzenie

Kategorie dyskursywne Powtórzenia i Emfazy często się na siebie nakładają. Emfaza przechodzi w Hiperbole w momencie przesadnego uwypuklenia sytuacji zagrożonych grup. Służy to po to, aby później tych grup bronić. Można też wyolbrzymić obciążenie pracą, aby promować wizerunek ciężko pracującej Komisji AGRI czy całego Parlamentu. Przykładem jest podkreślanie 8 tysięcy poprawek do nowej WPR.

Emfaza stosowana jest często w przypadku komentarzy metajęzykowych. Uciekają się do niej najczęściej mówcy polscy po to, by uporządkować wypowiedź, w szczególności jeśli stracili kontrolę nad jej strukturą. Ogłaszają, że kończą swoje przemówienie, aby wzmocnić zainteresowanie publiczności, zarządzać lepiej czasem i strukturą wypowiedzi.

Kategorie Emfazy i Powtórzenia służą głównie podkreśleniu najważniejszych elementów lub ich uzyskaniu. Zarówno w hiszpańskim jak i polskim przypadku. Powtórzenie jest jedną z najczęściej wykorzystywanych w analizowanym materiale kategorii; występuje 16 razy. Spełnia funkcję uwypuklającą to, co najważniejsze. Jednak istnieje ryzyko redundancji i etykietowania wszystkiego jako *bardzo ważne*. Taką taktykę łatwo zauważyć, a internauta nawet bez znajomości tematów unijnych zaklasyfikuje taką wypowiedź jako *pustą*, bez znaczenia. W wyniku tego traci zaufanie do danego polityka.

Polscy mówcy powtarzają: decyzje, rozwiązania, krytyki, indywidualistyczne *ja*, kolektywistyczne *my*, przeformułowane lub nie pytania, wątpliwości, problemy, wyjaśnienia, wyliczenia, definicje, stwierdzenia i cytują przedmówcę. Hiszpanie powtarzają: to co powiedział przedmówca, odniesienia do porozumień, sukcesów osobistych, zawodowych, jednostki i grupy, elementy narodowe, krytykę, groźby, nakazy i powtarzają na końcu stwierdzenia początkowe w ramach podsumowania. Strategia oparta na Powtórzeniu służy wzmocnieniu Autorytetu, udowadniając wiedzę lub pokazując łatwość poruszania się w danej tematyce, na przykład w dziedzinie produkcji tytoniu w Hiszpanii.

Powtórzenie może mieć formę anafory, ale też może po prostu być wynikiem chęci uspokojenia słuchaczy, wyrazem momentu refleksji, wątpliwości czy zmęczenia.

W ostatnim przypadku cierpi na tym struktura wypowiedzi i ginie przesłanie. Natomiast powtórzenie z przeformułowaniem tekstu, odpowiednio ustrukturyzowane, może pomóc w zrozumieniu trudnych terminów, na przykład interwencji rolnej w Polsce, w czasach komunizmu. Takie wykorzystanie Powtórzenia umożliwia wyjaśnienie przesłania i uporządkowanie treści. Jest to skuteczna strategia, która świadczy o dużych kompetencjach dyskursywnych postrzeganych zarówno przez odbiorców pośrednich jak i bezpośrednich. Wykorzystanie tej kategorii w połączeniu z Wyszczególnieniem czy Cytatem z przedmówcy jak i powtórzeniem tematu wypowiedzi, wzmacnia siłą dyskursywną mówcy.

Hiszpańscy politycy wykorzystują Powtórzenie, aby wzmocnić swoją dominującą pozycję w ramach podejścia indywidualistycznego. Ta kategoria występuje 10 razy w ich wypowiedziach. Promują swój wizerunek broniąc pokrzywdzonych. Na przykład wspomnienie kryzysu gospodarczego tak widocznego w Hiszpanii generuje wiele takich wypowiedzi. Wydaje się, że mniej się liczy znajomość danego tematu, a bardziej pomysł na poprawę trudnej sytuacji. Inną formą obrony interesów hiszpańskich jest ciągła krytyka propozycji prawnych. Krytyka ta łączy Powtórzenie z kategoriami Nakazu i Emfazy. Powracające negatywne opisy i związane z nimi apele o poprawę sytuacji w przypadku hiszpańskim dotyczą konkretnych działań, w polskim, treści zaproponowanych rozwiązań.

8.1.7.13. Konsensus i Nakaz

Konsensus i Nakaz są dwiema kategoriami dyskursywnymi, które budują bezpośrednią relację z rozmówcą i z grupą. Mamy do czynienia z propozycją porozumienia lub podkreśleniem jego wagi (Konsensus) lub też wymogiem reakcji (Nakaz). Mówcy hiszpańscy często odwołują się do Nakazu. Wykazują się roszczeniowym podejściem, wymagając od innych instytucji, przede wszystkim od Komisji Europejskiej, podjęcie środków sprawczych. Podkreślają dominującą tożsamość mówcy i Parlamentu, opartą na potwierdzonych prawem kompetencjach, aby przedstawić swoje wymagania. Nakazy hiszpańskie są bardziej bezpośrednie niż polskie. Odnoszą się raczej do modyfikacji tekstów prawnych, przedstawienia danych naukowych lub nie wprowadzania zmian, np. jeśli chodzi o poziom substancji szkodliwych, służą obronie słabszych grup, np. rolników (hiszpańskich).

Politycy polscy wymagają raczej wyjaśnienia, uzasadnienia decyzji i informacji, aby zrozumieć problem i zastanowić się nad zaproponowanymi rozwiązaniami. Charakter Nakazu w tym przypadku jest odmienny i postrzeganie jego skuteczności przez opinię publiczną

zależy od kultury pochodzenia. Hiszpanie grożą, Polacy apelują wykorzystując kategorie Nakazu łącznie z Implikacją, Wiktyimizacją, Emocjonalnością i Leksykalizacją, aby złagodzić krytykę. Celem jest wezwanie do ochrony małych gospodarstw wiejskich, wniosek o informacje od Komisji Europejskiej, działanie jako Autorytet lub ekspert. Nakaz występuje 11 razy w polskich i 12 w wypowiedziach hiszpańskich. Jest jedną z najczęściej używanych strategii przez hiszpańskich i polskich polityków.

Nakaz może mieć formę komentarza metajęzykowego do członków Komisji AGRI i kolegów z grupy politycznej, np. wezwanie, aby wypowiadać się jasno. Konsensus występujący 7 razy w polskich wypowiedziach, a w hiszpańskich tylko 3, służy do łączenia sił, zgody z opinią przedmówcy i podkreślenia porozumienia. Polityk wykorzystujący te kategorie sprawia wrażenie godnego zaufania.

8.1.7.14. Zastrzeżenie

Zastrzeżenie jest interesującą kategorią dyskursywną, często wykorzystywaną przez mówców. Służy głównie wprowadzeniu do dyskusji tematu związanego z ich interesem krajowym lub regionalnym. Może być częścią strategii destrukcji wizerunku innego uczestnika debaty, przy jednoczesnym promowaniu dominującej pozycji mówcy: na przykład w przypadku nie wziętej pod uwagę przez EFSe publikacji hiszpańskiej. Innym atakiem z wykorzystaniem Zastrzeżenia może być jasne stwierdzenie tego co myśli dany polityk. Występuje wtedy łącznie z Ironią, która także służy do ujawniania szokujących lub celowo ukrytych opinii.

Hiszpanie wykorzystali Zastrzeżenie 7 razy, wprowadzając do dyskusji kontrowersyjne wątki, lub kwestie ważne dla kraju. Polscy mówcy 9 razy wprowadzali *tylnymi drzwiami* problematykę krajową lub komentarze osobiste. Omawiali lokalne problemy i relacje pozazawodowe. Dla opinii publicznej ta strategia jest łatwa do zrozumienia i wzbudza zainteresowanie debatą.

Zastosowanie Ironii świadczy o łatwości wypowiedzi. Poza wykorzystaniem wraz z Zastrzeżeniem, służy do wzmacniania argumentów, przykładów lub ośmieszania pewnych rozwiązań. Na przykład hiszpańska posłanka ośmiesza postawę komisji Europejskiej, która to nie dostrzega zagrożenia ze strony chińskich eksporterów konserw mandarynek dla lokalnych producentów. Ironia często łączy się z Hiperbolą, wskazując na przeciwieństwo przesadzonych treści. Na przykład hiszpańscy mówcy stwierdzają, że jeszcze jest czas, aby

podkreślić pilność podejmowania odpowiednich działań. Jeśli Ironia jest łagodna, wprowadza rozluźnienie nastroju w czasie debaty.

8.1.7.15. Wyszczególnienie i Struktura

Polscy i hiszpańscy politycy wykorzystają kategorię dyskursywną Wyszczególnienie i Struktury do dwóch celów. Po pierwsze, do poprawienia porządku wypowiedzi za pomocą wyrażen: *po pierwsze, po drugie* itd. Poza tym stosują te kategorie, aby wymienić najpierw elementy, które potem będą omawiać czy doprecyzowywać. Tutaj często uzupełniają Wyszczególnienie i Strukturę o Pytania, na które odpowiadają w dalszych częściach swojej wypowiedzi. Wyszczególnienia w połączeniu z Powtórzeniem głównego tematu prezentacji, pod jej koniec, powodują, że tekst staje się spójny i jasny. Poprawia to zdecydowanie zrozumienie i zwiększa wiarygodność polityka, który robi wrażenie kompetentnego, nawet dla osób mało znających temat.

Polscy europosłowie 16 razy wykorzystują Wyszczególnienie, aby przedstawić problemy, rozwiązania, działania, korzyści lub dane statystyczne ilustrujące zagadnienie. Hiszpańscy wymieniają 10 razy wady i zalety, sukcesy i porażki generując Polaryzacje między przeciwstawnymi grupami, np. Komisją AGRI i Komisją Europejską. Bronią słabszych rolników wymieniając ich problemy i opisując możliwe rozwiązania. Stosują kolektywistyczne podejście przedstawiając indywidualistyczne propozycje. To wykorzystanie Wyszczególnienia, jeśli jest dobrze ustrukturyzowane, czyni wypowiedź bardziej interesującą, poprzez zwiększoną siłę dyskursywną promuje kompetentny wizerunek danego polityka.

8.1.7.16. Emocjonalność, Wiktyimizacja

Emocjonalność jest jednym z głównych elementów polskich wypowiedzi. Występuje 18 razy w analizowanym materiale. Polscy politycy wyrażają emocje pozytywne jak i negatywne. Wśród tych pierwszych są: satysfakcja z osiągniętych przez siebie i przez innych wyników, zaniepokojenie sytuacją zagrożonej grupy, ogólna empatia i determinacja w dążeniu do celu. Korzystają z tej kategorii nie tylko po to, aby bronić interesów krajowych, ale także, aby wskazywać na więzi w grupie krajów post-komunistycznych. Wykorzystanie emocji może przekonywać do przekazywanych jednocześnie treści, ale także może sugerować niski poziom precyzji wypowiedzi i łatwość ulegania wpływowi.

Interpretacja będzie zależała od kultury pochodzenia. Negatywne emocje obejmują: wyrzut, przesadny niepokój, prześmiewczość i drwinę. W polskiej wersji Emocjonalność to raczej skarga, w hiszpańskiej – atak.

Kompetencje mówcy zwiększają się lub zmniejszają w zależności od interpretacji kulturowej. Użycie humoru może złagodzić krytykę, *uratować sytuację*. Natomiast ostra subiektywna ocena może wywołać złą atmosferę i uniemożliwić osiągnięcie porozumienia. Należy pamiętać, że emocje odkrywają *ludzkie oblicze* polityka. Internauta widzi, że mówca jest człowiekiem *takim samym jak my*. Nawet jeśli nie zgodzi się z wyrażonymi uczuciami, może polityka postrzegać jako kompetentnego lub przekonującego przynajmniej jako człowieka.

Hiszpanie odwołują się do tej kategorii tylko 6 razy. Wykorzystują ją, aby wyrazić emocje negatywne i krytykować. Te emocje obejmują: zawód, drwinę, niezadowolenie, zniechęcenie i pogardę. Drwina i pogarda wyrażona jest w ataku na agencję EFSA, która nie wzięła pod uwagę artykułu o pszczelarstwie hiszpańskim. W kilku przypadkach hiszpańscy mówcy stosują Emocjonalność do podkreślenia skuteczności i innych walorów zawodowych posłów, aby zmotywować ich do dalszego działania. Emocjonalność jest kategorią często wykorzystywaną łącznie z Ironią i Dementi. Może stanowić składnik bardziej złożonych strategii dyskursywnych obejmujących: Implikację, Wiktylizację, Nakaz i Leksykalizację.

Wykorzystanie Emocjonalności do przekonania opinii publicznej do swoich celów, jest typową strategią Populistyczną. Eurodeputowani stosują dość rzadko kategorię dyskursywną Populizmu: 3 razy Polacy i 2 – Hiszpanie. Służy ona przede wszystkim uwypukleniu wizerunku polityka jako obrońcy uciśnionych.

Kolejną kategorią dyskursywną, powiązaną z Emocjonalnością jest Wiktylizacja. Służy zidentyfikowaniu grupy znajdującej się w gorszej sytuacji, aby jej bronić i w ten sposób udowodnić swoje kompetencje polityczne. Wiktylizacja użyta do opisu innych zwiększa wiarygodność polityka i zmniejsza, zastosowana do siebie. Jest to strategia przejrzysta i zarówno Hiszpanie – 3 razy jak i Polacy – 4 razy korzystają z niej, aby bronić interesów swoich krajów.

8.1.7.17. Pytanie, Porównanie, Warunkowość

Pytanie jest jedną z podstawowych kategorii dyskursywnych w wypowiedziach hiszpańskich. Występuje 10 razy. Jeśli pytania są jasne, strategia ta jest bardzo skuteczna, bowiem konkretyzuje wypowiedź, wyjaśnia złożone kwestie i podkreśla kompetencje mówcy.

Pytania pozwalają na uporządkowania wypowiedzi i pogłębienie wprowadzonych elementów za pomocą odpowiedzi. Pozwala jasno stwierdzić braki w dokumentacji, skrytykować proces jej przygotowania i zaatakować innego uczestnika debaty. Polscy politycy stosują 5 razy serię Pytań, połączonych z Implikacjami, podkreślając ważne zjawiska lub opisując konsekwencje zastosowania nieadekwatnych środków, np. w odniesieniu do niszczenia małych gospodarstw rolnych. Przeformułowane pytania poprawiają zrozumienie przesłania i zwiększają przejrzystość wypowiedzi. Polscy eurodeputowani odpowiadają na swoje własne pytania, aby podkreślić wagę wymienionych elementów lub po to, by uniknąć niewygodnych pytań doprecyzowujących. Mówcy hiszpańscy odwołują się do tej kategorii, aby wprowadzić porównania na przykład w odniesieniu do rynków żywnościowych.

Porównanie jest kategorią mało wykorzystywaną w analizowanym materiale: odpowiednio 2 i 3 razy w wypowiedziach polskich i hiszpańskich. Służy do zmotywowania do pracy jednocześnie porównując obecne zadania do sukcesów wieńczących podobne prace w przeszłości. Przykład przyjęcia Wspólnej Polityki Rybackiej pokazuje wykonalność przeprowadzenia reformy WPR. W końcu Porównanie może służyć uzasadnieniu wyboru danej opcji, danego systemu itd. W takim przypadku opinia publiczna natychmiast zdaje sobie sprawę z ideologii politycznej mówcy i nawet jeśli się z nią nie zgadza, ma wrażenie, że ma do czynienia z politykiem kompetentnym.

Warunkowość jest kategorią dyskursywną wykorzystywaną w celu podkreślenia wagi danej kwestii czy jej priorytetowości lub przedstawienia krytyki z jednoczesnym podkreśleniem możliwych konsekwencji negatywnych. Za pomocą tej strategii można jasno określić błędy w logice rozumowania, np. Komisji Europejskiej w przypadku importu konserw chińskich, wraz z konsekwencjami wynikającymi z braku naprawy tych błędów. Jest to pewna forma ataku, wykorzystywana głównie przez mówców hiszpańskich: 6 razy, w celu krytyki prac autorów złych propozycji.

Polscy eurodeputowani 3 razy stosują tę kategorię dyskursywną. Świadczy to o bardziej roszczeniowym charakterze dyskursu hiszpańskiego.

8.1.8. Konkluzje

Po przeanalizowaniu 41 wypowiedzi hiszpańskich i polskich eurodeputowanych w wielokulturowym kontekście instytucji europejskich, które pochodzą z 51 godzin nagrań sesji Komisji parlamentarnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, można sformułować wniosek, że odniesienia kulturowe, narodowe, regionalne i lokalne nie hamują komunikacji, ani w stosunku do odbiorców bezpośrednich, ani w przypadku odbioru debaty politycznej przez opinię publiczną. Wspomniane odniesienia przeanalizowane zostały w ramach kategorii dyskursywnej Elementu narodowego. Wzięto także pod uwagę odniesienia tego typu występujące w ramach innych kategorii dyskursywnych takich jak: Ilustracja sytuacji, Dane liczbowe, Cytaty, Przykłady, Kategoryzacja. Czasowość, Personalizacja. Presupozycja, Implikacja, Dowód, Wyszczególnienia, Metafory, Emfazy, Powtórzenia, Warunkowość, Zastrzeżenie, Emocjonalność, Populizm, Pytanie i Porównanie. w rezultacie nie potwierdza się hipoteza zakładająca negatywny wpływ występowania Elementu narodowego na skuteczność komunikacji i wizerunek polityczny mówcy. Prawie we wszystkich przypadkach odniesienia narodowe zostały wprowadzone w sposób precyzyjny i dobrze wyjaśniony, a ich autorzy brali pod uwagę, że odbiorcy mogą nie znać rzeczywistości polityczno-administracyjnej we wspomnianych krajach. Politycy wykorzystują wyżej wspomniane kategorie dyskursywne, aby poprawić, uzupełnić wyjaśnienie i doprecyzować Element narodowy. Dzięki temu nie tylko odbiorca jest w stanie dobrze zrozumieć odniesienia do kraju pochodzenia, ale również informacje te wzbogacają wypowiedź, sprawiając, że dyskurs polityczny staje się bardziej atrakcyjny. Spełniony zostaje tu także główny cel polityczny jakim jest obrona interesów rolników.

Niemniej jednak problem braku komunikacji między instytucjami i obywatelami pozostaje. Zrozumienie komunikatu jest odmienne na różnych poziomach. Tę samą debatę śledzą europosłowie, którzy nie borykają się w większości z problemami komunikacyjnymi, co pokazuje analiza kategorii dyskursywnych. Z drugiej jednak strony dyskusje śledzą internauci, tzw. zwykli obywatele. Dla nich ten sam polityk, który jest przekonujący i kompetentny dla odbiorców bezpośrednich, może wydać się mało wiarygodny. Analiza strategii dyskursywnych wskazuje na potwierdzenie trzech pozostałych hipotez.

Zarówno polscy jak i hiszpańscy eurodeputowani opisują szczegółowo i zwracają się po imieniu do sprzymierzeńców. W celu określenia podjętych działań i sytuacji związanych z *naszą* grupą, wykorzystują *szczegółowe* kategorie dyskursywne: Uszczegółowienie, Opis uczestnika ze względu na Funkcję, Imię i nazwisko, Ilustrację sytuacji z Przykładami, Dane liczbowe, Udowodnienie, Powtórzenie, Wyszczególnienie, Porównanie i Emocjonalność. Natomiast podczas krytyki działań czy cech grupy przeciwnej uciekają się raczej do kategorii *ogólnych*: Uogólnienie i Niejasność, Presupozycja, Implikacja, Metafora i Eufemizm. W ten sposób mówcy bronią się przed możliwym atakiem i niewygodnymi pytaniami przeciwników. W ramach debaty parlamentarnej ich kompetencje zostają potwierdzone. Jednak, dla internauty strona opisana w sposób niejasny, jest nieidentyfikowalna. Nie wiadomo, kto jest odpowiedzialny za błędne decyzje, ponosi winę za złe zarządzanie czy brak działania w rozwiązywaniu palących problemów. Opinia publiczna z pewnością nie zrozumie w pełni aktu dyskursywnego. Polityk opierający swoją wypowiedź na tego typu Polaryzacji poza instytucjami wydaje się nieskuteczny i niekompetentny. Komunikacja ze społeczeństwem zostaje przerwana.

Potwierdzona zostaje także hipoteza mówiąca o nadużyciu kategorii Polaryzacji w ogóle. Poza niejasno przedstawionymi przeciwieństwami, gdzie pośredni odbiorca nie może odpowiednio zdefiniować krytykowanej strony, większość Polaryzacji stanowią opozycje instytucjonalne. Prowadzi to do problemów w komunikacji z obywatelem. Zarówno polscy jak i hiszpańscy politycy stosują nagminnie Polaryzację przeciwstawiającą różne instytucje Unii Europejskiej. Źródłem walczących stron jest strategia Lizbońska wprowadzająca zwykłą procedurę ustawodawczą w dużo szerszym zakresie, zmieniając proces legislacyjny w ciągle negocjacje. Natomiast przyglądający się im z zewnątrz przeciętny obywatel może mieć wrażenie nieustannej walki między instytucjami, zaklasyfikować uczestników debat jako kłótliwych i konfliktowych. A przecież jako przedstawiciele Unii wszystkie instytucje powinny mówić jednym głosem.

W końcu ostatnia hipoteza dotyczyła niedostatecznego wykorzystania podejścia kolektywistycznego. W tym zakresie odnotowano ciekawe zjawisko, kiedy to w ramach jednej wypowiedzi występowały różne podejścia. Indywidualistyczne zmieniał się w kolektywistyczne i odwrotnie. Hiszpańscy eurodeputowani dążą do zastosowanie podejścia indywidualistycznego, podkreślając swoje osiągnięcia zawodowe, proponując rozwiązania i promując dominującą tożsamość polityczną. Jednak często w tej samej wypowiedzi, a czasem nawet w tym samym zdaniu powracają do podejścia kolektywistycznego, aby skorzystać z poparcia grupy czy pomocy polityków tej samej ideologii w przypadku krytyki.

Tym samym odwołują się do dyskursu kolektywistycznego, stosując praktyki indywidualistyczne takie jak bezpośrednia krytyka czy atak. Natomiast politycy polscy postępują odwrotnie. Korzystają z języka indywidualistycznego w pierwszej osobie liczby pojedynczej. Natomiast ich akty komunikacyjne są kolektywistyczne: chwalą pracę innych, łagodzą krytykę, unikają konfrontacji, cytują dane zamiast odpowiedzieć wprost na atak. Niejasne zastosowanie podejścia indywidualistycznego i kolektywistycznego prowadzi do trudności w odbiorze debat, szczególnie przy braku pełnych informacji kontekstualnych.

8.2. Abstract

The comparative analysis of Polish and Spanish political discourse in the multilingual context of European institutions is challenging not only due to linguistic, cultural, geopolitical and social differences, but also because of a relatively short history of such contacts in the EU framework. Intercultural communication, as a dynamic social practice is a fascinating object of investigation. Bidirectional comparative analysis of Polish and Spanish oral texts allows define the barriers of such communication. It encompasses the discursive act together with its objectives, strategies and consequences, and also its *raison d'être*. It explains why different strategies reflected through discursive categories were used. Consequently it describes both, conditions and outcomes of identity negotiation. The latter is a political competence perceived and evaluated by the direct interlocutors, the participants of the political debate, and indirectly, by a public opinion of the European Union. That proves it is two-level communication.

The negotiation of political identity through discourse, according to the Ting-Toomey theory, can lead to maintaining, losing, recovering or reinforcing it²⁸². The Identity Negotiation Theory includes the construction and development of personal, relational, role and desired identity and is one of the methodological axes of this investigation. Political identity consists of exhibiting necessary competences to efficiently participate in the legislation process, for example, in order to present amendments, promote a given ideology, participate in controversial discussions and manage conflicts, and, finally, gain the support of public opinion. The analysis of creation, negotiation, maintenance, recovery and promotion of the political identity is performed through the identification and description of discursive categories proposed by Van Dijk²⁸³ and adapted to the needs of this study. This is the second methodological axe of the investigation. The following questions arise: which discursive strategies, used by Polish and Spanish politicians, will be communication facilitators and which will be barriers hampering communication? Which strategies show political competencies of the speaker, his or her influence in the legal EU reality through discourse?

Selection criteria of accessibility, temporality, and frequency, thematic and linguistic were combined with 8-year participative observation of political debate in the European Union institutions. The material selected includes 41 speeches given during the first semester of 2013 at the Committee of Agriculture and Rural Development of the European Parliament.

²⁸² Ting-Toomey, 1998, 1999, 2003.

²⁸³ Van Dijk, 1999, 2005, 2007.

The scope of work of this Committee attracts the interests of Polish and Spanish politicians. Here, they both participated in the discussion more frequently than in other formations. The speakers were: Czesław Siekierski, Janusz Wojciechowski, Jarosław Kalinowski, Wojciech Olejniczak, Iratxe García Pérez, Esther Herrantz García, Gabriel Mato, Pilar Ayuso y María Auxiliadora Correa Zamora. Out of 41, there 16 interventions are in Spanish and 25 in Polish. The difference is due to the diverse grade of interest in treated subject during the first semester of the 2013. The Members of the European Parliament (MEPs) take part mainly in the discussions concerning the subjects important for their countries, increasingly often including the European element. The analysis is qualitative with a complementary element of quantitative commentary in order to reflect a natural state of play without adding artificially more oral texts for supposing balancing the sample. All interventions are in mother tongues and include an array of different discursive genres: parliamentary questions, report presentations, national experts opinions etc. There are four hypothesis proposed.

The first states that cultural, national, regional and local references hamper the communication, as they are difficult to understand in the multicultural context. They were analysed through the discursive category of National element that encompasses the elements enumerated. Also, interrelated categories such as Situational Illustration, Numerical data, Quotes, Examples, Categorisation, Temporality, Personalisation, Implication, Evidentiality, Enumeration and structure, Metaphors, Emphasis, Repetition, Conditionality, Disclaimer, Emotionality, Populism, Question and Comparison were taken into account. As a result the hypothesis of a negative effect of National element on the communication in the intercultural context fails. In almost all the cases the cultural and national references were introduced in a precise and explanatory manner, as the speakers took under the consideration that the audience may not be acquainted with the political, cultural or even administrative reality of mentioned cultures. The politicians use the above-mentioned discursive categories in order to complement, explain or specify the National element they introduce. As a consequence, the indirect participant of the debate and the European citizens that follow the debates on-line understand and can get more interested in the message. Moreover, the speech becomes richer and the political discourse of the EU institutions proves more attractive. Obviously, the main political aim of defending the interest of European farmers is reached.

However, the communicational issues between the European institutions and the society persist. The comprehension of the message is different at different levels.

The analysis of discursive categories reflects that the MEPs that participate in the debate benefit more frequently from better understanding of the discussed items than interested EU citizens. For the latter, the very same politician that proves convincing and competent for a direct receptor may seem unreliable to public opinion as the three remaining hypothesis confirm.

The first states a lack of accuracy in identifying and describing the political opponents within *we/they* Polarisation. Polish and Spanish MEPs describe in detail their allies, situations and actions related. To that effect they use *detailed* discursive categories: Specification, Description of Participant according their Function, Name or Origin, Illustration of a Situation together with Examples, Numerical Data, Evidentiality, Repetition, Enumeration, Comparison and Emotionality. However, in order to criticize or describe the opponents they tend to use *general* categories of Generalisation, Vagueness, Presupposition, Implication, Metaphor and Euphemism. In such a way, the speakers defend themselves from possible attacks and uncomfortable questions of adversaries. The political identity and competences are proven in the framework of a given debate. But, for an Internet user the party that is described in an unclear way is unidentifiable. They do not know who is to blame for wrong political decisions, who is responsible for bad governance or no action in urgent matters. The public opinion do not understand the message a of given discursive act fully. A politician that bases their approach on that kind of Polarisation, risks appearing inefficient and incompetent outside of European institutions. The communication becomes dysfunctional.

Another hypothesis that is confirmed states the abuse of Polarisation discursive category in general. A majority of Polarisations oppose different EU institutions: the Parliament and the Council, the European Commission or the agencies etc. These oppositions reflect the interinstitutional negotiations within the *Ordinary legislative procedure* introduced within a wider scope by the Lisbon Treaty. However, a European citizen observing this debate from outside may get the impression of a continuous fight between the institutions and classify the participants as conflictive and contentious.

The last hypothesis referred to insufficient use of collectivistic approach in the political discourse. There is an interesting phenomenon of approach switch within one intervention. On many occasions an Individualistic approach was substituted by Collectivistic and vice versa. Spanish MEPs aim to use Individualistic approach in their discourse. They underline their professional success, propose solutions that benefices their circumscription and political group, and promote their dominant political identity.

However, very often they switch back into the Collectivistic approach (for example, using excessively *we* pronoun) in the same speech or even in the same sentence. The Collectivistic approach, reflected in the discursive strategies, guarantees a group support for their ideas, and assistance in case of criticism. They use Individualistic approach to criticize attack directly using Collectivistic discourse. Polish politicians act in opposite way. They use Individualistic language (*I* pronoun). However, their communicational acts are Collectivistic. They promote others, praise group work, soften the criticism, avoid confrontation and quote data, instead of reply to attacks directly. Unclear and insufficient use of Collectivistic approach lead to difficulties in comprehension of the political debate in the multicultural context.

PARTE IX. Anejos

ANEJO I

ÍNDICE DE PROYECTOS DE ORDEN DEL DÍA DE LA COMISIÓN PARLAMENTARIA DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL

Sesión	Fecha	Enlace
1.	23-24.01.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/oj/924/924262/924262es.pdf
2.	31.01.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/925/925207/925207en.pdf
3.	20-21.02.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/926/926911/926911en.pdf
4.	04.03.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/928/928250/928250en.pdf
5.	18-19.03.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/930/930285/930285en.pdf
6.	25.03.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/930/930578/930578en.pdf
7.	24-25.04.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/935/935985/935985en.pdf
8.	06.05.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/935/935040/935040en.pdf
9.	29-30.05.2013	http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-%2F%2FEP%2F%2FNONSGML%2BCOMPARL%2BPE-510.862%2B01%2BDOC%2BPDF%2BV0%2F%2FES
10.	19.06.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/939/939930/939930es.pdf
11.	26.06.2013	http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/agri/pv/942/942039/942039es.pdf

ANEJO II

ÍNDICE DE GRABACIONES

Sesiones de la Comisión AGRI:

Sesión	Fecha	Numero de grabación
1.	23.01.2013	1VOD_20130123.wmv
1.	23.01.2013	2VOD_20130123.wmv
1.	24.01.2013	3VOD_20130124.wmv
2.	31.01.2013	4VOD_20130131.wmv
3.	20.02.2013	5VOD_20130220.wmv
3.	21.02.2013	6VOD_20130221.wmv
4.	04.03.2013	7VOD_20130304.wmv
5.	18.03.2013	<i>grabación errónea</i>
5.	19.03.2013	9VOD_20130319.wmv
6.	25.03.2013	10VOD_20130325.wmv
7.	24.04.2013	11VOD_20130424.wmv
7.	25.04.2013	12VOD_20130425.wmv
8.	06.05.2013	13VOD_20130506.wmv
9.	29.05.2013	14VOD_20130529.wmv
9.	30.05.2013	15VOD_20130530.wmv
10.	19.06.2013	16VOD_20130619.wmv
11.	26.06.2013	17VOD_20130626.wmv

ANEJO III

TRANSCRIPCIONES

Ficha de transcripción AGRI/31012013/ES/4.1(2)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: Reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 31/01/2013	Tiempo total de la reunión: 2h18'06"	Tiempo del discurso: 1h00'38"-1h05'40"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 4	Número de intervención: 1
Número de análisis: 1						

Gracias señor Presidente hhh bueno reiterar los agradecimientos de hhh por la presencia en esta Comisión y el debate tan interesante que considero que estamos teniendo en un momento fundamental hhh para culminar nuestros trabajos. Es cierto, casi toda esta legislatura (#) respecto de la/ de la/ reforma de la PAC. A lo largo de todas las intervenciones usted a sido consciente de/ de/ la gran expectativa que tenemos en esta Comisión, que con el papel que desde la presidencia Irlandesa se pueda jugar de cara a avanzar de... en los trabajos de negociación de la reforma de/ de/ de/ la PAC. Creo que si.- Es fundamental que seamos capaces hhh (#) de poder generar esos espacios de coordinación, de (#) cooperación. Y si bien nosotros somos conscientes de que en el marco del Consejo pueden existir dificultades a la hora de determinar acuerdos en algunos puntos, creo que hhh la posición, el trabajo y el resultado que hhh ha existido en esta Comisión demuestra que si hhh (#) hay hhh (#) instintos, (#) que si hay capacidad de cooperación se pueden conseguir acuerdos. También, en esta Comisión representamos hhh una gran diversidad de países y grupos políticos y hemos conseguido llegar a un acuerdo y, por lo tanto, creo que entendiendo la dificultad. Debemos de ser conscientes de que se puede (#) llegar a que realmente la reforma que tenemos en estos momentos encima de la mesa, responda a la situación actual del sector hhh. Con una cuestión fundamental y es la diversidad agrícola europea. Creo que la diferencia de la propuesta de la Comisión Europea a la propuesta que ha salido en los votos de la Comisión de Agricultura, es que hemos tenido en cuenta esos aspectos que se plantean dentro de la diversidad agrícola europea. En las grandes diferencias y la necesidad de aplicar los instrumentos con cierta flexibilidad tanto en materia de ((Greening)), con materia por ejemplo de la, de la convergencia interna, cuestión que en el caso de hhh mi país es fundamental... Y que hhh creo el resultado del trabajo del Parlamento ha sido satisfactorio. Decía usted de hhh que espera de que he hhh el 7 y el 8 de febrero tengamos buenas noticias, que el Presidente del Consejo, que el señor Van Rompuy a anunciado unas buenas expectativas... Hombre, (#) las buenas expectativas no tienen yo creo, no tienen que darse porque vaya haber un acuerdo, sino porque vaya haber un buen acuerdo y un buen acuerdo significa que hhh podamos conseguir que en el marco de la Política Agrícola Común no se apliquen más recortes de los que ya se han venido planteado en los últimos años. Por lo tanto, yo creo que sobre la propuesta que en su momento hizo la Comisión Europea de presupuesto, no deberíamos de admitir mayores recortes al respecto. En el marco de la ((fm)) única creo que hemos sido capaces de plantear cuestiones interesantes, que además, no tienen costes económicos. Es decir, que también a determinados instrumentos que

podemos utilizar, en el marco de reforzar el papel de los productores, en la cadena de valor. Es fundamental, en materia de competencia, buscar instrumentos que homologuen la interpretación de las normas de competencia. Yo espero que desde la Presidencia se asuman estos cambios que hemos introducido en el Parlamento de manera hhh (#) el que se pueda buscar esos acuerdos en el marco hhh (#), en el marco del Consejo. Y para finalizar, le quería hacer una pregunta, si me disculpa, no tanto en este momento de su calidad de Presidente del Consejo de Agricultura, sino del ministro de agricultura de hhh de Irlanda (#). Hace aproximadamente dos semanas hubo una noticia con respecto a hhh la procedencia española de unas hamburguesas que tenían hhh trazas de hhh de carne de caballo. Se apuntó a la procedencia española y parece ser que hace hhh unos días... por parte también de las autoridades irlandesas se ha reconocido que el origen era otro, hhh. Considero que a lo mejor hhh que esa/ esa/ explicación de que el origen era otro, debería haber venido acompañado a lo mejor de un reconocimiento que no eran productos de hhh de España. Lo digo porque no es la primera vez en el que existe el problema de este tipo, y se apunta a productos de nuestro país, y creo que eso afecta gravemente a/ (#) a/ la credibilidad y al buen hacer de la mayoría de los productores no solamente de España, sino la de toda la Unión Europea. Discúlpeme que haga esa pregunta en concreto, pero tenía interés de poder escuchar su punto de vista. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/31012013/PL/4.1(2)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: pagos indirectos	Proceso político: debate parlamentario	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 31/01/2013	Tiempo total de la reunión: 2h18'06"	Tiempo del discurso: 1h12'28" – 1h13'52"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 4	Número de intervención: 1
Número de análisis: 2						

Dziękuję. Panie przewodniczący, chciałem nawiązać do głosu pana Rubiksa i przyłączyć się do/ do/... tej jego oceny sytuacji jeśli chodzi o dopłaty bezpośrednie, o nierówność dopłat; i chcę tylko dodać taki argument, że ta... rażąca nierówność w dopłatach bezpośrednich między państwami członkowskimi, nierówność, która głównie (#) uderza w... nowe państwa członkowskie, choć nie tylko w nie; jest nie tylko niesprawiedliwa, ale jest ewidentnie bezprawna. W świetle traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w świetle artykułu osiemnastego, w którym, który zakazuje dyskryminacji z uwagi na przynależność państwową, w świetle artykułu czterdziesty, czterdziestego ustęp drugi, który to przepis zakazuje dyskryminacji między producentami rolnymi w Unii Europejskiej, to jest oczywista dyskryminacja. I aczkolwiek należy tutaj docenić pewne, pewne gesty pana... posła sprawozdawcy, nieco łagodzimy te/ te/ różnice, te... ale w dalszym ciągu jest to dyskryminacja, na którą po prostu nie/ nie/ można się zgadzać, bo to jest nie tylko naruszanie zasad sprawiedliwości ale po prostu łamanie prawa, które powinno... nas obow- (#) które nas obowiązuje w Unii Europejskiej. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/31012013/PL/4.2(2)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: pagos indirectos	Proceso político: debate parlamentario	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 31/01/2013	Tiempo total de la reunión: 2h18'06"	Tiempo del discurso: 1h31'46" – 1h36'12"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 4	Número de intervención: 2
Número de análisis: 3						

Jeśli chodzi o te wspomniane pestycydy, to brak jest analizy, jaka będzie, jakie środki, w jakiej ilości muszą być użyte inne, jeśli zlikwidujemy pestycydy do zaprawy nasion. Co jest bardziej szkodliwe. I... ta analiza jest niepełna i podzielam pogląd, że po prostu to wymaga jeszcze... pewnych prac, zastanowienia się. Wracając do reformy, to reforma poprzez swoje zazielenienie i lokalizację ingeruje w strukturę produkcji. W strukturę produkcji gospodarstw. Ingerencja w strukturę produkcji, to jest ingerencja w dochody. Jeśli się komuś ingeruje w dochody, to trzeba to w jakiś sposób zrównoważyć. A przecież my na Wspólną Politykę Rolną w tej nowej perspektywie; jest dwanaście procent; w ujęciu realnym mniej niż w obecnej perspektywie. W związku z tym jaką mieliśmy sytuację. Żeby podnieść dopłaty trochę dla krajów bałtyckich, które stopy mają bardzo niskie, to trzeba było zabrać tym, którzy mieli najwyższe. A więc żeby jednym dać, drugim trzeba zabrać. Nie mówię już o tym, że brak jest realizacji zobowiązań akcesyjnych. O nich już zupełnie, zupełnie zapomniano. Stąd, hhh... no trzeba mieć świadomość sytuacji, że... ta reforma będzie przyjęta w poczuciu... cięć. Właściwie większość rolników będzie miała mniejsze wsparcie niż obecne. To jest pierwszy problem. Drugie to no, hhh... niepokojące są wieści dotyczące cięcia w drugim filarze, bo to do- to dotyczy głównie krajów biedniejszych. No jeśli... gdzie potrzebna jest modernizacja nie tylko rolnictwa, ale także wsi. To jest problem drugi. Trzeci, że prace nasze nad, nasze prace nad reformą będą się nakładały nad z pracami nad rozporządzeniem dotyczącym roku dwa tysiące czternastego, a więc czy jest to możliwe do pogodzenia; czy pośpiech nie będzie wpływał na jakość, no bo czasu nie jest dużo. No, ale myślę, że poradzimy, mamy dobre doświadczenie z pracy nad reformą dotychczas. Jeśli chodzi o problem interwencji. Ta reforma ucieka od interwencji. A interwencja w rolnictwie wynika z praw przyrodniczych. Z wahań produkcji. To jest niezależne od rolnika. Poprzez zastosowanie tej samej technologii, te wahania mogą być dziesięć-piętnaście procent jeśli chodzi o wielkość, wielkość, wielkość(#) zbiorów. My się wstydzimy interwencji. Nie wiem, co się stało. A jest to niezbędny element Wspólnej Polityki Rolnej. I wreszcie problem, problem... polityki spójności. Polityka spójności wyraźnie się przesuwa w kierunku polityki(#) miejskiej. Jest ogromna dominacja polityki miejskiej w polityce spójności. Właściwie pomija się obszary wiejskie i tu myślę, że są to tematy o za(#) o charakterze strategicznym, które musimy podjąć, bo no, to, bardzo, bardzo wyraźnie, wyraźnie... widać. Jest jeszcze trochę, trochę problemów odnośnie służby działań zewnętrznych, odnośnie tego, że... ale to może innym razem; że Europy nie słyhać w wymiarze światowym, jeśli chodzi o rozwiązania związane z wyżywieniem świata. Że za mało w tej sprawie się wypowiadamy. I to jest, i to jest, a to jest bardzo ważne szczególnie, no nasza obecność także na szczęblu WTO ((?)). No bo tak się składa, że już uwspólnotowienie Europy to jest pierwszy krok; to uwspólnotowienie musi być także na hhh w wymiarze światowym. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/20022013/ES/5.2(3)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: EFSA	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 20/02/2013	Tiempo total de la reunión: 3h39'28"	Tiempo del discurso: 0h38'18"-0h40'00"	Idioma: ES	Orador: Iratxe García Pérez	Número de reunión: 5	Número de intervención: 2
Número de análisis: 4						

Gracias Presidente. Comparto el planteamiento inicial que has hecho que en este debate. Hay unas cuestiones del contenido político con respecto (al) las posibles efectos que tengan con la aplicación de nueva normativa, y ese debate que debemos de tener con el Comisario, y de hecho posteriormente está en el orden del día. Y con respecto a la presentación de este informe corresponde hacer otro tipo de apreciaciones, desde mi punto de vista. Estoy totalmente de acuerdo, y, de hecho, desde esta Comisión se ha planteado en distintas ocasiones la preocupación sobre la situación de las abejas en Europa. El problema de la desaparición de gran numero de colmenas, y que es necesario tener mayores conocimientos científicos sobre lo que esta ocurriendo. (#) Y por lo tanto, qué iniciativas se ponen encima la mesa, pero también es cierto que EFSA en su presentación, y estoy hablando de una forma absolutamente objetiva porque me voy a basar única e exclusivamente en lo que se ha dicho en la presentación inicial, ha planteado dos cuestiones sobre las que a mi me gustaría, si es posible, hacer preguntas al respecto. Por un lado, se ha referido al uso de la metodología. Ha hablado de, se ha utilizado una metodología que hasta el mes de mayo no será aprobada. Me gustaría preguntarle si considera que esta nueva metodología que todavía no ha sido aprobada, puede tener algo que ver con la posibilidad que no, ¿de haber manejado todos los datos necesarios? En segundo lugar, en varias ocasiones, ha puesto encima de la mesa cuestiones como las lagunas, las incertidumbres, la no disposición de determinados datos. (#) Y yo creo, que puesto que estamos hablando de la cuestión tan importante, la labor que se determine desde la EFSA para nosotros es fundamental, como es organismo independiente y científico, y creo que debería de tener en sus manos, hacer un buen trabajo, sobre el cual luego, a nivel político podamos tomar decisiones. ¿Qué quiero decir con esto? Considera que ha tenido el tiempo suficiente para hacer un estudio serio que luego nos posibilite tomar las decisiones que sean necesarias tomar. Me gustaría si podría ser por parte del señor ((Fontirer)) que me respondiera a estas dos cuestiones. Gracias.

Ficha de transcripción AGRI/20022013/ES/5.1(3)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: EFSA	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 20/02/2013	Tiempo total de la reunión: 3h39'28"	Tiempo del discurso: 0h23'08"-0h25'31"	Idioma: ES	Orador: Pilar Ayuso	Número de reunión: 5	Número de intervención: 1
Número de análisis: 5						

Sí, muchas gracias señor Presidente, y muchas gracias también a la EFSA por la información que nos ha dado, y por la sinceridad que ha tenido al decir, que hay un alto nivel de incertidumbre y que no tenían todos los datos para proceder a/ a/ una evaluación. Creo que esto es lo más importante que, hhh vamos de las cosas, que nos han dicho independientemente de la toxicidad que puedan tener, los ne, los nicotinoides. Yo/ yo/ le quiero preguntar a la EFSA si conocen, mire, yo, esto me interesa muchísimo, primero porque mi país es el mayor productor de miel de Europa, (#) con más de diez mil colonias de colmenas y con, con una producción de miel, de dos y medio millones de colonias de abejas. Yo también tengo una explotación agraria y en mi explotación agraria tenemos colmenas. Por lo tanto estoy, muy interesada, pero lo que hay que ser, es serios, y no se puede recomendar algo que no tiene una base. No hay estudios, ni campo que se hayan podido aplicar y esto es muy importante (#). Le quiero preguntar a la EFSA si ha tenido en cuenta un... el/ el/ trabajo de un investigador y sus colaboradores, español, que (en España tenemos un centro de investigación sobre abejas y sobre miel) que se llama Mariano Higes, que es doctor en veterinaria y que tiene publicado un trabajo sobre los factores hhh que influyen en la, en la pérdida de población de las abejas. Está publicado en 2010. Con mucho gusto le daré la revista en que está publicado pero en este, en este momento, no la tengo. En los estudios que han/ han/ hecho// han/ comprobado, el resultado de las investigaciones que el polen, que realmente está en las colmenas, el que han utilizado las abejas, (#) los residuos de nicotinoides no llegan a un uno por ciento y los residuos que realmente hay, son los que se emplean para la varroa y el nosema, que realmente es lo que de verdad les interesa a los/ a los/ agricultores. Los agricultores, en absoluto, están preocupados por los nicotinoides, sí por la varroa y por la nosema. Y luego les tengo que decir otra cosa. En este momento, las asociaciones agrarias están más preocupadas porque les prohíban este insecticida tan necesario para las producciones. Que por la PAC, imagínese hasta que punto vamos a hacer un/ un/ desaguisado, si esto de verdad lo llevamos a la práctica. En definitiva, creo que la Comisión se ha precipitado, muchísimo. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/21022013/ES/6.1(2)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: mapas	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 21/02/2013	Tiempo total de la reunión: 2h41'17"	Tiempo del discurso: 1h11'39"-1h12'25"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 6	Número de intervención: 1
Número de análisis: 6						

Sí, voy a ser muy breve en mi intervención , simplemente hhh la Comisión nos ha presentado unos, unos mapas, ya en su presentación planteó que faltaban algunos. Yo quiero conocer hhh si podemos saber las razones que se han esgrimido por parte de los estados miembros, que no han entregado a la Comisión (#) los mapas para que pudiéramos conocer aquí, la/ la/ situación, en concreto el caso de mi país, España. No he tenido la oportunidad de ver esa simulación. La verdad es que me hubiera gustado, y simplemente preguntar a la Comisión, si se han esgrimido las razones.

Ficha de transcripción AGRI/21022013/PL/6.1(3)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: resultados de la Cumbre de Agricultura	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 21/02/2013	Tiempo total de la reunión: 2h41'17"	Tiempo del discurso: 1h14'35"-1h16'41"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 6	Número de intervención: 1
Número de análisis: 7						

Dziękuję bardzo. Panie przewodniczący no ja jestem hhh rzeczywiście bardzo zmartwiony tym, tymi wynikami szczytu, nie ukrywam, że... są, są bardzo złe i źle rokują przyszłości rolnictwa europejskiego, jeżeli tak daleko idące cięcia... następują; a tym bardziej, że dotyczą to te cięcia krajów(#) no na przykład Polski, który jest... potrzebuje wyrównywać poziom; który go dzieli od rozwiniętych krajów, a tymczasem cięcia właśnie Polski dotyczą bodaj w największym stopniu. Ale to już jest problem polskiego rządu i nie w tym miejscu chcę o tym dyskutować, natomiast chciałem... pana autora tego opracowania prosić o wyjaśnienie tych danych, które są zawarte na stronie trzydzieści dwa. Chodzi o ten, tą, tę tabelkę, gdzie jest porównanie nakładów na drugi filar... znaczy na/ na/ na/ całość Wspólnej Polityki Rolnej; dystrybucja między poszczególne kraje członkowskie i chodzi o te dane, które są, które dotyczą lat dwa tysiące siedem – dwa tysiące trzynaście. Czy one są podane z uwzględnieniem dopłat krajowych; bo pamiętamy, że kraje... nowe kraje miały tylko, miały niepełne dopłaty. W dwa tysiące siódmym to było czterdzieści procent, potem pięćdziesiąt, sześćdziesiąt i tak dalej; i to było uzupełniane dopłatami krajowymi, które wynosiły trzydzieści procent puli aż do dwa tysiące dwunastego roku. Czy te dopłaty krajowe są tu wzięte pod uwagę czy nie? Hhh Znaczy nie mówię, że powinny być wzięte, tylko, tylko chcę się upewnić, czy to są wyłącznie płatności pochodzące ze środków Unii Europejskiej, a dopłaty krajowe są poza tą kwotą. Thank you.

Ficha de transcripción AGRI/21022013/PL/6.2(3)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: presupuesto	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 21/02/2013	Tiempo total de la reunión: 2h41'17"	Tiempo del discurso: 1h32'30"-1h37'47"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 6	Número de intervención: 2
Número de análisis: 8						

Szkoda, że... w takim dniu i tak wcześnie zrobiono spotkanie z panem przewodniczącym Van Rompuyem dlatego, że gros pytań należałoby skierować do niego, bo on był architektem hhh... tej filozofii cięć, zmian; on wręczał indywidualne wielkości kopert poszczególnym krajom, aby nie wiedziały ile, które kraje otrzymały. W związku z tym hhh... no tutaj potrzebna jest głębsza dyskusja. Hhh... nie wiemy, no bo... to co przewodniczący grup politycznych zapowiadali, takie jednoznaczne podejście, widać że to się rozplywa. W związku z tym, no rzeczywiście jaki jest pierwszy budżet jako całość... budżet całościowy. No bo... ciągle mówimy o nowych zadaniach, nowych wyzwaniach... Unii a nie ma potwierdzenia w budżecie. I tak rzeczywiście to nie jest budżet możliwości, jest to budżet uwarunkowań. Bo państwa członkowskie realizowały swoje... no... swoją politykę, i stąd no stąd nie wzięto pod uwagę tego, że budżet unijny jest budżetem, który walczy z kryzysem. No ale widocznie tak... szefowie państw przyjęli taką formułę. Wreszcie to samo dotyczy reformy WPL-u . no bo właściwie w tej chwili mamy taki na cięcia na WPL były dużo większe niż... w polityce spójności. Przy tym dodatko- Jak mamy zrobić reformę przy tych środkach. No czy mamy nakładać nowe dodatkowe obowiązki dla rolników. Też jest prawda, że polityka spójności, polityka miejska, ma bardzo wyraźnie... zaczyna dominować, co także ma wyraz w drugim filarze. Proszę państwa, no cięcia w przypadku mojego kraju, jest dwadzieścia pięć procent mamy cięć w drugim filarze. Kiedy drugi filar miał nam rekompensować pewne, no poziom pierwszego filaru i miał, ma drugi filar inne zadanie. Dwadzieścia pięć procent ścięto w drugim filarze. Dla nas jest to istotne, bo my jesteśmy największym udziałowcem w drugim filarze. My mamy piętnaście procent drugiego filaru. I później oczywiście późniejsze prezenty, inne cięto z drugiego filaru. Sytuacja jest można powiedzieć... wręcz tragiczna. Także przyjęto filozofię, że nie pozwolono aby dać możliwość państwom dopłat do... z budżetów narodowych do dopłat bezpośrednich w rolnictwie, do poziomu średniej europejskiej. Zabroniono tego, nie podjęto w ogóle w negocjacjach, żeby była możliwość dopłat z budżetu narodowego do średniej krajowej, średniej europejskiej, jeśli chodzi o wysokość dopłat. To daje/ ... daje/ dużo do myślenia, wręcz no (#) nie wiadomo jak wyrazić swój... swoje niezadowolenie, swój sprzeciw wokół... takiego potraktowania i wspólnej polityki rolnej, i takiego potraktowania także, no (#) sytuacji, już... całościowej jeśli chodzi o/ ... o/ cały budżet także. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/21022013/PL/6.3(3)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: pobreza	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 21/02/2013	Tiempo total de la reunión: 2h41'17"	Tiempo del discurso: 1h59'39"-2h01'47"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 6	Número de intervención: 3
Número de análisis: 9						

Rozumiem, dziękuję bardzo. Kontynuując, ja się tym tematem, tym problemem zajmowałem przez pięć lat, kiedy jeszcze to było w kompetencji wspólnej polityki rolnej i myślę, że tutaj... no (#) zrobiliśmy sporo w tym zakresie, a rzeczywiście no te liczby... bo jeszcze dwa lata temu mówiliśmy, że czterdzieści trzy miliony jest na (#) żyje w ubóstwie, czterdzieści trzy na poziomie, na granicy ubóstwa. A w tej chwili już wymienia pan poseł sprawozdawca liczbę stu dwudziestu milionów. To jest co czwarty obywatel Unii, to jest w ogóle zastraszające. To jest no... nie wiem jak to, jak to wyjaśnić. Szczególnie, kiedy przyjmujemy takie dokumenty jak no strategia dwadzieścia/ dwadzieścia, kiedy mówimy o włączeniu, i tak dalej i tak dalej ale w tym kontekście, w tym dokumencie jest znaczne rozszerzenie wykorzystania tej kwoty na ubrania i inne/ inne cele. Ja myślę, że nie powinniśmy rozszerzać, powinniśmy to zatrzymać, zatrzymać tę kwotę na żywność. Dlatego, że system, no/ no zbierania ubrań dla potrzebujących jest tak w poszczególnych krajach rozwinięty, że... szkoda było pieniędzy na finansowanie... wydatków związanych z ubraniami. Trzeba po prostu zawęzić do żywności... Oczywiście no przyjmując jakieś tam racjonalne rozwiązania, te, które wynikają z naszych dotychczasowych doświadczeń. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/04032013/PL/7.1(4)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: fraude de fondos para agricultura	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado, Ponente de la opinión
Fecha: 04/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h16'28"	Tiempo del discurso: 0h44'21"-0h48'37"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 7	Número de intervención: 1
Número de análisis: 10						

Dziękuję bardzo panie przewodniczący... No więc ja się zająłem jako sprawozdawca wyłącznie tą/ tą częścią tego sprawozdania, które dotyczy nieprawidłowości w dziedzinie wykorzystania hhh funduszy w zakresie rolnictwa. hhh Sprawozdanie podaje, że w dwa tysiące jedenastym roku... z całkowitej liczby nieprawidłowości dwa/ ponad dwa tysiące, dokładnie dwa tysiące trzysta dziewięćdziesiąt pięć – zostało zgłoszonych przez państwa członkowskie jako nadużycia w porównaniu z rokiem dwa tysiące dziesięć. Liczba przypadków nieprawidłowości zgłoszonych jako nadużycia spadła, natomiast skutki finansowe wzrosły z poziomu sześćdziesięciu dziewięciu milionów euro w dwa tysiące dziesiątym roku do siedemdziesięciu siedmiu; no nie jest to duży wzrost siedemdziesiąt siedem milionów w euro w dwa tysiące jedenastym roku. hhh W moim sprawozdaniu zwracam uwagę na problemy moim zdaniem dość istotne, hhh a mianowicie, że Komisja zwróciła uwagę że państwa członkowskie, hhh że dane sprawozdawcze z państw członkowskich mogą być nie w pełni rzetelne. Sama komisja to przyznaje, zwraca uwagę na niską liczbę zgłoszonych nadużyć w niektórych państwach członkowskich. hhh Niska liczba nadużyć zgłoszonych w niektórych państwach członkowskich może świadczyć o tym, że przypadki uznawane w jednych państwach członkowskich za nadużycia w innych/ w innym państwie członkowskim nie są kwalifikowane, przepraszam, są kwalifikowane jako zgodne z prawem. W związku z tym w mojej opinii jest zawarte wezwanie do kom... wezwanie adresowane do Komisji, wezwanie do zweryfikowania systemu sprawozdawczego o nadużyciach, ujednolicenie praktyki państw członkowskich w zakresie reakcji na nadużycia i ich zgłaszanie Komisji. hhh Zwracam uwagę również w mojej Komi- w mojej opinii, że w celu przeciwdziałania w przyszłości nadużyciom w wykorzystywaniu funduszy Wspólnej Polityki Rolnej należy nie tylko stosować statystyczne podejście do tego problemu, ale należy dokonać analizy mechanizmów nadużyć... zwłaszcza... w tych poważniejszych przypadkach hhh no generalnie my się, analizując te wszelkiego rodzaju nadużycia, nieprawidłowości opieramy się na statystyce. Ja tutaj może przytoczę opinie takiego dawno już nie żyjącego polskiego/ polskiego/ poety Juliana Tuwima, który kiedyś napisał, że są trzy/ trzy rodzaje kłamstwa. Jest kłamstwo pospolite, wyższy poziom to jest przysięga, najwyższy poziom to jest statystyka. Więc statystyka nie wszystko mówi o tym co, a czasem wręcz fałszuje rzeczywistość. Więc oceniając/ oceniając/ rzeczywistość... w zakresie nadużyć nie powinniśmy polegać tylko na statystycznej ocenie nadużyć, ale Komisja powinna przedstawiać jakąś ich analizę w sensie jakościowym, bo w przeciwnym razie, to no niewiele tak naprawdę wiemy hhh jakiego rodzaju to są nadużycia, z jakimi problemami mamy do czynienia; warto byłoby wiedzieć coś więcej niż tylko statystyczne ujęcie, bo ono/ bo ono/ niewiele wnosi, i to w swojej opinii starałem się zaznaczyć. No i to w zasadzie są/ są główne jakby elementy tej opinii. Czyli/ czyli/ nierzetelność... znaczy brak pewności, co do rzetelności danych z krajów członkowskich, bo one są bardzo różne i/ i/ być może różne tu są stosowane kryteria. Po drugie to podejście statystyczne nie jest wystarczające. Trzeba...

dokonywać jakiejś pogłębionej analizy tych nadużyć, co do ich istoty, a nie tylko statystycznego ich odnotowania. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/04032013/PL/7.2(4)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: fraude de fondos de agricultura	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 04/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h16'28"	Tiempo del discurso: 1h04'35"-1h08'58"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 7	Número de intervención: 2
Número de análisis: 11						

Dziękuję bardzo panie przewodniczący dziękuje wszystkim kolegą za... wypowiedzi, odnośnie tej przygotowanej opinii. Odpowiadając na pytanie Pani ((McGines)) odnośnie punktu czwartego o tej// o tym// podejrzaniu, że mogą być różne kryteria kwalifikowania nadużyć. No ja oczywiście tutaj nie mam jakiejś dogłębnej wiedzy, oparłem się na tym, co jest... co jest w raporcie komisji budżetowej, że tam jest mowa właśnie w tym punkcie dotyczącym rolnictwa. Sprawozdawca komisji budżetowej wyraża zaniepokojenie podejrzenie niską liczbą przypadków nadużyć finansowych zgłaszanych przez Francję, Niemcy, Hiszpanię i Wielką Brytanię. (#) Jakby statystyka wskazuje na to, że coś jest/ coś jest/ wątpliwego w tym, bo zazwyczaj to jest tak, że liczba nadużyć no pozostaje w jakiejś proporcji do wielkości areału, do liczby rolników. Sama komisja budżetowa zwróciła na to uwagę i ja na to zareagowałem nie przypisując nikomu tutaj ... jakichś ... żadnemu konkretnemu państwu członkowskiemu jakichś zarzutów. Natomiast no to może świadczyć, nie wiem czy świadczy, to może świadczyć o tym, że kryteria są jedn- niejednolite. (#) Ja myślę że... nawet ta dyskusja chyba to potwierdza i również to, co usłyszeliśmy od komisji, że chyba powinniśmy, panie przewodniczący, jakieś osobne posiedzenie tej sprawie, jakiś punkt posiedzenia tej sprawie poświęcić, jak to w ogóle jest z tym kwalifikowaniem nadużyć. No ja mam doświadczenie z mojego kraju, z Polski. Ono, nie wiem, na ile jest podobne do doświadczeń innych krajów, ale ja na przykład (#) ustaliłem, że polskie władze są bardzo skrupulatne w tropieniu tego rodzaju nadużyć, o czym świadczy fakt, że w ciągu czterech lat ostatnich, do organów ścigania przekazano osiem tysięcy spraw rolników, osiem tysięcy w jednym tylko kraju, w Polsce. Z czego nie wiem, sto czy dwieście spaw okazało się rzeczywistymi nadużyciami. Zdecydowana większość, okazało się, po prośbie rolnicy popełniali błędy związane z tym, że posługiwali się starymi danymi geodezyjnymi, a mapy satelitarne pokazywały co innego. Nie zgadzały się powierzchnie, i z tego powodu rolnicy mieli problemy zupełnie niezawinione przez nich. Noo (#) aparat sądowiczy tam ich jakoś dał im spokój, ale no... ze strony Agencji była no wręcz nadgorliwość. My mieliśmy w Polsce pretensje, że nadgorliwie się tutaj traktuje rolników. Nie wiem czy/ czy/ ten problem w jakiej skali występuje w innych państwach, ale rzeczywiście to ujednolicenie podejścia, żeby rzeczywiście ści- ścigać i piętnować rzeczywistych oszustów, tych którzy nadużywają prawa, którzy chcą wyłudzić to co im się nie należy, a nie wyrządzać jakiejś niepotrzebnej przykrości tym, którzy z jakiś, z powodu drobnych jakiś błędów, czy zupełnie niezawinionych przez nich okoliczności coś nie tak w tych wnioskach napisali. To jest naprawdę duży problem, i warto by się nim przy/ przy/ jakiejś innej okazji zająć. (#) No sądzę że to sprawozdanie, te// ten// opinię, którą przygotowałem może być jakimś asumptem do zajęcia się tym problemem w przyszłości, bo no może tu być rzeczywiście sporo różnic, i te statystyki mogą nie oddawać rzeczywistości, o czym/ o czym/ koledzy tutaj mówili. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/04032013/PL/7.3(4)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: plantas proteicas	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 04/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h16'28"	Tiempo del discurso: 1h21'32"-1h25'33"	Idioma: PL	Orador: Jarosław Kalinowski	Número de reunión: 7	Número de intervención: 3
Número de análisis: 12						

Dziękuję bardzo panie przewodniczący. Pragnę wyrazić pogląd, że wejście w życie propozycji Komisji Europejskiej będzie miało bardzo negatywne konsekwencje nie tylko dla wytwórców biokomponentów, ale dla całego łańcucha produkcyjnego, począwszy od sektora rolnego. Proponowane przez Komisję Europejską przypisanie dodatkowej emisyjności uprawom europejskim w związku ze zjawiskiem ((iluk)) w Ameryce Południowej, czy Azji jest co najmniej nieprzemyślane. Rozwiązanie zaproponowane przez Komisję Europejską nie tylko nie ograniczy tych zmian tam, gdzie one następują, ale wpłynie na dalsze zachwianie i tak już bardzo trudnej pozycji konkurencyjnej europejskiego rolnictwa. Zwiększona znacząco powierzchnia uprawy rzepaku w Unii Europejskiej w ostatnich latach, to zwiększona podaż wśród rzepakowych, stanowiących realną konkurencję dla pasz sojowych. Propozycja Komisji Europejskiej ograniczy tę produkcję, a w ich miejsce konieczne będzie zwiększenie importu wśród soi, oczywiście soi genetycznie modyfikowanej, co w oczywisty sposób doprowadzi do pogłębienia zjawiska ((iluk)), zwłaszcza w Ameryce Południowej. Warto też przypomnieć, że produkcja rzepaku w Unii Europejskiej zastąpiła ograniczoną politycznymi przecież decyzjami produkcję na przykład buraków cukrowych. Komisja Europejska jak widać woli powrót do obligatoryjnego odłogowania od stymulowania rozwoju gospodarczego poprzez rolnictwo. Branża biopaliwowa w Unii Europejskiej dzisiaj to jest sto tysięcy miejsc pracy; czyżbyśmy mieli tych miejsc pracy za dużo? Od dwa tysiące dziewiątego roku branża biopaliwowa zainwestowała w Unii około czternaście miliardów euro. Przez trzy lata tak naprawdę. Inwestycje są w trakcie spłacania długoterminowych zobowiązań, a ich amortyzacja potrwa jeszcze wiele lat. Ograniczenie do pięciu procent biopaliw zjadanych surowców rolnych w minimalnym stopniu wpłynie na globalny obrót biopaliwami; w żaden sposób nie ograniczy dotychczasowej skali ich wytwarzania w obu Amerykach czy Azji. Uważam propozycje Komisji Europejskiej na tym etapie za zdecydowanie przedwczesną, czy wręcz niepotrzebną, jeżeli mielibyśmy procentować, to mielibyśmy bardzo głębokich gruntownych zmian. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/04032013/ES/7.1(4)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: Mandarinas procedentes de China	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 04/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h16'28"	Tiempo del discurso: 2h08'50"-2h11'32"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 7	Número de intervención: 1
Número de análisis: 13						

Gracias, hhh Presidente.

Comenzar agradeciendo a la, Comisión, las/ las/ explicaciones que, nos ha trasladado con respecto a esta// a esta// cuestión. La Comisión, como tal y como ha dicho, publicó el pasado 22 de febrero el reglamento por el que se restablecen las medidas antidumping, sobre las conservas de mandarinas procedentes de China. Estábamos a la espera de que esto ocurriera. Y, bueno, y quería en primer lugar agradecer que ya se/ ya se/ haya publicado. El problema radica en que desde que el Tribunal de Luxemburgo anuló la cláusula antidumping, hasta el pasado 22 de febrero, se ha producido un vacío legal muy bien aprovechado por los importadores. Entre enero y febrero se han producido importaciones masivas, de conservas de mandarinas originarias de China, en cantidad suficiente como para abastecer al mercado comunitario durante todo el 2013. Si las medidas publicadas el 22 no tienen efecto retroactivo de al menos tres meses, el efecto de las mismas será prácticamente nulo y el daño, el daño a la industria, y a los productores de materias primas, irreparable. Nos consta que esta problemática ya ha sido trasladada a la Comisión, por parte del sector productor y, teniendo en cuenta que la Comisión ha sometido a registro las importaciones efectuadas, entendemos que solo aplicando la retroactividad, desde el principio de la campaña, logrará el objetivo de defender al sector europeo, y el cobro de los derechos antidumping plenamente justificados. Se ha trasladado que la Comisión, que estaba ahora a la espera de una especie de recogida de datos. Yo creo que, los datos de que existen ya en el registro, y el hecho de haber tenido que hhh(#) publicar esta corrección, ya es evidencia clara hhh(#) de esta situación. Por lo tanto considero, que ya la necesidad del efecto retroactivo, está más que justificado. Lo que sí que pido es, si hay que esperar a determinados datos, pedirle a la Comisión, toda la celeridad posible hhh para, para, resolver esta cuestión. Y bueno, ya he hablado sobre el futuro también ¿no? Porque quiero recordar la importancia de este sector en términos de empleo, y el hecho de que la continuidad de estas medidas más allá del 2013, es fundamental para el mantenimiento del tejido agro-industrial, en las regiones productoras. Por lo tanto, bueno, pues espero que (#) se puedan iniciar todos los trabajos para que esté listo un nuevo texto de Reglamento a partir del 2014. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/04032013/ES/7.2(4)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: mandarinas de China	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 04/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h16'28"	Tiempo del discurso: 2h14'31"-2h19'17"	Idioma: ES	Orador: Esther Herranz García	Número de reunión: 7	Número de intervención: 2
Número de análisis: 14						

Sí, pues, muchas gracias.

Como soy la segundona, no voy a repetir. No voy a hacer una intervención muy larga, porque no voy a repetir los argumentos. Solo me, me congratula saber, que la Comisión Europea desde que realicé la pregunta sobre mandarinas hace unas, unas cuantas semanas hasta ahora, ya por lo menos se ha enterado del problema que tenemos, y del serio problema que supone, hhh esta falta, de diligencia en la actividad de la propia Comisión, para los productores españoles. Yo comprendo que este es un tema muy nacional, porque francamente la producción de esta variedad es prácticamente española, nada más, y por eso, pues gran parte de esta Comisión de Agricultura, se ha ido ya de aquí, pero si no actuamos con celeridad, probablemente estemos jugándonos el futuro de muchas familias españolas que se dedican a este tema. Que se dedican a esta producción y que dependen de las decisiones que se tomen aquí. Las importaciones procedentes de China, solamente entre marzo y junio del año pasado, del (año pasado). Los operadores importaron el equivalente a la campaña completa, con lo cual se ha abierto la veda y, a partir de ahora, y hasta junio, si la Comisión no trabaja mucho y muy deprisa, nos veremos en la misma situación. El sector sospecha que está produciéndose exactamente lo mismo, y cuando lo sospechan, normalmente datos tienen. Sin embargo, sin embargo, parece ser, que, no vamos a ser lo suficientemente ágiles como para defender las producciones hhh españolas, europeas, a pesar de que sabemos claramente que hay un comercio desleal practicado por, por las importaciones procedentes de China. En cualquier caso, repetir la pregunta que le ha hecho la colega Iratxe García, ¿a qué espera para aplicar la retroactividad, necesaria para evitar un grave daño a la industria española, a las cinco empresas que existen en España y que podrían desaparecer, a los daños a los productores de materia prima, como son los agricultores y las cooperativas, que serían serios y que afectarían no solo a la producción enviada a transformación, sino también, al equilibrio del mercado en fresco? Porque hay que tener en cuenta que la transformación permita digamos sanear, la producción en fresco, y lo segundo es que si las medidas antidumping se/ se/ extienden hasta diciembre de este año, sería necesario una nueva prórroga para evitar la competencia desleal de China en el mercado comunitario. O ¿es que la Comisión Europea piensa, que China va a cambiar su forma de proceder, a partir de diciembre de este año, cuando inopinadamente no lo ha hecho nunca y al contrario ha sido siempre bastante más agresiva? Por tanto, para la puesta en marcha de una nueva prórroga, es necesario, que la industria la solicite. La apertura de la nueva investigación por parte de la Comisión Europea, tiene que producirse, la solicitud por parte desde luego de las/ de las/ producciones, de los productores, europeos, ya está en marcha, ya está hecha. Así que esperamos de la Comisión, esa prórroga.

Ficha de transcripción AGRI/25032013/ES/10.1(6)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: el cultivo del tabaco	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 25/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h19'35"	Tiempo del discurso: 1h51'18"-1h57'22"	Idioma: ES	Orador: Correa Zamora	Número de reunión: 10	Número de intervención: 1
Número de análisis: 15						

Gracias señor presidente. Buenas tardes.

Me gustaría hacer algunas observaciones a esta, a esta propuesta de directiva.

Efectivamente como se ha dicho aquí, aquí esta tarde, como se ha puesto de manifiesto, esta directiva no afecta directamente al cultivo del tabaco, pero los efectos indirectos podrían, podrían conllevar sin duda, pues nuevos ajustes drásticos en el tejido productor de países como Italia, Polonia, Bulgaria, Grecia o España entre otros... Pues afectan directamente a los productores los cuales, como ya se ha dicho también aquí esta tarde, se concentran en estructuras familiares y en explotaciones poco, poco mecanizadas. La Comisión debería tener, tener en cuenta, que la eventual desaparición de la producción tabaquera europea como resultado de las medidas emprendidas por la Unión Europea, (#) no serían una garantía para reducir el consumo. Hay que tener en cuenta que/ que/ la Unión Europea produce el cuatro por ciento del tabaco mundial, e importa más del setenta por ciento del tabaco que consume. Sin embargo, la desaparición de miles de hectáreas que se dedican a este cultivo, pondrían, podrían crear serios problemas socioeconómicos en regiones como en Extremadura, en España, en las que al menos el veinticinco por ciento de su producción final agraria, procede del cultivo del tabaco. Como consecuencia muchos puestos de trabajo que generalmente radican en pequeñas y medianas empresas concentradas en el cultivo del tabaco, así como en la manufactura, transformación, distribución y fabricación serían destruidos. Además, contrariamente a lo que// a lo que// ha esbozado la/ la/ Comisión en su propuesta, no está claro que beneficie al consumidor europeo, ya que propiciaría un aumento de los productos de contrabando de calidad en muchas ocasiones preocupante, muy preocupante. Hay que aplaudir la buena intención de la Comisión Europea a la hora de proponer un refuerzo de la lucha contra la venta ilícita del tabaco, pero sin embargo considero que existe una contradicción en su planteamiento, pues las prohibiciones que propone, podrían dar precisamente lugar a un aumento del contrabando. En países como Polonia, en donde el treinta por ciento del consumo corresponde a cigarrillos mentolados y Bulgaria con un cuarenta por ciento de consumidores de cigarrillos finos, la prohibición de estas categorías podrían disparar en ambos países, países, el comercio ilegal para satisfacer la demanda tradicional. Me gustaría también subrayar aquí esta tarde, la necesidad de disociar claramente en este debate la problemática del consumo, que sin duda nadie niega que es nocivo para la salud y el apoyo al cultivo. Desde esta Comisión de Agricultura considero que debemos trabajar, para defender los intereses de nuestros agricultores y salvaguardar que toda iniciativa legislativa que les afecte, esté basada en evidencias científicas sólidas y que cumplan el principio jurídico de proporcionalidad. Para terminar quisiera llamar la atención sobre el hecho de que si bien esta directiva, como decía al principio de mi intervención, no afecta directamente al cultivo, es preocupante, como decía el señor ponente, que la Comisión se otorgue en su proyecto la posibilidad de incorporar actos delegados, hhh novedades en varios ámbitos de la directiva, incluidos los ingredientes y aditivos autorizados. Lo que no deja de plantear pues cierta, cierta incertidumbre. Por otra parte, entre las prerrogativas

de la Comisión se reserva, que se reserva la Comisión, figura la posibilidad en un futuro de reducir, los límites de nicotina lo que podría igualmente tener una incidencia sobre la producción primaria. A este respecto y sin extenderme más, quisiera preguntarle a la Comisión, si tiene previsto a corto, o largo plazo hacer uso de estas prerrogativas y en su caso si aportará elementos científicos sólidos que la avalen. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/25032013/PL/10.1(6)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: deslocalización de la producción	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 25/03/2013	Tiempo total de la reunión: 2h19'35"	Tiempo del discurso: 1h58'40"-1h59'53"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 10	Número de intervención: 1
Número de análisis: 16						

Ja bardzo krótko, bo nie mamy czasu. Ja podzielam ten// to// rozsądne podejście pana posła ((Tabaidzi)), który próbuje pogodzić interesy i podejście obu stron, to po pierwsze; po drugie musimy mieć świadomość przemieszczenia produkcji, przemytu tych różnych negatywnych skutków, które następują, w związku z tym. Hhh... No, więcej rozsądku w tym podejściu, bo ja się boję, że za chwilę usłyszę o, a może jest taka analiza, o wpływie palenia tytoniu na emisję CO₂. I dlatego bym, no, szukał tutaj racjonalnego rozwiązania, jakiegoś etapowego. Te propozycje w tej komisji moim zdaniem idą/ idą/ zbyt daleko. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/24042013/ES/11.1(7)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: Reglamento de disciplina financiera	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 24/04/2013	Tiempo total de la reunión: 2h36'04"	Tiempo del discurso: 0h50'40"-0h52'36"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 11	Número de intervención: 1
Número de análisis: 17						

Gracias presidente.

Muy brevemente, para apoyar la idea del/ del/ ponente al respecto de la posición que debe de tomar este Parlamento con respecto a este reglamento de disciplina financiera. hhh Creo que han sido varias las ocasiones que a lo largo de la legislatura hemos venido planteando como Comisión y como mayoría de Parlamento en el plenario, que no admitíamos recortes presupuestarios en la PAC. Se nos ha venido diciendo, por lo menos por parte de algunos jefes de estado en los países de la Unión hhh que el acuerdo al que se había llegado el 7 y el 8 de febrero, no iba a afectar presupuestariamente a las ayudas directas, por lo menos en el caso de mi país, de España, donde el ministro trasladó que el acuerdo no iba a afectar en reducciones a los productores. Y nos encontramos, que como consecuencia de este acuerdo, se propone ya para este año, un recorte del cinco por ciento. Creo que claramente no se ha tenido en cuenta, en primer lugar, que este Parlamento todavía no se ha posicionado y no ha aprobado el marco financiero. Por lo tanto, creo que es una falta de respeto al papel que en estos momentos tiene el Parlamento Europeo. Y por lo tanto, la propuesta del ponente de hacer un planteamiento sobre la base del presupuesto, que inicialmente puso encima de la mesa la Comisión Europea, es el más adecuado. (#) En el momento, en el que se, definitivamente, se aprueben las perspectivas financieras, ya veremos que es lo que hay que plantear, pero como este Parlamento todavía no se ha posicionado al respecto y tiene que hacerlo, yo creo que lo más lógico y coherente es que hagamos el planteamiento que el señor (Capoulas) nos ha planteado. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/24042013/PL/11.1(7)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: presupuesto	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 24/04/2013	Tiempo total de la reunión: 2h36'06"	Tiempo del discurso: 0h53'52"-0h55'58"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 11	Número de intervención: 1
Número de análisis: 18						

Dziękuję bardzo panie przewodniczący. Chciałem zapytać po pierwsze czy, bo nie/ nie/ nie/ hhh zauważyłem, żeby były takie szacunki, jakie kwoty mają wynikać z tego/ z tego/ zmniejszenia, które jest proponowane przez komisję z tej... redukcji, jakie to mają być ogólne oszczędności w dwa tysiące trzynastym roku hhh no i poza tym to nawiązuję do wcześniejszych wypowiedzi. No jakoś trochę, nie do końca rozumiem, jaki jest w związku z tym status naszych prac w Parlamencie, które prowadziliśmy przez wiele tygodni, wiele miesięcy, spieraliśmy się o kwoty, o podział tych kwot, o dystrybucję. Osiem tysięcy poprawek analizowaliśmy. Nagle dowiadujemy się, że kwoty, które uzgodniła Rada w ciągu nocnego posiedzenia po przy/ przy/ hhh no widowiskowym takim spektaklu, są dla nas wiążące, nic nie możemy zmienić, jesteśmy związani kwotami, które/ które ustaliła Rada; więc cała praca Parlamentu traci swój sens. No ja do tej pory... pozostawałem w przekonaniu, że negocjujemy, że mamy mandat negocjacyjny na kwoty inne niż zaproponowała Rada, że możemy jeszcze walczyć... o inną dystrybucję tych kwot. Bo mnie na przykład bardzo odpowiada ten sposób podziału kwot między państwa członkowskie, które zaproponował pan sprawozdawca Capoulas Santos; znacznie lepsza propozycja niż Komisji. Ale ciągle jeszcze nie wiemy też jakie są poszczególne kwoty przydzielone przez Radę, więc no jakoś to jest (#) bardzo... deprecjonowanie pracy Parlamentu, deprecjonowanie naszej (#) wielkiego wysiłku wspólnego poprzez takie odnoszenie się do wstępnego przecież stanowiska Rady jak do wyroczni. Chyba tak nie możemy pracować i nie możemy sobie pozwolić narzucić tego/ tego/ mechanizmu. Więc to (#) mam daleko idące wątpliwości, co do całego tego projektu. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/24042013/PL/11.2(7)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: biocombustible	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 24/04/2013	Tiempo total de la reunión: 2h36'04"	Tiempo del discurso: 2h18'12"-2h22'21"	Idioma: PL	Orador: Jarosław Kalinowski	Número de reunión: 11	Número de intervención: 2
Número de análisis: 19						

Dziękuję bardzo panie Przewodniczący. Dzisiaj po raz kolejny pojawiły się argumenty i sugestie wskazujące, że produkcja biopaliw w Unii Europejskiej konkuruje z produkcją żywności, wywołując wzrost cen i wszystkie tego negatywne konsekwencje. No jeżeli tak jest, a wydaje się, że Komisja Europejska podziela ten pogląd, to jak to skonfrontować z propozycją Komisji w ramach reformy Wspólnej Polityki Rolnej i wyłączenia siedmiu procent gruntów rolnych w Unii Europejskiej z produkcji. To jak to wpłynie na ceny żywności? Dla mnie to się kompletnie nie mieści w głowie, żeby tak skrajne i nieodpowiedzialne propozycje przedkładać. Druga sprawa. No zmniejszyliśmy już kilka lat temu możliwości produkcji buraków cukrowych. W moim kraju produkcja ziemniaka zmniejszyła się dziesięciokrotnie. Teraz nie będziemy, będziemy musieli ograniczać produkcję rzepaku. To jak ten płodozmian ma wyglądać? A z drugiej strony prosimy czy wnosimy, czy chcemy, żeby tą bioróżnorodność zwiększać i żeby, żeby iść w zupełnie odwrotnym kierunku. To znowu są sprzeczne propozycje. A teraz do tej propozycji, nad którą kończymy już powoli pracę, a mnie się wydaje, że wątpliwości z tym związanych i pytań, na które nie uzyskaliśmy odpowiedzi jest nie mniej, tylko tych wątpliwości i pytań bez odpowiedzi jest coraz więcej. Dotychczasowe wyjaśnienia Komisji nie wskazały, jakie będą skutki ekonomiczne nowelizacji dyrektywy dla sektora biopaliw w całej Unii Europejskiej. Korzystam z okazji, żeby po raz kolejny te pytania i wątpliwości przedstawić. A więc kiedy poznamy pełen rachunek kosztów nowej legislacji? Jakie będą spodziewane efekty społeczno-gospodarcze w stosunku do sytuacji obecnej, z tytułu ograniczeń w wykorzystaniu biopaliw w naszej generacji a w tym jak będą wyglądały miejsca pracy, ilość tych miejsc pracy w sektorze biopaliw? Jak będzie wyglądał poziom wykorzystania dostępnych zdolności produkcyjnych w Unii Europejskiej? Jak wyglądać będzie ograniczenie emisji w transporcie na skutek konieczności realizacji celu powyżej pięciu procent przy wykorzystaniu innych paliw niż paliw pierwszej generacji? I jeszcze jedno pytanie z tej serii: jaki będzie wpływ stosowania biopaliw liczonych podwójnie czy poczwórnie na ceny paliw na rynku? I kwestia poruszana też dzisiaj, bilansu białka w produkcji zwierzęcej. Takie bardzo konkretne pytanie do Komisji Europejskiej. Czy możliwe jest wprowadzenie rozwiązania, w którym z pięciu procent progu zostaną wyłączone te biopaliwa, przy produkcji których wytwarza się również pasze wykorzystywane w produkcji zwierzęcej? Jeśli nie jest to rozwiązanie akceptowalne przez Komisję, proszę o przekazanie argumentacji w tej kwestii. Kolejne pytanie: jaki będzie miało wpływ wprowadzenie pięcioprocentowego progu na bilans produkcji pasz białkowych w Unii oraz wpływ na produkcję soi w krajach trzecich? No i ostatnie dwa pytania, choć tych pytań jest o wiele więcej. Czy modele, na podstawie których dokonano oszacowania ((iluk)) dla upraw rolnych w Unii Europejskiej zostały zweryfikowane empirycznie. Jeśli tak, to gdzie można znaleźć wyniki tych weryfikacji. I ostatnie pytanie: w jaki sposób pozyskiwanie surowców w krajach trzecich i wykorzystywanie ich na cele biopaliwowe w Unii Europejskiej może przyczynić się do ograniczenia emisji, w tym również z tytułu ((iluk)). Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/25042013/ES/12.1(7)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: gestión financiera de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 25/04/2013	Tiempo total de la reunión: 2h19'34"	Tiempo del discurso: 0h11'37"-0h13'20"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 12	Número de intervención: 1
Número de análisis: 20						

Gracias, Presidente.

Yo simplemente, es para hacer alguna pregunta a la Comisión. En primer lugar agradecerle la presentación, pero tengo la sensación de que repetimos un poco el mismo argumento que se nos ocurrió ayer, con respecto al reglamento de la disciplina financiera. Y es, que este reglamento por supuesto hay que hacerlo porque necesitamos dotarnos de un instrumento para responder a los agricultores durante el próximo año, puesto que no se va a poder aplicar la reforma, pero también este reglamento tiene unas repercusiones financieras que están vinculadas con el acuerdo del Consejo de ministros. Entonces veo algunas cifras, algunas modificaciones que se dan sobre los anexos, uno referido al anexo ocho donde se plantean las ayudas por Estado miembro y entiendo que se ha hecho unos cálculos en base a ese acuerdo. Lo primero en este sentido decir, que el Parlamento, que esta Comisión está pidiendo que se nos den los datos por países, la Comisión nos dice, que no disponen de esos datos, porque es el Consejo quien ha tomado la decisión, pero si que han utilizado ya estos datos para hacer este/ este/ anexo, hhh. Y preguntar si estas reducciones que se plantean, son como consecuencia de la aplicación de la disciplina financiera, o son a mayores de la aplicación de la disciplina financiera, porque yo nunca, no he sido la mejor de mi clase en matemáticas, pero sumar y restar todavía soy capaz de hacerlo. Y cuando, insisto, cuando el ministro en mi país dice que nosotros vamos a tener más dinero para PAC durante el próximo período, veo que aquí en el anexo, para el caso de mi país, de España, hay una reducción de entorno a un seis coma veinticinco por ciento, pasando de cinco millones, ciento cincuenta y cinco mil a cuatro ochocientos treinta y tres, entonces a lo mejor la Comisión me puede aclarar, si esto es la aplicación de la disciplina financiera. Si a mayores tiene algo más, es decir; conocer un poco en base a que se han hecho las modificaciones de estos anexos. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/25042013/ES/12.2(7)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: el cultivo del tabaco	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 25/04/2013	Tiempo total de la reunión: 2h19'34"	Tiempo del discurso: 1h29'49"-1h36'50"	Idioma: ES	Orador: Correa Zamora	Número de reunión: 12	Número de intervención: 2
Número de análisis: 21						

Gracias presidente.

Como ponente en la sombra del PPE me gustaría, en primer lugar, felicitar al ponente por el informe que ha presentado. Por introducir en él una mayor claridad jurídica en la propuesta de la Comisión Europea, y por preservar el cultivo del, del tabaco. Estoy totalmente de acuerdo con el ponente, en el que hay que proteger el uso de ingredientes que son esenciales para la producción tabaquera en la Unión Europea, como es el caso del, del azúcar. Como ya he señalado también en varias ocasiones, creo que es necesario distinguir claramente entre la necesidad de reducir los daños para la salud derivados del tabaco, desincentivándolo su consumo por parte de los jóvenes y/ y/ digo, distinguir también de la producción de ese producto cuyo cultivo es totalmente legal y del que viven muchas familias en la Unión Europea. Hay que tener además presente, que tomar medidas que pongan en cuestión la viabilidad del cultivo en Europa, no entrañaría ningún beneficio para la salud de los consumidores, sino más bien lo contrario, ya que aumentaría las importaciones de, procedentes de países terceros con estándares de calidad muy, muy inferiores. Creo que la directiva debería recoger un claro compromiso político a favor de proteger el cultivo europeo. Y, en ese sentido, el informe del ponente creo que debería ser reforzado. Me gustaría además, que la directiva recogiera la obligación expresa de realizar un estudio de impacto sobre las repercusiones, que tendrá su aplicación en la producción tabaquera. Me parece muy apropiada la posición del ponente en contra de incluir las hojas de tabaco en la definición de ingredientes, pues eso supondría pues una amenaza nuevamente para el cultivo, teniendo en cuenta, pues, los poderes, que la Comisión Europea quiere arrogarse dentro de esta directiva de cara a decisiones futuras. Tengo, no obstante, duda sobre la posibilidad de introducir esa lista positiva o negativa de la que usted hablaba, respecto de ingredientes esenciales para la producción, que no den lugar a un sabor característico tal como propone en su opinión. Pienso que en este punto esta Comisión, la Comisión de Agricultura, debería dar una señal muy clara a los productores europeos, garantizando que de ningún modo, los Estados miembros puedan prohibir ingredientes que resulten necesarios para la producción tabaquera, independientemente de la intensidad del aroma que (#) que procuren al producto final. Me parece que esta sería una solución, de cara a obtener seguridad jurídica para los cultivadores. Por otra parte, creo que la Comisión se atribuye, como ya se ha dicho aquí esta mañana en varias ocasiones, demasiados poderes a la hora de adoptar en el futuro decisiones que podrían tener un impacto en este cultivo. Por lo que en las enmiendas que tengo previstas presentar, propondré mayor participación del Parlamento Europeo como colegislador. En relación con la carencia de seguridad jurídica que se desprende de esta normativa, creo que podríamos mejorar su propuesta, pues la Comisión Europea introduce un gran número de ambigüedades que habría que intentar limar.

Pienso que el Parlamento debería de hacer todo lo posible por buscar un equilibrio entre los objetivos de salud pública y el impacto de la directiva sobre el empleo y la economía generados por este sector, respetando al mismo tiempo el principio de proporcionalidad. Por

otra parte, me parece igualmente importante, insistir en la necesidad de que esta directiva no provoque de ninguna forma un aumento del comercio ilícito, como ya se ha dicho también aquí de productos de tabaco como efecto boomerang. Creo que es necesario que la Comisión Europea y los Estados miembros, velen por la aplicación de esta normativa no de pie de una forma indirecta a un incremento del comercio ilícito. Desde luego hay que aplaudir la buena intención de la Comisión Europea a la hora de proponer un esfuerzo, un refuerzo de lucha contra la venta de productos no autorizados. Sin embargo, existe una contradicción en su planteamiento, pues las restricciones que se proponen por parte de la Comisión Europea podrían precisamente dar lugar a un aumento de esas prácticas irregulares. Es necesario por otra parte, que las disposiciones que adopta la Unión Europea sea claramente, sean claramente compatibles con las normas de la Organización Mundial del Comercio. Entiendo que algunos aspectos de esta directiva no deberían ser abordados en ésta, por esta Comisión, pero me parece importante destacar aquí que las medidas que propone el ejecutivo comunitario, tanto en materia de ingredientes y aditivos como presentación del tabaco, van demasiado lejos pues no quedan claros los fundamentos científicos de su iniciativa, ni su compatibilidad con las normas de comercio internacional.

Volviendo al... de nuevo a las propuestas del ponente, decirle que// decirle que// no estoy demasiado de acuerdo, con ese sistema de semáforo que propone para indicar el nivel de daño que provocan los productos del tabaco. En primer lugar tengo la impresión que establecer, provocan// establecer estos niveles, provoca, para indicar el nivel de daño, provocan//... perdón hhh..., que establecer estos tres niveles que propone el señor Tabagui no sería sencillo desde un punto de vista científico. Además la introducción de tales indicadores, creo que ya ha sido evocada en esta cámara sin ningún éxito, con motivo de la normativa que regula las menciones de salud de los productos alimenticios.

Para terminar me gustaría insistir, en la importancia social que tiene el cultivo del tabaco en zonas desfavorecidas, principalmente en donde se produce el ochenta por ciento de la producción. Por poner el ejemplo, que me resulta a mí personalmente más cercano. El noventa por ciento de la producción española se concentra en mi región, en Extremadura, en donde este cultivo representa el veintiséis por ciento del valor total de la producción final agrícola. Las alternativas de cultivo de esta región son muy limitadas, de ahí la importancia de mantener esta producción. El tabaco es una producción intensiva en mano de obra pues requiere hasta dos mil doscientas horas de trabajo por hectárea y año, tiempo muy superior al dedicado por cualquier otro cultivo. En este sector, crea por tanto muchos puestos de trabajo en zonas situadas dentro del objetivo de convergencia, en donde las tasas globales de desempleo superan la media europea. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.1(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: experto
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 0h04'45"-0h17'50"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Pomajda	Número de reunión: 13	Número de intervención: 1
Número de análisis: 22						

Dziękuję Panie Przewodniczący. Jest mi niezmiernie miło, że mogę w dniu dzisiejszym wziąć udział w posiedzeniu szanownej Komisji i podzielić się z Państwem swoją wiedzą oraz doświadczeniem w zakresie wdrażania Wspólnej Polityki Rolnej, a przede wszystkim w kontekście tej sesji przygotowania Agencji Płatniczych do uruchomienia płatności bezpośrednich, oraz doświadczeń z tego wynikających. Miałem przyjemność kierować Agencją Płatniczą w latach 2003-2005, a więc w okresie wejścia Polski do Unii Europejskiej, całego procesu przygotowawczego oraz w realizacji pierwszych płatności. Jak Państwo pewnie doskonale wiecie, to dotyczy też w większości państw, które szczególnie w ostatnich latach razem z Polską przystąpiły do Unii Europejskiej. Wejście i objęcie rolnictwa tych państw zakładało określone cele i co oznaczało tak dla tych państw, a przede wszystkim będę tutaj mówił o naszym kraju, o Polsce. A więc, przede wszystkim dostosowanie instytucjonalne i prawne; w szerokim zakresie – cały okres przedakcesyjny, ale także i przygotowanie właśnie pod kątem legislacyjnym dostosowania do *aqui communautaire*; ale także instytucji, które mogły wdrażać później WPR; dostosowanie do wymogów jakościowych i sanitarnych. Kolejny bardzo ważny element. Dało to nam szansę na zwiększenie zbytu produktów rolnych na rynku Unii Europejskiej, a jednocześnie zmotywowało do konkurowania z silnymi unijnymi graczami. W tym okresie do roku 2012, a więc 2004-2012, na rzecz polskiego rolnictwa zrealizowano transfer środków w wysokości 40 mld euro, z uwzględnieniem budżetu zarówno krajowego, jak i unijnego. Musimy pamiętać o tym, że budżet unijny był wspierany cały czas środkami budżetu krajowego. Spójrzmy na wykres, który pokazuje pierwszy i drugi filar, oraz średnioroczne płatności na hektar użytków rolnych, łącznie połączone te dwa filary. Gdzie znajduje się nasze państwo? W tych płatnościach? Na poziomie 320 euro, połączone dwa filary; 320 euro w przeliczeniu na hektar, poniżej średniej, która wynosi 345 dla całej Unii Europejskiej 27 państw. Dlaczego Polska wybrała SAPS i zdecydowała się na realizację tego systemu? Obsługę tego systemu? Przede wszystkim był on klasyfikowany, jest on klasyfikowany w ramach WTO jako nie związany z produkcją. Z przeglądu Agendy 2000 wynikało, że podobny system uproszczony zostanie, wówczas jak Polska wstępowała do Unii, a więc w roku dwutysięcznym czwartym, przyjęty w krajach starej Unii, a więc w pozostałych 15 państwach, które już wcześniej funkcjonowały w ramach WPR. Dawał on zapewnienie pełnej i efektywnej absorpcji środków dla polskiego rolnictwa i wsi w pierwszych latach członkostwa. Ułatwienie po stronie rolników, to przede wszystkim prostsze procedury wypełniania, składania, weryfikacji wniosków, a także składania ewentualnych korekt. Dlaczego uproszczenie systemu było ważne dla Polski? Kilka danych charakterystycznych: obszar Polski 312 000 kilometrów kwadratowych, działki referencyjne ponad 34 miliony, działki referencyjne SAPS, a więc uwzględnione w systemie to prawie dziesięć i pół milion (#) prawie dziesięć i pół miliona, powierzchnia referencyjna SAPS, to 141 000 km², co daje 45% powierzchni kraju. Liczba rolników zarejestrowanych to jest około 2 milionów, średnia

wielkość gospodarstwa 10,38 ha. Ona wzrasta na przestrzeni (#) w roku dwutysięcznym niewiele wzrasta; może nie bardzo znacząco, ale w roku 2006 ona wynosiła około 9,5 ha, obecnie wynosi 10,38. Liczba wniosków składanych o płatności bezpośrednie to średnio w tych latach było 1 milion 373 tysiące. To potężna ilość, jak sądzę państwo zderzacie to ze swoimi danymi i z ilością rolników, czy wniosków z jakimi mają do czynienia państwa z pozostałej Unii. W Polsce są określone konkretne wymogi w stosunku do płatności SAPS, a więc przysługują do każdego hektara użytków rolnych będącego w dobrej kulturze w gospodarstwie o powyżej jednego hektara. Powierzchnia uprawniona do otrzymywania płatności wynosi 14,1 mln ha. Stawka na hektar wynika z podzielenia koperty przez powierzchnię pod uprawianymi produktami. Utrzymywanie (#) i oraz tymi, gdzie obszary znajdują się, utrzymują się w dobrej kulturze rolnej. Otrzymywanie płatności powiązane jest z przestrzeganiem określonych norm kultury rolnej zgodnie z ochroną środowiska oraz zasadami (cross-compliance). Polska miała 10 letni okres przejściowy na dojście płatności do poziomu unijnego, tzw. (phasing-in). Jak spojrzymy na ten wykres, który pokazuje lata 2004-2013 (#) 2013 no troszeczkę wyprzedzamy, bo w tej chwili trwają jeszcze realizacja płatności do roku, za rok 2012, to widzicie państwo w jakim procencie mamy na tej linii jakby ustalony, stawkę podstawową płatności; natomiast w kolorach niebieskim i zielonym jest procent dofinansowania z budżetu unijnego, oraz pozostała część z budżetu krajowego, bo taki mechanizm został wynegocjowany przed przystąpieniem Polski do Unii. Z tym, że w pierwszych latach 2004 – 2006 część środków była przeniesiona z planu rozwoju obszarów wiejskich na zwiększenie płatności bezpośrednich. Realizacja płatności bezpośrednich w miliardach euro w poszczególnych latach łącznie jest potraktowane na tym wykresie rok 2004- 2006; to jest około (#) to jest 5 milionów euro; natomiast w pozostałych latach te kwoty, Państwo macie pokazane, to jest około trzech (#) trzech i dwa miliarda euro rocznie. Rok dwa tysiące dwunasty jeszcze, jak wspomniałem wcześniej, płatności nie do końca są zrealizowane, stąd tu są szacunkowe na ostatnie dni dane, pokazane w przybliżeniu. Zalety systemu SAPS w naszym odczuciu, bo tak chciałbym konkludować to swoje wstępne wystąpienie. System SAPS dobrze odpowiada funkcjom wsparcia bezpośredniego zaproponowanym przez Komisję Europejską, a więc płatność jest związana z zadaniami realizowanymi na określonej powierzchni. SAPS pozwala na lepsze wykorzystanie dostępnych środków finansowych, gdyż koperta finansowa jest dzielona na hektary kwalifikujące się do płatności, uprawnione do płatności. Pozwala to uniknąć problemu tzw. niewykorzystanych środków. Zastosowanie systemu SAPS znacznie ogranicza koszty społeczne i ekonomiczne. Nawiązuję tutaj do ewentualnych zmian; zmiana systemu na inny może spotkać się z brakiem zrozumienia i niezadowolenia przede wszystkim ze strony rolników, ale wynikającym z niepewności, co do wpływu tych zmian tak naprawdę na ich sytuację, ale z pewnością też będzie powodowała kolejne koszty implementacji. Inny system będzie bardziej skomplikowany i będzie wiązał się z wyższymi kosztami administracji. Stosowanie systemu SAPS nie wyklucza możliwości skorzystania z innych instrumentów wsparcia, które dostępne będą w nowym systemie płatności bezpośrednich, takich jak płatność dla młodych rolników, dla małych gospodarstw rolnych, czy płatności związanej z produkcją. Dla przykładu mogę podać koszty jakie w Polsce występują, związane z obsługą płatności bezpośrednich. Jak wyliczyliśmy to średni roczny koszt obsługi jednego wniosku wynosi około stu euro. Koszt roczny obsługi wniosków SAPS wynosi blisko sto czterdzieści milionów euro. Na to się składa zarówno działania związane z kontrolą na miejscu, z aktualizacją ((elpisu)), która musi się odbywać co roku, z utrzymaniem systemów informatycznych, a więc całego IT. Procentowy koszt roczny w stosunku do wysokości płatności, przy tym systemie, w Polsce wynosi około 4,5%. Wnioski i oczekiwania na przyszłość. Przede wszystkim utrzymanie SAPS; stawiając pytanie retoryczne, po co rezygnować ze sprawdzonych, efektywnych rozwiązań, które przede

wszystkim są zrozumiałe i czytelne dla rolników. Utrzymanie SAPS lepiej odpowiada celom reformy. System jest prosty i jak wspomniałem wcześniej, również zgodny z WTO. Postawiłbym inne pytanie: dlaczego nie rozszerzyć idei SAPS na inne państwa członkowskie. Ważny krok w kierunku uproszczenia WPR-u. Dużo mówimy przy tych zmianach, które są proponowane, że chcemy upraszczać, ale tak naprawdę od strony praktycznej, jak spojrzymy na te założenia nowej perspektywy finansowej, to ja osobiście nie dostrzegam elementów, które/ o których moglibyśmy mówić, że będzie prościej dla rolników. A będzie trudniej dla rolników, a także będą procedury bardziej skomplikowane, które muszą być realizowane przez administrację. Ostatnie zdanie, Panie Przewodniczący. Wyrównanie stawek płatności do średniej Unii Europejskiej. Takie powinno być założenie, ale poprzez odejście od alokacji opartej o historyczne poziomy produkcji. Powierzchnia użytków rolnych – to właściwsze kryterium alokacji środków. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.2(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 0h25'00"-0h32'30"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 13	Número de intervención: 2
Número de análisis: 23						

Ale nie sądziłem, że będę pierwszy, nie chciałem być pierwszy. No ale tak się złożyło. Chcę zacząć od takiego pewnego ogólnego stwierdzenia, że doświadczenia nowych krajów są wyjątkowo ciekawe i myślę, że głębsza analiza tych doświadczeń bardzo by wzbogaciła reformę Wspólnej Polityki Rolnej. Prezentacje, które tutaj zostały dokonane, bardzo zresztą ciekawe, one są w jakimś sensie no troszkę zawsze zabarwione podejściem narodowym. Co ja się, czemu ja się nie dziwię. Nawet jeśli to mówią eksperci, pracownicy nauki. Dlatego myślę, że bogatsze by było, gdyby eksperci zewnętrzni popatrzyli na procesy przemian, które nastąpiły w tych krajach. One by były bardziej/ bardziej/ bardziej/ obiektywne i myślę, że szkoda, że tych prac studialnych, których tak wiele było przed okresem akcesyjnym, teraz u nas w dużej mierze (#) zanikły, czy zostały ograniczone. Często podchodzimy do procesu rozszerzenia. Rozszerzenie nastąpiło/ nastąpiło, to rozszerzenie nastąpiło w okresie takim, że środki przeznaczone na rozszerzenia, na powie- na rozszerzenie Unii, środki z budżetu unijnego, one są znacznie mniejsze niż (#) pokazywały, wyliczały wcześniejsze ekspertyzy, wcześniejsze analizy. Myślę, że to dobrze, bo z czego to wynika. To wynika między innymi z ujęcia rynek-, z ujęcia rynkowego. Proszę państwa, założmy między Polską a Unią w roku dwa tysiące drugim zostało wprowadzone podwójne zero w wymianie handlowej. Zlikwidowane zostały cła. I właściwie przed wejściem do Unii zaczął funkcjonować otwarty rynek. Przecież wiemy, że podstawową wartością Unii Europejskiej jest jednolity rynek. I ten jednolity rynek, który otworzyliśmy wcześniej, pomimo różnych obaw jeśli chodzi o problemy jakościowe i inne, on dał tak duży efekt dla rolnictwa polskiego i także rolnictwa (#) dla całej/ całej Unii. Tak jak daje ciągle dalej to wartością największą jaką mamy w Unii Europejskiej jest jednolity rynek. Po drugie no (#) też musimy zrozumieć, że gospodarka nowych krajów członkowskich/ większości nowych krajów członkowskich, przechodziła transformację od gospodarki socjalistycznej do gospodarki rynkowej. Proszę państwa, w gospodarce socjalistycznej było założone uspołecznienie rolnictwa. Ono było na różnym etapie. W wielu krajach nowo przyjętych to uspołecznienie było w granicach osiemdziesięciu, dziewięćdziesięciu procent. Gdzie dominowały gospodarstwa państwowe, gospodarstwa spółdzielcze, gdzie członkostwo było niby dobrowolne, ale zostało... zostało, te spółdzielnie zostały zorganizowane na siłę. W związku z tym do tej pory zauważmy polscy rolnicy mają dużo takich niechęci do tworzenia wspólnych działań. Choćby nawet grup producenckich. Dlatego, że doświadczyli na siłę prowadzonej kolektywizacji, a więc łączenia ich gospodarstw we wspólne socjalistyczne podmioty gospodarcze. I... myśmy także no przeszli (#) przez okres kartek na żywność, i to wszystko miało wpływ na nowe podejście... i no ogromną determinację w procesie reformowania. To dotyczy nie tylko rolnictwa, ale całej gospodarki. Ta determinacja była tak ogromna, że ona nie jest zrozumiała i tej determinacji nie są w stanie przeprowadzić w tej chwili... takiej determinacji nie są w stanie osiągnąć choćby kraje typu... które powinny wprowadzać w tej chwili reformy. Dla przykładu Grecja czy inne. Dlatego, że/ że/ startowali, że startują z pozycji pewnego dobrobytu. A jeśli startują z pozycji biedy, jest inne podejście, bo nie ma, do reform, bo nie

ma innego wyjścia. I stąd to wszystko ma pewną, tworzy pewną (#) ja nie chcę tego rozwijać, ale... to stwarza określoną sytuację. Myśmy wtedy przyjęli dopłaty hektarowe. Tak się złożyło, że ja w tym czasie byłem pełnomocnikiem rządu odpowiedzialnym za przygotowanie rolnictwa do integracji. I poszliśmy na dopłaty hektarowe mając świadomość, że te dopłaty będą trochę krzywdzące dla gospodarstw, dla gospodarstw towarowych, rynkowych. Ale... no widzieliśmy co się dzieje na szczeblu WTO i to, o czym tu mówił pan... Pomajda, no nie można było iść drogą dopłat do produkcji. Stąd dopłaty hektarowe, które były może osłabiły trochę pozycję gospodarstw towarowych, wzmocniły trochę pozycję gospodarstw socjalnych. Bo do gospodarstw socjalnych, które nie produkują na rynek, trafiło pewne, pewne zasilanie. I stąd/ stąd ta, no ta/ ta koncepcja, ona się w sumie sprawdziła, ale/ ale/ ale czym dłużej dyskutuję, już kończę, nad Wspólną Polityką Rolną, (#) to/ to mam coraz więcej wątpliwości... czy tylko/ czy tylko/ dopłaty hektarowe. Jestem przekonany, że same dopłaty hektarowe... to za mało. Dopłaty obszarowe powinny być jednym z elementów, powinny być także inne formy wsparcia. Bo to wynika z różnorodności rolnictwa. Takie, to rolnictwo, ono się stało w Europie i ono było zawsze zróżnicowane, ono się stało jeszcze bardziej zróżnicowane nie tylko ekonomicznie, ale i społecznie po rozszerzeniu... Unii. Tak, że ja myślę, że jak na tę mozaikę różnorodności/ jak na tę mozaikę różnorodności, to i tak ta Wspólna Polityka Rolna... dobrze funkcjonuje. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.3(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: experto
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 0h39'37"-0h41'57"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Pomajda	Número de reunión: 13	Número de intervención: 3
Número de análisis: 24						

Panie przewodniczący, pan Wojciech Pomajda... z Polski, tak? Te pytania są dosyć... szczegółowe. Ja nie jestem w stanie w dniu dzisiejszym na te pytanie precyzyjnie pani poseł odpowiedzieć, ale... myślę, że pan profesor Czyżewski jeszcze w drugiej części, będzie te aspekty poruszał w swoim... wystąpieniu. Ja wspominałem o/ o kosztach, które w tej chwili... Polska ponosi na... utrzymanie (\$) systemu SAPS, a więc powtórzę to jeszcze raz, bo być może to umknęło, że średnia// średni koszt obsługi jednego wniosku w tej chwili kształtuje się na poziomie około stu euro. Przy około milionach czterystu wnioskach, jakie Polska przyjmuje rok w rok, to państwo doskonale widzicie, jaką to daje astronomiczną kwotę. Największą część z tego stanowią niestety koszty kontroli i systemów informatycznych, utrzymania systemów informatycznych. W dniu dzisiejszym nie jesteśmy w stanie sobie odpowiedzieć, jakiego rzędu wygenerowałoby, zmiana systemu wygenerowałoby koszty zbudowania nowego systemu, bo tak naprawdę trzeba by go było zbudować od podstaw, aby mógł być powiązany z (\$) w kontrolach krzyżowych z płatnościami realizowanymi w ramach nowego planu rozwoju obszarów wiejskich i tak dalej/ i tak dalej. To są... obliczenia i analizy bardzo szczegółowo i precyzyjnie, które na pewno byśmy do nich jako Polska do nich przystąpili w momencie, gdy będziemy mieli decyzję. Na razie jest decyzja, która, to te same analizy na pewno będą generowały dodatkowe koszty. W dniu dzisiejszym ta dyskusja zmierza na szczęście w tą stronę, że, nie wiem jak w innych państwach członkowskich, ale w Polsce system SAPS będzie przynajmniej w najbliższych latach kontynuowany. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.4(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 1h12'10"-1h13'40"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 13	Número de intervención: 4
Número de análisis: 25						

Dziękuję bardzo. Króciutko. Pierwsza kwestia, pan poseł (Glathelder) mówił o tych planach wprowadzenia podatków od dochodów rolniczych w Rumunii. Identyczne plany ma również rząd polski, co też spotyka się z niepokojem rolników i rzeczywiście jest to/ jest to hhh poważny problem, który/ który może zaważyć na sytuacji rolników, okazuje się nie tylko w Rumunii, ale również w Polsce. Druga kwestia do/ do wystąpienia pani (Mohan). (#) Chciałem zapytać: mówiła pani o tym, że... dwa miliony hektarów ziemi w Rumunii jest... nieużytkowanych. Chciałem zapytać na ile wiąże pani to z (#) ze zróżnicowaniem dopłat bezpośrednich. Moje obserwacje wskazują na to, że wielkość nieużytkowanej ziemi, nieużytkowanego arealu jest... odwrotnie proporcjonalna do/ do wysokości dopłat; to znaczy tam, gdzie są dopłaty wyższe, tam praktycznie się nie obserwuje ziemi, która by leżała nieużytkowana, natomiast im niższe dopłaty, tym większe połacie nieużytkowanej ziemi. Czy wiąże pani to właśnie z tym nierównym niskim poziomem dopłat bezpośrednich. Rumunia należy do krajów, gdzie te dopłaty są, no jedne z najniższych. W Polsce też są niskie nie... nieco wyższe jednak niż w Rumunii... i czy taka zależność pani zdaniem... występuje. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.5(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: experto
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 1h30'00"-1h42'53"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Czyżewski	Número de reunión: 13	Número de intervención: 5
Número de análisis: 26						

Panie przewodniczący, panie posłanki, panowie posłowie, szanowni goście. Dziękuję serdecznie za zaproszenie. Mam przyjemność drugi raz już występować w charakterze spikera na tego rodzaju spotkaniach i bardzo sobie to cenię. Ograniczoność czasu powoduje, że ten interes naszego kraju ewentualnie zostawię do dyskusji, bo był on już tutaj poruszany przez moich przedmówców. Szczególnie, jeśli idzie o efekty. Natomiast proszę państwa moja prezentacja jest nieco inna. Ja reprezentuję (#) Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu, katedrę Makroekonomii i Gospodarki Żywnościowej, to jest taka jedyna katedra na uniwersytetach ekonomicznych w Polsce, która łączy tę klasyczną ekonomię z gospodarką żywnościową, z rozumieniem, z zastosowaniem, zrozumieniem ich w skali mikro. No i to powoduje, że moja prezentacja będzie dotyczyła takiej systemowej oceny Wspólnej Polityki Rolnej, jaką Polska już może wystawić po dwa tysiące czwartym roku; może to być ocena bardziej uniwersalna. Nie wiem czy spełnię oczekiwania pana posła Siekierskiego, który właśnie mówił, że tego rodzaju wypowiedzi jest stosunkowo mniej obecnie niż kiedyś było, ale to w takim duchu jest przygotowane. Otóż ja chciałbym... powiedzieć, postawić taką tezę na wstępie. Otóż panie i panowie posłowie, nie wiem czy macie świadomość, że rozważając na temat regulacji i instrumentów równocześnie budujecie... nową ekonomię rolną, budujecie, walczyacie o zmianę jej paradygmatu. Chociaż Wspólna Polityka Rolna, szczególnie w ostatniej (#) okresie budżetowym siedem – trzynaście, była pełna emocji i pełna rozmaitych... często sprzecznych ze sobą... dyskusji i/ i/ rozwiązań, to się to da sprowadzić do pewnego wspólnego mianownika. Otóż uważam, że pierwszą kwestią, którą należy podnieść, to jest starcie się opcji liberalnej z opcją etatystyczną w rolnictwie. To jest cecha charakterystyczna. Zmiana... działanie w kierunku zmiany modelu dotychczas istniejącego industrialnego na model rolnictwa społecznie zrównoważonego, czy zrównoważonego. Zwróćcie państwo uwagę, że rozwiązania, jakie podejmowaliście dotyczyły z jednej strony, jeśli idzie o tę liberalną opcję, zwiększenia stopnia konkurencji; dalej, rozszerzenia dostępu do rynku światowego, czyli zmiany alokacji zasobów; przesunięcie środków z rolnictwa na inne działania, czyli ograniczenie kosztów dla budżetu, czy redukcję nadwyżek żywności; dążenie do obniżenia kosztów produkcji. To wszystko są elementy, elementy modelu industrialnego. I równocześnie zestawialiście to w dyskusjach i rozwiązaniach z opcją etatystyczną. W niej były podnoszone kwestie, może to tak nie nazwane zostało wprost, ale to tak się nazywa w teorii ekonomii, odpływu nadwyżki ekonomicznej z rolnictwa do działów... nierolniczych czy dalszych... etapów przetwarzania ze względu przede wszystkim na nie mobilność czynnika ziemi. Dalej... mówiliście państwo o tym, że jednak rozwiązania, które tutaj podejmujecie, bardzo często prowadziły do (#) efekty skali, a także synergii do oligopolizacji i monopolizacji struktur w otoczeniu rolnictwa. Mówiliście państwo często o tym, że następuje zwiększenie negatywnych efektów zewnętrznych, czyli nie ma tej internalizacji, to co my nazywamy ekonomią, internalizacji kosztów. Poza tym była podnoszona kwestia rosnącej presji na środowisko społeczne i naturalne, no i to, że rolnictwo i wieś współczesna dostarcza przede wszystkim dóbr

publicznych, które nie są wyceniane. I proszę państwa, i to/ to ścieranie się tych opcji, tworzy współczesne nowe dylematy rozwoju rolnictwa w Unii Europejskiej. Powiem więcej. Koncepcję nowej gospodarki rynkowej, która oznacza przesunięcie od paradygmatu rolnictwa industrialnego do paradygmatu rolnictwa społecznie zrównoważonego. Otóż te dylematy rozwoju są zmieniane ze względu na właśnie wyszczególnione cechy, takie jak: z jednej strony potrzebę zapewnienia równowagi ekonomicznej, społecznej i środowiskowej, z drugiej – konieczność zmiany mechanizmu retransferu nadwyżki ekonomicznej w warunkach globalizacji. Proszę państwa badania, które prowadzimy w katedrze pokazują, że około dwadzieścia pięć procent nadwyżki ekonomicznej, badania prowadzone na gospodarstwach (farnu), wycieka od bezpośredniego wytwórcy, przechwytuje ją... przetwórca, potem sprzedawca, potem... przechwytuje to także konsument. I chodzi o to, że ta nadwyżka musi wrócić do bezpośredniego wytwórcy. To jest konstytutywna zasada wsparcia, jaką Unia prowadzi dla gospodarstw rolnych. To żadna przywilej, żadna łaska. Jeśli się chce prowadzić zrównoważoną politykę rozwoju gospodarczego, to te dopłaty muszą wrócić. To znaczy te środki, te// ta// nadwyżka musi wrócić poprzez chociażby system całej do- Dlaczego jest potrzebna Wspólna Polityka Rolna w takim kontekście? Otóż w warunkach pogłębionej globalizacji rynków, rolnicy koncentrują się jedynie na komercyjnych funkcjach, pomijając inne, które nie są opłacane przez rynek lub generują dodatkowe koszty, na przykład zanieczyszczenie środowiska. I ten odpływ nadwyżki ekonomicznej, a także ich redystrybucja, jeśli nie będzie zrównoważonej wspólnej polityki rolnej, oczywiście jest sprzeczne z oczekiwaniami społecznymi. Ponadto występuje zanik produ- (\$) model industrialny prowadzi do zaniku produkcji w wielu regionach, wykazujących niższe przewagi agroprzyrodnicze dla produkcji rolnej. Występuje niebezpieczeństwo dopuszczenia do nadmiernych wahań cen, wzrostu ryzyka dla producentów i konsumentów, a także jest ograniczone bezpieczeństwo żywnościowe. Model industrialnego rozwoju rolnictwa ma swój kres. Otóż kryteria mikroekonomicznej racjonalności są dziś niewystarczające, bowiem pomijają społeczny i środowiskowy aspekt. Natomiast sam mechanizm rynkowy jest po prostu niekompletny. Wymaga uzupełnienia za pośrednictwem instytucjonalnego wsparcia, gdyż dobra publiczne w warunkach rosnącej rzadkości zasobów naturalnych w coraz większym stopniu muszą przyjmować charakter wymierny, charakter... podstawowego elementu kosztów. Jeśli jeszcze szukać znaczenia WPR dla krajów Unii Europejskiej, to przede wszystkim trzeba podkreślić obszary, w których WPR zapewnia wyższą efektywność społeczną niż mechanizm rynkowy. I to są wszędzie, to są obszary tam, gdzie w większym stopniu eksponuje się rolę drugiego filaru, eksponuje się te efekty zewnętrzne, jako dobra publiczne. Ponadto zagwarantowanie bezpieczeństwa żywnościowego w warunkach rosnących potrzeb żywnościowych musi się przeradzać w walkę o jakość i właściwą informację dla konsumentów. Czyli krótko mówiąc mamy problem zachowania równowagi. Równowagi ładu ekonomicznego, ładu społecznego, ładu środowiskowego. To złożenie tych trzech ładów musi/ musi tu mieć miejsce. W związku z czym formułuję podstawowy problem, taki o charakterze systemowym. Wspólna Polityka Rolna tak, ma być dla całej Unii Europejskiej, ale równocześnie są zróżnicowane potrzeby i oczekiwania społeczeństw poszczególnych krajów. Jest ich różna sytuacja ekonomiczna i są różne dysproporcje w rozwoju rolnictwa. I rozwiązywanie tych sprzeczności idzie w parze właśnie ze zmianą tego paradygmatu. Równowaga między ładem ekonomicznym, społecznym i środowiskowym w poszczególnych krajach nie jest taka sama. Natomiast rolą Wspólnej Polityki Rolnej jest by była uniwersalna co do zasad, ale różna w stosowanych rozwiązaniach i w tym zakresie musi następować kompromis, i walka o ten kompromis jest widoczna w całej perspektywie, w mijającej perspektywie budżetowej siedem – trzynaście. Na koniec, z czego wynika odmiennność krajów Europy środkowo – wschodniej w całej strukturze państw Unii Europejskiej? Po pierwsze, wynika ze znacznego potencjału wzrostu produkcji rolnej,

to znaczy, że efektywność bezpośredniego wsparcia jest względnie wyższa niż w innych krajach, bo to jest kwestia zasobu potencjału. I druga kwestia, to jest niższa presja na środowisko naturalne czyli... co powoduje, że są pewne rezerwy wzrostu rolnictwa industrialnego, ale tym większe i boleśniejsze jego granice. Chcę tu również podkreślić, że ze względu na tego rodzaju możliwości potencjalne, możemy różnicować, dywersyfikować działalność na obszarach wiejskich w większym stopniu niż kraje starej Unii. No i to, co cechuje polskie rolnictwo, względnie relatywny młody wiek rolników, ale niestety braki w infrastrukturze technicznej i społecznej na obszarach wiejskich dają o sobie znać, co powoduje, że mamy określone kierunki i pragnienia inwestowania. To proszę państwa daje się zauważyć w takiej długookresowej perspektywie w analizie systemowej rozwiązań Wspólnej Polityki Rolnej minionego okresu. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.6(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: experto
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 2h01'21"-2h06'50"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Czyżewski	Número de reunión: 13	Número de intervención: 6
Número de análisis: 27						

Może ja zacznę... skoro były skierowane pod moim adresem pytania. Panie przewodniczący, żeglarz, który nie wie dokąd płynie, to zawsze mu złe wiatry wieją, jak mawiał Seneka. Otóż Wspólna Polityka Rolna tu stanowiąca przez lata, często jest rozwiązaniem typu hic et nunc, odpowiedzią na pytanie tu i teraz, jest taka potrzeba, to robimy. To jeszcze nie znaczy nowej ekonomii rolnej. Otóż jak użyłem tego powiedzenia, tego twierdzenia, nowa ekonomia rolna, to myślałem o tym, że te działania bieżącej polityki rolnej pozwalają identyfikować coś co jest bezpośrednio nieobserwowalne, mianowicie renty ekonomiczne z gospodarki żywnościowej a przede wszystkim z ziemi. Uczono nas wcześniej o rencie wynikającej z jakości, położenia, usytuowania gruntów, z kwalifikacji, z rzadkości, ale nie mówiono o rencie dobrostanu środowiska. Dzisiaj, panie przewodniczący, na świecie jest tak w skali globalnej, że jedna trzecia produkowanych przez cywilizację naszą śmieci nie są, nie jest w stanie być zresorbowana przez ekosystemy. I ten proces, model industrialnego rozwoju także rolnictwa byłby nasilał, stąd wielką zasługą jest na przykład Unii Europejskiej, stymulacja rozwiązań drugiego filaru... spojrzenie w skali regionalnej, zauważenie problemów regionalnych i dobrostanu środowiska. Co więcej jesteśmy tutaj, można powiedzieć na pierwszym miejscu w świecie, gonią nas Amerykanie w tym zakresie, nie mówiąc już, prawda o/ o Azji. Ale dzieje się to nie dlatego, że Unia była tak szeroko i tak, powiedzmy sobie dalekowzroczna, tylko mieliśmy ku temu specjalne potrzeby, bowiem rolnictwo w Europie to nie jest najbardziej uprzywilejowane przez naturę rolnictwo świata. I identyfikować nowe renty ekonomiczne to znaczy uprawiać nową ekonomię rolną, to znaczy na przykład wprowadzić do rachunku ekonomicznego to, czego jeszcze nie, co nie jest powszechne, samoistną wartość ziemi. Ziemia ma wartość także samoistną. Przechwytyują ją rozmaici producenci i przetwórcy w dalszych procesach wytwarzania, ale niekoniecznie rolnicy. I ten, ale to powoduje, że z tego tytułu płyną i dochody, ale i koszty. Jakże trudno jest przekonać rolnika myśląc, że każdego, nie tylko polskiego, że woda w jego studni nie jest jego własnością i że istnieje obiektywna potrzeba internalizacji takich kosztów, jak na przykład zużycie/ zużycie warstwy próchnicznej ziemi, niedostateczne... prawda (#) zazielenienie, naruszanie stosunków wodnych i tego rodzaju, czy klimatu czy dobrostanu środowiska. Zadał pan pytanie, co jest uniwersalne, a jakie są różnice. Uniwersalne są zasady w tym sensie, zasady ekonomiczne w warunkach rynkowych. Oczywiście przyjmujemy model rynkowy i w warunkach rynkowych te uniwersalne zasady dotyczą po prostu relacji popytowo-podażowych i cenowych generalnie, ale także identyfikacji, pełnej identyfikacji kosztów i dochodów. Natomiast jaka będzie ich realizacja, no to już zależy właśnie od tych rozwiązań szczegółowych. Czyli konkludując, faktycznie ekonomia rolna wyrasta z rozwiązań polityki agrarnej, w tym wypadku Wspólnej Polityki Rolnej, ale również w następnym etapie tworzy perspektywę jej dalszego, innego rozwoju. I nie mamy specjalnie możliwości odejścia od tej zasady, byłoby to wręcz niestosowne. Pięćdziesiąt lat wspólnej polityki rolnej właśnie daje taką podstawę teoretyczną budowy już nowej ekonomii rolnej. To tyle, jeśli można tak ogólnie. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/06052013/PL/13.7(8)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: experiencia polaca de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 06/05/2013	Tiempo total de la reunión: 2h17'03"	Tiempo del discurso: 2h10'00"-2h16'10"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 13	Número de intervención: 7
Número de análisis: 28						

Bardzo dziękuję. W ten sposób zbliżamy się do końca. Czy jeszcze ktoś chciał zabrać głos? W ogóle nie zabierała głosu pani poseł ((Kalieta)) ale tak się to widocznie dzisiaj zdarzyło. Jeśli można, to jeśli nie ma osób, które są chętne do zabrania... głosu, to próba takiej krótkiej reasumpcji. Temat spotkania, wysłuchania doświadczenia nowych państw członkowskich w realizacji WPR w latach dwa dziewięć – dwa trzynaście. Myślę, że no pewnie... sięgaliśmy głębiej, bo sięgaliśmy do roku właściwie dwa cztery, a nawet wcześniej, do okresu przedakcesyjnego, to po pierwsze. Musimy mieć świadomość, czym była akcesja dla nowych krajów członkowskich. Aby zrozumieć przemiany także, które są, ale także się dokonały w rolnictwie. To było po prostu wejście w inny obszar ekonomii, w inny obszar polityki, w obszar demokracji, także wolności, praw człowieka i inne/ inne rzeczy. I to wszystko miało także wpływ na pewne przemiany, które się dokonały na wsi, która była bardziej opóźniona w rozwoju w nowych krajach członkowskich niż miasta. Odpowiadając na to// na to pytanie pani McGuines, na pewno, no wzrósł poziom życia na obszarach wiejskich. Wzrósł poziom wydajności pracy. A więc są to procesy nieodwracalne i o tym świadczy poparcie środowiska mieszkańców wiejskich dla obecności w Unii. Co dalej. Otóż, (#) no mamy to bardzo duże zróżnicowanie i rolnictwo industrialne, i środowiskowe. Bo w nowych krajach członkowskich były wielkie gospodarstwa, kilkunasto- często nawet i kilkudziesięciotysięczne gospodarstwa, a więc ogromna skala produkcji. Są gospodarstwa towarowe i socjalne. Są gospodarstwa duże i małe. i to są/ to są/ problemy, jak dopasować Wspólną Politykę Rolną, która by to// te// zróżnicowanie uwzględniała. Wreszcie czy konkurencyjność jest głównym kryterium oceny, jeśli chodzi o... produkcję rolniczą, o Wspólną Politykę Rolną. Mało mówiliśmy o problemie bezpieczeństwa żywności, ale te// ten// okres, kiedy nowe kraje członkowskie są w Unii Europejskiej doprowadził do rozwiązania bezpieczeństwa żywnościowego w nowych krajach członkowskich. Tam funkcjonuje pełen rynek, rynek pełnej dostępności towarów o odpowiedniej jakości. Wreszcie jakie są funkcje rolnictwa i co z tego powinno wynikać dla przyszłości Wspólnej Polityki Rolnej. Wprawdzie dyskusje są na szczeblu już trialogu, ale myślę, że/ że jeszcze wiele przemyśleń dzisiejszej dyskusji można uwzględnić. Uwagi bardziej szczegółowe. Na ile, no może nie takie szczegółowe. Na ile małe gospodarstwa są problemem, a na ile dobrem. To dotyczy, trzeba właściwie wykorzystać. Na ile są problemem a na ile dobrem. Jeśli są dobrem, to jak je wykorzystać i wreszcie, ile to będzie kosztowało? Kto za to ma zapłacić? Często myślimy, że małe gospodarstwa to jest// tą są// właściwie można je, ona mogą funkcjonować tak samo jak duże, tylko w małej skali produkcji. Nie, tak się nie da. Małe gospodarstwa nie osiągną dochodu, jeśli będą chciały powtarzać struktury produkcji dużych gospodarstw, tylko w mniejszej/ mniejszej skali. i no na koniec, to jest ten problem tego podziału w tym łańcuchu od pola do stołu. I w związku z tym, że małe rolnictwo może bardzo/ bardzo przyczynić się do tego zbliżenia, tego kontaktu i skrócenia tego łańcucha. I ostatni problem to pytanie, na ile polityki, inne polityki Unii Europejskiej oprócz Wspólnej Polityki Rolnej, polityki rozwoju obszarów wiejskich mają wpływ i muszą mieć wpływ

na przekształcenie na obszarach wiejskich. Chodzi tu o politykę spójności czy infrastrukturę, bez których nie rozwiążemy problemów zatrudnienia, bezrobocia, spraw środowiskowych. Bardzo dziękuję naszym prelegentom. Poniedziałek jest zawsze trudnym dniem, jeśli chodzi o organizację pracy Komisji, bo wiele osób przyjeżdża, wiele osób miało przedłużony ten długi weekend, jeszcze wielu posłów ma swe obowiązki w swoich okręgach wyborczych, niemniej myślę, że na szczęście są nasi współpracownicy, nasi asystenci, którzy przekażą te wszystkie przemyślenia naszym posłom. Bardzo dziękuję i kiedy mamy następne spotkanie? Następne spotkanie mamy dwudziestego dziewiątego maja o piętnastej i trzydziestego maja o godzinie dziewiątej. Jeśli nie ma pytań, to pozwolę sobie zamknąć dzisiejsze posiedzenie i życzę państwu miłego wieczoru; i jeszcze raz słowa podziękowań kieruję do naszych prelegentów za (#) myślę, że będziemy mogli także kontynuować na własny interes tę dyskusję w czasie konferencji w Krakowie, która będzie szósty – siódmy, szósty – siódmy lipiec, trzecia konferencja w dużej mierze poświęcona właśnie tym problemom i bardzo serdecznie zapraszam naszych prelegentów dzisiejszych na przyjazd na tę konferencję. Dziękuję i przepraszam za ten osobisty charakter zakończenia.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/ES/14.1(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: OCM	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 0h35'50"-0h38'40"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 14	Número de intervención: 1
Número de análisis: 29						

Gracias, señor Presidente. La verdad es que me temo que voy a// a// repetir muchas de las posiciones que se están planteando a lo largo de este debate, pero creo que es importante en cierta manera clarificar la posición de esta Comisión, de cara a las negociaciones que se están manteniendo, en este caso, en el marco del reglamento de reforma, de la OCM única. Hay un acuerdo prácticamente unánime, por parte de/ de esta Comisión, y que fue ratificado en el pleno con la posición que tomamos al respecto de la necesidad, de que exista un sistema de regulación en/ en/ el sector vitivinícola. Y por lo tanto creo, que sobre esa base, estamos trabajando en el mantenimiento si no de derecho de plantación, de autorización administrativa como se denomina bajo la propuesta que ha hecho la presidencia irlandesa. En cualquier caso, seguir insistiendo en la necesidad de este sistema de regulación. Y luego con respecto a las cuestiones más concretas a que nos estamos refiriendo, comparto la posición de la mayoría de mis colegas con respecto al incremento del 0,5 por ciento. Sería suficiente desde mi punto de vista. Con ese incremento podríamos hacer frente a las necesidades de/ de/ ampliar el sector en determinados países, pero creo que un 1 por ciento en algunos casos, en determinados casos, puede ser excesivo, por lo tanto reducirlo al 0,5. Y en cuanto al tiempo de vigencia, hhh este Parlamento se posicionó con la fecha del 2030. Puesto que se nos decía que era necesario plantear una fecha. Yo en esto coincido con lo que ha dicho el señor (Escota), que a lo mejor no hay necesidad de poner una fecha en concreto, estableciendo algún instrumento de evaluación durante determinados momentos. Pues que la Comisión llevara a cabo una evaluación del sistema, con el fin de, de poder concluir o establecer conclusiones sobre la necesidad de continuar con el mismo, ¿no? En cualquier caso, si al final hay que poner una fecha, comparto la posición del 2030 puesto que es la que asumió este/ este Parlamento. En cualquier caso, la necesidad de dar certidumbre a este sector es fundamental. No podemos estar planteando cada determinado tiempo, cada poco tiempo, cambios en cuestiones que son importantes tener claro para favorecer la seguridad al sector.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/PL/14.1(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: pequeñas fincas agrícolas	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 1h48'20"-1h51'33"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 14	Número de intervención: 1
Número de análisis: 30						

Proszę państwa, ja tak pierwsze co, chcę podziękować, zapewne więcej mielibyśmy pytań i głębsze by były nasze wypowiedzi po przestudiowaniu tego raportu, ale jest, no wzbudza on, stawia problem w sposób zasadniczy dlatego, że mamy w Europie, która jest bardzo zróżnicowana jeśli chodzi o rolnictwo, dużo gospodarstw drobnych, a jeszcze większa grupa osób jest związana z tymi gospodarstwami. Tak się składa, że w okresach trudnych, kryzysowych, zawsze rośnie liczba mieszkańców na wsi, przesuwają się zatrudnienie z... przemysłu do rolnictwa i pełnią bardzo ważną funkcję stabilizacyjną małe gospodarstwa. Przechowują nadmiar siły roboczej, dają pewność, przeciwdziałają tworzeniu się slumsów, bo gdzie byśmy przesunęli tę grupę ludności jeśli nie mamy miejsc pracy w mieście? A tam, w tych małych gospodarstwach, mogą godnie żyć/ godnie żyć/. W związku z tym należy za wszelką cenę wspierać te gospodarstwa, bo to jest bardzo opłacalne z punktu społecznego, a także ekonomicznego, a ważne ze względów moralnych. My ładnie mówimy/ ładnie mówimy/ o drobnych gospodarstwach, o ich wartościach, o wpływie na krajobraz, na tworzenie dóbr publicznych, a kiedy przychodzi do rzeczywistości, za mało stosujemy instrumentów wsparcia i byłbym za tym żebyśmy pozwolili poza WPR-em, aby państwa trochę mogły więcej wspierać te małe gospodarstwa, choć to jest problem, bo one są, większość tych państw, to są biedne państwa/ to są biedne państwa/. I ostatnia uwaga. Małe gospodarstwa nie mogą być odbiciem dużych, tylko że to jest, ta produkcja jest robiona w małej skali, bo to nie da możliwości utrzymania, wyżycia, zapewnienia dochodu dla rodziny. W związku z tym trzeba stworzyć inne formy rozwoju, bardziej specjalistyczne. Często mogą to być programy indywidualne dla tych gospodarstw. Oczywiście, no stawiać na wykorzystanie tych warunków związanych z nadmiarem siły roboczej, ale jeszcze pamiętajmy, że w większości te gospodarstwa są w trudnych warunkach. Rejony górskie czy rejony o słabych warunkach glebowych. Można by dużo mówić, ale tak się składa, że pewnie będę miał szansę więcej na ten temat mówić w raporcie, który... będę państwu prezentował w najbliższym czasie. Jeszcze raz podziękowanie za przygotowanie tego ważnego raportu, bo za mało o tym mówimy. Może trochę późno, ale nie za późno. Jeszcze coś można zrobić dla małych gospodarstw. Bardzo dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/ES/14.2(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: aceite de oliva	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 2h16'01"- 2h18'10"	Idioma: ES	Orador: Zamora Correa	Número de reunión: 14	Número de intervención: 2
Número de análisis: 31						

Gracias, señor Presidente. Buenas tardes a todos.

El pasado 14 de mayo, como bien ha dicho el Comisario, la propuesta de reglamento para mejorar las normas de comercialización del aceite de oliva, recibió el visto bueno de esos 15 países miembros en el comité de gestión de la Unión Europea. hhh Señor Comisario, no me parecen válidos, los argumentos que usted ha dado para retirar esta propuesta bajo las presiones de algunos países no productores. Todos sabemos que la Comisión Europea casi nunca obtiene una mayoría cualificada en el Comité de gestión y ello no le impide adoptar, sus/ sus/ propuestas. En este caso, me parece que la decisión de la Comisión, atenta contra la confianza que el consumidor europeo tiene puesto en las instituciones europeas. Como usted sabe, esta propuesta fue promovida por los países productores para mejorar la transparencia en la comercialización del aceite de oliva y evitar situaciones engañosas para el consumidor. Con la retirada de/ de/ su proyecto, la Comisión está legitimando la reutilización fraudulenta de los envases en la/ en la/ restauración. No hay que olvidar además que la propuesta contenía medidas muy saludables, como el refuerzo de los controles y las sanciones así como una mejora del etiquetado, para lograr una mejor información al consumidor. Le pido, por tanto, señor Comisario que reconsidere su, su decisión, ya que creo que la aptitud de la Comisión como/ como/ digo, es grave. Me gustaría invitar al Parlamento Europeo para que se pronuncie en pleno sobre/ sobre/ este asunto. Señor de Castro, creo que esta Comisión, la Comisión de Agricultura, debería promover una resolución al respecto para que la eurocámara tenga la oportunidad de pronunciarse, sobre este asunto tan importante que afecta a la protección de los consumidores europeos. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/ES/14.3(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: aceite de oliva	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 2h18'23"- 2h21'43"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 14	Número de intervención: 3
Número de análisis: 32						

Gracias, Presidente. En primer lugar por supuesto, agradecer al Comisario hhh (#), que haya participado en esta Comisión, trasladándonos el plan de trabajo y las iniciativas que hoy están encima de la mesa en la materia que nos compete. Es verdad, que la reforma de la PAC, en estos momentos está prácticamente absorbiendo, todo/ todo/ nuestro trabajo, pero no podemos olvidar que hay muchas otras cuestiones encima de la mesa, sobre las cuales tenemos que prestar, la/ la/ atención necesaria. La verdad es que me hubiera gustado poder venir hoy a felicitarle, a agradecerle la/ la/ actuación en materia del tema que se ha tratado en este último momento, sobre el Plan de Acción del aceite de oliva, y sobre esta medida que había sido acogida muy favorablemente por parte del/ del/ sector productor de aceite de oliva europeo. Y, por lo tanto, hoy me veo en la obligación de tenerle que trasladar, la preocupación, el desengaño y la situación que ha provocado este cambio de opinión a última hora. Esta decisión ha sentado como un jarro de agua fría a todo el sector productor de aceite de oliva europeo, y ha sentado como un jarro de agua fría, porque se entiende que finalmente se han cedido a presiones de determinados sectores, tanto de opinión pública, como de determinados sectores en algunos países, que desde mi punto de vista utilizan el doble rasero, para argumentar determinadas cuestiones en función de los sectores a los que nos estamos refiriendo. ¿Por qué digo esto? Porque aquellos que apoyan cuestiones como es el etiquetado de la carne, de cara a favorecer la información al consumidor, de proteger al consumidor europeo, aquellos mismos, son los que están en contra, luego, de impulsar una medida que va en favor de la lucha contra el fraude en la utilización de los aceites de calidad. Por lo tanto, ese doble rasero, creo que no legitima a la hora de impulsar determinadas actuaciones. No sé si aquellos que han puesto el grito en el cielo con la puesta en marcha de esta medida, verían lo más normal del mundo, que los productores de whisky más prestigiosos en Europa, se quedaran con los brazos cruzados, cuando vieran que en un restaurante, se sirve esos whiskies prestigiosos en una jarra. No sé/ si/ lo entenderían de igual manera, que ha podido sentir el sector del aceite con esta, con esta decisión. Por lo tanto, no voy a entrar mucho más al fondo de la cuestión, simplemente pedirle que, (#) en el proceso que plantea, que se va abrir de consulta, sea lo más rápido posible, que se tenga en cuenta, por supuesto, al sector productor. Y si se tiene en cuenta al sector de los consumidores, vuelvo a reiterar, el consumidor quiere conocer y quiere saber que productos está consumiendo y por lo tanto, luchar contra el fraude también en esta materia, es indispensable. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/PL/14.2(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: Pequeñas fincas agrícolas	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 2h51'00"-2h53'37"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 14	Número de intervención: 2
Número de análisis: 33						

Bardzo krótko. Finisz będzie, jest trudny i pracowity, i my jeszcze tutaj, no dokładamy panu różnych problemów, pan ma więcej tych zadań, i chciałbym wrócić do problemu rozmów USA i Unia, i poprosić o przygotowanie pewnego// pewnej// analizy, która by nas... nam pewne argumenty do rozmowy z komisarzem do spraw handlu, bo jego myślę powinniśmy poprosić na Komisję, tutaj, abyśmy my także z nim rozmawiali, bo to jest nasza, no wspólna sprawa i myślę, że możemy mocniej nasze stanowisko prezentować. To po pierwsze. Po drugie, prosiłbym także, żeby pan jednak sięgnął jeszcze do tego raportu odnośnie drobnych gospodarstw. Wprawdzie, no, jesteśmy na określonym etapie reformy, prac nad nią, ale myślę, że może jeszcze by pewne propozycje tam złożone, bardzo rozsądne, można by wykorzystać. To samo dotyczy problematyki gospodarowania w trudnych warunkach, ale tutaj jeszcze ONW rozmawiamy, będziemy rozmawiać jeszcze przez najbliższy okres. I na koniec taka uwaga. Europa dzieli się na obszar wina, winorośli i oliwek i obszar wódki i masła. I muszę powiedzieć, że/ że/ właściwie myśmy chyba bardziej z tej części wódki, masła, zasmakowali w winie i... w oliwkach, niż w... tej części bardziej takiej północno-wschodniej, gdzie dominuje wódka i masło, wieprzowina, ale myślę, że jedno i drugie jest... ciekawe i smaczne. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/29052013/PL/14.3(9)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: Pequeñas fincas agrícolas	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 29/05/2013	Tiempo total de la reunión: 3h37'09"	Tiempo del discurso: 3h03'40"-3h07'19"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Olejniczak	Número de reunión: 14	Número de intervención: 3
Número de análisis: 34						

Grazie, Presidente. Panie komisarzu, pan przedstawił plan na te nadchodzące miesiące... i zarówno na kolejny rok, i muszę powiedzieć, że z dużym zadowoleniem przyjmuję te priorytety po reformie Wspólnej Polityki Rolnej. To jest niezwykle ważne, abyśmy poważnie rozmawiali w Unii Europejskiej o promocji żywności, zarówno wewnątrz, na naszym wewnętrznym rynku, jak i również na zewnątrz. To jest związane również z taką pełniejszą integracją Unii Europejskiej i możemy to na pewno uzyskać lepsze efekty, jeżeli w całym tym systemie integracyjnym, żywność będzie na tym w znaczącej pozycji, bo jest bardzo ważne, aby również konsumenci europejscy byli przywiązani właśnie do naszej, zawsze wyższej jakości żywności. Druga sprawa, którą pan poruszył, to jest system owoców i warzyw, jak on będzie skonstruowany. Pan powiedział kilka tutaj już też, jak pan to widział i (\$) to dla tej naszej dyskusji również dzisiaj, przy okazji oliwek, to jest dowód na to, że dużą rolę, również jeżeli chodzi o działania na rzecz pewnego sektora, mają same organizacje. Ja rozumiem, że ta reforma z roku dwa tysiące siódmego, ewentualnie poprawiona, ma iść właśnie w tym kierunku. I to jest bardzo, bardzo ważne, bo kiedy jest kryzys, to często sami producenci i organizacje chowają się za instytucjami europejskimi. Ja tak widzę to w przypadku również sektora oliwek. Też wspominał pan o strategii dla sektora leśnego. Ja specjalnie wymieniałem te priorytety, które pan tutaj pokazał, bo chciałem zadać pytanie w kontekście Wspólnej Polityki Rolnej i finansów. Bo niektóre elementy, o których pan mówił, rozumiem, że odnosi się pan już do drugiego filara przynajmniej Wspólnej Polityki Rolnej, bo tam też są pewne działania na rzecz sektora leśnego, czy ewentualnie w przyszłości widzi pan więc po tym przeglądzie modyfikacje tych programów. One są niez- bardzo potrzebne i tutaj zgadzam się co do tych priorytetów. To samo dotyczy tych poprzednich... działań, a które zostały omówione. A drugie pytanie, pan wspominał o tym, że już mamy budżet, czy pewnie, no mamy nadzieję, że on się, szybko te negocjacje się zakończą, czy to, czy może pan powiedzieć, jaki budżet poza tymi kopertami finansowymi dla poszczególnych państw członkowskich pan przewiduje na poszczególne te priorytety, działania, które pan wymienił. Czy będą to środki poza kopertami krajowymi. I po trzecie, już na sam koniec, chcę się odnieść do oliwy z oliwek, bo wszyscy o tym dzisiaj mówili. W tej sprawie oczywiście, jeżeli mówimy o oliwce, to warto słuchać na pewno tych posłów, którzy reprezentują południe, bo oni naprawdę się na tym znają. W sprawie wódki, to radziłbym oczywiście porozmawiać z panem posłem Siekierskim; ja też jestem do dyspozycji, bo też Polska jest tutaj znaczącym producentem. Chciałbym jednoznacznie podkreślić, że czasami trzeba na rzecz konsumentów wytłumaczyć konsumentom, że jest to ważne, żeby dobrej jakości oliwa z oliwek była na ich stołach, bo to nam się wszystkim opłaca.

Ficha de transcripción AGRI/19062013/ES/16.1(10)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: negociación de la reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 19/06/2013	Tiempo total de la reunión: 3h24'48"	Tiempo del discurso: 2h12'10"-2h17'03"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 16	Número de intervención: 1
Número de análisis: 35						

A ver. Es/ es/ lógico y normal que/ que/ a esta altura de la película nos entre a todos esta sensación de vértigo, y no saber muy bien en que momento estamos de la negociación, si estamos terminando, si no estamos terminando. En primer lugar, decir que yo creo que es lógico y normal, y que cada uno desde nuestro punto de vista tenga las sensaciones que entienda que debe de tener, pero yo creo que hay que ser claros en varias cuestiones. En primer lugar, por supuesto que no tenemos prisa, si yo tengo clarísimo eso, pero también digo, creo que tenemos que ser responsables y saber en este momento en que situación estamos y que papel tenemos como Parlamento. ¿Por qué digo esto? Porque lógico y normal, en el Consejo se reúnen los veintisiete ministros de agricultura, con capacidad cada uno de ellos total para negociar. Y es muchísimo más fácil que la negociación que supone aquí en el Parlamento, que exista un equipo negociador, que luego tiene que dar cuentas a la Comisión, que a su vez tiene que generar una mayoría en el Parlamento. Y ante esa situación tenemos que adaptarnos porque es la primera vez que estamos colegislado en esta materia. Por tanto, yo creo que en ese sentido todos tenemos claro nuestra cuota de responsabilidad en esta materia. En segundo lugar, tampoco es la primera cosa en la que este Parlamento legisla y ya hemos visto como ha ido funcionando. Recientemente, hace un mes, ha habido también un acuerdo político en la reforma de pesca entre el Consejo y el equipo negociador, que se vendió por los medios de comunicación de una forma u otra. Eso no está en nuestras manos, pero es cierto que el equipo negociador del Parlamento, aceptó y acordó con el Consejo una posición, que posteriormente ha sido ratificada en la Comisión de Pesca y que ahora todavía tiene que ratificarse por el pleno del Parlamento, pero ha sido su/ su tránsito normal que luego en los periódicos hemos visto, que antes de que se votara en la Comisión, ya aparecía que ha habido, que había habido, un acuerdo. Pues es verdad, pero es que sobre eso tampoco tenemos mucha posibilidad de controlar las interpretaciones. Lo que sí que quiero que quede claro, es que el equipo negociador, entiendo que es responsable y sabe que margen hay de cara a encontrar esos acuerdos. En algunos casos me preguntaban colegas o incluso medios de comunicación, ¿qué tiene que mover el Consejo para que pueda existir un acuerdo? Bueno, pues se irá viendo, y yo entiendo que el Consejo se debe de mover, en todos y cada uno de los puntos. Tiene que moverse su posición con respecto al reglamento de pagos directos en convergencia interna, en pagos acoplados, en *greening*. Pero también nosotros como Parlamento, tenemos que entender que para que exista un acuerdo, el movimiento tiene que ser por ambas partes. La cuestión es ver, donde está ese término medio que el Consejo pudiera aceptar y nosotros podamos aceptar. Y eso es lo complicado, pero en cualquier caso, como digo, creo que debe de existir ese margen de maniobra. (#) Y por último, ya para terminar, recordemos (que seguro que lo tenemos todos muy claro, pero recordemos), que en esta negociación, lo que el equipo negociador, ponentes, shadows, etc. tenemos que negociar es, sobre la base de la votación en el pleno del Parlamento, no sobre nuestras posiciones particulares. (#) Y que el resultado que se dé, no es lo que a mí me gusta, o lo que yo estoy de acuerdo en función de cuál era mi posición

inicial en esta reforma, porque entonces ahí no vamos a llegar nadie a ningún acuerdo. Tenemos que ser fieles en ese sentido y tener en cuenta que la base de negociación es lo que este Parlamento en su plenario adoptó en el mes de abril. Y sobre esa base, pues como digo, que el movimiento se demuestra andando, que por supuesto que el Consejo tiene que posibilitar el llegar a acuerdos y, por lo tanto, moverse en las posiciones que actualmente tienen, pero vamos a darnos cierto margen, sabiendo que somos todos mayorcitos, y que tenemos muy claro cada uno, vuelvo a repetir, nuestra responsabilidad y en segundo lugar, que el último paso en este sentido. Lo tiene que ratificar el pleno del Parlamento y eso lo tienen muy claro los ponentes, lo tenemos claro el equipo negociador y lo tiene que tener claro esta Comisión.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/ES/17.1(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: OCM	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputada
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 3h24'48"	Tiempo del discurso: 1h26'30"-1h30'01"	Idioma: ES	Orador: Iratxe Pérez García	Número de reunión: 17	Número de intervención: 1
Número de análisis: 36						

Gracias, Presidente.

Pues creo que, como corresponde, voy a comenzar mi intervención de la misma manera que el resto de colegas y es agradeciendo. Agradeciendo a todo el equipo técnico, tanto del Parlamento como de nuestros despachos, por la colaboración. Agradecer a los ponentes su trabajo, a Michel Dantin, con el que he podido trabajar en el marco del reglamento de la OCM única. Ha sido un placer poder colaborar y cooperar y un agradecimiento muy especial a mi compañero socialista Luis..., que sé que en el marco de los dos reglamentos de ayudas directas y desarrollo rural ha tenido que hacer un ejercicio muy complicado de acuerdo en torno a posiciones muy distintas, pero que tenían como fin común, conseguir realmente poder modificar una propuesta inicial de la Comisión Europea que entendíamos, debía de ser mejorada. Yo creo que estamos aquí todos mostrando nuestra satisfacción. Es cierto que creo que el resultado final de este trabajo, de estos Trilogos con el acuerdo político es favorable, hhh, puede realmente este acuerdo reducir el impacto negativo de la reforma a determinados sectores que en un principio se iban a ver muy afectados. (#) Y por lo tanto, creo que en ese sentido podemos estar satisfechos, pero sin olvidar que aún así, todavía quedan cuestiones importantes por resolver. Todavía si va a haber sectores determinados de la agricultura y de la ganadería, que van a ver difícil la puesta en marcha de esta reforma. (#) Y creo que en ese sentido tendremos que seguir trabajando para que este impacto sea lo menos negativo posible, y, por lo tanto, para conseguir el fin último, que es el mantenimiento de la actividad agrícola y ganadera de nuestros territorios. Nos estamos jugando el futuro del medio rural en Europa que está pasando por dificultades verdaderamente importantes. Por lo tanto, satisfecha con el resultado, todavía hay cuestiones que quedarán en el marco de las negociaciones de los estados a llevar a cabo y, por lo tanto, deberemos de plantear todavía cuestiones que están encima de la mesa.

Terminar con una cuestión relativa al presupuesto: como ya hemos reiterado en varias ocasiones, este acuerdo no podrá llevarse a una votación definitiva hasta que no conozcamos el marco financiero. En ese sentido quiero plantear la exigencia al Consejo de mover ficha en cuestiones importantes. Para que este Parlamento pueda llegar a plantear un acuerdo en el sentido, repito, del marco financiero, porque tal y como está en este momento, creo que no es aceptable para muchos de nosotros. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/PL/17.1(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 2h21'04"	Tiempo del discurso: 1h38'43"-1h42'38"	Idioma: PL	Orador: Wojciech Olejniczak	Número de reunión: 17	Número de intervención: 1
Número de análisis: 37						

Dziękuję bardzo. Ja też chcę przyłączyć się do tych wszystkich podziękowań dla zarówno naszych partnerów, parlamentarzystów, moich partnerów z przewodniczącym De Castro na czele, ale też dla wszystkich urzędników, którzy nas wspierali z Rady, a szczególnie z Komisji, wstępowali u nas często jako eksperci, dostarczając nam bardzo często argumentów, wyliczeń, także to była dobra współpraca. Chciałbym podkreślić, że dla mnie reforma wspólnej polityki rolnej, czy ta nowa reforma, tak naprawdę jej najważniejszą cechą jest to, że jest ona bardzo otwarta i ona daje nam szansę zreformować europejskie rolnictwo. Ona daje nam szansę pod wieloma względami. Zarówno, o czym było tutaj mówione, ochrona środowiska, zazielenianie, to są programy, jeżeli zostaną one dobrze wdrożone, nie będą szkodziły rolnikom, co chcę bardzo podkreślić, a będzie on na pewno bardzo służyły środowisku. Warto również zwrócić uwagę, że jednak my musimy przeciwstawić się tym opiniom, które mówią, że ta reforma, nie została, czy ta nowa polityka rolna nie będzie uproszczona. Otóż będzie uproszczona. To tylko w rozwiązaniach horyzontalnych chcę zwrócić uwagę, że my do... zapisaliśmy w tej nowej polityce rolnej wnioski wieloletnie, to będzie ogromne uproszczenie, zarówno dla rolników, ale również ograniczania kosztów z (#) w administracji. Wprowadziliśmy również szereg rozwiązań, które dotyczą doradztwa rolniczego, które mają wspomóc bezpośrednio rolników, co za tym idzie, mają spowodować, żeby było w przyszłości mniej błędów po stronie rolników, jeżeli chodzi o składanie wniosków i o realizowanie tej reformy; a co za tym idzie, też wprowadziliśmy rozwiązania, które mają spowodować, że te kontrole będą niemniej restrykcyjne ale bardzo// bardziej przyjazne dla rolników; czyli bardziej administracja ma współpracować z rolnikami... również w tych obszarach kontroli. Chciałbym jednak zwrócić uwagę na zakończenie na jeden aspekt, który niestety nie udało nam się osiągnąć, to może niekoniecznie... mogę mieć wyrzuty tutaj do nas na tej komisji, ale głównie do Rady, do państw członkowskich, że jednak rolnicy w Unii Europejskiej nie będą mieli wszyscy równych dopłat bezpośrednich i to nie dotyczy tylko państw członkowskich nowych, ale również starych państw członkowskich. Mam nadzieję, że w przyszłości to zostanie zmienione. No i oczywiście ubolewam, że również zostały zmniejszone środki na tą nową perspektywę finansową, na drugi filar w przypadku na przykład Polski; to jest aż o dwadzieścia sześć procent, czyli to, co nam bardzo zależy; czyli programy rolno-środowiskowe, działania na rzecz młodych rolników, działania na rzecz kobiet na wsi, działania związane z modernizacją dostępu do usług publicznych, to jest ogromny problem, bo o jedną czwartą środków rolnicy w Polsce na rozwój obszarów wiejskich otrzymają mniej. W innych krajach również jest niestety podobnie. To jest też czas, kiedy, o czym już tutaj była mowa, kiedy Komisja Europejska ma... i szansę, i z drugiej strony obowiązek współpracować z państwami członkowskimi tak, żeby już na etapie wdrożenia tych wszystkich rozwiązań... zadbać o to, żeby te cele, o których tutaj jest mowa zawsze na Komisji były rzeczywiście realizowane, czyli wzrost produkcji rolniczej w Europie, ale i (#) produkcji żywności w Europie, ale jednocześnie też dbałość o środowiska// o środowisko// i o tworzenie miejsc pracy na obszarach wiejskich,

i o podniesienie jakości. I tutaj przy akredytacji, przy wdrożeniu poszczególnych instrumentów, rola Komisji Europejskiej jest ogromna i ogromna rola państw członkowskich. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/ES/17.2(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 2h21'04"	Tiempo del discurso: 1h50'49"-1h52'33"	Idioma: ES	Orador: Gabriel Mato	Número de reunión: 17	Número de intervención: 2
Número de análisis: 38						

Número de análisis: 38

Gracias presidente.

Que verdad es que nunca llueve al gusto de todos. El colega ((Bouveais)) está triste y yo estoy alegre. Espere, telegráficamente para públicamente hacerles llegar mi felicitación, el ministro (#) Comisario (#) hhh, Presidente de Castro, porque yo creo que hoy representan lo mejor de cada una de las tres instituciones. La capacidad de ceder todos un poco, para ganar todos mucho, y eso realmente es importante. Yo puedo suponer como se sienten hoy. Hace escasas semanas tuve la oportunidad de sentirme seguramente igual que ustedes, cuando llegamos a un acuerdo político en la Comisión de Pesca que presido, en la reforma de la Política Común de Pesca. Por eso, es importante, y que ha sucedido, y tengo la convicción, de que hoy es un día feliz para todos ustedes, pues se ha producido un, un acuerdo de enorme trascendencia, y creo que valió la pena el esfuerzo aunque sin duda alguna, el camino no fue fácil. Todos saben que en España, habíamos planteado batalla en algunas cuestiones que entendíamos que eran fundamentales en defensa del sector agrario español: proceso de convergencia interna, de las ayudas a nivel nacional y eliminar la sombra de la tarifa plana. Estamos satisfechos que sectores que necesitaban ayudas, vayan a poder seguir recibéndola y sectores que no las necesitaban, no vayan a recibirlas sin merecerla. También damos lógicamente la bienvenida a cierta flexibilización del reverdecimiento O'Brien sobre la propuesta inicial. Siempre hemos defendido a los agricultores europeos. Cumplimos con los estándares medioambientales más elevados del mundo, y creo sinceramente que además, excluir a los cultivos permanentes de las obligaciones del *greening* es importante. Hay otros muchos temas desde luego a resaltar, como la posibilidad de limitar la superficie con derecho a ayudas, al área declarada en la actualidad, evitando un recorte drástico de las ayudas, y otros elementos sin duda alguna, que son fundamentales, no voy a relatarlos. Simplemente quiero decirles, que en su conjunto, este acuerdo político, lo recibimos con enorme satisfacción y le damos la bienvenida. Muchas gracias.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/PL/17.2(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 2h21'04"	Tiempo del discurso: 2h01'00"-2h03'18"	Idioma: PL	Orador: Czesław Siekierski	Número de reunión: 17	Número de intervención: 2
Número de análisis: 39						

Zadowolenie i trochę optymizmu, który jest na tej sali, wynika zapewne z tego, co zostało zrobione, a zrobione zostało dużo, ale także z tego, że zbliża się koniec. Jest pewien etap. Bo to chyba mamy wszyscy już dosyć też tych długich, długich dyskusji. Czy można było zrobić więcej i lepiej? Raczej nie, bo budżet jest taki, jaki jest. Budżet nie został ustalony przez Parlament czy przez Komisję, tylko budżet nam narzuciła Rada Europejska. Jedenaście procent mniej, o czterdzieści/ czterdzieści miliardów mniej, w związku z tym nie można było zrealizować szeregu celów, choćby zbliżenie i dalsze wybranie dopłat bezpośrednich. Niektóre państwa otrzymały trzydzieści procent mniej na drugi filar. Czy u (#) no oczywiście można powiedzieć jest okres trudny, kryzys i tak dalej i tak dalej. Czy wzmocniliśmy pozycję rolnika na rynku? Zwiększyliśmy, ograniczyliśmy interwencje, to widać wyraźnie, ale także, no proponujemy w zamian zwiększony udział rolnika w organizacji rynku, nowe mechanizm regulacji na (#) jeśli chodzi o elementy kryzysowe. To ważne i tu trzeba być bardzo konsekwentnym, aby zapewnić stabilność. Czy poprawiliśmy dochodowość rolnika i konkurencyjność? No myślę, że raczej nie, ale no... wspólna polityka rolno-środowiskowa i to musimy bardzo wyraźnie powiedzieć. I na koniec dwie rzeczy. Pierwsze, to nie zapominajmy, że obszary wiejskie powinny być objęte polityką spójności. My ciągle o tym zapominamy, a polityka spójności zbyt mocno się skupia na obszarach miejskich i także, że sytuacja rolnictwa zależy od... otwarcia rynku zewnętrznego, co też jest, powinno być ważnym elementem europejskiej polityki rolnej, jeśli chodzi o problemy otwarcia rynku rolnego europejskiego na zewnątrz, bo to dopiero tworzy pewną całość. Nie mieliśmy tylko z ośrodka WPRu, ale także w polityce spójności i o innych instrumentach, które decydują o sytuacji rolnictwa. Dziękuję.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/PL/17.3(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 2h21'04"	Tiempo del discurso: 2h12'45"-2h16'24"	Idioma: PL	Orador: Janusz Wojciechowski	Número de reunión: 17	Número de intervención: 3
Número de análisis: 40						

Panie przewodniczący. No rzeczywiście wykonaliśmy... wielką pracę i na pewno wychodzimy z tej pracy z dokumentem... znacznie lepszym, niż to, z czym zaczęliśmy pracę. Udało się w wielu kwestiach poprawić pierwotne propozycje Komisji. Słowa uznania dla wszystkich, dla Pana przewodniczącego, dla sprawozdawców. To była w tym sensie satysfakcjonująca praca. No, ale muszę też powiedzieć o tym, co jednak martwi na/ na końcu tej pracy. Otóż... no trzeba pamiętać, że wychodzimy, kończymy te prace ze Wspólną Polityką Rolną, która w dalszym ciągu jest polityką dyskryminacji. To, że mamy w dalszym ciągu we wspólnej polityce rolnej stare i nowe kraje członkowskie, kraje... które mają znacznie większe// większą pomoc i te, które mają mniejszą; przy czym, no jest to paradoksalna zasada, że bogaci dostają więcej, a biedniejsi dostają mniej i na to ciągle nie ma naszej zgody. Ja nie będę ustawał w krytyce takiej sytuacji. Dyskryminacja (#) w Unii Europejskiej ona jest niestety faktem. Trochę udało się ją złagodzić ale/ ale ona trwa. Druga sprawa, to jest... polityka... oczywiście z (#) bardzo zorientowana na sprawy ochrony środowiska, ale widzę też w tym pewną hipokryzję. Zazielenienie no jest, jest piękną ideą, tylko nie wiem, czy bardziej w nim chodzi o to, aby chronić środowisko, czy też raczej o to, żeby mniej produkować w Europie a/ a więcej importować żywności spoza Europy. Nie wiem, czy większą rolę tutaj odegrało lobby środowiskowe, czy raczej lobby handlowe, bo gdyby naprawdę chodziło o ochronę środowiska, to byśmy na przykład wyłączyli z finansowania obszary objęte GMO, a nie uzyskała akceptacji poprawka w tym zakresie; albo też rolnictwo wielko, pseudo rolnictwo wielkoprzemysłowe, wielkie farmy, które tak naprawdę zagrażają środowisku. No i teraz spoglądam w stronę pana przewodniczącego De Castro, bo/ bo pański kraj ma podobny problem. Ja nie wiem, co ja powiem... polskim plantatorom tytoniu, kiedy wrócę po tych negocjacjach, piętnaście tysięcy rolników ma zostać bez pomocy, która jest... jest warunkiem ich egzystencji. Będę musiał tym małym, drobnym rolnikom powiedzieć, że słuchajcie, nie ma dla was przyszłości, musicie się wybierać gdzieś, pewnie za granicę, nie wiem, do którego kraju, czy do Irlandii, czy Pani McGuinness się ucieszy z tej nowej grupy ludzi, którzy będą zmuszeni szukać innego zajęcia, bo nie ma dla nich alternatywy. Uważam, że to się stała rzecz bardzo zła. Jeśli ma, miałoby tak pozostać, ci rolnicy bez pomocy nie są w stanie przetrwać. Nie wiem jaka jest sytuacja we Włoszech, pewnie podobna, jak w innych krajach, gdzie rolnicy z uprawy tytoniu żyją. Szkoda, że/ że/ nie było na to zgody głównie w Radzie, bo w Parlamencie jakoś/ jakoś się co do tej sprawy porozumieliśmy. Także zadowolenie jest tylko częściowe... w tych kilku kwestiach jednak, a zwłaszcza, że jest to polityka dyskryminacji, muszę o tym mówić... i/ i/ to trochę zatruwa poczucie satysfakcji, aczkolwiek dziękuję za naprawdę bardzo dobrą współpracę, i za te rzeczy, które wspólnie udało nam się w stosunku do tej wyjściowej propozycji poprawić. Dziękuję bardzo.

Ficha de transcripción AGRI/26062013/PL/17.4(11)						
Campo: política	Sistema: democracia	Institución: Parlamento Europeo	Tipo de reunión: Comisión parlamentaria AGRI	Tema: reforma de la PAC	Proceso político: debate político	Actantes políticos: eurodiputado
Fecha: 26/06/2013	Tiempo total de la reunión: 2h21'04"	Tiempo del discurso: 2h17'35"-2h19'15"	Idioma: PL	Orador: Jarosław Kalinowski	Número de reunión: 17	Número de intervención: 4
Número de análisis: 41						

Dziękuję bardzo, Panie przewodniczący. Jako rolnik powtórzę za posłem Nicolsonem, że przy mniejszych nakładach budżetowych, będziemy mieli dużo więcej obowiązków, jako rolnicy. Po drugie, no boleję, tak jak wielu tu na sali nad tym, że nie będziemy mieli obiektywnych kryteriów w dopłatach bezpośrednich i że w konwergencji zewnętrznej nadal kluczową rolę będą odgrywały historyczne wielkości produkcji. To jest utrzymywanie w ramach Unii Europejskiej wielkiej niesprawiedliwości. Po trzecie, jednym z głównych celów reformy była większa legitymizacja wśród obywateli Unii, wśród podatników Unii Europejskiej. Po rozstrzygnięciach, że trzydzieści procent płatności powiązane jest z zazielenieniem, po rozstrzygnięciach, że nie nawet dwadzieścia pięć a trzydzieści procent drugiego filara musi być kierowane na programy rolno-środowiskowe, proponuję dokonać zmiany nazwy. Wspólna Polityka Rolna to już historia; teraz to powinna być Wspólna Polityka Rolno-Środowiskowa i oczywiście będzie to większa legitymizacja. Jedno pytanie, bo mam pewną niejasność. Dodatkowe dwa procent przy wsparciu produkcji na rośliny białkowe, ale jest tam zdaje się zakaz zwiększania dotychczasowego obszaru produkcji białkowej, roślin białkowych i czy tu jest jakieś sprzężenie/ sprzężenie/ z powierzchniami proekologicznymi, bo tam też mamy rośliny wiążące azot, a pod tą nazwą są też, no strączkowe, białkowe. Czy to jest jakaś// jakieś// sprzężenie? Dziękuję bardzo.

PARTE X: Bibliografía

- ALMEIDA, M. (2003) *Sociolingüística*. La Laguna: Universidad de la Laguna.
- ALMEIDA, M. & HERNANDEZ CAMPOY, J. M. (2005) *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.
- AUSTIN, J. (1962) *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- AUSTIN, J. (1998) *Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- BARRADO, D. & PEDROD, M. (1989) *Análisis del discurso político*. Murcia: DB.
- BLUM-KULKA, S. (2000) *Pragmática del discurso*. En: VAN DIJK, T. A. (comp.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa: pp. 67-101.
- BROWN P. Y. & LEVINSON S. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. /Antes publicado como *Universals of Language: politeness phenomena*, En: GOODY, E. (ed.), (1978) *Questions and Politeness*. Cambridge University Press, pp. 56-324./
- CASTELLS, M. (2009) *Comunicación y poder*. Madrid: Alianza.
- CASHMIR, F. (ed.), (1974-1976) *International and Intercultural Communication Annual* (Vols. 1-3). Annandale, VA: Speech Communication Association.
- CHILTON P. & SCHÄFFNER C. (2000) *Discurso y política*. En: VAN DIJK, T. A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa: pp. 297-331.
- CHILTON P. & SCHÄFFNER C. (eds.), (2002) *Politics as Text and Talk. Analytical approaches to political discourse*. Amsterdam: Benjamin.
- CHOMSKY, N. & RAMONET, I. (2010) *Como nos venden la moto*. Barcelona: Icaria.
- CYBULSKA-JANCZEW, M. & PERLIN, J. (2014) *Gramatyka języka hiszpańskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DEREŃ, E. & POLAŃSKI, E. (eds.), (2012) *Wielki słownik języka polskiego*. Kraków: Krakowskie Wydawnictwo Naukowe.
- DÍAZ BARRADO, M. P. (1989) *Análisis del discurso político*, Murcia: DB.
- DRABIK, L. & STANKIEWICZ, A. (eds.) (2006) *Słownik Języka Polskiego PWN*. Warszawa: PWN.

- DREW, P. & SORJONEN M. L. (2000) Diálogo institucional. En: VAN DIJK, T. A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa: pp. 141-179.
- DURANTI A. (1992) La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis. En: NEWMEYER F. (ed.), *Cambridge Linguistic Survey. T. IV. The Sociocultural Context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DUSZAK, A. (1998) *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DUSZAK, A. & PAWLAK, N. (2003) *Anatomia gniewu: emocje negatywne w językach i kulturach świata*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- DUSZAK, A. & PAWLAK, N. (2005) *Anatomia szczęścia: emocje pozytywne w językach i kulturach świata*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- DUSZAK, A. & FAIRCLOUGH, N. (eds.) (2008) *Krytyczna analiza dyskursu: interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas”.
- DUSZAK, A. & HOUSE, J. & KUMIĘGA, Ł. (eds.), (2010) *Globalization, discourse, media: in a critical perspective. Globalisierung, Diskurse, Medien: eine kritische Perspektive*. Warszawa: Warsaw University Press.
- DUSZAK, A. & OKULSKA, U. (eds.), (2011) *Language, culture and the dynamics of age*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- DUSZAK, A. & KOWALSKI G. (eds.), (2013) *Systemowo-funkcjonalna analiza dyskursu*. Kraków: UNIVERSITAS.
- DUSZAK, A. & JOPEK-BOSIACKA, A. & KOWALSKI, G. (eds.), (2015) *Tekst naukowy i jego przekład*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas”.
- EGGINS, S. & MARTIN, J. R. (2000) Géneros y registros del discurso. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa. pp. 335-373.
- EGGINS, S. & MARTIN, J. R. (2003) El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional. En: *Revista Signos*, 36(54), pp. 185-205.
- FAIRCLOUGH, I. (2008) Critical Discourse Analysis and Translation Studies: Translation, Recontextualiation, Ideology. En: *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. X, 2.
- FAIRCLOUGH, I. & FAIRCLOUGH, N. (2012) *Political Discourse Analysis. A Method for Advanced Students*. New York: Routledge.
- FAIRCLOUGH, N. (1989) *Language and Power*. London: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (1992) *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.

- FAIRCLOUGH, N. (1995) *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (2001) *Language and Power*. London: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (2003) El análisis crítico del discurso como método para la investigación en ciencias sociales. En: WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de Análisis Crítico del Discurso*. Barcelona: Gedisa: pp. 143-178.
- FAIRCLOUGH, N. (2006) *Language and Globalization*. New York: Routledge.
- FAIRCLOUGH, N. & WODAK, R. (2000) Análisis crítico del discurso. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa. pp. 367-405.
- FAIRCLOUGH, N. & CORTESE G. & ARDIZZONE, P. (2007) *Discourse and Contemporary Social Change*. Oxford: Peter Lang.
- FASOLD R. (1990) La etnografía de la comunicación. En: FASOLD, R. *Sociolingüística del lenguaje*. Buenos Aires: Docencia.
- GEE, J. P. (2010) *An Introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York: Routledge.
- GILL, A. M. & WHEDBEE, K (2000) Retórica. En VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa. pp. 233-271.
- GODDARD, C. & WIERZBICKA, A. (2000) Discurso y cultura. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa. pp. 331-367.
- GRICE, H. P. (1975) Logic and Conversation. En: COLE P. & MORGAN J. (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press. pp. 41-58.
- GUBER, R. (2001) *La etnografía. Método, campo y relexibilidad*. Bogotá: Norma.
- GUDYKUNST, W.B. (ed.), (1983) *Intercultural communication theory*. Beverly Hills, CA: SAGE.
- GUDYKUNST, W. B. & KETE ASANTE M. (1989) *Handbook of International Communication*, London: SAGE.
- GUDYKUNST, W.B. & KIM, Y. Y. (eds.), (1984). *Methods for Intercultural Communication Research*. Beverly Hills, CA: SAGE.
- GUDYKUNST, W.B. & STEWART, L. & TING-TOOMEY, S. (ed.), (1985) *Communication, Culture, and Organizational Processes*. Beverly Hills, CA: SAGE.
- GUMPERZ, J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HABERMAS, J. (2009) *¡Ay, Europa!* Madrid: Trotta.
- HABERMAS, J. (2010) *La inclusión del otro. Estudios de teoría política*. Barcelona: Paidós.

- HALL, E. T. (1983) *The Dance of Life: The Other Dimension of Time*. New York: Doubleday.
- HYMES, D. (1962) The Ethnography of Speaking. En: GALDWIN, T. & STURTEVANT, W. C. (eds.), *Anthropology and Human Behaviour*. Washington, DC: Anthropological Society of Washington, pp. 13-53.
- HYMES, D. (1964) Hacia una etnografía de la Comunicación. En: LASTRA, P. G. (ed.), *Antología de etnolingüística y Sociolingüística*. México: D.F. UNAM, pp. 48-89.
- HYMES, D. (1974) Ways of Speaking. En: BAUMAN, R. & SHERZER, J. (eds.), *Exploration in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 433-452.
- JADACKA, H. (2014) *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia*. T. 1. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- JASIŃSKA, K. (2010) Wielojęzyczność, a rzeczywista rola języków w ramach Instytucji Unii Europejskiej. En: CHŁOPICKI, W. & JODŁOWIEC, M. (eds.), *Słowo w dialogu międzykulturowym*, Kraków: Tertium, pp. 67-75.
- JÄGER, S. (2003) Discurso y conocimiento: aspectos teóricos y metodológicos de la crítica del discurso y del análisis de dispositivos. En: WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa: 61-99.
- JOSEPH, J. E. (2004) *Language and Identity. National, Ethnic, Religious*. New York: Palgrave Macmillan.
- KARPOWICZ T. (2013) *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja*. T. 3, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- KIM, Y. Y., & GUDYKUNST, W.B. (eds.), (1988). *Theories in Intercultural Communication*. Newbury Park, CA: SAGE.
- KRESS, G. (2010) *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. New York: Routledge.
- KRESS, G. & LEITE-GARCÍA, R. & VAN LEEUWEN, T. (2000) Semiótica discursiva. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa, pp. 373-417.
- KRIEG-PLANQUE, A. (2012) *Analyser les discours institutionnelles*. Paris: Armand Colin.
- LAKOFF, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, R. T. (1990) *Talking Power: The Politics of Language in Our Lives*. New York: Basic Books.

- LECKIE-TARRY, H. (1995) *Language and Context: A functional Linguistic Theory of Register*. BIRCH, D. (comp.) Londres: Pinter.
- LEVISON, S. (1938) *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LÓPEZ ALONSO, C. (2014) *Análisis del Discurso*. Madrid: Síntesis.
- LUQUE DURAN, J. (2004) *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. vol. 21 Red Iris (citado 24.06.2013). Disponible en : <http://elies.rediris.es/elies21/CAPITULO11.pdf>
- MACHIN, D. & MAYR, A. (ed.), (2013) *How to do Critical Discourse Analysis*, London: SAGE.
- MARKOWSKI, A. (2014) *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*. T. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- MARTÍN ROJO, L. & VAN DIJK, T. (1998) Había un problema y se ha solucionado. Legitimación de la expulsión de los inmigrantes ilegales del discurso parlamentario español. En: MARTÍN ROJO, L. & WHITTAKER, R. (ed.), *Poder-decir o El poder de los discursos*. Madrid: Arrecife, pp. 169-234.
- MENENDEZ, S. M. (1993) El problema de la unidad de análisis en las teorías pragmático-discursivas. En: *Anuario de Lingüística Hispánica*. IX: pp.125-136.
- MENENDEZ, S. M. (1995) El análisis pragmático del discurso. En: MENENDEZ S.M. (ed.), Cuadernos de Lingüística Nº 1: *Análisis pragmático del discurso: perspectivas, métodos y alcances*. Buenos Aires: SIM, pp. 1-15.
- METZELTIN, M. (2004) El poder de la textualidad. En: METZELIN, M. & THIR, M. *El Poder. Análisis del discurso político español e hispanoamericano*. Viena: Instituto Cervantes, pp. 47-64.
- MEYER, M. (2003) Entre la teoría, el método y la política: la ubicación de los enfoques relacionados con el ACD. En: WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa: pp. 35-59.
- MODER C. L. AND MARTINOVIC-ZIC (2004) *Discourse Across Languages and cultures*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- MUNTIGL, P. & WEISS, G. & WODAK, R. (2010) *European Union Discourses on Un/employment. An interdisciplinary approach to employment policy-making and organizational change*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- OKONIEWSKA, A. (2014) Act. React. Impact. Formación de la opinión pública a través de EuroparlTV. En: *Lingüística Política*, /en publicación/.

- OKONIEWSKA, A. (2014) "The question is now what we do?" Niedosłowność w debacie politycznej w Parlamencie Europejskim. En: *Język trzeciego Tysiąclecia*. Kraków: Tertium, /en publicación/.
- ORTEGA, A. (1994) *El discurso político: retórica, parlamento, dialéctica*. Madrid: Fundación Cánovas del Castillo.
- ORTEGA, A. (2006) *El discurso político*. Murcia: Diego Marín Librero Editos.
- PERLIN, O. (2006) *Wielki słownik polsko-hiszpański t.1/2*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- PRESA GONZÁLEZ, F. (2008) *Gramática Polaca*, Madrid: Cátedra.
- PRESA GONZÁLEZ, F & MATYJASZCZYK GREINDA, A. (2001) *Diccionario polaco-español, español polaco*, Madrid: Gram Ediciones.
- REISIGL, M. & WODAK, R. (2001) *Discourse and Discrimination. Rhetorics of racism and antisemitism*. London: Routledge.
- RATAJCZAK, M. (ed.), (2006) *Pomiędzy kulturami. Szkice z komunikacji międzykulturowej*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- ROSENBERG, S. W. (1998) *Reason, Ideology and Politics*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- SCOLLON, R. Y. (2003) Acción y texto: para una comprensión conjunta del lugar del texto en la (inter)acción social, el análisis mediato del discurso y el problema de la acción social. En: WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa: pp. 204-265.
- SCOLLON, R. Y. & SCOLLON WONG, S. (1995) *Intercultural Communication: a Discourse Approach*. Oxford: Blackwell.
- SEARLE, J. (1975) Indirect Speech Acts. En: COLE, P. & MORGAN, J. (comps), *Syntax and Semantics 3: Speech acts*. New York: Academic Press, pp. 59-82.
- SEARLE, J. (1987) *Czynności mowy. Rozważania z filozofii języka*. Warszawa: Instytut Wydawniczy PAX.
- SEARLE, J. (1999) *Umysł, język, społeczeństwo*. Warszawa: CiS.
- SERRANO, M. J. (2005) Formas de Hablar y Formas de Significar: la Interacción entre Sociolingüística, Semántica y Discurso. En: EDDINGTON, D. (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 87-97.
- SERRANO, M. J. (2011) *Sociolingüística*. Barcelona: Serbal.
- SIMPSON, J. (ed.), 2013, *The Routledge Handbook of Applied Linguistics*. London: Routledge.

- SZOBER, St. & DOROSZEWSKI, W., (ed), (1971) Gramatyka języka polskiego. Warszawa: PWN.
- TANNEN, D. (1985) Cross-cultural Communication. En: VAN DIJK, T. (ed.), *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 4. London: Academic Press, pp. 201-215.
- TANNEN, D. (2003), *Cywilizacja klótni*. Poznań: Zysk i S-ka.
- TING-TOOMEY, S. (2003) *Communicating Across Cultures*. New York: The Guilford Press.
- TING-TOOMEY, S. (2004) Translating conflict face-negotiation theory into Practice. En: LANDIS, D. & BENNETT, J. & BENNETT, M. *Handbook of Intercultural Training*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- TING-TOOMEY, S. & CHUNG, L. C. (2012) *Understanding Intercultural Communication*. Oxford: Oxford University Press.
- TING-TOOMEY, S., & KORZENNY, F. (eds.), (1989) *Language, Communication and Culture: Current Directions*. Newbury Park, CA: SAGE.
- TING-TOOMEY, S. & KUROGI, A. (1998) Facework competence in intercultural conflict: an updated face-negotiation theory. En: *International Journal of Intercultural Relations*. 22(2), pp. 187-225.
- TING-TOOMEY, S. & OETZEL, J. (2001) *Managing Intercultural Conflict Effectively*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- TING-TOOMEY, S. & SMITHERMAN, G. & TROUTMAN, D. & VAN DIJK, T.A. (2000) Discurso, filiación étnica, cultura y racismo. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, pp. 213-262.
- TRIANDIS, H. Ch. (1995) *Individualism and Collectivism*. Boulder: Westview Press.
- UNGER, J. W. & KRZYŻANOWSKI, M. & WODAK, R. (eds.), (2014) *Multilingual Encounters in Europe's Institutional Spaces*. London: Bloomsbury.
- UPDIKE, J. (1960) *Rabbit, Run*. New York: Fawcett Crest.
- VAN DIJK, T. A. (1977a) Context and cognition. Knowledge frames and speech act comprehension. En: *Journal of Pragmatics*, 1, pp. 211-232.
- VAN DIJK, T. A. (1977b) *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Londres: Longman.
- VAN DIJK, T. A. (1980a) Algunas notas sobre la ideología y la teoría del discurso. En: *Universidad Veracruzana, Xalapa, México*, N° 5, julio-diciembre 1980, pp. 37-53.
- VAN DIJK, T. A. (1980b) *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo XXI Editores, pp. 146.

- VAN DIJK, T. A. (1987) La pragmática de la comunicación literaria. En: MAYORAL, J. A. *Pragmática de la comunicación literaria*. Madrid: Arco, pp. 170-194.
- VAN DIJK, T. A. (1989a) Mediating Racism. The role of the media in the reproduction of racism. Short version : En: WODAK R. (ed.), *Language, Power and Ideology*, pp. 199-226.
- VAN DIJK, T. A. (1989b) Structure of discourse and structures of power. En: ANDERSON, J. (ed.), *Communication Yearbook*, 12, Newbury Park, CA: SAGE, pp. 18-59.
- VAN DIJK, T. A. (1993a) Discurso, poder e acceso. En: *A trabe de ouro*. Santiago de Compostella, t. 4, pp. 523-548.
- VAN DIJK, T. A. (1993b) Modelos en la memoria. El papel de las representaciones de la situación en el procesamiento del discurso. En: *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*, 2(1), pp. 39-55.
- VAN DIJK, T. A. (1994) Discurso, poder y cognición social. En: *Cuadernos*. Nº 2, Año 2. Octubre de 1994. Maestría en Lingüística. Escuela de Ciencia del Lenguaje y Literaturas.
- VAN DIJK, T. A. (1995a) Discourse as Social Interaction. En: *Discourse Studies* 2. London: SAGE.
- VAN DIJK, T. A. (1995b) Discourse semantics and ideology. En: *Discourse and Society*, 5(2), pp. 243-89.
- VAN DIJK, T. A. (1995c) Ideological discourse analysis. En: *New Courant* 4. Helsinki: University of Helsinki, pp. 135-161.
- VAN DIJK, T. A. (1996a) Análisis del discurso ideológico. En: *Versión*. México D. F., 6, pp. 15-43.
- VAN DIJK, T. A. (1996b) Discourse, power and Access. En: CALDAS-COULTHARD C. R. & COULTHARD M. (eds.), *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*. Londres: Routledge, pp. 84-104.
- VAN DIJK, T. A. (1996c) Opiniones e ideologías en la prensa. En: *Voces y Culturas*. Barcelona, 10 - II Semestre 1996, pp. 9-50.
- VAN DIJK, T. A. (1997a) Cognitive context models and discourse. En: STAMENOW M. (ed.), *Language Structure, Discourse and the Access to Consciousness*, Amsterdam: Benjamins, pp. 189-226.
- VAN DIJK, T. A. (1997b) Discurso, cognición y sociedad. En: *Signos* 8(22), pp. 66-74.
- VAN DIJK, T. A. (1997c) What is political discourse analysis? En: BLOMMAERT, J. & BULCAN, C. (eds.), *Political linguistics*. Amsterdam: Benjamins, pp. 11-52.

- VAN DIJK, T. A. (1999) El análisis crítico del discurso. En: *Anthropos*, Barcelona, 186, septiembre-octubre, pp. 23-36.
- VAN DIJK, T. A. (2000a) El discurso como interacción en la sociedad. En: VAN DIJK, T. A. (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, pp. 19-67.
- VAN DIJK, T. A. (2000b) El estudio del discurso. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa, pp. 21-67.
- VAN DIJK, T. A. (2001a) Algunos principios de una teoría del contexto. En: *ALED. Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 1(1), pp. 68-81.
- VAN DIJK, T. A. (2001b) Critical Discourse Analysis. En: TANNEN, D. & SCHIFFRIN, D. & H. HAMILTON, H. (eds.), *Handbook of Discourse Analysis*, pp. 352-371. Oxford: Blackwell.
- VAN DIJK, T. A. (2001c) Discourse, ideology and context. En: *Folia Linguistica*, XXX/1-2, pp. 11-40.
- VAN DIJK, T. A. (2002a) Political discourse and political cognition. En: CHILTON, P. A. & SCHÄFFNER, Ch. (eds.), *Politics as Text and Talk. Analytical approaches to political discourse*. Amsterdam: Benjamins, pp. 204-236.
- VAN DIJK, T. A. (2002b) Tipos de conocimiento en el procesamiento del discurso. En: PARODI, G. (ed.), *Lingüística e interdisciplinaridad: Desafíos del nuevo milenio*. Valparaíso: Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica, pp. 41-66.
- VAN DIJK, T. A. (2003a) Knowledge in parliamentary debates. En: CHILTON, P. (ed.), *Journal of Language and Politics*, pp. 293-129.
- VAN DIJK, T. A. (2003b) La multidisciplinaridad del análisis crítico del discurso: un alegato en favor de la diversidad. En: WODAK, R. & MEYER, M. (eds.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, pp. 143-177.
- VAN DIJK, T. A. (2004a) Discourse, knowledge and ideology. En: PÜTZ, M. & NEFF, J. & VAN DIJK, T.A. (eds.), *Communicating Ideologies. Multidisciplinary Perspectives on Language, Discourse and Social Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 5-38.
- VAN DIJK, T. A. (2004b) *Discurso y Dominación*. Universidad Nacional de Colombia. Sede Bogotá. Facultad de Ciencias Humanas. Grandes Conferencias en la Facultad de Ciencias Humanas, N° 4.
- VAN DIJK, T. A. (2005a) Contextual knowledge management in discourse production. A CDA perspective. En: WODAK, R. & CHILTON, P. (eds.), *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis*. Amsterdam: Benjamins, pp. 71-100.

- VAN DIJK, T. A (2005b) Política, ideología y discurso. En: *Quorum académico*, Vol. 2, N° 2, Julio-diciembre, pp. 15-47. /VAN DIJK, T.A. (2005c) Politics, ideology and discourse. En: WODAK, R., (ed.), *Elsevier Encyclopedia of Language and Linguistics. Volume on Politics and Language*, pp. 728-740/.
- VAN DIJK, T. A. (2006a) Discourse and Manipulation. En: *Discourse & Society*, 17(2), pp. 359-383.
- VAN DIJK, T. A. (2006b) *Discourse, Context and Cognition*. En: *Discourse Studies*, 8(1), pp. 159-177.
- VAN DIJK, T. A. (2006c) Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones *Revista Signos* 39(60), pp. 49-74,
- VAN DIJK, T. A. (2006d) Ideología y análisis del discurso. En: Utopía y Praxis Latinoamericana. Maracaibo, Venezuela: Universidad del Zulia, 10, N° 29 (Abril-Junio 2005), pp. 9-36.
- VAN DIJK, T. A. (2007) Ideology and discourse analysis. Paper symposium on ideology. Oxford University, September 2004. En: *Journal of Political Ideologies*, 11 (2006), pp. 115-140. /FREEDEN, M. (ed.), *The meaning of ideology. Cross-disciplinary perspectives*. London: Routledge, 2007, pp. 110-136/.
- VAN DIJK, T. A. (2007) *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa
- VAN DIJK, T. A.(2008) Semántica del discurso. En: *Discurso & Sociedad*, Vol. 2(1): pp. 201-261.
- VAN DIJK, T. A. (2012) Discourse and Knowledge. En: GEE, J. P. & HANDFORD, M. (eds.), *Handbook of Discourse Analysis*. London: Routledge, pp. 587-603.
- VAN DIJK, T. A. & TING-TOOMEY, S. & SMITHERMAN, G. & TROUTMAN, D. (2000) Discurso, filiación étnica, cultura y racismo. En: VAN DIJK, T.A. (ed.), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II*. Barcelona: Gedisa. pp. 213-263.
- WEISS G. & WODAK R. (eds.), (2003) *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. Houndsmills, UK: Palgrave-MacMillan.
- WHORF, B. (1941) La relación entre lenguaje y pensamiento y conducta habituales. En: GARVIN, P. L. & LASTRA DE SUÁREZ, Y. (ed.), *Antología. Estudios en etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- WIERZBICKA, A. (1985) Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts. En: *Journal of Pragmatics*, 9, pp.145-178.

- WODAK, R. (ed.), (1989) *Language, Power and Ideology. Studies in Political Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- WODAK, R. (ed.), (1998) *Gender and Discourse*. London: SAGE.
- WODAK, R. (2003a) De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos. En: WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, pp. 17-33.
- WODAK, R. (2003b). El enfoque histórico del discurso. En WODAK, R. & MEYER, M. (ed.), *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, pp. 101-141.
- WODAK, R. & CHILTON, P. (eds.), (2005) *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology and Interdisciplinarity*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.
- WODAK, R. & DE CILLIA, R. & REISIGL, M. & LIBHART, K. (2003) *The Discursive Construction of National Identity*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- WODAK, R. & KHOSRAVINIK, M. B. & MRAL, B. (2003) *Right Populism in Europe. Politics and Discourse*, London: Bloomsbury.
- WODAK, R. & LUDWIG, C. (1999) *Challenges in a Changing World*. Vienna: Passagen Verlag.
- WODAK, R. & MEYER, M. (eds.), (2009) *Methods of Critical Discourse Analysis* (2nd revised edition). London: SAGE.
- WOLTON, D. (1997) *Penser la communication*. Paris: Flammarion.

Bibliografía electrónica:

Acta de la sesión de 11 de junio de 2013 (citado 21.02.2013). Disponible en: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:C2013/253E/02&rid=77> .

Acta de la sesión de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural del 11 de julio 2013 (citado 13.10.2013). Disponible en: <http://pdf.derecho.com/5176187/60/1602618/1>)

A Strasbourg, y a-t-il une vie après le Parlement? (citado 16.06.2013). Disponible en: http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/a-strasbourg-y-a-t-il-une-vie-apres-le-parlement_620855.html

Código de conducta del Multilingüismo del Parlamento Europeo (citado 13.10.2013).

Disponible en:

http://www.europarl.europa.eu/pdf/multilinguisme/code_conduct_multilingualism_es.pdf

Cómo funciona el pleno (citado 13.11.2013). Disponible en:

<http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/es/00623fe732/How-plenary-works.html>

El Parlamento Europeo sanciona con 3.000 euros al diputado que insultó a Van Rompuy (citado 05.01.2014). Disponible en:

http://internacional.elpais.com/internacional/2010/03/02/actualidad/1267484413_850215.html

EU: Jerzy Buzek's End of Term As EP President (citado 05.01.2014). Disponible en:

<http://eastbook.eu/en/2012/01/material-en/news-en/eu-jerzy-buzeks-end-of-term-as-ep-president/>

European Charter for Regional and Minority Languages (citado 05.02.2013). Disponible en:

http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf

European Charter for Regional and Minority Languages. About the Charter (citado 05.02.2013). Disponible en:

http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/aboutcharter/default_en.asp

European Parliament. Results of the 2014 European elections

(citado 27.11.2013). Disponible en:

<http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/en/000cdcd9d4/Turnout-%281979-2009%29.html>

La Unión Europea quiere romper el monopolio de los grandes operadores de fibra óptica (citado 16.11.2013). Disponible en:

<http://www.elmundo.es/elmundo/2010/09/20/navegante/1284992695.html>

Lista de comisiones del Parlamento Europeo (citado 23.02.2013). Disponible en:

<http://www.europarl.europa.eu/committees/es/parliamentary-committees.html>

Multilingüismo (citado 11.02.2013). Disponible en: http://europa.eu/pol/mult/index_es.htm

Reglamento del Parlamento Europeo (citado 02.01.2014). Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20140310+RULE-149+DOC+XML+V0//ES&language=ES&navigationBar=YES,%20el%20reglamento%20completo:%20http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20140310+TOC+DOC+XML+V0//ES&language=ES>

Reglamento del Parlamento Europeo (citado 13.10.2013). Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/sipade/rulesleg8/Rulesleg8.ES.pdf>

Siège du Parlement européen : le débat continue (citado 24.07.2014). Disponible en: <http://www.touteleurope.eu/actualite/revue-de-presse-siege-du-parlement-europeen-le-debat-continue.html>

Trabajos de la Comisión parlamentaria de Agricultura y Desarrollo Rural (citado 13.10.2013). Disponible en: www.europarl.europa.eu

Tratado de la Unión Europea (citado 14.04.2014). Disponible en: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:11992M/TXT>

Tratados consolidados: Tratado de la Unión Europea y del Tratado de funcionamiento de la Unión Europea (citado 11.05.2014). Disponible en: http://europa.eu/eu-law/decision-making/treaties/pdf/consolidated_versions_of_the_treaty_on_european_union_2012/consolidated_versions_of_the_treaty_on_european_union_2012_es.pdf

WebTV aims to bring Parliament 'into people's homes' (citado 22.11.2013). Disponible en: <http://www.euractiv.com/eu-elections/webtv-aims-bring-parliament-people-homes/article-175492>

Ucrania, Moldavia y Georgia firman los acuerdos de asociación y libre comercio con la UE (citado 18.11.2013). Disponible en: <http://www.abc.es/internacional/20140627/abci-libre-comercio-ucrania-201406270844.html>

Ya está aquí EuroparlTV, la nueva televisión por internet del Parlamento Europeo (citado 13.10.2013). Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=IM-PRESS&reference=20080911STO36948&language=ES>